叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 汤姆·斯莱德在瞭望山(tom Slade On Overlook Mountain) 000001

2. 汤姆·斯莱德在瞭望山(tom Slade On Overlook Mountain) 000002

3. 汤姆·斯莱德在瞭望山(tom Slade On Overlook Mountain) 000003

4. 汤姆·斯莱德在瞭望山(tom Slade On Overlook Mountain) 000004

5. 汤姆·斯莱德在瞭望山(tom Slade On Overlook Mountain) 000005

6. 汤姆·斯莱德在瞭望山(tom Slade On Overlook Mountain) 000006

7. 汤姆·斯莱德在瞭望山(tom Slade On Overlook Mountain) 000007

8. 汤姆·斯莱德在瞭望山(tom Slade On Overlook Mountain) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·斯莱德在瞭望山(Tom Slade on Overlook Mountain)
第1/8页

[tɑːm] [sleid] [ɑːn] [ˌoʊvərˈlʊk] ['maʊnt(ə)n]
TOM **SLADE** **ON** **OVERLOOK** **MOUNTAIN**
汤姆 斯莱德 在 俯瞰 山

汤姆·斯莱德在瞭望山

[tɑːm] [stʊd] [ʌp] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
Tom **stood** **up** **occasionally** **and** **chatted** **with** **the** **other** **two** **.**
汤姆 站立 向上 偶尔 和 聊天 和 这 其他 二 .

汤姆偶尔站起来，和另外两人聊天。

[tɑːm] [sleid] [ɑːn] [ˌoʊvərˈlʊk] ['maʊnt(ə)n]
TOM **SLADE** **ON** **OVERLOOK** **MOUNTAIN**
汤姆 斯莱德 在 俯瞰 山

汤姆·斯莱德在瞭望山

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈpəːsi] ['kiːz] [fɪtsˈhjuː]
PERCY **KEESE** **FITZHUGH**
珀西 基斯 菲茨休

珀西·基斯·菲茨休

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

[ðə; ði] [tɑːm] [sleid] [bʊks]
THE **TOM** **SLADE** **BOOKS**
这 汤姆 斯莱德 图书

汤姆·斯莱德系列小说

[ðə; ði] [rɔi] ['bleɪkli] [bʊks]
THE **ROY** **BLAKELEY** **BOOKS**
这 罗伊 布莱克利 图书

罗伊·布莱克利系列丛书

[ðə; ði] [piː] - [wiː] ['hærɪs] [bʊks]
THE **PEE** **-** **WEE** **HARRIS** **BOOKS**
这 撒尿 - WE 哈里斯 图书

皮威·哈里斯系列丛书

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

['haʊərd] [el] . ['heɪstɪŋz]
HOWARD **L** **.** **HASTINGS**
霍华德 L . 黑斯廷斯

霍华德·L·黑斯廷斯

['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv]
Published with the approval of
已发布 和 这 赞同 的

经批准发布

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
THE BOY SCOUTS OF AMERICA
这 男生 侦察兵 的 美国

美国童子军

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] — [nuː] [jɔːk]
PUBLISHERS — NEW YORK
出版商 — 新的 约克

出版商——纽约

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1923 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1923年，作者

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]
TO MY MOTHER
到 我的 母亲

致我的母亲

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [ɪn] ['meməri]
THIS STORY IS DEDICATED IN MEMORY
这 故事 是 投入的 在 记忆

谨以此故事纪念

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [spent] [ɑːn][ðə; ði]
OF THE AFTERNOON SPENT ON THE
的 这 下午 花费 在 这

下午的时间都花在了.....

['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊk] ['maʊnt(ə)n]
SUMMIT OF OVERLOOK MOUNTAIN
首脑 的 俯瞰 山

俯瞰山顶

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ][tɑːm]
I TOM
我 汤姆

我汤姆

[iː] [hɜˈveɪ] ['wɔndəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen]

II	HERVEY	WANDERS	INTO	THE	STORY	AND	OUT	AGAIN
二	赫维	漫游	进入	这	故事	和	出去	再次

二、赫维走进故事又出来

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [boʊt]

III	THE	BOAT
三、	这	船

三、船

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['streɪndʒər]

IV	THE	STRANGER
第四	这	陌生人

IV 陌生人

[viː][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

V	THE	CUP	OF	SORROW
V	这	杯子	的	悲哀

悲伤之杯

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [frend]

VI	THE	UNKNOWN	FRIEND
六年级	这	未知	朋友

第六章 未知的朋友

[ˌviːˌaɪ'aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz]

VII	IN	THE	WOODS
七	在	这	树林

第七章 林中

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] ['derəlɪkt] [faindz] [ə; eɪ] [pɔːrt]

THE	DERELICT	FINDS	A	PORT
这	废弃的	发现	一个	港口

废弃船只找到了港口

[ˌaɪ'ɛks][æt; ət][kæmp]

IX	AT	CAMP
第九章	在	营

第九营

[eks][ɑːn][ðə; ði] [treɪl]

X	ON	THE	TRAIL
X	在	这	踪迹

在路上

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

XI	OUT	OF	THE	PAST
十一	出去	的	这	过去的

XI 来自过去

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdˌfɛloʊ]

XII	ANOTHER	GLIMPSE	OF	THE	GOODFELLOW
十二	其他	一瞥	的	这	好伙伴

十二、再看一眼好伙伴

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][tɑːm] [gets] [hɪz; ɪz] [wɪʃ]

XIII	TOM	GETS	HIS	WISH
十三	汤姆	获得	他的	希望

十三、汤姆如愿以偿

[ˌɛksˌaɪˈviː][ðə; ði][dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

XIV	THE	JOB	ON	THE	MOUNTAIN
十四	这	工作	在	这	山

第十四章 山上的工作

['ɛksˈviː][ɑːn][ðə; ði] [wei]

XV	ON	THE	WAY
十五	在	这	方式

十五号正在路上

[ˌɛksˈviːˈaɪ] [nuː] [frendz]

XVI	NEW	FRIENDS
十六	新的	朋友们

第十六位新朋友

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] ['vɔɪsɪz]

XVII	VOICES
十七	声音

十七位声音

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb]

ON	THE	JOB
在	这	工作

在职

[ˌɛksˌaɪˈɛks][tɑːm][ænd; ənd] [ned]

XIX	TOM	AND	NED
十九	汤姆	和	荷兰

十九、汤姆和内德

['eks 'eks][æn; ən] ['æksɪdənt]

XX	AN	ACCIDENT
xx	一个	事故

XX 一场意外

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm]

XXI	THE	FACE	IN	THE	STORM
二十一	这	脸	在	这	风暴

风暴中的面孔

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] [əbˈskjʊr] [treɪl]

THE	OBSCURE	TRAIL
这	朦胧	踪迹

隐秘之路

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ][tɑːm][ænd; ənd] ['ɔdri]

XXIII	TOM	AND	AUDRY
二十三	汤姆	和	奥德丽

二十三、汤姆和奥黛丽

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ]

XXIV	GHOSTS	OF	YESTERDAY
二十四	鬼魂	的	昨天

二十四 昨日幽灵

[ˌɛksˈɛksˈviː][æt; ət] ['twaɪlaɪt]

XXV	AT	TWILIGHT
25	在	暮

暮色中的第二十五章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ][tɑːm] [ɪz] ['trʌbld]

XXVI	TOM	IS	TROUBLED
26	汤姆	是	麻烦

二十六、汤姆很烦恼

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ][ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l]

XXVII	THE	CRIMINAL
xxvii	这	刑事

第二十七章 罪犯

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns]

XXVIII	IN	CONFIDENCE
二十八	在	信心

二十八、保密

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ]

THE	ONLY	WAY
这	仅有的	方式

唯一的方法

[ɛ.ksɛ.ksɛks][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər]

XXX	THE	DEPARTURE
XXX	这	离开

XXX 启程

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] [taɪm]

XXXI	TIME
xxxi	时间

XXXI 时间

[ˌɛksˈɛksˈtuː] [əˈloʊn]

XXXII	ALONE
xxxii	独自的

XXXII 单独

[ˌɛksˈɛksˈθriː] ['gʊdˌfɛloʊ]

XXXIII	GOODFELLOW
xxxiii	好伙伴

XXXIII 好伙伴

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

XXXIV
34

XXXIV

[ðə; ði] [boʊt] ['rɑːks]

THE	BOAT	ROCKS
这	船	岩石

船摇晃

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] [læst] [wɜːrdz]

XXXV	LAST	WORDS
xxxv	最后的	字

第三十五条遗言

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] [ˈhoʊmwərd] [baʊnd]
XXXVI **HOMEWARD** **BOUND**
xxxvi 回家 边界

第三十六章 归途

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ðə; ði] [braɪt] [mɔːrn]
THE **BRIGHT** **MORN**
这 明亮的 早晨

明亮的早晨

[ˌɛksˈɛksˈeɪt][tiː] . [es] . — [ə; eɪ] . [ef] .
XXXVIII **T** **.** **S** **.** **—** **A** **.** **F** **.**
38 T . S . — 一个 . F .

XXXVIII TS—AF

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] “ [hɪəz] [lʌk]
XXXIX **“** **HERE'S** **LUCK**
xxxix “ 这里是 运气

XXXIX “祝你好运”

” [tɑːm] [sleid] [ɑːn] [ˌoʊvərˈlʊk] [ˈmaʊnt(ə)n]
” **TOM** **SLADE** **ON** **OVERLOOK** **MOUNTAIN**
” 汤姆 斯莱德 在 俯瞰 山

“汤姆·斯莱德在瞭望山”

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[tɑːm]
TOM
汤姆

汤姆

[ɪf] [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [tʃæns] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ,
If **so** **it** **chance** **that** **you** **live** **in** **the** **city** **of** **New** **York** **and** **should** **,**
如果 所以 它 机会 那 你 居住 在 这 城市 的 新的 约克 和 应该 ,

如果是这样的话，你碰巧住在纽约市，那么你应该……

[let] [ˌjuː ˈes] [seɪ] , [stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkuːlɪŋ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] [geɪm]
let **us** **say** **,** **stop** **for** **a** **cooling** **drink** **of** **water** **in** **the** **interval** **of** **a** **ball** **game**
让 我们 说 , 停止 为了 一个 冷却 喝 的 水 在 这 间隔 的 一个 球 游戏
,
,
,

比如说，在球赛间隙停下来喝杯凉水。

[pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv][oʊld]['keɪləb] [daɪk]
pause **for** **a** **few** **moments** **and** **consider** **this** **strange** **story** **of** **old** **Caleb** **Dyker**
暂停 为了 一个 很少 时刻 和 考虑 这 奇怪的 故事 的 老的 卡莱布 堤坝
[ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪl] [nɑːt] [teɪst] [kwaɪt] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and **perhaps** **the** **water** **will** **not** **taste** **quite** **so** **good** **to** **you** **.**
和 也许 这 水 将要 不是 品尝 相当 所以 好的 到 你 .

停下来片刻，想想老卡莱布·戴克的这个奇怪的故事，也许你就不会觉得这水那么好喝了。

[oʊld]['keɪləb] [daɪk] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ;

Old	**Caleb**	**Dyker**	**had**	**never**	**seen**	**the**	**great**	**city**	**of**	**New**	**York**	**;**
老的	卡莱布	堤坝	有	绝不	已见	这	伟大的	城市	的	新的	约克	;

老卡莱布·戴克从未见过纽约这座伟大的城市；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [west] ['hɜːrli]

he	**had**	**never**	**in**	**all**	**his**	**life**	**been**	**away**	**from**	**the**	**little**	**village**	**of**	**West**	**Hurley**
他	有	绝不	在	全部	他的	生活	到过	离开	从	这	小的	村庄	的	西方	赫尔利

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] ,

until	**he**	**was**	**put**	**out**	**,**
直到	他	曾是	放	出去	,

直到被赶出去之前，他一生中从未离开过西赫利这个小村庄。

[θroʊn] [aʊt] ,

thrown	**out**	**,**
抛掷	出去	,

被扔掉，

[ɔːr] ['ræðər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti]

or	**rather**	**until**	**his**	**little**	**village**	**was**	**taken**	**away**	**from**	**him**	**by**	**the**	**great**	**city**
或者	相当	直到	他的	小的	村庄	曾是	已采取	离开	从	他	经过	这	伟大的	城市

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

of	**New**	**York**	**.**
的	新的	约克	.

或者更确切地说，直到他的小村庄被纽约这座大城市夺走为止。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] ['nevər][tuː; tə][hɪt][ə; eɪ] ['feloʊ] ['ʌndər] [jʊr; jər][saɪz] ,

If	**it**	**is**	**a**	**good**	**rule**	**never**	**to**	**hit**	**a**	**fellow**	**under**	**your**	**size**	**,**
如果	它	是	一个	好的	规则	绝不	到	打	一个	同伴	在下面	你的	尺寸	,

如果一条好的原则是永远不要打比自己体型小的人，

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [skaʊt] ,

then	**the**	**great**	**city**	**of**	**New**	**York**	**is**	**not**	**a**	**very**	**good**	**scout**	**,**
然后	这	伟大的	城市	的	新的	约克	是	不是	一个	非常	好的	侦察	,

那么，伟大的纽约城就不是一个好的侦察兵了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [west] ['hɜːrli] [kliːn] [ɔːf][ðə; ði][mæp] .

for	**it**	**knocked**	**the**	**poor**	**little**	**village**	**of**	**West**	**Hurley**	**clean**	**off**	**the**	**map**	**.**
为了	它	敲门	这	贫穷的	小的	村庄	的	西方	赫尔利	干净的	离开	这	地图	.

因为它彻底摧毁了可怜的小村庄西赫利，使它从地图上消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]

And	**that**	**was**	**because**	**the**	**great**	**city**	**of**	**New**	**York**	**wanted**	**a**	**drink**	**of**
和	那	曾是	因为	这	伟大的	城市	的	新的	约克	通缉	一个	喝	的

['wɔːtər] .

water	**.**
水	.

那是因为伟大的纽约城需要喝水。

[soʊ] [pʊr] ['keɪləb] [daɪk] ,

So	**poor**	**Caleb**	**Dyker**	**,**
所以	贫穷的	卡莱布	堤坝	,

可怜的卡莱布·戴克

[deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət] [ðɪs] [pə'θetɪk] [ɪ'vɪkʃn] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd]

dazed	**and**	**bewildered**	**at**	**this**	**pathetic**	**eviction**	**from**	**all**	**that**	**was**	**near**	**and**
茫然	和	困惑	在	这	可怜的	驱逐	从	全部	那	曾是	靠近	和

[dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

dear	**to**	**him**	**,**
亲爱的	到	他	,

他茫然不知所措，被可悲地驱逐出他所珍视的一切。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][træmp][ænd; ənd]['wɑːndərər] .

became	a	tramp	and	wanderer	.
成为	一个	流浪汉	和	流浪者	.

成了一名流浪汉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [tɑːm] [sleid] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	that	is	how	Tom	Slade	fell	in	with	him	.
和	那	是	如何	汤姆	斯莱德	跌倒	在	和	他	.

汤姆·斯莱德就是这样和他结识的。

[tɑːm] [sleid] [hɪm'self] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][træmp][ænd; ənd]['wɑːndərər] .

Tom	Slade	himself	had	something	of	the	spirit	of	the	tramp	and	wanderer	.
汤姆	斯莱德	他自己	有	某物	的	这	精神	的	这	流浪汉	和	流浪者	.

汤姆·斯莱德本人就带有一些流浪汉和游荡者的精神。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstənt] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] , [ðə; ði][bɪg] [skaʊt] [kə'mjuːnəti] [ɪn][ðə; ði] ['kæt͵skɪlz] ,

He	was	assistant	at	Temple	Camp	,	the	big	scout	community	in	the	Catskills	,
他	曾是	助手	在	寺庙	营	,	这	大的	侦察	社区	在	这	卡茨基尔山脉	,

他曾在卡茨基尔山脉的大型童子军营地——坦普尔营地担任助理。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['evri] [bɔɪ] [huː] [spent] [ðə; ði] ['sʌmər] [ðer; ðər] .

and	was	the	hero	of	every	boy	who	spent	the	summer	there	.
和	曾是	这	英雄	的	每一个	男生	WHO	花费	这	夏天	那里	.

他是每个在那里度过暑假的男孩心中的英雄。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] .

But	he	was	restless	.
但	他	曾是	不安	.

但他却坐立不安。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [͵oʊvər'siːz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

Perhaps	his	service	overseas	had	made	him	so	,
也许	他的	服务	海外	有	制成	他	所以	,

或许是海外服役经历让他变成了这样。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['hæpəniŋz] [ðə; ði] ['roʊvɪŋ] ['spɪrɪt][wʌz; wəz]

and	at	the	time	of	this	singular	chain	of	happenings	the	roving	spirit	was
和	在	这	时间	的	这	单数	链	的	事件	这	漫游	精神	曾是

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

而就在这一系列奇异事件发生之时，游荡的幽灵附身在他身上。

[jet] [͵aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['temp(ə)l][kæmp] ,

Yet	it	is	unlikely	that	he	would	have	gone	away	from	Temple	Camp	,
然而	它	是	不太可能	那	他	会	有	已消失	离开	从	寺庙	营	,

但他不太可能离开圣殿营地。

[ðæt] [jɪr] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

that	year	at	all	events	,
那	年	在	全部	活动	,

那一年在所有赛事中，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪr] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋli] [geɪv]

if	he	had	not	fallen	in	with	the	queer	personage	who	all	unwittingly	gave
如果	他	有	不是	倒下	在	和	这	酷儿	人士	WHO	全部	不知不觉	给予

['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɔːrmənt] ['wɑːndərlʌst] .

impetus	to	his	dormant	wanderlust	.
动力	到	他的	休眠	旅行癖	.

如果他没有遇到那个古怪的人，而那个人无意中激发了他沉睡已久的旅行欲望的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ðiːz] [tuː] ,

It	is	funny	,	when	you	come	to	think	of	it	,	how	these	two	,
它	是	有趣的	，什么时候		你	来	到	思考	的	它	，	如何	这些	二	，

仔细想想，这两个人真是挺有趣的。

[pʊr] [oʊld]['keɪləb] [daɪk] [ænd; ənd][tɑːm] ,

poor	old	Caleb	Dyker	and	Tom	,
贫穷的	老的	卡莱布	堤坝	和	汤姆	，

可怜的老卡莱布·戴克和汤姆，

[fɜːrst] [met] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪst(ə)l] [sprɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [pɔːzd]

first	met	at	a	little	crystal	spring	by	the	wayside	where	they	had	both	paused
第一的	遇见	在	一个	小的	水晶	春天	经过	这	路边	在哪里	他们	有	两个都	暂停

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

for	a	drink	of	water	.
为了	一个	喝	的	水	.

他们第一次相遇是在路边一处清澈的小泉眼，当时两人都停下来喝水。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [hoʊl] ['stɔːri] ['hɪndʒɪz][ɑːn][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər][æz; əz][wʌn] [maɪt]

Because	,	you	know	,	this	whole	story	hinges	on	a	drink	of	water	as	one	might
因为	，	你	知道	，	这	所有的	故事	铰链	在	一个	喝	的	水	作为	一	可能

[seɪ] . . . .

say	.	.	.	.
说	.	.	.	.

因为，你知道，整个故事的关键就在于一杯水……

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[hɜˈveɪ] ['wɔndəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen]

HERVEY	WANDERS	INTO	THE	STORY	AND	OUT	AGAIN
赫维	漫游	进入	这	故事	和	出去	再次

赫维走进了故事，又走了出来

[pʊr] [tɑːm] ; [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['erəndz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ,

Poor	Tom	;	of	all	the	ridiculous	errands	to	be	on	,
贫穷的	汤姆	；	的	全部	这	荒谬的	跑腿	到	是	在	，

可怜的汤姆，偏偏要去做那些荒唐可笑的事。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv] ['træmpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['kæt͵skɪl] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] .

that	one	of	tramping	down	to	Catskill	Landing	was	the	most	ridiculous	.
那	一	的	徒步旅行	向下	到	卡茨基尔	降落	曾是	这	最多	荒谬的	.

其中最荒谬的是徒步前往卡茨基尔登陆点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

Because	Tom	was	a	poor	young	fellow	,
因为	汤姆	曾是	一个	贫穷的	年轻的	同伴	，

因为汤姆是个穷小子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [boʊt] [ðæn; ðən] [hɜˈveɪ] ['wɪlɪts] ([wʌn][ʌv; əv]

and	was	no	more	able	to	buy	the	boat	than	Hervey	Willetts	(	one	of
和	曾是	不	更多的	有能力的	到	买	这	船	比	赫维	威利茨	(	一	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [skaʊts] [ʌv; əv][kæmp]) [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ækjərət] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl]

the	young	scouts	of	camp	)	was	able	to	give	an	accurate	and	rational
这	年轻的	侦察兵	的	营	)	曾是	有能力的	到	给	一个	准确的	和	合理的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

account	of	it	.
帐户	的	它	.

他既没有能力买下那艘船，也没有能力对它做出准确而理性的描述。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [hɝˈveɪ] [huː] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] [hoʊl] [θɪŋ] , [hɝˈveɪ] ['wɪlɪts] [huː] ['stɑːrtɪd] [soʊ]

It	was	really	Hervey	who	started	this	whole	thing	,	Hervey	Willetts	who	started	so
它	曾是	真的	赫维	WHO	开始	这	所有的	事物	,	赫维	威利茨	WHO	开始	所以

['meni] [θɪŋz] .

many	things	.
许多	事物	.

这一切都是赫维·威利茨（Hervey Willetts）一手创办的，他创办了很多事情。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəsləs] ['wɑːndərɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [rəumd] [tuː; tə] ['kætˌskɪl] ['lændɪŋ] [wʌn] [deɪ]

In	his	purposeless	wanderings	he	had	roamed	to	Catskill	Landing	one	day
在	他的	无目的	漫游	他	有	漫游	到	卡茨基尔	降落	一	天

[ænd; ənd] ([æz; əz]['juːʒuəl]) [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

and	(	as	usual	)	had	not	returned	for	dinner	.
和	(	作为	通常	)	有	不是	返回	为了	晚餐	.

他漫无目的地游荡了一天，来到了卡茨基尔登陆点，（像往常一样）没有回来吃晚饭。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [əˈsɪstənt] , ['ræðər] [əˈnɔɪd]

“	Why	didn't	you	come	back	for	dinner	?	”	asked	the	young	assistant	,	rather	annoyed
“	为什么	没有	你	来	后退	为了	晚餐	?	”	问	这	年轻的	助手	,	相当	恼怒

.

:
.

“你为什么没回来吃晚饭？”年轻的助理有些恼火地问道。

“ - , ['kætˌskɪl] ['lændɪŋ] [ɪz] [ˌθɜːrˈtiːn] [maɪlz]

“	Slady	,	Catskill	Landing	is	thirteen	miles
“	-	,	卡茨基尔	降落	是	十三	英里

“女士，卡茨基尔登陆点距离这里十三英里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪnər] [hɔːrn] [ðæt] [fɑːr] .

and	you	can't	hear	the	dinner	horn	that	far	.
和	你	不能	听到	这	晚餐	喇叭	那	远的	.

而且你听不到那么远的晚餐号角声。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌθɜːrˈtiːn] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈlʌki] ['nʌmbər] . ”

Besides	,	thirteen	is	an	unlucky	number	.	”
除了	,	十三	是	一个	倒霉	数字	.	”

此外，十三是个不吉利的数字。

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ]['reɪdioʊ] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

“	We'll	have	to	get	a	radio	if	we	want	you	to	come	home	for	dinner	,
“	出色地	有	到	得到	一个	收音机	如果	我们	想	你	到	来	家	为了	晚餐	,

“如果我们想让你回家吃晚饭，我们就得买台收音机。”

” [sed] [tɑːm] .

”	said	Tom	.
”	说	汤姆	.

“汤姆说道。”

“ [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['brɔːdkæst] [ðə; ði] ['dɪnər] [kɔːl] . ”

“	We'll	have	to	broadcast	the	dinner	call	.	”
“	出色地	有	到	播送	这	晚餐	称呼	.	”

“我们得把晚饭时的电话通知广播出去。”

“ - , [dəunt] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['reɪdiːˌoʊz] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] ;

“	Slady	,	don't	talk	about	radios	,	don't	mention	the	name	;
“	-	,	不	讲话	关于	收音机	,	不	提到	这	姓名	;

“斯莱迪，别谈论收音机，别提它的名字；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['reɪdioʊ][ɑːn] [ðæt] [boʊt] — [ðə; ði][bɪg]['kæbɪn]['kruːzər] [ðæts] [fɔːr; fər] [seɪl] .

you	ought	to	see	the	radio	on	that	boat	—	the	big	cabin	cruiser	that's	for	sale	.
你	应该	到	看	这	收音机	在	那	船	—	这	大的	舱	巡洋舰	那就是	为了	销售	.

你应该看看那艘待售的大型游艇上的收音机。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [bai] [ðæt] [boʊt] , - , [its] [ə; eɪ] - !

I'd	like	to	buy	that	boat	,	Slady	,	it's	a	pipperino	!
ID	喜欢	到	买	那	船	,	-	,	它是	一个	-	!

斯莱迪，我想买那艘船，它是一艘皮佩里诺号！

" ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

"	Probably	he	would	have	bought	it	and	sailed	away	to	South	Africa	in	it	quite	alone	,
"	大概	他	会	有	买	它	和	航行	离开	到	南	非洲	在	它	相当	独自的	,

“他很可能会买下它，然后独自一人驾驶它远航到南非。”

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌn] ['traɪflɪŋ] ['riːz(ə)n] .

but	for	one	trifling	reason	.
但	为了	一	琐事	原因	.

但原因却微不足道。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] [hɝ'veɪ] [hæd; həd] [ɪg'zæktli] [tuː] ['nikəlz] .

The	price	of	the	boat	was	two	thousand	dollars	,	and	Hervey	had	exactly	two	nickels	.
这	价格	的	这	船	曾是	二	千	美元	,	和	赫维	有	确切地	二	镍币	.

这条船的价格是两千美元，而赫维只有两个五分镍币。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] - , [heɪ] ? " [æskt] [tɑːm] .

“	A	pretty	big	pipperino	,	hey	?	"	asked	Tom	.
"	一个	漂亮的	大的	-	,	嘿	?	"	问	汤姆	.

“真是个相当大的小辣椒啊！”汤姆问道。

“ [oʊ] , [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fiːt] — [wel] , ['meɪbi] ['fɪfti] , [seɪ] .

“	Oh	,	about	seventy	-	five	feet	—	well	,	maybe	fifty	,	say	.
"	哦	,	关于	七十	-	五	脚	—	出色地	,	或许	五十	,	说	.

“哦，大约七十五英尺——嗯，也许五十英尺吧。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ðæt] [boʊt] , - ,

If	I	had	that	boat	,	Slady	,
如果	我	有	那	船	,	-	,

如果我有那艘船，斯莱迪，

[aɪ'd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [dʒə'pæn] [ænd; ənd] [aɪ'd] [kʌm] [bæk] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʊ'ez] [kə'næl] .

I'd	beat	it	for	Japan	and	I'd	come	back	by	way	of	the	Suez	Canal	.
ID	打	它	为了	日本	和	ID	来	后退	经过	方式	的	这	苏伊士运河	运河	.

我会把它打回日本，然后经由苏伊士运河返回。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] , [ðæts] [tʃiːp] [fɔːr; fər] [ðæt] [boʊt] , - .

Two	thousand	bucks	,	that's	cheap	for	that	boat	,	Slady	.
二	千	雄鹿	,	那就是	便宜的	为了	那	船	,	-	.

两千美元，那艘船很便宜，斯莱迪。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [aɪ'd] [baɪ] [ðæt] [boʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

If	I	had	two	thousand	bucks	I'd	buy	that	boat	in	a	minute	.
如果	我	有	二	千	雄鹿	ID	买	那	船	在	一个	分钟	.

如果我有两千美元，我立马就买下那艘船。

“ [juː; jʊ] [wʊd] , [hʌ] ? "

“	You	would	,	huh	?	"
"	你	会	,	嗯	?	"

“你会这么做，是吗？”

“ [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [aɪ] [wʊd] .
“ You tell ' em I would .
” 你 告诉 - 呃 我 会 .

“你告诉他们我会的。”

[its] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - , [bʌŋks] , [kʊk] [stoʊv] , ['kʌmpəs] , ['evriθɪŋ] .
It's got everything in it , Slady , bunks , cook stove , compass , everything .
它是 得到 一切 在 它 , - , 上下铺 , 厨师 火炉 , 罗盘 , 一切 .

里面什么都有，Slady，上下铺，炉灶，指南针，应有尽有。

[waɪ] [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [bʌks] [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] ['kʌmpəs] [ə'loʊn] , [aɪ] [wʊd] .
Why I'd give a couple of hundred bucks just for that compass alone , I would .
为什么 ID 给 一个 夫妻 的 百 雄鹿 只是 为了 那 罗盘 独自的 , 我 会 .

我愿意花几百美元买下那枚指南针。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [hɜː'veɪ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌmpəs]
” It is hard to say why Hervey would have paid such a price for a compass
” 它 是 难的 到 说 为什么 赫维 会 有 有薪酬的 这样的 一个 价格 为了 一个 罗盘
[sɪns] [hiː; hi] ['nevər] [kɛəd] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klaɪmɪŋ]
since he never cared in which direction he went and when you are climbing
自从 他 绝不 关心 在 哪个 方向 他 去 和 什么时候 你 是 攀登
[ə; eɪ] [triː] [ɔːr][ə; eɪ] ['telɪgræf] [poʊl] ,
a tree or a telegraph pole ,
一个 树 或者 一个 电报 极 ,

“很难说赫维为什么会为了一个指南针付出如此高昂的代价，因为他从不在乎自己往哪个方向走，而且当你爬树或爬电线杆时，

[juː; jʊ] [niːd] [noʊ] ['kʌmpəs] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ʌp] .
you need no compass to inform you that you are going up .
你 需要 不 罗盘 到 通知 你 那 你 是 去 向上 .

你不需要指南针就能知道自己正在上升。

“ [waɪ] , [ðæt] [rɪtʃ] [mæn][mʌst; məst][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , - , ” [hɜː'veɪ] [kən'tɪnjuːd] .
“ Why , that rich man must want to give it away , Slady , ” Hervey continued .
” 为什么 , 那 富有的 男人 必须 想 到 给 它 离开 , - , ” 赫维 持续 .

“哎呀，那位富翁一定是想把它捐出去，斯莱迪，”赫维继续说道。

“ [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] !
“ Two thousand bucks !
” 二 千 雄鹿 !

“两千美元！

[waɪ] [its] [wɜːrθ] [ə'baʊt] , [oʊ] [ə'baʊt] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['eniweɪ] — ['meɪbi] ['twenti] .
Why it's worth about , oh about ten or fifteen thousand anyway — maybe twenty .
为什么 它是 值得 关于 , 哦 关于 十 或者 十五 千 反正 — 或许 二十 .

它的价值大概在一万到一万五千美元左右——也许两万。

[its] [ə; eɪ] ['regjələr] ['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] .
It's a regular ocean liner .
它是 一个 常规的 海洋 衬垫 .

这是一艘普通的远洋客轮。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lædər] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ; [juː; jʊ][dʒʌst][græb][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] — ”
There's a ladder up the side and everything ; you just grab it and — ”
有 一个 梯子 向上 这 边 和 一切 ; 你 只是 抓住 它 和 — ”

旁边有梯子什么的；你只要抓住它——”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][swæm] [aʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oh , you swam out to it ?
” 哦 , 你 游泳 出去 到 它 ?

“哦，你是游过去看的？”

" [tɑːm] [æskt] .
" **Tom** **asked** **.**
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [its] ['æŋkər] [ɔːf] [ʃɔːr] ? "
" **It's** **anchored** **off** **shore** **?** **"**
" 它是 锚定 离开 支撑 ? "

"它停泊在近海吗？"

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst]['kaɪndli] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
" **You** **can** **just** **kindly** **mention** **that** **I** **did** **.**
" 你 能 只是 亲切地 提到 那 我 做过 .

"你只需委婉地提一下我做了这件事即可。"

[aɪ][swæm] [aʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['evriwer] .
I **swam** **out** **to** **it** **and** **all** **around** **it** **and** **everywhere** **.**
我 游泳 出去 到 它 和 全部 大约 它 和 到处 .

我游到它跟前，绕着它游了一圈，到处都游了一遍。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][noʊ] ['trespæsɪŋ] [saɪn] ; [juː; jʊ][dʒʌst][græb][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [pʊl] [jɔːr'self]
There's **a** **no** **trespassing** **sign** **;** **you** **just** **grab** **hold** **of** **that** **and** **pull** **yourself**
有 一个 不 擅闯私人领地 符号 ; 你 只是 抓住 抓住 的 那 和 拉 你自己
[raɪt] [ʌp] ,
right **up** **,**
正确的 向上 ,

那里有禁止入内的标志；你只要抓住它把自己拉上去就行了。

['iːzi] [æz; əz][paɪ] . "
easy **as** **pie** **.** **"**
简单的 作为 馅饼 . "

小菜一碟。

" [aɪ] [siː] . "
" **I** **see** **.** **"**
" 我 看 . "

"我懂了。"

" ['meɪbi] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [klʌb] [tə'geðər] [ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , [heɪ] ? " [sed] [hɝ'veɪ] .
" **Maybe** **a** **lot** **of** **us** **could** **club** **together** **and** **buy** **it** **,** **hey** **?** **"** **said** **Hervey** **.**
" 或许 一个 很多 的 我们 可以 俱乐部 一起 和 买 它 , 嘿 ? " 说 赫维 .

"也许我们很多人可以凑钱买下它，对吧？"赫维说道。

[tɑːm] [smaɪld] .
Tom **smiled** **.**
汤姆 微笑 .

汤姆笑了。

[ɪf] [ðə; ði] [skaʊts] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp][kʊd; kəd][hæv; həv] [skerd] [ʌp] ['twenti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ə'mʌŋ]
If **the** **scouts** **at** **Temple** **Camp** **could** **have** **scared** **up** **twenty** **dollars** **among**
如果 这 侦察兵 在 寺庙 营 可以 有 害怕的 向上 二十 美元 之中
[ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lʌki] .
them **they** **would** **have** **been** **lucky** **.**
他们 他们 会 有 到过 幸运的 .

如果坦普尔营地的童子军们能凑出二十美元，那就算很幸运了。

" [wiː; wi] [maɪt] [klʌb] [tə'geðər] [ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] ['æŋkər] , " [tɑːm] [læft] .
" **We** **might** **club** **together** **and** **buy** **the** **anchor** **,** **"** **Tom** **laughed** **.**
" 我们 可能 俱乐部 一起 和 买 这 锚 , " 汤姆 笑了 .

"我们可以凑钱把锚买下来，"汤姆笑着说。

“ [dəunt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , - ; [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

“	Don't	miss	it	,	Slady	;	go	down	and	look	it	over	.
“	不	错过	它	,	-	;	去	向下	和	看	它	超过	.

“别错过，斯莱迪；下去看看吧。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [krɔːl] [raɪt] [ɪn] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊlz] — [aɪ][dɪd] ; [its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .

You	can	crawl	right	in	through	one	of	the	port	-	holes	—	I	did	;	it's	a	cinch	.
你	能	爬行	正确的	在	通过	一	的	这	港口	-	孔	—	我	做过	;	它是	一个	肚带	.

你可以直接从舷窗爬进去——我就是这么做的；这轻而易举。

['eni] ['dɪnər] [left] ? ”

Any	dinner	left	?	”
任何	晚餐	左边	?	”

还有剩饭吗?

“ [juːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][æsk] ['tʃɔːklət] [drɑːp] , ” [sed] [tɑːm] .

“	You'd	better	go	and	ask	Chocolate	Drop	,	”	said	Tom	.
“	你会	更好的	去	和	问	巧克力	降低	,	”	说	汤姆	.

“你最好去问问巧克力滴，”汤姆说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] , [hɜ˞'veɪ] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [aʊt'lændɪʃ] ['rɪmləs] [hæt] ,

With	a	stick	which	he	always	carried	,	Hervey	removed	his	outlandish	rimless	hat	,
和	一个	戳	哪个	他	总是	携带	,	赫维	已移除	他的	古怪的	无框	帽子	,

[kʌt] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] ,

cut	full	of	holes	,
切	满的	的	孔	,

赫维用他一直随身携带的一根棍子，摘下了他那顶奇特的、满是洞的无边帽子。

[ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] ['sɔːntəd] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ]

and	revolving	it	upon	the	end	of	the	stick	sauntered	up	toward	the	cooking
和	旋转	它	之上	这	结尾	的	这	戳	漫步	向上	朝向	这	烹饪

[ʃæk] ['sɪŋɪŋ] ,

shack	singing	,
窝棚	歌唱	,

他一边唱着歌，一边转动着棍子末端的铃铛，悠闲地走向炊事棚屋。

“ [oʊ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skaʊt] [ɪz] [gʊd] ,

“	Oh	the	life	of	a	scout	is	good	,
“	哦	这	生活	的	一个	侦察	是	好的	,

“哦，童子军的生活真美好！”

[soʊ] [gʊd] ;

so	good	;
所以	好的	;

超好的;

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

He	always	does	just	what	he	should	,
他	总是	做	只是	什么	他	应该	,

他总是做他应该做的事。

[aɪ] [wʊd] .

I	would	.
我	会	.

我会的。

[bɪg] [triːz] [hiː; hi][kæn; kən] [klaɪm] ,

Big	trees	he	can	climb	,
大的	树木	他	能	爬	,

他能爬上的大树

[ænd; ənd] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [taɪm] ;

And	he's	always	on	time	;
和	他是	总是	在	时间	;

而且他总是准时；

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skaʊt] [ɪz] [gʊd] .

The	life	of	a	scout	is	good	.
这	生活	的	一个	侦察	是	好的	.

童子军的生活很美好。

〞 ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

〞	CHAPTER	III
〞	章	三、

第三章

[ðə; ði] [boʊt]

THE	BOAT
这	船

船

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːd] [haʊ] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [tɑːm] [wʌz; wəz] [ðʌs]

It	was	odd	how	the	memorable	series	of	adventures	which	befell	Tom	was	thus
它	曾是	奇怪的	如何	这	难忘	系列	的	冒险	哪个	发生	汤姆	曾是	因此

['stɑːrtɪd] [baɪ] [ðæt] ['blaɪðsəm] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [kæmp] ,

started	by	that	blithesome	visitor	at	camp	,
开始	经过	那	快乐的	游客	在	营	,

汤姆经历的一系列难忘的冒险故事，竟然是由营地里那位兴高采烈的访客开启的，这真是令人匪夷所思。

[huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] .

whom	they	called	the	wandering	minstrel	.
谁	他们	称为	这	漫游	吟游诗人	.

他们称他为流浪艺人。

[hiː; hi] [set] ['faɪər] [tuː; tə] ['tɑːmz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kerləs] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ɔːl]

He	set	fire	to	Tom's	imagination	in	the	same	careless	fashion	that	characterized	all
他	放	火	到	汤姆的	想像力	在	这	相同的	粗心	时尚	那	特征化的	全部

[hɪz; ɪz] ['ɑːrtləs] ,

his	artless	,
他的	不矫揉造作	,

他以一贯漫不经心的方式点燃了汤姆的想象力，这种方式也体现了他所有天真无邪的创作风格。

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ækts] , [ænd; ənd] ['æmb(ə)l] [ə'weɪ] [ə'gen] ['liːvɪŋ] [pʊr] [tɑːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

irresponsible	acts	,	and	ambled	away	again	leaving	poor	Tom	to	his	fate	.
不负责任	行为	,	和	漫步	离开	再次	离开	贫穷的	汤姆	到	他的	命运	.

做出不负责任的行为后，他又慢悠悠地走开了，留下可怜的汤姆自生自灭。

[tɑːm] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['kætˌskɪl] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊt] .

Tom	went	down	to	Catskill	Landing	to	look	at	the	boat	.
汤姆	去	向下	到	卡茨基尔	降落	到	看	在	这	船	.

汤姆去了卡茨基尔码头看那艘船。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tel] ['eni] [wʌn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv]

He	did	not	tell	any	one	he	was	going	because	he	realized	the	absurdity	of
他	做过	不是	告诉	任何	一	他	曾是	去	因为	他	已实现	这	荒谬	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] [kæmp] [ə'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] [boʊt]

a	young	camp	assistant	with	thirty	dollars	a	week	going	to	inspect	a	boat
一个	年轻的	营	助手	和	三十	美元	一个	星期	去	到	检查	一个	船

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [seɪl] [fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

which	was	for	sale	for	two	thousand	dollars	.
哪个	曾是	为了	销售	为了	二	千	美元	.

他没有告诉任何人他要去，因为他意识到一个每周只有三十美元收入的年轻营地助理去检查一艘售价两千美元的船是多么荒谬。

[hiː; hi][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ][kæt][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] .

He	just	wanted	to	look	at	it	;	a	cat	can	look	at	a	king	.
他	只是	通缉	到	看	在	它	;	一个	猫	能	看	在	一个	国王	.

他只是想看看而已；猫也可以看看国王。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ·veɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wei] ;

He	did	not	go	about	his	inspection	in	Hervey's	original	way	;
他	做过	不是	去	关于	他的	检查	在	赫维的	原来的	方式	;

他并没有按照赫维最初的方式进行检查；

[hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ɪn] [huːz] [ker] [ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [bɪn] [left] ,

he	secured	permission	from	the	man	in	whose	care	the	boat	had	been	left	,
他	安全	允许	从	这	男人	在	谁	关心	这	船	有	到过	左边	,

他征得了保管这艘船的人的同意。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [rəud] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt]

and	this	man	rowed	him	out	to	the	boat	which	lay	at	anchor	a	hundred	feet
和	这	男人	划船	他	出去	到	这	船	哪个	躺	在	锚	一个	百	脚

[ɔːr][soʊ][frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

or	so	from	shore	.
或者	所以	从	支撑	.

于是这个人划船把他送到停泊在离岸边大约一百英尺远的船上。

[tɑːm] [felt] ['ræðər] [ɪm'bærəst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz]

Tom	felt	rather	embarrassed	at	finding	that	some	one	representing	the	owner	was
汤姆	毛毡	相当	尴尬的	在	寻找	那	一些	一	代表	这	所有者	曾是

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,

to	accompany	him	,
到	陪伴	他	,

汤姆得知将有一位代表老板的人陪同他前来，感到颇为尴尬。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

and	he	had	an	unpleasant	feeling	that	the	man	knew	he	was	not	a
和	他	有	一个	令人不快的	感觉	那	这	男人	知道	他	曾是	不是	一个

['laɪkli] ['kʌstəmər] .

likely	customer	.
可能	顾客	.

他有一种不祥的预感，觉得这个人知道自己不太可能成为顾客。

“ [ðeɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][boʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp] ?

“	They	thinking	of	buying	a	boat	for	the	camp	?
“	他们	思维	的	购买	一个	船	为了	这	营	?

他们是否考虑为营地买一艘船?

” [ðə; ði] ['kerteɪkər] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [rəud] [aʊt] .

”	the	caretaker	asked	as	they	rowed	out	.
”	这	看护人	问	作为	他们	划船	出去	.

“管理员一边划船一边问道。”

“ [oʊ] , [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd] [lʊk] [hɜːr; hər]['oʊvər] , ” [sed] [tɑːm] , [nɑːn] - .

“	Oh	,	I	just	thought	I'd	look	her	over	,	”	said	Tom	,	non	-	committally	.
“	哦	,	我	只是	想法	ID	看	她	超过	,	”	说	汤姆	,	非	-	承诺	.

“哦，我只是想看看她，”汤姆不置可否地说。

“ [its] [ə; eɪ]['bɑːrgən] , [aɪ] [hɪr] . ”

“	It's	a	bargain	,	I	hear	.	”
“	它是	一个	便宜货	,	我	听到	.	”

“听说很划算。”

“ [ðiːz] [rɪtʃ] ['fɛlɜ·z] [get]['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	These	rich	fellers	get	tired	of	their	toys	,	you	know	,	”	said	the	man	.
“	这些	富有的	伙计们	得到	疲劳的	的	他们的	玩具	,	你	知道	,	”	说	这	男人	.

“你知道，这些有钱人玩腻了他们的玩具，”那人说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ðæt] [boʊt] [wʌz; wəz] [daʊn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædvərtaɪzd] [hɜːr; hər] ,

“	I	suppose	if	that	boat	was	down	New	York	and	he	advertised	her	,
”	我	认为	如果	那	船	曾是	向下	新的	约克	和	他	广告	她	,

“我想如果那艘船在纽约，而他为她做了广告，

[ʃiːd] [biː; bi] [snæpt] [ʌp] [kwɪk] [ɪ'nʌf] . ”

she'd	be	snapped	up	quick	enough	.	”
棚	是	啪啪	向上	快的	足够的	.	”

她很快就会被抢购一空。

“ [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnər] ?

“	Who	is	the	owner	?
”	WHO	是	这	所有者	?

“谁是老板？”

” [tɑːm] [æskt] .

”	Tom	asked	.
”	汤姆	问	.

汤姆问道。

“ ['hoʊmər] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ; [foʊks] [gɑːt] [ə; eɪ] [bɪg] [pleɪs] [nɪr] ['griːnˌdeɪl] .

“	Homer	,	his	name	is	;	folks	got	a	big	place	near	Greendale	.
”	荷马	,	他的	姓名	是	;	各位	得到	一个	大的	地方	靠近	格林戴尔	.

“他的名字叫荷马；人们在格林代尔附近有一块很大的地。”

[oʊk] [lɑːdʒ] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Oak	Lodge	they	call	it	.
橡木	小屋	他们	称呼	它	.

他们称之为橡树小屋。

['hiːz] [ɪn] ['jʊrəp] [naʊ] .

He's	in	Europe	now	.
他是	在	欧洲	现在	.

他现在在欧洲。

” [tɑːm] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['revərəns] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən]

”	Tom	climbed	up	on	the	deck	of	the	boat	with	more	reverence	for	it	than
”	汤姆	攀登	向上	在	这	甲板	的	这	船	和	更多的	尊敬	为了	它	比

['evər] [hɝ'veɪ] ['wɪlɪts] [hæd; həd] [ʃoʊn] .

ever	Hervey	Willetts	had	shown	.
曾经	赫维	威利茨	有	所示	.

“汤姆爬上船甲板，对船的敬畏之情比赫维·威利茨以往任何时候都更加浓烈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæbɪn] ['kruːzər] ,

It	was	a	cabin	cruiser	,
它	曾是	一个	舱	巡洋舰	,

那是一艘游艇，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'leɪʃ(ə)l] ['moʊtər] - ['boʊts] [wɪtʃ] [siːm] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd]

one	of	those	palatial	motor	-	boats	which	seem	all	the	more	luxurious	and
一	的	那些	宫殿	发动机	-	船	哪个	似乎	全部	这	更多的	豪华	和

[ə'træktɪv] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['koʊzi] [ænd; ənd] [smɔːl] .

attractive	for	being	cosy	and	small	.
吸引人的	为了	存在	舒适	和	小的	.

那种豪华的摩托艇，因为小巧舒适，反而显得更加奢华迷人。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [neɪm] , ['gʊdˌfɛloʊ] ,

It	had	a	quaint	name	,	Goodfellow	,
它	有	一个	古雅	姓名	,	古德费洛	,

它有一个古雅的名字，叫好伙伴（Goodfellow）。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [si:md] [ə'proʊpriət] [tu:; tə][ɪts] [kəm'baɪnd] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [snʌg] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

which	somehow	seemed	appropriate	to	its	combined	qualities	of	snug	comfort	and
哪个	不知何故	似乎	合适的	到	它是	合并	品质	的	舒适	舒适	和

['spɔ:rti] ['trɪmnɪs] .

sporty	trimness	.
运动型	修身	.

这似乎恰好契合了它舒适贴身和运动时尚的双重特质。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ə; eɪ] [waɪd] [ə'weɪk] , [kəm'pænjənəbl] [boʊt] .

It	looked	a	wide	awake	,	companionable	boat	.
它	看起来	一个	宽的	醒	,	友善的	船	.

它看起来像一艘精神抖擞、舒适宜人的船。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][tɑ:m] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	seemed	to	Tom	that	the	owner	must	be	a	young	man	with	a
它	似乎	到	汤姆	那	这	所有者	必须	是	一个	年轻的	男人	和	一个

[ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['kæmpɪŋ] ,

predilection	for	camping	,
偏好	为了	野营	,

汤姆觉得，房主一定是个喜欢露营的年轻人。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [spɔ:rt] [wɪtʃ] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

and	all	the	wholesome	sport	which	goes	with	it	,
和	全部	这	健康	运动	哪个	去	和	它	,

以及与之相关的所有有益身心的运动，

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] , [kræb] - [nets] ,

for	in	the	little	cabin	there	were	fishing	tackle	,	crab	-	nets	,
为了	在	这	小的	舱	那里	是	钓鱼	处理	,	螃蟹	-	网	,

因为小木屋里有渔具、蟹网，

[ə; eɪ] [tent] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊt] [ænd; ənd] [əd'ventʃərər] .

a	tent	and	all	the	usual	paraphernalia	of	the	scout	and	adventurer	.
一个	帐篷	和	全部	这	通常	用具	的	这	侦察	和	冒险家	.

一顶帐篷和侦察兵、探险家通常需要的所有装备。

[ə; eɪ] [mɪr] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] ['gæli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɔɪl] [stoʊv] [ænd; ənd] ['spɑ:tləs] [tɪnz] [wʌz; wəz]

A	mere	glimpse	at	the	tiny	galley	with	its	oil	stove	and	spotless	tins	was
一个	仅仅	一瞥	在	这	微小的	厨房	和	它是	油	火炉	和	一尘不染	罐头	曾是

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'raʊz] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] .

enough	to	arouse	an	appetite	.
足够的	到	引起	一个	食欲	.

只需瞥一眼那间小小的厨房，里面有油炉和一尘不染的罐头，就足以让人食欲大增。

“ [its] [ə; eɪ] [pi:tʃ] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [pʊr] [tɑ:m] ; “ [its] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [æt; ət] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ,

“	It's	a	peach	all	right	,	”	said	poor	Tom	;	“	it's	a	bargain	at	two	thousand	,
“	它是	一个	桃	全部	正确的	,	”	说	贫穷的	汤姆	;	“	它是	一个	便宜货	在	二	千	,

“这东西真不错，”可怜的汤姆说；“两千块钱真是太划算了。”

[aɪl] [seɪ] [ðæt] .

I'll	say	that	.
患病的	说	那	.

我会这么说。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? ”

I	wonder	why	he	wants	to	get	rid	of	it	?	”
我	想知道	为什么	他	想要	到	得到	摆脱	的	它	?	”

我很好奇他为什么要处理掉它?

“ [gɑ:t][ðə; ði] ['erpleɪn] [bʌg] , [aɪ] [ges] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	Got	the	airplane	bug	,	I	guess	,	”	said	the	man	.
“	得到	这	飞机	漏洞	,	我	猜测	,	”	说	这	男人	.

“看来我迷上了飞机，”那人说道。

“ ['hiːz] [ɪn] ['jʊrəp] ?
“ He's in Europe ?
“ 他是 在 欧洲 ?

“他在欧洲吗？”

” [tɑːm] [æskt] .
” Tom asked .
” 汤姆 问 .

汤姆问道。

“ ['klaɪmɪn] - ['maʊntnz] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ; [læst][kɑːrd][aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sed] - [ɔːr]
“ Climbin ' mountains in Switzerland ; last card I got from him said Loosarne or
“ 攀岩 - 山脉 在 瑞士 ; 最后的 卡片 我 得到 从 他 说 - 或者
[sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] .
some such place .
一些 这样的 地方 .

“在瑞士登山；我收到的他最后一张卡片上写着卢萨尔讷或类似的地方。

[ɪf] [ɔːl][ðem; ðəm] ['maʊntnz] [wʌz; wəz] [stæmpt] [aʊt] [flæt]
If all them mountains was stamped out flat
如果全部 他们 山脉 曾是 盖章 出去 平坦的

如果所有这些山都被夷为平地

[aɪ] ['rekən] ['swɪtsərlənd] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði]['juːnaɪtɪd] [steɪts] .
I reckon Switzerland would be as big as the United States .
我 估计 瑞士 会 是 作为 大的 作为 这 团结的 各州 .

我估计瑞士的面积应该和美国差不多。

[foʊks] [get] [kreɪziz] ['fɜː, 'fɛr] ['klaɪmɪn] - [ðem; ðəm] ['maʊntnz] ; [ðeɪ] [gɑːt][ter][goʊ] [roʊpt] [tə'geðər] , [aɪ]
Folks get crazes fer climbin ' them mountains ; they got ter go roped together , I
各位 得到 热潮 fer 攀岩 - 他们 山脉 ; 他们 得到 特尔 去 绳索 一起 , 我
[hɪr] .
hear .
听到 .

听说人们都热衷于攀登那些山峰；他们必须用绳子连在一起。

[wʌt] [rɪtʃ] [foʊks][ɪz]['æftər][ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] ['rekən] .
What rich folks is after is excitement , I reckon .
什么 富有的 各位 是 后 是 激动 , 我 估计 .

我认为，有钱人追求的是刺激。

[ðeɪ] [goʊ]['seɪlɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ɪn] - , ['dʒʌdʒɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst][kɑːrdz] .
They go sailin ' on the streets in Veenus , judgin ' from the post cards .
他们 去 航行 - 在 这 街道 在 - , 评判 - 从 这 邮政 牌 .

从明信片上看，他们在维纳斯的街头航行。

” [tɑːm][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðiːz] ['kɑːments] [ɑːn] [ˌjʊrə'piːən] ['træv(ə)l] .
” Tom did not hear these comments on European travel .
” 汤姆 做过 不是 听到 这些 评论 在 欧洲的 旅行 .

“汤姆没有听到这些关于欧洲旅行的评论。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] , ['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['evri] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['diːteɪl][ænd; ənd]
He was gazing about , feasting his eyes on every enchanting detail and
他 曾是 凝视 关于 , 盛宴 他的 眼睛 在 每一个 妖娆 细节 和
[ə'pɜːrtɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .
appurtenance of the boat .
附属物 的 这 船 .

他环顾四周，贪婪地欣赏着船上每一个迷人的细节和附属物。

[hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ðə; ði] ['oʊnər] ['biːɪŋ]
He **derived** **a** **kind** **of** **foolish** **comfort** **from** **the** **fact** **that** **,** **the** **owner** **being**
他 衍生的 一个 种类 的 愚蠢 舒适 从 这 事实 那 , 这 所有者 存在
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

主人不在家，他从中获得了一种愚蠢的安慰。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['floʊtɪŋ] ['pæləs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kɔnsəˌmeɪtid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
the **sale** **of** **this** **trim** **little** **floating** **palace** **could** **not** **be** **consummated** **for** **a**
这 销售 的 这 修剪 小的 漂浮的 宫殿 可以 不是 是 完成 为了 一个
[waɪl] [æt; ət] [liːst] .
while **at** **least** **.**
尽管 在 至少 .

至少在一段时间内，这艘精致小巧的海上宫殿的出售无法完成。

[jet] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]
Yet **he** **stood** **a** **better** **chance** **of** **being** **struck** **by** **lightning** **than** **of** **being** **able**
然而 他 站立 一个 更好的 机会 的 存在 击 经过 闪电 比 的 存在 有能力的
[tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
to **buy** **it** **.**
到 买 它 .

然而，他被闪电击中的概率都比买到它的概率高。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['kudnt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] ?
“ **Well** **,** **you** **couldn't** **sell** **it** **anyway** **?**
“ 出色地 , 你 不能 卖 它 反正 ?

“反正你也卖不出去吧？”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪstfəli] , ['kwestʃənɪŋ] [weɪ] .
” **he** **said** **in** **a** **wistfully** **,** **questioning** **way** **.**
” 他 说 在 一个 怅然地 , 提问 方式 .

“他用一种怅然若失、充满疑问的语气说道。”

“ ['kʊdn] - [gɪv] [noʊ] [bɪl] [oʊ] - [seɪl] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Couldn** **'** **give** **no** **bill** **o** **'** **sale** **,** **”** **said** **the** **man** **.**
“ 无法 - 给 不 账单 o - 销售 , ” 说 这 男人 .

“无法提供销售单据，”那人说道。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wəʊnt][goʊ] [jet] [ðen] — ['eniweɪ] ? ”
“ **And** **she** **won't** **go** **yet** **then** **—** **anyway** **?** **”**
“ 和 她 惯于 去 然而 然后 — 反正 ? ”

“那她现在还不走——反正吧？”

“ [nɑːt] - ['nɛs] [ʃiː; ʃi] [slɪps] [hɜːr; hər] ['æŋkər] .
“ **Not** **'** **nes** **she** **slips** **her** **anchor** **.**
“ 不是 - 内斯 她 滑倒 她 锚 .

“她没有松开锚。”

” [pʊr] [tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt][dræg] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l][krɑːft] .
” **Poor** **Tom** **could** **not** **drag** **himself** **away** **from** **the** **handsome** **little** **craft** **.**
” 贫穷的 汤姆 可以 不是 拖 他自己 离开 从 这 英俊的 小的 工艺 .

可怜的汤姆舍不得离开这艘漂亮的小船。

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['ɑːntə][ðə; ði]['kæbɪn] [ruːf] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
He **vaulted** **onto** **the** **cabin** **roof** **and** **sat** **with** **his** **legs** **dangling** **over** **the**
他 拱形 到 这 舱 屋顶 和 卫星 和 他的 腿 悬挂 超过 这
['kɑːkpɪt] ,
cockpit **,**
座舱 ,

他跳上驾驶舱顶，双腿悬空坐在驾驶舱外。

[geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [æk'sesəri] [wɪtʃ] [spoʊk] [soʊ] [sɪ'dʌktɪvli] [ʌv; əv] ['nɔːtɪk(ə)l] [laɪf] ; [ðə; ði]

gazing	about	at	the	accessories	which	spoke	so	seductively	of	nautical	life	;	the
凝视	关于	在	这	配件	哪个	辐	所以	诱人地	的	航海	生活	;	这

['æŋkər] , [ðə; ði] [bel] ,

anchor	,	the	bell	,
锚	,	这	钟	,

目光扫过周围那些充满航海气息的饰品：锚、钟，

[ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ðə; ði] [bræs] [fɑːg] - [hɔːrn][ɪn][ɪts]['kænvəs]['kʌvər] , [ðə; ði][laɪf] [priˈzəːvəz] [wɪð; wɪθ]

the	compass	,	the	brass	fog	-	horn	in	its	canvas	cover	,	the	life	preservers	with
这	罗盘	,	这	黄铜	多雾路段	-	喇叭	在	它是	帆布	覆盖	,	这	生活	防腐剂	和

['gʊdˌfɛloʊ] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

Goodfellow	printed	on	them	.
古德费洛	打印	在	他们	.

指南针、帆布罩着的黄铜雾号、印有 Goodfellow 字样的救生衣。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz] [deɪ] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ,

Then	,	like	a	flash	,	he	ceased	his	day	dreaming	and	became	the	practical	,
然后	,	喜欢	一个	闪光	,	他	停止	他的	天	做梦	和	成为	这	实际的	,

然后，就像闪电一样，他停止了白日梦，变得务实起来。

[əˈlɜːrt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

alert	young	fellow	that	he	was	.
警报	年轻的	同伴	那	他	曾是	.

他是个机敏的年轻人。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɔːf] [ðə; ði]['kæbɪn] [ruːf] ,

He	jumped	down	off	the	cabin	roof	,
他	跳了起来	向下	离开	这	舱	屋顶	,

他从小屋顶上跳了下来，

['fʊli] [əˈweɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [ðɪs] ['ɑːnɪst]

fully	awake	to	his	poverty	and	the	fact	that	he	was	wasting	this	honest
完全	醒	到	他的	贫困	和	这	事实	那	他	曾是	浪费	这	诚实的

['mænz] [taɪm] .

man's	time	.
男人的	时间	.

他完全意识到自己的贫穷，也意识到自己在浪费这位诚实人的时间。

“ [ʃiːz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][boʊt][juː; jʊ] [riːd] [əˈbaʊt] , [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	She's	the	kind	of	boat	you	read	about	,	all	right	,	”	he	said	.
“	她是	这	种类	的	船	你	读	关于	,	全部	正确的	,	”	他	说	.

“她就是那种你在书里读到过的船，”他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəud] ['ʃɔːrwərd] [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsərˈteɪʃ(ə)n] [ɑːn]['boʊts] [wɪtʃ] [tɑːm]['leɪtər]

As	they	rowed	shoreward	the	man	gave	a	little	dissertation	on	boats	which	Tom	later
作为	他们	划船	向岸边	这	男人	给予	一个	小的	论文	在	船	哪个	汤姆	之后

[hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .

had	cause	to	remember	.
有	原因	到	记住	.

他们划船向岸边游去，那人就船只做了一番简短的讲解，汤姆后来对此印象深刻。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [əˈbaʊt][ə; eɪ][boʊt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jər] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	there's	somethin	'	about	a	boat	,	”	he	said	,	“	yer	fall	in	love	with	it	.
“	出色地	,	有	某物	-	关于	一个	船	,	”	他	说	,	“	你的	落下	在	爱	和	它	.

“嗯，船就是有种魔力，”他说，“你会爱上它的。”

[naʊ] ['noʊbɑːdi]['evər] [lʌvd] [ə; eɪ] ['ɔːtəməbiːl] .

Now	nobody	ever	loved	a	automobile	.
现在	无人	曾经	喜爱	一个	汽车	.

从来没有人真正喜欢过汽车。

[aɪ] [ges] [ðæts] [waɪ] ['boʊts] [ɪz] [kɔːld] ['fiːmeɪl] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪn] - ;

I	guess	that's	why	boats	is	called	females	in	a	way	of	speakin	'	;
我	猜测	那就是	为什么	船	是	称为	女性	在	一个	方式	的	说话	-	;

我想这就是为什么从某种意义上说，船被称为女性的原因吧;

[neɪmd] ['æftər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

named	after	women	and	all	that	.
命名	后	女性	和	全部	那	.

以女性名字命名之类的。

[jər] [goʊ]['kreɪzi]['oʊvər][ə; eɪ] [boʊt] .

Yer	go	crazy	over	a	boat	.
你的	去	疯狂的	超过	一个	船	.

你对一艘船简直着迷。

[aɪ] ['noʊd] [men] , [aɪ][dɪd] , [wʊd] [let][ðer; ðər]['boʊts][rɑːt] , - [fɔːr] [ðeid] [sel] - [ɪm] .

I	knowed	men	,	I	did	,	would	let	their	boats	rot	,	'	fore	they'd	sell	'	em	.
我	已知	男人	,	我	做过	,	会	让	他们的	船	腐烂	,	-	前	他们会	卖	-	呃	.

我知道，有些男人宁愿让自己的船腐烂，也不会卖掉它们。

[juː; jʊ] ['wʊdn] - [hɪr] [ˌjuː ˈviː]['noʊbɑːdi]['dɔɪɪn] - [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['erpleɪn] .

You	wouldn	'	hear	uv	nobody	doin	'	that	with	a	airplane	.
你	会	-	听到	紫外线	无人	做	-	那	和	一个	飞机	.

你绝对不会听说有人用飞机做这种事。

[its] ['hjuːmən] ['nətʃə] - , [æz; əz][ðə; ði] ['felər] [sez] .

It's	human	natur	'	,	as	the	feller	says	.
它是	人类	自然	-	,	作为	这	伙计	说道	.

正如那人所说，“这是人之常情”。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [hiːə] ['noʊbɑːdi] [spiːk] [ə'fekʃənət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ɔːtəməbiːl] , [naʊ] [dɪd] [jər] ?

“	You	never	heered	nobody	speak	affectionate	about	a	automobile	,	now	did	yer	?
“	你	绝不	听见	无人	说话	亲热	关于	一个	汽车	,	现在	做过	你的	?

你从来没听过有人用亲昵的语气谈论汽车，对吧?

[jər] [hiːə] - [ɪm] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː]

Yer	heered	'	em	praise	it
你的	听见	-	呃	称赞	它

你们听从了他们的赞美

- [en] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [hɪlz] - [en][ɔːl] [ðæt] ,

'	n	say	it	could	make	the	hills	'	n	all	that	,
-	n	说	它	可以	制作	这	丘陵	-	n	全部	那	,

还说它能造山什么的，

[bʌt; bət] [jər] ['nevər] [hiːə] ['noʊbɑːdi] [spiːk] [sɔːft] [laɪk] - [baʊt] [wʌn] , [naʊ] [dɪd] [jər] ?

but	yer	never	heered	nobody	speak	soft	like	'	bout	one	,	now	did	yer	?
但	你的	绝不	听见	无人	说话	柔软的	喜欢	-	回合	一	,	现在	做过	你的	?

但你从来没听过有人像我这样轻声细语，对吧?

[foʊks] [get] [nuː] ['ɔtoʊz] ['evri] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪk] [ter][ðer; ðər][oʊl]['boʊts] .

Folks	get	new	autos	every	year	or	two	,	but	they	stick	ter	their	ole	boats	.
各位	得到	新的	汽车	每一个	年	或者	二	,	但	他们	戳	特尔	他们的	奥莱	船	.

人们每隔一两年就会换新车，但却一直舍不得自己的旧船。

“ [wen] [ə; eɪ] [boʊt] [brɪŋz] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [aʊt] [ˌjuː ˈviː][ə; eɪ] [stɔːrm] [hiː; hi][dʒɛs] - [kaɪnd][ˌjuː ˈviː] [lʌvz] [ðæt]

“	When	a	boat	brings	a	man	in	out	uv	a	storm	he	jes	'	kind	uv	loves	that
“	什么时候	一个	船	带来	一个	男人	在	出去	紫外线	一个	风暴	他	杰斯	-	种类	紫外线	爱	那

[boʊt] .

boat	.
船	.

“当一艘船把一个人从暴风雨中带回来时，他就会爱上那艘船。”

[hiː; hi][dəunt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [spiː'dɑːmɪtər] [ænd; ənd] [seɪ] ,

He	don't	look	at	his	speedometer	and	say	,
他	不	看	在	他的	速度表	和	说	,

他不会去看速度表然后说，

- [ʃiː; ʃi] [dʌn] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] - [en] [ʃiːz] [wɜːrθ] [ðæt] [mʌtʃ] [les] .

'	She	done	three	hundred	miles	'	n	she's	worth	that	much	less	.
-	她	完毕	三	百	英里	-	n	她是	值得	那	很多	较少的	.

她跑了三百英里，所以她的价值也降低了三百英里。

- [noʊ][sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [jər] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] - [baʊt] [hɪr] , [ʌp] - [en] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

'	No	sir	,	I	can	show	yer	half	a	dozen	men	'	bout	here	,	up	'	n	down	the	river	,
-	不	先生	,	我	能	展示	你的	一半	一个	打	男人	-	回合	这里	,	向上	-	n	向下	这	河	,

“不，先生，我可以带您去这附近，沿着河上下游走走，找六个人。”

['wʊdn] - [sel] [jər] [ðer; ðər][oʊl] [skaʊ] , [noʊ][sɜːr] , [nɑːt]['fɝː, 'fɛr] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] , [ðeɪ] ['wʊdn] - .

wouldn	'	sell	yer	their	ole	scows	,	no	sir	,	not	fer	love	or	money	,	they	wouldn	'	.
会	-	卖	你的	他们的	奥莱	平底驳船	,	不	先生	,	不是	fer	爱	或者	钱	,	他们	会	-	.

他们绝不会把他们的旧平底船卖给你，绝对不会，就算给你钱也不卖。

“ [teɪk] ['dæni] - [ʌp] [hɪr] , [oʊnz] [ðə; ðɪ] ['deɪzi] ; [juː; jʊ] ['kʊdn] - [baɪ] [ðə; ðɪ] ['deɪzi] .

“	Take	Danny	Jellif	up	here	,	owns	the	Daisy	;	you	couldn	'	buy	the	Daisy	.
“	拿	丹尼	-	向上	这里	,	拥有	这	雏菊	;	你	无法	-	买	这	雏菊	.

“把丹尼·杰利夫带到这里来，他是黛西的老板；你买不起黛西。

- [kɔːz] ['mʌni] [dəunt] [kaʊnt] ['fɝː, 'fɛr] ['nɑːθɪn] - [wer] [ðeəz; ðəz] [lʌv] ; [ðæts] [haʊ] [aɪ] [dəup] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

'	Cause	money	don't	count	fer	nothin	'	where	there's	love	;	that's	how	I	dope	it	out
-	原因	钱	不	数数	fer	什么也没有	-	在哪里	有	爱	;	那就是	如何	我	太棒了	它	出去

.

:
.

因为在有爱的地方，金钱毫无意义；这就是我的解脱之道。

[mɛ'bi] [ðiːz] [rɪtʃ] ['fɛlɝz] [ɪz] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [aɪ] [ges] .

Mebbe	these	rich	fellers	is	different	,	but	not	always	,	I	guess	.
也许	这些	富有的	伙计们	是	不同的	,	但	不是	总是	,	我	猜测	.

也许这些有钱人的情况有所不同，但我想也并非总是如此。

['liːstweɪz] , [jər] [get] [ter] [lʌv] [ə; eɪ] [boʊt] , [ʃiːz] [kaɪnd][juː 'viː]['hjuːmən] .

Leastways	,	yer	get	ter	love	a	boat	,	she's	kind	uv	human	.
至少	,	你的	得到	特尔	爱	一个	船	,	她是	种类	紫外线	人类	.

至少，你会爱上一艘船，她就像人类一样。

[mɛ'bi] [ted] ['hoʊmər][ɪz] ['dɪfrənt] ; [hiː; hi]['dɪdn̩] - [neɪm] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [neɪm] ['eniweɪ] . ”

Mebbe	Ted	Homer	is	different	;	he	didn	'	name	her	a	female	name	anyway	.	”
也许	泰德	荷马	是	不同的	;	他	没	-	姓名	她	一个	女性	姓名	反正	.	”

也许泰德·霍默不一样；反正他也没给她取个女性化的名字。

“ [oʊ] , [lɑːts][ʌv; əv]['gɜːlz][ɑːr; ər] [gʊd] ['fɛloʊz] , ” [sed] [tɑːm] .

“	Oh	,	lots	of	girls	are	good	fellows	,	”	said	Tom	.
“	哦	,	很多	的	女孩们	是	好的	伙伴们	,	”	说	汤姆	.

“哦，很多女孩子都是好男人，”汤姆说。

“ [wel] , [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] - [ɪm] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

“	Well	,	I	reckon	you	know	more	about	'	em	than	I	do	,
“	出色地	,	我	估计	你	知道	更多的	关于	-	呃	比	我	做	,

“嗯，我想你比我更了解他们。”

” [sed] [ðə; ðɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi] [rəud] .

”	said	the	man	as	he	rowed	.
”	说	这	男人	作为	他	划船	.

“他一边划船一边说道。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [tɑːm] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

This	was	not	the	case	,	for	indeed	Tom	knew	very	little	about	them	.
这	曾是	不是	这	案件	,	为了	的确	汤姆	知道	非常	小的	关于	他们	.

事实并非如此，因为汤姆实际上对他们知之甚少。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] [ə'fer] .

This	was	his	first	love	affair	.
这	曾是	他的	第一的	爱	事务	.

这是他的初恋。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['gʊdˌfɛloʊ] .

He	was	madly	in	love	with	Goodfellow	.
他	曾是	疯狂地	在	爱	和	古德费洛	.

他疯狂地爱上了古德费洛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] [ðæt] [ðɪs] ['bjuːtiəs] ['dæmzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr]

And	it	was	pathetic	that	this	beauteous	damsel	of	his	heart	was	so	far
和	它	曾是	可怜的	那	这	美丽的	闺女	的	他的	心	曾是	所以	远的

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

beyond	his	reach	.
超过	他的	抵达	.

而他心中那位美丽的姑娘却遥不可及，这真是令人唏嘘。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['pɔːpər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

He	was	like	a	pauper	in	love	with	a	princess	and	he	felt	that	he	would
他	曾是	喜欢	一个	穷光蛋	在	爱	和	一个	公主	和	他	毛毡	那	他	会

[duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] .

do	anything	in	the	world	to	win	her	.
做	任何事物	在	这	世界	到	赢	她	.

他就像一个爱上公主的穷小子，觉得为了赢得她的芳心，他愿意付出一切。

['eniθɪŋ] ?

Anything	?
任何事物	?

任何事物?

[wel] , [moʊst] ['eniθɪŋ] . . . .

Well	,	most	anything	.	.	.	.
出色地	,	最多	任何事物	.	.	.	.

嗯，几乎任何东西.....

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['streɪndʒər]

THE	STRANGER
这	陌生人

陌生人

[ɪf] [tɑːm] [sleid] [oʊnd] [ðæt] [boʊt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kruːz] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

If	Tom	Slade	owned	that	boat	he	would	make	a	cruise	down	the	coast	in	it	.
如果	汤姆	斯莱德	拥有	那	船	他	会	制作	一个	巡航	向下	这	海岸	在	它	.

如果汤姆·斯莱德拥有那艘船，他就会开着它沿着海岸线巡游。

[æz; əz][hiː; hi] [haikt] [bæk] [tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ænd; ənd]

As	he	hiked	back	to	Temple	Camp	he	thought	of	what	he	would	do	and
作为	他	徒步旅行	后退	到	寺庙	营	他	想法	的	什么	他	会	做	和

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [huː] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə'lɔːŋ] — [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [oʊnd] [ðæt]

where	he	would	go	and	who	he	would	take	along	—	if	he	only	owned	that
在哪里	他	会	去	和	WHO	他	会	拿	沿着	—	如果	他	仅有的	拥有	那

[boʊt] .

boat	.
船	.

在徒步返回圣殿营地的途中，他一直在想，如果他拥有那艘船，他会做什么，他会去哪里，他会带谁一起去。

[hiː; hi] [wʊd] [riː'krisn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] — [ðə; ði] — [ðə; ði] — [noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [riː'krisn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

He	would	rechristen	it	the	—	the	—	the	—	no	,	he	wouldn't	rechristen	it	at
他	会	重新命名	它	这	—	这	—	这	—	不	,	他	不会	重新命名	它	在

[ɔːl] ; ['gʊdˌfɛloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krækərdʒæk] [neɪm] ,

all	;	Goodfellow	was	a	crackerjack	name	,
全部	;	古德费洛	曾是	一个	妙招	姓名	,

他会给它重新命名——不，他根本不会重新命名；古德费洛是个绝妙的名字。

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['gʊdˌfɛloʊ] .

he	would	call	it	Goodfellow	.
他	会	称呼	它	古德费洛	.

他会把它叫做“好伙伴”。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] [neɪm]

And	now	as	he	thought	of	the	name	it	seemed	a	particularly	happy	name
和	现在	作为	他	想法	的	这	姓名	它	似乎	一个	特别	快乐的	姓名

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊt] ,

for	a	boat	,
为了	一个	船	,

现在他想到这个名字，觉得它特别适合一艘船。

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [piː] - [wiː] ['hærɪs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .

an	inspiration	,	as	Pee	-	wee	Harris	would	have	said	.
一个	灵感	,	作为	撒尿	-	哇	哈里斯	会	有	说	.

正如皮威·哈里斯会说的那样，这是一种鼓舞人心的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['trʌsti] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [skwer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] ['spɔːrtsmənz] [brɔːd] [koʊd]

It	meant	trusty	and	fair	and	square	,	with	a	true	sportsman's	broad	code
它	意思是	可靠	和	公平的	和	正方形	,	和	一个	真的	运动员的	广阔	代码

[ʌv; əv] ['ɑːnər] .

of	honor	.
的	荣誉	.

这意味着值得信赖、公平公正，并秉持真正的体育精神和广泛的荣誉准则。

['gʊdˌfɛloʊ] .

Goodfellow	.
古德费洛	.

古德费洛。

[tɑːm] [mjuːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] .

Tom	mused	upon	the	name	.
汤姆	沉思	之上	这	姓名	.

汤姆沉思着这个名字。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [pæl] , [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] ['derɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['blaɪðsəm]

It	suggested	pal	,	it	suggested	daring	,	and	just	a	touch	of	blithesome
它	建议	朋友	,	它	建议	大胆	,	和	只是	一个	触碰	的	快乐的

['rekləsnəs] .

recklessness	.
鲁莽	.

它暗示着友谊，暗示着大胆，还带有一丝无忧无虑的鲁莽。

[ə'bʌv] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][tɑ:m][tu:; tə] [sə'dʒest] [pæl] .

Above	all	it	seemed	to	Tom	to	suggest	pal	.
多于	全部	它	似乎	到	汤姆	到	建议	朋友	.

汤姆觉得，最重要的是，这似乎是在暗示朋友。

[gʊd] [skaʊt] , [gʊd] ['sɪtɪzn] , [gʊd] ['pju:p(ə)l] , [gʊd] [sʌn] , [gʊd] ['brʌðər] ; [ɔ:l] [gʊd] , [noʊ] [daʊt] ,

Good	scout	,	good	citizen	,	good	pupil	,	good	son	,	good	brother	;	all	good	,	no	doubt	,
好的	侦察	,	好的	公民	,	好的	瞳孔	,	好的	儿子	,	好的	兄弟	;	全部	好的	,	不	怀疑	,

优秀的童子军，优秀的公民，优秀的学生，优秀的儿子，优秀的兄弟；毫无疑问，他都是好人。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [neɪmz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [boʊt] !

but	such	names	for	a	boat	!
但	这样的	姓名	为了	一个	船	!

但这样的名字不适合船!

“ ['gʊdˌfɛloʊ] , ” [sed] [tɑ:m] , “ [ðæts] [wʌn] [pi:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] .

“	Goodfellow	,	”	said	Tom	,	“	that's	one	peach	of	a	name	.
“	古德费洛	,	”	说	汤姆	,	“	那就是	一	桃	的	一个	姓名	.

“古德费洛，”汤姆说，“真是个好名字。”

” [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['betər] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] ['eni] [ʌv; əv]

”	Could	it	be	that	being	a	good	fellow	was	really	better	than	being	any	of
”	可以	它	是	那	存在	一个	好的	同伴	曾是	真的	更好的	比	存在	任何	的

[ði:z] ['ʌðər] [θɪŋz] ?

these	other	things	?
这些	其他	事物	?

“难道做一个好人真的比做其他任何事都好吗？”

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['blaɪðsəm] [ænd; ənd] ['spɔ:rtɪv] ?

Or	was	it	just	that	the	name	was	blithesome	and	sportive	?
或者	曾是	它	只是	那	这	姓名	曾是	快乐的	和	运动型	?

或者仅仅是因为这个名字轻松愉快、充满活力?

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['streɪndʒər] .

And	just	then	he	came	upon	the	stranger	.
和	只是	然后	他	来了	之上	这	陌生人	.

就在这时，他遇到了那个陌生人。

[hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪst(ə)l] [sprɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wer] ['haikəz]

He	came	upon	him	at	a	little	crystal	spring	by	the	wayside	where	hikers
他	来了	之上	他	在	一个	小的	水晶	春天	经过	这	路边	在哪里	徒步旅行者

[frʌm; frəm]['temp(ə)l][kæmp]['ɔ:f(ə)n] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ku:lɪŋ] [drɪŋk] .

from	Temple	Camp	often	paused	for	a	cooling	drink	.
从	寺庙	营	经常	暂停	为了	一个	冷却	喝	.

他在路边一处清澈的小泉眼边遇到了他，来自坦普尔营地的徒步旅行者经常会停下来喝点清凉的泉水。

[aʊt] [ʌv; əv] ['defərəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] ,

Out	of	deference	to	this	little	spring	,
出去	的	尊重	到	这	小的	春天	,

出于对这股小泉水的敬畏，

[ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l] [wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]['semisɜ:rk(ə)l]

the	stone	wall	which	bordered	the	road	had	been	made	to	form	a	semicircle
这	石头	墙	哪个	带边框	这	路	有	到过	制成	到	形式	一个	半圆

[æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] ,

at	the	spot	,
在	这	点	,

道路两侧的石墙在此处被砌成了一个半圆形。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] [fri:] [tu:; tə] ['bʌb(ə)l] [ʌp] .

leaving	the	water	free	to	bubble	up	.
离开	这	水	自由的	到	气泡	向上	.

让水自由地向上冒泡。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] , [wer] [ðə; ði][koʊld] , [hɑːrd] [wɔːl] [rɪ'spektfəli] [stept] [ə'saɪd] ,

And	at	this	spot	,	where	the	cold	,	hard	wall	respectfully	stepped	aside	,
和	在	这	点	,	在哪里	这	寒冷的	,	难的	墙	尊敬	步	旁边	,

就在这里，冰冷坚硬的墙壁恭敬地让开了。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['kaɪndli] ['prez(ə)ns] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrsti] ['weɪferər] ,

to	allow	the	spring	to	make	its	kindly	presence	known	to	the	thirsty	wayfarer	,
到	允许	这	春天	到	制作	它是	亲切地	在场	已知	到	这	渴	旅行者	,

让泉水向口渴的旅人展现它的恩泽。

[sʌm; səm] [flæt] [stoʊnz] [prə'dʒektid][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] , [luːs] ['meɪsənri] , [tuː; tə][fɔːrm] ['sevrəl]

some	flat	stones	projected	from	the	rough	,	loose	masonry	,	to	form	several
一些	平坦的	石头	预计	从	这	粗糙的	,	松动的	石工	,	到	形式	一些

[siːts] .

seats	.
座位	.

一些扁平的石头从粗糙松散的砖石中凸出来，形成几个座位。

[ðə; ði]['temp(ə)l][kæmp] [bɔɪz] ['nevər] [juːst] [ðiːz] [stoʊn] [ʃelvz] ,

The	Temple	Camp	boys	never	used	these	stone	shelves	,
这	寺庙	营	男孩们	绝不	用过的	这些	石头	货架	,

圣殿营的男孩们从来没用过这些石架。

[fɔːr; fər][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

for	by	instinct	they	preferred	the	top	of	the	wall	.
为了	经过	本能	他们	首选	这	顶部	的	这	墙	.

因为它们本能地更喜欢待在墙顶上。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ðə; ði] [mɔːr] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə][tɑːm][tuː; tə] [siː] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɑːspɪtəb(ə)l]

it	looked	the	more	peculiar	to	Tom	to	see	sitting	on	one	of	these	hospitable
它	看起来	这	更多的	奇特	到	汤姆	到	看	坐着	在	一	的	这些	好客

[prɑː'dʒɛkʃənz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ,

projections	the	queerest	,
预测	这	最酷儿的	,

汤姆觉得最奇怪的是，竟然有人坐在这些舒适的投影幕布上。

[moʊst] ['wɪznd] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

most	wizened	looking	little	old	man	that	he	had	ever	seen	.
最多	干瘪	寻找	小的	老的	男人	那	他	有	曾经	已见	.

他见过的最憔悴、最瘦小的老头。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnəb'truːsɪv] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

The	little	shelf	on	which	he	sat	was	so	unobtrusive	that	he	seemed	to	be
这	小的	架子	在	哪个	他	卫星	曾是	所以	不引人注目	那	他	似乎	到	是

['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

sitting	on	nothing	at	all	,
坐着	在	没有什么	在	全部	,

他坐的小架子非常不起眼，以至于他看起来好像根本没坐在什么东西上一样。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [stoʊn] [wɔːl] .

in	the	very	center	of	the	small	semicircle	of	stone	wall	.
在	这	非常	中心	的	这	小的	半圆	的	石头	墙	.

在小半圆形石墙的正中央。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɪmzɪk(ə)l] ['stætʃuː] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['ʃrɪvld] [hændz]

He	looked	like	some	whimsical	statue	sitting	there	with	his	two	shrivelled	hands
他	看起来	喜欢	一些	异想天开	雕像	坐着	那里	和	他的	二	干瘪	双手

['restɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kreɪzi] [keɪn] .

resting	on	his	crazy	cane	.
休息	在	他的	疯狂的	甘蔗	.

他像一尊古怪的雕像一样坐在那里，两只干瘪的手扶着他那根怪异的手杖。

[hɪz; ɪz] [oʊld] - ['fæʃnd] ['stiːl] - [rɪmd] ['spektəklz] ['restɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ['æŋg(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

His	old	-	fashioned	steel	-	rimmed	spectacles	rested	at	such	a	rakish	angle	on	his
他的	老的	-	造型	钢	-	带边	眼镜	休息	在	这样的	一个	浪荡子	角度	在	他的

[noʊz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['oʊvər] [wʌn] [lenz] ,

nose	that	one	of	his	eyes	looked	over	one	lens	,
鼻子	那	一	的	他的	眼睛	看起来	超过	一	镜片	,

他那副老式的钢圈眼镜歪斜地架在鼻梁上，以至于他的一只眼睛从镜片上方露出来。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wʌn] .

while	the	other	looked	under	the	opposite	one	.
尽管	这	其他	看起来	在下面	这	对面的	一	.

而另一人则看向对面那棵树的下方。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

And	there	was	a	strange	,
和	那里	曾是	一个	奇怪的	,

而且还有一件奇怪的事，

[braɪt] [ster] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ['ʃruːdnəs] .

bright	stare	in	his	eyes	which	might	once	upon	a	time	have	suggested	shrewdness	.
明亮的	盯	在	他的	眼睛	哪个	可能	一次	之上	一个	时间	有	建议	城府	.

他眼神炯炯有神，这在过去或许会让人觉得他精明老练。

[ðə; ði] [hoʊl] ['wɪmzɪk(ə)l] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['emfəsaizd] [baɪ] [ðə; ði]

The	whole	whimsical	aspect	of	this	funny	little	old	man	was	emphasized	by	the
这	所有的	异想天开	方面	的	这	有趣的	小的	老的	男人	曾是	强调	经过	这

[fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

fact	of	his	looking	straight	ahead	of	him
事实	的	他的	寻找	直的	前方	的	他

这个滑稽老头的古怪之处，在他目不转睛地盯着前方时，更加凸显出来。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] ; [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tɑːmz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [kwaɪt] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] .

the	while	he	talked	;	his	interest	in	Tom's	presence	seemed	quite	impersonal	.
这	尽管	他	谈话	;	他的	兴趣	在	汤姆的	在场	似乎	相当	不具个人色彩	.

在他说话的时候；他对汤姆在场的兴趣似乎相当冷漠。

[tɑːm] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['pɜːrsən(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [nɪr] [ðɪs]

Tom	was	nothing	if	not	personal	and	hearty	and	,	seating	himself	near	this
汤姆	曾是	没有什么	如果	不是	个人的	和	爽朗	和	,	座位	他自己	靠近	这

[kwɪr] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

queer	personage	,
酷儿	人士	,

汤姆为人热情真诚，他径直走到这位古怪人物旁边坐下。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

he	stretched	his	legs	out	in	front	of	him	,	clasped	his	hands	in	back	of	his
他	拉伸	他的	腿	出去	在	正面	的	他	,	紧握	他的	双手	在	后退	的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他伸直双腿，双手抱头。

[ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rest] ? ”

and	said	,	“	Well	,	you	taking	a	rest	?	”
和	说	,	“	出色地	,	你	采取	一个	休息	?	”

然后问道：“你在休息吗？”

“ [its] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðɪs] ['wɔːtər] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,

“	It's	all	right	to	drink	this	water	if	you	want	to	,
“	它是	全部	正确的	到	喝	这	水	如果	你	想	到	,

“如果你想喝这水，没问题。”

” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ][krɪsp] , ['tʃɑːpi] [vɔɪs] .

”	said	the	old	man	in	a	crisp	,	choppy	voice	.
”	说	这	老的	男人	在	一个	脆	,	断断续续	嗓音	.

“老人用清晰而沙哑的声音说道。”

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [læft] [tɑːm] ; “ [noʊ][dʒəːmz] [hɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet] .

“	You	said	it	,	”	laughed	Tom	;	“	no	germs	here	,	you	can	bet	.
“	你	说	它	,	”	笑了	汤姆	;	“	不	细菌	这里	,	你	能	赌注	.

“你说得对，”汤姆笑着说；“这里绝对没有细菌，这一点我可以肯定。”

” [ðen] ['hævɪŋ] ['restɪd] [ˌmoʊmən'terəli] [hiː; hi] [niːld] [daʊn] ,

”	Then	having	rested	momentarily	he	kneeled	down	,
”	然后	拥有	休息	片刻	他	跪着	向下	,

“然后他稍作休息，便跪了下来，

['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌpt] [hændz] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv]

drinking	out	of	his	cupped	hands	while	the	little	old	man	looked	straight	ahead	of
喝	出去	的	他的	杯状	双手	尽管	这	小的	老的	男人	看起来	直的	前方	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他双手捧着水喝，眼睛直视前方。

[hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hændz] [klɑːspt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [keɪn] .

his	withered	hands	clasped	upon	his	cane	.
他的	干枯	双手	紧握	之上	他的	甘蔗	.

他那双枯萎的手紧紧握着拐杖。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðæt] ['wɔːtər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [its] ['ɑːnɪst] ['wɔːtər] ;

“	You	needn't	be	ashamed	to	drink	that	water	,	”	he	said	,	“	it's	honest	water	;
“	你	不必	是	羞愧	到	喝	那	水	,	”	他	说	,	“	它是	诚实的	水	;

“你不必为喝这种水感到羞耻，”他说，“这是干净的水；

[ɔːl] ['wɔːtər] [ðæt] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [sprɪŋz] [ɪz] ['ɑːnɪst] . ”

all	water	that	comes	out	of	springs	is	honest	.	”
全部	水	那	来	出去	的	弹簧	是	诚实的	.	”

所有从泉眼里流出来的水都是干净的。

“ [wel] , ” [læft] [tɑːm][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kʌpt] [hændz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kuːlɪŋ] [drɑːft] ,

“	Well	,	”	laughed	Tom	as	he	lifted	his	cupped	hands	for	another	cooling	draught	,
“	出色地	,	”	笑了	汤姆	作为	他	抬起	他的	杯状	双手	为了	其他	冷却	草稿	,

“嗯，”汤姆笑着举起双手，又想喝一口凉气。

“ [ðɪs] ['wɔːtər] ['sɜːrt(ə)nli] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] ['enibɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

“	this	water	certainly	needn't	be	ashamed	to	look	anybody	in	the	face	.
“	这	水	当然	不必	是	羞愧	到	看	任何人	在	这	脸	.

“这水当然不必羞于直视任何人的眼睛。”

” [ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪn'diːd] , [siːmd] ['kerfriː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] .

”	The	water	,	indeed	,	seemed	carefree	and	of	a	good	conscience	.
”	这	水	,	的确	,	似乎	畅快	和	的	一个	好的	良心	.

“水啊，看起来确实无忧无虑，心地善良。”

[ˌaɪ 'tiː] ['trikld] [daʊn] [ɔːf] ['tɑːmz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [kliːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

It	trickled	down	off	Tom's	face	and	neck	as	if	it	had	a	clean	record
它	涓涓细流	向下	离开	汤姆的	脸	和	脖子	作为	如果	它	有	一个	干净的	记录

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	not	a	care	in	the	world	.
和	不是	一个	关心	在	这	世界	.

泪水顺着汤姆的脸颊和脖子缓缓流下，仿佛它清白无瑕，无忧无虑。

[hiː; hi][ə'roʊz][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'freʃt] [bʌt; bət] [klenzd] .

He	arose	not	only	refreshed	but	cleansed	.
他	出现	不是	仅有的	焕然一新	但	已清洗	.

他醒来后不仅神清气爽，而且感觉焕然一新。

“ [juː; jʊ][bet] [its] [gʊd] , [pjʊr] ['wɔːtər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	bet	it's	good	,	pure	water	,	”	he	said	.
“	你	赌注	它是	好的	,	纯的	水	,	”	他	说	.

“当然是优质纯净水，”他说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk]

The	little	old	man	continued	looking	straight	ahead	of	him	and	when	he	spoke
这	小的	老的	男人	持续	寻找	直的	前方	的	他	和	什么时候	他	辐

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [krɪsp] [faɪ'næləti] ,

it	was	with	a	kind	of	crisp	finality	,
它	曾是	和	一个	种类	的	脆	最终性	,

这位矮小的老人目不斜视地望着前方，说话时语气干脆利落，带着一种决绝的意味。

[laɪk] [æn; ən] ['ɔrəkl] ['spiːkɪŋ] .

like	an	oracle	speaking	.
喜欢	一个	神谕	请讲	.

如同先知在说话。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [tɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ə'raʊnd]

It	amused	Tom	,	and	he	sat	on	the	ground	with	his	hands	clasped	around
它	觉得好笑	汤姆	,	和	他	卫星	在	这	地面	和	他的	双手	紧握	大约

[hɪz; ɪz] [drɔːn] - [ʌp] [niːz] ,

his	drawn	-	up	knees	,
他的	绘制	-	向上	膝盖	,

汤姆觉得这很有趣，他坐在地上，双手抱住蜷缩的双膝。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['taɪreɪd][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

listening	to	the	queerest	tirade	he	had	ever	heard	.
聆听	到	这	最酷儿的	长篇大论	他	有	曾经	听到	.

他听到了有生以来最古怪的咆哮。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

THE	CUP	OF	SORROW
这	杯子	的	悲哀

悲伤之杯

“ [juː; jʊ]['nevər] [drɪŋk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ʃoʊkən] ['rezərvwɑːr] , [duː][juː; jʊ] ?

“	You	never	drink	out	of	the	Ashokan	Reservoir	,	do	you	?
“	你	绝不	喝	出去	的	这	阿育王	水库	,	做	你	?

“你从来不喝阿肖坎水库里的水，对吧？”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] .

”	the	old	man	asked	.
”	这	老的	男人	问	.

“老人问道。”

“ [wel] [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ʃoʊkən] ['rezərvwɑ:r] , ” [tɑ:m] [sed] .

“	**Well**	**I**	**don't**	**exactly**	**drink**	**out**	**of**	**the**	**Ashokan**	**Reservoir**	**,**	**”**	**Tom**	**said**	**.**
”	出色地	我	不	确切地	喝	出去	的	这	阿育王	水库	,	”	汤姆	说	.

“嗯，我可不是直接喝阿肖坎水库里的水，”汤姆说。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] ['prɪti] [hɑ:rd][tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'ʃoʊkən] ['rezərvwɑ:r] [wen]

“	**But**	**you**	**know**	**it's**	**pretty**	**hard**	**to**	**get**	**away**	**from**	**the**	**Ashokan**	**Reservoir**	**when**
”	但	你	知道	它是	漂亮的	难的	到	得到	离开	从	这	阿育王	水库	什么时候

[jʊə(r)] [daʊn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] . ”

you're	**down**	**in**	**New**	**York**	**.**	**”**
你是	向下	在	新的	约克	.	”

“但是你知道，当你身处纽约时，很难远离阿肖坎水库。”

“ [nu:] [jɔ:k] [ɪz][ə; eɪ] [θi:f] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

“	**New**	**York**	**is**	**a**	**thief**	**,**	**”**	**the**	**old**	**man**	**said**	**.**
”	新的	约克	是	一个	贼	,	”	这	老的	男人	说	.

“纽约是个窃贼，”老人说。

“ [naʊ] [hu:z] ['kɔ:lɪŋ] [neɪmz] ?

“	**Now**	**who's**	**calling**	**names**	**?**
”	现在	谁是	呼叫	姓名	?

“现在是谁在骂人？”

” [tɑ:m] [læft] .

”	**Tom**	**laughed**	**.**
”	汤姆	笑了	.

汤姆笑了。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [drɪŋk] ['eni] ['wɔ:tər] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'ʃoʊkən] ['rezərvwɑ:r] , [jʊə(r)] [ək'sesəri]

“	**If**	**you**	**drink**	**any**	**water**	**that**	**comes**	**from**	**the**	**Ashokan**	**Reservoir**	**,**	**you're**	**accessory**
”	如果	你	喝	任何	水	那	来	从	这	阿育王	水库	,	你是	配饰

[tu:; tə][ə; eɪ] [θi:f] ,

to	**a**	**thief**	**,**
到	一个	贼	,

“如果你喝了来自阿肖坎水库的任何水，你就是窃贼的帮凶。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

”	**the**	**old**	**man**	**said**	**.**
”	这	老的	男人	说	.

“老人说道。”

“ [drɪŋk] [sprɪŋ] ['wɔ:tər] .

“	**Drink**	**spring**	**water**	**.**
”	喝	春天	水	.

喝泉水。

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [stoʊl] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'ʃoʊkən] ['rezərvwɑ:r] .

Miles	**and**	**miles**	**of**	**country**	**was**	**stole**	**to**	**make**	**the**	**Ashokan**	**Reservoir**	**.**
迈尔斯	和	英里	的	国家	曾是	偷窃	到	制作	这	阿育王	水库	.

为了修建阿肖坎水库，大片大片的土地被掠夺。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ] [lɪvd] , [west] ['hɜ:rli] , [wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'ʃoʊkən]

The	**village**	**where**	**I**	**lived**	**,**	**West**	**Hurley**	**,**	**was**	**wiped**	**out**	**to**	**make**	**the**	**Ashokan**
这	村庄	在哪里	我	居住地	,	西方	赫尔利	,	曾是	擦拭	出去	到	制作	这	阿育王

['rezərvwɑ:r] .

Reservoir	**.**
水库	.

我居住的村庄西赫利为了修建阿肖坎水库而被夷为平地。

[maɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [tʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

My	**home**	**was**	**took**	**away**	**from**	**me**	**.**
我的	家	曾是	采取	离开	从	我	.

我的家被夺走了。

“ [waɪ] [dɪd] [nuː] [jɔːk] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [wei] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ?
“ Why did New York have to come way up here for water ?
” 为什么 做过 新的 约克 有 到 来 方式 向上 这里 为了 水 ?

“为什么纽约要跑到这么远的地方来取水？”

[ðæt] ['wɔːtər][ɪz] ['pɔɪzn] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɑːroʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
That water is poison — it has sorrow in it .
那 水 是 毒 — 它 有 悲哀 在 它 .

那水有毒——里面有悲伤。

[ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ðæt] ['wɔːtər][juː; jʊ] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['bɪtər] [kʌp] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
If you drink that water you drink a bitter cup of sorrow .
如果 你 喝 那 水 你 喝 一个 苦的 杯子 的 悲哀 .

喝了那水，就等于喝了一杯苦涩的悲伤。

['evri] [drɪŋk] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ['sɑːroʊ] .
Every drink you take of it you're drinking sorrow .
每一个 喝 你 拿 的 它 你是 喝 悲哀 .

你喝的每一口，都是在喝悲伤。

[drɪŋk] [sprɪŋ] ['wɔːtər] .
Drink spring water .
喝 春天 水 .

喝泉水。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [dəunt][mɪks] [jɔːr'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪm] ; [kiːp] [jʊr; jər][hændz] [kliːn] .
You're a young man , don't mix yourself up with a crime ; keep your hands clean .
你是 一个 年轻的 男人 , 不 混合 你自己 向上 和 一个 犯罪 ; 保持 你的 双手 干净的 .
”
”
”

你还年轻，不要沾染犯罪；保持清白之身。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hændz] [kliːn] [ən'les] [aɪ] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] ,
“ I don't see how I'm going to keep my hands clean unless I wash them ,
” 我 不 看 如何 我是 去 到 保持 我的 双手 干净的 除非 我 洗 他们 ,

“如果不洗手，我不知道该如何保持双手清洁。”

” [tɑːm] [læft] ;
” Tom laughed ;
” 汤姆 笑了 ;

汤姆笑了；

“ [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz][ɪz][tuː; tə][tɜːrn]
“ and down in New York the only way you can wash your hands is to turn
” 和 向下 在 新的 约克 这 仅有的 方式 你 能 洗 你的 双手 是 到 转动
[ɑːn][ðə; ði] ['fɔːsɪt] .
on the faucet .
在 这 龙头 .

“而在纽约，你洗手的唯一方法就是打开水龙头。”

[wɒts] [ðə; ði][bɪg][aɪ'diːə] , ['eniweɪ] , [kæp] ? ”
What's the big idea , anyway , Cap ? ”
是什么 这 大的 主意 , 反正 , 帽 ? ”

船长，你到底想表达什么？

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [daɪk] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ My name is Dyker , ” said the old man .
” 我的 姓名 是 堤坝 , ” 说 这 老的 男人 .

“我的名字叫戴克，”老人说。

“ ['maɪnz] [tɑːm] [sleid] , ” [sed] [tɑːm] .

“	**Mine's**	**Tom**	**Slade**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**.**
”	我的	汤姆	斯莱德	,	”	说	汤姆	.

“我的是汤姆·斯莱德，”汤姆说。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [graʊtʃ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ə'ʃoʊkən] ['rezərvwɑːr] .

“	**You**	**seem**	**to**	**have**	**a**	**grouch**	**against**	**the**	**Ashokan**	**Reservoir**	**.**
”	你	似乎	到	有	一个	牢骚	反对	这	阿育王	水库	.

“你似乎对阿肖坎水库怀有怨恨。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] .

You	**should**	**worry**	**.**
你	应该	担心	.

你应该担心。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['væli] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	**suppose**	**they**	**had**	**to**	**clear**	**away**	**the**	**valley**	**to**	**make**	**room**	**for**	**it**	**.**
我	认为	他们	有	到	清除	离开	这	谷	到	制作	房间	为了	它	.

我想他们肯定得先清理山谷才能腾出地方来建造它。

[wɒts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] ; [aɪ] ['wʊdnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðər] [maɪ] [jʌŋ] [laɪf] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . ”

What's	**done**	**is**	**done**	**;**	**I**	**wouldn't**	**let**	**it**	**bother**	**my**	**young**	**life**	**if**	**I**	**were**	**you**	**.**	**”**
是什么	完毕	是	完毕	;	我	不会	让	它	打扰	我的	年轻的	生活	如果	我	是	你	.	”

事情已经发生了，如果我是你，我就不会让它影响我的青春。

“ [aɪm] ['sev(ə)nti] - [θriː] [jɪr] [oʊld] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld][mæn] ,

“	**I'm**	**seventy**	**-**	**three**	**year**	**old**	**,**	**”**	**said**	**the**	**little**	**old**	**man**	**,**
”	我是	七十	-	三	年	老的	,	”	说	这	小的	老的	男人	,

“我七十三岁了，”这位矮小的老人说道。

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðeɪ] [droʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] - [tɪl] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,

“	**and**	**from**	**the**	**day**	**they**	**drove**	**me**	**out**	**of**	**my**	**house**	**'**	**til**	**this**	**very**	**minute**	**,**
”	和	从	这	天	他们	驾驶	我	出去	的	我的	房子	-	直到	这	非常	分钟	,

“从他们把我赶出家门的那天起，直到现在，

[aɪ] ['nevər] [dræŋk][ə; eɪ][drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kʌp] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] — ”

I	**never**	**drank**	**a**	**drop**	**out**	**of**	**that**	**cup**	**of**	**sorrow**	**—**	**”**
我	绝不	喝	一个	降低	出去	的	那	杯子	的	悲哀	—	”

我从未饮过那杯悲伤中的一滴——”

“ [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [kʌp] [ɔːl] [raɪt] , ” [tɑːm] [læft] .

“	**It's**	**a**	**pretty**	**big**	**cup**	**all**	**right**	**,**	**”**	**Tom**	**laughed**	**.**
”	它是	一个	漂亮的	大的	杯子	全部	正确的	,	”	汤姆	笑了	.

“这杯子确实挺大的，”汤姆笑着说。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [læf] [ɪf] [juːd] - [ə; eɪ] - [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] .

“	**You**	**wouldn't**	**laugh**	**if**	**you'd**	**'**	**a**	**'**	**been**	**put**	**out**	**of**	**your**	**home**	**.**
”	你	不会	笑	如果	你会	-	一个	-	到过	放	出去	的	你的	家	.

“如果你被赶出家门，你就不会笑了。”

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [swɔːr] [aɪ'd] ['nevər] [drɪŋk] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['rezərvwɑːr] ,

On	**that**	**day**	**I**	**swore**	**I'd**	**never**	**drink**	**a**	**drop**	**of**	**water**	**out**	**of**	**that**	**reservoir**	**,**
在	那	天	我	发誓	ID	绝不	喝	一个	降低	的	水	出去	的	那	水库	,

那天我发誓，我永远不会喝那个水库里的一滴水。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ðæt] [vaʊ] .

and	**I**	**kept**	**that**	**vow**	**.**
和	我	保留	那	发誓	.

我信守了诺言。

[aɪ] [træmp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] , [aɪ][dɪd] ,

I	**tramped**	**as**	**far**	**as**	**New**	**York**	**City**	**,**	**I**	**did**	**,**
我	践踏	作为	远的	作为	新的	约克	城市	,	我	做过	,

我真的一路跋涉到了纽约市。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd][aɪ] [tʌtʃ] ; [aɪ] [bɔːt] [sprɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .

but	not	a	drop	of	it	did	I	touch	;	I	bought	spring	water	and	drank	it	.
但	不是	一个	降低	的	它	做过	我	触碰	;	我	买	春天	水	和	喝	它	.

但我一滴也没碰；我买了泉水喝。

[aɪ] ['wʊdnt] [drɪŋk] ['sɑːroʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ'd] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ɪn] [ə'nʌðɚz] [blʌd] .

I	wouldn't	drink	sorrow	any	more	than	I'd	wash	my	hands	in	another's	blood	.
我	不会	喝	悲哀	任何	更多的	比	ID	洗	我的	双手	在	另一个的	血	.

我绝不会饮下悲伤，就像我绝不会用别人的鲜血洗手一样。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [kɔːzd] ['tɑːmz] [muːd] [ʌv; əv]['bæntər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

"	Something	in	the	little	old	man's	voice	caused	Tom's	mood	of	banter	to	change
"	某物	在	这	小的	老的	男人的	嗓音	导致	汤姆的	情绪	的	闲聊	到	改变

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

and	he	gave	a	quick	glance	up	at	the	whimsical	,
和	他	给予	一个	快的	瞥一眼	向上	在	这	异想天开	,

“老头的声音里透着某种东西，让汤姆原本轻松愉快的心情变了，他迅速抬头瞥了一眼那古怪的……”

[pə'θetɪk] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

pathetic	figure	sitting	there	looking	straight	ahead	across	the	fields	.
可怜的	数字	坐着	那里	寻找	直的	前方	穿过	这	字段	.

一个可怜的身影坐在那里，目光直直地望着前方田野。

[ðə; ði] ['wɪðərd] [hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] ['rʌstɪk] [keɪn] ,

The	withered	hands	were	trembling	and	the	funny	rustic	cane	,
这	干枯	双手	是	发抖	和	这	有趣的	乡村	甘蔗	,

那双枯萎的手在颤抖，还有那根滑稽的、古朴的手杖，

[mə'mentoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['trævlz] , [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ]

memento	of	the	woods	and	companion	of	his	lonely	travels	,	was	shaking
纪念	的	这	树林	和	伴侣	的	他的	孤独	旅行	,	曾是	摇晃

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['veri] ['sɪmpəθi] .

as	if	in	very	sympathy	.
作为	如果	在	非常	同情	.

森林的纪念品，也是他孤独旅程的伴侣，仿佛感同身受般地颤抖着。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɑːmz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [eɪdʒd]['wɑːndərər] .

Of	a	sudden	Tom's	heart	was	touched	by	this	aged	wanderer	.
的	一个	突然	汤姆的	心	曾是	感动	经过	这	老年人	流浪者	.

汤姆突然被这位年迈的流浪者深深打动了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [nuː] [faɪt] ,

And	then	,	as	if	by	some	new	fight	,
和	然后	,	作为	如果	经过	一些	新的	斗争	,

然后，仿佛是为了应对某种新的斗争，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['kriːtʃərz] ['kreɪzi] [vaʊ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] .

he	saw	the	poor	old	creature's	crazy	vow	as	something	fine	and	heroic	.
他	锯	这	贫穷的	老的	生物的	疯狂的	发誓	作为	某物	美好的	和	英勇	.

他认为这个可怜的老家伙疯狂的誓言是一件美好而英勇的事情。

[tuː; tə][set][ðə; ði][væst] [ə'ʃoʊkən] ['rezərvwɑːr][æt; ət] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] ['wɜːrðɪ]

To	set	the	vast	Ashokan	Reservoir	at	defiance	was	certainly	a	conception	worthy
到	放	这	广阔的	阿育王	水库	在	蔑视	曾是	当然	一个	概念	值得

[ʌv; əv][wʌn][kæst][ɪn][ə; eɪ][hə'roʊɪk] [moʊld] .

of	one	cast	in	a	heroic	mould	.
的	一	投掷	在	一个	英勇	模具	.

敢于挑战浩瀚的阿肖坎水库，这无疑是英雄人物才会做出的壮举。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dɪstənt]
To go to New York City and still not drink of the supply from that distant
到 去 到 新的 约克 城市 和 仍然 不是 喝 的 这 供应 从 那 遥远
[siː] ,
sea ,
海 ,

去了纽约，却没喝过来自遥远海洋的水。

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌnt] .
was surely something in the nature of a stunt .
曾是 一定 某物 在 这 自然 的 一个 特技 .

这无疑是一场噱头。

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [seɪn] [ɔːr] [ɪn'seɪn] , [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [strɔːŋ]
Right or wrong , sane or insane , this poor little old man was made of strong
正确的 或者 错误的 , 理智 或者 疯狂的 , 这 贫穷的 小的 老的 男人 曾是 制成 的 强的
[mə'tɪriəl] ,
material ,
材料 ,

无论对错，无论神志清醒还是精神失常，这个可怜的小老头都意志坚强。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .
the kind of stuff that heroes and martyrs are made of .
这 种类 的 东西 那 英雄 和 殉道者 是 制成 的 .

这是英雄和烈士所具备的品质。

[ænd; ənd][tɑːm] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːs] ['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And Tom resolved that he would cease joking with him .
和 汤姆 已解决 那 他 会 停止 开玩笑 和 他 .

于是汤姆决定不再跟他开玩笑。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [frend]
THE UNKNOWN FRIEND
这 未知 朋友

未知的朋友

“ [wel] , ” [sed] [tɑːm] , “ [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [wiː; wi][dəunt] ['bɑːðər] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃoʊkən]
“ Well , ” said Tom , “ where I belong we don't bother much with the Ashokan
“ 出色地 , ” 说 汤姆 , “ 在哪里 我 属于 我们 不 打扰 很多 和 这 阿育王
['rezərvwɑːr] ;
Reservoir ;
水库 ;

“嗯，”汤姆说，“在我所在的地区，我们不太关心阿肖坎水库；

[wiː; wi] [drɪŋk] [sprɪŋ] ['wɔːtər][æt; ət][kæmp] .
we drink spring water at camp .
我们 喝 春天 水 在 营 .

我们在营地喝泉水。

[aɪ] [ges] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪr] [get] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg]['rezərvwɑːr] .
I guess none of these places around here get water from the big reservoir .
我 猜测 没有任何 的 这些 地方 大约 这里 得到 水 从 这 大的 水库 .

我猜这附近这些地方都没有从大水库取水。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] .
I belong at Temple Camp .
我 属于 在 寺庙 营 .

我属于圣殿营。

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ?
You've heard of that place ?
你已经 听到 的 那 地方 ?

你听说过那个地方吗?

[ɪts] [raɪt] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] — [bɪg] [bɔɪ] [skaʊt] [kæmp] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's right in among the hills over there — big boy scout camp , you know .
它是 正确的 在 之中 这 丘陵 超过 那里 — 大的 男生 侦察 营 , 你 知道 .

就在那边的山丘之间——你知道，就像个大型童子军营地。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juːv] [bɪn] [ˈbætɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [twelv] [ˈjɪrz] ?
“ You say you've been batting around the country for twelve years ?
“ 你 说 你已经 到过 击球 大约 这 国家 为了 十二 年 ?

你说你已经在全国各地打了十二年棒球了?

[ðæt] [gets] [ˌem ˈiː] ; [ðæts] [maɪ] [ˈmɪd(ə)l] [neɪm] , [ˈflɔpiŋ] [əˈraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [træmp] — [aɪ] [dəunt] [miːn]
That gets me ; that's my middle name , flopping around like a tramp — I don't mean
那 获得 我 ; 那就是 我的 中间 姓名 , 扑腾 大约 喜欢 一个 流浪汉 — 我 不 意思是
[ə; eɪ] [træmp] ,
a tramp ,
一个 流浪汉 ,

这让我很恼火；这就是我的中间名，像个流浪汉一样到处乱晃——我指的不是真正的流浪汉，

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkaɪndli] , “ [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvægəbɑːnd] .
” he added kindly , “ but a kind of a vagabond .
” 他 额外 亲切地 , “ 但 一个 种类 的 一个 流浪汉 .

“但他有点像个流浪汉。”他和蔼地补充道。

[werˈevər] [ðeəz; ðəz] [ədˈventʃər] , [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .
Wherever there's adventure , that's the place for me .
无论 有 冒险 , 那就是 这 地方 为了 我 .

哪里有冒险，哪里就是我向往的地方。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪri] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˌɔːfˈhænd] [ænd; ənd] [ˈfrendli] .
” His voice was cheery , his manner offhand and friendly .
” 他的 嗓音 曾是 欢快的 , 他的 方式 随意 和 友好的 .

“他的声音很欢快，举止随意而友好。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [laɪk] [tɑːm] ,
It was hard not to like Tom ,
它 曾是 难的 不是 到 喜欢 汤姆 ,

很难不喜欢汤姆。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and it was easy to fall in the way of being confidential with him .
和 它 曾是 简单的 到 落下 在 这 方式 的 存在 机密的 和 他 .

很容易就会对他有所隐瞒。

[hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
He sat there on the ground , his knees up and his hands about them .
他 卫星 那里 在 这 地面 , 他的 膝盖 向上 和 他的 双手 关于 他们 .

他坐在地上，双膝蜷起，双手抱膝。

[hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] , [ɪkˈspektənt] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈfrendlinəs] .
His pleasant , expectant look seemed to encourage friendliness .
他的 令人愉快的 , 怀孕 看 似乎 到 鼓励 友善 .

他那和蔼、期待的神情似乎在鼓励人们友善待他。

“ [aɪm] [əˈsɪstənt] [ˈmænɪdʒər] [ˈoʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I'm assistant manager over at the camp , ” he said ,
“ 我是 助手 经理 超过 在 这 营 , ” 他 说 ,

“我是营地的助理经理，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [mɔːr] [bleɪmd] ['trʌblz] ['evri] [deɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ə; eɪ]

“	and	I	listen	to	more	blamed	troubles	every	day	than	you	could	shake	a
”	和	我	听	到	更多的	被指责	麻烦	每一个	天	比	你	可以	摇	一个

[stɪk] [æt; ət] ,

stick	at	,
戳	在	,

“我每天听到的各种指责和麻烦事，简直多得数不过来。”

[kɪdz] - ['kwɔrəlz] - [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

kids	'	quarrels	'	and	one	thing	or	another	.
孩子们	-	争吵	-	和	一	事物	或者	其他	.

孩子们吵架之类的。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgərd] [ɪf] [aɪ]['evər] [hɜːrd] ['eni] [wʌn] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'ʃoʊkən]

But	I'll	be	jiggered	if	I	ever	heard	any	one	say	anything	against	the	Ashokan
但	患病的	是	抖动	如果	我	曾经	听到	任何	一	说	任何事物	反对	这	阿育王

['rezərvwɑːr] .

Reservoir	.
水库	.

但如果我听到有人说阿肖坎水库的坏话，我一定会非常生气。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][bɪg]['rezərvwɑːr] ; [aɪ] [haikt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

I	always	thought	it	was	a	nice	big	reservoir	;	I	hiked	around	it	once	.
我	总是	想法	它	曾是	一个	好的	大的	水库	;	我	徒步旅行	大约	它	一次	.

我一直觉得它是一个很漂亮的大水库；我曾经绕着它徒步旅行过一次。

['prɪti] [bɪg] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [fiːt] , [aɪ] [ges] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt]

Pretty	big	engineering	feat	,	I	guess	,	”	he	added	,	in	a	way	that	seemed	to	invite
漂亮的	大的	工程	特技	,	我	猜测	,	”	他	额外	,	在	一个	方式	那	似乎	到	邀请

['kɔnfidənsiz] .

confidences	.
秘密	.

“我想，这真是一项了不起的工程壮举，”他补充道，语气中似乎在寻求信任。

“ [its] [ə; eɪ]['regjələr] [jʌŋ] ['oʊʃ(ə)n] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] . ”

“	It's	a	regular	young	ocean	,	I'll	say	that	.	”
”	它是	一个	常规的	年轻的	海洋	,	患病的	说	那	.	”

“这是一片典型的年轻海洋，我可以这么说。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz]['kruːəl] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	I	suppose	you	know	the	ocean	is	cruel	,	”	said	the	old	man	,
”	我	认为	你	知道	这	海洋	是	残忍的	,	”	说	这	老的	男人	,

“我想你应该知道大海是残酷的，”老人说道。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

looking	straight	ahead	of	him	.
寻找	直的	前方	的	他	.

他目不斜视地望着前方。

“ [jes] , [its] [pʊld] [sʌm; səm] ['prɪti] ['bruːt(ə)l] [stʌf] , ” [sed] [tɑːm] .

“	Yes	,	it's	pulled	some	pretty	brutal	stuff	,	”	said	Tom	.
”	是的	,	它是	拉	一些	漂亮的	野蛮	东西	,	”	说	汤姆	.

“是的，它做过一些非常残酷的事情，”汤姆说。

“ [wʌt] [d'juː] [seɪ] [wiː; wi][swɑːp] [jɑːnz] ?

“	What	d'you	say	we	swap	yarns	?
”	什么	你	说	我们	交换	纱线	?

“不如我们交换一下故事吧？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] ,

”	There	was	a	moment	of	silence	,
”	那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	,

一阵沉默之后，

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['bʌbld] [ʌp] ['merəli] [ɪn][ɪts]

broken	**only**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**crystal**	**water**	**as**	**it**	**bubbled**	**up**	**merrily**	**in**	**its**
破碎的	仅有的	经过	这	声音	的	这	水晶	水	作为	它	冒泡	向上	兴高采烈地	在	它是

['lɪt(ə)l] ['rɑːki] [bed] .

little	**rocky**	**bed**	**.**
小的	岩石	床	.

只有清澈的泉水在小小的岩石河床上欢快地冒泡的声音打破了这宁静。

[wət'evər] [dɑːrk][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][væst] [ə'ʃoʊkən] ['rezərvwɑːr] [meɪ] [hæv; həv]

Whatever	**dark**	**and**	**criminal**	**record**	**the**	**vast**	**Ashokan**	**Reservoir**	**may**	**have**
任何	黑暗的	和	刑事	记录	这	广阔的	阿育王	水库	可能	有

[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

无论广袤的阿肖坎水库过去有过怎样的黑暗和犯罪历史，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] [sprɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] ; [ɪts] ['mɜːrmərɪŋ] [vɔɪs]

this	**little**	**wayside**	**spring**	**seemed**	**to**	**carry**	**a**	**clear**	**conscience**	**;**	**its**	**murmuring**	**voice**
这	小的	路边	春天	似乎	到	携带	一个	清除	良心	;	它是	淙淙	嗓音

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] ;

was	**like**	**a**	**lullaby**	**;**
曾是	喜欢	一个	催眠曲	;

这条路边的小泉眼似乎心地善良；它潺潺的流水声就像一首摇篮曲；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['kerfriː] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

it	**seemed**	**as**	**innocent**	**and**	**carefree**	**as**	**a**	**child**	**.**
它	似乎	作为	清白的	和	畅快	作为	一个	孩子	.

它看起来就像个天真无邪的孩子。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] , [huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['trædʒɪkli] [ˌɪntə'wəuvən] ,

And	**these**	**two**	**,**	**whose**	**lives**	**were**	**destined**	**to**	**be**	**so**	**tragically**	**interwoven**	**,**
和	这些	二	,	谁	生活	是	注定	到	是	所以	悲剧的是	交织	,

[sæt][ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] ,

sat	**there**	**in**	**silence**	**,**
卫星	那里	在	沉默	,

这两个注定要以悲剧方式交织在一起的人，静静地坐在那里。

[waɪl] [ðə; ði] [pjʊr] , ['krɪst(ə)l]['wɔːtər] ['bʌbld] [ʌp] .

while	**the**	**pure**	**,**	**crystal**	**water**	**bubbled**	**up**	**.**
尽管	这	纯的	,	水晶	水	冒泡	向上	.

纯净清澈的水汩汩地冒了出来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['niːðər] [spoʊk] .

And	**for**	**a**	**few**	**moments**	**neither**	**spoke**	**.**
和	为了	一个	很少	时刻	两者都不	辐	.

两人沉默了片刻。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [get][ə; eɪ]['bɝːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['rezərvwɑːr] ?

“	**Did**	**you**	**ever**	**get**	**a**	**bird's**	**-**	**eye**	**view**	**of**	**the**	**reservoir**	**?**
”	做过	你	曾经	得到	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	这	水库	?

你有没有从高处俯瞰过水库?

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] .

”	**the**	**old**	**man**	**asked**	**.**
”	这	老的	男人	问	.

“老人问道。”

“ [juː; jʊ]['nevər] [siːd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊk] ['maʊnt(ə)n] , [dɪd][juː; jʊ] ?

“	**You**	**never**	**seed**	**it**	**from**	**the**	**top**	**of**	**Overlook**	**Mountain**	**,**	**did**	**you**	**?**
”	你	绝不	种子	它	从	这	顶部	的	俯瞰	山	,	做过	你	?

“你从来没有从瞭望山顶上播种过，对吧？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['menʃ(ə)n] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊk] ['maʊnt(ə)n] ,
" This was the first mention that Tom had heard of Overlook Mountain ,
" 这 曾是 这 第一的 提到 那 汤姆 有 听到 的 俯瞰 山 ,

这是汤姆第一次听说眺望山这个地方。

[ɑːn] [huːz] ['taʊərɪŋ] ['sʌmɪt] [feɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['gretɪst] [əd'ventʃər] , [pər'hæps][ðə; ði]
on whose towering summit fate was reserving the greatest adventure , perhaps the
在 谁 参天 首脑 命运 曾是 预订 这 最 冒险 , 也许 这
['gretɪst] [test] ,
greatest test ,
最 测试 ,

命运正将最伟大的冒险，或许也是最严峻的考验，安排在这座巍峨的山峰之上。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] .
in all his young life .
在 全部 他的 年轻的 生活 .

在他整个青年时期。

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] , " [sed] [tɑːm] .
" No , I never did , " said Tom .
" 不 , 我 绝不 做过 , " 说 汤姆 .

"不，我从来没有，"汤姆说。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wer] [ðeə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][hoʊ'tel] ?
" Is that the mountain where they're building a big hotel ?
" 是 那 这 山 在哪里 它们是 建筑 一个 大的 酒店 ?

"那是他们正在建造大型酒店的那座山吗？"

[ɔːr] [ˌriː'bɪldɪŋ] [wʌn][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ?
Or rebuilding one or something or other ?
或者 重建 一 或者 某物 或者 其他 ?

或者重建某个东西之类的?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
" The old man ignored his question .
" 这 老的 男人 忽略 他的 问题 .

老人没有理会他的问题。

" [juː; jʊ][goʊ][ʌp] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [krɪsp] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [weɪ] ,
" You go up there , " he said in his crisp , impersonal way ,
" 你 去 向上 那里 , " 他 说 在 他的 脆 , 不具个人色彩 方式 ,

"你上去去，"他用他那干脆利落、不带个人感情的语气说道。

" [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['rezərvwɑːr][æt; ət][wʌns]
" and look down from the top and you'll see the whole reservoir at once
" 和 看 向下 从 这 顶部 和 你会 看 这 所有的 水库 在 一次
— "
— "
— "

"从上面往下看，你就能一眼看到整个水库——"

" [lʊks] [bɪg] , [hʌ] ? "
" Looks big , huh ? "
" 看起来 大的 , 嗯 ? "

"看起来很大，是吧？"

" [juːl] [siː] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wer] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
" You'll see miles and miles of it , where villages and houses used to be .
" 你会 看 英里 和 英里 的 它 , 在哪里 村庄 和 房屋 用过的 到 是 .

你会看到绵延数英里的废墟，那里曾经是村庄和房屋的所在地。

[oʊld] [west] ['hɜːrli] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt] .

Old	**West**	**Hurley**	**used**	**to**	**be**	**down**	**there**	**;**	**it**	**was**	**wiped**	**out**	**.**
老的	西方	赫尔利	用过的	到	是	向下	那里	;	它	曾是	擦拭	出去	.

老西赫尔利曾经就在那里；它已经被夷为平地了。

[maɪ] [haʊs] [wer] [aɪ] [lɪvd] [naɪ] [ɑːn] ['θɜːrti] [jɪr] [wʌz; wəz] [tʊk] [daʊn] .

My	**house**	**where**	**I**	**lived**	**nigh**	**on**	**thirty**	**year**	**was**	**took**	**down**	**.**
我的	房子	在哪里	我	居住地	夜	在	三十	年	曾是	采取	向下	.

我住了将近三十年的房子被拆掉了。

['mʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɜːr; hər][dʒʌst][laɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] .

Mother	**,**	**it**	**killed**	**her**	**just**	**like**	**if**	**you**	**struck**	**her**	**with**	**an**	**axe**	**.**
母亲	,	它	被杀	她	只是	喜欢	如果	你	击	她	和	一个	斧头	.

母亲，它就像用斧头砍她一样，把她杀死了。

['wʊdn] - [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['mɜːrdər] ?

Wouldn	**'**	**you**	**call**	**that**	**murder**	**?**
会	-	你	称呼	那	谋杀	?

你觉得那算谋杀吗?

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] ['grænsʌn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [droʊv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [laɪz] .

My	**boy**	**,**	**my**	**grandson**	**,**	**he**	**was**	**drove**	**away**	**with**	**false**	**charges**	**on**	**him**	**—**	**lies**	**.**
我的	男生	,	我的	孙子	,	他	曾是	驾驶	离开	和	错误的	收费	在	他	—	谎言	.

我的孩子，我的孙子，他被诬告带走了——全是谎言。

['wʊdn] - [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['kɪdnæpɪŋ] ?

Wouldn	**'**	**you**	**call**	**that**	**as**	**bad**	**as**	**kidnapping**	**?**
会	-	你	称呼	那	作为	坏的	作为	绑架	?

你觉得这和绑架一样恶劣吗?

[oʊld] ['mɛrɪk] , [hiː; hi] [dʌn] [ðæt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'spɪərətəz] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

Old	**Merrick**	**,**	**he**	**done**	**that**	**;**	**he**	**was**	**conspirators**	**with**	**'**	**em**	**.**
老的	梅里克	,	他	完毕	那	;	他	曾是	阴谋者	和	-	呃	.

老梅里克干的；他和他们是同谋。

['hiːz] [ded] - [en] [wer] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] , [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ɪz] [stɪl] [æt; ət][lɑːrdʒ] . ”

He's	**dead**	**'**	**n**	**where**	**he**	**belongs**	**,**	**he**	**is**	**,**	**but**	**the**	**murderer**	**is**	**still**	**at**	**large**	**.**	**”**
他是	死的	-	n	在哪里	他	属于	,	他	是	,	但	这	凶手	是	仍然	在	大的	.	”

他死了，回到了他该去的地方，但凶手仍然逍遥法外。

“ [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] ['grænsʌn] [wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ?

“	**You**	**mean**	**your**	**grandson**	**was**	**accused**	**of**	**murder**	**?**
”	你	意思是	你的	孙子	曾是	被告	的	谋杀	?

你是说你孙子被指控谋杀了?

” [tɑːm] [æskt] ['kɔːʃəsli] .

”	**Tom**	**asked**	**cautiously**	**.**
”	汤姆	问	谨慎地	.

汤姆谨慎地问道。

“ [hiː; hi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [laɪz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	**He**	**were**	**,**	**and**	**they**	**was**	**all**	**lies**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**.**
”	他	是	,	和	他们	曾是	全部	谎言	,	”	说	这	老的	男人	.

“他确实是，而且那些都是谎言，”老人说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['rezərvwɑːr] , [ænd; ənd][ɔːl][ðem; ðəm] ['ɛndʒə'nɪrz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ðæt]

“	**But**	**it**	**was**	**that**	**reservoir**	**,**	**and**	**all**	**them**	**engineers**	**from**	**New**	**York**	**that**
”	但	它	曾是	那	水库	,	和	全部	他们	工程师	从	新的	约克	那

['məːdəd] ['mʌðər] . ”

murdered	**mother**	**.**	**”**
被谋杀	母亲	.	”

“但正是那个水库，还有那些来自纽约的工程师们，害死了我母亲。”

“ [juː; jʊ] [miːn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər][waɪf] ? ”

“	You	mean	—	she	was	your	wife	?	”
”	你	意思是	—	她	曾是	你的	妻子	?	”

“你的意思是——她是你的妻子？”

“ ['θɜːrti] ['jɪrz] [wiː; wi] [lɪvd] [ðer; ðər] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

“	Thirty	years	we	lived	there	,	”	the	old	man	said	.
”	三十	年	我们	居住地	那里	,	”	这	老的	男人	说	.

“我们在那里住了三十年，”老人说。

“ [sɪns] [aɪ] [bɪn] [ə'loʊn][aɪ]['nevər] [tʌtʃt] [ðæt] ['wɔːtər] .

“	Since	I	been	alone	I	never	touched	that	water	.
”	自从	我	到过	独自的	我	绝不	感动	那	水	.

“自从我独自一人以来，我从未碰过那水。”

[aɪ][dəunt][mɪks][wɪð; wɪθ] ['mɜːdəəz] .

I	don't	mix	with	murderers	.
我	不	混合	和	杀人犯	.

我不和杀人犯来往。

” [tɑːm][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

”	Tom	could	see	that	the	poor	old	man	was	shaking	with	emotion	.
”	汤姆	可以	看	那	这	贫穷的	老的	男人	曾是	摇晃	和	情感	.

汤姆看得出，这位可怜的老人激动得浑身颤抖。

[wət'evər] ['griːvəns] , ['riːəl][ɔːr] ['fænsɪd] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]

Whatever	grievance	,	real	or	fancied	,	was	in	his	mind	,	it	was	by	no	means
任何	不满	,	真实的	或者	幻想	,	曾是	在	他的	头脑	,	它	曾是	经过	不	方法

[klɪr] [tuː; tə][tɑːm] .

clear	to	Tom	.
清除	到	汤姆	.

无论他心中怀有何种不满，无论是真实的还是想象的，汤姆都完全不清楚。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['ræʃ(ə)nəl] .

He	thought	that	the	old	man	was	not	altogether	rational	.
他	想法	那	这	老的	男人	曾是	不是	共	合理的	.

他认为这位老人并非完全理智。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɜːrdər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['grænsʌn] [hæd; həd] [bɪn]

He	was	rather	more	interested	in	the	murder	which	the	grandson	had	been
他	曾是	相当	更多的	感兴趣的	在	这	谋杀	哪个	这	孙子	有	到过

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ,

charged	with	,
带电	和	,

他对孙子被指控的谋杀案更感兴趣。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['rezərvwɑːr] .

than	with	the	murder	committed	by	the	great	reservoir	.
比	和	这	谋杀	坚定的	经过	这	伟大的	水库	.

比大水库发生的谋杀案还要严重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['mɜːrdərər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌn] .

He	was	rather	more	curious	about	the	smaller	murderer	than	the	larger	one	.
他	曾是	相当	更多的	好奇的	关于	这	较小的	凶手	比	这	更大的	一	.

比起身材高大的凶手，他反而对个子较小的凶手更感兴趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [ænd; ənd][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]

But	it	seemed	almost	hopeless	to	get	a	connected	and	comprehensible
但	它	似乎	几乎	绝望	到	得到	一个	连接	和	可理解的

['nærətɪv] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .

narrative	out	of	the	poor	little	old	man	.
叙述	出去	的	这	贫穷的	小的	老的	男人	.

但要从这位可怜的小老头口中得到一个连贯且易于理解的故事，似乎几乎是不可能实现的。

“ [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['grænsʌn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ?
“ Who was your grandson accused of killing ?
“ WHO 曾是 你的 孙子 被告 的 杀 ?

“你的孙子被指控杀害了谁？”

” [tɑːm] [æskt] .
” Tom asked .
” 汤姆 问 .

汤姆问道。

“ [ðæt] [wɜːr; wər][oʊld] ['mɛrɪk] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] ['kɪŋstən] .
“ That were old Merrick that lived in Kingston .
“ 那 是 老的 梅里克 那 居住地 在 金斯顿 .

“那是住在金斯顿的老梅里克。”

[maɪ] [bɔɪ] [wəːnt, weənt][noʊ] [mɔːr] ['gɪlti] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
My boy weren't no more guilty than you are . ”
我的 男生 不是 不 更多的 有罪的 比 你 是 . ”

我的孩子并不比你更有罪。

“ [ðeɪ] ['æktʃuəli] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ They actually charged him with it ? ”
“ 他们 实际上 带电 他 和 它 ? ”

“他们真的指控他犯了这种罪？”

“ [laɪz] , [ɔːl] [laɪz] , ” [sed] [oʊld] [daɪk] .
“ Lies , all lies , ” said old Dyker .
“ 谎言 , 全部 谎言 , ” 说 老的 堤坝 .

“全是谎言，”老戴克说道。

[tɑːm] [pɔːzd] [ɪn] [θɔːt] .
Tom paused in thought .
汤姆 暂停 在 想法 .

汤姆陷入沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpən] - ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
He was not open - minded enough to eliminate a formal accusation from
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

他不够开明，无法彻底消除心中正式指控的念头。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pʊr] ,
Who was this poor ,
WHO 曾是 这 贫穷的 ,

这位穷人是谁?

['lɪt(ə)l] [kwɪr] [oʊld][mæn] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ək'septɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][æn; ən]
little queer old man that his word should be accepted against the weight of an
[ə'fɪʃ(ə)l] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ?
official accusation ?
官方的 指控 ?

一个古怪老头的话，难道应该比官方指控更有说服力吗?

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [ðə; ði] ['grænsʌn] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]
And moreover , if the grandson were a fugitive as the old man had
[sed] ,
said ,
说 ,

而且，如果孙子真像老人说的那样是个逃犯，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [fækt][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

was	**not**	**that**	**fact**	**in**	**itself**	**a**	**cause**	**for**	**suspicion**	**against**	**him**	**?**
曾是	不是	那	事实	在	本身	一个	原因	为了	怀疑	反对	他	?

难道这件事本身不就足以引起对他的怀疑吗?

“ [haʊ] [oʊld] [wʊd] [jʊr; jər] ['grænsʌn] [biː; bi] [naʊ] ?

“	**How**	**old**	**would**	**your**	**grandson**	**be**	**now**	**?**
”	如何	老的	会	你的	孙子	是	现在	?

“你的孙子现在多大了？”

” [tɑːm] [æskt] .

”	**Tom**	**asked**	**.**
”	汤姆	问	.

汤姆问道。

“ ['meɪbi] ['θɜːrti] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

“	**Maybe**	**thirty**	**,**	**”**	**the**	**old**	**man**	**said**	**.**
”	或许	三十	,	”	这	老的	男人	说	.

“也许三十岁吧，”老人说。

“ [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [læd] [wen] [ðeɪ] [hætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

“	**He**	**were**	**only**	**a**	**lad**	**when**	**they**	**hatched**	**up**	**the**	**conspiracy**	**against**	**him**	**.**
”	他	是	仅有的	一个	小伙子	什么时候	他们	孵化	向上	这	阴谋	反对	他	.

“他们密谋陷害他的时候，他还是个毛头小子。”

[aɪ] [eint] [siːd] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

I	**ain't**	**seed**	**him**	**since**	**.**
我	不是	种子	他	自从	.

我之后就没再跟他发生过关系了。

['æbni] ['bɔrdən] [sed] [hiː; hi] [siːd] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [pæst] [hɪm; ɪm] [raɪt] [baɪ] [wʌn] [naɪt] [nɪr] [ðə; ði]

Abney	**Borden**	**said**	**he**	**seed**	**him**	**once**	**,**	**passed**	**him**	**right**	**by**	**one**	**night**	**near**	**the**
阿布尼	博登	说	他	种子	他	一次	,	通过了	他	正确的	经过	一	夜晚	靠近	这

['rezərvwɑːr] ,

reservoir	**,**
水库	,

阿布尼·博登说他曾经见过他，有天晚上在水库附近从他身边经过。

[æn; ən] - [ðə; ði] [læd] ['dɪdn̩] - [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

an	**'**	**the**	**lad**	**didn**	**'**	**speak**	**to**	**him**	**.**
一个	-	这	小伙子	没	-	说话	到	他	.

那孩子没有跟他说话。

[mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [oʊni] [hɪz; ɪz] [goʊst] , [aɪ] [sez] .

More	**like**	**it**	**were**	**on'y**	**his**	**ghost**	**,**	**I**	**says**	**.**
更多的	喜欢	它	是	仅限	他的	鬼	,	我	说道	.

我说，更像是他的鬼魂在作祟。

['meɪbi] [dʒʌst] [hɪz; ɪz] [goʊst] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

Maybe	**just**	**his**	**ghost**	**looking**	**for**	**the**	**old**	**house**	**;**	**that's**	**what**	**I**	**think**	**.**
或许	只是	他的	鬼	寻找	为了	这	老的	房子	;	那就是	什么	我	思考	.

或许只是他的鬼魂在寻找老房子；我是这么想的。

[lɑːts] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [west] ['hɜːrli] [foʊks] [kʌmz] [bæk] ['lʊkɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [ðer; ðər] [oʊld]

Lots	**of**	**ghosts**	**of**	**the**	**old**	**West**	**Hurley**	**folks**	**comes**	**back**	**lookin**	**'**	**fer**	**their**	**old**
很多	的	鬼魂	的	这	老的	西方	赫尔利	各位	来	后退	在看	-	fer	他们的	老的

['hoʊmz] . ”

homes	**.**	**”**
房屋	.	”

许多西赫尔利老居民的鬼魂都会回来寻找他们以前的家。

“ [həmf] , ” [sed] [tɑːm][æz; əz][hiː; hi] ['skruːtn̩aɪzd] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [ə'kweɪntəns] ['mjuːziŋli] .

“	Humph	,	”	said	Tom	as	he	scrutinized	his	queer	acquaintance	musingly	.
”	哼	,	”	说	汤姆	作为	他	仔细审查	他的	酷儿	熟人	若有所思地	.

“哼,”汤姆一边若有所思地打量着他那古怪的熟人，一边说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [seɪn] .

He	had	about	decided	that	the	little	old	man	was	not	altogether	sane	.
他	有	关于	决定	那	这	小的	老的	男人	曾是	不是	共	理智	.

他几乎已经断定，这个老头精神不太正常。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [miːn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪz] ['ʌndər] ['wɔːtər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	But	the	old	village	,	I	mean	where	it	was	,	is	under	water	,	isn't	it	?
”	但	这	老的	村庄	,	我	意思是	在哪里	它	曾是	,	是	在下面	水	,	不是	它	?

“但是，我是指它原来的位置，那个老村庄已经被淹没了，不是吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ɪn][draɪ] ['spɛlz] [ðeɪ] [kʌm] , [ðem; ðəm] ['goʊsts] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

“	In	dry	spells	they	come	,	them	ghosts	,	”	the	old	man	said	.
”	在	干燥	咒语	他们	来	,	他们	鬼魂	,	”	这	老的	男人	说	.

“干旱时期，那些鬼魂就会出现,”老人说。

“ [eɪ] , [hʌ] ,

“	Eh	,	huh	,
”	嗯	,	嗯	,

“嗯，啊，

” [sed] [tɑːm][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]

”	said	Tom	as	if	this	were	an	interesting	item	in	the	manners	and	customs
”	说	汤姆	作为	如果	这	是	一个	有趣的	物品	在	这	礼仪	和	海关

[ʌv; əv] [spuːks] .

of	spooks	.
的	幽灵	.

汤姆说道，仿佛这是鬼怪们的礼仪习俗中一件有趣的事。

“ [ðeɪ] [dəunt][ɪk'spekt][ðə; ði] [hoʊl] ['rezərvwɑːr][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][draɪd] [ʌp] , [duː] [ðeɪ] ? ”

“	They	don't	expect	the	whole	reservoir	is	going	to	be	dried	up	,	do	they	?	”
”	他们	不	预计	这	所有的	水库	是	去	到	是	干燥	向上	,	做	他们	?	”

“他们不会认为整个水库都会干涸吧？”

“ [ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][pɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

“	The	old	village	is	part	on	the	slope	of	the	shore	,	”	the	old	man	said	.
”	这	老的	村庄	是	部分	在	这	坡	的	这	支撑	,	”	这	老的	男人	说	.

“老村子的一部分建在海岸的斜坡上,”老人说。

“ [wen] [ðə; ði]['wɔːtər] [gets] [loʊ] [ɪn][ə; eɪ] [draʊt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['səmət] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pleɪs]

“	When	the	water	gets	low	in	a	drought	you	can	see	summat	of	the	old	place
”	什么时候	这	水	获得	低的	在	一个	干旱	你	能	看	总结	的	这	老的	地方

,

,
,

“干旱时水位下降，你可以看到一些老地方的遗迹，

['ɛndz][ʌv; əv] [striːts] , ['ruːɪnz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

ends	of	streets	,	ruins	and	such	like	.
结束	的	街道	,	废墟	和	这样的	喜欢	.

街道尽头、废墟等等。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ræðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

"	The	old	man's	rather	disconcerting	manner	of	looking	straight	ahead	of	him
"	这	老的	男人的	相当	令人不安	方式	的	寻找	直的	前方	的	他

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

while	he	talked	,
尽管	他	谈话	,

“老人说话时总是直视前方，这种略显怪异的姿态，

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [iːtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['æbsəluːt]

and	uttering	each	observation	with	a	kind	of	mechanical	air	of	absolute
和	发出声音	每个	观察	和	一个	种类	的	机械的	空气	的	绝对

['sɜːrt(ə)nti] ,

certainty	,
肯定	,

并且带着一种机械的、绝对确定的语气说出每一句话，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ræðər] [skweltʃɪŋ] [tɑːm] .

had	the	effect	of	rather	squelching	Tom	.
有	这	影响	的	相当	闷响	汤姆	.

效果相当明显，让汤姆感到很沮丧。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hiː; hi] [felt] ['prɑːpərli] [ri'bjuːkt] [fɔːr; fər] [ʌndə'reɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

And	so	in	this	instance	he	felt	properly	rebuked	for	underrating	the	intelligence
和	所以	在	这	实例	他	毛毡	适当地	责备	为了	低估	这	智力

[ʌv; əv] [spuːks] .

of	spooks	.
的	幽灵	.

因此，在这件事上，他觉得自己低估了特工的智力，受到了应有的谴责。

“ [ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; “ [æn; ən][oʊld] ['ruːɪnd] ['vɪlɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [naʊ]

“	That's	interesting	,	"	he	said	;	“	an	old	ruined	village	coming	to	light	now
“	那就是	有趣的	,	"	他	说	;	“	一个	老的	毁坏	村庄	未来	到	光	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

“这很有意思，"他说；“一个古老的废弃村庄时不时地重见天日。”

[sɔːrt][ʌv; əv][ri'maɪndz][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['boːdi] ['floʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [hʌ] ? "

Sort	of	reminds	you	of	a	body	floating	to	the	surface	,	huh	?	"
种类	的	提醒	你	的	一个	身体	漂浮的	到	这	表面	,	嗯	?	"

是不是有点像尸体浮出水面?

“ [huːz] ['boːdi] ?

“	Whose	body	?
"	谁	身体	?

“这是谁的尸体？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] ['krɪspli] .

"	the	old	man	asked	crisply	.
"	这	老的	男人	问	清脆地	.

“老人干脆利落地问道。”

“ [oʊ] , ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['boːdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] , " [tɑːm] [sed] .

“	Oh	,	nobody's	body	in	particular	,	"	Tom	said	.
"	哦	,	没有人	身体	在	特别的	,	"	汤姆	说	.

“哦，不是指某个人的尸体，"汤姆说。

“ [aɪ][dʒʌst] [ment] — [sɔːrt][ʌv; əv] — [juː; jʊ] [noʊ] — [laɪk][ə; eɪ]['stɔːri][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

“	I	just	meant	—	sort	of	—	you	know	—	like	a	story	as	you	might	say	.
"	我	只是	意思是	—	种类	的	—	你	知道	—	喜欢	一个	故事	作为	你	可能	说	.

“我的意思是——有点像——你知道——就像一个故事，就像你可能会说的那样。

[sɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][oʊld] [ʃɪp] [wɜːr; wər][tuː; tə][raɪz] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

Sort	of	the	same	as	if	an	old	ship	were	to	rise	up	in	the	ocean	.
种类	的	这	相同的	作为	如果	一个	老的	船	是	到	上升	向上	在	这	海洋	.

这就像一艘旧船在海面上浮起来一样。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrəli] .

You	believe	in	ghosts	,	”	he	added	cheerily	.
你	相信	在	鬼魂	,	”	他	额外	兴高采烈地	.

“你相信有鬼啊，”他兴高采烈地补充道。

“ [naʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , ['maitənt]

“	Now	there	might	be	such	a	thing	as	the	ghost	of	a	village	,	mightn't
“	现在	那里	可能	是	这样的	一个	事物	作为	这	鬼	的	一个	村庄	,	可能不会

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

“也许真的存在鬼村，对吧？”

[ə; eɪ] [ded] ['vɪlɪdʒ] ?

A	dead	village	?
一个	死的	村庄	?

一个死寂的村庄?

[waɪ] [ʃʊr] .

Why	sure	.
为什么	当然	.

当然可以。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在瞭望山(Tom Slade on Overlook Mountain)
第2/8页

” [ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

”	The	idea	seemed	not	to	impress	the	old	man	.
”	这	主意	似乎	不是	到	令人印象深刻	这	老的	男人	.

“这个主意似乎并没有打动老人。”

[bʌt; bət][tuː; tə]['tɑːmz] ['redi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt]

But	to	Tom's	ready	imagination	there	was	something	captivating	in	the	thought
但	到	汤姆的	准备好	想像力	那里	曾是	某物	引人入胜	在	这	想法

[ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [ʃɪp] ,

of	some	old	ship	,
的	一些	老的	船	,

但对于汤姆丰富的想象力来说，一艘旧船的想法有着某种迷人的吸引力。

[ə; eɪ] ['gælənt] [bɑːrk][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

a	gallant	bark	of	former	days	,	rising	out	of	the	unknown	depths	of	the	ocean
一个	英勇	吠	的	以前的	天	,	上升	出去	的	这	未知	深度	的	这	海洋

,

,

,

一艘昔日英勇的帆船，从深海的未知深处升起。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['endləs] [weɪst] .

and	haunting	the	endless	waste	.
和	令人难忘	这	无尽的	浪费	.

萦绕在无尽的荒芜之中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'diːd] , [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] ,

He	did	not	indeed	,	believe	in	ghosts	,
他	做过	不是	的确	,	相信	在	鬼魂	,

他确实不相信有鬼魂。

[jet] ['æftər][ɔːl] [ɪf] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

yet	after	all	if	a	village	that	is	long	since	dead	and	gone	,
然而	后	全部如果		一个	村庄	那	是	长的	自从	死的	和	已消失	,

然而，归根结底，如果一个村庄早已消亡，

[ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][men][ɪn][ɪts] ['wɔːtəri] [greɪv] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kriːps]

and	withdrawn	from	the	sight	of	men	in	its	watery	grave	,	occasionally	creeps
和	撤回	从	这	视线	的	男人	在	它是	水状的	严重	,	偶尔	令人毛骨悚然

[fɔːrθ] , [ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] ,

forth	,	a	shrunken	,
前进	,	一个	缩小	,

它隐匿于水底，远离世人视线，偶尔会悄悄爬出来，变成一个萎缩的个体。

['soʊlləs] ['remnənt] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrmər] [self] , [æn; ən][ɔːl][bʌt; bət][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wʌt]

soulless	remnant	of	its	former	self	,	an	all	but	intangible	shadow	of	what
无魂	剩	的	它是	以前的	自己	,	一个	全部	但	无形	阴影	的	什么

[wʌz; wəz][wʌns] [laɪf] ,

was	once	life	,
曾是	一次	生活	,

它昔日荣光的残骸，失去了灵魂，几乎成了虚无缥缈的生命影子。

— [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [goʊst] ?

—	is	not	that	a	ghost	?
—	是	不是	那	一个	鬼	?

那不是鬼魂吗?

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][wʌn] ['fænsi] [ðɪs] ['spektrəl] ,

And	**may**	**not**	**one**	**fancy**	**this**	**spectral**	**,**
和	可能	不是	一	想要	这	光谱	,

或许没有人会喜欢这种幽灵般的景象，

['saɪlənt] [θɪŋ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ɪts] [greɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːsɪŋ] [draʊt] ,

silent	**thing**	**waiting**	**in**	**the**	**concealment**	**of**	**its**	**grave**	**for**	**the**	**releasing**	**drought**	**,**
沉默的	事物	等待	在	这	隐蔽	的	它是	严重	为了	这	发布	干旱	,

静静地潜伏在坟墓深处，等待着干旱的结束。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'pɑːrtɪd] ['hjuːmən] [soʊl] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn]

even	**as**	**the**	**shade**	**of**	**some**	**departed**	**human**	**soul**	**waits**	**for**	**the**	**darkness**	**in**
甚至	作为	这	阴影	的	一些	已离开	人类	灵魂	等待	为了	这	黑暗	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stiːl] [fɔːrθ] ?

which	**it**	**may**	**steal**	**forth**	**?**
哪个	它	可能	偷	前进	?

就像某些逝去人类灵魂的阴影等待着黑暗降临，伺机潜入?

[bʌt; bət][tɑːm][dɪd][nɑːt] [vɔɪs] [ðiːz] ['spuːki] [rɪ'flekʃnz] ,

But	**Tom**	**did**	**not**	**voice**	**these**	**spooky**	**reflections**	**,**
但	汤姆	做过	不是	嗓音	这些	幽灵般的	反思	,

但汤姆并没有说出这些令人毛骨悚然的想法。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [krɪsp] [vɔɪs] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm] [frʌnt] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] .

for	**the**	**old**	**man's**	**crisp**	**voice**	**recalled**	**him**	**front**	**his**	**musing**	**.**
为了	这	老的	男人的	脆	嗓音	召回	他	正面	他的	沉思	.

老人清脆的声音让他回想起自己的沉思。

“ [ðə; ði]['rezərvwɑːr] , [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɜːrdərər] , ” [sed] [oʊld] [daɪk] ; “ [ˌaɪ 'tiː] ['məːdəd] ['mʌðər] .

“	**The**	**reservoir**	**,**	**that**	**were**	**the**	**murderer**	**,**	**”**	**said**	**old**	**Dyker**	**;**	**“**	**it**	**murdered**	**mother**	**.**
“	这	水库	,	那	是	这	凶手	,	”	说	老的	堤坝	;	“	它	被谋杀	母亲	.

“是水库害死了我母亲，”老戴克说；“是水库害死了我母亲。”

[huːˈevər] [dʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɜːrdər] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] [bɔɪ] .

Whoever	**done**	**the**	**other**	**murder**	**,**	**it**	**were**	**not**	**my**	**boy**	**.**
谁	完毕	这	其他	谋杀	,	它	是	不是	我的	男生	.

不管是谁杀了其他人，反正不是我儿子。

[hiː; hi] [rʌn] [əˈweɪ] [bʌt; bət][hiː; hi][wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] . ”

He	**run**	**away**	**but**	**he**	**were**	**innocent**	**.**	**”**
他	跑步	离开	但	他	是	清白的	.	”

他逃跑了，但他无辜的。

“ ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] , [hʌ] ?

“	**Never**	**seen**	**him**	**since**	**,**	**huh**	**?**
“	绝不	已见	他	自从	,	嗯	?

“之后就再也没见过他了，是吗？”

” [tɑːm] [æskt] ['kaɪndli] .

”	**Tom**	**asked**	**kindly**	**.**
”	汤姆	问	亲切地	.

汤姆和蔼地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ,

There	**was**	**no**	**answer**	**,**
那里	曾是	不	回答	,

没有回答。

[bʌt; bət][tɑːm][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wɪðərd] [hændz] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['rʌstɪk] [keɪn] .

but	**Tom**	**could**	**see**	**that**	**the**	**old**	**withered**	**hands**	**trembled**	**on**	**the**	**poor**	**rustic**	**cane**	**.**
但	汤姆	可以	看	那	这	老的	干枯	双手	颤抖	在	这	贫穷的	乡村	甘蔗	.

但汤姆看到，那双枯萎的老手握着那根简陋的拐杖颤抖着。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'spiːk] ['eni] [nuː] [felt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['tremblɪŋ]

Probably	**they**	**did**	**not**	**bespeak**	**any**	**new**	**felt**	**emotion**	**,**	**it**	**was**	**just**	**the**	**trembling**
大概	他们	做过	不是	表明	任何	新的	毛毡	情感	,	它	曾是	只是	这	发抖

[ʌv; əv][eɪdʒd][hændz] .

of	**aged**	**hands**	**.**
的	老年人	双手	.

或许它们并没有表达任何新的情感，只是老态龙钟的手在颤抖而已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [sed] [ðiːz] [seɪm] [θɪŋz] [soʊ]

It	**seemed**	**to**	**Tom**	**that**	**his**	**chance**	**acquaintance**	**had**	**said**	**these**	**same**	**things**	**so**
它	似乎	到	汤姆	那	他的	机会	熟人	有	说	这些	相同的	事物	所以

['meni] [taɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

many	**times**	**that**	**they**	**had**	**lost**	**all**	**emotional**	**power**	**over**	**him**	**.**
许多	时代	那	他们	有	丢失的全部		情绪	力量	超过	他	.

汤姆觉得，这位偶然认识的人已经说过太多遍同样的话，以至于这些话对他失去了所有的情感力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][oʊld]['mænz] [dɪ'faɪənt] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

It	**was**	**rather**	**the**	**poor**	**little**	**old**	**man's**	**defiant**	**attitude**	**and**	**a**	**certain**
它	曾是	相当	这	贫穷的	小的	老的	男人的	桀骜不驯	态度	和	一个	肯定

['stɜːrdinəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

sturdiness	**about**	**him**	**,**
坚固性	关于	他	,

真正吸引人的是这位可怜的小老头不屈不挠的态度和他身上某种坚韧不拔的气质。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [riːtʃt] ['tɑːmz] [hɑːrt] .

which	**somehow**	**reached**	**Tom's**	**heart**	**.**
哪个	不知何故	达到	汤姆的	心	.

不知怎的，这番话触动了汤姆的心。

['tremblɪŋ] , [dɪ'pendənt] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['aɪərn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [tʌtʃt]

Trembling	**,**	**dependent**	**hands**	**and**	**a**	**resolution**	**of**	**iron**	**,**	**that**	**was**	**what**	**touched**
发抖	,	依赖	双手	和	一个	解决	的	铁	,	那	曾是	什么	感动

[tɑːm] .

Tom	**.**
汤姆	.

颤抖的、无力的双手和钢铁般的决心，正是这些打动了汤姆。

“ [ænd; ənd] [juːv] [dʒʌst] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['evər] [sɪns] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**And**	**you've**	**just**	**been**	**wandering**	**around**	**the**	**country**	**ever**	**since**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	和	你已经	只是	到过	漫游	大约	这	国家	曾经	自从	?	”	他	问	.

“从那以后，你就一直在全国各地游荡吗？”他问道。

“ ['moʊstli] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kætˌskɪlz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	**Mostly**	**here**	**in**	**the**	**Catskills**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
“	大多	这里	在	这	卡茨基尔山脉	,	我	认为	?

“我想主要是在卡茨基尔山脉这边吧？”

[sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] — ” [træmp][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm]

Sort	**of**	**a**	**—**	**”**	**Tramp**	**was**	**what**	**he**	**meant**	**but**	**he**	**caught**	**himself**	**in**	**time**
种类	的	一个	—	”	流浪汉	曾是	什么	他	意思是	但	他	捕捉	他自己	在	时间

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

有点像——”他本想说的是流浪汉，但他及时止住了话头，说道：

“ [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtdɔːr] [bʌg] , [heɪ] ?

“	**Sort**	**of**	**an**	**outdoor**	**bug**	**,**	**hey**	**?**
“	种类	的	一个	户外的	漏洞	,	嘿	?

“有点像个户外动物，对吧？”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['mænz] [θɔ:ts] ['liŋgə] [ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
" But the little old man's thoughts lingered on the main point of his interest .
" 但 这 小的 老的 男人的 想法 徘徊不去 在 这 主要的 观点 的 他的 兴趣 .

但这位老先生的思绪却始终停留在他最感兴趣的那件事上。

" [ded] [ɔ:r]['ə'laɪv] , [hi:; hi][wɜ:r; wər][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Dead or alive , he were as innocent as you , " he said .
" 死的 或者 活 , 他 是 作为 清白的 作为 你 , " 他 说 .

他说："无论生死，他都和你一样无辜。"

" [wel] , " [sed] [tɑ:m] ['tʃɪrəli] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] ['eniweɪ] .
" Well , " said Tom cheerily , " I'm going to drink his health anyway .
" 出色地 , " 说 汤姆 兴高采烈地 , " 我是 去 到 喝 他的 健康 反正 .

"好吧，"汤姆兴高采烈地说，"无论如何，我都要祝他健康。"

[hɪəz] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wer'evər] [hi:; hi][ɪz] .
Here's good luck to him wherever he is .
这里是 好的 运气 到 他 无论 他 是 .

祝他一切顺利，无论他在哪里。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ni:ld] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ku:l] ,
" And he kneeled again and took another drink of the innocent , cool ,
" 和 他 跪着 再次 和 采取 其他 喝 的 这 清白的 , 凉爽的 ,
[rɪ'freʃɪŋ] ['wɔ:tər] .
refreshing water .
令人耳目一新 水 .

于是他又跪了下来，喝了一口清凉甘甜的泉水。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ɪn] [ðə; ði] [wʊdz]
IN THE WOODS
在 这 树林

在树林里

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" What are you doing to - night ?
" 什么 是 你 正在做 到 - 夜晚 ?

你今晚有什么安排?

" [tɑ:m] [æskt] , ['skru:tnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kjʊriəsli] .
" Tom asked , scrutinizing the old man curiously .
" 汤姆 问 , 仔细审查 这 老的 男人 奇怪的是 .

"汤姆问道，同时好奇地打量着老人。"

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑ:rti] [wei] ,
Then without waiting for an answer he said in his hearty way ,
然后 没有 等待 为了 一个 回答 他 说 在 他的 爽朗 方式 ,

然后，他不等对方回答，就用他那热情洋溢的语气说道：

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] ; [kʌm] [bæk] [tu:; tə][kæmp][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [lʊk] [ˌju: 'es]['oʊvər] ,
" I tell you what you do ; come back to camp with me and look us over ,
" 我 告诉 你 什么 你 做 ; 来 后退 到 营 和 我 和 看 我们 超过 ,

"我告诉你该怎么做；跟我回营地，好好看看我们。"

[nɑ:k] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [rest] [ʌp] .
knock around there for a day or two and rest up .
敲 大约 那里 为了 一个 天 或者 二 和 休息 向上 .

在那儿待上一两天，好好休息一下。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sprɪŋ] ['wɔːtər] , [ˌæbsə'luːtli] [ˌgærən'tiːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['plezntli] .

Nothing	but	spring	water	,	absolutely	guaranteed	,	"	he	added	pleasantly	.
没有什么	但	春天	水	,	绝对地	保证	,	"	他	额外	愉快	.

"绝对保证，只有天然泉水。"他愉快地补充道。

" [wiː; wi] [kiːp] ['oʊpən] [haʊs] [æt; ət][kæmp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['welkəm] .

"	We	keep	open	house	at	camp	,	you	know	,	and	you'll	be	welcome	.
"	我们	保持	打开	房子	在	营	,	你	知道	,	和	你会	是	欢迎	.

"你知道，我们营地一直保持开放，欢迎你来参观。"

[wʌt] [d'juː] [seɪ] ?

What	d'you	say	?
什么	你	说	?

你觉得呢?

[its] ['oʊnli] [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [ə'krɔːs] [fiːldz] . "

It's	only	about	six	miles	from	here	across	fields	.	"
它是	仅有的	关于	六	英里	从	这里	穿过	字段	.	"

从这里穿过田野，大约只有六英里远。

" [aɪ] [wɔːkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['twenti] [maɪl] [ə; eɪ] [deɪ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

"	I	walked	as	much	as	twenty	mile	a	day	,	"	the	old	man	said	.
"	我	步行	作为	很多	作为	二十	英里	一个	天	,	"	这	老的	男人	说	.

"我每天最多走二十英里，"老人说。

" [aɪ] [wɔːkt] [naɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪl] [ɪn][ðə; ði] [læst] [ten] [jɪr] , [aɪ] ['rekən] . "

"	I	walked	nigh	on	a	thousand	mile	in	the	last	ten	year	,	I	reckon	.	"
"	我	步行	夜	在	一个	千	英里	在	这	最后的	十	年	,	我	估计	.	"

"我估计，过去十年里我走了将近一千英里。"

" [wel] , [jʊə(r)] [ə'baʊt] [duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] , " [læft] [tɑːm] .

"	Well	,	you're	about	due	for	a	little	rest	,	"	laughed	Tom	.
"	出色地	,	你是	关于	到期的	为了	一个	小的	休息	,	"	笑了	汤姆	.

"嗯，你确实该休息一下了，"汤姆笑着说。

" [kʌm] [ɑːn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [bʌntʃ] , [ðeə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kɪdz] . "

"	Come	on	back	with	me	and	meet	the	bunch	,	they're	just	a	lot	of	kids	.	"
"	来	在	后退	和	我	和	见面	这	束	,	它们是	只是	一个	很多	的	孩子们	.	"

"跟我回去见见这群孩子吧，他们都是一群孩子。"

" [aɪ] ['trævld] [wʌn] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrkəs] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

"	I	travelled	one	summer	with	a	circus	,	"	the	old	man	said	.
"	我	旅行	一	夏天	和	一个	马戏团	,	"	这	老的	男人	说	.

"我曾跟随马戏团度过一个夏天，"老人说道。

" [soʊ] ? " [sed] [tɑːm] .

"	So	?	"	said	Tom	.
"	所以	?	"	说	汤姆	.

"那又怎样？"汤姆说道。

" [aɪ][soʊld] ['niːdlz] [wʌn] ['sʌmər] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ædɪd] .

"	I	sold	needles	one	summer	,	"	the	old	man	added	.
"	我	卖	针	一	夏天	,	"	这	老的	男人	额外	.

"我曾经在一个夏天卖过针，"老人补充道。

" [aɪ][gɑːt] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] .

"	I	got	two	dollars	for	being	in	a	moving	picture	.
"	我	得到	二	美元	为了	存在	在	一个	移动	图片	.

"我参演了一部电影，赚了两美元。"

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['pɪktʃər] ? "

You	didn't	happen	to	see	that	picture	?	"
你	没有	发生	到	看	那	图片	?	"

你没看到那张照片吗?

“ [en] — [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , ” [tɑːm] ['ænsər] ['θɔːtfəli] .

“	N	—	no	,	I	didn't	,	”	Tom	answered	thoughtfully	.
“	N	—	不	,	我	没有	,	”	汤姆	回答	深思熟虑	.

“不，我没有，”汤姆若有所思地回答道。

[ðə; ði] [krɪsp] ,

The	crisp	,
这	脆	,

酥脆的，

[dɪs'ɪntrəstɪd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪ'nuːmə˛reɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪks'piəriənsiz] [siːmd] [tuː; tə]

disinterested	way	in	which	the	old	man	enumerated	his	experiences	seemed	to
无私的	方式	在	哪个	这	老的	男人	列举	他的	经历	似乎	到

[prɪ'kluːd] [ðə; ði] [˛pɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

preclude	the	possibility	of	getting	him	to	discourse	upon	them	.
排除	这	可能性	的	获得	他	到	话语	之上	他们	.

老人以一种不带个人感情的方式列举了他的经历，这似乎排除了让他深入探讨这些经历的可能性。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['rændəm] ['aɪtəmz] , [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [˛mɪsə'leɪniəs] [fʌnd]

He	delivered	himself	of	random	items	,	out	of	his	apparently	miscellaneous	fund
他	发表	他自己	的	随机的	项目	,	出去	的	他的	显然	各种各样的	基金

[ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

of	adventures	,
的	冒险	,

他从自己看似杂乱无章的冒险经历中，随机挑选了一些物品交给自己。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːpi] [weɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [siːm] [bəuθ] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [˛dɪskən'sɜːrtɪŋ] .

in	such	a	choppy	way	as	to	seem	both	amusing	and	disconcerting	.
在	这样的	一个	断断续续	方式	作为	到	似乎	两个都	有趣	和	令人不安	.

以一种断断续续的方式，既显得滑稽又令人不安。

[tɑːm] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['seɪliənt] [θɪŋz] ,

Tom	suspected	that	his	memory	might	be	good	enough	to	recall	salient	things	,
汤姆	怀疑	那	他的	记忆	可能	是	好的	足够的	到	记起	显著的	事物	,

[bʌt; bət] [nɑːt] ['diːteɪlz] .

but	not	details	.
但	不是	细节	.

汤姆怀疑自己的记忆力可能足以记住一些重要的事情，但记不住细节。

[mɔːr'oʊvər] , [˛aɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət]

Moreover	,	it	is	very	hard	to	discourse	familiarly	with	one	who	does	not	look	at
而且	,	它	是	非常	难的	到	话语	熟悉地	和	一	WHO	做	不是	看	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

此外，与一个不看你的人进行熟悉的交谈是非常困难的。

['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vɔɪs] .

Personal	intercourse	is	quite	as	much	with	the	eyes	as	with	the	voice	.
个人的	交往	是	相当	作为	很多	和	这	眼睛	作为	和	这	嗓音	.

人际交往中，眼神交流和声音交流同样重要。

[tɑːm] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hændikæp] [tuː; tə] [˛kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld]

Tom	had	an	amused	sense	of	the	handicap	to	conversation	in	the	little	old
汤姆	有	一个	觉得好笑	感觉	的	这	让分	到	对话	在	这	小的	老的

['mænz] [kwɪr] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,

man's	queer	way	of	talking	,
男人的	酷儿	方式	的	说	,

汤姆觉得这位老头说话方式古怪，给谈话带来了障碍，这让他觉得很有趣。

[æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [dɔ:g'mætɪk] [ə'naʊnsmɛnts] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] .

as	if	making	dogmatic	announcements	to	the	world	at	large	.
作为	如果	制作	教条主义	公告	到	这	世界	在	大的	.

仿佛在向全世界发布教条式的声明。

“ [wel] , [lets] [stroʊl] [daʊn] [tu:; tə][kæmp] , ” [hi:; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

“ Well	,	let's	stroll	down	to	camp	,	”	he	said	,	rising	.
” 出色地	, 我们来吧		漫步	向下	到	营	,	”	他	说	,	上升	.

“那我们去营地走走吧,”他边说边站了起来。

“ [wen] [aɪ] [mi:t] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] ['trævld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ,

“ When	I	meet	a	person	who's	travelled	as	much	as	you	have	,
” 什么时候	我	见面	一个	人	谁是	旅行	作为	很多	作为	你	有	,

“当我遇到像你这样旅行过很多地方的人时,

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] .

I	feel	as	if	I	want	to	know	him	better	.
我	感觉	作为	如果	我	想	到	知道	他	更好的	.

我感觉自己想更了解他。

[kʌm] [ɑ:n] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [wi:; wi][stɑ:rt] ?

Come	on	,	what	do	you	say	we	start	?
来	在	,	什么	做	你	说	我们	开始	?

来吧，我们开始吧?

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['tɑ:mz]

” It	was	not	until	this	request	,	accompanied	by	physical	evidence	of	Tom's
” 它	曾是	不是	直到	这	要求	,	伴随	经过	身体的	证据	的	汤姆的

[ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][goʊ] ,

intention	to	go	,
意图	到	去	,

“直到收到这份请求，并附上汤姆打算前往的实物证据后，

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə'roʊz][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

that	the	old	man	arose	and	started	to	accompany	him	.
那	这	老的	男人	出现	和	开始	到	陪伴	他	.

老人起身，开始陪着他走。

[tɑ:m][kʊd; kəd] [ðen] [si:] [haʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['wɪznd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] .

Tom	could	then	see	how	small	and	wizened	his	companion	was	.
汤姆	可以	然后	看	如何	小的	和	干瘪	他的	伴侣	曾是	.

汤姆这才看清他的同伴是多么矮小，多么憔悴。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] , ['sʌmθɪŋ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['læfəbl] , [ɪn]

Yet	there	was	an	odd	contradiction	,	something	grotesque	and	laughable	,	in
然而	那里	曾是	一个	奇怪的	矛盾	,	某物	怪诞	和	可笑	,	在

[hɪz; ɪz][spraɪ] ['kærɪdʒ] .

his	spry	carriage	.
他的	轻快	运输	.

然而，他轻快的步伐中却有一种奇怪的矛盾，一种怪诞可笑的矛盾。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['hɑrdnd] [pə'destriən] .

He	was	evidently	a	hardened	pedestrian	.
他	曾是	显然	一个	硬化	行人	.

他显然是个见惯风浪的行人。

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [step] [hi:; hi] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [ðæt]

With	each	step	he	jammed	his	cane	down	on	the	ground	with	a	vigor	that
和	每个	步	他	卡住	他的	甘蔗	向下	在	这	地面	和	一个	活力	那

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'spaɪərɪŋ] .

was	quite	inspiring	.
曾是	相当	鼓舞人心	.

他每走一步，都用拐杖用力地敲击地面，那股劲头相当鼓舞人心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

It	seemed	to	bespeak	a	strength	of	character	out	of	keeping	with	his
它	似乎	到	表明	一个	力量	的	特点	出去	的	保持	和	他的

['ʃrɪvld] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['reɪmənt] .

shrivelled	little	body	and	his	shabby	raiment	.
干瘪	小的	身体	和	他的	破旧	服饰	.

这似乎表明他拥有与他瘦弱的身躯和破旧的衣服不相称的坚强性格。

[æz; əz] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːnsɪv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk]

As	there	seemed	no	hope	of	responsive	conversation	with	his	eccentric
作为	那里	似乎	不	希望	的	响应式设计	对话	和	他的	偏心

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

由于似乎不可能与他那古怪的同伴进行有效的对话，

[tɑːm] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʊdˌfɛloʊ] .

Tom	tried	to	beguile	him	with	an	account	of	the	Goodfellow	.
汤姆	尝试	到	欺骗	他	和	一个	帐户	的	这	古德费洛	.

汤姆试图用关于好伙伴的故事来哄骗他。

“ [dʒʌst] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] ['kætˌskɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [boʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Just	been	down	to	Catskill	to	look	at	a	boat	,	”	he	said	.
“	只是	到过	向下	到	卡茨基尔	到	看	在	一个	船	,	”	他	说	.

“我刚去卡茨基尔看了一艘船，”他说。

“ [sʌm; səm] [boʊt] , [aɪl] [seɪ] ; ['regjələr] ['lɪt(ə)l] [jɑːt] .

“	Some	boat	,	I'll	say	;	regular	little	yacht	.
“	一些	船	,	患病的	说	;	常规的	小的	游艇	.

“这船真不错，可以说是一艘普通的小游艇。”

[biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] ['hoʊmər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] .

Belongs	to	a	fellow	named	Homer	that	lives	over	the	river	.
属于	到	一个	同伴	命名	荷马	那	生活	超过	这	河	.

属于住在河对岸的荷马。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [boʊt] .

I'd	like	to	own	that	boat	.
ID	喜欢	到	自己的	那	船	.

我想拥有那艘船。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [baɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [its] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Two	thousand	buys	it	and	it's	giving	it	away	.
二	千	购买	它	和	它是	给予	它	离开	.

两千人买，现在免费赠送。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [rɪtʃ] ['fɛloʊz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd]

You	know	these	rich	fellows	have	always	got	to	be	getting	something	new	and
你	知道	这些	富有的	伙伴们	有	总是	得到	到	是	获得	某物	新的	和

[pʊr] ['fɛloʊz] [get] [ðə; ði] ['benɪfɪt] — [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] [tuː] [pʊr] . ”

poor	fellows	get	the	benefit	—	if	they're	not	too	poor	.	”
贫穷的	伙伴们	得到	这	益处	—	如果	它们是	不是	也	贫穷的	.	”

你知道，这些有钱人总是要不断添置新东西，而穷人则从中受益——如果他们不是穷到不行的话。

“ [ðæts] [wʌt] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

“	That's	what	were	offered	for	my	boy	,	”	said	the	old	man	.
“	那就是	什么	是	提供	为了	我的	男生	,	”	说	这	老的	男人	.

“这就是别人给我儿子开出的价格，”老人说。

[tɑːm] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['tɑːpɪk] .

Tom	had	thought	to	get	away	from	that	topic	.
汤姆	有	想法	到	得到	离开	从	那	话题	.

汤姆原本想避开这个话题。

“ [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] , [hʌ] ? ”
“ Two thousand , huh ? ”
“ 二 千 , 嗯 ? ”

“两千？啊？”

“ [ə; eɪ][mæn][ɪz] [wɜːrθ] [məˈrɛn] [ə; eɪ][boʊt] , ” [sed] [oʊld] [daɪk] .
“ A man is worth more'n a boat , ” said old Dyker .
“ 一个 男人 是 值得 更多 一个 船 , ” 说 老的 堤坝 .

“一个人比一艘船值钱，”老戴克说。

“ [oʊ] [ʃʊr] , ” [sed] [tɑːm] .
“ Oh sure , ” said Tom .
“ 哦 当然 , ” 说 汤姆 .

“哦，当然，”汤姆说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˈboʊts] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] .
“ But that boat's worth a good deal more than two thousand .
“ 但 那 船的 值得 一个 好的 交易 更多的 比 二 千 .

“但是那艘船的价值远远超过两千美元。”

[aɪm] [plʌm] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ðæt] [boʊt] , [its] [gɑːt] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
I'm plum crazy about that boat , it's got everything on it you can think of .
我是 李子 疯狂的 关于 那 船 , 它是 得到 一切 在 它 你 能 思考 的 .

我简直太喜欢那艘船了，船上应有尽有。

[its] [neɪmd] [ˈgʊdˌfɛloʊ] .
It's named Goodfellow .
它是 命名 古德费洛 .

它名叫好伙伴。

[ˈprɪti] [gʊd] [neɪm] , [heɪ] ? ”
Pretty good name , hey ? ”
漂亮的 好的 姓名 , 嘿 ? ”

名字不错吧?

“ [oʊld] [ˈmɛrɪk] , [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪtʃ] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .
“ Old Merrick , he were rich , ” was all the old man said .
“ 老的 梅里克 , 他 是 富有的 , ” 曾是 全部 这 老的 男人 说 .

“老梅里克很有钱，”老人只说了这么一句。

[tɑːm] [kənˈstruːd] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndəˈrekt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈgenst] [jʌŋ] [ˈhoʊmər] ,
Tom construed this as an indirect reflection against young Homer ,
汤姆 解释 这 作为 一个 间接 反射 反对 年轻的 荷马 ,

汤姆认为这是对年轻的荷马的间接批评。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [heitid] [klæs] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈmɛrɪk] .
because he was in the same hated class as the late Mr . Merrick .
因为 他 曾是 在 这 相同的 憎恨 班级 作为 这 晚的 先生 . 梅里克 .

因为他和已故的梅里克先生在同一个令人憎恶的班级。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [əˈlɔːŋ] ,
As they made their way along ,
作为 他们 制成 他们的 方式 沿着 ,

他们一路走来，

[tɑːm] [fel] [tuː; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][fækts] [əˈbaʊt] [ðɪs] [dɑːrk] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
Tom fell to wondering what were the facts about this dark business which the little
汤姆 跌倒 到 好奇 什么 是 这 事实 关于 这 黑暗的 商业 哪个 这 小的
[oʊld][mæn] [ˈtʃerɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
old man cherished in his memory .
老的 男人 珍爱 在 他的 记忆 .

汤姆不禁想知道，这位老头子珍藏在记忆中的这桩黑暗往事，究竟有哪些真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [kən'sekjətɪv] [ə'kaʊnt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

It	was	impossible	to	get	a	rational	and	consecutive	account	out	of	him	,
它	曾是	不可能的	到	得到	一个	合理的	和	连续的	帐户	出去	的	他	,

根本不可能从他那里得到一个合情合理、前后一致的解释。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['trædʒədi][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bæk] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst]

but	evidently	a	tragedy	had	occurred	some	years	back	and	not	the	least
但	显然	一个	悲剧	有	发生	一些	年	后退	和	不是	这	至少

[sæd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

sad	effect	of	it	,
伤心	影响	的	它	,

但显然几年前发生了一场悲剧，其后果令人痛心。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

whatever	it	was	,
任何	它	曾是	,

不管那是什么，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][set] [ðɪs] [pʊr] [oʊld] ['kriːtʃərz] [wɪts] [ə'skjuː] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

was	that	it	had	set	this	poor	old	creature's	wits	askew	and	made	him	a
曾是	那	它	有	放	这	贫穷的	老的	生物的	智慧	歪斜	和	制成	他	一个

['wɑːndərər] .

wanderer	.
流浪者	.

这件事使这个可怜的老人神志不清，成了一个流浪汉。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][hæd; həd] [træmp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [mə'trɑːpəlɪs] [wer]

From	his	own	account	he	had	tramped	as	far	as	the	metropolis	where
从	他的	自己的	帐户	他	有	践踏	作为	远的	作为	这	都会	在哪里

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ,

he	must	have	cut	a	strange	figure	with	his	shabby	,
他	必须	有	切	一个	奇怪的	数字	和	他的	破旧	,

据他自己描述，他跋涉到了大都市，在那里，他那身破旧的装束一定显得格格不入。

['rʌstɪk] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kreɪzi] [stɪk] .

rustic	clothes	and	his	crazy	stick	.
乡村	衣服	和	他的	疯狂的	戳	.

粗犷的服装和他那根奇特的棍子。

[tɑːm] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm] ['trʌdʒɪŋ] [daʊn] ['brɔːdweɪ] ['straɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] ['rezəluːtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Tom	pictured	him	trudging	down	Broadway	striking	the	sidewalk	resolutely	with	his
汤姆	如图所示	他	艰难跋涉	向下	百老汇	引人注目	这	人行道	坚决地	和	他的

[keɪn] ,

cane	,
甘蔗	,

汤姆想象着他拄着拐杖，坚定地沿着百老汇大街走着，拐杖的敲击声响彻人行道。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['geɪpɪŋ] [θrɔːŋ] .

heedless	of	the	gaping	throng	.
鲁莽	的	这	张开的	人群	.

完全不顾围观的人群。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [juːst] [hɪm; ɪm] .

No	wonder	the	moving	picture	people	had	used	him	.
不	想知道	这	移动	图片	人们	有	用过的	他	.

难怪电影界会启用他。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Even	now	,	as	he	trudged	along	beside	him	,
甚至	现在	,	作为	他	艰难跋涉	沿着	旁	他	,

即使现在，当他拖着沉重的步伐跟在他身边时，

[bent] [ænd; ənd] ['wɪznd] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['du:biəs] [saɪnz] [ʌv; əv] ['loʊnsəm]

bent	**and**	**wizened**	**and**	**pathetic**	**with**	**a**	**hundred**	**dubious**	**signs**	**of**	**lonesome**
弯曲	和	干瘪	和	可怜的	和	一个	百	可疑	标志	的	寂寞

['pɑ:vərti] ,

poverty	**,**
贫困	,

佝偻着身子，干瘪憔悴，一副可怜兮兮的样子，浑身上下都透着孤独贫困的气息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪgər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [bəuθ] ['lu:dɪkrəs] [ænd; ənd]

there	**was**	**a**	**vigor**	**about**	**him**	**which**	**made**	**him**	**at**	**once**	**both**	**ludicrous**	**and**
那里	曾是	一个	活力	关于	他	哪个	制成	他	在	一次	两个都	荒谬	和

[ˌpɪktʃə'resk] .

picturesque	**.**
如画	.

他身上有一种活力，使他既滑稽又生动。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [si:md] [soʊ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ðæt] [tɑ:m] [ri'freind]

His	**whole**	**being**	**seemed**	**so**	**concentrated**	**on**	**the**	**task**	**of**	**walking**	**that**	**Tom**	**refrained**
他的	所有的	存在	似乎	所以	集中	在	这	任务	的	步行	那	汤姆	克制

[frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ædɪd] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

from	**putting**	**on**	**him**	**the**	**added**	**burden**	**of**	**conversation**	**.**
从	推杆	在	他	这	额外	负担	的	对话	.

他似乎全神贯注于走路这件事，以至于汤姆没有再给他增加谈话的负担。

[ðə; ði][fɜ:rst]['krɪmz(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði]

The	**first**	**crimson**	**glow**	**of**	**sunset**	**was**	**on**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**hills**	**to**	**the**
这	第一的	赤红	辉光	的	日落	曾是	在	这	首脑	的	这	丘陵	到	这

[west] [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['feɪdɪd][tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:mbər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ,

west	**and**	**as**	**this**	**faded**	**to**	**the**	**sombre**	**shade**	**of**	**twilight**	**,**
西方	和	作为	这	褪色	到	这	阴沉	阴影	的	暮	,

西边山顶上第一抹绯红的夕阳，渐渐地，这抹红光被暮色笼罩。

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'veɪdid] [baɪ][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [baɪ]['kɑ:ntræst]

the	**countryside**	**seemed**	**suddenly**	**to**	**be**	**pervaded**	**by**	**a**	**stillness**	**which**	**by**	**contrast**
这	农村	似乎	突然	到	是	弥漫	经过	一个	寂静	哪个	经过	对比

['emfəsaizd] ['evri] [saʊnd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

emphasized	**every**	**sound**	**along**	**the**	**wayside**	**.**
强调	每一个	声音	沿着	这	路边	.

乡村仿佛突然间笼罩在一片寂静之中，与此形成鲜明对比的是，路边的每一种声音都显得格外清晰。

[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [stɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['stoʊni][roʊd] [si:md] [mɔ:r] [ə'gresɪvli]

The	**pounding**	**of**	**the**	**old**	**man's**	**stick**	**upon**	**the**	**stony**	**road**	**seemed**	**more**	**aggressively**
这	猛击	的	这	老的	男人的	戳	之上	这	石质的	路	似乎	更多的	咄咄逼人

['ɔ:dəbl] ,

audible	**,**
可听见的	,

老人的拐杖敲击石子路的声音似乎更加响亮了。

[ænd; ənd][tɑ:m] [glɑ:nst] [ə'mju:zidli] ['saɪdweɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	**Tom**	**glanced**	**amusedly**	**sideways**	**now**	**and**	**again**	**,**	**smiling**	**at**	**his**
和	汤姆	瞥了一眼	饶有兴致地	侧身	现在	和	再次	,	微笑	在	他的

[kəm'pænjənz] [ɪn'tentnɪs] .

companion's	**intentness**	**.**
同伴的	专注	.

汤姆时不时饶有兴味地侧目一看，笑着看着同伴专注的样子。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [ə; eɪ] ['leɪdn] [heɪ] ['wægən][wʌz; wəz] ['lʌmbərɪŋ] ['hoʊmwərd] [ænd; ənd][ɪts] ['taʊərɪŋ] ,

Across	**the**	**fields**	**a**	**laden**	**hay**	**wagon**	**was**	**lumbering**	**homeward**	**and**	**its**	**towering**	**,**
穿过	这	字段	一个	满载	干草	车皮	曾是	伐木	回家	和	它是	参天	,

一辆满载干草的货车正穿过田野，缓缓驶向家的方向，它高耸的.....

[dɪs'ɔːrdərd] ['bɜːrd(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd]

disordered	**burden**	**changed**	**color**	**in**	**the**	**witchery**	**of**	**the**	**twilight**	**as**	**it**	**moved**
混乱	负担	已更改	颜色	在	这	巫术	的	这	暮	作为	它	已搬

['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['goʊldən] ['eriə] .

slowly	**out**	**of**	**the**	**dying**	**golden**	**area**	**.**
缓慢地	出去	的	这	垂死	金的	区域	.

混乱的负担在暮色的魔幻中变了颜色，缓缓地从垂死的金色区域移开。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [siːmd] [krɪsp] [ænd; ənd] [klɪr] [laɪk] ['vɔɪsɪz] [hɜːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

The	**voices**	**of**	**the**	**men**	**seemed**	**crisp**	**and**	**clear**	**like**	**voices**	**heard**	**across**	**the**	**water**	**.**
这	声音	的	这	男人	似乎	脆	和	清除	喜欢	声音	听到	穿过	这	水	.

男人们的声音清晰明亮，就像是从水对岸传来的声音一样。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] ,

Before	**the**	**wayfarers**	**,**
前	这	旅行者	,

在旅人之前，

[ðə; ði] [roʊd] [siːmd] [klɪr] [kʌt] [ænd; ənd] ['rɪbən] - [laɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk]

the	**road**	**seemed**	**clear**	**cut**	**and**	**ribbon**	**-**	**like**	**as**	**it**	**wound**	**away**	**into**	**the**	**black**
这	路	似乎	清除	切	和	丝带	-	喜欢	作为	它	伤口	离开	进入	这	黑色的

[wʊdz] .

woods	**.**
树林	.

道路笔直平坦，像一条丝带，蜿蜒伸入漆黑的树林中。

[hɪr] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] [ˌɪntə:'waɪnd] [baʊz] [meɪd] [ə; eɪ][dɪm] ['tʌn(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ]

Here	**the**	**arched**	**and**	**intertwined**	**boughs**	**made**	**a**	**dim**	**tunnel**	**in**	**which**	**a**	**refreshing**
这里	这	拱形	和	交织在一起	树枝	制成	一个	暗淡	隧道	在	哪个	一个	令人耳目一新

['kuːlnəs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [felt] .

coolness	**was**	**always**	**felt**	**.**
凉爽	曾是	总是	毛毡	.

这里，拱形交错的树枝形成了一条昏暗的隧道，隧道里总是弥漫着令人神清气爽的凉爽。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [kɑːm] — [ðɪs] [stretʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] .

A	**shadowy**	**calm**	**—**	**this**	**stretch**	**of**	**a**	**mile**	**or**	**so**	**.**
一个	阴暗的	冷静的	—	这	拉紧	的	一个	英里	或者	所以	.

一片阴沉的平静——这大约一英里长的路段。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʌsk] [ɪn] [ðɪs] ['foʊliɪdʒ] - ['kʌvərd] [wei] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	**was**	**always**	**dusk**	**in**	**this**	**foliage**	**-**	**covered**	**way**	**and**	**in**	**the**	**twilight**	**it**	**was**
它	曾是	总是	黄昏	在	这	叶子	-	涵盖	方式	和	在	这	暮	它	曾是

[ɔːl][bʌt; bət][dɑːrk] .

all	**but**	**dark**	**.**
全部	但	黑暗的	.

在这片绿树成荫的地方，总是暮色降临，暮色中几乎一片漆黑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv][dæmp] [liːvz] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] [wʊd] .

There	**was**	**the**	**pungent**	**odor**	**of**	**damp**	**leaves**	**and**	**rotting**	**wood**	**.**
那里	曾是	这	泼辣	气味	的	潮湿	树叶	和	腐烂	木头	.

空气中弥漫着潮湿落叶和腐木的刺鼻气味。

[ðə; ði] [slaɪt] [saʊnd] [meɪd] [baɪ]['trævəlɚz, 'trævlɚz] [hɪr] [rɪ'ekəʊd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['spektrəl]

The	**slight**	**sound**	**made**	**by**	**travelers**	**here**	**reechoed**	**as**	**if**	**a**	**score**	**of**	**spectral**
这	轻微	声音	制成	经过	旅行者	这里	回声	作为	如果	一个	分数	的	光谱

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] - [ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː][ðer; ðər][doʊ'meɪn] .

voices	**were**	**complaining**	**of**	**the**	**strangers**	**'**	**intrusion**	**into**	**their**	**domain**	**.**
声音	是	抱怨	的	这	陌生人	-	入侵	进入	他们的	领域	.

这里旅行者发出的轻微声响仿佛有无数幽灵般的声音在抱怨陌生人闯入他们的领地。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [goʊsts] [treɪl] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] ,

The	place	was	called	Ghost's	Trail	and	with	reason	,
这	地方	曾是	称为	鬼魂	踪迹	和	和	原因	,

这个地方被称为“幽灵小径”，这并非没有道理。

[fɔːr; fər] [wʌn] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [pɔːz] [wer] [ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] [wʌz; wəz] ['greɪvn] [ɑːn] [ə; eɪ]

for	one	had	but	to	pause	where	a	death's	head	was	graven	on	a
为了	一	有	但	到	暂停	在哪里	一个	死亡人数	头	曾是	雕刻	在	一个

['weɪsaɪd] [stoʊn] [ænd; ənd] [kɔːl] [ə'laʊd] ,

wayside	stone	and	call	aloud	,
路边	石头	和	称呼	大声	,

只要在路边刻有骷髅头的石头前驻足，大声喊一声，

[wen] [ðer; ðər] ['ænsər] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['kɔːrəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːləm] [depθs] .

when	there	answered	a	wailing	chorus	out	of	the	solemn	depths	.
什么时候	那里	回答	一个	哀嚎	合唱	出去	的	这	庄严	深度	.

这时，从庄严的深处传来一阵哀嚎的合唱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [tuː] [lɑːrdʒ] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['goʊstli] ['medli] .

It	was	said	that	two	large	rocks	were	responsible	for	these	ghostly	medleys	.
它	曾是	说	那	二	大的	岩石	是	负责任的	为了	这些	幽灵般的	混合曲	.

据说，两块大石头是造成这些幽灵般混杂音乐的罪魁祸首。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

But	some	there	were	who	found	the	explanation	in	a	murder	which	had
但	一些	那里	是	WHO	成立	这	解释	在	一个	谋杀	哪个	有

[wʌns] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['loʊnli] [spɑːt] .

once	been	committed	at	this	lonely	spot	.
一次	到过	坚定的	在	这	孤独	点	.

但有些人认为，这起谋杀案的解释就发生在这个偏僻的地方。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

Be	this	as	it	might	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪri] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɪ'kwestərd] [wei] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt]

there	was	something	eery	about	this	sequestered	way	which	afforded	a	short	cut
那里	曾是	某物	森森	关于	这	隔离	方式	哪个	提供	一个	短的	切

[tuː; tə] ['temp(ə)l] [kæmp] .

to	Temple	Camp	.
到	寺庙	营	.

这条僻静的小路通往寺庙营地，但却给人一种诡异的感觉。

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['kɔndʒəd] [ʌp] [kwɪr] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [siːmd] [laɪk] ['hjuːmən]

The	playing	of	the	shadows	conjured	up	queer	figures	which	often	seemed	like	human
这	玩耍	的	这	阴影	召唤	向上	酷儿	数据	哪个	经常	似乎	喜欢	人类

[fɔːrmz] ['ləːkiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] .

forms	lurking	among	the	trees	.
表格	潜伏	之中	这	树木	.

光影变幻勾勒出奇异的身影，这些身影常常像是潜伏在树林间的人形。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['tɑːmz] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [ɪl] - [kən'siːld] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]

Such	was	Tom's	first	impression	of	a	moving	object	ill	-	concealed	beyond	a
这样的	曾是	汤姆的	第一的	印象	的	一个	移动	目的	患病的	-	暗	超过	一个

[trʌŋk] .

trunk	.
树干	.

这就是汤姆对藏在箱子后面的移动物体的第一印象。

[suːn] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd]

Soon	**,**	**however**	**,**	**as**	**the**	**travelers**	**came**	**abreast**	**of**	**the**	**tree**	**,**	**there**	**emerged**
很快	,	然而	,	作为	这	旅行者	来了	并排	的	这	树	,	那里	出现

[ə; eɪ] [gɔːnt] ['fɪgjər] ,

a	**gaunt**	**figure**	**,**
一个	瘦削	数字	,

然而，当旅人们走到树旁时，一个面容憔悴的身影出现了。

[sər'praɪzd] ['ɪntuː] [rɪ'lʌktənt] [ɪk'spoʊʒər] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['vɪzəbli] .

surprised	**into**	**reluctant**	**exposure**	**,**	**and**	**trembling**	**visibly**	**.**
惊讶	进入	不情愿的	接触	,	和	发抖	明显地	.

惊讶之下，他勉强暴露出来，浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði][læst] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n]

It	**was**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**youngish**	**man**	**in**	**the**	**last**	**extreme**	**of**	**emaciation**
它	曾是	这	数字	的	一个	年轻气盛的	男人	在	这	最后的	极端	的	消瘦

[ænd; ənd] ['ʃæbinəs] ,

and	**shabbiness**	**,**
和	破旧	,

那是一个年纪尚轻的男子，骨瘦如柴，衣衫褴褛。

[bʌt; bət][tɑːm][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ges] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ][fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [glɪmps]

but	**Tom**	**could**	**make**	**no**	**guess**	**as**	**to**	**his**	**age**	**for**	**before**	**he**	**could**	**glimpse**
但	汤姆	可以	制作	不	猜测	作为	到	他的	年龄	为了	前	他	可以	一瞥

[ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

the	**face**	**the**	**stranger**	**was**	**already**	**hurrying**	**along**	**the**	**path**	**in**	**the**	**direction**
这	脸	这	陌生人	曾是	已经	匆忙	沿着	这	小路	在	这	方向

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][hæd; həd] [kʌm] .

from	**which**	**our**	**travelers**	**had**	**come**	**.**
从	哪个	我们的	旅行者	有	来	.

但汤姆无法猜出他的年龄，因为还没等他看清陌生人的脸，那个陌生人就已经沿着小路朝我们旅行者来的方向匆匆走去。

[wʌt] [tɑːm][dɪd] ['noʊtɪs][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld]['keɪləb] [daɪk] [stʊd] [stɑːrk] [stɪl] ,

What	**Tom**	**did**	**notice**	**with**	**surprise**	**was**	**that**	**old**	**Caleb**	**Dyker**	**stood**	**stark**	**still**	**,**
什么	汤姆	做过	注意	和	惊喜	曾是	那	老的	卡莱布	堤坝	站立	斯塔克	仍然	,

令汤姆惊讶的是，老卡莱布·戴克竟然一动不动地站在那里。

['sterɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['fliːɪŋ] [fɔːrm] .

staring	**back**	**at**	**the**	**almost**	**fleeing**	**form**	**.**
凝视	后退	在	这	几乎	逃离	形式	.

回望着那几乎逃走的身影。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

“	**You**	**know**	**him**	**?**
“	你	知道	他	?

你认识他吗?

” [tɑːm] [æskt] .

”	**Tom**	**asked**	**.**
”	汤姆	问	.

汤姆问道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , ['oʊnli] [stʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [træns'fɪkst] , ['sterɪŋ]

But	**his**	**companion**	**did**	**not**	**answer**	**,**	**only**	**stood**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**transfixed**	**,**	**staring**
但	他的	伴侣	做过	不是	回答	,	仅有的	站立	,	作为	它	似乎	呆若木鸡	,	凝视

[æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

at	**the**	**apparition**	**.**
在	这	幻影	.

但他的同伴没有回答，只是站在那里，仿佛被定住了一般，盯着那个幻影。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
“ You know him ?
” 你 知道 他 ?

你认识他吗?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['kjʊriəsli] .
” he repeated curiously .
” 他 重复 奇怪的是 .

他好奇地重复道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] , ['dʒoʊi] ?
“ That you , Joey ?
” 那 你 , 乔伊 ?

“是你吗，乔伊？”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pɪtʃt] , ['broʊkən] [vɔɪs] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
” the old man called in the high pitched , broken voice of age .
” 这 老的 男人 称为 在 这 高的 投球 , 破碎的 嗓音 的 年龄 .

“老人用他那尖细沙哑的嗓音喊道。”

[ðə; ði]['moʊmənt] [siːmd] [tens] [ðoʊ] [tɑːm][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] .
The moment seemed tense though Tom did not know why .
这 片刻 似乎 紧张 尽管 汤姆 做过 不是 知道 为什么 .

虽然汤姆不知道为什么，但气氛似乎很紧张。

“ ['dʒoʊi] — [ðæt] [juː; jʊ] ?
“ Joey — that you ?
” 乔伊 — 那 你 ?

“乔伊——是你吗？”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌriŋ] ['fɪgjər] ['niːðər] [tɜːrnd] [nɔːr] ['ænsər] .
” But the hurrying figure neither turned nor answered .
” 但 这 匆忙 数字 两者都不 转向 也不 回答 .

“但那匆匆而过的身影既没有回头，也没有回答。”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] ['derəlɪkt] [faindz] [ə; eɪ] [pɔːrt]
THE DERELICT FINDS A PORT
这 废弃的 发现 一个 港口

废弃船只找到了港口

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['tɑːmz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['piktʃəd] [ðə; ði]['streɪndʒər][æz; əz][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['grænsʌn]
For a moment Tom's imagination pictured the stranger as the fugitive grandson
为了 一个 片刻 汤姆的 想像力 如图所示 这 陌生人 作为 这 逃犯 孙子
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
and he was conscious of a certain amusement at the likeness of such
和 他 曾是 有意识的 的 一个 肯定 娱乐 在 这 相似 的 这样的
[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɪn][ə; eɪ]['foʊtoʊ] - [pleɪ] .
a meeting to the happenings in a photo - play .
一个 会议 到 这 事件 在 一个 照片 - 玩 .

汤姆的脑海中有一瞬间浮现出陌生人是逃亡的孙子的形象，他意识到这种相遇与电影情节的相似之处让他感到某种程度的滑稽。

“ [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
“ Know him ?
” 知道 他 ?

你认识他吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] .
" he asked rather anxiously .
" 他 问 相当 焦虑地 .

他有些焦急地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['dʒoʊi] ['gænli] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .
" I thought it were Joey Ganley , " the old man said .
" 我 想法 它 是 乔伊 甘利 , " 这 老的 男人 说 .

"我还以为是乔伊·甘利呢，"老人说。

" [hɪz; ɪz][foʊks][wɜːr; wər] ['nebəz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] .
" His folks were neighbors of mine in the old village .
" 他的 各位 是 邻居 的 矿 在 这 老的 村庄 .

"他的父母曾是我的邻居，我们住在同一个村子里。"

[hiː; hi] [went] [aʊt] [west] , ['dʒoʊi][dɪd] , [wen] [ðeɪ] [stoʊl] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] .
He went out west , Joey did , when they stole our homes .
他 去 出去 西方 , 乔伊 做过 , 什么时候 他们 偷窃 我们的 房屋 .

当他们偷走我们的房子时，乔伊去了西部。

[hiː; hi] [dʌn] [wel] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
He done well out there and sent his mother money to build a house in the
他 完毕 出色地 出去 那里 和 发送 他的 母亲 钱 到 建造 一个 房子 在 这
[nuː] ['vɪlɪdʒ] .
new village .
新的 村庄 .

他在那边发展得很好，寄钱给母亲在新村盖房子。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [haʊs] ?
You didn't happen to see that house ?
你 没有 发生 到 看 那 房子 ?

你没看到那栋房子吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tɑːm] ['eni] ['diːteɪlz] [baɪ] [wɪtʃ] [dʒoʊ] [gænliːz] [faɪn] [gɪft] [tuː; tə]
" The old man did not vouchsafe Tom any details by which Joe Ganley's fine gift to
" 这 老的 男人 做过 不是 vouchsafe 汤姆 任何 细节 经过 哪个 乔 甘利 美好的 礼物 到
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] .
his mother might be identified .
他的 母亲 可能 是 已识别 .

"老人没有向汤姆透露任何细节，以便辨认乔·甘利送给他母亲的那份精美礼物。"

" [en] — [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɑːm] .
" N — not to know it , " said Tom .
" N — 不是 到 知道 它 , " 说 汤姆 .

"不——不知道，"汤姆说。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn] [west] ['hɜːrli] [mʌtʃ] . "
" I haven't been in West Hurley much . "
" 我 还没有 到过 在 西方 赫尔利 很多 . "

"我不太常去西赫利。"

" [ɪn] ['wʊdstɑːk] [ðeɪ] [hæv; həv]['kreɪzi]['ɑːrtɪsts] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , [ə'pærəntli] [fə'getiŋ] [ɔːl]
" In Woodstock they have crazy artists , " the old man said , apparently forgetting all
" 在 伍德斯托克 他们 有 疯狂的 艺术家 , " 这 老的 男人 说 , 显然 遗忘 全部
[ə'baʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
about the stranger .
关于 这 陌生人 .

"伍德斯托克有很多疯狂的艺术家，"老人说道，显然完全忘记了眼前的陌生人。

" [ðæts] [nɪr] [west] ['hɜːrli] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" That's near West Hurley , isn't it ? "
" 那就是 靠近 西方 赫尔利 , 不是 它 ? "

"那地方离西赫尔利很近，对吧？"

“ [sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] [werz] [sɑːks] [tuː] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] .
“ Some on ' em wears socks two different colors .
” 一些 在 - 呃 穿着 袜子 二 不同的 颜色 .

“他们当中有些人穿两种不同颜色的袜子。”

[wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [hæz; həz] [lɔːŋ] [her] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
One of ' em has long hair wanted to paint me in a picture .
一 的 - 呃 有 长的 头发 通缉 到 画 我 在 一个 图片 .

其中一位留着长头发，想给我画幅肖像。

[juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't happen to know him , do you ?
你 不 发生 到 知道 他 , 做 你 ?

你碰巧认识他吗?

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”
He gave me two dollars . ”
他 给予 我 二 美元 . ”

他给了我两美元。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts]['oʊvər] [ðæt] [weɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [rɪtʃ] , ” [sed] [tɑːm] .
“ I didn't know the artists over that way were so rich , ” said Tom .
” 我 没有 知道 这 艺术家 超过 那 方式 是 所以 富有的 , ” 说 汤姆 .

“我不知道那边的艺术家们这么有钱，”汤姆说。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][waɪld]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv] ['wʊdstɑːk] ; [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt]
“ No , I don't know much about the wild artists of Woodstock ; I've heard about
” 不 , 我 不 知道 很多 关于 这 荒野 艺术家 的 伍德斯托克 ; 我已经 听到 关于
[ðem; ðəm] [ðoʊ] .
them though .
他们 尽管 .

“不，我对伍德斯托克那些特立独行的艺术家们了解不多；不过我听说过他们。”

['dʒoʊi] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ['nevər] [keɪm] [bæk] , [dɪd][hiː; hi] ? ”
Joey what's - his - name never came back , did he ? ”
乔伊 是什么 - 他的 - 姓名 绝不 来了 后退 , 做过 他 ? ”

乔伊，那个叫什么来着，再也没回来，对吧?

“ [hiː; hi] [meɪd] ['mʌni] [ænd; ənd][gɑːt] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] - [aʊt] [ðer; ðər] .
“ He made money and got married and settled down sum'eres out there .
” 他 制成 钱 和 得到 已婚 和 定居 向下 - 出去 那里 .

“他赚了钱，结了婚，在那里安家落户了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrmən] . ”
He was a foreman . ”
他 曾是 一个 领班 . ”

他是一名工头。

“ [wel] [ðen] [aɪ] [ges] [ðæt] ['wɔznt] ['dʒoʊi] , ” [sed] [tɑːm] [ɪn'dʌldʒəntli] .
“ Well then I guess that wasn't Joey , ” said Tom indulgently .
” 出色地 然后 我 猜测 那 不是 乔伊 , ” 说 汤姆 纵容地 .

“那看来那不是乔伊，”汤姆宽容地说。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dʒʌst] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] , ['dʒæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [step] .
The old man just trudged along , jamming his cane down with each step .
这 老的 男人 只是 艰难跋涉 沿着 , 干扰 他的 甘蔗 向下 和 每个 步 .

老人步履蹒跚地走着，每走一步都用拐杖重重地砸在地上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
He seemed to have forgotten all about the stranger .
他 似乎 到 有 被遗忘的 全部 关于 这 陌生人 .

他似乎已经完全忘记了那个陌生人。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] ['lɪŋgər] [ɪn] ['tɑːmz] [maɪnd] .

Nor	**did**	**the**	**little**	**episode**	**linger**	**in**	**Tom's**	**mind**	**.**
也不	做过	这	小的	插曲	萦绕	在	汤姆的	头脑	.

汤姆并没有把这件小事放在心上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːrmən]

But	**he**	**thought**	**it**	**rather**	**strange**	**that**	**a**	**young**	**man**	**working**	**as**	**a**	**foreman**
但	他	想法	它	相当	奇怪的	那	一个	年轻的	男人	在职的	作为	一个	领班

['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ðɪ] [west] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['prɔspəd] [soʊ] [ɪk'sepʃənəli] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]

somewhere	**in**	**the**	**west**	**should**	**have**	**prospered**	**so**	**exceptionally**	**as**	**to**	**be**	**able**
某处	在	这	西方	应该	有	繁荣昌盛	所以	非常	作为	到	是	有能力的

[tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] .

to	**send**	**his**	**mother**	**money**	**enough**	**to**	**build**	**a**	**house**	**.**
到	发送	他的	母亲	钱	足够的	到	建造	一个	房子	.

但他觉得很奇怪，一个在西部某地当工头的年轻人竟然能如此成功，以至于可以寄钱给母亲盖房子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ðɪ]

And	**this**	**notwithstanding**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**married**	**and**	**incurred**	**the**
和	这	虽然	这	事实	那	他	有	已婚	和	已发生	这

[ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

expense	**of**	**a**	**home**	**of**	**his**	**own**	**.**
费用	的	一个	家	的	他的	自己的	.

尽管他已经结婚，并承担了自己房子的费用。

[ðiːz] [θɪŋz] [dɪd] [nɑːt] [pər'pleks] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] ,

These	**things**	**did**	**not**	**perplex**	**him**	**for**	**he**	**was**	**not**	**sufficiently**	**interested**	**,**
这些	事物	做过	不是	困扰	他	为了	他	曾是	不是	足够	感兴趣的	,

这些事并没有让他感到困惑，因为他对此并不感兴趣。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

but	**the**	**thought**	**occurred**	**to**	**him**	**.**
但	这	想法	发生	到	他	.

但他突然想到了这一点。

[ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] ,

Of	**one**	**thing**	**he**	**felt**	**certain**	**,**
的	一	事物	他	毛毡	肯定	,

他确信一件事：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['fɪlɪəlɪ] ['dʒenərəs] ['wɜːrkər]

and	**that**	**was**	**that**	**it**	**was**	**not**	**the**	**prosperous**	**and**	**filially**	**generous**	**worker**
和	那	曾是	那	它	曾是	不是	这	繁荣	和	亲属	慷慨的	工人

[ɪn] [ðə; ðɪ] [west] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnsəm] [roʊd] .

in	**the**	**west**	**whom**	**they**	**had**	**just**	**encountered**	**in**	**this**	**lonesome**	**road**	**.**
在	这	西方	谁	他们	有	只是	遭遇	在	这	寂寞	路	.

原来，他们在这条寂寞的路上遇到的，并不是西方富裕而孝顺的工人。

[oʊld] ['keɪləb] [daɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['siːɪŋ] [θɪŋz] . . . .

Old	**Caleb**	**Dyker**	**had**	**been**	**seeing**	**things**	**.**	**.**	**.**	**.**
老的	卡莱布	堤坝	有	到过	看到	事物	.	.	.	.

老卡莱布·戴克出现了幻觉……

[tɑːm] ['wʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːpi] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Tom	**wondered**	**how**	**much**	**of**	**the**	**choppy**	**and**	**disconnected**	**narrative**	**with**	**which**
汤姆	想知道	如何	很多	的	这	断断续续	和	断开连接	叙述	和	哪个

[ðɪs] [ɪk'sentrɪk] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wɑːndərər] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [fækt] .

this	**eccentric**	**little**	**old**	**wanderer**	**had**	**beguiled**	**him**	**had**	**any**	**foundation**	**in**	**fact**	**.**
这	偏心	小的	老的	流浪者	有	被迷惑	他	有	任何	基础	在	事实	.

汤姆想知道，这个古怪的老流浪汉用断断续续、语无伦次的叙述所吸引他的，究竟有多少是基于事实的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [oʊld]['keɪləb] [daɪk] ,

But	he	liked	old	Caleb	Dyker	,
但	他	喜欢	老的	卡莱布	堤坝	,

但他喜欢老卡莱布·戴克。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [weɪ] [ʌv; əv] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʒæbɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

he	liked	his	sturdy	way	of	trudging	along	and	jabbing	his	cane	down	on	the
他	喜欢	他的	结实的	方式	的	艰难跋涉	沿着	和	刺击	他的	甘蔗	向下	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他喜欢自己那种步履蹒跚、用拐杖敲击地面的稳健方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kærəktər] [ɪn] [ðæt] .

There	was	character	in	that	.
那里	曾是	特点	在	那	.

那很有个性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'naʊnsmɛnts] [ænd; ənd][æt; ət]

He	was	amused	at	the	old	man's	way	of	making	announcements	and	at
他	曾是	觉得好笑	在	这	老的	男人的	方式	的	制作	公告	和	在

[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['dɪskɔːrs] .

his	apparent	inability	to	enter	into	familiar	and	confidential	discourse	.
他的	明显	无力	到	进入	进入	熟悉的	和	机密的	话语	.

他觉得老人的宣布方式很有趣，也觉得老人显然无法进行熟悉和私密的谈话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə]

There	was	something	whimsical	about	him	which	Tom	could	not	explain	to
那里	曾是	某物	异想天开	关于	他	哪个	汤姆	可以	不是	解释	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他身上有一种古怪的气质，汤姆自己也解释不清。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , ['ɑːrtɪsts] ,

Perhaps	it	was	the	old	man's	habit	of	taking	everything	for	granted	,	artists	,
也许	它	曾是	这	老的	男人的	习惯	的	采取	一切	为了	的确	,	艺术家	,

['muːvi] [prə'duːsəz] ,

movie	producers	,
电影	生产者	,

或许是因为老人习惯于把一切都视为理所当然，艺术家、电影制片人.....

[ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] . . . .

the	great	metropolis	.	.	.	.
这	伟大的	都会	.	.	.	.

这座伟大的都市.....

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [tɑːm][tuː; tə][kæmp] [wɪ'ðaʊt] ['mænifestiŋ] ['eni]

He	seemed	quite	content	to	accompany	Tom	to	camp	without	manifesting	any
他	似乎	相当	内容	到	陪伴	汤姆	到	营	没有	显现	任何

[bɪ'kʌmɪŋ] ['hezɪtənsi] [æt; ət]['goʊɪŋ][ðer; ðər][ɔːr][ɪn'kwaɪərɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

becoming	hesitancy	at	going	there	or	inquiring	about	the	character	of	the
成为	犹豫	在	去	那里	或者	查询	关于	这	特点	的	这

[kə'mjuːnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt] .

community	which	he	was	to	visit	.
社区	哪个	他	曾是	到	访问	.

他似乎很乐意陪同汤姆去营地，没有表现出任何不合时宜的犹豫，也没有询问他即将拜访的社区的性质。

[tɑːm] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv][bred][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

Tom	thought	his	long	wanderings	must	have	bred	in	him	the	habit	of	living
汤姆	想法	他的	长的	漫游	必须	有	繁殖	在	他	这	习惯	的	活的

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['nevər] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

day	by	day	and	of	never	being	greatly	surprised	at	anything	.
天	经过	天	和	的	绝不	存在	非常	惊讶	在	任何事物	.

汤姆心想，他漫长的漂泊生涯一定让他养成了过一天算一天、对任何事都不会感到惊讶的习惯。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [ˌeksen'trɪsəti] [wʌz; wəz] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

To	him	his	vigorous	eccentricity	was	captivating	.
到	他	他的	蓬勃	古怪	曾是	引人入胜	.

他觉得他那充满活力的古怪性格很有魅力。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[æt; ət][kæmp]

AT	CAMP
在	营

在营地

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp] .

And	so	they	came	to	Temple	Camp	.
和	所以	他们	来了	到	寺庙	营	.

于是他们来到了圣殿营地。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weðər] - ['biːtn] ['derəlɪkt] , [kæst][ə'drɪft]

And	there	,	as	it	turned	out	,	the	little	weather	-	beaten	derelict	,	cast	adrift
和	那里	,	作为	它	转向	出去	,	这	小的	天气	-	被打败	废弃的	,	投掷	漂流

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] ,

by	the	great	,
经过	这	伟大的	,

结果，那艘饱经风霜、破败不堪的小船，被大船抛弃，漂泊在那里。

[blaɪnd] , ['hiːdləs] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['rezərvwɑːr] , [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [tuː; tə]

blind	,	heedless	monster	of	a	reservoir	,	found	a	home	for	many	weeks	to
瞎的	,	鲁莽	怪物	的	一个	水库	,	成立	一个	家	为了	许多	周	到

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

一个盲目、鲁莽的巨型水库，在接下来的几个星期里找到了栖身之所。

[ðə; ði] [skaʊts] [ʌv; əv]['temp(ə)l][kæmp] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði][væst] ,

The	scouts	of	Temple	Camp	respected	his	declaration	of	war	against	the	vast	,
这	侦察兵	的	寺庙	营	受人尊敬	他的	宣言	的	战争	反对	这	广阔的	,

圣殿营地的侦察兵们尊重他向庞大势力宣战的宣言，

['wɔːtəri] [juː'zɜːrpər] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ðæt] ['ʌðər] ['mɑːnstər] , [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

watery	usurper	which	supplied	that	other	monster	,	the	metropolis	,
水状的	篡位者	哪个	供应	那	其他	怪物	,	这	都会	,

水之篡位者，它为另一个怪物——大都会——提供了养分。

[ænd; ənd] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] ['pɑːstʃər] .

and	refrained	from	making	fun	of	his	heroic	posture	.
和	克制	从	制作	乐趣	的	他的	英勇	姿势	.

而且没有嘲笑他英勇的姿态。

[oʊld]['keɪləb][dræŋk]['oʊnli][ðə; ði] [freʃ] , [klɪr] ,

Old	Caleb	drank	only	the	fresh	,	clear	,
老的	卡莱布	喝	仅有的	这	新鲜的	,	清除	,

老迦勒只喝新鲜、清澈的.....

['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] [wɪtʃ] ['trikld] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] [sɔːrs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

sparkling	water	which	trickled	down	from	its	innocent	source	among	the	hills	.
闪闪发光	水	哪个	涓涓细流	向下	从	它是	清白的	来源	之中	这	丘陵	.

清澈的泉水从山间纯净的源头缓缓流淌而下。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [greɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] - [klæd] [rɪ'zɑːlv] [æz; əz]

And	who	shall	say	that	he	was	not	as	great	in	his	iron	-	clad	resolve	as
和	WHO	将	说	那	他	曾是	不是	作为	伟大的	在	他的	铁	-	覆膜	解决	作为

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ruːθləs] ,

was	the	ruthless	,
曾是	这	无情	,

谁又能说他钢铁般的意志不如那些冷酷无情的人呢?

['siːðɪŋ] , ['græspɪŋ] ['bedləm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'faɪd] ?

seething	,	grasping	Bedlam	which	he	defied	?
沸腾	,	抓握	疯人院	哪个	他	违抗	?

他怒火中烧，紧紧抓住他所反抗的疯狂?

[oʊld] ['keɪləb] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] — [neɪ] , [ə; eɪ] [pet] — [æt; ət] [kæmp] ,

Old	Caleb	became	a	favorite	—	nay	,	a	pet	—	at	camp	,
老的	卡莱布	成为	一个	最喜欢的	—	不	,	一个	宠物	—	在	营	,

老迦勒在营地里成了大家最喜欢的东西——不，应该说是宠物。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'dɑːptɪd] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['regjələr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

and	he	was	soon	adopted	as	one	of	its	regular	institutions	.
和	他	曾是	很快	已采用	作为	一	的	它是	常规的	机构	.

不久，他就被接纳为该机构的正式成员之一。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'priːʃətiv] [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['meləud] [baɪ]

It	cannot	be	said	that	he	was	unappreciative	but	he	was	so	mellowed	by
它	不能	是	说	那	他	曾是	不懂感恩的	但	他	曾是	所以	温和的	经过

[taɪm] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [baɪ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['roʊmɪŋ] [laɪf]

time	and	hardened	by	a	variety	of	adventures	incidental	to	his	roaming	life
时间	和	硬化	经过	一个	种类	的	冒险	偶然的	到	他的	漫游	生活

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [æz; əz] [sʌtʃ] .

that	he	seemed	incapable	of	accepting	individuals	as	such	.
那	他	似乎	无法	的	接受	个人	作为	这样的	.

不能说他不懂感恩，但岁月磨砺了他的心性，漂泊生活中经历的种种冒险也让他变得冷酷无情，以至于他似乎无法接受别人本来的样子。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kæmp] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

He	took	the	camp	and	all	its	people	for	granted	,
他	采取	这	营	和	全部	它是	人们	为了	的确	,

他把营地和营地里的所有人视为理所当然。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

he	seemed	unable	to	distinguish	one	boy	from	another	,
他	似乎	无法	到	区分	一	男生	从	其他	,

他似乎无法区分男孩之间的区别。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] .

but	he	appeared	to	like	them	all	and	certainly	he	was	contented	.
但	他	出现	到	喜欢	他们	全部	和	当然	他	曾是	满足	.

但他似乎都很喜欢他们，而且他显然很满足。

[hiː; hi] [pə'zest] , [ɪf] ['eni] [wʌn] ['evər] [dɪd] , [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [ə'dæptɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

He	possessed	,	if	any	one	ever	did	,	the	unconscious	faculty	of	adapting	himself	to
他	拥有	,	如果	任何	一	曾经	做过	,	这	无意识	学院	的	适应	他自己	到

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

his	surroundings	.
他的	周围环境	.

如果说有人拥有这种无意识地适应环境的能力，那非他莫属。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] ['eniwer] ,

He	gave	the	impression	that	he	would	be	quite	at	home	anywhere	,
他	给予	这	印象	那	他	会	是	相当	在	家	任何地方	,

他给人的印象是无论在哪里都能如鱼得水。

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˌdɪskən'sɜːrt] [ɔːr] [ə'bæʃ] [hɪm; ɪm] .

that	no	one	could	disconcert	or	abash	him	.
那	不	一	可以	搅乱	或者	惊讶	他	.

没有人能让他感到不安或羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [feɪld] ['ʌtərli] [tuː; tə] [teɪk] ['speʃ(ə)l] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv] [haɪ] [skaʊt]

It	was	amusing	how	he	failed	utterly	to	take	special	cognizance	of	high	scout
它	曾是	有趣	如何	他	失败的	完全地	到	拿	特别的	认知	的	高的	侦察

[ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [kæmp] [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['beɪðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

officials	who	visited	camp	and	who	were	accustomed	to	bathing	in	the	sunshine
官员	WHO	到访	营	和	WHO	是	习惯	到	洗澡	在	这	阳光

[ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] ,

of	homage	,
的	尊敬	,

令人啼笑皆非的是，他完全没有特别留意那些来营地视察的高级童子军官员，而这些官员早已习惯于享受众人的膜拜。

['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ɔː] .

even	of	awe	.
甚至	的	敬畏	.

甚至带着敬畏之心。

[oʊld] ['keɪləb] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['trʌdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɔːr] [ðə; ði] ['vætɪkən] [wɪ'ðaʊt]

Old	Caleb	would	probably	have	trudged	into	the	White	House	or	the	Vatican	without
老的	卡莱布	会	大概	有	艰难跋涉	进入	这	白色的	房子	或者	这	教廷	没有

[ðə; ði] [liːst] ['hezɪtənsi] ,

the	least	hesitancy	,
这	至少	犹豫	,

老迦勒大概会毫不犹豫地走进白宫或梵蒂冈。

['dʒæbɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [rɪ'zaʊndɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪm] [ɔːr]

jabbing	his	stick	resoundingly	on	the	floor	,	utterly	unconscious	of	the	fame	or
刺击	他的	戳	响亮地	在	这	地面	,	完全地	无意识	的	这	名声	或者

[aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊst] .

identity	of	his	host	.
身份	的	他的	主持人	.

他用棍子重重地敲击着地板，完全没有意识到主人的名气或身份。

[ðɪs] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsəti] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ([ænd; ənd]

This	much	his	eccentricity	and	wandering	life	had	done	for	him	(	and
这	很多	他的	古怪	和	漫游	生活	有	完毕	为了	他	(	和

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [smɔːl] [θɪŋ]) ;

it	was	no	small	thing	)	;
它	曾是	不	小的	事物	)	;

他的古怪性格和漂泊不定的生活给他带来了如此巨大的好处（而且这绝非小事）；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [poʊp] [ænd; ənd] [piː] - [wiː] ['hærɪs] .

he	would	not	have	distinguished	between	the	Pope	and	Pee	-	wee	Harris	.
他	会	不是	有	杰出的	之间	这	教皇	和	撒尿	-	哇	哈里斯	.

他不会区分教皇和皮威·哈里斯。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dɪd] [nɑːt] [pər'siːv] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Perhaps	it	was	just	because	his	mind	did	not	perceive	readily	enough	to
也许	它	曾是	只是	因为	他的	头脑	做过	不是	感知	容易	足够的	到

[meɪk] [ðiːz] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

make	these	distinctions	.
制作	这些	区别	.

或许只是因为他的思维不够敏捷，无法做出这些区分。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mentəli] [nɪr] - ['saɪtɪd] .

He	seemed	to	be	mentally	near	-	sighted	.
他	似乎	到	是	精神上	靠近	-	目击者	.

他似乎有精神上的短视。

[ðə; ðiː][wɜːrld][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

The	world	was	big	and	he	could	see	it	,	but	individuals	he	could	not	see	.
这	世界	曾是	大的	和	他	可以	看	它	,	但	个人	他	可以	不是	看	.

世界很大，他能看得一清二楚，但他却看不见其中的个体。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [hɪz; ɪz] [aʊt'lændɪʃ] [stɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [went] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'ʃoʊkən] ['rezərvwɑːr][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [met] [ˌaɪ 'tiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

He	always	carried	his	outlandish	stick	with	him	wherever	he	went	as	if	to	be	ready	for	the	Ashokan	Reservoir	in	case	he	met	it	face	to	face	.
他	总是	携带	他的	古怪的	戳	和	他	无论	他	去	作为	如果	到	是	准备好	为了	这	阿育王	水库	在	案件	他	遇见	它	脸	到	脸	.

他无论去哪里都带着他那根奇特的棍子，仿佛随时准备迎战阿肖坎水库，以防与它正面相遇。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [tɑːm] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

But	he	did	not	talk	much	about	the	matters	with	which	he	had	beguiled	Tom	on	the	day	of	their	first	meeting	.
但	他	做过	不是	讲话	很多	关于	这	事情	和	哪个	他	有	被迷惑	汤姆	在	这	天	的	他们的	第一的	会议	.

但他并没有过多谈及在他们初次见面那天用来迷惑汤姆的那些事。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [skaʊts] [ʌv; əv][kæmp] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst] .

Nor	did	the	scouts	of	camp	encourage	him	to	talk	of	these	things	for	indeed	they	were	not	greatly	interested	in	his	past	.
也不	做过	这	侦察兵	的	营	鼓励	他	到	讲话	的	这些	事物	为了	的确	他们	是	不是	非常	感兴趣的	在	他的	过去的	.

营地的童子军也没有鼓励他谈论这些事情，因为他们对他的过去确实不太感兴趣。

[fɜːrst][ænd; ənd][læst][oʊld]['keɪləb][dɪd] [ɪ'nʌf] [ɑːd] [dʒɑːbz][tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] .

First	and	last	old	Caleb	did	enough	odd	jobs	to	earn	his	board	.
第一的	和	最后的	老的	卡莱布	做过	足够的	奇怪的	工作	到	赚	他的	木板	.

老卡莱布靠打零工挣钱维持生计。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛb] ['rʌʃmɔː] , [ðə; ði][kæmp]['mænɪdʒər] ,

He	was	a	prime	favorite	with	Uncle	Jeb	Rushmore	,	the	camp	manager	,
他	曾是	一个	主要的	最喜欢的	和	叔叔	杰布	拉什莫尔山	,	这	营	经理	,

他深受夏令营经理杰布·拉什莫尔叔叔的喜爱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dred] ['poʊt(ə)nteɪt] [bɪ'fɔːr] [huːm] ['evri] [skaʊt] [dɪd] ['hɑːmɪdʒ] , ['tʃɔːklət] [drɑːp] ,

and	with	that	dread	potentate	before	whom	every	scout	did	homage	,	Chocolate	Drop	,
和	和	那	恐惧	强势	前	谁	每一个	侦察	做过	尊敬	,	巧克力	降低	,

还有那位令所有童子军都敬畏的统治者——巧克力滴。

[ðə; ði] ['kʌlərd] ['empərər] [ænd; ənd] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ʃæk] .

the	colored	emperor	and	autocrat	of	the	cooking	shack	.
这	有色	皇帝	和	独裁者	的	这	烹饪	窝棚	.

烹饪棚里的有色皇帝和独裁者。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [oʊld]['keɪləb] [wʊd] [sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['tɪltɪd] [tʃer] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli]

Hour	after	hour	old	Caleb	would	sit	in	a	tilted	chair	outside	this	holy	of	holies
小时	后	小时	老的	卡莱布	会	坐	在	一个	斜	椅子	外部	这	圣	的	圣徒

['wɪtlɪŋ] ['hændiwɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [waɪl] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəli] ['ʃɪftɪŋ] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv]

whittling	handiwork	with	a	jack	-	knife	while	a	continually	shifting	audience	of
削木	手工制品	和	一个	杰克	-	刀	尽管	一个	持续	转变	观众	的

[skaʊts] [lɔld] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

scouts	lolled	about	on	the	grass	.
侦察兵	懒散地	关于	在	这	草	.

一小时又一小时，老卡莱布就坐在这神圣殿堂外的一张倾斜的椅子上，用小刀雕刻着他的手工艺品，而一群群童子军则懒洋洋地躺在草地上，围观着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['boʊts] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] ['wʊd(ə)n] [tʃeɪnz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['wʊd(ə)n]

He	could	make	boats	,	and	linked	wooden	chains	and	even	complicated	wooden
他	可以	制作	船	,	和	链接	木制的	链条	和	甚至	复杂的	木制的

['edəfɪsiz] [mɪ'rækjələsli] [ə'sembld] [ɪn] ['bɔtlz] .

edifices	miraculously	assembled	in	bottles	.
建筑物	奇迹般地	组装	在	瓶子	.

他能造船，能用木链连接，甚至还能奇迹般地在瓶子里组装复杂的木制建筑。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːvəlz] [ðə; ði] [skaʊts] [pʊt] [ɑːn] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [liːdz]

Some	of	these	marvels	the	scouts	put	on	sale	in	the	neighboring	village	of	Leeds
一些	的	这些	奇迹	这	侦察兵	放	在	销售	在	这	邻接	村庄	的	利兹

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːt] [baɪ] ['sʌmər] ['bɔːdəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə]

and	they	were	bought	by	summer	boarders	and	the	proceeds	turned	over	to
和	他们	是	买	经过	夏天	寄宿生	和	这	收益	转向	超过	到

[oʊld]['keɪləb] .

old	Caleb	.
老的	卡莱布	.

童子军把其中一些奇珍异宝拿到邻近的利兹村出售，一些暑期寄宿生买下了它们，所得款项交给了老卡莱布。

[pɑːp] [daɪk] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Pop	Dyker	he	came	to	be	called	and	he	seemed	to	like	it	,
流行音乐	堤坝	他	来了	到	是	称为	和	他	似乎	到	喜欢	它	,

人们后来叫他波普·戴克，他似乎很喜欢这个绰号。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə] [ker] . . . .

or	at	least	not	to	care	.	.	.	.
或者	在	至少	不是	到	关心	.	.	.	.

或者至少不在乎.....

[ænd; ənd][soʊ] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd][oʊld]

And	so	things	might	have	gone	on	till	the	end	of	the	season	and	old
和	所以	事物	可能	有	已消失	在	直到	这	结尾	的	这	季节	和	老的

['keɪləb] [gɔːn] ['stɜːrdɪli] [fɔːrθ] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Caleb	gone	sturdily	forth	again	upon	his	wanderings	if	it	had	not	been	for	a
卡莱布	已消失	坚固地	前进	再次	之上	他的	漫游	如果	它	有	不是	到过	为了	一个

['ʃɪpmənt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɔːf][ðə; ði] [west] [ʃɔːr] [treɪn] [daʊn] [æt; ət]

shipment	of	provisions	which	had	been	put	off	the	West	Shore	train	down	at
运输	的	条款	哪个	有	到过	放	离开	这	西方	支撑	火车	向下	在

['kɪŋstən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət] ['kætˌskɪl] ,

Kingston	instead	of	at	Catskill	,
金斯顿	反而	的	在	卡茨基尔	,

如果不是因为一批物资从西岸火车上卸下时，被错放在了金斯顿而不是卡茨基尔，事情或许会一直持续到赛季结束，老卡莱布也会再次踏上他的流浪之路。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

the	nearest	station	to	the	camp	.
这	最近的	车站	到	这	营	.

离营地最近的车站。

[ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈsʌmbɑːdi] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈtɛmpəltən] [lɪvd] [æt; ət]

That	was	because	somebody	or	other	of	the	name	of	Templeton	lived	at
那	曾是	因为	某人	或者	其他	的	这	姓名	的	坦普尔顿	居住地	在

[ˈkɪŋstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈtɛmpəltən] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

Kingston	and	his	home	was	called	Templeton	Lodge	and	in	the	language	of
金斯顿	和	他的	家	曾是	称为	坦普尔顿	小屋	和	在	这	语言	的

[freɪt] [men] ,

freight	men	,
货运	男人	,

那是因为金斯顿住着一个名叫坦普尔顿的人，他的房子叫坦普尔顿旅馆，用货运工人的话来说，

[ˈtɛmpəltən] [lɑːdʒ] [saʊndz] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ˈtemp(ə)l] [kæmp] .

Templeton	Lodge	sounds	exactly	like	Temple	Camp	.
坦普尔顿	小屋	声音	确切地	喜欢	寺庙	营	.

坦普尔顿旅馆听起来和坦普尔营地一模一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [əˈsɪstənt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈkɪŋstən] [ænd; ənd] [get] [ðɪs] [ˈbɪznəs]

It	fell	to	the	young	assistant	to	go	down	to	Kingston	and	get	this	business
它	跌倒	到	这	年轻的	助手	到	去	向下	到	金斯顿	和	得到	这	商业

[ˈstreɪtnd] [aʊt] [ænd; ənd] ,

straightened	out	and	,
拉直	出去	和	,

于是，年轻的助理便前往金斯顿，把这件事处理妥当。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnd] [fuːd] , [piː] - [wiː] [ˈhærɪs] [ˈdʒenərəsli] [ˌvɔlənˈtiəd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni]

because	it	concerned	food	,	Pee	-	wee	Harris	generously	volunteered	to	accompany
因为	它	担心的	食物	,	撒尿	-	哇	哈里斯	慷慨地	自愿	到	陪伴

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因为涉及到食物，皮威·哈里斯慷慨地自愿陪同他前往。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [haʊ] [ˈmeni] [ˈprɔfəz] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [piː] - [wiː] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

It	was	remarkable	how	many	proffers	of	assistance	Pee	-	wee	made	in	the	face
它	曾是	卓越	如何	许多	报价	的	协助	撒尿	-	哇	制成	在	这	脸

[ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəs] [rɪˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .

of	continuous	rejection	of	his	services	.
的	连续的	拒绝	的	他的	服务	.

令人惊讶的是，尽管他的服务屡遭拒绝，皮威仍然提出了许多帮助请求。

[ðə; ði] [skaʊt] [huː] [əˈkʌmpənid] [tɑːm][ɪn][ðə; ði][kæmp] [ˈflɪvər] [wʌz; wəz] [brent] - , [ə; eɪ] [tɔːl] ,

The	scout	who	accompanied	Tom	in	the	camp	flivver	was	Brent	Gaylong	,	a	tall	,
这	侦察	WHO	伴随	汤姆	在	这	营	货车	曾是	布伦特	-	,	一个	高的	,

[ˈlæŋki] ,

lanky	,
瘦长的	,

陪同汤姆乘坐营地小货车的侦察兵是布伦特·盖隆，他身材高挑瘦削。

[waɪz] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌnəˈfɪʃl] [ˈskaʊtmæstər] [tuː; tə]

wise	-	looking	young	fellow	,	who	was	in	fact	a	sort	of	unofficial	scoutmaster	to
明智的	-	寻找	年轻的	同伴	,	WHO	曾是	在	事实	一个	种类	的	非官方	童子军领队	到

[ə; eɪ][wʌn][pəˈtroʊl] [truːp] .

a	one	patrol	troop	.
一个	一	巡逻	部队	.

这位看起来很睿智的年轻人，实际上是一个巡逻队的非正式童子军领队。

[ðə; ði] [tuː] [moʊst] [kən'spɪkjuəs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ə; eɪ][draɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][ænd; ənd]

The	two	most	conspicuous	things	about	him	were	a	dry	sense	of	humor	and
这	二	最多	显眼的	事物	关于	他	是	一个	干燥	感觉	的	幽默	和

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [wɪtʃ] [pɜːrtʃt] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

a	pair	of	spectacles	which	perched	halfway	down	his	nose	,
一个	一对	的	眼镜	哪个	栖息	半	向下	他的	鼻子	,

他身上最引人注目的两点是冷幽默和一副架在鼻梁中间的眼镜。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪmzɪkli] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd] ['stuːdiəs] [lʊk] ;

giving	him	a	whimsically	mature	and	studious	look	;
给予	他	一个	异想天开地	成熟	和	好学的	看	;

赋予他一种既古怪又成熟，同时又充满求知欲的气质；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ɪ'revəkəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ]

they	seemed	to	remove	him	quite	irrevocably	from	the	field	of	thrilling
他们	似乎	到	消除	他	相当	不可逆转地	从	这	场地	的	惊险

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

他们似乎彻底将他从惊险刺激的冒险领域中移除了。

[tɑːm] [laɪkt] “ [oʊld]['dɑːktər] - ” [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][dɪd] ,

Tom	liked	“	Old	Doctor	Gaylong	”	as	everybody	did	,
汤姆	喜欢	“	老的	医生	-	”	作为	大家	做过	,

汤姆和大家一样，都很喜欢“老盖隆医生”。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːəl] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

for	he	was	good	company	and	an	ideal	companion	for	a	journey	.
为了	他	曾是	好的	公司	和	一个	理想的	伴侣	为了	一个	旅行	.

因为他是个很好的旅伴，是旅途中的理想伙伴。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ɑːn][ðə; ði] [treɪl]

ON	THE	TRAIL
在	这	踪迹

在路上

[brent] - [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][ænd; ənd] [juːst]

Brent	Gaylong	sat	on	the	middle	of	his	back	as	he	usually	did	and	used
布伦特	-	卫星	在	这	中间	的	他的	后退	作为	他	通常	做过	和	用过的

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊt] [rest] .

the	edge	of	the	windshield	for	a	foot	rest	.
这	边缘	的	这	挡风玻璃	为了	一个	脚	休息	.

布伦特·盖隆像往常一样坐在车背中间，把挡风玻璃边缘当作脚凳。

[tɑːm] [droʊv] [ðə; ði][kɑːr] .

Tom	drove	the	car	.
汤姆	驾驶	这	车	.

汤姆开车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrd] ['tuərɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][gɪlt] ['letərz] [wʌz; wəz]

It	was	a	Ford	touring	car	and	on	the	side	of	it	in	gilt	letters	was
它	曾是	一个	福特	巡演	车	和	在	这	边	的	它	在	镀金	信件	曾是

['prɪntɪd] ['temp(ə)l] [kæmp] ,

printed	TEMPLE	CAMP	,
打印	寺庙	营	,

那是一辆福特旅行车，车身侧面用烫金字母印着“TEMPLE CAMP”（圣殿营地）。

[blæk] [leɪk] , [en] . [waɪ] .
BLACK LAKE , N . Y .
黑色的 湖 , N . 是 .

纽约州黑湖

“ [ə; eɪ] ['fɔrdz] [ðə; ði]['oʊnli][kɑːr] [ðæt] [hæz; həz] ['eni] ['roʊmæns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [tɑːm]
“ A Ford's the only car that has any romance about it , do you know that , Tom
” 一个 福特的 这 仅有的 车 那 有 任何 浪漫 关于 它 , 做 你 知道 那 , 汤姆
?
?
?

“你知道吗，汤姆，只有福特汽车才有浪漫的气息？”

” [brent] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌni] , ['drɔːlɪŋ] [weɪ] .
” Brent spoke in his funny , drawling way .
” 布伦特 辐 在 他的 有趣的 , 拖长音 方式 .

布伦特用他那滑稽、拖长的语调说话。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɔːrd][ænd; ənd] ['ʌðər] [kɑːrz][æz; əz][ðer; ðər][ɪz]
“ There's the same difference between the Ford and other cars as there is
” 有 这 相同的 不同之处 之间 这 福特 和 其他 汽车 作为 那里 是
[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['tævərn][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːdərn][hoʊ'tel] .
between a little old tavern and a modern hotel .
之间 一个 小的 老的 酒馆 和 一个 现代的 酒店 .

“福特汽车与其他汽车之间的区别，就像一家老旧的小酒馆和一家现代酒店之间的区别一样。”

[sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] - [æs'tɔːriə][ɪz] ['hɔːntɪd] ; [juːd] [dʒʌst]
Suppose somebody were to tell you the Waldorf - Astoria is haunted ; you'd just
认为 某人 是 到 告诉 你 这 华德福 - 阿斯托利亚 是 闹鬼的 ; 你会 只是
[læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
laugh at him .
笑 在 他 .

假设有人告诉你华尔道夫酒店闹鬼，你肯定会嘲笑他。

“ [ðə; ði][fɔːrd][ɪz] — [juː; jʊ] [noʊ] — [wʌt] [d'juː] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ˌpɪktʃə'resk] .
“ The Ford is — you know — what d'you call it — picturesque .
” 这 福特 是 — 你 知道 — 什么 你 称呼 它 — 如画 .

“福特车——你知道——该怎么说呢——外形优美。”

[ðə; ði][fɔːrd][hæz; həz][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] .
The Ford has the adventurous spirit .
这 福特 有 这 冒险的 精神 .

福特汽车具有冒险精神。

[aɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːrd] .
I'm for the Ford .
我是 为了 这 福特 .

我支持福特。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [bleɪmd] ['ɔːtəməbiːl] ['klæptræp] , [ðə; ði] ['fɔrdz] [ðə; ði]['oʊnli][kɑːr] [ðæt] [hæz; həz] ['eni]
In all this blamed automobile claptrap , the Ford's the only car that has any
在 全部 这 被指责 汽车 小吵闹 , 这 福特的 这 仅有的 车 那 有 任何
[ˌpɜːrsə'næləti] .
personality .
性格 .

在所有这些指责汽车的无稽之谈中，福特是唯一一款有个性的汽车。

[dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][sə'heərər] ?
Did you read about that one that crossed the desert of Sahara ?
做过 你 读 关于 那 一 那 交叉 这 沙漠 的 撒哈拉沙漠 ?

你读过那位穿越撒哈拉沙漠的人的故事吗?

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [klæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæm(ə)l][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kædilæk] .

I'd	rather	be	in	the	class	with	a	camel	than	with	a	Cadillac	.
ID	相当	是	在	这	班级	和	一个	骆驼	比	和	一个	凯迪拉克	.

我宁愿和骆驼同班，也不愿和凯迪拉克同班。

[oʊld] [fɔːdz] [ɪ'speʃəli] .

Old	Fords	especially	.
老的	福特	尤其	.

尤其是老款福特车。

['piːp(ə)l] [duː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [fɔːdz] ; [ðə; ði] ['fɔrdz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][oʊld][pæl] , ['ʃæbi] [ænd; ənd]

People	do	things	with	Fords	;	the	Ford's	a	good	little	old	pal	,	shabby	and
人们	做	事物	和	福特	;	这	福特的	一个	好的	小的	老的	朋友	,	破旧	和

[roʊ'mæntɪk] — [laɪk] [oʊld] [daɪk] .

romantic	—	like	old	Dyker	.
浪漫的	—	喜欢	老的	堤坝	.

人们用福特车做事；福特车就像一个好老朋友，破旧却充满浪漫情怀——就像老戴克一样。

['hiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['lɪt(ə)l][oʊld][fɔːrd] . ”

He's	a	regular	little	old	Ford	.	”
他是	一个	常规的	小的	老的	福特	.	”

他就是一辆普通的福特小车。

“ [jʊə(r)] [soʊ]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['roʊmæns][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

“	You're	so	crazy	about	romance	and	adventures	and	things	like	that	,
“	你是	所以	疯狂的	关于	浪漫	和	冒险	和	事物	喜欢	那	,

“你对浪漫、冒险之类的东西真是着迷，”

” [sed] [tɑːm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] , “ [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːrdər] ?

”	said	Tom	in	his	matter	-	of	-	fact	way	,	“	would	you	be	interested	in	a	murder	?
”	说	汤姆	在	他的	事情	-	的	-	事实	方式	,	“	会	你	是	感兴趣的	在	一个	谋杀	?

”

”

汤姆用他那不带感情色彩的语气说道：“你对谋杀案感兴趣吗？”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?

“	A	good	one	?
“	一个	好的	一	?

“好的吗？”

” [brent] [drɔːld] .

”	Brent	drawled	.
”	布伦特	拖长音	.

布伦特慢吞吞地说。

“ [æn; ən][oʊld][wʌn] , ” [tɑːm] [sed] .

“	An	old	one	,	”	Tom	said	.
“	一个	老的	一	,	”	汤姆	说	.

“一个老古董，”汤姆说。

“ [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ɪz] [stɪl] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

“	The	murderer	is	still	at	large	.
“	这	凶手	是	仍然	在	大的	.

“凶手仍然逍遥法外。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

There	was	two	thousand	dollars	offered	for	him
那里	曾是	二	千	美元	提供	为了	他

有人出价两千美元要他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [kɔːt] .

but	he	was	never	caught	.
但	他	曾是	绝不	捕捉	.

但他始终没有被抓到。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [oʊ] , [ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”

It	happened	,	oh	,	ten	or	fifteen	years	ago	.	”
它	发生	,	哦	,	十	或者	十五	年	前	.	”

这件事发生在十年前或十五年前。

“ [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][aɪ][laɪk] , ” [sed] [brent] .

“	That's	the	kind	I	like	,	”	said	Brent	.
“	那就是	这	种类	我	喜欢	,	”	说	布伦特	.

“我就喜欢这种，”布伦特说。

“ [ɔːl] ['məːdəz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

“	All	murders	ought	to	be	ten	or	fifteen	years	old	.
“	全部	谋杀案	应该	到	是	十	或者	十五	年	老的	.

“所有谋杀案都应该是十年前或十五年前发生的。”

[aɪ][laɪk][wʌn] [wer] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn][goʊz][ʌp][fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [ðen] ['jɪrz] ['æftər][ə; eɪ] [jʌŋ]

I	like	one	where	the	wrong	man	goes	up	for	life	and	then	years	after	a	young
我	喜欢	一	在哪里	这	错误的	男人	去	向上	为了	生活	和	然后	年	后	一个	年轻的

['lɔɪər] ['mæriz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [hʌnts] [aʊt] [ðə; ði]['riːəl] ['mɜːrdərər] .

lawyer	marries	his	daughter	and	hunts	out	the	real	murderer	.
律师	结婚	他的	女儿	和	狩猎	出去	这	真实的	凶手	.

我喜欢这样一个故事：一个无辜的人被判终身监禁，多年后，一位年轻律师娶了他的女儿，并最终找到了真正的凶手。

[nuː] ['məːdəz] [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] . ”

New	murders	I	don't	care	about	.	”
新的	谋杀案	我	不	关心	关于	.	”

我不在乎新发生的谋杀案。

“ [ɪf] [juːl] [biː; bi] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] [tɑːm] ,

“	If	you'll	be	serious	for	a	minute	,	”	said	Tom	,
“	如果	你会	是	严肃的	为了	一个	分钟	,	”	说	汤姆	,

“如果你能认真听我说一分钟的话，”汤姆说，

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][help] [ˌem 'iː] .

“	I'll	tell	you	about	it	and	maybe	you	can	help	me	.
“	患病的	告诉	你	关于	它	和	或许	你	能	帮助	我	.

“我会把事情经过告诉你，也许你能帮帮我。”

[its] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][oʊld] [daɪk] .

It's	got	something	to	do	with	old	Dyker	.
它是	得到	某物	到	做	和	老的	堤坝	.

这事儿跟老戴克有关。

“ [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['kɪŋstən]

“	A	long	time	ago	his	grandson	was	accused	of	killing	a	man	in	Kingston
“	一个	长的	时间	前	他的	孙子	曾是	被告	的	杀	一个	男人	在	金斯顿

[neɪmd] ['mɛrɪk] .

named	Merrick	.
命名	梅里克	.

“很久以前，他的孙子被指控在金斯顿杀害了一名名叫梅里克的男子。

[ðə; ði][oʊld][mæn][kaɪnd][ʌv; əv][toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ;

The	old	man	kind	of	told	me	something	about	it	,	but	you	know	how	he	is	;
这	老的	男人	种类	的	讲述	我	某物	关于	它	,	但	你	知道	如何	他	是	;

那位老人跟我说过一些事情，但你知道他是什么样的人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] .

it	was	a	kind	of	a	jumble	.
它	曾是	一个	种类	的	一个	杂乱	.

简直是一团乱麻。

“ [waɪl] [aɪm][ɪn] ['kɪŋstən] [aɪd][laɪk][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

“	While	I'm	in	Kingston	I'd	like	to	find	out	something	about	it	if	I	could	.
”	尽管	我是	在	金斯顿	ID	喜欢	到	寻找	出去	某物	关于	它	如果	我	可以	.

“我在金斯顿的时候，如果可以的话，我想了解一下这方面的信息。”

['oʊnli][aɪ][dəunt][dʒʌst][ɪg'zæktli] [noʊ] [haʊ] .

Only	I	don't	just	exactly	know	how	.
仅有的	我	不	只是	确切地	知道	如何	.

只是我不太清楚具体该怎么做。

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help] [ˌem 'iː] .

I	thought	maybe	you	could	help	me	.
我	想法	或许	你	可以	帮助	我	.

我想或许你能帮帮我。

[ə'baʊt] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [æn; ən][oʊld][mæn] [neɪmd] ['mɛrɪk] [wʌz; wəz] [kɪld] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

About	all	I	know	is	that	an	old	man	named	Merrick	was	killed	and	that	he
关于	全部	我	知道	是	那	一个	老的	男人	命名	梅里克	曾是	被杀	和	那	他

[lɪvd] [ɪn] ['kɪŋstən] .

lived	in	Kingston	.
居住地	在	金斯顿	.

我只知道一个名叫梅里克的老人被杀害了，他住在金斯顿。

[pɑːp] [daɪk] [sez] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [ges] ['laɪkli] [hiː; hi][dɪd] , [ðoʊ] .

Pop	Dyker	says	his	grandson	never	did	it	;	I	guess	likely	he	did	,	though	.
流行音乐	堤坝	说道	他的	孙子	绝不	做过	它	;	我	猜测	可能	他	做过	,	尽管	.

戴克爷爷说他的孙子从未做过这件事；但我猜他很可能做了。

['eniweɪ] [aɪ'd][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Anyway	I'd	kind	of	like	to	find	out	about	it	.	”
反正	ID	种类	的	喜欢	到	寻找	出去	关于	它	.	”

总之，我挺想了解一下这件事的。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] , ” [drɔːld] [brent] .

“	That's	a	cinch	,	”	drawled	Brent	.
”	那就是	一个	肚带	,	”	拖长音	布伦特	.

“那简直是小菜一碟，”布伦特慢吞吞地说。

“ [ɔːl] [ðæt] [its] ['nesəseri] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

“	All	that	it's	necessary	to	do	is	to	go	to	one	of	the	newspaper	offices
”	全部	那	它是	必要的	到	做	是	到	去	到	一	的	这	报纸	办公室

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][æn; ən] ['evri] - [deɪ] ['sɪtɪzn] .

disguised	as	an	every	-	day	citizen	.
伪装	作为	一个	每一个	-	天	公民	.

“你只需要伪装成普通市民，去任何一家报社就行了。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['faʊnt(ə)n] [pen] .

It	might	be	well	to	carry	a	loaded	fountain	pen	.
它	可能	是	出色地	到	携带	一个	已加载	喷泉	笔	.

随身携带一支装满墨水的钢笔或许是个好主意。

[ɪn][æn; ən][ɔːf'hænd] [weɪ] [æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['nuːzpeɪpər] [faɪlz] .

In	an	offhand	way	ask	permission	to	look	over	the	old	newspaper	files	.
在	一个	随意	方式	问	允许	到	看	超过	这	老的	报纸	文件	.

漫不经心地请求允许查阅旧报纸档案。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

There	you	are	.	”
那里	你	是	.	”

你在这里。”

“ ['trʌb(ə)l] [ɪz][aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n] . ”

“	Trouble	is	I	don't	know	just	exactly	what	year	it	was	,	even	.	”
“	麻烦	是	我	不	知道	只是	确切地	什么	年	它	曾是	,	甚至	.	”

“问题是我甚至不知道确切的年份。”

“ [wʌn] [maɪt] [stɑːrv] [waɪl] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] [faɪlz] , ” [sed] [brent] .

“	One	might	starve	while	wandering	through	the	desert	files	,	”	said	Brent	.
“	一	可能	饿死	尽管	漫游	通过	这	沙漠	文件	,	”	说	布伦特	.

“在茫茫的档案中漫步，你可能会饿死，”布伦特说。

“ [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ɪz] [wel] ['teɪkən] . ”

“	Your	point	is	well	taken	.	”
“	你的	观点	是	出色地	已采取	.	”

“你的观点很有道理。”

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪərd] , ” [tɑːm] [kəm'pleɪnd] .

“	You	make	me	tired	,	”	Tom	complained	.
“	你	制作	我	疲劳的	,	”	汤姆	抱怨	.

“你让我很累，”汤姆抱怨道。

“ [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [west] ['hɜːrli] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [meɪk]

“	If	I	knew	the	year	that	the	old	village	of	West	Hurley	was	moved	to	make
“	如果	我	知道	这	年	那	这	老的	村庄	的	西方	赫尔利	曾是	已搬	到	制作

[wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg]['rezərvwɑːr] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [jɪr] .

way	for	the	big	reservoir	—	I	think	that	would	be	the	year	.
方式	为了	这	大的	水库	—	我	思考	那	会	是	这	年	.

“如果我知道西赫利老村是哪一年搬迁的，以便修建大水库——我想那一年就是了。”

[jʊə(r)] [soʊ] [gʊd] [æt; ət]['ɑːrgjuːɪŋ][ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

You're	so	good	at	arguing	and	debating	and	all	that	,	”	he	added	with	his
你是	所以	好的	在	争论	和	辩论	和	全部	那	,	”	他	额外	和	他的

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [sɪm'plɪsəti] ,

characteristic	simplicity	,
特征	简单	,

“你很擅长争论和辩论什么的，”他用他特有的朴实语气补充道。

“ [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help] [ˌem 'iː] . ”

“	I	thought	maybe	you	could	help	me	.	”
“	我	想法	或许	你	可以	帮助	我	.	”

“我想也许你能帮帮我。”

“ [toʊ'mɑːsoʊ] , ” [sed] [brent] , “ [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Tomasso	,	”	said	Brent	,	“	leave	it	to	me	.
“	托马索	,	”	说	布伦特	,	“	离开	它	到	我	.

“托马索，”布伦特说，“交给我吧。”

[aɪ] [wɪl] [træk] [daʊn] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

I	will	track	down	the	murder	if	not	the	murderer	.
我	将要	追踪	向下	这	谋杀	如果	不是	这	凶手	.

如果找不到凶手，我也会追查到凶案真相。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋstən] ['dʒɜːrn(ə)l][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

If	it	is	hiding	in	the	fastnesses	of	the	Kingston	Journal	I	will	find	it	.
如果	它	是	隐藏	在	这	坚固性	的	这	金斯顿	杂志	我	将要	寻找	它	.

如果它藏在《金斯顿日报》的某个角落，我一定会找到它。

[liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Leave everything to me .
离开 一切 到 我 .

一切都交给我吧。

['mɪstər] . ['derɪk] [ɔːr] [wət'evər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
Mr . Derrick or whatever his name is , shall not escape me even though he is dead .
先生 . 德里克 或者 任何 他的 姓名 是 , 将 不是 逃脱 我 甚至 尽管 他 是 死的 .

德里克先生，或者不管他叫什么名字，即使他已经死了，我也不会放过他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [skaʊt] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pæθˌfaɪndərz] [bædʒ] .
I am a scout and I have the Pathfinder's badge .
我 是 一个 侦察 和 我 有 这 探路者的 徽章 .

我是一名童子军，我拥有探路者徽章。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [freɪt] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get] [θruː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɜːrn(ə)l] .
You go to the freight station and when you get through come to the office of the Journal .
你 去 到 这 货运 车站 和 什么时候 你 得到 通过 来 到 这 办公室 的 这 杂志 .

你前往货运站，到达后就到《日报》办公室来。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [stiːl] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][faɪl] [ruːm] .
On entering steal cautiously to the file room .
在 进入 偷 谨慎地 到 这 文件 房间 .

进入后小心翼翼地潜入档案室。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [faɪlz] [duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [ən'les] [aɪ] [ə'dʒʌst] [maɪ] ['spektəklz] .
If you see me looking over the files do not recognize me unless I adjust my spectacles .
如果 你 看 我 寻找 超过 这 文件 做 不是 认出 我 除非 我 调整 我的 眼镜 .

如果你看到我在翻阅文件，除非我调整眼镜，否则不要认出我。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [saɪn] [ðæt] — ”
That will be the sign that — ”
那 将要 是 这 符号 那 — ”

那将是一个信号——”

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪərd] , ” [tɑːm] [sed] .
“ You make me tired , ” Tom said .
“ 你 制作 我 疲劳的 , ” 汤姆 说 .

“你让我很累，”汤姆说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ? ”
“ Are you really going to do it or not ? ”
“ 是 你 真的 去 到 做 它 或者 不是 ? ”

你到底做不做?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [brent] .
“ I am going to do it , ” said Brent .
“ 我 是 去 到 做 它 , ” 说 布伦特 .

“我打算这么做，”布伦特说。

“ [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [bɪrd] [duː][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] .
“ But when you come if I am wearing a false beard do not be surprised .
“ 但 什么时候 你 来 如果 我 是 穿着 一个 错误的 胡须 做 不是 是 惊讶 .

“但是，如果你来的时候看到我戴着假胡子，不要感到惊讶。”

[ɪf] [aɪ][tæp] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
If I tap three times with my fountain pen you will know it is I and that the
如果 我 轻敲 三 时代 和 我的 喷泉 笔 你 将要 知道 它 是 我 和 那 这
[wei] [ɪz] [klɪr] .
way is clear .
方式 是 清除 .

如果我用钢笔敲三下，你就知道是我了，路也通了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['bɪznəs] , [sleid] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] .
This is a dangerous business , Slade , and we can't be too careful .
这 是 一个 危险的 商业 , 斯莱德 , 和 我们 不能 是 也 小心 .

斯莱德，这可是件危险的事，我们必须格外小心。

[liːv] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
Leave all to me . ”
离开 全部 到 我 . ”

一切都交给我吧。

“ [its] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [piː] - [wiː] ['hærɪs] [kɔːlz] [juː; jʊ] ['kreɪzi] , ” [sed] [tɑːm] .
“ It's no wonder that Pee - wee Harris calls you crazy , ” said Tom .
“ 它是 不 想知道 那 撒尿 - 哇 哈里斯 呼叫 你 疯狂的 , ” 说 汤姆 .

“难怪皮威·哈里斯说你疯了，”汤姆说。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæst]
OUT OF THE PAST
出去 的 这 过去的

来自过去

[wen] [tɑːm] ['entərd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] ['æftər] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪt] ['mætər] [æz; əz]
When Tom entered the newspaper office after attending to the freight matter as
什么时候 汤姆 进入 这 报纸 办公室 后 参加 到 这 货运 事情 作为
[wel] [æz; əz] ['sevrəl] ['erəndz] ,
well as several errands ,
出色地 作为 一些 跑腿 ,

汤姆处理完货运事宜和几件杂事后走进报社办公室时，

[hiː; hi] [sɔː] [brent] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] ['vɑːljəm]
he saw Brent sitting on a stool before a high table with a great bound volume
他 锯 布伦特 坐着 在 一个 凳子 前 一个 高的 桌子 和 一个 伟大的 边界 体积
[ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
of newspapers before him .
的 报纸 前 他 .

他看到布伦特坐在凳子上，面前是一张高桌，桌上放着厚厚一叠报纸。

[hɪz; ɪz] ['læŋki] [legz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stuːl] ,
His lanky legs were drawn up , his feet resting on a high rung of the stool ,
他的 瘦长的 腿 是 绘制 向上 , 他的 脚 休息 在 一个 高的 梯子 的 这 凳子 ,

他修长的双腿蜷缩着，双脚搭在凳子较高的横档上。

[ə; eɪ]['pens(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
a pencil was over his ear ,
一个 铅笔 曾是 超过 他的 耳朵 ,

他耳朵上别着一支铅笔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][proʊ'zeɪɪk] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['stuːdiəs] [er] [wɜːr; wər][soʊ][æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	his	prosaic	spectacles	and	studious	air	were	so	at	odds	with	the
和	他的	平淡无奇	眼镜	和	好学的	空气	是	所以	在	赔率	和	这

[æd'ventʃərəs] [roʊl] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ðæt] ['iːv(ə)n]['soʊbər][tɑːm][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [smaɪl]

adventurous	role	he	had	given	himself	that	even	sober	Tom	was	fain	to	smile
冒险的	角色	他	有	给定	他自己	那	甚至	清醒	汤姆	曾是	欣然	到	微笑

.

:

.

他那副朴素的眼镜和书卷气与他给自己设定的冒险角色如此格格不入，以至于即使是清醒的汤姆也忍不住笑了。

“ [ʃʊʃ] , ” [sed] [brent] , ['nevər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

“	Shhh	,	”	said	Brent	,	never	looking	up	.
“	嘘	,	”	说	布伦特	,	绝不	寻找	向上	.

“嘘，”布伦特说着，始终没有抬头。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪ'dɪʃn] .

“	I	have	it	;	it	was	hiding	in	a	Sunday	edition	.
“	我	有	它	;	它	曾是	隐藏	在	一个	星期日	版	.

“我找到了；它藏在周日版的报纸里。”

[aɪ] [krept] ['stelθɪli] [θruː] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['ɪʃuː] [ænd; ənd] — ”

I	crept	stealthily	through	the	Saturday	issue	and	—	”
我	悄悄地爬	悄悄地	通过	这	周六	问题	和	—	”

我蹑手蹑脚地翻阅了周六刊，然后——”

“ [noʊ] ['fuːlɪŋ] , ” [sed] [tɑːm] [ɪk'spektəntli] ; “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	No	fooling	,	”	said	Tom	expectantly	;	“	have	you	really	found	it	?
“	不	愚弄	,	”	说	汤姆	满怀期待地	;	“	有	你	真的	成立	它	?

“别开玩笑了，”汤姆满怀期待地说，“你真的找到了吗？”

” [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [brɛnts] [saɪd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hedɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [tuː; tə]

”	He	stood	at	Brent's	side	gazing	at	a	heading	which	seemed	to	visualize	to
”	他	站立	在	布伦特的	边	凝视	在	一个	标题	哪个	似乎	到	可视化	到

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [oʊld] [daɪk] [hæd; həd] [ri'kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræmblɪŋ] [tɔːk] .

him	the	event	which	old	Dyker	had	recalled	in	his	rambling	talk	.
他	这	事件	哪个	老的	堤坝	有	召回	在	他的	漫无边际	讲话	.

他站在布伦特身边，凝视着一个标题，这个标题似乎让他看到了老戴克在漫无边际的谈话中回忆起的那件事。

[ðə; ði]['heɪzi] [ˌremɪ'nɪsns] [siːmd] ['bruːtəli] [klɪr] [ænd; ənd] ['defɪnət] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [koʊld]

The	hazy	reminiscence	seemed	brutally	clear	and	definite	now	with	this	cold
这	朦胧	怀旧	似乎	残酷地	清除	和	定	现在	和	这	寒冷的

[ə'naʊnsmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

announcement	before	him	.
公告	前	他	.

眼前这冷酷的宣告，让原本模糊的回忆变得无比清晰和确凿。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [bʌt; bət][ðə; ði] [gɪlt] [fɪkst]

And	as	he	read	,	not	only	the	event	was	confirmed	but	the	guilt	fixed
和	作为	他	读	,	不是	仅有的	这	事件	曾是	确认的	但	这	有罪	固定的

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

随着他的阅读，不仅事件得到了证实，罪责也得到了确认。

[kreɪzd] [juːθ] [kɪlz] ['benɪfæktər] , [ðə; ði] ['glerɪŋ] ['hedɪŋ] [riːd] .

CRAZED	YOUTH	KILLS	BENEFACTOR	,	the	glaring	heading	read	.
疯狂	青年	杀戮	恩人	,	这	刺眼	标题	读	.

“疯狂青年杀害恩人”，醒目的标题写道。

[tɑːm] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləud] [ʃiːt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz]

Tom	glanced	at	the	top	of	the	yellowed	sheet	and	saw	that	the	issue	was
汤姆	瞥了一眼	在	这	顶部	的	这	泛黄	床单	和	锯	那	这	问题	曾是

[ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [bæk] .

of	a	date	fourteen	years	back	.
的	一个	日期	十四	年	后退	.

汤姆瞥了一眼泛黄的纸张顶部，发现这期杂志的日期是十四年前。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] ['temp(ə)l][kæmp][wʌz; wəz] [driːmd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

The	thing	had	occurred	before	Temple	Camp	was	dreamed	of	and	when	he
这	事物	有	发生	前	寺庙	营	曾是	梦见	的	和	什么时候	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʊdləm] [ɪn] ['bærəl] ['æli] .

was	a	hoodlum	in	Barrel	Alley	.
曾是	一个	流氓	在	桶	胡同	.

这件事发生在他梦想建立圣殿营之前，那时他还是巴雷尔巷的一个流氓。

“ [ˌsætɪs'fæktəri] ? ” [sed] [brent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌni] [wei] .

“	Satisfactory	?	”	said	Brent	in	his	funny	way	.
“	令人满意的	?	”	说	布伦特	在	他的	有趣的	方式	.

“满意吗？”布伦特用他那滑稽的方式问道。

[tɑːm][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['riːdɪŋ] .

Tom	did	not	answer	;	he	was	too	engrossed	in	reading	.
汤姆	做过	不是	回答	;	他	曾是	也	全神贯注	在	阅读	.

汤姆没有回答，他正全神贯注地看书。

“ ['henri] ['mɛrɪk] , ” [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ræn] , “ [wʌz; wəz] [faʊnd] ['məːdəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['jestərdeɪ] .

“	Henry	Merrick	,	”	the	article	ran	,	“	was	found	murdered	in	his	home	yesterday	.
“	亨利	梅里克	,	”	这	文章	跑	,	“	曾是	成立	被谋杀	在	他的	家	昨天	.

文章写道：“亨利·梅里克昨天被发现死于家中。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [blʌnt] ['ɪnstrəmənt] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri][ænd; ənd]

He	had	been	struck	with	some	blunt	instrument	while	in	his	library	and
他	有	到过	击	和	一些	钝	乐器	尽管	在	他的	图书馆	和

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['pɑːrtli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [kwaɪt] [ded] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd]

was	lying	partly	under	his	writing	table	quite	dead	when	the	body	was	discovered
曾是	说谎	部分	在下面	他的	写作	桌子	相当	死的	什么时候	这	身体	曾是	发现

[baɪ][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['haʊskiːpər] ,

by	his	aged	housekeeper	,
经过	他的	老年人	管家	,

他在书房里被钝器击中，尸体被年迈的管家发现时，半个身子都躺在写字台下，已经死亡。

[mɪs] ['mɑːrθə] - , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['miːtɪŋ] .

Miss	Martha	Wildick	,	on	returning	at	seven	o'clock	from	a	church	meeting	.
错过	玛莎	-	,	在	返回	在	七	点钟	从	一个	教会	会议	.

玛莎·怀尔迪克小姐七点钟从教堂聚会回来。

“ [ɔːl] [ɪndə'keʃənz] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][wʌn]['ænsən] [daɪk] ,

“	All	indications	point	to	the	guilt	of	one	Anson	Dyker	,
“	全部	症状	观点	到	这	有罪	的	一	安森	堤坝	,

“所有迹象都表明安森·戴克有罪。”

[ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [huː] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

a	youth	of	seventeen	years	who	is	known	to	have	called	at	the	house
一个	青年	的	十七	年	WHO	是	已知	到	有	称为	在	这	房子

[bɪ'twiːn] [faɪv][ænd; ənd][faɪv] - ['θɜːrti] [ænd; ənd] [huː] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz] [siːn]

between	five	and	five	-	thirty	and	who	shortly	before	six	o'clock	was	seen
之间	五	和	五	-	三十	和	WHO	不久	前	六	点钟	曾是	已见

[tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['hɜːri] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['ʃrʌbəri] [ɪn]

to	emerge	from	a	kitchen	window	and	hurry	through	the	thick	shrubbery	in
到	出现	从	一个	厨房	窗户	和	匆忙	通过	这	厚的	灌木	在

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrɪk] [hoʊm] .

back	of	the	Merrick	home	.
后退	的	这	梅里克	家	.

一名十七岁的少年曾在五点到五点半之间到访过这所房子，并在六点前不久被人看到从厨房的窗户出来，匆匆穿过梅里克家后面的茂密灌木丛。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-]['mɪstər] . ['mɛrɪk] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn]

"	It	is	known	that	between	five	and	seven	o'clock	Mr	.	Merrick	was	alone	in
"	它	是	已知	那	之间	五	和	七	点钟	先生	.	梅里克	曾是	独自的	在

[ðə; ði] [haʊs] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [juːθ] .

the	house	save	for	the	presence	of	this	youth	.
这	房子	节省	为了	这	在场	的	这	青年	.

"据了解，下午五点到七点之间，除了这个年轻人之外，梅里克先生独自一人在家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['sevrəl]

It	is	probable	that	the	crime	was	committed	with	one	or	other	of	several
它	是	可能	那	这	犯罪	曾是	坚定的	和	一	或者	其他	的	一些

[ɔːr'neɪt] ['faɪərpleɪs] ['ɪnstrʊmənts] ,

ornate	fireplace	instruments	,
华丽	壁炉	仪器	,

犯罪行为很可能使用了几种装饰华丽的壁炉用具中的一种。

[fɔːr; fər] [ðiːz] , [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] [ænd; ənd]['poʊkər] , [wɜːr; wər] [faʊnd] [struːn]

for	these	,	a	shovel	and	pair	of	tongs	and	poker	,	were	found	strewn
为了	这些	,	一个	铲	和	一对	的	钳	和	扑克	,	是	成立	散落的

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

upon	the	floor	.
之上	这	地面	.

这些工具包括一把铲子、一把钳子和一根拨火棍，散落在地板上。

[æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [tʃer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

An	overturned	chair	was	the	only	other	indication	of	a	struggle	.
一个	翻覆	椅子	曾是	这	仅有的	其他	指示	的	一个	斗争	.

除了翻倒的椅子，没有其他迹象表明这里曾发生过搏斗。

" [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [ɪn'saitid][ðə; ði] ['mædənd] [bɔɪ] [tuː; tə]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'vendʒ]

"	The	motive	which	incited	the	maddened	boy	to	murder	was	undoubtedly	revenge
"	这	动机	哪个	煽动	这	疯狂的	男生	到	谋杀	曾是	无疑	复仇

[ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['rɑːbəri] ,

though	he	also	availed	himself	of	the	opportunity	for	robbery	,
尽管	他	还	已利用	他自己	的	这	机会	为了	抢劫	,

"驱使这个疯狂男孩杀人的动机无疑是复仇，尽管他也借此机会进行了抢劫。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['met(ə)l] [strɔːŋ] - [bɑːks] [bi'liːvd] [baɪ] [mɪs] - [tuː; tə][hæv; həv] [kən'teɪnd] ['sevrəl]

for	a	metal	strong	-	box	believed	by	Miss	Wildick	to	have	contained	several
为了	一个	金属	强的	-	盒子	相信	经过	错过	-	到	有	包含	一些

[bɑːndz][ænd; ənd] ['veriəs] [noʊts] [ænd; ənd][si'kjuəritis] ,

bonds	and	various	notes	and	securities	,
债券	和	各种各样的	笔记	和	证券	,

威尔迪克小姐认为，一个金属保险箱里装着几张债券、各种票据和证券。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪmˈprɑːbəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][ɪn] [kæʃ] , [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .

and	not	improbably	more	than	a	thousand	dollars	in	cash	,	was	missing	.
和	不是	不太可能	更多的	比	一个	千	美元	在	现金	,	曾是	丢失的	.

而且很可能丢失了超过一千美元的现金。

[noʊ] [treɪs] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

No	trace	has	been	found	of	the	boy	.
不	痕迹	有	到过	成立	的	这	男生	.

男孩下落不明。

” [tɑːm][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [riːd] [fæst] [ɪˈnʌf] , “ [jʌŋ] [daɪk] , ” [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [kənˈtɪnjuːd] ,

”	Tom	could	hardly	read	fast	enough	,	“	Young	Dyker	,	”	the	report	continued	,
”	汤姆	可以	几乎	读	快速地	足够的	,	“	年轻的	堤坝	,	”	这	报告	持续	,

“汤姆几乎来不及看完报道，”报道继续写道，“年轻的戴克。”

“ [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgrænperənts] [æn; ən] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] [west] [ˈhɜːrli]

“	was	with	his	grandparents	an	occupant	of	a	small	cottage	in	West	Hurley
“	曾是	和	他的	祖父母	一个	居住者	的	一个	小的	小屋	在	西方	赫尔利

[oʊnd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈmɛrɪk] .

owned	by	Mr	.	Merrick	.
拥有	经过	先生	.	梅里克	.

“他和他的祖父母住在西赫利的一间小木屋里，这间小木屋的主人是梅里克先生。

[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [rɪˈviːlz] [ðæt] [ðə; ði] [daɪkɝz] [hæv; həv] [ˈtʃerɪʃt] [æn; ən] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv]

Investigation	reveals	that	the	Dykers	have	cherished	an	unreasoning	hatred	of
调查	揭示	那	这	戴克	有	珍爱	一个	不讲道理	仇恨	的

[ðer; ðər][ˈlændlɔːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˈnoʊtɪfaɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]

their	landlord	from	the	time	he	was	compelled	to	notify	them	that	the
他们的	房东	从	这	时间	他	曾是	被迫	到	通知	他们	那	这

[ˈkɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

调查显示，自从房东被迫通知戴克一家小屋即将被收回以来，戴克一家就一直对房东怀有毫无道理的仇恨。

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l][əˈboʊd] ,

an	old	and	humble	abode	,
一个	老的	和	谦逊的	住所	,

一间古老而简陋的住所，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] [daʊn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflʌdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeriə] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

was	to	be	torn	down	because	of	the	flooding	of	the	area	to	make	the
曾是	到	是	撕裂	向下	因为	的	这	洪水	的	这	区域	到	制作	这

[əˈʃoʊkən] [ˈrezərvwɑːr] .

Ashokan	Reservoir	.
阿育王	水库	.

由于该地区被洪水淹没，需要修建阿肖坎水库，因此该建筑将被拆除。

“ [wen] [siːn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈkeɪləb] [daɪk] , [ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] , [waɪl] [prəuˈtest, ˈprəu-][hɪz; ɪz]

“	When	seen	this	morning	,	Caleb	Dyker	,	the	grandfather	,	while	protesting	his
“	什么时候	已见	这	早晨	,	卡莱布	堤坝	,	这	祖父	,	尽管	抗议	他的

[ˈgrændˌsənz] [ˈɪnəsns] ,

grandson's	innocence	,
孙子的	无辜	,

“今天早上，当人们看到祖父卡莱布·戴克（Caleb Dyker）为他的孙子辩护，声称他是无辜的时，

[dɪˈklerd] [ðæt] [ˈmɛrɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [dɪˈzɜːrts]

declared	that	Merrick	was	a	scoundrel	and	had	received	his	just	deserts
声明	那	梅里克	曾是	一个	恶棍	和	有	已收到	他的	只是	沙漠

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərər] .

at	the	hands	of	his	murderer	.
在	这	双手	的	他的	凶手	.

声明称梅里克是个恶棍，他被杀害是罪有应得。

['keɪləb] [əd'mits] ['sendɪŋ] ['ænsən] [tuː; tə] ['kɪŋstən] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

Caleb	admits	sending	Anson	to	Kingston	yesterday	with	over	two	hundred	dollars
卡莱布	承认	发送	安森	到	金斯顿	昨天	和	超过	二	百	美元

[bæk] ['rent(ə)l][tuː; tə] [peɪ] ['mɛrɪk] .

back	rental	to	pay	Merrick	.
后退	租赁	到	支付	梅里克	.

卡莱布承认昨天派安森带着两百多美元的欠租款去金斯顿偿还梅里克。

[ðɪs] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə]

This	he	drew	out	of	the	bank	resolved	to	be	under	no	further	obligation	to
这	他	画	出去	的	这	银行	已解决	到	是	在下面	不	更远	义务	到

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [tɜːrn][hɪm; ɪm] [aʊt] - [æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	man	who	was	to	'	turn	him	out	'	as	he	phrased	it	,
这	男人	WHO	曾是	到	-	转动	他	出去	-	作为	他	措辞	它	,

他从银行取出这笔钱，决心不再对那个要"赶他走"的人负有任何义务（正如他所说）。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

from	his	home	of	thirty	years	.
从	他的	家	的	三十	年	.

他离开了他生活了三十年的家。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] [sen'seɪʃən(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['meɪnli] [ðə; ði]

"	There	was	considerably	more	to	this	sensational	report	concerning	mainly	the
"	那里	曾是	相当	更多的	到	这	轰动一时	报告	有关	主要	这

[sə'spektɪd] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [bɔɪ] ,

suspected	whereabouts	of	the	fugitive	boy	,
怀疑	下落	的	这	逃犯	男生	,

"这份耸人听闻的报道还有更多内容，主要涉及那名在逃男孩的下落疑似问题。"

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] .

of	whom	there	was	no	trace	.
的	谁	那里	曾是	不	痕迹	.

却杳无音信。

['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] ['raʊndɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]

Articles	in	issues	of	the	paper	immediately	following	rounded	out	the	story	in	the
文章	在	问题	的	这	纸	立即地	下列的	圆润	出去	这	故事	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd][tɑːm] [riːd] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer]

original	report	and	Tom	read	these	with	breathless	interest	to	a	point	where
原来的	报告	和	汤姆	读	这些	和	喘不过气	兴趣	到	一个	观点	在哪里

[ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] ['religeitid] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪn'saɪd][peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ɪn]

the	crime	was	relegated	to	an	inside	page	and	the	reports	of	progress	in
这	犯罪	曾是	降级	到	一个	里面	页	和	这	报告	的	进步	在

[ðə; ði] ['mætər] ([ɔːr] [læk] [ʌv; əv] ['prɑːgres]) [wɜːr; wər] [briːf] [ænd; ənd] [pər'fʌŋktəri] .

the	matter	(	or	lack	of	progress	)	were	brief	and	perfunctory	.
这	事情	(	或者	缺少	的	进步	)	是	简短的	和	敷衍了事	.

随后报纸上刊登的文章对原报道进行了补充完善，汤姆饶有兴致地阅读了这些文章，以至于犯罪事件被放在了内页，而有关案件进展（或缺乏进展）的报道也只是简短而敷衍。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ə'kaʊnts] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [daɪkɚz] ,

From	all	these	diminishing	accounts	he	learned	that	the	Dykers	,
从	全部	这些	减少	账户	他	学习	那	这	戴克	,

从这些越来越少的记载中，他了解到戴克一家，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['welθi]

notwithstanding	that	they	had	been	in	many	ways	the	subjects	of	their	wealthy
虽然	那	他们	有	到过	在	许多	方式	这	主题	的	他们的	富裕

['lændˌlɔrdz] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

landlord's	forbearance	and	benevolence	for	years	,
房东的	宽容	和	仁	为了	年	,

尽管多年来，他们在很多方面都受到了富有的地主的宽容和仁慈对待，

[hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd] [ræθ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [baɪ]

had	been	seized	with	a	blind	wrath	against	him	when	he	was	forced	by
有	到过	查获	和	一个	瞎的	愤怒	反对	他	什么时候	他	曾是	强制	经过

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [duːmd] ['vɪlɪdʒ] .

the	government	to	dispose	of	his	property	in	the	little	doomed	village	.
这	政府	到	处置	的	他的	财产	在	这	小的	注定失败	村庄	.

当他被迫向政府出售他在那个注定要毁灭的小村庄里的财产时，人们对他充满了盲目的愤怒。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [daɪkɝz] [hæd; həd][nɑːt] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [ɪn] [ðɪs]

Evidently	the	Dykers	had	not	perceived	his	innocence	and	helplessness	in	this
显然	这	戴克	有	不是	感知	他的	无辜	和	无助	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

显然，戴克一家并没有意识到他在这件事上的无辜和无助。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

Simple	and	ignorant	,	they	had	seen	him	only	as	they	had	seen	the
简单的	和	无知	,	他们	有	已见	他	仅有的	作为	他们	有	已见	这

[hoʊl] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ;

whole	great	engineering	project	;
所有的	伟大的	工程	项目	;

他们头脑简单，无知无知，看待他就像看待整个伟大的工程项目一样；

[hiː; hi][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ruːθləs] [dɪ'strɔɪəz] .

he	and	it	were	ruthless	destroyers	.
他	和	它	是	无情	驱逐舰	.

他和它都是无情的毁灭者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

There	was	much	in	the	old	newspapers	to	this	purpose	.
那里	曾是	很多	在	这	老的	报纸	到	这	目的	.

旧报纸上有很多这方面的资料。

[ðə; ði][blaɪnd] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪkɝz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sensləs] [ræθ] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ə; eɪ]

The	blind	hatred	of	the	Dykers	was	like	the	senseless	wrath	underlying	a
这	瞎的	仇恨	的	这	戴克	曾是	喜欢	这	无意义的	愤怒	潜在的	一个

['sʌðərn] [fjuːd] .

southern	feud	.
南部	世仇	.

戴克家族的盲目仇恨就像南方世仇中隐藏的无谓怒火。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][wʌn][fækt] , [ænd; ənd] [ðæt] [fækt] , ['trædʒɪk] [ɪn'diːd] , [əb'skjuəd] ['evri] ['ʌðər]

They	could	see	only	one	fact	,	and	that	fact	,	tragic	indeed	,	obscured	every	other
他们	可以	看	仅有的	一	事实	,	和	那	事实	,	悲惨	的确	,	模糊不清	每一个	其他

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

他们只能看到一个事实，而这个事实，的确是悲剧性的，掩盖了其他一切考量。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hoʊm] .

They	were	to	be	driven	from	their	home	.
他们	是	到	是	驱动	从	他们的	家	.

他们将被驱逐出家园。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] , [ɪm'baɪbd] [ðɪs] ['heɪtrɪd] .

The	boy	,	susceptible	and	loyal	,	imbibed	this	hatred	.
这	男生	,	易受影响的	和	忠诚	,	吸收	这	仇恨	.

这个男孩心思细腻，又很忠诚，因此也接受了这种仇恨。

['nebəz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['mɛrɪk] .

Neighbors	**heard**	**him**	**say**	**that**	**he**	**would**	**like**	**to**	**kill**	**the**	**scoundrel**	**Merrick**	**.**
邻居	听到	他	说	那	他	会	喜欢	到	杀	这	恶棍	梅里克	.

邻居们听到他说他想杀了恶棍梅里克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['praɪər][tuː; tə][ðer; ðər] ['nesəseri] [ɪ'vɪkʃn] [ðæt] [oʊld]['keɪləb]

It	**was**	**but**	**a**	**week**	**or**	**two**	**prior**	**to**	**their**	**necessary**	**eviction**	**that**	**old**	**Caleb**
它	曾是	但	一个	星期	或者	二	事先的	到	他们的	必要的	驱逐	那	老的	卡莱布

[ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['seɪvɪŋz]

in	**a**	**burst**	**of**	**hatred**	**and**	**scornful**	**independence**	**drew**	**out**	**of**	**his**	**small**	**savings**
在	一个	爆裂	的	仇恨	和	轻蔑的	独立	画	出去	的	他的	小的	节省

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [skwer] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'testid] ['lændlɔːrd] .

the	**money**	**with**	**which**	**to**	**square**	**his**	**account**	**with**	**his**	**detested**	**landlord**	**.**
这	钱	和	哪个	到	正方形	他的	帐户	和	他的	令人厌恶的	房东	.

就在他们不得不被驱逐的前一两周，老卡莱布出于仇恨和蔑视的独立精神，从他微薄的积蓄中取出钱来结清他憎恨的房东的账目。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mʌni] [jʌŋ] ['ænsən][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['kɪŋstən] .

With	**this**	**money**	**young**	**Anson**	**had**	**been**	**sent**	**to**	**Kingston**	**.**
和	这	钱	年轻的	安森	有	到过	发送	到	金斯顿	.

用这笔钱，年轻的安森被送到了金斯顿。

[bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] ,

Before	**starting**	**he**	**had**	**been**	**heard**	**to**	**say**	**,**
前	开始	他	有	到过	听到	到	说	,

开始之前，有人听到他说：

“ [ɪf] [hiː; hi]['stɑːrts] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['strɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][laɪz] , [aɪl]

“	**If**	**he**	**starts**	**talking**	**to**	**me**	**and**	**stringing**	**me**	**with**	**a**	**lot**	**of**	**lies**	**,**	**I'll**
“	如果	他	开始	说	到	我	和	串	我	和	一个	很多	的	谎言	,	患病的

[kɪl] [hɪm; ɪm] .

kill	**him**	**.**
杀	他	.

“如果他开始跟我说话，并且用很多谎言欺骗我，我会杀了他。”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːrɪd]

”	**That**	**was**	**the**	**sum**	**and**	**substance**	**of**	**the**	**known**	**facts**	**about**	**the**	**horrid**
”	那	曾是	这	和	和	物质	的	这	已知	事实	关于	这	可怕的

[kraɪm] ,

crime	**,**
犯罪	,

“这就是关于这起骇人听闻的罪行的已知事实的全部内容。”

['trædʒɪk]['siːkwəl] [ʌv; əv] [ˌmɪs'pleɪst] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['vendʒəns] ; [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [blaɪnd] ,

tragic	**sequel**	**of**	**misplaced**	**hatred**	**and**	**vengeance**	**;**	**an**	**instance**	**of**	**that**	**blind**	**,**
悲惨	续集	的	放错地方了	仇恨	和	复仇	;	一个	实例	的	那	瞎的	,

这是错位的仇恨和复仇所导致的悲剧性后续；是盲目之举的一个例子，

[ɪ'ræʃən(ə)l] ['mælɪs] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [pə'sistɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

irrational	**malice**	**so**	**often**	**persisting**	**in**	**the**	**country**	**.**
非理性	恶意	所以	经常	持续	在	这	国家	.

非理性的恶意在这个国家屡屡发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][tɑːm][tuː; tə] [piːs] [aʊt] [ðə; ði][sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [rɪ'beljən] [ə'genst]

It	**was**	**easy**	**for**	**Tom**	**to**	**piece**	**out**	**the**	**sad**	**story**	**of**	**ignorant**	**rebellion**	**against**
它	曾是	简单的	为了	汤姆	到	片	出去	这	伤心	故事	的	无知	叛乱	反对

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][baɪ] [ðiːz] ['loʊli] ['piːp(ə)l] ,

the	**inevitable**	**by**	**these**	**lowly**	**people**	**,**
这	不可避免的	经过	这些	卑微的	人们	,

汤姆很容易就拼凑出了这群卑微之人因无知而反抗必然命运的悲惨故事。

[ʌv; əv] [ræʃ] [ænd; ənd]['faɪəri] [juːθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænd,məðɝz] ['broʊkən] [hɑːrt] [ænd; ənd] [deθ] , [ʌv; əv]

of	rash	and	fiery	youth	,	of	the	grandmother's	broken	heart	and	death	,	of
的	皮疹	和	火热	青年	,	的	这	祖母的	破碎的	心	和	死亡	,	的

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] ,

the	grandfather	,
这	祖父	,

青春的冲动与热情，祖母心碎的离世，祖父的离世，

['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['loʊnli] , ['wɑːndərɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] .

homeless	and	lonely	,	wandering	forth	into	a	strange	world	.
无家可归者	和	孤独	,	漫游	前进	进入	一个	奇怪的	世界	.

无家可归，孤苦伶仃，漫无目的地走进一个陌生的世界。

[tɑːm] ['pɪktʃəd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['vɪvɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] ['krʊkɪd] ['spektəklz] .

Tom	pictured	him	very	vividly	with	his	stick	and	his	old	crooked	spectacles	.
汤姆	如图所示	他	非常	生动地	和	他的	戳	和	他的	老的	歪	眼镜	.

汤姆非常清晰地想象出他拄着拐杖、戴着老旧歪眼镜的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [ə'ʃoʊkən] ['rezərvwɑːr] , ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['væliənt] ['loʊðɪŋ] ,

And	the	vast	Ashokan	Reservoir	,	subject	of	his	valiant	loathing	,
和	这	广阔的	阿育王	水库	,	主题	的	他的	英勇	厌恶	,

还有那浩瀚的阿肖坎水库，令他无比憎恶。

[hæd; həd] [krept] ['oʊvər][ɪts] [ə'lɔtid] ['eriə] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [fɪld] [ðə; ði] [griːn] ['væli] [ænd; ənd] ['kʌvərd]

had	crept	over	its	allotted	area	and	finally	filled	the	green	valley	and	covered
有	悄悄地爬	超过	它是	分配	区域	和	最后	已填	这	绿色的	谷	和	涵盖

[ʌp][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fər'seɪkən] ,

up	the	scene	of	the	deserted	village	and	the	forsaken	,
向上	这	场景	的	这	荒凉的	村庄	和	这	被遗弃的	,

它已经蔓延过分配的区域，最终填满了绿色的山谷，掩盖了荒凉的村庄和被遗弃者的景象。

['devəsteɪtɪd] [hoʊm] .

devastated	home	.
遭受重创	家	.

被毁的家。

[tɑːm][wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] ['revəri] [baɪ] [brɛnts] ['drɔːlɪŋ] , ['mætər] - [ʌv; əv] -

Tom	was	recalled	from	his	momentary	reverie	by	Brent's	drawling	,	matter	-	of	-
汤姆	曾是	召回	从	他的	瞬间	遐想	经过	布伦特的	拖长音	,	事情	-	的	-

[fækt] [toʊn] .

fact	tone	.
事实	语气	.

布伦特慢条斯理、一本正经的语气把汤姆从短暂的沉思中拉了回来。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['betər] ['ʃɜːrlɑːk] ['noʊbɑːdi] [hoʊlmz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] .

“	I'm	a	better	Sherlock	Nobody	Holmes	than	you	thought	I	was	.
“	我是	一个	更好的	夏洛克	无人	福尔摩斯	比	你	想法	我	曾是	.

“我比你想象的更像一个无名夏洛克·福尔摩斯。”

[lʊk] [hɪr] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

[aɪv] [dɪ'skʌvərd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mærid] - [ænd; ənd] - [lɪvd] - ['hæpɪli] - [ˌðer'æftər] [pɑːrt] .

I've	discovered	everything	but	the	married	-	and	-	lived	-	happily	-	thereafter	part	.
我已经	发现	一切	但	这	已婚	-	和	-	居住地	-	快乐地	-	此后	部分	.

除了结婚后过上幸福生活这部分，其他的我都发现了。

[hɪəz] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ['pʌblɪʃt] ['oʊnli][læst] [wiːk] .

Here's	a	copy	of	the	paper	published	only	last	week	.
这里是	一个	复制	的	这	纸	已发布	仅有的	最后的	星期	.

这是上周刚刚发表的论文副本。

[riːd] [ðæt] — [daʊn] [ðer; ðər] — ['sekənd] ['kɑːləm] .
Read that — down there — second column .
读 那 — 向下 那里 — 第二 柱子 .

看看下面第二栏。

" [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [brent] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][leɪd]['oʊpən][ɑːn][ðə; ðɪ][bɪg] ,
" In a paper which Brent pulled from his pocket and laid open on the big ,
" 在 一个 纸 哪个 布伦特 拉 从 他的 口袋 和 铺设 打开 在 这 大的 ,

“布伦特从口袋里掏出一张纸，摊开在大桌子上，

['dʌsti] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['eɪnʃənt] [nuːz] , [tɑːm] [riːd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['ɪntrəst] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['aɪtəm]
dusty volume with its ancient news , Tom read with fresh interest the following item
尘土飞扬 体积 和 它是 古老的 消息 , 汤姆 读 和 新鲜的 兴趣 这 下列的 物品
.
:
.

汤姆翻阅着一本尘封已久的旧书，里面记载着古老的新闻，他饶有兴致地读起了下面这条新闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['priːfɪkst] [baɪ][æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['hedɪŋ] [wɪtʃ] [riːd] , ['mɛrɪk] ['ɔːfər] [ɪz]
It was prefixed by an inconspicuous heading which read , MERRICK OFFER IS
它 曾是 前缀 经过 一个 不显眼 标题 哪个 读 , 梅里克 提供 是
[pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd] .
PERPETUATED .
延续 .

前面有一个不显眼的标题，上面写着：MERRICK 优惠活动持续进行。

[ðə; ðɪ] [briːf] ['ɑːrtɪk(ə)l][ræn] :
The brief article ran :
这 简短的 文章 跑 :

这篇简短的文章内容如下：

“ [ðə; ðɪ] [deθ] [ɪn] ['ɔːlbəni] [ɑːn]['fraɪdeɪ] [læst] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [iː] . ['mɛrɪk] ,
“ The death in Albany on Friday last of Horace E . Merrick ,
“ 这 死亡 在 奥尔巴尼 在 星期五 最后的 的 贺拉斯 E . 梅里克 ,

“上周五，霍勒斯·E·梅里克在奥尔巴尼去世，

[wel] [noʊn] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] , [rɪ'kɔːlz] [ðə; ðɪ]['trædʒɪk]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər]
well known merchant of the capital city , recalls the tragic murder of his brother
出色地 已知 商人 的 这 首都 城市 , 召回 这 悲惨 谋杀 的 他的 兄弟
, ['henri] ['mɛrɪk] ,
, Henry Merrick ,
, 亨利 梅里克 ,

首都一位知名商人回忆起他兄弟亨利·梅里克被谋杀的悲惨遭遇。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ə'goʊ] .
in this city more than a decade ago .
在 这 城市 更多的 比 一个 十年 前 .

十多年前，我曾在这里生活过。

['henri] ['mɛrɪk] , [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [mæn] ,
Henry Merrick , a kind - hearted and generous man ,
亨利 梅里克 , 一个 种类 - 心地 和 慷慨的 男人 ,

亨利·梅里克，一个心地善良、慷慨大方的人，

[wʌz; wəz] ['bru:təli] ['mə:dəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɔ:l] [saɪnz] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

was	brutally	murdered	in	his	home	and	all	signs	pointed	to	the	guilt	of	a
曾是	残酷地	被谋杀	在	他的	家	和	全部	标志	尖	到	这	有罪	的	一个

[ju:θ] [hu:z] [eɪdʒd] ['grænperənts] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [oʊnd] [baɪ] ['mɛrɪk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ]

youth	whose	aged	grandparents	occupied	a	cottage	owned	by	Merrick	in	the	old	village
青年	谁	老年人	祖父母	占领	一个	小屋	拥有	经过	梅里克	在	这	老的	村庄

[ʌv; əv] [west] ['hɜ:rli] .

of	West	Hurley	.
的	西方	赫尔利	.

他在家中惨遭谋杀，所有迹象都指向一名年轻人，他的年迈祖父母住在西赫尔利老村梅里克名下的一间小屋里。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['bɪldɪŋz] [ˌnesə'serəli] [di'mɔliʃt] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði]

The	cottage	was	one	of	the	many	buildings	necessarily	demolished	in	clearing	the
这	小屋	曾是	一	的	这	许多	建筑物	一定	已拆除	在	清理	这

['eriə] [naʊ] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['rezərvwɑ:r] .

area	now	covered	by	the	reservoir	.
区域	现在	涵盖	经过	这	水库	.

这间小屋是清理如今水库所在区域时必须拆除的众多建筑物之一。

“ [ðə; ði] [ju:θ] , [daɪk] [baɪ] [neɪm] , [wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['æftər][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .

“	The	youth	,	Dyker	by	name	,	was	never	seen	or	heard	of	after	the	killing	.
“	这	青年	,	堤坝	经过	姓名	,	曾是	绝不	已见	或者	听到	的	后	这	杀	.

“这名名叫戴克的青年在杀人后就再也没有出现过，也没有人听到过他的消息。”

[hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] [baɪ][ðə; ði][grænd]['dʒʊri][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]

His	indictment	by	the	Grand	Jury	was	followed	by	the	offer	of	two	thousand
他的	起诉书	经过	这	盛大	陪审团	曾是	随后	经过	这	提供	的	二	千

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [baɪ][ðə; ði] ['mə:dəd] ['mænz] ['brʌðər] ['hɔ:rəs] .

dollars	reward	for	his	apprehension	by	the	murdered	man's	brother	Horace	.
美元	报酬	为了	他的	忧虑	经过	这	被谋杀	男人的	兄弟	贺拉斯	.

大陪审团对他提起诉讼后，被谋杀者的兄弟霍勒斯悬赏两千美元捉拿他。

“ ['hɔ:rəs] ['mɛrɪks] [wɪl] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['bɔrdən]

“	Horace	Merrick's	will	,	leaving	the	bulk	of	his	property	to	his	son	Borden
“	贺拉斯	梅里克的	将要	,	离开	这	大部分	的	他的	财产	到	他的	儿子	博登

['mɛrɪk] ,

Merrick	,
梅里克	,

“霍勒斯·梅里克的遗嘱将他的大部分财产留给了他的儿子博登·梅里克，

[prə'vaidz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [rɪ'wɔ:rd] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [θru:'aʊt]

provides	that	the	offer	of	two	thousand	dollars	reward	be	continued	throughout
提供	那	这	提供	的	二	千	美元	报酬	是	持续	自始至终

[ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .

the	lifetime	of	his	son	and	heir	.
这	寿命	的	他的	儿子	和	继承人	.

规定两千美元的赏金应在其子和继承人的有生之年持续有效。

[ðɪs] [ˌstɪpju'leɪʃn] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

This	stipulation	seems	to	have	been	incorporated	in	the	instrument	as	a	matter
这	规定	似乎	到	有	到过	公司	在	这	乐器	作为	一个	事情

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['meməri] ,

of	general	principle	and	out	of	regard	for	his	brother's	memory	,
的	一般的	原则	和	出去	的	看待	为了	他的	兄弟	记忆	,

这条规定似乎是出于一项普遍原则，并且出于对他兄弟的缅怀，而被写入了这份文件中。

[æz; əz][ðer; ðər] [siːmz] ['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][æt; ət] [ðɪs]
as **there** **seems** **little** **likelihood** **of** **the** **culprit** **being** **brought** **to** **justice** **at** **this**
作为 那里 似乎 小的 可能性 的 这 罪魁祸首 存在 带来 到 正义 在 这
[leɪt] [deɪt] . ”
late **date** **.** **”**
晚的 日期 . ”

鉴于时间已晚，罪犯被绳之以法的可能性似乎很小。

“ ['eniθɪŋ] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ” [æskt] [brent] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mænər] [ʌv; əv]
“ **Anything** **more** **I** **can** **do** **for** **you** **?** **”** **asked** **Brent** **in** **his** **usual** **manner** **of**
“ 任何事物 更多的 我 能 做 为了 你 ? ” 问 布伦特 在 他的 通常 方式 的
['kwaɪət] ['rɪdɪkjuːl] .
quiet **ridicule** **.**
安静的 嘲笑 .

“还有什么我能为你做的吗？”布伦特用他惯常的带着嘲讽的语气问道。

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , ” [sed] [tɑːm] .
“ **Yes** **,** **there** **is** **,** **”** **said** **Tom** **.**
“ 是的 , 那里 是 , ” 说 汤姆 .

“是的，有的，”汤姆说。

“ [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pɑːp] [daɪk] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hʌntɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌp] .
“ **Don't** **say** **anything** **to** **Pop** **Dyker** **about** **our** **hunting** **these** **things** **up** **.**
“ 不 说 任何事物 到 流行音乐 堤坝 关于 我们的 打猎 这些 事物 向上 .

“不要跟波普·戴克说我们追捕这些东西的事。”

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] . ”
Don't **say** **anything** **to** **him** **at** **all** **.** **”**
不 说 任何事物 到 他 在 全部 . ”

什么都别跟他说。

“ [aɪl] [biː; bi][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , ” [sed] [brent] .
“ **I'll** **be** **as** **silent** **as** **the** **grave** **,** **”** **said** **Brent** **.**
“ 患病的 是 作为 沉默的 作为 这 严重 , ” 说 布伦特 .

“我会像坟墓一样沉默，”布伦特说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] [get] [sʌm; səm] [lʌntʃ] ?
“ **What** **do** **you** **say** **we** **get** **some** **lunch** **?**
“ 什么 做 你 说 我们 得到 一些 午餐 ?

“我们去吃午饭怎么样？”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
” **CHAPTER** **XII**
” 章 十二

第十二章

[ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdˌfɛloʊ]
ANOTHER **GLIMPSE** **OF** **THE** **GOODFELLOW**
其他 一瞥 的 这 好伙伴

再次瞥见好伙伴

[tuː; tə][tɑːm] [pʊr] [oʊld]['keɪləb] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][læst] ,
To **Tom** **poor** **old** **Caleb** **seemed** **like** **a** **last** **,**
到 汤姆 贫穷的 老的 卡莱布 似乎 喜欢 一个 最后的 ,

对汤姆来说，可怜的老卡莱布就像是最后一个……

[feɪnt] ['ekoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'hiːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]
faint **echo** **of** **the** **upheaval** **which** **had** **changed** **the** **face** **of** **nature** **and**
头晕的 回声 的 这 动荡 哪个 有 已更改 这 脸 的 自然 和
[speld] ['sɑːroʊ] [ɪn][soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] .
spelled **sorrow** **in** **so** **many** **lives** **.**
拼写 悲哀 在 所以 许多 生活 .

这是那场改变自然面貌、给无数人带来悲痛的剧变的微弱回响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['floʊtɪŋ]['tɪmbər][tɔːst][baɪ][ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd][siː],

He	was	like	a	floating	timber	tossed	by	the	wind	and	sea	,
他	曾是	喜欢	一个	漂浮的	木材	抛掷	经过	这	风	和	海	,

他就像一块漂浮的木头，被风浪抛来抛去。

[ðə; ðɪ][læst][streɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][sʌm; səm][ʃɪp][lɔːŋ][sɪns]['swɑːloʊd][ʌp][ɪn]['æŋgri][weɪvz].

the	last	stray	memento	of	some	ship	long	since	swallowed	up	in	angry	waves	.
这	最后的	流浪	纪念	的	一些	船	长的	自从	吞咽	向上	在	生气的	波浪	.

这是某艘早已被汹涌波涛吞没的船只留下的最后一件遗物。

[tɑːm][wʌz; wəz][rɪ'zɑːlvd][oʊld]['keɪləb][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][noʊ][ðæt][ðə; ðɪ]['ɔːfər][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər]

Tom	was	resolved	old	Caleb	should	not	know	that	the	offer	of	a	reward	for
汤姆	曾是	已解决	老的	卡莱布	应该	不是	知道	那	这	提供	的	一个	报酬	为了

[hɪz; ɪz]['grænd,sənz]['kæptʃər][wʌz; wəz][stɪl]['oʊpən].

his	grandson's	capture	was	still	open	.
他的	孙子的	捕获	曾是	仍然	打开	.

汤姆决心不让老卡莱布知道，悬赏捉拿他孙子的提议仍然有效。

[hiː; hi][hæd; həd][heitid][bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][kɪld][nɔːr]['sæŋkʃənd]['kɪlɪŋ].

He	had	hated	but	he	had	not	killed	nor	sanctioned	killing	.
他	有	憎恨	但	他	有	不是	被杀	也不	已制裁	杀	.

他憎恨杀人，但他没有杀人，也没有批准杀人。

[tɑːm][hæd; həd][noʊ][daʊt][naʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['grænd,sənz][gɪlt][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['betər]['nɑːlɪdʒ][ʌv; əv]

Tom	had	no	doubt	now	of	the	grandson's	guilt	but	his	better	knowledge	of
汤姆	有	不	怀疑	现在	的	这	孙子的	有罪	但	他的	更好的	知识	的

[ðə; ðɪ][hoʊl][ə'fer]['oʊnli]['streŋθnd][hɪz; ɪz]['sɪmpəθi][ænd; ənd]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]

the	whole	affair	only	strengthened	his	sympathy	and	liking	for	the	little	old
这	所有的	事务	仅有的	加强	他的	同情	和	喜欢	为了	这	小的	老的

[mæn].

man	.
男人	.

汤姆现在对孙子的罪行毫不怀疑，但他对整件事的了解越多，就越发对这位老头子心生同情和喜爱。

“[pʊr][oʊld]['kɑːdʒər],”[brent][mjuːzd][æz; əz][ðeɪ]['stɑːrtɪd][bæk].

“	Poor	old	codger	,	”	Brent	mused	as	they	started	back	.
“	贫穷的	老的	怪人	,	”	布伦特	沉思	作为	他们	开始	后退	.

“可怜的老家伙，”布伦特一边往回走一边沉思道。

“[aɪ]['nevər][nuː][hɪz; ɪz][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri].

“	I	never	knew	his	past	history	.
“	我	绝不	知道	他的	过去的	历史	.

“我从未了解过他的过去。”

[aɪ][sə'poʊz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][foʊks][lɔːst][ðer; ðər]['hoʊmz][wen][ðə; ðɪ][lænd][wʌz; wəz][klɪrd][fɔːr; fər]

I	suppose	a	lot	of	folks	lost	their	homes	when	the	land	was	cleared	for
我	认为	一个	很多	的	各位	丢失的	他们的	房屋	什么时候	这	土地	曾是	已清除	为了

[ðə; ðɪ]['rezərvwɑːr].”

the	reservoir	.	”
这	水库	.	”

我想，当为了修建水库而清理土地时，很多人都失去了家园。

“[ðeɪ][wɜːr; wər][peɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm],”[sed][tɑːm].

“	They	were	paid	for	them	,	”	said	Tom	.
“	他们	是	有薪酬的	为了	他们	,	”	说	汤姆	.

“他们为此获得了报酬，”汤姆说。

“[aɪ][ges][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][get][ðə; ðɪ]['mʌni].”

“	I	guess	a	lot	of	them	were	glad	to	get	the	money	.	”
“	我	猜测	一个	很多	的	他们	是	高兴的	到	得到	这	钱	.	”

“我想他们中的很多人都很高兴能拿到这笔钱。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [peɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ， ” [sed] [brent] .

“	You	can't	pay	a	person	for	his	home	，	”	said	Brent	.
“	你	不能	支付	一个	人	为了	他的	家	，	”	说	布伦特	.

“你不能付钱买别人的房子，”布伦特说。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [peɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

“	You	can	pay	him	for	his	house	.
“	你	能	支付	他	为了	他的	房子	.

你可以付钱给他买房子。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tɔːr] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [daʊn] , [aɪ] [hɜːrd] ,

Some	of	them	tore	their	houses	down	，	I	heard	,
一些	的	他们	撕裂	他们的	房屋	向下	，	我	听到	,

我听说，他们中有些人把自己的房子拆掉了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nuː] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [ðə; ðɪ]

and	carried	them	off	and	put	them	up	again	in	the	new	village	near	the
和	携带	他们	离开	和	放	他们	向上	再次	在	这	新的	村庄	靠近	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

然后把它们搬走，在海岸附近的新村庄里重新搭建起来。

[ðæts] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] , ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

That's	some	idea	,	moving	a	village	.
那就是	一些	主意	,	移动	一个	村庄	.

把整个村子都搬走，这主意真够奇葩的。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	Do	you	know	,	”	he	added	,
“	做	你	知道	,	”	他	额外	,

“你知道吗？”他补充道。

['sprɔːlɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndʃiːld] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [kɑːr] ,

sprawling	one	of	his	legs	against	the	windshield	and	the	other	outside	the	car	,
蔓延	一	的	他的	腿	反对	这	挡风玻璃	和	这	其他	外部	这	车	,

他一条腿搭在挡风玻璃上，另一条腿伸到车外。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['sɪti] [tuː; tə] [muːv] ;

“	I	believe	it's	a	good	idea	for	a	village	or	a	city	to	move	;
“	我	相信	它是	一个	好的	主意	为了	一个	村庄	或者	一个	城市	到	移动	;

我认为村庄或城市搬迁是个好主意；

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

it	gets	into	a	rut	sort	of	and	needs	a	change	.
它	获得	进入	一个	发情	种类	的	和	需求	一个	改变	.

它有点陷入了僵局，需要做出改变。

[its] [bæd] [tuː; tə] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] .

It's	bad	to	stay	too	long	in	one	place	.
它是	坏的	到	停留	也	长的	在	一	地方	.

在一个地方待太久不好。

[naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] ['brʊklɪn; 'brʊklən] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr] ['dʒɜːrzi] ['sɪti] — ”

Now	you	take	Brooklyn	for	instance	,	or	Jersey	City	—	”
现在	你	拿	布鲁克林	为了	实例	,	或者	球衣	城市	—	”

就拿布鲁克林或者泽西市来说吧——”

“ [aɪ]['ɔːf(ə)n] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl]
“ I often feel as if I'd like to get away and do something else for a while
“ 我 经常 感觉 作为 如果 ID 喜欢 到 得到 离开 和 做 某物 别的 为了 一个 尽管
，
，
，

“我常常觉得我想暂时离开这里，去做点别的事情。”

” [sed] [tɑːm] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [vjuː] [ʌv; əv] [brɛnts] [tɔːk] .
” said Tom , taking a serious view of Brent's talk .
” 说 汤姆 , 采取 一个 严肃的 看法 的 布伦特的 讲话 .

汤姆认真地听着布伦特的讲话说道。

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [gɪv] [ʌp] [maɪ][dʒɑːb][æt; ət][kæmp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ I don't mean give up my job at camp , of course ,
” 我 不 意思是 给 向上 我的 工作 在 营 , 的 课程 ,

“我当然不是指放弃我在营地的工作，

[bʌt; bət][dʒʌst][get] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] . ”
but just get off on a kind of a — you know . ”
但 只是 得到 离开 在 一个 种类 的 一个 — 你 知道 . ”

但就是那种……你知道的。”

“ ['restləs] [kaɪnd][ʌv; əv] — [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [brent] .
“ Restless kind of — I know , ” said Brent .
” 不安 种类 的 — 我 知道 , ” 说 布伦特 .

“有点躁动不安——我知道，”布伦特说。

“ [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [boʊt] , [hʌ] ?
“ Be nice to get off in that boat , huh ?
” 是 好的 到 得到 离开 在 那 船 , 嗯 ?

“要是能坐那艘船下船就好了，对吧？”

[ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'baʊt] ?
The one you were shouting about ?
这 一 你 是 喊叫 关于 ?

你刚才大声嚷嚷的那个人？

[dʒʌst][flɑːp] [ə'raʊnd] .
Just flop around .
只是 失败 大约 .

就那样瘫着。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bæŋ] [daʊn] [saʊθ] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [laɪk] [ðæt] .
I suppose you could bang down south in a boat like that .
我 认为 你 可以 砰 向下 南 在 一个 船 喜欢 那 .

我想你可以开着那样的船一路向南走。

[stɑːrt] [ə'baʊt] , [oʊ] [seɪ] [ɪn] [ɑːk'toʊbər] , [ænd; ənd] [hɪt] [pɑːm] [biːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [koʊld] ['weðər] .
Start about , oh say in October , and hit Palm Beach for the cold weather .
开始 关于 , 哦 说 在 十月 , 和 打 棕榈 海滩 为了 这 寒冷的 天气 .

大概从十月份开始，去棕榈滩享受寒冷的天气。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪksi] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪksi] ['sɔŋz] [wiː; wi]
I'd like to go down to Dixie so as to get away from the Dixie songs we
ID 喜欢 到 去 向下 到 迪克西 所以 作为 到 得到 离开 从 这 迪克西 歌曲 我们
[hæv; həv] [ʌp] [hɪr] .
have up here .
有 向上 这里 .

我想去南方，好摆脱我们这里到处都是的南方歌曲。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] , - [oʊld] [bɔɪ] .

There's	nothing	like	the	water	,	Slady	old	boy	.
有	没有什么	喜欢	这	水	,	-	老的	男生	.

没有什么比得上水，老兄。

[ɪf] [aɪ] ['evər] [get] [rɪtʃ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [jɑːt] .

If	I	ever	get	rich	I'm	going	to	have	a	yacht	.
如果	我	曾经	得到	富有的	我是	去	到	有	一个	游艇	.

如果我以后发财了，我一定要买一艘游艇。

" [tɑːm] [mjuːzd] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['fɑːndli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gʊdˌfɛloʊ] .

"	Tom	mused	,	his	thoughts	returning	fondly	to	the	Goodfellow	.
"	汤姆	沉思	,	他的	想法	返回	深情地	到	这	古德费洛	.

汤姆沉思着，思绪又回到了古德费罗餐厅。

“ [ʃiːz] [sʌm; səm] [boʊt] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

“	She's	some	boat	all	right	,	"	he	said	.
“	她是	一些	船	全部	正确的	,	"	他	说	.

“这艘船确实不错，”他说。

“ [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [naʊ] [juːv] [gɑːt] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

“	Hang	it	all	,	now	you've	got	me	thinking	of	it	again	.
“	悬挂	它	全部	,	现在	你已经	得到	我	思维	的	它	再次	.

“算了，你又让我想起这件事了。”

" [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [sed] ,

"	Then	,	after	a	pause	he	said	,
"	然后	,	后	一个	暂停	他	说	,

“然后，他停顿了一下，说道：”

“ [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['rezərvwɑːr] [ænd; ənd] [paɪk] [ə'raʊnd] ?

“	Like	to	take	a	little	ride	over	to	the	Reservoir	and	pike	around	?
“	喜欢	到	拿	一个	小的	骑	超过	到	这	水库	和	梭鱼	大约	?

“想不想开车去水库附近钓钓梭鱼？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] .

It	would	only	take	an	hour	or	so	.
它	会	仅有的	拿	一个	小时	或者	所以	.

大概只需要一个小时左右。

[aɪ] [fiːl] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['restləs] [tuː; tə] - [deɪ] ; [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [streɪt] [bæk] .

I	feel	kind	of	restless	to	-	day	;	I	don't	want	to	go	straight	back	.
我	感觉	种类	的	不安	到	-	天	;	我	不	想	到	去	直的	后退	.

我今天感觉有点焦躁不安；我不想马上回去。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [boʊt] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I'll	show	you	the	boat	,	too	,	if	you	care	to	see	it	,
患病的	展示	你	这	船	,	也	,	如果	你	关心	到	看	它	,

如果你有兴趣的话，我也可以带你看看那艘船。

[wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] ['kætˌskɪl] .

when	we	get	back	to	Catskill	.
什么时候	我们	得到	后退	到	卡茨基尔	.

当我们回到卡茨基尔的时候。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kɔːst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] .

It	doesn't	cost	anything	to	look	at	it	,	"	he	added	wistfully	.
它	不	成本	任何事物	到	看	在	它	,	"	他	额外	怅然地	.

“看看又不用花钱，”他怅然地补充道。

“ ['eniwer] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] , ['tɑːmi] , " [drɔːld] [brent] .

“	Anywhere	you	want	to	go	,	Tommy	,	"	drawled	Brent	.
“	任何地方	你	想	到	去	,	汤米	,	"	拖长音	布伦特	.

“你想去哪儿都行，汤米，”布伦特慢吞吞地说。

“ [aɪl] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] .
“ I'll look at anything you want to show me .
“ 患病的 看 在 任何事物 你 想 到 展示 我 .

“你想给我看什么，我都看。”

“ [ðæts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [sed] [tɑ:m] , ['glænsɪŋ] [ə'mju:zidli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ That's very kind of you , ” said Tom , glancing amusedly at his companion .
“ 那就是 非常 种类 的 你 , ” 说 汤姆 , 瞥了一眼 饶有兴致地 在 他的 伴侣 .

“你真是太好了，”汤姆说着，饶有兴味地看了看他的同伴。

[brent] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['pɑ:stʃər] [ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt] [i:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] :
Brent reclined in an ungainly posture of complacent ease with a :
布伦特 斜倚 在 一个 笨拙的 姿势 的 自满 舒适 和 一个 :

布伦特以一种笨拙而自满的姿态斜倚着：

['wɪmzɪkli] [əb'zɜ:rvənt] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ]
whimsically observant look on his face as if ready to be interested in anything
异想天开地 观察者 看 在 他的 脸 作为 如果 准备好 到 是 感兴趣的 在 任何事物
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜ:rʃn] .
and everything which did not require any physical exertion .
和 一切 哪个 做过 不是 要求 任何 身体的 用力 .

他脸上带着一种异想天开的观察者的表情，仿佛对任何不需要体力劳动的事情都感兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][ɑ:n]['tɑ:mz] [nə:vs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] .
It got on Tom's nerves a little , but it amused him .
它 得到 在 汤姆的 神经 一个 小的 , 但 它 觉得好笑 他 .

这让汤姆有点恼火，但也让他觉得好笑。

[ðeɪ] [droʊv] [θru:] [ðə; ði] [kli:n] ,
They drove through the clean ,
他们 驾驶 通过 这 干净的 ,

他们驾车穿过干净的，

['plez(ə)nt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kɪŋstən] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['i:'soʊpəs] [kri:k] [ænd; ənd]
pleasant city of Kingston and over the bridge across the Esopus Creek and
令人愉快的 城市 的 金斯顿 和 超过 这 桥 穿过 这 埃索普斯 溪 和
[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [faɪn] ,
along the fine ,
沿着 这 美好的 ,

宜人的金斯顿市，穿过埃索普斯溪上的桥，沿着优美的.....

[smu:ð] ['haɪweɪ] [wɪtʃ] ['pærəlelz] [ðə; ði] ['ʌlstər] [ænd; ənd] ['deləwɛə] ['reɪlroʊd] .
smooth highway which parallels the Ulster and Delaware Railroad .
光滑的 公路 哪个 平行线 这 阿尔斯特 和 特拉华州 铁路 .

与阿尔斯特和特拉华铁路平行的平坦公路。

[ə; eɪ] [raɪd] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ,
A ride of half an hour or so brought them in sight of the vast ,
一个 骑 的 一半 一个 小时 或者 所以 带来 他们 在 视线 的 这 广阔的 ,

大约半小时的车程后，他们看到了广袤无垠的.....

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪk] [wɪtʃ] ['fə:niʃiz] ['wɔ:tər][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [mə'trɑ:pəlɪs] .
artificial lake which furnishes water to the distant metropolis .
人造的 湖 哪个 提供 水 到 这 遥远 都会 .

为远处的都市提供水源的人工湖。

“ ['prɪti] [bɪg] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [heɪ] ? ” [drɔ:ld] [brent] .
“ Pretty big drink of water , hey ? ” drawled Brent .
“ 漂亮的 大的 喝 的 水 , 嘿 ? ” 拖长音 布伦特 .

“喝了一大口水啊？”布伦特慢吞吞地说。

“ [ðeɪ] [seɪ] [its] ['fɔːrti] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [tɑːm] .

“	**They**	**say**	**it's**	**forty**	**miles**	**around**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**.**
”	他们	说	它是	四十	英里	大约	它	,	”	说	汤姆	.

“他们说它周围有四十英里远，”汤姆说。

“ [ðə; ði][dæm][ɪz] [wei] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

“	**The**	**dam**	**is**	**way**	**over**	**at**	**the**	**other**	**end**	**.**
”	这	坝	是	方式	超过	在	这	其他	结尾	.

“大坝在另一端。”

” [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ['rezərvwɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

”	**They**	**could**	**not**	**see**	**the**	**whole**	**reservoir**	**from**	**the**	**road**	**,**
”	他们	可以	不是	看	这	所有的	水库	从	这	路	,

“他们从路上看不到整个水库，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kʊd; kəd][fɔːrm][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] [lɔːŋ] ,

but	**they**	**caught**	**glimpses**	**of**	**it**	**and**	**could**	**form**	**an**	**idea**	**of**	**its**	**long**	**,**
但	他们	捕捉	惊鸿一瞥	的	它	和	可以	形式	一个	主意	的	它是	长的	,

[ɪ'regjələr] [ɪk'stent] .

irregular	**extent**	**.**
不规律的	程度	.

但他们瞥见了它，并能大致了解它绵延不定的范围。

[suːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ˌriː'bɪlt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [west] ['hɜːrli] [nɪr] [ðə; ði]

Soon	**they**	**came**	**to**	**the**	**removed**	**and**	**rebuilt**	**village**	**of**	**West**	**Hurley**	**near**	**the**
很快	他们	来了	到	这	已移除	和	重建	村庄	的	西方	赫尔利	靠近	这

[ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rezərvwɑːr] .

shore	**of**	**the**	**reservoir**	**.**
支撑	的	这	水库	.

不久，他们来到了位于水库岸边、被搬迁并重建的西赫利村。

[kloʊz] [baɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][tɑːm] [nuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ded]

Close	**by**	**,**	**under**	**the**	**water**	**as**	**Tom**	**knew**	**,**	**were**	**the**	**bones**	**of**	**the**	**old**	**dead**
关闭	经过	,	在下面	这	水	作为	汤姆	知道	,	是	这	骨头	的	这	老的	死的

['vɪlɪdʒ] ,

village	**,**
村庄	,

汤姆知道，就在附近，水下，埋葬着古老村庄的骸骨。

['treɪsɪz] [ʌv; əv] [striːts] , [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] [di'mɔlɪʃt] ['meɪsənri] ,

traces	**of**	**streets**	**,**	**odds**	**and**	**ends**	**of**	**demolished**	**masonry**	**,**
痕迹	的	街道	,	赔率	和	结束	的	已拆除	石工	,

街道的痕迹，被拆毁的砖石残片，

[səb'mɜːrdʒd] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðer; ðər] .

submerged	**memorials**	**of**	**the**	**settlement**	**which**	**had**	**once**	**been**	**there**	**.**
湮	纪念碑	的	这	沉降	哪个	有	一次	到过	那里	.

沉入水下的遗址，诉说着曾经存在于此的定居点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['vɪlɪdʒ] ;

There	**was**	**not**	**much**	**to**	**the**	**new**	**village**	**;**
那里	曾是	不是	很多	到	这	新的	村庄	;

新村庄没什么特别的；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][rɪ'muːv(ə)l][ænd; ənd][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]

it	**must**	**have**	**lost**	**something**	**in**	**the**	**process**	**of**	**removal**	**and**	**revival**	**of**
它	必须	有	丢失的	某物	在	这	过程	的	移动	和	复兴	的

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [laɪf] .

the	**community**	**life**	**.**
这	社区	生活	.

在社区生活重建和恢复的过程中，它必然失去了一些东西。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['sɪmp(ə)l] ['bɪldɪŋz] [si:md] [kəm'pærətɪvli] [nu:] .

Some	**of**	**its**	**simple**	**buildings**	**seemed**	**comparatively**	**new**	**.**
一些	的	它是	简单的	建筑物	似乎	比较	新的	.

它的一些简朴建筑看起来比较新。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] .

The	**visitors**	**looked**	**in**	**vain**	**for**	**any**	**signs**	**of**	**actual**	**reconstruction**	**.**
这	访客	看起来	在	徒劳	为了	任何	标志	的	实际的	重建	.

参观者们徒劳地寻找着任何实际重建的迹象。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [mju:zd] [brent] [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] , [draɪ] [wei] ,

“	**Do**	**you**	**know**	**,**	**”**	**mused**	**Brent**	**in**	**his**	**slow**	**,**	**dry**	**way**	**,**
“	做	你	知道	,	”	沉思	布伦特	在	他的	慢的	,	干燥	方式	,

“你知道吗，”布伦特用他那缓慢而乏味的语气沉思道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ə; eɪ] [ˌri:kən'strʌktɪd] ['vɪlɪdʒ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]

“	**I**	**don't**	**know**	**why**	**a**	**reconstructed**	**village**	**shouldn't**	**be**	**just**	**as**	**good**	**as**	**a**
“	我	不	知道	为什么	一个	重建	村庄	不应该	是	只是	作为	好的	作为	一个

[nu:] [wʌn] — [seɪm] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [ɔ:r][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] .

new	**one**	**—**	**same**	**as**	**an**	**automobile**	**or**	**a**	**typewriter**	**.**
新的	一	—	相同的	作为	一个	汽车	或者	一个	打字机	.

“我不明白为什么重建的村庄不能和新建的村庄一样好——就像汽车或打字机一样。”

[aɪ'd][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪk] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [skwɪnt] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ðoʊ] .

I'd	**kind**	**of**	**like**	**to**	**get**	**a**	**squint**	**under**	**the**	**water**	**though**	**.**
ID	种类	的	喜欢	到	得到	一个	眯	在下面	这	水	尽管	.

不过我倒挺想体验一下水下眯眼的感觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在瞭望山(Tom Slade on Overlook Mountain)
第3/8页

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [wiːd] [siː] ? ”
What do you suppose we'd see ? ”
什么 做 你 认为 我们会 看 ? ”

你觉得我们会看到什么?

“ [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [draʊt] , ” [sed] [tɑːm] , “ [wiːd] [siː] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ]
“ If we were here during a drought , ” said Tom , “ we'd see things on the sloping
“ 如果 我们 是 这里 期间 一个 干旱 , ” 说 汤姆 , “ 我们会 看 事物 在 这 倾斜的
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

“如果我们在干旱时期来到这里,”汤姆说,“我们就会看到倾斜的海岸线上的情况。”

[ðæts] [wʌt] [pɑːp] [daɪk] [sed] . ”
that's what Pop Dyker said . ”
那就是 什么 流行音乐 堤坝 说 . ”

“波普·戴克就是这么说的。”

“ [oʊld] [ˈvɪlɪdʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [poʊks] [ɪts] [noʊz] [ʌp] , [heɪ] ? ”
“ Old village sort of pokes its nose up , hey ? ”
“ 老的 村庄 种类 的 戳 它是 鼻子 向上 , 嘿 ? ”

“老村子好像有点儿想露面似的,是吧?”

“ [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] , ” [tɑːm] [sed] .
“ Sort of like a ghost , ” Tom said .
“ 种类 的 喜欢 一个 鬼 , ” 汤姆 说 .

“有点像鬼魂,”汤姆说。

“ [kʌmz] [ʌp] [fɔːr; fər] [er] , ” [sed] [brent] .
“ Comes up for air , ” said Brent .
“ 来 向上 为了 空气 , ” 说 布伦特 .

“浮出水面透透气,”布伦特说道。

“ [wel] , [lets] [muːv] [əˈlɔːŋ] .
“ Well , let's move along .
“ 出色地 , 我们来吧 移动 沿着 .

“好了,我们继续吧。”

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [nuː] [ˈvɪlɪdʒ] [wəʊnt] [get] [ɪts] [fiːt] [wet] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [bæk] .
I guess the new village won't get its feet wet , it seems to be well back .
我 猜测 这 新的 村庄 惯于 得到 它是 脚 湿的 , 它 似乎 到 是 出色地 后退 .

我猜这个新村庄还没开始发展,它似乎落后得很远。

” [ðeɪ] [droʊv] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ʌp] [tɔːrd] [ˈwʊdstɑːk] ,
” They drove along the road a little farther and up toward Woodstock ,
” 他们 驾驶 沿着 这 路 一个 小的 更远 和 向上 朝向 伍德斯托克 ,

他们沿着公路又往前开了一段,朝着伍德斯托克方向驶去,

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈhæbɪtæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [reɪs] [ʌv; əv][ˈpoʊəts][ænd; ənd][ˈɑːrtɪsts] ,
which is the habitat of a queer race of poets and artists ,
哪个 是 这 栖息地 的 一个 酷儿 种族 的 诗人 和 艺术家 ,

这里是一群古怪的诗人和艺术家的家园,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˌnɔːrθ'iːstərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['sɔgɜ-tiːz] [ænd; ənd]

and	so	on	in	a	northeasterly	direction	till	they	came	to	Saugerties	and
和	所以	在	在	一个	东北	方向	直到	他们	来了	到	索格蒂斯	和

[faʊnd] [ðəm'selvz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] ['bɔːrdərz][ðə; ði]['lɔːrdli] ['hʌdsn] .

found	themselves	back	on	the	road	which	borders	the	lordly	Hudson	.
成立	他们自己	后退	在	这	路	哪个	边界	这	尊贵的	哈德逊	.

于是他们一路向东北方向前进，直到到达索格蒂斯，发现自己又回到了与雄伟的哈德逊河接壤的道路上。

[æt; ət] ['kætˌskɪl] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdˌfɛloʊ] ,

At	Catskill	they	paused	for	an	inspection	of	the	Goodfellow	,
在	卡茨基尔	他们	暂停	为了	一个	检查	的	这	古德费洛	,

在卡茨基尔，他们停下来检查了“好伙伴”号。

[brent] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪmzɪkli] ['pæsɪv] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt]

Brent	showing	his	usual	amiable	and	whimsically	passive	interest	at	the	prospect
布伦特	显示	他的	通常	可亲	和	异想天开地	被动的	兴趣	在	这	前景

[ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtiəs] ['dæmzl] [ʌv; əv] [pʊr] ['tɑːmz] [hɑːrt] .

of	acquaintance	with	this	beauteous	damsel	of	poor	Tom's	heart	.
的	熟人	和	这	美丽的	闺女	的	贫穷的	汤姆的	心	.

布伦特一如既往地表现出友好而又略带古怪的被动兴趣，想要结识这位可怜的汤姆心中的美丽姑娘。

[tɑːm][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] ['kerteɪkər] ,

Tom	was	disappointed	to	find	that	his	friend	,	the	caretaker	,
汤姆	曾是	失望的	到	寻找	那	他的	朋友	,	这	看护人	,

汤姆失望地发现他的朋友，也就是管理员，

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

had	gone	away	and	was	not	expected	to	return	till	late	in	the	autumn	.
有	已消失	离开	和	曾是	不是	预期的	到	返回	直到	晚的	在	这	秋天	.

他已经离开，预计要到深秋才会回来。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][boʊt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][tɑːm] (['lækɪŋ] [hɜ'veɪ] ['wɪlɪts] -

No	one	seemed	to	have	the	boat	in	charge	and	Tom	(	lacking	Hervey	Willetts	'
不	一	似乎	到	有	这	船	在	收费	和	汤姆	(	缺乏	赫维	威利茨	-

[ə'gresɪv] ['dʒiːniəs]) [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn] [ðæt] ['hæloʊd] [dek] [wɪ'ðaʊt]

aggressive	genius	)	was	disinclined	to	venture	upon	that	hallowed	deck	without
挑衅的	天才	)	曾是	不情愿	到	风险投资	之上	那	神圣的	甲板	没有

[pər'mɪʃ(ə)n] .

permission	.
允许	.

似乎没有人掌管这艘船，而汤姆（缺乏赫维·威利茨那样的进取精神）未经允许也不愿冒险踏上那神圣的甲板。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['roʊboʊt] ['hændi] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌsɜːrkəm'nævɪgeɪt] [ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['kruːzər]

Nor	was	there	a	rowboat	handy	in	which	to	circumnavigate	the	trim	little	cruiser
也不	曾是	那里	一个	划艇	便利	在	哪个	到	环球航行	这	修剪	小的	巡洋舰

[ænd; ənd] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] .

and	view	it	at	close	range	.
和	看法	它	在	关闭	范围	.

附近也没有划艇可以绕着这艘小巧精致的巡洋舰游一圈，近距离观赏。

[soʊ] [ðeɪ] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ɪn'spekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

So	they	contented	themselves	with	a	long	distance	inspection	from	the	shore	.
所以	他们	满足	他们自己	和	一个	长的	距离	检查	从	这	支撑	.

所以他们只好从岸边进行远距离观察。

[ðə; ði] ['gʊdˌfɛloʊ] , [ɪn]['tɑːmz] [vjuː] , [siːmd] ['ræðər] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [æt; ət]

The	Goodfellow	,	in	Tom's	view	,	seemed	rather	the	worse	for	her	long	period	at
这	古德费洛	,	在	汤姆的	看法	,	似乎	相当	这	更糟	为了	她	长的	时期	在

['æŋkər] .

anchor	.
锚	.

在汤姆看来，“好伙伴号”长时间抛锚后似乎状况更糟了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [nɪˈglektɪd] .

She	looked	neglected	.
她	看起来	被忽视的	.

她看上去很孤单。

[hɜːr; hər] [waɪt] [saɪdz] [wɜːr; wər] [ˈdɜːrti] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ˈiːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [ʃɔːr]

Her	white	sides	were	dirty	and	there	was	,	even	from	the	distant	shore
她	白色的	侧面	是	肮脏的	和	那里	曾是	,	甚至	从	这	遥远	支撑

,

,

,

她白色的身躯沾满了污垢，即使从遥远的岸边也能看得出来。

[ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [nɪˈglekt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

the	appearance	of	neglect	about	her	.
这	外貌	的	忽视	关于	她	.

她看上去很憔悴。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wel] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈeriə] [ʌv; əv] [ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [ˈpædlɑːk] [tuː; tə]

She	lay	well	clear	of	the	area	of	navigation	and	was	safely	padlocked	to
她	躺	出色地	清除	的	这	区域	的	导航	和	曾是	安全	已上锁	到

[hɜːr; hər] [ˈbuːi] [æz; əz] [tɑːm] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [ˈmʊrɪŋ] [tʃeɪn] .

her	buoy	as	Tom	could	tell	by	her	heavy	mooring	chain	.
她	浮标	作为	汤姆	可以	告诉	经过	她	重的	停泊	链	.

她远离航行区域，而且正如汤姆从她沉重的系泊链上看到的那样，她已经安全地用挂锁锁在了浮标上。

[ə; eɪ] [boʊt] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈtɪriəreɪt] [ˈraɪdɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkər] .

A	boat	is	at	home	in	the	water	and	will	not	deteriorate	riding	at	anchor	.
一个	船	是	在	家	在	这	水	和	将要	不是	恶化	骑术	在	锚	.

船在水中如鱼得水，停泊在锚地也不会损坏船体。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ðə; ðɪ] [ˈspraɪtli] [ˈgʊdˌfɛloʊ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

But	just	the	same	the	sprightly	Goodfellow	seemed	to	be	suffering	from	the
但	只是	这	相同的	这	轻快的	古德费洛	似乎	到	是	痛苦	从	这

[ˈfɪk(ə)lnəs] [ænd; ənd] [nɪˈglekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈwelθi] [jʌŋ] [ˈoʊnər] .

fickleness	and	neglect	of	her	wealthy	young	owner	.
反复无常	和	忽视	的	她	富裕	年轻的	所有者	.

但即便如此，活泼的古德费罗似乎也饱受她富有的年轻主人的反复无常和忽视之苦。

[ðə; ðɪ] [flæg] - [poʊl] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] .

The	flag	-	pole	was	broken	.
这	旗帜	-	极	曾是	破碎的	.

旗杆断了。

[ðə; ðɪ] [ˈɔːnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːkpɪt] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [ænd; ənd] [ɪts] [luːs] [ʃredz] [flæpt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [briːz]

The	awning	over	the	cockpit	was	torn	and	its	loose	shreds	flapped	in	the	breeze
这	棚	超过	这	座舱	曾是	撕裂	和	它是	松动的	碎屑	拍打	在	这	微风

.

:

.

驾驶舱上方的遮阳篷破了，松散的碎片在微风中飘动。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [tɑːm] [ˈnoʊtɪst] ,

One	thing	in	particular	Tom	noticed	,
一	事物	在	特别的	汤姆	注意到	,

汤姆特别注意到一件事：

[wɪtʃ] [siːmd] [kwaɪt] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [spɪk] [ænd; ənd] [spæn] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

which	seemed	quite	at	variance	with	the	former	spick	and	span	appearance	of
哪个	似乎	相当	在	方差	和	这	以前的	斯皮克	和	跨度	外貌	的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kruːzər] .

the	little	cruiser	.
这	小的	巡洋舰	.

这与这艘小型巡洋舰以前干净整洁的外观似乎大相径庭。

[ðə; ði] [pɔːrt] - [hoʊlz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌvərd] [ˌɪn'saɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dʌsti] ['lʊkɪŋ] [mə'tɪriəl] ,

The	port	-	holes	seemed	to	be	covered	inside	with	some	dusty	looking	material	,
这	港口	-	孔	似乎	到	是	涵盖	里面	和	一些	尘土飞扬	寻找	材料	,

舷窗内侧似乎覆盖着一层看起来很脏的物质。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['ɔːnɪŋ] .

which	might	have	been	torn	from	the	ruined	awning	.
哪个	可能	有	到过	撕裂	从	这	毁坏	棚	.

可能是从破损的遮阳篷上撕下来的。

[waɪ] [ðə; ði] ['kerteɪkər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] ['meɪkʃɪft]

Why	the	caretaker	should	have	thought	it	desirable	to	put	these	makeshift
为什么	这	看护人	应该	有	想法	它	理想	到	放	这些	临时搭建

[ʃeɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [krɑːft] ,

shades	in	the	unoccupied	craft	,
色调	在	这	空置	工艺	,

为什么管理员会认为在空置的船舱里安装这些临时遮阳篷是合适的?

[tɑːm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] .

Tom	could	not	imagine	.
汤姆	可以	不是	想象	.

汤姆简直无法想象。

[bʌt; bət] [ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt] [soʊ] [sər'praɪzɪŋ] .

But	on	second	thought	it	seemed	not	so	surprising	.
但	在	第二	想法	它	似乎	不是	所以	奇怪	.

但仔细想想，这似乎也并不令人惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] , [bɔɪz] [ɪ'speʃəli] ,

It	would	confound	the	curiosity	of	strangers	,	boys	especially	,
它	会	混杂	这	好奇心	的	陌生人	,	男孩们	尤其	,

这会令陌生人，尤其是男孩，感到困惑不解。

[huː] [maɪt] [roʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [piːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] .

who	might	row	out	and	try	to	peek	into	the	sumptuous	little	cabin	.
WHO	可能	排	出去	和	尝试	到	窥视	进入	这	豪华	小的	舱	.

谁可能会划船出去，试图窥探那间豪华的小木屋。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [soʊ] ['iːzəli] [ɪk'spleɪn] .

Another	thing	he	noticed	which	he	could	not	so	easily	explain	.
其他	事物	他	注意到	哪个	他	可以	不是	所以	容易地	解释	.

他还注意到另一件事，但他却无法轻易解释。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] ['sʊti] [blæk] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['smoʊkstæk]

This	was	an	area	of	sooty	black	at	the	top	of	the	little	smokestack
这	曾是	一个	区域	的	煤烟	黑色的	在	这	顶部	的	这	小的	烟囱

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæli] .

from	the	galley	.
从	这	厨房	.

这是厨房小烟囱顶部的一片黑色煤烟。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Probably	it	had	been	there	before	and	he	had	never	noticed	it	.	.	.
大概	它	有	到过	那里	前	和	他	有	绝不	注意到	它	.	.	.

或许它之前就在那里，只是他从未注意到.....

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][kæmp][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [brent] ,
On **the** **way** **to** **camp** **he** **said** **to** **Brent** **,**
在 这 方式 到 营 他 说 到 布伦特 ,

在去营地的路上，他对布伦特说：

“ ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [nɪ'glektɪd] [laɪk] [ðæt] ['oʊnli] [meɪks] [ˌem 'iː][wɑːnt][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] . ”
“ **Seeing** **her** **neglected** **like** **that** **only** **makes** **me** **want** **her** **all** **the** **more** **.** **”**
“ 看到 她 被忽视的 喜欢 那 仅有的 制作 我 想 她 全部 这 更多的 . ”

“看到她被这样冷落，我反而更加想要她了。”

“ [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr'self] [ə'loʊn] , ” [sed] [brent] [ɪn][hɪz; ɪz][droʊl] [wei] .
“ **You** **love** **her** **for** **herself** **alone** **,** **”** **said** **Brent** **in** **his** **droll** **way** **.**
“ 你 爱 她 为了 她自己 独自的 , ” 说 布伦特 在 他的 滑稽 方式 .

“你爱她只是因为她这个人，”布伦特用他那滑稽的方式说道。

“ [aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , ” [sed] [tɑːm] ,
“ **I** **read** **in** **a** **book** **,** **”** **said** **Tom** **,**
“ 我 读 在 一个 书 , ” 说 汤姆 ,

“我从一本书里读到的，”汤姆说。

“ [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['wɒnts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][bæd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [kiːps] [ɑːn]
“ **that** **if** **a** **fellow** **wants** **a** **thing** **and** **wants** **it** **bad** **enough** **and** **keeps** **on**
“ 那 如果 一个 同伴 想要 一个 事物 和 想要 它 坏的 足够的 和 保持 在
['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
wanting **it** **,**
想要 它 ,

“如果一个人想要某样东西，而且非常想要，并且一直想要，

[ɪn][ðə; ði][end] ['hiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] . ”
in **the** **end** **he'll** **get** **it** **.** **”**
在 这 结尾 地狱 得到 它 . ”

他最终会明白的。

“ [ðæt] ['iznt] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] , ['tɑːmi] , ” [sed] [brent] .
“ **That** **isn't** **what** **you** **read** **,** **Tommy** **,** **”** **said** **Brent** **.**
“ 那 不是 什么 你 读 , 汤米 , ” 说 布伦特 .

“汤米，你读到的可不是那样的，”布伦特说。

“ [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['stiːvnsn] [sed] ; - [wʌt] [ə; eɪ][mæn]['wɒnts] , [ðæt] [θɪŋ]
“ **You're** **thinking** **of** **something** **that** **Stevenson** **said** **;** **'** **What** **a** **man** **wants** **,** **that** **thing**
“ 你是 思维 的 某物 那 史蒂文森 说 ; - 什么 一个 男人 想要 , 那 事物
[hiː; hi] [wɪl] [get] .
he **will** **get** **.**
他 将要 得到 .

“你是不是想起了史蒂文森说过的一句话：‘一个人想要什么，他就会得到什么。’”

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['traɪɪŋ] .
Or **he** **will** **be** **changed** **in** **the** **trying** **.**
或者 他 将要 是 已更改 在 这 尝试 .

或者他会在尝试中改变。

- [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['tɑːmi] .
' **That's** **what** **you're** **thinking** **of** **,** **Tommy** **.**
- 那就是 什么 你是 思维 的 , 汤米 .

“汤米，你心里想的就是这个。”

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]['wɒnts] [ɪf] ['hiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] . ”
A **man** **can** **have** **anything** **he** **wants** **if** **he's** **willing** **to** **pay** **the** **price** **.** **”**
一个 男人 能 有 任何事物 他 想要 如果 他是 愿意的 到 支付 这 价格 . ”

只要愿意付出代价，一个人就能得到他想要的一切。

“ [wel] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [praɪs] , ” [sed] [tɑːm]['soʊbərli] .
“ Well , I haven't got the price , ” said Tom soberly .
“ 出色地 , 我 还没有 得到 这 价格 , ” 说 汤姆 清醒地 .

“嗯，我还没拿到价格呢。”汤姆严肃地说。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [bɪ'saɪd] [brent] .
He seemed quite simple and unsophisticated beside Brent .
他 似乎 相当 简单的 和 不谙世事的 旁 布伦特 .

与布伦特相比，他显得相当单纯和不世故。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] ?
“ How do you know you haven't ?
“ 如何 做 你 知道 你 还没有 ?

你怎么知道你没有?

” [brent] [sed] .
” Brent said .
” 布伦特 说 .

布伦特说道。

“ [aɪ] [noʊ] ['weðər] [aɪv] [gɑːt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɔːr][nɑːt] , [dəunt][aɪ] ?
“ I know whether I've got two thousand dollars or not , don't I ?
“ 我 知道 无论 我已经 得到 二 千 美元 或者 不是 , 不 我 ?

“我知道自己有没有两千美元，对吧？”

” [tɑːm] [sed] ['sʌlənli] .
” Tom said sullenly .
” 汤姆 说 闷闷不乐地 .

汤姆闷闷不乐地说。

“ [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪz][ðə; ði] [praɪs] ? ”
“ Yes , but how do you know two thousand dollars is the price ? ”
“ 是的 , 但 如何 做 你 知道 二 千 美元 是 这 价格 ? ”

“是啊，但你怎么知道两千美元就是它的价格呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kerteɪkər] [toʊld][ˌem 'iː] , ” [sed] [tɑːm] .
“ Because the caretaker told me , ” said Tom .
“ 因为 这 看护人 讲述 我 , ” 说 汤姆 .

“因为管理员告诉我的，”汤姆说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] , [kɪd][ˌem 'iː] ?
“ What are you trying to do , kid me ?
“ 什么 是 你 尝试 到 做 , 孩子 我 ?

“你这孩子想干什么？”

[juː; jʊ][kɑːnt] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [praɪs] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
You can't buy a thing if you haven't got the price , can you ?
你 不能 买 一个 事物 如果 你 还没有 得到 这 价格 , 能 你 ?

如果你不知道价格，你就买不了东西，对吧?

[juː; jʊ][get][ɑːn][maɪ] [nəːvs] . ”
You get on my nerves . ”
你 得到 在 我的 神经 . ”

你真让我心烦。

“ [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][goʊld] ['troʊfi] [kʌp] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [keɪs] [ɪn] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʃæk] [ɪf] [aɪ]
“ I can have the gold trophy cup in the glass case in Administration Shack if I
“ 我 能 有 这 金子 杯 杯子 在 这 玻璃 案件 在 行政 窝棚 如果 我
[wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] ,
want to pay the price ,
想 到 支付 这 价格 ,

“如果我愿意付出代价，我就可以把金奖杯放在行政楼的玻璃柜里。”

" [brent] [drɔːld] .
" **Brent** **drawled** **.**
" 布伦特 拖长音 .

“布伦特慢吞吞地说。”

“ [aɪ][kæn; kən] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ **I** **can** **steal** **it** **.** **”**
" 我 能 偷 它 . "

“我可以偷走它。”

“ [ænd; ənd] [juːd] [goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] . ”
“ **And** **you'd** **go** **to** **jail** **.** **”**
" 和 你会 去 到 监狱 . "

“然后你就得坐牢。”

“ [ʃʊr] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][praɪs] , ['tɑːmi] , " [sed] [brent] .
“ **Sure** **,** **that** **would** **be** **the** **price** **,** **Tommy** **,** **”** **said** **Brent** **.**
" 当然 , 那 会 是 这 价格 , 汤米 , " 说 布伦特 .

“当然，这就是价格，汤米，”布伦特说。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[tɑːm] [gets] [hɪz; ɪz] [wɪʃ]
TOM **GETS** **HIS** **WISH**
汤姆 获得 他的 希望

汤姆的愿望实现了

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [kæmp] , [tɑːm][wʌz; wəz] [heild] [baɪ] [ðæt] ['hjuːmən] ['megəfoʊn] , [piː] - [wiː] ['hærɪs] ,
On **reaching** **camp** **,** **Tom** **was** **hailed** **by** **that** **human** **megaphone** **,** **Pee** **-** **wee** **Harris** **,**
在 到达 营 , 汤姆 曾是 赞誉 经过 那 人类 扩音器 , 撒尿 - 哇 哈里斯 ,

汤姆到达营地后，受到了人形扩音器皮威·哈里斯的热烈欢迎。

[huː] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ædˈvæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʃæk] .
who **advised** **him** **in** **advance** **that** **he** **was** **wanted** **in** **Administration** **Shack** **.**
WHO 建议 他 在 进步 那 他 曾是 通缉 在 行政 窝棚 .

事先有人告诉他，行政小屋要找他。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiːm] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [kaɪnd]
“ **There's** **a** **man** **with** **a** **team** **and** **there's** **a** **girl** **and** **he** **looks** **kind**
" 有 一个 男人 和 一个 团队 和 有 一个 女孩 和 他 看起来 种类
[ʌv; əv] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
of **like** **a** **cowboy** **and** **they** **want** **to** **see** **you** **,**
的 喜欢 一个 牛仔 和 他们 想 到 看 你 ,

“有个男人带着一队人，还有个女孩，他看起来有点像牛仔，他们想见见你。”

" [piː] - [wiː] ['ʃaʊtɪd] ['breθləsli] .
“ **Pee** **-** **wee** **shouted** **breathlessly** **.**
" 撒尿 - 哇 喊叫 气喘吁吁 .

“皮威气喘吁吁地喊道。”

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʃæk] [stʊd] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [staʊt] [greɪ] ['hɔːrsɪz] [hɪtʃt] [tuː; tə]
In **front** **of** **Administration** **Shack** **stood** **a** **team** **of** **stout** **gray** **horses** **hitched** **to**
在 正面 的 行政 窝棚 站立 一个 团队 的 肥硕 灰色的 马匹 搭便车 到
[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ,
an **old** **-** **fashioned** **,**
一个 老的 - 造型 ,

行政楼前站着一群健壮的灰色马，套着一辆老式的马车。

[wʌn] - ['siːtɪd] ['bʌkˌbɔːrd] .
one - seated buckboard .
一 - 坐着 马车 .

单人座敞篷马车。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bærəlz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [kreɪts]
On the rear part of this were a couple of barrels and several crates
在 这 后部 部分 的 这 是 一个 夫妻 的 桶 和 一些 板条箱
[ə'pærəntli] [fʊl] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .
apparently full of provisions .
显然 满的 的 条款 .

后面放着几个桶和几个板条箱，显然装满了补给品。

[ɑːn][ðə; ði] [siːt] [sæt][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] .
On the seat sat a girl of about eighteen holding the reins .
在 这 座位 卫星 一个 女孩 的 关于 十八 保持 这 缰绳 .

座位上坐着一个大约十八岁的女孩，手里拿着缰绳。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːki] ['mɪdi] [blaʊs] ,
She wore a khaki middy blouse ,
她 穿着 一个 卡其色 中途岛 女式衬衫 ,

她穿着一件卡其色中长衬衫，

[ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp] [mæn] ['fæʃ(ə)n] [ɪk'spoʊzɪŋ] ['diːpli] [tænd] [ɑːrmz] .
the sleeves of which were rolled up man fashion exposing deeply tanned arms .
这 袖子 的 哪个 是 滚动 向上 男人 时尚 暴露 深 晒黑的 武器 .

袖子像男人那样卷起来，露出晒成古铜色的双臂。

[hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['kɑːki] [ænd; ənd] [wɔːrn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [tɪlt]
Her hat was also of khaki and worn with an unconventional tilt
她 帽子 曾是 还 的 卡其色 和 磨损 和 一个 非传统 倾斜
['bækwərdz] .
backwards .
向后 .

她的帽子也是卡其色的，但戴法却很特别，向后倾斜着戴。

[ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [soʊ] [skaʊts] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['æntɪkweɪtɪd] [rɪg] ,
A half dozen or so scouts were standing about this antiquated rig ,
一个 一半 打 或者 所以 侦察兵 是 常设 关于 这 过时的 钻井平台 ,

大约有六名侦察兵站在这套老旧的设备周围。

['kɑːmɛntɪŋ] ['friːli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [seɪdʒ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]
commenting freely on it and volunteering sage observations to each other as
评论 自由 在 它 和 志愿服务 圣人 观察 到 每个 其他 作为
[tuː; tə][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
to its history ,
到 它是 历史 ,

大家可以自由地评论它，并就它的历史互相提供真知灼见。

['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəktər] .
mission and character .
使命 和 特点 .

使命与品格。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [sæt] [enθ'rəʊnd] [ə'pɑːn][ɪts] [siːt] [maɪt] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðer; ðər][fræŋk]

The	young	lady	who	sat	enthroned	upon	its	seat	might	have	satisfied	their	frank
这	年轻的	女士	WHO	卫星	登基	之上	它是	座位	可能	有	使满意	他们的	坦率

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [pɔɪnts] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt]

curiosity	on	some	of	these	points	but	she	elected	to	maintain	a	detached
好奇心	在	一些	的	这些	积分	但	她	当选	到	维持	一个	分离的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

端坐在宝座上的那位年轻女子或许可以满足他们对其中某些问题的好奇心，但她却选择保持一种超然的沉默。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt][dɪ'tɜːr][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

This	did	not	deter	the	boys	from	including	even	her	in	their	speculations	.
这	做过	不是	阻止	这	男孩们	从	包括	甚至	她	在	他们的	猜测	.

但这并没有阻止男孩们将她也纳入他们的猜测之中。

“ [aɪ][bet][ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [aʊt] [west] ， ” [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] .

“	I	bet	she	came	from	out	west	,	”	one	of	them	said	.
“	我	赌注	她	来了	从	出去	西方	,	”	一	的	他们	说	.

“我猜她来自西部，”其中一人说道。

“ [aɪ][bet] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] , ” [ə'nʌðər] ['ventʃərd] .

“	I	bet	they	belong	in	a	circus	,	”	another	ventured	.
“	我	赌注	他们	属于	在	一个	马戏团	,	”	其他	冒险	.

“我敢打赌他们应该去马戏团，”另一个人试探性地说道。

[æz; əz][tɑːm] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] ['entər] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʃæk] [ðə; ði]['gɜːlz] [er] [ʌv; əv] ['stʌdid]

As	Tom	approached	to	enter	Administration	Shack	the	girl's	air	of	studied
作为	汤姆	接近	到	进入	行政	窝棚	这	女孩们	空气	的	研究

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tensɪfaɪd] .

unconsciousness	seemed	to	become	the	more	intensified	.
无意识	似乎	到	变得	这	更多的	加强	.

当汤姆走近行政小屋准备进入时，女孩装出一副刻意装作不知情的样子，似乎变得更加强烈了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [tɑːm]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

She	looked	as	if	she	would	not	have	seen	Tom	even	if	he	had	been	an
她	看起来	作为	如果	她	会	不是	有	已见	汤姆	甚至	如果	他	有	到过	一个

['elɪfənt] .

elephant	.
大象	.

她看起来好像就算汤姆是一头大象，她也看不见他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ʌn'plizɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

And	this	notwithstanding	that	he	was	far	from	unpleasing	to	the	eye	.
和	这	虽然	那	他	曾是	远的	从	令人不快	到	这	眼睛	.

尽管如此，他的外表也并不难看。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ， [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ，

As	he	passed	behind	the	carriage	,	however	,	and	up	the	porch	,
作为	他	通过了	在后面	这	运输	,	然而	,	和	向上	这	门廊	,

然而，当他从马车后面经过，走上门廊时，

[ʃiː; ʃi] [ə'veɪld] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] [hɪz; ɪz]

she	availed	herself	of	the	opportunity	for	a	furtive	glimpse	of	him	while	his
她	已利用	她自己	的	这	机会	为了	一个	鬼鬼祟祟	一瞥	的	他	尽管	他的

[bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

back	was	turned	.
后退	曾是	转向	.

趁他背过身去，她偷偷地瞥了他一眼。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr]

As	luck	would	have	it	he	was	just	swinging	around	inside	the	screen	door
作为	运气	会	有	它	他	曾是	只是	摇摆	大约	里面	这	屏幕	门

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ,

and	he	caught	her	,
和	他	捕捉	她	,

真是巧合，他当时正躲在纱门里转来转去，结果就抓住了她。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [red] ['hændɪd] .

as	it	were	,	red	handed	.
作为	它	是	,	红色的	递交	.

简直就是当场抓获。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][stɑːrt] ,

So	in	the	acquaintance	which	was	soon	to	start	,
所以	在	这	熟人	哪个	曾是	很快	到	开始	,

所以，在即将开始的这段相识过程中，

[pʊr] [tɑːm][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [fɜːrst]['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] ['traɪʌmf] .

poor	Tom	had	at	least	this	first	little	preliminary	triumph	.
贫穷的	汤姆	有	在	至少	这	第一的	小的	初步的	胜利	.

可怜的汤姆至少取得了这第一个小小的初步胜利。

[ɪn] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʃæk] [sæt][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['gɝːlz] ['fɑːðər] [ɔːr]['eldər]

In	Administration	Shack	sat	a	man	who	might	have	been	the	girl's	father	or	elder
在	行政	窝棚	卫星	一个	男人	WHO	可能	有	到过	这	女孩们	父亲	或者	长老

['brʌðər] ;

brother	;
兄弟	;

行政小屋里坐着一个男人，他可能是女孩的父亲或哥哥；

[hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][oʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

he	seemed	rather	young	for	the	one	and	old	for	the	other	.
他	似乎	相当	年轻的	为了	这	一	和	老的	为了	这	其他	.

他看起来既年轻又年老，前者似乎年纪偏小，后者似乎年纪偏大。

[tɑːm] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

Tom	soon	learned	that	he	was	her	brother	.
汤姆	很快	学习	那	他	曾是	她	兄弟	.

汤姆很快得知自己是她的哥哥。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [tɑːm] [θɔːt] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,

He	was	a	youngish	looking	man	,	Tom	thought	about	thirty	-	three	or	four	,
他	曾是	一个	年轻气盛的	寻找	男人	,	汤姆	想法	关于	三十	-	三	或者	四	,

他看起来比较年轻，汤姆觉得大概三十三四岁吧。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ʌn'ʃeivd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt]

but	the	fact	that	he	had	been	for	several	days	unshaved	made	it	difficult
但	这	事实	那	他	有	到过	为了	一些	天	未刮胡子	制成	它	难的

[tuː; tə]['hæzərd][ə; eɪ] [ges] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

to	hazard	a	guess	as	to	his	age	.
到	冒险	一个	猜测	作为	到	他的	年龄	.

但他好几天没刮胡子了，所以很难猜测他的年龄。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪ] ['flænl] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['bægi] ['kɔːrdərɔɪ] ['traʊzərz] .

He	wore	a	gray	flannel	shirt	and	baggy	corduroy	trousers	.
他	穿着	一个	灰色的	绒布	衬衫	和	宽松的	灯心绒	裤子	.

他穿着灰色法兰绒衬衫和宽松的灯芯绒裤子。

[hiː; hi][sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] [tʃerz] , [wʌn] [leg]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	sat	in	one	of	the	rustic	chairs	,	one	leg	over	the	other	,
他	卫星	在	一	的	这	乡村	椅子	,	一	腿	超过	这	其他	,

他坐在其中一把简陋的椅子上，一条腿搭在另一条腿上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['kaʊbɔɪ] [hæt] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

and	a	dilapidated	cowboy	hat	perched	upon	his	knee	.
和	一个	破旧的	牛仔	帽子	栖息	之上	他的	膝盖	.

他膝盖上放着一顶破旧的牛仔帽。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑːrlsən] , [ðə; ðɪ] ['rezɪdənt] [trʌ'stiː] [ænd; ənd][kæmp]

He	had	been	talking	with	Mr	.	Carleson	,	the	resident	trustee	and	camp
他	有	到过	说	和	先生	.	卡尔森	,	这	居民	受托人	和	营

[ɪg'zekjətɪv] .

executive	.
管理人员	.

他一直在和常驻受托人兼营地主管卡尔森先生交谈。

['mɪstər] . ['kɑːrlsən] [wɔːr] [ðə; ðɪ] [ˌneglɪ'ʒeɪ] ['kæmpɪŋ] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

Mr	.	Carleson	wore	the	negligee	camping	outfit	and	he	was	far	from	being
先生	.	卡尔森	穿着	这	便服	野营	全套服装	和	他	曾是	远的	从	存在

[ə; eɪ]['pɑːrlər] [skaʊt] ,

a	parlor	scout	,
一个	客厅	侦察	,

卡尔森先生穿着睡衣式的露营服，他与那种只会待在客厅里的童子军形象相去甚远。

[bʌt; bət][baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] [hiː; hi] [siːmd] ['pɑːzətɪvli] ['nɪfti] [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['rʌfɪŋ] -

but	by	contrast	with	the	visitor	he	seemed	positively	nifty	in	his	“	roughing	-
但	经过	对比	和	这	游客	他	似乎	积极地	真棒	在	他的	“	粗加工	-

[ˌaɪ 'tiː] ” [ə'taɪər] .

it	”	attire	.
它	”	服装	.

但与那位访客相比，他穿着“野外生存”的服装显得格外精神。

[ðə; ðɪ] ['stʌdid] ['proʊtest] [ə'genst] ['sɪvəlaɪzd] [fɔːr'mæləti] [meɪd] [baɪ] ['skaʊtɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wʌz; wəz] [hɪr] [pʊt]

The	studied	protest	against	civilized	formality	made	by	scouting	officials	was	here	put
这	研究	反对	反对	文明	正式	制成	经过	侦察	官员	曾是	这里	放

[tuː; tə] [ʃeɪm] [baɪ] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər] .

to	shame	by	this	romantic	looking	stranger	.
到	耻辱	经过	这	浪漫的	寻找	陌生人	.

童子军官员们刻意反抗文明礼仪的做法，在这里被这位外表浪漫的陌生人彻底驳斥了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kloʊðz] [frʌm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

He	must	have	long	since	ceased	to	think	of	clothes	from	any	point	of
他	必须	有	长的	自从	停止	到	思考	的	衣服	从	任何	观点	的

[vjuː] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ðɪs] ['neglɪdʒənt] [sɪm'plɪsəti] .

view	to	have	reached	this	negligent	simplicity	.
看法	到	有	达到	这	疏忽	简单	.

他一定很久以前就不再从任何角度考虑过衣服这件事了，才会达到这种漫不经心的简单境界。

“ [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrlsən] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][tɑːm] .

“	Here	he	is	now	,	”	said	Mr	.	Carleson	,	alluding	to	Tom	.
“	这里	他	是	现在	,	”	说	先生	.	卡尔森	,	暗示	到	汤姆	.

“他现在就在这里，”卡尔森先生指着汤姆说道。

“ ['tɑːmi] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['ferɪs] ,

“	Tommy	,	”	he	continued	,	“	this	is	Mr	.	Ferris	,
“	汤米	,	”	他	持续	,	“	这	是	先生	.	费里斯	,

“汤米，”他继续说道，“这位是费里斯先生。”

[huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrk] [ʌp][ɑːn] [ˌoʊvər'lʊk] ['maʊnt(ə)n] .

who	has	charge	of	the	work	up	on	Overlook	Mountain	.
WHO	有	收费	的	这	工作	向上	在	俯瞰	山	.

谁负责瞭望山上的工作?

[ðeə(r)] ['renəveɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel][ʌp][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They're	renovating	the	old	hotel	up	there	,	you	know	.
它们是	翻新	这	老的	酒店	向上	那里	,	你	知道	.

你知道，他们正在翻修那边的老酒店。

['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][tɪp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [huː]

Somebody	or	other	gave	him	the	tip	that	he	might	find	some	one	here	who
某人	或者	其他	给予	他	这	提示	那	他	可能	寻找	一些	一	这里	WHO

[kʊd; kəd] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊdz] [wɜːrk] ,

could	help	with	the	woods	work	,
可以	帮助	和	这	树林	工作	,

有人告诉他，这里或许能找到人帮忙干林业工作。

['felɪŋ] ['tɪmbər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌndər] [bɔːs] .

felling	timber	and	all	that	;	sort	of	an	under	boss	.
感觉	木材	和	全部	那	;	种类	的	一个	在下面	老板	.

砍伐木材之类的；算是副老板吧。

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] , ['mɪstər] . ['ferɪs] ? ”

That	the	idea	,	Mr	.	Ferris	?	”
那	这	主意	,	先生	.	费里斯	?	”

这就是你的想法吗，费里斯先生？

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt][æt; ət] ['kætˌskɪl] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ][foʊks] , ” [sed]

“	It	was	the	station	agent	at	Catskill	that	told	me	about	you	folks	,	”	said
“	它	曾是	这	车站	代理人	在	卡茨基尔	那	讲述	我	关于	你	各位	,	”	说

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

the	visitor	.
这	游客	.

“是卡茨基尔车站的站长告诉我你们的事，”这位游客说道。

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [hɪr] [huː] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk]

“	He	seemed	to	think	I	might	find	a	young	fellow	here	who	might	like	to	take
“	他	似乎	到	思考	我	可能	寻找	一个	年轻的	同伴	这里	WHO	可能	喜欢	到	拿

[ə; eɪ]['flaɪər][ɪn] [wɜːrk] [ə'lɔːŋ] [æd'ventʃərəs] [laɪnz] — [wɪð; wɪθ] [peɪ] .

a	flyer	in	work	along	adventurous	lines	—	with	pay	.
一个	传单	在	工作	沿着	冒险的	线条	—	和	支付	.

“他似乎认为我可能会在这里找到一个年轻人，他可能喜欢尝试一些有冒险精神的工作——而且还有报酬。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Just	for	a	month	or	two	of	course	.
只是	为了	一个	月	或者	二	的	课程	.

当然，也就一两个月而已。

[wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [θɪŋz] [θruː] [ʌp] [ðer; ðər][soʊ][ðə; ði] [pleɪs] [kæn; kən][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd]

We're	trying	to	rush	things	through	up	there	so	the	place	can	be	re	-	opened
是	尝试	到	匆忙	事物	通过	向上	那里	所以	这	地方	能	是	关于	-	打开

[nekst] ['siːz(ə)n] .

next	season	.
下一个	季节	.

我们正在加快那边的进度，以便下个赛季那里能够重新开放。

[aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] [ðoʊ] , [nɑːt][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

I	guess	there's	not	much	chance	of	that	though	,	not	the	way	things	are	going	.
我	猜测	有	不是	很多	机会	的	那	尽管	,	不是	这	方式	事物	是	去	.

我觉得这种可能性不大，照目前的情况来看。

“ [wiː; wi] — [eɪ] — [wiː; wi] [lɔːst] [ə; eɪ][dɔːg] [læst] [wiːk] , [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]['waɪldkæt] .

“	We	—	eh	—	we	lost	a	dog	last	week	,	killed	by	a	wildcat	.
“	我们	—	嗯	—	我们	丢失的	一个	狗	最后的	星期	,	被杀	经过	一个	野猫	.

“我们——呃——上周我们失去了一只狗，它被一只野猫咬死了。”

[wiː; wi] [went] ['æftər][ðə; ði]['waɪldkæt] , [faʊnd] [ə; eɪ] [ber] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['rætlsneɪk]

We	went	after	the	wildcat	,	found	a	bear	that	had	been	killed	by	a	rattlesnake
我们	去	后	这	野猫	,	成立	一个	熊	那	有	到过	被杀	经过	一个	响尾蛇

,

,

,

我们追寻那只野猫，却发现了一头被响尾蛇咬死的熊。

[faʊnd] [ðə; ði] ['rætəlˌsneɪks] [nest] [ænd; ənd] [kɪld] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

found	the	rattlesnake's	nest	and	killed	four	of	them	.
成立	这	响尾蛇的	巢	和	被杀	四	的	他们	.

找到了响尾蛇的巢穴，并杀死了四条蛇。

[ðæt] ['wʊdnt] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

That	wouldn't	appeal	to	you	,	I	suppose	?
那	不会	上诉	到	你	,	我	认为	?

我想你大概不会喜欢那种风格吧?

[aɪ] [tel] [ðæt] [tuː; tə] ['evri] ['laɪkli] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ɪts] ['aʊər; ɑːr][stɑːr] [əd'ventʃər] ,

I	tell	that	to	every	likely	young	fellow	,	it's	our	star	adventure	,
我	告诉	那	到	每一个	可能	年轻的	同伴	,	它是	我们的	星星	冒险	,

我跟每个有潜力的年轻人都这么说，这是我们最精彩的冒险故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [pʊl] , ['sʌmhaʊ] .

but	it	doesn't	seem	to	pull	,	somehow	.
但	它	不	似乎	到	拉	,	不知何故	.

但不知为何，它似乎不起作用。

[maɪ] ['sɪstər] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wer] [ðə; ði]['waɪldkæt] [hæŋz] [aʊt] [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə]

My	sister	thinks	she	knows	where	the	wildcat	hangs	out	but	we	haven't	time	to
我的	姐姐	思考	她	知道	在哪里	这	野猫	悬挂	出去	但	我们	还没有	时间	到

[goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] .

go	after	him	.
去	后	他	.

我妹妹认为她知道那只野猫在哪里出没，但我们没时间去追它。

“ [lets] [siː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] ,

“	Let's	see	,	”	he	added	,	with	the	effect	of	wishing	to	be	honest	,
“	我们来吧	看	,	”	他	额外	,	和	这	影响	的	祝	到	是	诚实的	,

“让我想想，”他补充道，语气中带着一丝坦诚的意味。

“ [wiː; wi] — [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['iːgəlz] [ʌp] [ðer; ðər] , [tuː] .

“	we	—	we	have	some	eagles	up	there	,	too	.
“	我们	—	我们	有	一些	老鹰	向上	那里	,	也	.

“我们——我们那里也有一些老鹰。”

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪnd'juːsmənts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [əd'ventʃər] .

Those	are	about	the	only	inducements	along	the	line	of	possible	adventure	.
那些	是	关于	这	仅有的	诱导	沿着	这	线	的	可能的	冒险	.

这些大概是仅有的几项可能带来的冒险诱惑了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['presəpɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][fɔːl] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

There's	a	precipice	you	could	fall	off	if	you	wanted	to	.
有	一个	悬崖	你	可以	落下	离开	如果	你	通缉	到	.

如果你想的话，你可以从悬崖上跳下去。

['stɔrmz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [bæd] [ʌp] [ðer; ðər] .

Storms	are	pretty	bad	up	there	.
暴风雨	是	漂亮的	坏的	向上	那里	.

那里的风暴非常严重。

“ [wɪə(r)] ['tʃɑːpɪŋ] [daʊn] [triːz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [sʌm; səm] ['rʌstɪk] [steps] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [poʊlz]

“	We're	chopping	down	trees	and	building	some	rustic	steps	and	putting	up	poles
是	切碎	向下	树木	和	建筑	一些	乡村	步骤	和	推杆	向上	杆子

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [foʊn] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [ˌaʊt'saɪd] .

for	the	'	phone	wires	and	doing	a	lot	of	odds	and	ends	outside	.
为了	这	-	电话	电线	和	正在做	一个	很多	的	赔率	和	结束	外部	.

“我们正在砍伐树木，建造一些简陋的台阶，竖起电话线的杆子，并在户外做很多零零碎碎的事情。

[wʌt] [aɪm]['æftər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] - [baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] [huː] [kæn; kən] [bɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gæŋ] [ʌv; əv]

What	I'm	after	is	a	young	chap	'	bout	your	age	who	can	boss	a	little	gang	of
什么	我是	后	是	一个	年轻的	小伙子	-	回合	你的	年龄	WHO	能	老板	一个	小的	帮派	的

['tendə(r).fʊt] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

tenderfoots	and	keep	them	interested	and	get	some	work	out	of	them	;
新手	和	保持	他们	感兴趣的	和	得到	一些	工作	出去	的	他们	;

我想要的是一个和你年纪相仿的年轻人，能够领导一小群新手，让他们保持兴趣并让他们干活；

[kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['flɔpɪŋ] .

keep	them	from	flopping	.
保持	他们	从	扑腾	.

防止它们倒伏。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] , ['oʊnli][ðə; ði] [peɪ] ,

“	Of	course	I	can't	guarantee	the	adventures	,	only	the	pay	,
的	课程	我	不能	保证	这	冒险	,	仅有的	这	支付	,

“我当然不能保证会有冒险经历，只能保证报酬。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪld][spɑːt][ʌp] [ðer; ðər] .

but	it's	a	pretty	wild	spot	up	there	.
但	它是	一个	漂亮的	荒野	点	向上	那里	.

但那里的确是个相当荒凉的地方。

[its] [noʊ][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] .

It's	no	job	in	a	department	store	.
它是	不	工作	在	一个	部门	店铺	.

这可不是百货公司的工作。

[wʌt] [aɪm]['æftər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huːm] [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən]

What	I'm	after	is	a	young	fellow	whom	I	don't	have	to	manage	but	who	can
什么	我是	后	是	一个	年轻的	同伴	谁	我	不	有	到	管理	但	WHO	能

[help] ['mænɪdʒ] .

help	manage	.
帮助	管理	.

我想要的是一个年轻人，我不需要管理他，但他可以协助我进行管理。

['mɪstər] . ['kɑːrlsən] [sez] [jʊə(r)] [æn; ən][ɔːl] [ə'raʊnd] [skaʊt] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

Mr	.	Carleson	says	you're	an	all	around	scout	and	fond	of	adventure	.
先生	.	卡尔森	说道	你是	一个	全部	大约	侦察	和	喜爱	的	冒险	.

卡尔森先生说你是一名全能童子军，喜欢冒险。

[ɪf] [soʊ][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

If	so	I	thought	you	might	be	interested	.
如果	所以	我	想法	你	可能	是	感兴趣的	.

如果是这样的话，我想你可能会感兴趣。

[wiːl] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['eni] [əd'ventʃəz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ,

We'll	give	you	just	what	you're	getting	here	and	any	adventures	you	may	have	,
出色地	给	你	只是	什么	你是	获得	这里	和	任何	冒险	你	可能	有	,

我们会告诉你你在这里能得到什么，以及你可能遇到的任何冒险经历。

[θroʊn] [ɪn] — [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊnəs] .

thrown	in	—	as	a	sort	of	a	bonus	.
抛掷	在	—	作为	一个	种类	的	一个	奖金	.

算是额外赠送的。

" [tɑːm] [laɪkt] [ðɪs] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['mɪnɪt] ;
" Tom liked this man from the first minute ;
" 汤姆 喜欢 这 男人 从 这 第一的 分钟 ;

"汤姆从一开始就喜欢这个人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪstfəli] ['hoʊpf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] ['ræðər]
he was amused at his wistfully hopeful way of setting forth the rather
他 曾是 觉得好笑 在 他的 怅然地 充满希望 方式 的 环境 前进 这 相当
['duːbiəs] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] .
dubious advantages of life on the mountain .
可疑 优势 的 生活 在 这 山 .

他觉得他用一种略带憧憬和希望的口吻来描述山中生活那些不太可靠的优势，这很有趣。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət]['mɪstər] . ['kɑːrlsən] .
He looked inquiringly at Mr . Carleson .
他 看起来 询问地 在 先生 . 卡尔森 .

他疑惑地看着卡尔森先生。

" [its] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['tɑːmi] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪg'zekjətɪv] .
" It's up to you , Tommy , " said the executive .
" 它是 向上 到 你 , 汤米 , " 说 这 管理人员 .

"这取决于你，汤米，"这位高管说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ðer; ðər][ænd; ənd] [help] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [wiːl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [plʌg]
" If you want to go up there and help these people , we'll manage to plug
" 如果 你 想 到 去 向上 那里 和 帮助 这些 人们 , 出色地 管理 到 插头
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

"如果你想上去帮助这些人，我们会努力坚持下去。"

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
I know you're about due for a little change .
我 知道 你是 关于 到期的 为了 一个 小的 改变 .

我知道你该做出一些改变了。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɪdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr]
Maybe it would do you good to get away from the kids for a month or
或许 它 会 做 你 好的 到 得到 离开 从 这 孩子们 为了 一个 月 或者
[soʊ] . "
so . "
所以 . "

或许离开孩子们一个月左右对你有好处。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" You — you didn't mean for me to go along with you right now , did you ?
" 你 — 你 没有 意思是 为了 我 到 去 沿着 和 你 正确的 现在 , 做过 你 ?

"你——你不是故意让我现在就跟着你走的，对吧？"

" [tɑːm] [æskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [waɪ] — [noʊ] , [ænd; ənd] [jes] , " [sed] ['ferɪs] .
" Why — no , and yes , " said Ferris .
" 为什么 — 不 , 和 是的 , " 说 费里斯 .

"为什么——不，也是，"费里斯说。

" [moʊst] ['fɛloʊz] [huː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [dəunt] [ʃoʊ] [ʌp] .
" Most fellows who promise to come don't show up .
" 最多 伙伴们 WHO 承诺 到 来 不 展示 向上 .

"大多数答应来的人都不会出现。"

[aɪv] [bɪ'kʌm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I've	become	sort	of	superstitious	about	it	.
我已经	变得	种类	的	迷信的	关于	它	.

我对此变得有点迷信了。

[aɪ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][græb][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I	usually	grab	them	if	I	can	.
我	通常	抓住	他们	如果	我	能	.

如果可以的话，我通常会把它们拿走。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jʊə(r)] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪfˌræf] , [bʌt; bət] , [wel] ,

Of	course	,	you're	not	one	of	the	riffraff	,	but	,	well	,
的	课程	,	你是	不是	一	的	这	痞子	,	但	,	出色地	,

当然，你不是乌合之众，但是，嗯……

[aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] .

I'd	like	it	a	little	better	if	you	came	along	.
ID	喜欢	它	一个	小的	更好的	如果	你	来了	沿着	.

如果你能一起来，我会更开心一些。

[ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði][hænd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

A	bird	in	the	hand	,	you	know	.
一个	鸟	在	这	手	,	你	知道	.

一鸟在手，就是最好的选择。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Does	it	appeal	to	you	?
做	它	上诉	到	你	?

你觉得它有吸引力吗?

" [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [jes] , " [sed] [tɑ:m] .

“	Well	,	I	guess	yes	,	"	said	Tom	.
"	出色地	,	我	猜测	是的	,	"	说	汤姆	.

“嗯，我想是的，”汤姆说。

“ [maɪ]['sɪstər] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][hæz; həz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk][ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['nevər] ['ʃoʊɪŋ]

“	My	sister	outside	there	has	a	sort	of	a	joke	about	them	never	showing
"	我的	姐姐	外部	那里	有	一个	种类	的	一个	开玩笑	关于	他们	绝不	显示

[ʌp] .

up	.
向上	.

“我妹妹在外面开玩笑说他们从来不会出现。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][dʒɑ:bz] [laɪk] [ðæt] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði][kaɪnd]

She	says	the	kind	that	are	in	need	of	jobs	like	that	are	usually	the	kind
她	说道	这	种类	那	是	在	需要	的	工作	喜欢	那	是	通常	这	种类

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪ'pend] [ɑ:n] .

you	can't	depend	on	.
你	不能	依赖	在	.

她说，需要这类工作的人通常是那种不可靠的人。

[ɪf] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ʌp] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ʃi:d] [dʒʌst] [læf] . "

If	I	told	her	you	were	coming	along	up	next	Monday	she'd	just	laugh	.	"
如果	我	讲述	她	你	是	未来	沿着	向上	下一个	周一	棚	只是	笑	.	"

如果我告诉她你下周一要来，她肯定会笑的。

“ [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ” [sed] [tɑːm] .
“ Oh , is that so ? ” said Tom .
“ 哦 , 是 那 所以 ? ” 说 汤姆 .

“哦，是这样吗？”汤姆说。

“ [wel] [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] ,
“ Well just for that ,
“ 出色地 只是 为了 那 ,

“就凭这一点，

[aɪl] [goʊ] [ɪf] [juːl] [weɪt] [ten] ['mɪnɪts] [tɪl] [aɪ] [θroʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌfl] [bæg] .
I'll go if you'll wait ten minutes till I throw some things in a duffel bag .
患病的 去 如果 你会 等待 十 分钟 直到 我 扔 一些 事物 在 一个 帆布包 包 .

如果你愿意等十分钟，让我把一些东西装进旅行袋里，我就走。

[ɪf] [aɪ] [weɪt] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði]['waɪldkæt] [meɪ] [daɪ] . ”
If I wait till Monday the wildcat may die . ”
如果 我 等待 直到 周一 这 野猫 可能 死 . ”

如果我等到星期一，那只野猫可能就死了。

“ [juːl] [stɑːrt][baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [læf] [ɑːn][hɜːr; hər] , ” [læft] ['mɪstər] . ['kɑːrlsən] .
“ You'll start by having the laugh on her , ” laughed Mr . Carleson .
“ 你会 开始 经过 拥有 这 笑 在 她 , ” 笑了 先生 . 卡尔森 .

“你首先要做的就是嘲笑她，”卡尔森先生笑着说。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [twaɪs] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ,
So it happened that twice , even before they were introduced ,
所以 它 发生 那 两次 , 甚至 前 他们 是 介绍 ,

所以，在他们被介绍之前，就发生了两次这样的事：

[tɑːm][hæd; həd][ðə; ði] [læf] [ɑːn] [ðɪs] [jʌŋ] ['dæmzl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
Tom had the laugh on this young damsel of the mountain .
汤姆 有 这 笑 在 这 年轻的 闺女 的 这 山 .

汤姆嘲笑了这位山中少女。

[fɜːrst] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər] ['dɪgnɪfaɪd] [kəm'poʊʒər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [glɪmps]
First when she relaxed her dignified composure long enough to steal a glimpse
第一的 什么时候 她 轻松 她 凝重 镇定 长的 足够的 到 偷 一个 一瞥
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

首先，她放松了端庄的姿态，偷偷瞥了他一眼。

[ænd; ənd] ['sekənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .
And second when he came out ready to start .
和 第二 什么时候 他 来了 出去 准备好 到 开始 .

其次，当他出来准备开始时。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [slaɪt] [ʃə'grɪn] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd] ['mætər] .
He enjoyed her slight chagrin in this second matter .
他 享受 她 轻微 懊恼 在 这 第二 事情 .

他很享受她在这件事上略带懊恼的表情。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['stoʊlən] [glæns] , [pʊr] [tɑːm][wʌz; wəz] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
As for the stolen glance , poor Tom was too simple in a way ,
作为 为了 这 被盗 瞥一眼 , 贫穷的 汤姆 曾是 也 简单的 在 一个 方式 ,

至于那次偷瞄，可怜的汤姆在某种程度上太单纯了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] [ðæt] .
to think twice about that .
到 思考 两次 关于 那 .

对此要三思。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER XIV

章 十四

第十四章

[ðə; ði][dʒɑːb][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

THE JOB ON THE MOUNTAIN

这 工作 在 这 山

山上的工作

[ðə; ði][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊk] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] , [sloʊəst] ,

The ride to the summit of Overlook Mountain was the longest , slowest ,

这 骑 到 这 首脑 的 俯瞰 山 曾是 这 最长 , 最慢 ,

前往俯瞰山顶的路程最长、最慢，

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][raɪd] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'pɑːn] .

hardest ride that Tom had ever been upon .

最难 骑 那 汤姆 有 曾经 到过 之上 .

这是汤姆经历过的最艰难的旅程。

[frʌm; frəm] ['kætˌskɪl] [tuː; tə] [west] ['sɔgɚtiːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] ,

From Catskill to West Saugerties it was not so bad ,

从 卡茨基尔 到 西方 索格蒂斯 它 曾是 不是 所以 坏的 ,

从卡茨基尔到西索格蒂斯一带情况还不算太糟。

[ðoʊ] ['tiːdiəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spraɪtli] ['flɪvər] .

though tedious enough to one accustomed to the sprightly flivver .

尽管 乏味 足够的 到 一 习惯 到 这 轻快的 货车 .

虽然对于习惯了轻快老爷车的人来说，这多少有些乏味。

[frʌm; frəm] [west] ['sɔgɚtiːz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz]

From West Saugerties they had to go out of their way for several miles

从 西方 索格蒂斯 他们 有 到 去 出去 的 他们的 方式 为了 一些 英里

[ɪn][ə; eɪ] [ˌnɔːrθ'westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [plɑːt] [kloʊv] [poʊst] ['ɑːfɪs] .

in a northwesterly direction till they came to Plaat Clove Post Office .

在 一个 西北风 方向 直到 他们 来了 到 普拉特 丁香 邮政 办公室 .

从西索格蒂斯出发，他们不得不绕道向西北方向行驶好几英里，才到达普拉特克洛夫邮局。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][roʊd] [saʊθ] ['oʊvər] ['plætˌkɪl] ['maʊnt(ə)n] , [ə; eɪ]

From this settlement they followed the road south over Plattekill Mountain , a

从 这 沉降 他们 随后 这 路 南 超过 普拉特基尔 山 , 一个

[lə'bɔːriəs] [ɪ'nʌf] [klaɪm] ,

laborious enough climb ,

费力的 足够的 爬 ,

从这个定居点出发，他们沿着道路向南翻越普拉特基尔山，这是一段相当艰辛的攀登。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][pæst]['ekoʊ] [leɪk] , [ə; eɪ] ['loʊnli] ,

and so on past Echo Lake , a lonely ,

和 所以 在 过去的 回声 湖 , 一个 孤独 ,

就这样，过了回声湖，一条孤独的.....

[wʊd] - [ɪm'baʊərd] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊk] .

wood - embowered sheet of water on the lower reaches of Overlook .

木头 - 弓形 床单 的 水 在 这 降低 到达 的 俯瞰 .

俯瞰山脚下，一片木雕镶嵌的水面。

[hɪr] [bɪ'gæn][ðə; ði][klaɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['mɑːnərk] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] ,

Here began the climb of the rugged monarch on the wild ,

这里 开始 这 爬 的 这 崎岖 君主 在 这 荒野 ,

这位威猛的王者从此开始了他在荒野中的攀登之旅。

[rɑːk] - ['stʌdɪd] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['entərpraɪzɪŋ] ['vɪʒəneri] ['meni] ['jɪrz] [bæk] [hæd; həd]

rock	-	studded	summit	of	which	some	enterprising	visionary	many	years	back	had
岩石	-	带钉的	首脑	的	哪个	一些	进取	有远见的	许多	年	后退	有

[ʃoʊn] [ðə; ði] ['ræʃnəs] [ænd; ənd] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ][hoʊ'tel] .

shown	the	rashness	and	hardihood	to	erect	a	hotel	.
所示	这	鲁莽	和	坚韧	到	直立	一个	酒店	.

多年前，一些富有远见的创业者曾大胆而勇敢地在岩石嶙峋的山顶上建造了一家酒店。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [sək'ses] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'moʊtnəs]

It	could	never	have	been	a	pronounced	success	by	reason	of	its	remoteness
它	可以	绝不	有	到过	一个	发音	成功	经过	原因	的	它是	偏远

[ænd; ənd] [ˌɪnækˌsesə'bɪlәti] .

and	inaccessibility	.
和	无障碍设施	.

由于地处偏远、交通不便，它永远不可能取得显著的成功。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hɑːstəlriz] [pɜːrtʃt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˌoʊvər'lʊk] ['maʊnt(ə)n] [haʊs] [bʌt; bət]

There	are	hostelries	perched	as	high	as	the	old	Overlook	Mountain	House	but
那里	是	旅店	栖息	作为	高的	作为	这	老的	俯瞰	山	房子	但

[fjuː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lə'bɔːriəs] [ə'proʊtʃ] .

few	with	such	laborious	approach	.
很少	和	这样的	费力的	方法	.

有些旅馆像老瞭望山庄一样坐落在高处，但很少有旅馆像它这样建造得如此费力。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dæmɪdʒd] [baɪ]['faɪər][ænd; ənd] ['renəveɪtɪd] .

Once	it	had	been	damaged	by	fire	and	renovated	.
一次	它	有	到过	损坏的	经过	火	和	翻新	.

它曾被火灾损坏，后经翻修。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən] ; ['ɔːf(ə)n] [kloʊzd] .

Sometimes	it	had	been	open	;	often	closed	.
有时	它	有	到过	打开	;	经常	关闭	.

有时是开着的，常常是关着的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz] ['bɑrnˌlaɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] .

It	was	and	is	barnlike	and	unlovely	.
它	曾是	和	是	像谷仓一样	和	不可爱	.

它过去像个谷仓，现在也一样，一点也不漂亮。

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld]

A	secret	wireless	station	is	said	to	have	been	maintained	in	it	during	the	world
一个	秘密	无线的	车站	是	说	到	有	到过	维持	在	它	期间	这	世界

[wɔːr] .

war	.
战争	.

据说二战期间这里曾设有一个秘密无线电台。

[ɪn][ɪts] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][dɪs'juːs] ['goʊsts] , [nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['maʊnt(ə)n] ['klaɪmɪŋ] , [ɑːr; ər] [ə'ledʒd] [tuː; tə]

In	its	intervals	of	disuse	ghosts	,	not	averse	to	mountain	climbing	,	are	alleged	to
在	它是	间隔	的	废弃	鬼魂	,	不是	反	到	山	攀登	,	是	据称	到

[hæv; həv] ['pætrənaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

have	patronized	it	.
有	受惠	它	.

据说，在它废弃不复存在的时期，一些不惧登山的鬼魂曾光顾过这里。

['kaʊntɜˌfɪtɜz, 'kaʊnɜˌfɪtɜz][ænd; ənd] ['kɪdˌnæpɜz] [ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'veɪld] [ðəm'selvz]

Counterfeiters	and	kidnappers	are	reported	to	have	availed	themselves
造假者	和	绑架者	是	据报道	到	有	已利用	他们自己

[ʌv; əv][ɪts] [rɪ'moʊtnəs] .

of	its	remoteness	.
的	它是	偏远	.

据报道，造假者和绑架者利用了该地区的偏远位置。

[ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['keɪbəlz] [ri:tʃɪŋ]

A	disturbing	reminder	of	its	insecurity	may	be	seen	in	the	long	cables	reaching
一个	令人不安	提醒	的	它是	不安全感	可能	是	已见	在	这	长的	电缆	到达

['slæntɪŋwez] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɪts] [i:vz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tu:; tə] [seɪf] ['æŋkərɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði]

slantingways	down	from	its	eaves	in	every	direction	to	safe	anchorage	in	the
倾斜的道路	向下	从	它是	檐	在	每一个	方向	到	安全的	安克雷奇	在	这

['rɑ:ki] [graʊnd] .

rocky	ground	.
岩石	地面	.

从屋檐向各个方向倾斜垂下的长缆绳，可以令人不安地感受到这座建筑的不安全感，这些缆绳最终都稳固地锚定在岩石地面上。

[ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['sævɪdʒ] [bi:sts] [kæn; kən] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

In	the	woods	about	it	savage	beasts	can	be	heard	in	the	night	and	among
在	这	树林	关于	它	野蛮的	野兽	能	是	听到	在	这	夜晚	和	之中

[ðə; ði] [krægz] [ʌv; əv] [ɪts] [prɪ'sɪpɪtəs] ['i:stərn] [feɪs] [ðə; ði] [waɪld] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:g(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	crags	of	its	precipitous	eastern	face	the	wild	cries	of	the	eagle	and	the
这	峭壁	的	它是	陡峭	东	脸	这	荒野	哭泣	的	这	鹰	和	这

[hɔ:k] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

hawk	pierce	the	darkness	.
鹰	刺穿	这	黑暗	.

在它周围的树林里，夜里可以听到野兽的咆哮；在它陡峭的东坡峭壁间，鹰隼的鸣叫声刺破了黑暗。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['hoʊmli] [oʊld] ['maʊnt(ə)n] [haʊs] ['kænɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['waɪldnəs]

Even	the	homely	old	Mountain	House	cannot	destroy	the	effect	of	primitive	wildness
甚至	这	家常的	老的	山	房子	不能	破坏	这	影响	的	原始	野性

['ʌndər] [ɪts] ['veri] ['ʃædoʊ] .

under	its	very	shadow	.
在下面	它是	非常	阴影	.

即使是朴素的老山间小屋也无法抹去它阴影下原始荒野的影响。

[ɪn] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] ['si:z(ə)n] [wen] [ði:z] [ɪ'vents] [ə'kɜ:rd] ,

In	the	memorable	season	when	these	events	occurred	,
在	这	难忘	季节	什么时候	这些	活动	发生	,

在这些事件发生的那个令人难忘的赛季里，

[sʌm; səm] ['sæŋgwɪn] ['dri:mər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

some	sanguine	dreamer	with	the	means	to	indulge	his	fancy	,
一些	乐观	梦想家	和	这	方法	到	放纵	他的	想要	,

某个乐观的梦想家，有能力满足自己的幻想。

[hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ænd; ənd] [prə'si:did] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['rɑ:ðər] [ɪk'stensɪv] [skeɪl] [tu:; tə] ['renəveɪt] [ðə; ði]

had	purchased	and	proceeded	on	a	rather	extensive	scale	to	renovate	the
有	购买	和	继续	在	一个	相当	广泛的	规模	到	翻新	这

[oʊld] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ɪts] [ɪ'mi:diət] [sə'raʊndɪŋz] .

old	structure	and	to	improve	its	immediate	surroundings	.
老的	结构	和	到	提升	它是	即时	周围环境	.

他们买下了这处房产，并进行了相当大规模的翻新，同时改善了其周边环境。

[sɪns] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [ɪk'splɔɪt] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'seɪf] [tu:; tə] ['rɪdɪkju:l] [æn; ən]

Since	the	memorable	exploit	of	Christopher	Columbus	it	is	unsafe	to	ridicule	an
自从	这	难忘	开发	的	克里斯托弗	哥伦布	它	是	不安全	到	嘲笑	一个

[æd'ventʃərəs] ['entərpraɪz] ,

adventurous	enterprise	,
冒险的	企业	,

自从克里斯托弗·哥伦布的壮举之后，嘲笑冒险行为就变得不安全了。

[haʊ'evər] [ju:'toʊpiən] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðɪs] [mʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] ,

however	Utopian	,	and	there	is	this	much	,	at	least	,
然而	乌托邦	,	和	那里	是	这	很多	,	在	至少	,

然而，尽管它很理想化，但至少有一点值得肯定。

[tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] :

to	be	said	for	the	work	that	was	started	:
到	是	说	为了	这	工作	那	曾是	开始	:

值得一提的是，这项工作已经启动：

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kruː] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen]

it	gave	employment	to	a	miscellaneous	crew	of	workers	at	a	time	when
它	给予	就业	到	一个	各种各样的	全体人员	的	工人	在	一个	时间	什么时候

[wɜːrk] [wʌz; wəz] [skers] .

work	was	scarce	.
工作	曾是	稀少	.

在工作机会稀少的时期，它为形形色色的工人提供了就业机会。

[laɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [oʊld] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'sɜːtntiːz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt]

Life	on	the	frowning	old	mountain	with	the	uncertainties	and	discomforts
生活	在	这	皱眉	老的	山	和	这	不确定性	和	不适

[ə'tendɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] ,

attending	employment	,
参加	就业	,

在阴沉古老的山上生活，伴随着就业的不确定性和种种不适，

[pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ə'piːl] [tuː; tə] [æd'ventʃərəs] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'loʊ] .

proved	to	have	no	appeal	to	adventurous	youth	in	the	country	below	.
已证实	到	有	不	上诉	到	冒险的	青年	在	这	国家	以下	.

事实证明，它对下层国家的爱冒险的年轻人没有任何吸引力。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['wɜːrkərz] , ['moʊstli]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] ,

The	little	band	of	workers	,	mostly	amateurs	,
这	小的	乐队	的	工人	,	大多	业余爱好者	,

这支由大多数业余爱好者组成的小团队，

[wɜːr; wər] [ri'kruːtid] [frʌm; frəm] ['distənsiz] [ænd; ənd] [ləu'kælitiz] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

were	recruited	from	distances	and	localities	which	gave	the	work	a	certain
是	招募	从	距离	和	地方	哪个	给予	这	工作	一个	肯定

['glæmər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɪk'spɪriənst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['rɪgərz] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

glamor	until	they	experienced	something	of	its	rigors	and	isolation	.
魅力	直到	他们	经验丰富的	某物	的	它是	严酷	和	隔离	.

他们从遥远的地方招募而来，这使得这项工作带有一种光鲜亮丽的色彩，直到他们体验到这项工作的艰辛和孤独。

[ðen] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] .

Then	they	departed	unceremoniously	.
然后	他们	已离开	不体面地	.

然后他们就悄然离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['niːlsən] ['ferɪs] ['wɑːntɪd] [wʌn] ['riːəl] [skaʊt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði]

It	was	no	wonder	that	Nielson	Ferris	wanted	one	real	scout	to	assist	in	the
它	曾是	不	想知道	那	尼尔森	费里斯	通缉	一	真实的	侦察	到	协助	在	这

['sʌmtaɪmz] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [tæsk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] .

sometimes	disheartening	task	which	he	was	superintending	.
有时	令人沮丧	任务	哪个	他	曾是	监督	.

难怪尼尔森·费里斯想要一位真正的球探来协助他完成这项有时令人沮丧的任务。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ɑːn][ðə; ði] [wei]

ON	THE	WAY
在	这	方式

途中

[ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] [siːt] [wʌz; wəz][nɑːt][waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] [θriː] ,

The	buckboard	seat	was	not	wide	enough	to	accommodate	the	three	,
这	马车	座位	曾是	不是	宽的	足够的	到	容纳	这	三	,

马车的座位不够宽，容不下三个人。

[soʊ][tɑːm][sæt][ɪn] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

so	Tom	sat	in	back	with	his	legs	dangling	over	,	and	occasionally	,	by	way	of
所以	汤姆	卫星	在	后退	和	他的	腿	悬挂	超过	,	和	偶尔	,	经过	方式	的

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] ,

stretching	himself	,
伸展	他自己	,

于是汤姆坐在后座上，双腿悬空，偶尔会伸伸懒腰。

[stʊd] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːt] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

stood	up	behind	the	seat	,	holding	on	to	the	back	and	chatting	with	the	other
站立	向上	在后面	这	座位	,	保持	在	到	这	后退	和	聊天	和	这	其他

[tuː] .

two	.
二	.

他站在座位后面，扶着椅背，和另外两人聊天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] , [hɑːrd] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

It	was	a	slow	,	hard	pull	up	the	mountain	,
它	曾是	一个	慢的	,	难的	拉	向上	这	山	,

这是一段缓慢而艰辛的登山之旅。

['oʊvər][ə; eɪ] [wʊdz] [roʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][treɪl] .

over	a	woods	road	which	was	hardly	more	than	a	trail	.
超过	一个	树林	路	哪个	曾是	几乎	更多的	比	一个	踪迹	.

沿着一条林间小路走，这条路与其说是小路，不如说是一条小径。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,

Again	and	again	they	stopped	to	rest	the	struggling	horses	,
再次	和	再次	他们	停止	到	休息	这	挣扎	马匹	,

他们一次又一次地停下来，让疲惫不堪的马匹休息。

[ænd; ənd][tɑːm] [pleɪst] [stoʊnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪr] [wiːlz] .

and	Tom	placed	stones	under	the	rear	wheels	.
和	汤姆	放置	石头	在下面	这	后部	车轮	.

汤姆在后轮下垫了石头。

“ [haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	How	many	have	you	got	working	up	there	?	”	he	asked	.
“	如何	许多	有	你	得到	在职的	向上	那里	?	”	他	问	.

他问道：“上面有多少人工作？”

“ [oʊ] - [baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] ['ferɪs] .

“	Oh	'	bout	a	dozen	just	now	,	”	said	Ferris	.
“	哦	-	回合	一个	打	只是	现在	,	”	说	费里斯	.

“哦，刚才大概有十几人吧，”费里斯说。

“ [bʌt; bət]['oʊnli] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['stediz] .

“	But	only	four	of	them	are	steadies	.
“	但	仅有的	四	的	他们	是	稳定器	.

“但其中只有四位是稳定的。”

[ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

They	come	and	go	.
他们	来	和	去	.

他们来来往往。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ʃoʊˈfɜːr] [huː] [lɔːst] [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] [kɑːnt] [draɪv] ; ['hiːz] [nɑːt][soʊ][bæd] .

We've	got	a	chauffeur	who	lost	his	license	and	can't	drive	;	he's	not	so	bad	.
我们已经	得到	一个	司机	WHO	丢失的	他的	执照	和	不能	驾驶	;	他是	不是	所以	坏的	.

我们有个司机，他驾照被吊销了，不能开车了；不过他也没那么糟糕。

[wiːv] [gɑːt][æn; ən] [ɪnˈventər] [huː] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ;

We've	got	an	inventor	who	invented	a	substitute	for	gasoline	;
我们已经	得到	一个	发明者	WHO	发明	一个	代替	为了	汽油	;

我们有一位发明家，他发明了一种汽油替代品；

['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔː] [suːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] — ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [iks'pekts] .

he's	waiting	for	a	law	suit	to	be	decided	in	his	favor	—	fifty	thousand	bucks	I	think	he	expects	.
他是	等待	为了	一个	法律	套装	到	是	决定	在	他的	偏爱	—	五十	千	雄鹿	我	思考	他	预期	.

他正在等待一场对他有利的诉讼判决——我想他预计能拿到五万美元。

['hiːz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .

He's	good	for	the	summer	.
他是	好的	为了	这	夏天	.

他很适合夏天来这里。

[wiːv] [gɑːt][æn; ən][eks] - ['soʊldʒər] ; ['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪr] [dʌk] . ”

We've	got	an	ex	-	soldier	;	he's	a	good	worker	,	but	a	queer	duck	.	”
我们已经	得到	一个	前任	-	士兵	;	他是	一个	好的	工人	,	但	一个	酷儿	鸭子	.	”

我们这儿有个退伍军人；他工作能力很强，但性格古怪。”

“ [dəunt] [fərˈget] [ðə; ði] - , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

“	Don't	forget	the	legitt	,	”	said	his	sister	.
“	不	忘记	这	-	,	”	说	他的	姐姐	.

“别忘了合法性，”他妹妹说。

“ [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['æktər] , ” [sed] ['ferɪs] ; “ ['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkər] [tuː] .

“	And	we've	got	a	legitimate	actor	,	”	said	Ferris	;	“	he's	a	good	worker	too	.
“	和	我们已经	得到	一个	合法的	演员	,	”	说	费里斯	;	“	他是	一个	好的	工人	也	.

“而且我们还有一位正经演员，”费里斯说；“他也是一位好演员。”

['dænsəz, 'dænsɪz] , [sɪŋz] [ænd; ənd] [iks'pekts] [tuː; tə] [pleɪ] ['hæmlət] [nekst] ['siːz(ə)n] . ”

Dances	,	sings	and	expects	to	play	Hamlet	next	season	.	”
舞蹈	,	唱歌	和	预期	到	玩	村庄	下一个	季节	.	”

能歌善舞，并期待下个演出季出演哈姆雷特。

“ [hiː; hi] [tʃɔps] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪkli] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][aɪ]['evər] [nuː] ,

“	He	chops	down	a	tree	more	artistically	than	any	one	I	ever	knew	,
“	他	排骨	向下	一个	树	更多的	艺术上	比	任何	一	我	曾经	知道	,

“他砍树的姿势比我认识的任何人都更有艺术感。”

” [sed] [mɪs] ['ɔdri] ['ferɪs] .

”	said	Miss	Audry	Ferris	.
”	说	错过	奥德丽	费里斯	.

奥德丽·费里斯小姐说道。

“ [hiː; hi]['baʊz, 'boʊz] [wen] ['hiːz] ['fɪnɪʃt] . ”

“	He	bows	when	he's	finished	.	”
“	他	弓	什么时候	他是	完成的	.	”

“他讲完后会鞠躬。”

“ [ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'plɔːz] , ” [sed] ['ferɪs] .

“	All	he	wants	is	a	little	applause	,	”	said	Ferris	.
“	全部	他	想要	是	一个	小的	掌声	,	”	说	费里斯	.

“他想要的不过是一点掌声，”费里斯说。

“ [juːl] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['stediz] .
“ You'll like them , the steadies .
“ 你会 喜欢 他们 , 这 稳定器 .

“你会喜欢它们的，那些稳定的家伙。”

[ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['trænʃnts] .
The rest are sort of transients .
这 休息 是 种类 的 瞬态 .

其余的都算是瞬态现象。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːnt] [hæf] [bæd] . ”
A couple of them aren't half bad . ”
一个 夫妻 的 他们 不是 一半 坏的 . ”

其中有几个还不错。

“ [ðeɪ] [wəʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] [ðoʊ] , ” [sed] ['ɔdri] .
“ They won't like you though , ” said Audry .
“ 他们 惯于 喜欢 你 尽管 , ” 说 奥德丽 .

“不过他们不会喜欢你的，”奥德丽说。

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
“ 谢谢 .

“谢谢。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

” [tɑːm] [æskt] .
” Tom asked .
” 汤姆 问 .

汤姆问道。

“ [ðeɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ʌpɪʃ] . ”
“ They'll think you're uppish . ”
“ 他们会 思考 你是 傲 . ”

“他们会觉得你很傲慢。”

“ [ðæts] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [tɑːm] .
“ That's news to me , ” said Tom .
“ 那就是 消息 到 我 , ” 说 汤姆 .

“我还是第一次听说，”汤姆说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [kɔːld] ['ʌpɪʃ] [bɪ'fɔːr] .
“ I was never called uppish before .
“ 我 曾是 绝不 称为 傲 前 .

“我以前从来没被人说过傲慢自大。”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ðæt] . ”
I don't see how you can think that . ”
我 不 看 如何 你 能 思考 那 . ”

我不明白你怎么会这么想。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I didn't say I thought so , ” she said .
“ 我 没有 说 我 想法 所以 , ” 她 说 .

“我没说我这么想，”她说。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [soʊ] .
“ But your staying in the cottage with us will make them think so .
“ 但 你的 入住 在 这 小屋 和 我们 将要 制作 他们 思考 所以 .

“但是你和我们一起住在小屋里，会让他们这么想的。”

[ðæts] [wʌt] [ðeɪl] [seɪ] , [ðæt] [jʊə(r)] ['ʌpɪʃ] .
That's what they'll say , that you're uppish .
那就是 什么 他们会 说 , 那 你是 傲 .

他们会说你傲慢自大。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ned] ['weɪlən, 'hweɪlən] [wɪl] [θɪŋk] ; [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['æskɪŋ] , - [wel] ,
That's just what Ned Whalen will think ; I can just hear him asking , ' Well ,
那就是 只是 什么 内德 惠伦 将要 思考 ; 我 能 只是 听到 他 问 , - 出色地 ,

内德·惠伦肯定会这么想；我仿佛都能听到他问："嗯，

['haʊz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['mænʃ(ə)n] ? - ”
how's things in the Executive Mansion ? ' ”
怎么样 事物 在 这 管理人员 大厦 ? - ”

州长官邸那边情况如何?

“ [oʊ] [naʊ] — ” [hɜːr; hər] ['brʌðər] [læft] ['deprəkeɪtɪŋli] .
“ Oh now — ” her brother laughed deprecatingly .
“ 哦 现在 — ” 她 兄弟 笑了 贬义地 .

“哦，现在——”她哥哥轻蔑地笑了笑。

“ [oʊ] [jes] , [hiː; hi] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh yes , he will , ” she said .
“ 哦 是的 , 他 将要 , ” 她 说 .

“哦，是的，他会的，”她说。

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [wɪl] ['dægɪt] ; [wɪl] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [hɪm'self] .
“ That's exactly what he asked Will Daggett ; Will told me so himself .
“ 那就是 确切地 什么 他 问 将要 达格特 ; 将要 讲述 我 所以 他自己 .

“他正是这样问威尔·达格特的；威尔亲口告诉我的。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][sɑːr'kæstɪk] [weɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
He has that abominable sarcastic way about him .
他 有 那 可恶 讽刺的 方式 关于 他 .

他身上那种令人厌恶的讽刺挖苦的气质。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ['hiːl] [seɪ] .
I know just exactly the kind of things he'll say .
我 知道 只是 确切地 这 种类 的 事物 地狱 说 .

我知道他会说什么。

[θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ][mæd] , [bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm]
Things that make you mad , but that don't give you a chance to denounce him
事物 那 制作 你 疯狂的 , 但 那 不 给 你 一个 机会 到 声讨 他
.
.
.

让你生气，却又没有机会谴责他的事情。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] . ”
I can just hear him now . ”
我 能 只是 听到 他 现在 . ”

我现在仿佛都能听到他的声音了。

“ ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] , ” [suːðd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
“ Nobody wants to denounce him , ” soothed her brother .
“ 无人 想要 到 声讨 他 , ” 舒缓 她 兄弟 .

“没有人想谴责他，”她哥哥安慰道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .
“ I want to denounce him , ” the girl said .
“ 我 想 到 声讨 他 , ” 这 女孩 说 .

“我想谴责他，”女孩说。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wɜːrkər] , ” ['niːlsən] ['ɝːdʒd] ; “ [wɪl] [sed] [soʊ] [hɪm'self] .
“ He's a very good worker , ” Nielson urged ; “ Will said so himself .
“ 他是 一个 非常 好的 工人 , ” 尼尔森 敦促 ; “ 将要 说 所以 他自己 .

“他工作非常出色，”尼尔森说道；“威尔自己也这么说过。”

[gʊd] ['aʊtdɔːr] [mæn] [tuː] .
Good outdoor man too .
好的 户外的 男人 也 .

他也是个很棒的户外运动爱好者。

[get] [ə'lɔːŋ] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['hɔːrsɪz] .
Get along , ” he concluded , addressing the struggling horses .
得到 沿着 , ” 他 结束 , 解决 这 挣扎 马匹 .

“大家要好好相处，”他最后对那些挣扎的马儿们说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] ['flaɪɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['hænd(ə)l][sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['telɪŋ]
“ I can hear you flying off the handle some fine day or other and telling
” 我 能 听到 你 飞行 离开 这 处理 一些 美好的 天 或者 其他 和 讲述
[hɪm; ɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [luːz] [ðə; ði] [best] ['wɜːrkər] [aɪv] [gɑːt] . ”
him how you hate him and then I'll lose the best worker I've got . ”
他 如何 你 恨 他 和 然后 患病的 失去 这 最好的 工人 我已经 得到 . ”

“我仿佛已经听到你哪天突然暴跳如雷，告诉他你有多恨他，然后我就会失去我最好的员工。”

“ [aɪm][nɑːt][æn; ən]['ɪdiət] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ I'm not an idiot , ” said the girl .
” 我是 不是 一个 笨蛋 , ” 说 这 女孩 .

“我不是傻瓜，”女孩说。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪl] [duː][ænd; ənd] [seɪ] .
“ You seem to know just exactly what I'll do and say .
” 你 似乎 到 知道 只是 确切地 什么 患病的 做 和 说 .

“你似乎完全知道我会做什么、说什么。”

[hæv; həv][aɪ]['evər] [dʌn] [ɔːr] [sed] ['eniθɪŋ] ? ”
Have I ever done or said anything ? ”
有 我 曾经 完毕 或者 说 任何事物 ? ”

我做过什么或说过什么吗?

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] ['hiːl] [duː][ænd; ənd] [seɪ] , ” [hɜːr; hər] ['brʌðər] [læft] .
“ You seem to know just exactly what he'll do and say , ” her brother laughed .
” 你 似乎 到 知道 只是 确切地 什么 地狱 做 和 说 , ” 她 兄弟 笑了 .

“你好像完全知道他会做什么、说什么，”她哥哥笑着说。

“ [huː] [wʌz; wəz] [wɪl] ['dægɪt] ?
“ Who was Will Daggett ?
” WHO 曾是 将要 达格特 ?

威尔·达格特是谁?

” [tɑːm] [æskt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['dʒenərəlaizɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
” Tom asked by way of generalizing the conversation .
” 汤姆 问 经过 方式 的 概括 这 对话 .

汤姆问道，以此来概括整个谈话内容。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['ɔdri] .
“ He was a young gentleman , ” said Audry .
” 他 曾是 一个 年轻的 绅士 , ” 说 奥德丽 .

“他是一位年轻的绅士，”奥德丽说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
“ And he kept the accounts and stayed in the cottage with us .
” 和 他 保留 这 账户 和 入住 在 这 小屋 和 我们 .

“他负责记账，并和我们一起住在小屋里。”

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] . ”

He	went	home	to	prepare	for	college	.	”
他	去	家	到	准备	为了	大学	.	”

他回家准备上大学。

“ [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [pæs] [læst] [jɪr] — - , ['flɔːsi] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

“	He	failed	to	pass	last	year	—	g'long	,	Flossie	,	”	said	her	brother
”	他	失败的	到	经过	最后的	年	—	-	,	弗洛西	,	”	说	她	兄弟

[dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] .

disinterestedly	.
不带偏见地	.

“他去年没通过——再见，弗洛西，”她哥哥漫不经心地说。

“ [juːl] [siː] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [mɪ'stɪriəsli] ,

“	You'll	see	,	”	said	the	girl	mysteriously	,
”	你会	看	,	”	说	这	女孩	神秘地	,

“你会看到的，”女孩神秘兮兮地说。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'dresɪŋ] [tɑːm] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bæk]

and	evidently	addressing	Tom	who	was	standing	behind	them	holding	the	back
和	显然	解决	汤姆	WHO	曾是	常设	在后面	他们	保持	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .

of	the	seat	.
的	这	座位	.

显然，他是在对站在他们身后、扶着椅背的汤姆说话。

“ [juːl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

“	You'll	see	for	yourself	.
”	你会	看	为了	你自己	.

“你会亲眼看到的。”

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrtər][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] . ”

You'll	be	a	martyr	for	living	in	the	cottage	.	”
你会	是	一个	烈士	为了	活的	在	这	小屋	.	”

你住在小屋里会成为殉道者的。

“ [wel] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [ðæt] , ” [tɑːm] [sed] .

“	Well	I	don't	think	I'd	like	that	,	”	Tom	said	.
”	出色地	我	不	思考	ID	喜欢	那	,	”	汤姆	说	.

“嗯，我觉得我不太喜欢那样，”汤姆说。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ] [bʌŋkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] ;

“	Maybe	it	would	be	better	if	I	bunked	in	with	the	gang	;
”	或许	它	会	是	更好的	如果	我	上下铺	在	和	这	帮派	;

“也许我跟他们一起住会更好；

['meɪbi] [wiːd] [ɔːl] [wɜːrk] ['betər] [tə'geðər] [ðæt] [wei] .

maybe	we'd	all	work	better	together	that	way	.
或许	我们会	全部	工作	更好的	一起	那	方式	.

或许那样我们都能更好地合作。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [ges] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Especially	as	I	guess	most	of	them	are	older	than	I	am	.
尤其	作为	我	猜测	最多	的	他们	是	老	比	我	是	.

尤其是我觉得他们大多数都比我年纪大。

[dʒiː] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [bɔːs] . ”

Gee	,	I	don't	want	them	to	think	I'm	a	boss	.	”
吉	,	我	不	想	他们	到	思考	我是	一个	老板	.	”

哎呀，我可不想让他们觉得我是个老板。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [sed] [ˈferɪs] .

“	You	may	be	right	about	that	,	”	said	Ferris	.
”	你	可能	是	正确的	关于	那	,	”	说	费里斯	.

“你说的或许有道理，”费里斯说道。

“ [ðen] [waɪ] [daʊnt][wiː; wi][ɔːl] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

“	Then	why	don't	we	all	eat	with	them	?
”	然后	为什么	不	我们	全部	吃	和	他们	?

“那我们为什么不和他们一起吃饭呢？”

” [ˈɔdri] [æskt] .

”	Audry	asked	.
”	奥德丽	问	.

奥德丽问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wɪə(r)] [nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz]['mɪstər] . [sleid] [wɪl] [biː; bi] .

“	Because	we're	not	in	such	close	touch	with	them	as	Mr	.	Slade	will	be	.
”	因为	是	不是	在	这样的	关闭	触碰	和	他们	作为	先生	.	斯莱德	将要	是	.

“因为我们和他们不像斯莱德先生那样密切联系。”

[hiː; hi] [iksˈpekts] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː] . ”

He	expects	to	work	too	.	”
他	预期	到	工作	也	.	”

他也希望能够工作。

“ [juː; jʊ] [bet] , ” [sed] [tɑːm] .

“	You	bet	,	”	said	Tom	.
”	你	赌注	,	”	说	汤姆	.

“当然，”汤姆说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['nevər] ['riːəli] [bɔːst] [ə; eɪ][dʒɑːb] ;

“	Of	course	I	never	really	bossed	a	job	;
”	的	课程	我	绝不	真的	老板	一个	工作	;

“当然，我从来没有真正当过领导；

[æt; ət][kæmp][aɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːs] ['oʊvər][ðə; ði][kɪdz] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

at	camp	I'm	a	sort	of	a	boss	over	the	kids	,	I	suppose	you	might	say	,
在	营	我是	一个	种类	的	一个	老板	超过	这	孩子们	,	我	认为	你	可能	说	,

在夏令营里，我算是孩子们的领导，你可以这么说吧。

[ænd; ənd][aɪ][mɪks][ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [iːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . ”

and	I	mix	up	with	them	,	eat	with	them	and	all	that	.	”
和	我	混合	向上	和	他们	,	吃	和	他们	和	全部	那	.	”

我跟他们混在一起，跟他们一起吃饭什么的。”

“ [ðæts] [ɪnˈtaɪərli] ['dɪfrənt] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .

“	That's	entirely	different	,	”	the	girl	said	.
”	那就是	完全	不同的	,	”	这	女孩	说	.

“那完全不一样，”女孩说。

“ [waɪ] — [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [tɑːm] [kənˈsiːdid] .

“	Y	—	yes	,	I	suppose	it	is	,	”	Tom	conceded	.
”	是	—	是的	,	我	认为	它	是	,	”	汤姆	承认	.

“是——是的，我想是的，”汤姆承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ,

“	But	I	don't	know	,
”	但	我	不	知道	,

但我不知道，

[ʌp] [ɪn] ['lʌmbər] [kæmps][ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [iːt] [ænd; ənd] [bʌŋk] [təˈgeðər] ,

up	in	lumber	camps	and	places	like	that	they	all	eat	and	bunk	together	,
向上	在	木材	营地	和	地方	喜欢	那	他们	全部	吃	和	假寐	一起	,

在伐木营地之类的地方，大家都是一起吃饭、一起住。

['fɔrmən] [ænd; ənd][ɔːl] — [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] . ”

foremen	and	all	—	so	I've	heard	.	”
工头	和	全部	—	所以	我已经	听到	.	”

我听说工头们都这样。”

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['ferɪs] , “ [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr][step] [ʌp] [hɪr] .

“	You	see	,	”	said	Ferris	,	“	we	have	to	watch	our	step	up	here	.
”	你	看	,	”	说	费里斯	,	“	我们	有	到	手表	我们的	步	向上	这里	.

“你看，”费里斯说，“我们在这里必须小心谨慎。”

['aʊər; ɑːr] ['aʊtfɪt] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpoʊpʊ'riː] .

Our	outfit	is	a	sort	of	a	potpourri	.
我们的	全套服装	是	一个	种类	的	一个	花香	.

我们的穿着打扮就像大杂烩。

[ðeə(r)] [nɑːt]['regjələr] ['læbɔːərz] .

They're	not	regular	laborers	.
它们是	不是	常规的	劳工	.

他们不是普通工人。

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] ['læbɔːərz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] .

We	can't	get	laborers	to	come	up	here	.
我们	不能	得到	劳工	到	来	向上	这里	.

我们找不到工人来这里。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɪn] [gʊd] ['hoʊmz] .

Some	of	them	are	pretty	well	educated	and	started	out	in	good	homes	.
一些	的	他们	是	漂亮的	出色地	受过教育	和	开始	出去	在	好的	房屋	.

他们当中有些人受过良好的教育，出身也不错。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

We	have	to	be	careful	.
我们	有	到	是	小心	.

我们必须小心谨慎。

“ [jʊə(r)] [dʒʌst] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [help] [aʊt] [ænd; ənd] [tɪp] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ə'baʊt] [triː] ['felɪŋ] [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ðæt] [skaʊts] [lɜːrn] .

“	You're	just	up	here	to	help	out	and	tip	them	off	about	tree	felling	and	one	thing	or	another	that	scouts	learn	.
”	你是	只是	向上	这里	到	帮助	出去	和	提示	他们	离开	关于	树	感觉	和	一	事物	或者	其他	那	侦察兵	学习	.

“你来这里就是为了帮忙，给他们一些关于砍树之类的童子军要学的东西。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrd] [bɔːs] .

I	don't	want	to	use	the	word	boss	.
我	不	想	到	使用	这	单词	老板	.

我不想用“老板”这个词。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [bɔːs] [ænd; ənd] ['læbɔːərz] .

It	isn't	a	case	of	boss	and	laborers	.
它	不是	一个	案件	的	老板	和	劳工	.

这不是老板和工人的问题。

[its] [mɔːr] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [skaʊt] [ænd; ənd] ['tendə(r).fʊt] .

It's	more	a	case	of	scout	and	tenderfoots	.
它是	更多的	一个	案件	的	侦察	和	新手	.

这更像是侦察兵和新兵的对立关系。

[get] [ˌem 'iː] ?

Get	me	?
得到	我	?

明白我的意思吗?

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ðem; ðəm] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:f][ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es][flæt] , [ðæts] [ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] .

I	don't	want	them	walking	off	and	leaving	us	flat	,	that's	the	main	thing	.
我	不	想	他们	步行	离开	和	离开	我们	平坦的	,	那就是	这	主要的	事物	.

我不想他们一走了之，把我们一个人丢下，这才是最重要的。

[ju:l] [si:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrəli] .

You'll	see	,	”	he	added	cheerily	.
你会	看	,	”	他	额外	兴高采烈地	.

“你会看到的，”他兴高采烈地补充道。

“ [its] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪfrənt] . ”

“	It's	kind	of	different	.	”
”	它是	种类	的	不同的	.	”

“这有点不一样。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [tɑ:m] [sed] .

“	I	understand	,	”	Tom	said	.
”	我	理解	,	”	汤姆	说	.

“我明白了，”汤姆说。

“ ['loʊnli] ['maʊntnz] [ɑ:r; ər][noʊ]['pleɪsɪz][fɔ:r; fər] ['hɔɪti] - ['tɔɪti] [dɪ'stɪŋkʃənz] , ” [sed] ['ferɪs] .

“	Lonely	mountains	are	no	places	for	hoity	-	toity	distinctions	,	”	said	Ferris	.
”	孤独	山脉	是	不	地方	为了	高傲	-	托伊蒂	区别	,	”	说	费里斯	.

“孤山不适合摆架子，”费里斯说。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kæmp][ʌp] [hɪr] .

“	This	is	a	camp	up	here	.
”	这	是	一个	营	向上	这里	.

这里是一个营地。

[si:] ? ”

See	?	”
看	?	”

看？ ”

“ [aɪ] [get] [ju:; jʊ] , ” [tɑ:m] [sed] .

“	I	get	you	,	”	Tom	said	.
”	我	得到	你	,	”	汤姆	说	.

“我明白了，”汤姆说。

“ [ju:l] [ju:z][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , ” [sed] ['ferɪs] .

“	You'll	use	your	own	judgment	,	”	said	Ferris	.
”	你会	使用	你的	自己的	判断	,	”	说	费里斯	.

“你会根据自己的判断来决定，”费里斯说。

“ [wel] , ” [tɑ:m] [sed] , “ [aɪ] [ges] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔ:s] ['eniweɪ] .

“	Well	,	”	Tom	said	,	“	I	guess	I	wouldn't	know	how	to	be	a	boss	anyway	.
”	出色地	,	”	汤姆	说	,	“	我	猜测	我	不会	知道	如何	到	是	一个	老板	反正	.

“嗯，”汤姆说，“我想我反正也不知道该怎么当老板。”

[aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][paɪl][ɪn][ænd; ənd][help] .

I'm	just	going	to	pile	in	and	help	.
我是	只是	去	到	桩	在	和	帮助	.

我这就去帮忙。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [aɪl] [bʌŋk] [raɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [frendz] [ɔ:l] - [raʊnd] .

I	have	a	hunch	I'll	bunk	right	in	with	them	—	friends	all	'	round	.
我	有	一个	直觉	患病的	假寐	正确的	在	和	他们	—	朋友们	全部	-	圆形的	.

我预感我会和他们一起住——大家都是朋友。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

”	There	was	a	minute	of	silence	,
”	那里	曾是	一个	分钟	的	沉默	,

“现场默哀一分钟。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stedi] ['trʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði]

except	for	the	steady	trudging	of	the	patient	horses	and	occasionally	the
除了	为了	这	稳定的	艰难跋涉	的	这	病人	马匹	和	偶尔	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [dɪs'lɔdʒd] [baɪ][ðer; ðər] [dɪgɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

sound	of	a	stone	dislodged	by	their	digging	hoofs	and	rolling	down	the
声音	的	一个	石头	脱落	经过	他们的	挖掘	蹄子	和	滚动	向下	这

['maʊntnsaɪd] .

mountainside	.
山坡	.

除了耐心的马匹稳步前进的脚步声，以及偶尔传来石头被马蹄踢落山坡滚下的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [tɑːm] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wið'drɔɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr]

It	was	not	until	Tom	gave	evidence	of	withdrawing	to	his	seat	on	the	rear
它	曾是	不是	直到	汤姆	给予	证据	的	撤退	到	他的	座位	在	这	后部

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkˌbɔːrd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [əb'zɜːrvd] :

edge	of	the	buckboard	that	the	girl	observed	:
边缘	的	这	马车	那	这	女孩	观察到	:

直到汤姆做出退到马车后沿座位上的动作，女孩才注意到：

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]

“	If	you	have	to	stay	with	them	all	the	time	in	order	to	be	one	of
“	如果	你	有	到	停留	和	他们	全部	这	时间	在	命令	到	是	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“如果你必须一直和他们待在一起才能成为他们中的一员，

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [rɪ'zʌlts] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [jʊr; jər] [oʊn] ['wiːknəs] ;

if	that's	the	only	way	you	can	get	results	,	it	shows	your	own	weakness	;
如果	那就是	这	仅有的	方式	你	能	得到	结果	,	它	演出	你的	自己的	弱点	;

如果这是你取得成果的唯一方法，那就说明你自身能力不足；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ɪts] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][nɑːt][jʊr; jər][ˌpɜːrsə'næləti] [ðæt] [kaʊnts] .

it	shows	that	it's	your	presence	and	not	your	personality	that	counts	.
它	演出	那	它是	你的	在场	和	不是	你的	性格	那	计数	.

这说明重要的是你的出席，而不是你的个性。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [bɪg][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wer] [juː; jʊ] [steɪd] .

If	you	were	really	big	it	wouldn't	make	any	difference	where	you	stayed	.
如果	你	是	真的	大的	它	不会	制作	任何	不同之处	在哪里	你	入住	.

如果你体型真的很大，住在哪里都无所谓。

[ðeid] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] . ”

They'd	worship	you	.	”
他们会	崇拜	你	.	”

他们会崇拜你。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . [sleid] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] , ” [læft] ['ferɪs] .

“	I	don't	believe	Mr	.	Slade	wants	to	be	worshipped	,	”	laughed	Ferris	.
“	我	不	相信	先生	.	斯莱德	想要	到	是	崇拜	,	”	笑了	费里斯	.

“我不认为斯莱德先生想被人崇拜，”费里斯笑着说。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr][ðə; ði]

“	No	,	but	he	seems	to	think	he	has	to	choose	between	one	thing	or	the
“	不	,	但	他	似乎	到	思考	他	有	到	选择	之间	一	事物	或者	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

“不，但他似乎认为自己必须在两者之间做出选择。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .
" the girl said .
" 这 女孩 说 .

“女孩说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wer] [nə'poʊliən] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [truːps] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] .
" It didn't make any difference where Napoleon was , his troops adored him .
" 它 没有 制作 任何 不同之处 在哪里 拿破仑 曾是 , 他的 军队 受人喜爱 他 .

“无论拿破仑身在何处，他的士兵都爱戴他。”

" [ɪf] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] ,
" If you're afraid of what they think ,
" 如果 你是 害怕的 的 什么 他们 思考 ,

“如果你害怕他们的想法，

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
that's just the very thing that will make them think the worst of you .
那就是 只是 这 非常 事物 那 将要 制作 他们 思考 这 最差 的 你 .

那样只会让他们对你产生最坏的印象。

[juː; jʊ][stɑːrt][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [best] .
You start by thinking what they would like best .
你 开始 经过 思维 什么 他们 会 喜欢 最好的 .

首先要想想他们最喜欢什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk] ; [its] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
It isn't you they will like ; it's your decision .
它 不是 你 他们 将要 喜欢 ; 它是 你的 决定 .

他们喜欢你不是因为你这个人，而是因为你的决定。

[tækt] ['iznt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ˌpɜːrsə'næləti] .
Tact isn't as big as personality .
策略 不是 作为 大的 作为 性格 .

人格魅力远胜于处事圆滑。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌpɜːrsə'næləti] ['piːp(ə)l] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] .
If you have personality people will love you even if you sit on a throne .
如果 你 有 性格 人们 将要 爱 你 甚至 如果 你 坐 在 一个 王座 .

即使你坐在王位上，只要你个性鲜明，人们也会爱你。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [laɪkt] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][duː] . "
I'd rather be liked for what I am than for what I do . "
ID 相当 是 喜欢 为了 什么 我 是 比 为了 什么 我 做 . "

我宁愿人们喜欢我这个人，而不是我喜欢我做的事。

" [wel] [ðen] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['bruːtəli] [ri'djuːsiŋ] [hɜːr; hər] [tɔːk] [tuː; tə][ɪts] ['kɑːmən]
" Well then , " said her brother , brutally reducing her talk to its common
" 出色地 然后 , " 说 她 兄弟 , 残酷地 减少 她 讲话 到 它是 常见的
[dɪ'nɑːmɪneɪtər] ,
denominator ,
分母 ,

“好吧，”她哥哥说道，毫不留情地将她的谈话简化为最基本的要点。

" [wiːl] [hæv; həv]['mɪstər] . [sleid] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] . "
" we'll have Mr . Slade in the cottage if that's what you want . "
" 出色地 有 先生 . 斯莱德 在 这 小屋 如果 那就是 什么 你 想 . "

“如果你愿意，我们可以让斯莱德先生住在小屋里。”

" [ðæt] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [ðə; ði][gɜːrl] [flerd] [ʌp] , ['blʌʃɪŋ] .
" That isn't it at all , " the girl flared up , blushing .
" 那 不是 它 在 全部 , " 这 女孩 喇叭口 向上 , 脸红 .

“根本不是那样！”女孩脸红着，激动地说。

“ [hiː; hi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [wɪn] [ðə; ði] [men] [ən'les] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt]
“ He as much as said that he couldn't win the men unless he played a part
” 他 作为 很多 作为 说 那 他 不能 赢 这 男人 除非 他 玩 一个 部分
. ”
: ”
. ”

“他几乎是说，如果他不参与其中，就无法赢得这些人的支持。”

“ [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] ?
“ Played a part ?
” 玩 一个 部分 ?

“参与其中了吗？”

” [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['kwiərid] .
” her brother queried .
” 她 兄弟 查询 .

“她哥哥问道。”

“ [jes] , [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] . ”
“ Yes , played a part . ”
” 是的 , 玩 一个 部分 . ”

“是的，我参与其中。”

“ [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æktər] , ” ['fɛrɪs] [læft] .
“ You're thinking of our actor , ” Ferris laughed .
” 你是 思维 的 我们的 演员 , ” 费里斯 笑了 .

“你想到的是我们那位演员，”费里斯笑着说。

[ænd; ənd][tɑːm] [læft] [tuː] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [depθ] .
And Tom laughed too , feeling very much beyond his depth .
和 汤姆 笑了 也 , 感觉 非常 很多 超过 他的 深度 .

汤姆也笑了，他觉得自己完全不知所措。

“ [its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [huː] [goʊz] [ə'raʊnd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə]
“ It's just like a politician who goes around shaking hands with everybody to
” 它是 只是 喜欢 一个 政治家 WHO 去 大约 摇晃 双手 和 大家 到
[get] [voʊts] ,
get votes ,
得到 投票 ,

“这就像政客为了拉选票到处和每个人握手一样，

” [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .
” the girl said .
” 这 女孩 说 .

“女孩说道。”

“ [juː; jʊ] [sed] [ðeid] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] , ” [tɑːm] ['ventʃərd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɜːr; hər] .
“ You said they'd dislike me , ” Tom ventured to remind her .
” 你 说 他们会 不喜欢 我 , ” 汤姆 冒险 到 提醒 她 .

“你说过他们会不喜欢我，”汤姆试探性地提醒她。

“ [jes] ,
“ Yes ,
” 是的 ,

“是的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['æktʃuəli]
because you're not big enough to be one of them and yet not actually
因为 你是 不是 大的 足够的 到 是 一 的 他们 和 然而 不是 实际上
[lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
live among them .
居住 之中 他们 .

因为你既不够强大到可以成为他们中的一员，又实际上没有生活在他们中间。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] .

There	are	very	few	big	enough	to	surmount	artificial	arrangements	.
那里	是	非常	很少	大的	足够的	到	超越	人造的	安排	.

能够克服人为安排的规模非常小。

" [pʊr] [tɑːm][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stægərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['haɪbraʊ] [tɔːk] .

"	Poor	Tom	was	quite	staggered	with	such	highbrow	talk	.
"	贫穷的	汤姆	曾是	相当	交错	和	这样的	高雅文化	讲话	.

“可怜的汤姆被这种高深莫测的谈话弄得不知所措。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [bɪg]['mɪstər] . [sleid] [ɪz] ?

“	How	do	you	know	how	big	Mr	.	Slade	is	?
"	如何	做	你	知道	如何	大的	先生	.	斯莱德	是	?

“你怎么知道斯莱德先生有多高大？”

" ['ferɪs] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

"	Ferris	burst	out	laughing	.
"	费里斯	爆裂	出去	笑	.

费里斯突然大笑起来。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	You	haven't	even	taken	a	good	look	at	him	.
"	你	还没有	甚至	已采取	一个	好的	看	在	他	.

你甚至都没好好看过他一眼。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [truː] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]

"	This	was	not	exactly	true	,	for	indeed	she	had	taken	a	very	good	look	at
"	这	曾是	不是	确切地	真的	,	为了	的确	她	有	已采取	一个	非常	好的	看	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“这并不完全属实，因为她确实仔细地打量过他。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ] .

That	was	why	she	was	arguing	.
那	曾是	为什么	她	曾是	争论	.

这就是她争辩的原因。

“ [oʊ] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sniəd] .

“	Oh	you	don't	understand	,	"	she	sneered	.
"	哦	你	不	理解	,	"	她	冷笑	.

“哦，你不明白，”她冷笑道。

“ [juː; jʊ][æd'mɪt][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [step] — [juː; jʊ] [sed] [soʊ] .

“	You	admit	he	has	to	watch	his	step	—	you	said	so	.
"	你	承认	他	有	到	手表	他的	步	—	你	说	所以	.

“你承认他必须小心行事——你亲口说的。”

[ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] ,

If	a	person	is	born	to	be	loved	and	trusted	and	looked	up	to	,
如果	一个	人	是	出生	到	是	喜爱	和	可信	和	看起来	向上	到	,

如果一个人天生就应该被爱、被信任、被人仰慕，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [step] ?

do	you	suppose	he	has	to	watch	his	step	?
做	你	认为	他	有	到	手表	他的	步	?

你觉得他需要小心行事吗?

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] ['mɪstər] . [sleid] [steɪz] [ɪn][ðə; ði]

I	think	myself	that	maybe	it	would	be	much	better	if	Mr	.	Slade	stays	in	the
我	思考	我	那	或许	它	会	是	很多	更好的	如果	先生	.	斯莱德	停留	在	这

[hoʊ'tel] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

hotel	where	he	can	watch	them	.
酒店	在哪里	他	能	手表	他们	.

我个人认为，如果斯莱德先生待在酒店里看着他们，也许会好得多。

" [noʊ] [daʊt] [brent] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ]

"	No	doubt	Brent	Gaylong	could	have	put	this	learned	young	lady	out	of	the	ring
"	不	怀疑	布伦特	-	可以	有	放	这	学习	年轻的	女士	出去	的	这	戒指

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [nɑːk] - [aʊt] [bloʊz] ,

with	one	of	his	whimsical	knock	-	out	blows	,
和	一	的	他的	异想天开	敲	-	出去	打击	,

毫无疑问，布伦特·盖隆完全可以用他那出其不意的一记重拳把这位博学的年轻女士击出拳台。

[bʌt; bət] [pʊr] [tɑːm][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ɪm'prest] .

but	poor	Tom	was	visibly	impressed	.
但	贫穷的	汤姆	曾是	明显地	印象深刻	.

但可怜的汤姆显然被深深打动了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['feloʊ] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] [fɔːl] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪbraʊ] [taɪp]

There	is	a	type	of	young	fellow	predestined	to	fall	victim	to	the	highbrow	type
那里	是	一个	类型	的	年轻的	同伴	命中注定	到	落下	受害者	到	这	高雅文化	类型

[ʌv; əv][gɜːrl] .

of	girl	.
的	女孩	.

有一种年轻小伙子注定会成为高雅女孩的猎物。

[tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ɪn'telɪdʒəns] , [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

Tom	,	with	all	his	prowess	and	wholesome	intelligence	,	was	simple	and
汤姆	,	和	全部	他的	能力	和	健康	智力	,	曾是	简单的	和

['kredʒələs] .

credulous	.
轻信的	.

汤姆虽然才华横溢、聪明睿智，但他为人单纯、容易轻信他人。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] .

He	felt	that	here	was	one	who	could	see	where	he	was	blind	.
他	毛毡	那	这里	曾是	一	WHO	可以	看	在哪里	他	曾是	瞎的	.

他觉得这个人能看出他的盲点。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [kruːd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɔdri] ['ferɪs] - [faɪn] ,

He	realized	how	crude	was	his	thinking	in	the	light	of	Audry	Ferris	'	fine	,
他	已实现	如何	原油	曾是	他的	思维	在	这	光	的	奥德丽	费里斯	-	美好的	,

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .

discriminating	vision	.
歧视性的	想象	.

与奥德丽·费里斯敏锐而独到的眼光相比，他意识到自己的思想是多么粗浅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

She	was	right	,	of	course	she	was	right	.
她	曾是	正确的	,	的	课程	她	曾是	正确的	.

她是对的，她当然是对的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] — [wət'evər] [ðæt] [ment] . . . .

He	was	not	big	enough	—	whatever	that	meant	.	.	.	.
他	曾是	不是	大的	足够的	—	任何	那	意思是	.	.	.	.

他个子不够高——不管这意味着什么……

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː] ,
“ Well , ” said he , “ I'm going to live in the cottage if you'll let me ,
“ 出色地 , ” 说 他 , “ 我是 去 到 居住 在 这 小屋 如果 你会 让 我 ,

“好吧，”他说，“如果你允许的话，我就住在那间小屋里。”

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] . ”
that's one thing sure . ”
那就是 一 事物 当然 . ”

这一点毋庸置疑。

“ ['meɪbi] [juːd] [biː; bi] [mɔːr] [kən'tentɪd] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , ” ['ɔdri] [sed] .
“ Maybe you'd be more contented over in the hotel , ” Audry said .
“ 或许 你会 是 更多的 满足 超过 在 这 酒店 , ” 奥德丽 说 .

“或许你待在酒店里会更开心，”奥德丽说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wer] [aɪ'd][biː; bi] [mɔːr] [kən'tentɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It isn't a question of where I'd be more contented , ” he said .
“ 它 不是 一个 问题 的 在哪里 ID 是 更多的 满足 , ” 他 说 .

“这不是我会更乐意待在哪里的问题，”他说。

“ [juː; jʊ] [bet] [aɪl] [biː; bi] [mɔːr] [kən'tentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ferɪs]
“ You bet I'll be more contented in the cottage with you — and Mr . Ferris
“ 你 赌注 患病的 是 更多的 满足 在 这 小屋 和 你 — 和 先生 . 费里斯
.
:
.

“你肯定说得对，和你还有费里斯先生一起住在小屋里我会更开心。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] , [tuː] , [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [seɪ] . ”
I think it would be best , too , just like you say . ”
我 思考 它 会 是 最好的 , 也 , 只是 喜欢 你 说 . ”

我也觉得那样最好，就像你说的。

“ [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .
“ Oh , I didn't say so , ” the girl expostulated .
“ 哦 , 我 没有 说 所以 , ” 这 女孩 所宣称的 .

“哦，我可没这么说，”女孩反驳道。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ['eniweɪ] , [ðæts] [ʃʊr] ,
“ You're right , anyway , that's sure ,
“ 你是 正确的 , 反正 , 那就是 当然 ,

“你说的没错，确实如此。”

” [pʊr] [tɑːm][vəʊ'sɪfəˌreɪtid] .
” poor Tom vociferated .
” 贫穷的 汤姆 大声喊叫 .

“可怜的汤姆大声说道。”

“ [ænd; ənd] [juːl] [miːt] [mə'rændə] , ” [sed] ['ferɪs] .
“ And you'll meet Miranda , ” said Ferris .
“ 和 你会 见面 米兰达 , ” 说 费里斯 .

“你还会见到米兰达，”费里斯说。

[tɑːm][wʌz; wəz][nɑːt] ['kjʊriəs] .
Tom was not curious .
汤姆 曾是 不是 好奇的 .

汤姆并不好奇。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] [mə'rændə] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
He felt that he did not care anything about meeting Miranda , whoever she was .
他 毛毡 那 他 做过 不是 关心 任何事物 关于 会议 米兰达 , 谁 她 曾是 .

他觉得无论米兰达是谁，他都不在乎是否要见她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [θɪŋz] [æz; əz]

He	was	quite	satisfied	with	the	girl	who	had	made	him	see	things	as
他	曾是	相当	使满意	和	这	女孩	WHO	有	制成	他	看	事物	作为

[ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] . . . .

they	really	are	. . . .
他们	真的	是	. . . .

他很满意那个让他看清事物真相的女孩.....

[ænd; ənd] [ʃʊr] , [θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [klɪr] ,

And	sure	,	thanks	to	her	,	his	vision	was	now	so	clear	,
和	当然	,	谢谢	到	她	,	他的	想象	曾是	现在	所以	清除	,

当然，多亏了她，他的视力现在非常清晰。

[hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] [hɜːr; hər] ['ræðər] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	scrutinized	her	rather	more	particularly	as	she	stepped	down	from	the
他	仔细审查	她	相当	更多的	特别	作为	她	步	向下	从	这

['bʌkˌbɔːrd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

buckboard	when	it	stopped	before	a	funny	little	cottage	,
马车	什么时候	它	停止	前	一个	有趣的	小的	小屋	,

当马车停在一间滑稽的小屋前，她从马车上下来时，他更加仔细地打量了她一番。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel] .

under	the	shadow	of	the	old	hotel	.
在下面	这	阴影	的	这	老的	酒店	.

在老酒店的阴影下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['wɪnsəm] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːki] ['nɪkərz] [ænd; ənd] [haɪ] [leɪst] ['haɪkɪŋ] [buːts] .

She	looked	very	winsome	in	her	khaki	knickers	and	high	laced	hiking	boots	.
她	看起来	非常	迷人的	在	她	卡其色	短裤	和	高的	系带	远足	靴子	.

她穿着卡其色短裤和高筒系带登山靴，看起来非常迷人。

“ [ʃiːz] [wʌn] ['klevər] [gɜːrl] , ” [pʊr] [tɑːm] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	She's	one	clever	girl	,	”	poor	Tom	said	to	himself	.
”	她是	一	聪明的	女孩	,	”	贫穷的	汤姆	说	到	他自己	.

“她真是个聪明的女孩，”可怜的汤姆心想。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[nuː] [frendz]

NEW	FRIENDS
新的	朋友们

新朋友

[ɪf] ['ɔdri] ['ferɪs] “ ['wəːʃip] ” ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] “ [bɪg] ” [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['prɔsˌtreɪtɪd]

If	Audry	Ferris	“	worshipped	”	people	who	are	“	big	”	she	must	have	prostrated
如果	奥德丽	费里斯	“	崇拜	”	人们	WHO	是	“	大的	”	她	必须	有	俯卧

[hɜːr'self][ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mæməθ] [bʌlk] [ʌv; əv][mə'rændə] ,

herself	in	adoration	before	the	mammoth	bulk	of	Miranda	,
她自己	在	崇拜	前	这	长毛象	大部分	的	米兰达	,

如果奥黛丽·费里斯“崇拜”身材“高大”的人，那么她一定曾匍匐在米兰达庞大的身躯前表示膜拜。

[ðə; ði][kæmp] [kʊk] , [huː] [held] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

the	camp	cook	,	who	held	sway	in	the	cottage	.
这	营	厨师	,	WHO	握住	摇摆	在	这	小屋	.

营地厨师，在小屋里很有威望。

[noʊ] ['spɪrɪtʃuəl] ['riːz(ə)nz] [hæd; həd] [də'rektɪd] [mɜ'ændəz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rezɪdəns] .

No	spiritual	reasons	had	directed	Miranda's	choice	of	this	residence	.
不	精神	原因	有	指导	米兰达的	选择	的	这	住宅	.

米兰达选择这处住所并没有任何精神上的原因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

She	**was**	**there**	**because**	**she**	**was**	**there**	**.**
她	曾是	那里	因为	她	曾是	那里	.

她在那里是因为她本来就在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðer; ðər] .

And	**she**	**was**	**very**	**much**	**there**	**.**
和	她	曾是	非常	很多	那里	.

她当时确实在场。

[noʊ] [waɪt] [ˈpɜːrs(ə)n][ˈevər][wʌz; wəz] , [ɔːr][ˈevər][kʊd; kəd][biː; bi] , [æz; əz][lɑːrdʒ][ɪn] [sərˈkʌmfərəns] [æz; əz]

No	**white**	**person**	**ever**	**was**	**,**	**or**	**ever**	**could**	**be**	**,**	**as**	**large**	**in**	**circumference**	**as**
不	白色的	人	曾经	曾是	,	或者	曾经	可以	是	,	作为	大的	在	圆周	作为

[məˈrændə] .

Miranda	**.**
米兰达	.

从来没有哪个白人能像米兰达那样拥有如此庞大的身躯。

[tuː; tə][tɑːm][ðə; ði] [ˈmʌzlɪn] [ˈgɜːrdl] [wɪtʃ] [enˈsɜːkəld] [hɜːr; hər] [weɪst] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [ɪˈkweɪtər] .

To	**Tom**	**the**	**muslin**	**girdle**	**which**	**encircled**	**her**	**waist**	**seemed**	**like**	**the**	**equator**	**.**
到	汤姆	这	细棉布	腰带	哪个	包围	她	腰部	似乎	喜欢	这	赤道	.

在汤姆看来，她腰间那条细棉布束腰带就像赤道一样。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

“	**Some**	**day**	**when**	**you**	**have**	**a**	**little**	**time**	**take**	**a**	**trip**	**around**	**her**	**,**
“	一些	天	什么时候	你	有	一个	小的	时间	拿	一个	旅行	大约	她	,

“哪天你有空的时候，绕着她走一圈吧。”

” [sed] [ˈferɪs] [tuː; tə][tɑːm] .

”	**said**	**Ferris**	**to**	**Tom**	**.**
”	说	费里斯	到	汤姆	.

费里斯对汤姆说。

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [laɪk] [ðə; ði][hoʊˈtel] ,

The	**cottage**	**,**	**like**	**the**	**hotel**	**,**
这	小屋	,	喜欢	这	酒店	,

小屋和酒店一样，

[wʌz; wəz] [held] [fæst][baɪ][ˈaɪərn][rɑːdz] [riːtʃɪŋ] [ˈslæntɪŋwez] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] [ɔːl] [əˈraʊnd]

was	**held**	**fast**	**by**	**iron**	**rods**	**reaching**	**slantingways**	**from**	**the**	**eaves**	**all**	**around**
曾是	握住	快速地	经过	铁	杆	到达	倾斜的道路	从	这	檐	全部	大约

[ænd; ənd] [sɪˈkjʊrli] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði][ˈrɑːks] .

and	**securely**	**anchored**	**in**	**the**	**rocks**	**.**
和	安全地	锚定	在	这	岩石	.

铁杆从屋檐四周斜伸而出，牢牢地固定在岩石上，将房屋牢牢固定住。

[ðə; ði] [ˈveri] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːgˈzɪliəri] [hoʊldz] [geɪv] [wʌn][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪˈkjʊrəti] [ðæt] [sʌtʃ]

The	**very**	**security**	**of**	**these**	**auxiliary**	**holds**	**gave**	**one**	**a**	**feeling**	**of**	**insecurity**	**that**	**such**
这	非常	安全	的	这些	辅助的	持有	给予	一	一个	感觉	的	不安全感	那	这样的

[aʊtˈlændɪʃ] [ˈmeɪkʃɪfts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

outlandish	**makeshifts**	**should**	**be**	**necessary**	**to**	**ensure**	**the**	**safety**	**of**	**a**	**house**	**.**
古怪的	临时搭建的	应该	是	必要的	到	确保	这	安全	的	一个	房子	.

这些辅助防御工事的安全感反而让人感到不安，因为为了确保房屋安全，竟然需要如此古怪的临时措施。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪt] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd]

It	**was**	**all**	**but**	**dark**	**when**	**they**	**arrived**	**and**	**a**	**late**	**supper**	**was**	**served**
它	曾是	全部	但	黑暗的	什么时候	他们	到达的	和	一个	晚的	晚餐	曾是	服务

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .

them	**in**	**the**	**little**	**living**	**room**	**of**	**the**	**cottage**	**.**
他们	在	这	小的	活的	房间	的	这	小屋	.

他们到达时天色已近黄昏，主人在小屋的小客厅里为他们准备了丰盛的晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['koʊzi] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] .

It	was	very	cozy	eating	there	.
它	曾是	非常	舒适	吃	那里	.

在那里用餐非常舒适。

[tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][mə'rændə] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

Tom	could	not	reconcile	himself	to	the	incongruity	of	Miranda	living	in	the	cottage
汤姆	可以	不是	调和	他自己	到	这	不协调	的	米兰达	活的	在	这	小屋

,

,

,

汤姆无法接受米兰达住在小屋里这种不协调的局面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [soʊ] [smɔːl] .

she	was	so	large	and	the	cottage	so	small	.
她	曾是	所以	大的	和	这	小屋	所以	小的	.

她个子很高，而小屋却很小。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] [ə'proʊpriətli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['bɑrnˌlaɪk] ['strʌktʃər] [ˌnɪr'baɪ] .

She	would	have	seemed	more	appropriately	placed	in	the	big	barnlike	structure	nearby	.
她	会	有	似乎	更多的	适当	放置	在	这	大的	像谷仓一样	结构	附近	.

她似乎更适合安置在附近那座大型谷仓式建筑里。

[hɜːr; hər][ˌhɑːspɪ'tæləti][wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [tɑːm] [ðæt]

Her	hospitality	was	as	large	as	her	person	and	she	informed	Tom	that
她	热情好客	曾是	作为	大的	作为	她	人	和	她	知情的	汤姆	那

[wət'evər] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] ['ænti] - [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [siː] .

whatever	he	required	Auntie	Mirandy	was	the	one	to	see	.
任何	他	必需的	阿姨	-	曾是	这	一	到	看	.

她热情好客，就像她本人一样热情，她告诉汤姆，无论他有什么需要，都可以去找米兰迪阿姨。

[hɜːr; hər] [ə'baʊndɪŋ] [mə'təːnəlizəm][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] [hoʊl] [kæmp] ,

Her	abounding	maternalism	included	the	whole	camp	,
她	丰富	母性主义	包括	这	所有的	营	,

她浓厚的母性光辉惠及了整个营地。

[ðə; ði][wʌn] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪm'plɔɪmənt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ruːtɪd]

the	one	disturbing	element	in	her	comfortable	employment	being	a	rooted
这	一	令人不安	元素	在	她	舒服的	就业	存在	一个	根

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .

conviction	that	the	old	hotel	was	haunted	.
定罪	那	这	老的	酒店	曾是	闹鬼的	.

在她舒适的工作中，唯一令她不安的是她根深蒂固地认为那家老酒店闹鬼。

“ [hiːə] - [ɪm] ?

“	Heered	'	em	?
“	听见	-	呃	?

“听进去了吗？”

” [ʃiː; ʃi][vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['tɑːmz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

”	she	vociferated	in	answer	to	Tom's	inquiry	.
”	她	大声喊叫	在	回答	到	汤姆的	询问	.

她大声回答汤姆的询问。

“ [lɔː] - [aɪ] [siːd] - [ɪm] , ['hʌni] .

“	Lor	'	I	seed	'	em	,	honey	.
“	洛尔	-	我	种子	-	呃	,	蜂蜜	.

“主啊，我播种了它们，亲爱的。”

[aɪ] [siːd] - [ɪm] [wɪd] [maɪ] [oʊn] [aɪz] ; [lɔːrd] [oʊ] - ['mɜːrsi] [jes] .

I	seed	'	em	wid	my	own	eyes	;	Lord	o	'	mercy	yes	.
我	种子	-	呃	宽	我的	自己的	眼睛	;	主	o	-	怜悯	是的	.

我亲眼所见；主啊，怜悯我吧。

[aɪ] [siːd] - [ɪm] ['rʌnɪn] - .
I seed ' em runnin ' .
我 种子 - 呃 跑步 - .

我播下他们奔跑的种子。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [sɜːrvd] ['sʌpər] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['wɜːrkərz] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]
" She had long since served supper to the group of hungry workers over in the
" 她 有 长的 自从 服务 晚餐 到 这 团体 的 饥饿的 工人 超过 在 这
['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][hoʊ'tel] .
kitchen of the big hotel .
厨房 的 这 大的 酒店 .

“她早就给那家大酒店厨房里一群饥肠辘辘的工人们做好了晚饭。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]
It was the custom of two or more of these to come over to the cottage
它 曾是 这 风俗 的 二 或者 更多的 的 这些 到 来 超过 到 这 小屋
[ænd; ənd] ['kæri] [bæk] [ðə; ði][hjuːdʒ]['kɔːldrən][ænd; ənd] ['ʌðər] [juː'tensɪlz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [fɔːr; fər]
and carry back the huge caldron and other utensils containing the meal for
和 携带 后退 这 巨大的 甑 和 其他 餐具 包含 这 一顿饭 为了
[ɔːl] .
all .
全部 .

按照惯例，其中两人或多人会来到小屋，把盛着大家饭菜的大锅和其他用具搬回来。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [tɑːm] [sɔː] [ðɪs] ['stiːmɪŋ] ['kɔːldrən] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stuː] [ɔːr] ['tʃaʊdər] , ['biːɪŋ] [bɔːrn]
Often , when Tom saw this steaming caldron , filled with stew or chowder , being borne
经常 , 什么时候 汤姆 锯 这 蒸煮 甑 , 已填 和 炖 或者 浓汤 , 存在 出生
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['litəd] ,
across the littered ,
穿过 这 垃圾 ,

汤姆经常看到这口热气腾腾的大锅，里面盛满了炖菜或浓汤，被人抬着穿过满是垃圾的街道，

['ʃeɪvɪŋ] ['kʌvərd] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
shaving covered space to the hotel ,
剃须 涵盖 空间 到 这 酒店 ,

酒店内设有剃须遮蔽空间，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðæt] [ˌmɪsə'leɪniəs] [bænd] [huː] [daind] [ɪn] [sʌtʃ]
he felt that he would like to be among that miscellaneous band who dined in such
他 毛毡 那 他 会 喜欢 到 是 之中 那 各种各样的 乐队 WHO 用餐 在 这样的
['prɪmətɪv] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
primitive fashion among themselves .
原始 时尚 之中 他们自己 .

他觉得自己很想成为那群以这种原始方式聚餐的形形色色的人中的一员。

[ðeɪ] [bʌŋkt] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['gæðərd] [ɑːn][ə; eɪ]
They bunked in three or four of the ground floor rooms and gathered on a
他们 上下铺 在 三 或者 四 的 这 地面 地面 房间 和 聚集 在 一个
[bæk] [pɔːrtʃ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [tuː; tə] [tʃæt] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .
back porch in one of the wings to chat and smoke away the evenings .
后退 门廊 在 一 的 这 翅膀 到 聊天 和 抽烟 离开 这 晚上 .

他们挤在底楼的三四个房间里，晚上聚集在其中一个侧翼的后廊上聊天、抽烟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [wen] ['ferɪs] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn] ,
They were here when Ferris , carrying a lantern ,
他们 是 这里 什么时候 费里斯 , 携带 一个 灯笼 ,

当时费里斯提着灯笼在这里。

[tʊk] [tɑːm]['oʊvər]['æftər] ['sʌpər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [miːt]

took	Tom	over	after	supper	to	show	him	the	hotel	and	have	him	meet
采取	汤姆	超过	后	晚餐	到	展示	他	这	酒店	和	有	他	见面

[ðə; ði] ['wɜːrkərz] .

the	workers	.
这	工人	.

晚饭后带汤姆去酒店参观，并让他见见酒店员工。

“ [bɔɪz] ,

“	Boys	,
”	男孩们	,

“男孩们，

” [sed] ['ferɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] [wei] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli][tækt] [ðæt] [ɪn'kriːst] ['tɑːmz]

”	said	Ferris	in	his	hearty	way	and	with	a	kindly	tact	that	increased	Tom's
”	说	费里斯	在	他的	爽朗	方式	和	和	一个	亲切地	策略	那	增加	汤姆的

[ɔːl'redi] [strɔːŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

already	strong	admiration	for	him	,
已经	强的	钦佩	为了	他	,

“费里斯热情洋溢地说，语气亲切而委婉，这更加深了汤姆对他原本就十分钦佩的感情。”

“ [ðɪs] [ɪz][tɑːm] [sleid] , [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg][kæmp][ʌp] ['kæt͵skɪl] [wei] .

“	this	is	Tom	Slade	,	comes	from	the	big	camp	up	Catskill	way	.
”	这	是	汤姆	斯莱德	,	来	从	这	大的	营	向上	卡茨基尔	方式	.

“这位是汤姆·斯莱德，来自卡茨基尔山那边的大营地。”

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊdkræft] [dəup][ænd; ənd]['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌjuː 'es]['stɑːrtɪd][ɑːn]

He's	got	a	lot	of	this	woodcraft	dope	and	he's	going	to	get	us	started	on
他是	得到	一个	很多	的	这	木工	太棒了	和	他是	去	到	得到	我们	开始	在

[ðə; ði][lɔːg]['kæbɪn] .

the	log	cabin	.
这	日志	舱	.

他掌握了很多木工方面的知识，他会带我们开始建造小木屋。

[hoʊp] [sʌm; səm][ʌv; əv] [juːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] . ”

Hope	some	of	you'll	give	him	a	hand	.	”
希望	一些	的	你会	给	他	一个	手	.	”

希望你们当中有人能帮帮他。

“ ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['mjuːzɪk(ə)l] ['vɑːljəm] [tuː; tə]

“	Welcome	to	our	city	,	”	said	a	voice	with	a	rich	,	musical	volume	to
”	欢迎	到	我们的	城市	,	”	说	一个	嗓音	和	一个	富有的	,	音乐	体积	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“欢迎来到我们的城市，”一个声音浑厚悦耳、富有音乐性的声音说道。

[ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][roʊl][aʊt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [griːst] .

The	words	seemed	to	roll	out	as	if	they	were	greased	.
这	字	似乎	到	卷	出去	作为	如果	他们	是	涂油	.

这些话语仿佛涂了油一般，流畅地流淌出来。

“ [miːt] ['mɪstər] . - , [sleid] , ” [sed] ['ferɪs] .

“	Meet	Mr	.	Fairgreaves	,	Slade	,	”	said	Ferris	.
”	见面	先生	.	-	,	斯莱德	,	”	说	费里斯	.

“这位是费尔格里夫斯先生，斯莱德，”费里斯说道。

['mɪstər] . - , [æz; əz][tɑːm][kʊd; kəd][dʒʌst] [ə'baʊt] [meɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['læntərn] [laɪt] ,

Mr	.	Fairgreaves	,	as	Tom	could	just	about	make	out	in	the	fitful	lantern	light	,
先生	.	-	,	作为	汤姆	可以	只是	关于	制作	出去	在	这	断断续续	灯笼	光	,

[wɔːr] ['kɑːki] ['traʊzərz] ,

wore	khaki	trousers	,
穿着	卡其色	裤子	,

汤姆在昏暗的灯光下勉强辨认出，费尔格里夫斯先生穿着卡其布裤子。

[ə; eɪ] [bluː] ['flænl] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌtəweɪ] [koʊt] .

a	blue	flannel	shirt	and	a	cutaway	coat	.
一个	蓝色的	绒布	衬衫	和	一个	剖面图	外套	.

一件蓝色法兰绒衬衫和一件短款外套。

[ə; eɪ] [mɔːr] [aʊt'lændɪʃ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [jet] [ðɪs] [koʊt] , [dɪ'spaɪt] [ɪts]

A	more	outlandish	combination	could	hardly	be	imagined	,	yet	this	coat	,	despite	its
一个	更多的	古怪的	组合	可以	几乎	是	想象	,	然而	这	外套	,	尽管	它是

[ɪn'kɑːŋgruəs] [kəm'pænjən] ['gɑːrmənts] ,

incongruous	companion	garments	,
不协调	伴侣	服装	,

很难想象还有比这更古怪的组合，然而这件外套，尽管搭配的衣物不协调，

[geɪv] [ɪts] ['werər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['greɪʃəs] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

gave	its	wearer	a	certain	gracious	dignity	which	was	heightened	by	a	distinguished
给予	它是	佩戴者	一个	肯定	亲切	尊严	哪个	曾是	增强	经过	一个	杰出的

['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ] ['dæʃɪŋ] ,

countenance	,	with	dashing	,
面容	,	和	帅气	,

它赋予佩戴者某种优雅的尊严，而高贵的容貌更增添了这种尊严，以及潇洒的风度。

['weɪvi] [her] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'stensɪv] , ['moʊbəl] [maʊθ] .

wavy	hair	and	an	extensive	,	mobile	mouth	.
波浪状	头发	和	一个	广泛的	,	移动的	嘴	.

波浪状的头发和一张宽大灵活的嘴。

“ [θraɪs] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l]['dɑːməsaɪl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Thrice	welcome	to	our	humble	domicile	,	”	he	said	.
“	三次	欢迎	到	我们的	谦逊的	住所	,	”	他	说	.

“三次欢迎来到我们简陋的住所，”他说。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ðæt] [tɑːm] [felt] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɑːm] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [hiː; hi]

He	seemed	so	hospitable	that	Tom	felt	already	a	little	qualm	of	remorse	that	he
他	似乎	所以	好客	那	汤姆	毛毡	已经	一个	小的	疑虑	的	悔恨	那	他

[hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [daɪn] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [gruːp] .

had	elected	to	sleep	and	dine	apart	from	this	group	.
有	当选	到	睡觉	和	用餐	除	从	这	团体	.

他看起来如此热情好客，以至于汤姆开始有点后悔自己选择与这群人分开睡觉和用餐。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['mɪstər] . - - ['æmp(ə)l] ['welkəm] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ðə; ði] ['frendli]

Somehow	or	other	Mr	.	Fairgreaves	'	ample	welcome	seemed	to	bespeak	the	friendly
不知何故	或者	其他	先生	.	-	-	充足	欢迎	似乎	到	表明	这	友好的

,

,

,

不知何故，费尔格里夫斯先生的热情欢迎似乎表明了友好的态度，

[rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

rough	and	ready	spirit	of	the	place	.
粗糙的	和	准备好	精神	的	这	地方	.

这里充满了粗犷质朴的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tɑːm] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪlti] .

It	made	Tom	feel	a	little	guilty	.
它	制成	汤姆	感觉	一个	小的	有罪的	.

这让汤姆感到有些内疚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ɔːr][ten] [men] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['reɪndʒɪŋ][ɪn][eɪdʒ][frʌm; frəm] ['twenti]

There	were	eight	or	ten	men	lounging	on	the	porch	,	ranging	in	age	from	twenty
那里	是	八	或者	十	男人	休闲	在	这	门廊	,	范围	在	年龄	从	二十

[tuː; tə] ['θɜːrti] ,

to	thirty	,
到	三十	,

门廊上躺着八到十个男人，年龄在二十到三十岁之间。

[tɑːm] [θɔːt] .

Tom	thought	.
汤姆	想法	.

汤姆心想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][bʌt; bət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi]

He	was	introduced	to	but	three	or	four	individually	,	and	these	he
他	曾是	介绍	到	但	三	或者	四	单独	,	和	这些	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['stediz] .

supposed	to	be	the	steadies	.
据称	到	是	这	稳定器	.

他只单独见过三四个人，他认为这些人是稳定的。

[wʌn] [huː] [siːmd] ['jʌŋɪʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [kwaɪt] [bɔːld] ,

One	who	seemed	youngish	,	although	quite	bald	,
一	WHO	似乎	年轻气盛的	,	虽然	相当	秃	,

他看起来比较年轻，虽然秃顶很严重。

[hiː; hi] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'ventər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['hɪndʒɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔː] [suːt] .

he	guessed	to	be	the	inventor	with	a	fortune	hinging	on	a	law	suit	.
他	猜对了	到	是	这	发明者	和	一个	财富	铰链	在	一个	法律	套装	.

他猜测那位发明家的财富取决于一场诉讼。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [tɑːm][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['duːbiəs] ['lʊkɪŋ]

Even	in	the	dim	light	Tom	could	see	that	two	or	three	were	rather	dubious	looking
甚至	在	这	暗淡	光	汤姆	可以	看	那	二	或者	三	是	相当	可疑	寻找

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

即使在昏暗的光线下，汤姆也能看出其中两三个人看起来相当可疑。

[wʌn] [huː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] [wɔːr] [ə; eɪ] [doʊbɔɪz] ['juːnɪfɔːrm]

One	who	leaned	against	the	railing	smoking	a	pipe	wore	a	doughboy's	uniform
一	WHO	倾斜	反对	这	栏杆	吸烟	一个	管道	穿着	一个	面团男孩的	制服

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt] .

and	a	slouch	hat	.
和	一个	伛	帽子	.

一个倚靠在栏杆上抽着烟斗的人，穿着美国陆军士兵的制服，戴着一顶软呢帽。

[tɑːm] [θɔːt] ['æftərwərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz]['mɪstər] .

Tom	thought	afterward	that	he	was	one	who	had	been	introduced	as	Mr	.
汤姆	想法	之后	那	他	曾是	一	WHO	有	到过	介绍	作为	先生	.

['weɪlən, 'hweɪlən] .

Whalen	.
惠伦	.

汤姆后来心想，他就是被介绍为惠伦先生的那个人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [hæp'hæzərd][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd]

But	the	introductions	had	been	very	haphazard	and	the	darkness	had
但	这	介绍	有	到过	非常	偶然	和	这	黑暗	有

[meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][bʌt; bət] [suː'pɜːrfluəs] .

made	them	all	but	superfluous	.
制成	他们	全部	但	多余	.

但之前的介绍非常随意，而且天色昏暗，使得这些介绍几乎都显得多余了。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [naɪt] ,

When	he	went	to	bed	in	a	funny	little	room	in	the	cottage	that	night	,
什么时候	他	去	到	床	在	一个	有趣的	小的	房间	在	这	小屋	那	夜晚	,

那天晚上，他睡在小屋里一间奇特的小房间里。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪstər] .

the	only	one	of	the	group	he	seemed	to	know	by	name	was	Mr	.
这	仅有的	一	的	这	团体	他	似乎	到	知道	经过	姓名	曾是	先生	.
-	.													

Fairgreaves	.
-	.

这些人当中，他似乎只认识费尔格里夫斯先生，而且知道他的名字。

['mɪstər] . - - [blæk] ['kʌtəweɪ] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] , ['roʊlɪŋ] [vɔɪs] [hæd; həd] ['traɪʌmft]

Mr	.	Fairgreaves	'	black	cutaway	and	melodious	,	rolling	voice	had	triumphed
先生	.	-	-	黑色的	剖面图	和	悦耳动听	,	滚动	嗓音	有	胜利

['oʊvər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

over	the	darkness	.
超过	这	黑暗	.

费尔格里夫斯先生的黑色短外套和悦耳动听的嗓音战胜了黑暗。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

['vɔɪsɪz]

VOICES
声音

声音

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tɑːm] [ɪ'mɜːrdʒd] ['redi] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nuː]

The	next	morning	Tom	emerged	ready	and	enthusiastic	to	be	about	his	new
这	下一个	早晨	汤姆	出现	准备好	和	热情的	到	是	关于	他的	新的

['leibəz] .

labors	.
劳动	.

第二天早上，汤姆精神抖擞地出现，准备投入到他的新工作中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bækwʊdz] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wen] [hiː; hi] [stept]

He	was	captivated	by	the	backwoods	character	of	the	scene	when	he	stepped
他	曾是	着迷	经过	这	偏远地区	特点	的	这	场景	什么时候	他	步

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

out	of	the	cottage	.
出去	的	这	小屋	.

他走出小屋的那一刻，就被眼前这充满乡野风情的景色深深吸引了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['tempəreri] [kæmp] .

There	is	a	romantic	charm	about	a	temporary	camp	.
那里	是	一个	浪漫的	魅力	关于	一个	暂时的	营	.

临时营地有一种浪漫的魅力。

[ɔːl] ['pɜːrmənənt] [kæmps] [fɔːl] ['vɪktəms] [suːn] [ɔːr] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

All	permanent	camps	fall	victims	soon	or	late	to	the	demon	of	civilization	.
全部	永恒的	营地	落下	受害者	很快	或者	晚的	到	这	恶魔	的	文明	.

所有永久营地迟早都会成为文明恶魔的牺牲品。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər] ['pɜːrmənənt] ['strʌktʃər] ,

To	be	sure	,	the	hotel	and	cottage	were	permanent	structures	,
到	是	当然	,	这	酒店	和	小屋	是	永恒的	结构	,

可以肯定的是，酒店和别墅都是永久性建筑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [lɪvd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['meɪkʃɪft] [laɪf][ɑːn]

but	the	little	group	which	Tom	had	joined	lived	a	sort	of	makeshift	life	on
但	这	小的	团体	哪个	汤姆	有	加入	居住地	一个	种类	的	临时搭建	生活	在

[ðə; ði] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] .

the	lonely	mountain	.
这	孤独	山	.

但汤姆加入的那群人却在孤寂的山上过着一种简陋的生活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plæntɪŋ] [poʊlz] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [fɔːr; fər] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ]

They	were	planting	poles	down	the	mountainside	for	telephone	and	lighting
他们	是	种植	杆子	向下	这	山坡	为了	电话	和	灯光

['waɪɚz, 'waɪrz] ,

wires	,
电线	,

他们正在山坡上竖立电线杆，准备架设电话线和照明线。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pætʃɪŋ] [ðə; ði] ['meɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rezərvwɑːr] [wɪtʃ] [wʊd] ['leɪtər] [sə'plaɪ]

they	were	patching	the	masonry	of	the	little	reservoir	which	would	later	supply
他们	是	修补	这	石工	的	这	小的	水库	哪个	会	之后	供应

['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .

running	water	.
跑步	水	.

他们正在修补小型水库的砖石结构，该水库日后将用于供应自来水。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪs'kɔːrdənt] [kən'viːnjənsis] [ɪn][ðer; ðər]['leɪbər][ʌv; əv]

But	they	had	none	of	these	discordant	conveniences	in	their	labor	of
但	他们	有	没有任何	的	这些	不和谐的	便利设施	在	他们的	劳动	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

preparation	.
准备	.

但他们在准备工作中却没有这些不和谐的便利。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌmbər] [kæmp] .

The	little	community	seemed	like	a	lumber	camp	.
这	小的	社区	似乎	喜欢	一个	木材	营	.

这个小社区看起来像个伐木营地。

[ðə; ði] [skɪld] ['wɜːrkərz] [huː] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['renəveɪtɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel][wɜːr; wər] [θruː] ,

The	skilled	workers	who	had	in	some	degree	renovated	the	hotel	were	through	,
这	熟练	工人	WHO	有	在	一些	程度	翻新	这	酒店	是	通过	,

那些对酒店进行过一定程度翻新的熟练工人已经完成了工作。

[ænd; ənd] ['ferɪs] - [hə'roʊɪk] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːtəˌkræts] [ʌv; əv]['leɪbər][wɜːr; wər] ['endɪd] .

and	Ferris	'	heroic	struggles	with	the	autocrats	of	labor	were	ended	.
和	费里斯	-	英勇	斗争	和	这	独裁者	的	劳动	是	结束	.

费里斯与劳工独裁者的英勇斗争就此结束。

['kɑːpintəz] ,

Carpenters	,
木匠	,

木匠们

['tɪnsmɪθ] [ænd; ənd] ['plæstərər] [hæd; həd] [held] [sweɪ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd]

tinsmiths	and	plasterers	had	held	sway	and	departed	to	strike	and
锡匠	和	泥瓦匠	有	握住	摇摆	和	已离开	到	罢工	和

[dɪ'mænd] ['ʃɔːrtər] ['aʊərz] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts] .

demand	shorter	hours	in	other	parts	.
要求	较短	小时	在	其他	部分	.

锡匠和泥瓦匠占据了主导地位，他们离开家乡，到其他地方罢工，要求缩短工时。

['oʊnli][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

Only	a	lot	of	odds	and	ends	remained	to	be	done	,
仅有的	一个	很多	的	赔率	和	结束	剩余	到	是	完毕	,

只剩下许多零碎的收尾工作要做，

[wɜːrk] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ˌmɪsə'leɪniəs] [gruːp] [ʌv; əv] ['niːdi]

work	that	could	be	attended	to	by	the	strange	,	miscellaneous	group	of	needy
工作	那	可以	是	参加	到	经过	这	奇怪的	,	各种各样的	团体	的	贫困

[æd'ventʃəəz] [huː] ,

adventurers	who	,
冒险者	WHO	,

这项工作可以由这群形形色色、生活拮据的冒险者来完成，他们

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

hearing	of	the	work	up	on	the	mountain	,
听力	的	这	工作	向上	在	这	山	,

听说了山上的工作，

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðer; ðər][ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɔːrd] [ænd; ənd] [kiːp] .

had	made	the	pilgrimage	there	in	hope	of	little	more	than	board	and	keep	.
有	制成	这	朝圣	那里	在	希望	的	小的	更多的	比	木板	和	保持	.

他们跋山涉水来到那里，只希望能得到一些食宿。

[haʊ] ['ferɪs] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːbiəs] ['kʌmpəni] , [tɑːm] ['nevər] [nuː] .

How	Ferris	had	secured	the	members	of	this	dubious	company	,	Tom	never	knew	.
如何	费里斯	有	安全	这	成员	的	这	可疑	公司	,	汤姆	绝不	知道	.

汤姆始终不知道费里斯是如何招揽到这家可疑公司的成员的。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [greɪt] ['distənsiz] .

Most	of	them	had	come	great	distances	.
最多	的	他们	有	来	伟大的	距离	.

他们中的大多数人都是远道而来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði][dʒæk][ʌv; əv][ɔːl] [treɪdz] ['kwɑːləti] ,

Some	of	them	had	the	Jack	of	all	trades	quality	,
一些	的	他们	有	这	杰克	的	全部	交易	质量	,

他们当中有些人具备万事通的特质。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [treɪnd] [ɪn] ['eni] ['speʃ(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

but	none	of	them	was	trained	in	any	special	line	of	work	.
但	没有任何	的	他们	曾是	受过训练	在	任何	特别的	线	的	工作	.

但他们中没有一个人接受过任何专业领域的培训。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['prɑːspərəs] ; ['straɪkɝz] [ænd; ənd] ['ɔːgənaɪzəz] .

Perhaps	that	was	why	they	were	not	prosperous	;	strikers	and	organizers	.
也许	那	曾是	为什么	他们	是	不是	繁荣	;	前锋	和	组织者	.

也许这就是他们不富裕的原因：罢工者和组织者。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][boʊ'hiːmiən] , ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] ['kwɑːləti][ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

But	they	all	had	a	certain	Bohemian	,	happy	-	go	-	lucky	quality	and	did	not
但	他们	全部	有	一个	肯定	波西米亚	,	快乐的	-	去	-	幸运的	质量	和	做过	不是

[teɪk] [ðəm'selvz] [tuː] ['sɪriəsli] .

take	themselves	too	seriously	.
拿	他们自己	也	严重地	.

但他们都具有某种波西米亚式的、乐天派的气质，并且不会把自己看得太重。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪ'diːəl] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər] [rʌf] , [kæmp][laɪf] .

He	thought	they	were	ideal	companions	for	rough	,	camp	life	.
他	想法	他们	是	理想的	同伴	为了	粗糙的	,	营	生活	.

他认为它们是艰苦的营地生活的理想伙伴。

['ɔdri] ['ferɪs] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃer] ['tɑːmz] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hæpləs] [bænd] .

Audry	Ferris	seemed	not	to	share	Tom's	liking	for	this	hapless	band	.
奥德丽	费里斯	似乎	不是	到	分享	汤姆的	喜欢	为了	这	不幸的	乐队	.

奥德丽·费里斯似乎并不像汤姆那样喜欢这支不幸的乐队。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrpəsf(ə)l] ,

Perhaps	it	was	natural	that	a	purposeful	,
也许	它	曾是	自然的	那	一个	有目的的	,

或许，有目的的，

[ɪn'telɪdʒənt] [gɜːrl][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kærəktər] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət] [ðɪs] ['hændfʊl][ʌv; əv] [kwɪr] [men]

intelligent	girl	of	strong	character	should	look	askance	at	this	handful	of	queer	men
聪明的	女孩	的	强的	特点	应该	看	斜视	在	这	少数	的	酷儿	男人

[ig'zibitɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vægəbɑːnd] ['temprəmənt] .

exhibiting	so	much	of	the	vagabond	temperament	.
展出	所以	很多	的	这	流浪汉	气质	.

聪明坚强的女孩应该对这几个表现出流浪汉气质的同性恋男人抱有怀疑态度。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['kɔntræstid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [strɔːŋ] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

Perhaps	she	contrasted	them	with	her	brother	,	strong	,	responsible	,	efficient	.
也许	她	对比	他们	和	她	兄弟	,	强的	,	负责任的	,	高效的	.

或许她把他们和她的哥哥进行了对比，她的哥哥坚强、负责、高效。

[ðer; ðər] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪmənt] ,

Their	amiability	and	free	and	easy	way	of	taking	their	employment	,
他们的	和蔼	和	自由的	和	简单的	方式	的	采取	他们的	就业	,

他们友善的性格以及自由轻松的工作方式，

[ðer; ðər] ['hjuːmərəs] [skwɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪriəs] [wɜːrk] [ʌv; əv] [laɪf] ,

their	humorous	squint	at	the	serious	work	of	life	,
他们的	幽默	眯	在	这	严肃的	工作	的	生活	,

他们以幽默的视角审视生活中严肃的事情，

[siːmd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tɑːlərənt]

seemed	to	annoy	her	and	she	regarded	them	all	with	a	sort	of	tolerant
似乎	到	烦人	她	和	她	认为	他们	全部	和	一个	种类	的	宽容

[dɪs'deɪn] .

disdain	.
蔑视	.

他们似乎惹恼了她，她对他们所有人都抱有一种宽容的轻蔑态度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['hɔːsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] , [æz; əz] ['ferɪs]

She	had	no	faith	even	in	the	Four	Horsemen	of	the	Apocalypse	,	as	Ferris
她	有	不	信仰	甚至	在	这	四	骑兵	的	这	启示录	,	作为	费里斯

[kɔːld] [ðem; ðəm] ,

called	them	,
称为	他们	,

她甚至对费里斯口中的"天启四骑士"也没有丝毫信仰。

[huː] [baɪ][ðer; ðər] [fɪ'deləti] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

who	by	their	fidelity	had	certainly	earned	the	right	to	some	consideration	.
WHO	经过	他们的	忠诚	有	当然	获得	这	正确的	到	一些	考虑	.

他们的忠诚理应得到一些回报。

" [ðeɪ] [steɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	They	stay	because	there's	nothing	else	they	can	do	,	"	she	said	.
"	他们	停留	因为	有	没有什么	别的	他们	能	做	,	"	她	说	.

"他们留下来是因为他们别无选择，"她说。

[tɑːm][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ˈɔdri] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [wɜːrk] [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd]

Tom	had	hoped	that	he	might	see	Audry	before	he	began	work	but	he	had
汤姆	有	希望	那	他	可能	看	奥德丽	前	他	开始	工作	但	他	有

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ]

to	be	content	with	hearing	her	voice	in	the	kitchen	where	she	was	talking
到	是	内容	和	听力	她	嗓音	在	这	厨房	在哪里	她	曾是	说

[ˈvɑːljəbli] [wɪð; wɪθ] [məˈrændə] .

volubly	with	Miranda	.
滔滔不绝	和	米兰达	.

汤姆原本希望在上班前能见到奥德丽，但他只能满足于在厨房里听到她和米兰达滔滔不绝的谈话声。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [nɑːn] - [əˈpɪrəns] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [maɪt] [biː; bi] [əˈtrɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə]

He	thought	that	her	non	-	appearance	at	breakfast	might	be	attributable	to
他	想法	那	她	非	-	外貌	在	早餐	可能	是	可归因的	到

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

the	fact	that	she	had	forgotten	all	about	him	.
这	事实	那	她	有	被遗忘的	全部	关于	他	.

他认为她没来吃早餐可能是因为她已经把他忘得一干二净了。

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [məˈrændə] [hæd; həd] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [ˈaɪərn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [gaʊn] .

But	indeed	it	was	because	Miranda	had	neglected	to	iron	a	certain	gown	.
但	的确	它	曾是	因为	米兰达	有	被忽视的	到	铁	一个	肯定	袍	.

但实际上，这是因为米兰达忘记熨烫某件礼服。

[pʊr] [tɑːm] [dɪd] [nɑːt] [ˈflætər] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ðɪs] [gaʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːntɪd] .

Poor	Tom	did	not	flatter	himself	that	it	was	on	his	account	this	gown	had	been	wanted	.
贫穷的	汤姆	做过	不是	奉承	他自己	那	它	曾是	在	他的	帐户	这	袍	有	到过	通缉	.

可怜的汤姆并不认为这件礼服是因为他才需要的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在瞭望山(Tom Slade on Overlook Mountain)
第4/8页

['ɔdri]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	[dɪ'skʌsɪŋ]	[ðə; ði]	['leɪtɪst]	[keɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌepɪ'demɪk]	[ʌv; əv]	[dɪ'zɝ:ʃənz]	[wɪtʃ]
Audry	**was**	**evidently**	**discussing**	**the**	**latest**	**case**	**in**	**the**	**epidemic**	**of**	**desertions**	**which**
奥德丽	曾是	显然	讨论	这	最新的	案件	在	这	流行性	的	逃兵	哪个

[reɪdʒd]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	,
raged	**on**	**the**	**mountain**	**,**
愤怒	在	这	山	,

奥德丽显然是在谈论山上肆虐的逃兵潮中的最新一起案件。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[tɑ:m]	[sæt]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['taɪni]	[pɔ:rtʃ]	['weɪtɪŋ]	[fɔ:r; fər]	['ferɪs]	[hi:; hi]
and	**as**	**Tom**	**sat**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**tiny**	**porch**	**waiting**	**for**	**Ferris**	**he**
和	作为	汤姆	卫星	在	这	边缘	的	这	微小的	门廊	等待	为了	费里斯	他

[kʊd; kəd]	[nɑ:t]	[help]	['hɪrɪŋ]	.
could	**not**	**help**	**hearing**	**.**
可以	不是	帮助	听力	.

汤姆坐在小门廊边等费里斯的时候，忍不住听到了。

“	[nɑ:t]	['eɪb(ə)l]	[tu:; tə]	[du:]	[ðə; ði]	[wɜ:rk]	!
“	**Not**	**able**	**to**	**do**	**the**	**work**	**!**
”	不是	有能力的	到	做	这	工作	!

“无法完成这项工作！”

[ðæts]	[ɔ:l]	['nɑ:nsens]	!
That's	**all**	**nonsense**	**!**
那就是	全部	废话	!

纯属胡说八道!

”	['ɔdri]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[ə'kʌmpənimənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['klætər]	[ʌv; əv]	['dɪʃɪz]	.
”	**Audry**	**was**	**saying**	**to**	**the**	**accompaniment**	**of**	**the**	**clatter**	**of**	**dishes**	**.**
”	奥德丽	曾是	说	到	这	伴奏	的	这	哒	的	菜肴	.

奥德丽一边说着，一边听着碗碟碰撞的叮当声。

“	[hi:; hi]	[kʊd; kəd]	[rest]	[fɔ:r; fər]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔ:r]	[soʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[goʊ]	[ɑ:n]	,	['kudnt]	[hi:; hi]	?
“	**He**	**could**	**rest**	**for**	**a**	**day**	**or**	**so**	**and**	**then**	**go**	**on**	**,**	**couldn't**	**he**	**?**
”	他	可以	休息	为了	一个	天	或者	所以	和	然后	去	在	,	不能	他	?

他可以休息一两天，然后再继续，对吧?

[hi:; hi]	['prɑ:mɪst]	['ni:l]	['hi:d]	[steɪ]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	,	['dɪdnt]	[hi:; hi]	?
He	**promised**	**Niel**	**he'd**	**stay**	**a**	**month**	**,**	**didn't**	**he**	**?**
他	承诺	尼尔	他会	停留	一个	月	,	没有	他	?

他答应过尼尔会待一个月，对吧?

[its]	[hɪz; ɪz]	[pleɪn]	['du:ti]	[tu:; tə]	[steɪ]	—	[noʊ]	['mætər]	[wʌt]	.
It's	**his**	**plain**	**duty**	**to**	**stay**	**—**	**no**	**matter**	**what**	**.**
它是	他的	清楚的	责任	到	停留	—	不	事情	什么	.

无论如何，留下是他的职责所在。

[hi:; hi]	[dʒʌst]	['wɒnts]	[tu:; tə]	[gɪv]	[ʌp]	,	[ðæts]	[ɔ:l]	;	[hi:; hi]	['hæznt]	['eni]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˌɑ:blɪ'geɪʃn]	.	”
He	**just**	**wants**	**to**	**give**	**up**	**,**	**that's**	**all**	**;**	**he**	**hasn't**	**any**	**sense**	**of**	**obligation**	**.**	**”**
他	只是	想要	到	给	向上	,	那就是	全部	;	他	还没有	任何	感觉	的	义务	.	”

他只是想放弃，仅此而已；他没有任何责任感。

“	[lɔ:rd]	[ə; eɪ]	['mæsi]	,	[tʃɪl]	-	,	”	[sed]	[mə'rændə]	.
“	**Lord**	**a**	**massy**	**,**	**chil**	**'**	**,**	**”**	**said**	**Miranda**	**.**
”	主	一个	大	,	孩子	-	,	”	说	米兰达	.

“老天爷啊，孩子，”米兰达说道。

“ [hiː; hi] [dʌn] [biː; bi] [sɪk] [dæt] [bɔɪ] , [hiː; hi] ['ʃuː] [dʌn] [biː; bi] [sɪk] .

“	He	done	be	sick	dat	boy	,	he	shu	done	be	sick	.
”	他	完毕	是	生病的	数据	男生	,	他	舒	完毕	是	生病的	.

“那孩子肯定病了，他肯定病了。”

['dɜː] [eint] [noʊ] - [wen] [juː; jʊ] [sɪk] , [tʃɪl] - . ”

Der	ain't	no	obilation	when	you	sick	,	chil	'	.	”
德尔	不是	不	-	什么时候	你	生病的	,	孩子	-	.	”

孩子，生病的时候可没法做任何奉献。”

“ [jes] [ðer; ðər][ɪz] , ” [sed] ['ɔdri] .

“	Yes	there	is	,	”	said	Audry	.
”	是的	那里	是	,	”	说	奥德丽	.

“是的，有的，”奥德丽说。

“ [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [steɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪnd] [ə; eɪ]['peɪpər] .

“	He	said	he'd	stay	and	he	signed	a	paper	.
”	他	说	他会	停留	和	他	签名	一个	纸	.

他说他会留下来，并且签了文件。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['duːtiz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [hɑːrd][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] .

Of	course	duties	are	sometimes	hard	and	unpleasant	.
的	课程	职责	是	有时	难的	和	令人不快的	.

当然，有些工作是辛苦且令人不快的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ?

Do	you	think	I	don't	know	that	?
做	你	思考	我	不	知道	那	?

你以为我不知道吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

But	if	I	agreed	to	do	a	thing	and	knew	that	I	ought	to	do	it	,
但	如果	我	同意	到	做	一个	事物	和	知道	那	我	应该	到	做	它	,

但如果我答应做某件事，并且知道我应该去做，

[aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['mætər] [wʌt] .

I'd	do	it	no	matter	what	.
ID	做	它	不	事情	什么	.

无论如何我都会去做。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [sɪk] [ðæn; ðən][biː; bi] [wiːk] — [ʊx；ɜː] ! ”

I'd	rather	be	sick	than	be	weak	—	ugh	!	”
ID	相当	是	生病的	比	是	虚弱的	—	啊	!	”

我宁愿生病也不愿虚弱——唉!

“ [lɔː] - , [tʃɪl] - , ” [sed] [mə'rændə] , “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'biː] [jʌŋ] ['mæsə] [speɪd] — ”

“	Lor	'	,	chil	'	,	”	said	Miranda	,	“	you	think	ib	young	Massa	Spade	—	”
”	洛尔	-	,	孩子	-	,	”	说	米兰达	,	”	你	思考	ib	年轻的	马萨	铲	—	”

“老天，孩子，”米兰达说，“你觉得年轻的斯佩德少爷——”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [sleid] , ” [sed] ['ɔdri] [ɪm'peɪʃntli] .

“	His	name	is	Slade	,	”	said	Audry	impatiently	.
”	他的	姓名	是	斯莱德	,	”	说	奥德丽	不耐烦地	.

“他的名字叫斯莱德，”奥德丽不耐烦地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] , [soʊ][ðer; ðər] .

“	And	I	can	tell	you	beforehand	that	he	wouldn't	,	so	there	.
”	和	我	能	告诉	你	预先	那	他	不会	,	所以	那里	.

“我可以事先告诉你，他不会这么做，就是这样。”

['hiːz] [bɪn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [skaʊts] [ænd; ənd] ['hiːz] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][kæmp][ænd; ənd]

He's	been	all	through	the	scouts	and	he's	head	of	a	big	camp	and
他是	到过	全部	通过	这	侦察兵	和	他是	头	的	一个	大的	营	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [hæz; həz] [riːd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skaʊts] [noʊz] [ðæt] [gʊd] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪz]

everybody	that	has	read	anything	about	the	scouts	knows	that	good	citizenship	is
大家	那	有	读	任何事物	关于	这	侦察兵	知道	那	好的	国籍	是

— [its] [dʒʌst][ə; eɪ]['baɪwɜːrd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ]['sloʊgən] — [its] [ðer; ðər]['mɑːtoʊ] .

—	it's	just	a	byword	with	them	—	I	mean	a	slogan	—	it's	their	motto	.
—	它是	只是	一个	代词	和	他们	—	我	意思是	一个	口号	—	它是	他们的	座右铭	.

他从小就参加童子军活动，现在领导着一个大型营地。凡是了解童子军的人都知道，良好的公民素质——这简直就是他们的口头禅——我的意思是，这是一句口号——这是他们的座右铭。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][wɔːr] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

He	went	to	war	,	didn't	he	?
他	去	到	战争	,	没有	他	?

他去打仗了，对吧?

['niːl] [sez] [hiː; hi][dɪd] , [soʊ][ðer; ðər] !

Niel	says	he	did	,	so	there	!
尼尔	说道	他	做过	,	所以	那里	!

尼尔说他做到了，就是这样!

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [went] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʌn] ?

Do	you	suppose	he	went	because	it	was	fun	?
做	你	认为	他	去	因为	它	曾是	乐趣	?

你觉得他去是因为觉得好玩吗?

[hʌmf] !

Hmph	!
哼	!

哼!

[hiː; hi] [went] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz] [əˈbʌv] ['evriθɪŋ] [els] .

He	went	because	his	duty	was	above	everything	else	.
他	去	因为	他的	责任	曾是	多于	一切	别的	.

他去了，因为他的职责高于一切。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . ”

You	can	see	it	in	his	face	.	”
你	能	看	它	在	他的	脸	.	”

从他的脸上就能看出来。

“ [ned] ['weɪlən, 'hweɪlən] , [hiː; hi] [dʌn] [goʊ][tuː; tə][wɔːr] [tuː] , ” ['ventʃərd] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [kʊk] .

“	Ned	Whalen	,	he	done	go	to	war	too	,	”	ventured	the	amiable	cook	.
“	内德	惠伦	,	他	完毕	去	到	战争	也	,	”	冒险	这	可亲	厨师	.

“内德·惠伦也上过战场，”和蔼可亲的厨师试探性地说道。

“ [aɪm][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ned] ['weɪlən, 'hweɪlən] , ” [snæpt] ['ɔdri] .

“	I'm	not	talking	about	Ned	Whalen	,	”	snapped	Audry	.
“	我是	不是	说	关于	内德	惠伦	,	”	啪啪	奥德丽	.

“我说的不是内德·惠伦，”奥德丽厉声说道。

“ ['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɑːftid] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

“	Maybe	he	was	drafted	and	had	to	go	.
“	或许	他	曾是	起草	和	有	到	去	.

“也许他被征召入伍，不得不去。”

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ['spæroʊ] [bɔɪ] .

I'm	talking	about	that	Sparrow	boy	.
我是	说	关于	那	麻雀	男生	.

我说的是那个叫斯帕罗的男孩。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrd][ɔːr][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

He	has	no	respect	for	his	word	or	his	signature	or	his	employer	.
他	有	不	尊重	为了	他的	单词	或者	他的	签名	或者	他的	雇主	.

他既不尊重自己的诺言，也不尊重自己的签名，更不尊重自己的雇主。

[ænd; ənd] ['hiːl] ['nevər] [sək'siːd] [noʊ] ['mætər] [wer] [hiː; hi][goʊz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [wiːk] .

And	he'll	never	succeed	no	matter	where	he	goes	because	he's	weak	.
和	地狱	绝不	成功	不	事情	在哪里	他	去	因为	他是	虚弱的	.

无论他走到哪里，他都不会成功，因为他很软弱。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

" [wət'evər] [els] [pʊr] [tɑːm] [ʃoʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Whatever	else	poor	Tom	showed	in	his	face	,
"	任何	别的	贫穷的	汤姆	显示	在	他的	脸	,

“可怜的汤姆脸上还露出了其他什么表情，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [flʌʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪm'petʃuəs] [ˌdaɪəg'noʊsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	certainly	showed	a	becoming	flush	at	this	impetuous	diagnosis	of	his
他	当然	显示	一个	成为	冲洗	在	这	浮躁	诊断	的	他的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

面对这种对他性格的武断诊断，他脸上确实露出了得体的红晕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['edəˌfaɪd] .

He	was	greatly	edified	.
他	曾是	非常	受启发	.

他深受启发。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'siːn]

More	than	that	,	he	was	resolved	that	he	would	be	worthy	of	this	unseen
更多的	比	那	,	他	曾是	已解决	那	他	会	是	值得	的	这	看不见

['meɪdnz] ['flætərɪŋ] [prə'naʊnsmənt] .

maiden's	flattering	pronouncement	.
少女的	奉承	声明	.

不仅如此，他还下定决心要配得上这位未曾露面的少女的奉承之词。

[hɪz; ɪz] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv] - ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ['diːpənd] .

His	veneration	of	Audry's	character	and	intelligence	deepened	.
他的	崇敬	的	-	特点	和	智力	加深	.

他对奥德丽的品格和智慧的敬佩之情与日俱增。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [gɜːrl] ,

He	thought	her	a	very	extraordinary	girl	,
他	想法	她	一个	非常	非凡的	女孩	,

他认为她是个非常特别的女孩。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [huːm] [wʌn][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .

the	sort	of	girl	whom	one	could	go	to	for	advice	.
这	种类	的	女孩	谁	一	可以	去	到	为了	建议	.

那种可以向她寻求建议的女孩。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

And	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

诸如此类的事情。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb]
ON THE JOB
在 这 工作

在职

“ [huːz] ['spæroʊ] ?
“ Who's Sparrow ?
” 谁是 麻雀 ?

“谁是麻雀？”

” [tɑːm] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['ferɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd]['ɪntuː]
” Tom inquired of Ferris as they made their way across the clearing and into
” 汤姆 询问 的 费里斯 作为 他们 制成 他们的 方式 穿过 这 清理 和 进入
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

“汤姆一边问费里斯，一边和他穿过空地，走进树林。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['rezərvwɑːr]
A couple of young fellows were clearing out the basin of the tiny reservoir
一个 夫妻 的 年轻的 伙伴们 是 清理 出去 这 盆地 的 这 微小的 水库
[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,
as they passed ,
作为 他们 通过了 ,

他们路过时，看到几个年轻人正在清理小水库的池底。

['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['tɪmbər] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [graʊnd] .
throwing stones and timber out onto the ground .
投掷 石头 和 木材 出去 到 这 地面 .

将石头和木头扔到地上。

[ə'nʌðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .
Another seemed to be hoeing out a space for a garden .
其他 似乎 到 是 锄 出去 一个 空间 为了 一个 花园 .

另一只似乎正在用锄头清理出一块空地，准备种菜。

[stɪl] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔrɪŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['roʊdweɪ] , ['iːvnɪŋ] [ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]
Still another was restoring a stretch of private roadway , evening its edges
仍然 其他 曾是 恢复 一个 拉紧 的 私人的 道路 , 晚上 它是 边缘
[ænd; ənd] [dɪs'kɑːdɪŋ] ['wiːdi] [groʊθ] .
and discarding weedy growth .
和 丢弃 杂草 生长 .

还有一项工作是修复一段私人道路，将其边缘整平，并清除杂草。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] [kəm'pliːtli] [ɪn'kloʊzd]
There was no view from the clearing , for the woods completely enclosed
那里 曾是 不 看法 从 这 清理 , 为了 这 树林 完全地 内
[ðə; ði][spɑːt] .
the spot .
这 点 .

从空地上看不到任何景色，因为树林完全将这片地方包围了。

[tɑːm] [glɑːnst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['ɪntrəst] .
Tom glanced about with curious and lively interest .
汤姆 瞥了一眼 关于 和 好奇的 和 热闹 兴趣 .

汤姆好奇地环顾四周，兴致勃勃。

“ ['spærəʊ] ?
“ Sparrow ?
“ 麻雀 ?

“麻雀?

[oʊ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [kɪd] [keɪm] [ʌp] [hɪr] ['æftər] [əd'ventʃər] .
Oh , he's a kid came up here after adventure .
哦 , 他是 一个 孩子 来了 向上 这里 后 冒险 .

哦，他是个孩子，冒险之后来到这里。

[naɪs] [bɔɪ] .
Nice boy .
好的 男生 .

好孩子。

['hiːz] [gɑːt] [mə'leriə] [ɔːr] [pɪp] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .
He's got malaria or pip or something or other .
他是 得到 疟疾 或者 管道 或者 某物 或者 其他 .

他得了疟疾或者皮炎之类的病。

['hiːz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] .
He's going home to - day .
他是 去 家 到 - 天 .

他今天回家。

[aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] ['pɪkɪŋ] [stoʊnz] .
I had him picking stones .
我 有 他 挑选 石头 .

我让他去捡石头。

[ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [gʊd] - .
They come and go , ” he added good - humoredly .
他们 来 和 去 , ” 他 额外 好的 - 幽默地 .

“他们来来往往，”他笑着补充道。

“ [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt] [stɪk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪk'spekt]
“ If a fellow can't stick at something else I suppose we ought not to expect
“ 如果 一个 同伴 不能 戳 在 某物 别的 我 认为 我们 应该 不是 到 预计
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɪk] [ʌp] [hɪr] .
him to stick up here .
他 到 戳 向上 这里 .

“如果一个人不能坚持做其他事情，我想我们也不应该指望他能坚持做这件事。”

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪk] [æt; ət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] .
If he could stick at a thing he wouldn't be here .
如果 他 可以 戳 在 一个 事物 他 不会 是 这里 .

如果他能坚持做一件事，他就不会在这里了。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['fʌni] [bʌntʃ] .
They're a funny bunch .
它们是 一个 有趣的 束 .

他们是一群很有趣的人。

“ [ned] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːt] .
“ Ned and the legitt are about the best of the lot .
“ 内德 和 这 - 是 关于 这 最好的 的 这 很多 .

“Ned 和 legitt 是其中最优秀的。”

[aɪv] [wɪʃt] [ðem; ðəm] ['ɑːntə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] ;
I've wished them onto you for to - day ;
我已经 希望 他们 到 你 为了 到 - 天 ;

我今天把这些愿望都送给你了；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [brʊk] .

I	want	to	get	that	little	bridge	up	over	the	brook	.
我	想	到	得到	那	小的	桥	向上	超过	这	溪	.

我想把那座小桥架到小溪上。

[ges] [ðeɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [naʊ] .

Guess	they'll	be	waiting	for	us	now	.
猜测	他们会	是	等待	为了	我们	现在	.

看来他们现在正在等我们呢。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑːb][laɪk] [ðæt] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?

You	can	take	care	of	a	little	job	like	that	,	can't	you	?
你	能	拿	关心	的	一个	小的	工作	喜欢	那	,	不能	你	?

像这样的小活儿，你肯定能搞定吧?

[aɪ] [θɔːt] [wiːd] [dʒʌst] [tʃɑːp] [daʊn] [triːz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [rʌf] [lɔːgz] .

I	thought	we'd	just	chop	down	trees	and	make	it	of	rough	logs	.
我	想法	我们会	只是	劈	向下	树木	和	制作	它	的	粗糙的	日志	.

我原以为我们会砍伐树木，用粗木头来制作。

['sʌmər] ['bɔːdəz] [laɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [dəunt] [ðeɪ] ? ”

Summer	boarders	like	that	sort	of	thing	,	don't	they	?	”
夏天	寄宿生	喜欢	那	种类	的	事物	,	不	他们	?	”

暑期寄宿生喜欢这种类型的住宿，不是吗?

“ [ges] [soʊ] , ” [læft] [tɑːm] .

“	Guess	so	,	”	laughed	Tom	.
“	猜测	所以	,	”	笑了	汤姆	.

“大概是吧，”汤姆笑着说。

“ [aɪ] [ges] [ðeə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [lɑːt] , [heɪ] ?

“	I	guess	they're	a	kind	of	a	happy	-	go	-	lucky	lot	,	hey	?
“	我	猜测	它们是	一个	种类	的	一个	快乐的	-	去	-	幸运的	很多	,	嘿	?

“我猜他们是一群乐天派，对吧? ”

” [hiː; hi] ['ædɪd] .

”	he	added	.
”	他	额外	.

他补充道。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That's	it	.
”	那就是	它	.

“就是这样。

[sɪs] ['hæznt] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər] - [ɪm] .

Sis	hasn't	much	use	for	'	em	.
妹妹	还没有	很多	使用	为了	-	呃	.

姐姐对它们没什么用。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [dʒʌst][kɔːl][ðem; ðəm] ['feɪljɚz] .

But	I	wouldn't	just	call	them	failures	.
但	我	不会	只是	称呼	他们	失败	.

但我不会简单地称它们为失败者。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I'd	like	to	know	the	history	of	some	of	them	.
ID	喜欢	到	知道	这	历史	的	一些	的	他们	.

我想了解其中一些的历史。

[moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [skwer] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] .

Most	of	'	em	are	on	the	square	,	I'll	say	that	.
最多	的	-	呃	是	在	这	正方形	, 患病的		说	那	.

我得说，他们大多数都很正直。

[ðə; ði] [kɪd] [sez] [ðeə(r)] ['sedəmənt] .

The	kid	says	they're	sediment	.
这	孩子	说道	它们是	沉淀	.

孩子说那是沉淀物。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

She	imagines	all	sorts	of	things	about	them	.
她	想象	全部	排序	的	事物	关于	他们	.

她对他们产生了各种各样的想象。

[ʃi:; ʃi] [laɪks] [ju:; jʊ] [ðoʊ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti] ['fræŋknəs] .

She	likes	you	though	,	”	he	added	with	hearty	frankness	.
她	点赞	你	尽管	,	”	他	额外	和	爽朗	坦率	.

“不过她喜欢你，”他坦率地补充道。

“ [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [sɪns] ['dænjəl] [bu:n] . ”

“	She	thinks	you're	about	the	best	since	Daniel	Boone	.	”
“	她	思考	你是	关于	这	最好的	自从	丹尼尔	布恩	.	”

“她觉得你是自丹尼尔·布恩以来最棒的人之一。”

“ [ʃi:z] [wʌn] [smɑ:rt] [gɜ:rl] , ” [sed] [tɑ:m] .

“	She's	one	smart	girl	,	”	said	Tom	.
“	她是	一	聪明的	女孩	,	”	说	汤姆	.

“她真是个聪明的女孩，”汤姆说。

“ [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] . ”

“	You	can	tell	that	by	the	way	she	talks	.	”
“	你	能	告诉	那	经过	这	方式	她	会谈	.	”

“从她说话的方式就能看出来。”

“ [ʃi:; ʃi] [ri:dz] [bʊks] [ɑ:n] — [wʌt] [-] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] — [oʊ] , [ʃi:z] [gɑ:t] [wʌn] — ['kærəktər] ['bɪldɪŋ] ,

“	She	reads	books	on	—	what	d'yer	call	it	—	oh	,	she's	got	one	—	Character	Building	,
“	她	阅读	图书	在	—	什么	d'yer	称呼	它	—	哦	,	她是	得到	一	—	特点	建筑	,

[its] [kɔ:ld] .

it's	called	.
它是	称为	.

“她读一些关于——该怎么称呼呢——哦，她有一本——叫做《性格塑造》的书。

[jes] , [ʃi:z] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [haɪ] [braʊ] . ”

Yes	,	she's	some	little	high	brow	.	”
是的	,	她是	一些	小的	高的	眉头	.	”

是的，她有点儿高雅。

“ [ʃi:z] ['wʌndərf(ə)l] , [aɪl] [seɪ] , ” [rɪ'pi:tɪd] [pʊr] [tɑ:m] .

“	She's	wonderful	,	I'll	say	,	”	repeated	poor	Tom	.
“	她是	精彩的	,	患病的	说	,	”	重复	贫穷的	汤姆	.

“她真是太棒了，”可怜的汤姆重复道。

“ [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ʌp] [hɪr] [æt; ət] [ɔ:l] , ” ['ferɪs] [sed] .

“	I	don't	suppose	I	should	have	brought	her	up	here	at	all	,	”	Ferris	said	.
“	我	不	认为	我	应该	有	带来	她	向上	这里	在	全部	,	”	费里斯	说	.

“我想我根本就不应该把她带到这里来，”费里斯说。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] [wɪə(r)] [ɔ:l] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [flu:] [bæd] [læst] ['wɪntər]

“	But	you	see	we're	all	alone	and	she	had	the	flu	bad	last	winter
“	但	你	看	是	全部	独自的	和	她	有	这	流感	坏的	最后的	冬天

“但是你知道，我们孤身一人，而且她去年冬天得了重感冒。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] [wʊd] [du:] [hɜ:r; hər] [gʊd] .

and	I	thought	the	mountain	air	would	do	her	good	.
和	我	想法	这	山	空气	会	做	她	好的	.

我想，山里的空气对她有好处。

[wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
Well , here we are .
出色地， 这里 我们 是 .

好了，我们到了。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [brʊk]
" They had reached a part of the woods where the path encountered a brook
" 他们 有 达到 一个 部分 的 这 树林 在哪里 这 小路 遭遇 一个 溪
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['ferɪs] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [rʌf] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]
and it was here that Ferris wished to build a rough bridge which would be
和 它 曾是 这里 那 费里斯 希望 到 建造 一个 粗糙的 桥 哪个 会 是
[æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [kən'viːniəns] [tuː; tə] ['strəʊləz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['rʌstɪk] ['bjuːti] .
at once a convenience to strollers and a thing of some rustic beauty .
在 一次 一个 方便 到 婴儿车 和 一个 事物 的 一些 乡村 美丽 .

“他们来到树林的某个地方，小路与一条小溪相遇，费里斯想在这里建造一座简易的桥，既方便散步的人，又能增添一些乡村的美感。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [hɪr] .
The other two were not waiting here .
这 其他 二 是 不是 等待 这里 .

另外两人没有在这里等候。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] [leɪ] [plæŋks] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['ferɪs] [sed] ,
“ We could lay planks , I suppose , " Ferris said ,
" 我们 可以 躺 木板 , 我 认为 , " 费里斯 说 ,

“我想我们可以铺木板，”费里斯说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [wʊd] [ə'fer] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ,
“ but I thought a sort of natural wood affair would be better ,
" 但 我 想法 一个 种类 的 自然的 木头 事务 会 是 更好的 ,

但我认为采用天然木材会更好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːf] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [siːts] ;
with a kind of a roof you know , and maybe a couple of seats ;
和 一个 种类 的 一个 屋顶 你 知道 , 和 或许 一个 夫妻 的 座位 ;

带个顶棚，也许还有几个座位；

[wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [æn; ən]['ɑːrbər] .
what you might call an arbor .
什么 你 可能 称呼 一个 乔木 .

你可以称之为凉亭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪdz] [aɪ'diːə] .
It was the kid's idea .
它 曾是 这 孩子们 主意 .

这是孩子的主意。

[biː; bi] [mɔːr] [ɪn] ['hɑːrməni] , [heɪ] ? "
Be more in harmony , hey ? "
是 更多的 在 和谐 , 嘿 ? "

要更和谐一些，好吗?

“ [ʃʊr] [θɪŋ] , " [sed] [tɑːm] .
“ Sure thing , " said Tom .
" 当然 事物 , " 说 汤姆 .

“当然可以，”汤姆说。

[ðə; ði] [wɜːrd] ['hɑːrməni] [hæd; həd] ['skersli] [ɪ'skeɪpt] ['ferɪs] - [lɪps] [wen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði]

The	word	harmony	had	scarcely	escaped	Ferris	'	lips	when	there	appeared	in	the
这	单词	和谐	有	几乎	逃脱	费里斯	-	嘴唇	什么时候	那里	出现	在	这

[pæθ] [sʌm; səm] [fjuː] [ja:dz] [ɔːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [hɑːr'moʊniəs] [ɪ'fekt] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːz]

path	some	few	yards	off	such	a	masterpiece	of	harmonious	effect	as	to	cause
小路	一些	很少	码	离开	这样的	一个	杰作	的	和谐	影响	作为	到	原因

[tɑːm] [tuː; tə] [pɔːz] ,

Tom	to	pause	,
汤姆	到	暂停	,

费里斯嘴里刚说出“和谐”这个词，几码开外的小路上就出现了一件和谐效果的杰作，让汤姆不禁驻足观看。

[ɪn] ['spiːtʃləs] ['wʌndər] .

in	speechless	wonder	.
在	无言	想知道	.

惊叹得说不出话来。

[ə'proʊtʃɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['plaɪənt] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['mɪstər] . -

Approaching	he	beheld	the	gracious	and	pliant	form	of	Mr	.	Fairgreaves
接近	他	观看	这	亲切	和	柔韧的	形式	的	先生	.	-

['werɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [smaɪl] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [roʊ'mæntɪk] ['kaʊntənəns] .

wearing	an	expansive	smile	of	greeting	upon	his	romantic	countenance	.
穿着	一个	广阔的	微笑	的	问候	之上	他的	浪漫的	面容	.

他走近一看，只见费尔格里夫斯先生身姿优雅，举止温顺，脸上带着灿烂的笑容，神态浪漫。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɑːki] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['flænl] [ʃɜːrt] , [set] [ɔːf] [baɪ] [hɪz; ɪz] [blæk] ['kʌtəweɪ] ,

He	wore	his	khaki	trousers	and	flannel	shirt	,	set	off	by	his	black	cutaway	,
他	穿着	他的	卡其色	裤子	和	绒布	衬衫	,	放	离开	经过	他的	黑色的	剖面图	,

他穿着卡其色长裤和法兰绒衬衫，外搭一件黑色夹克。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] ['kærid] [æn; ən] [æks] .

and	over	his	shoulder	he	carried	an	axe	.
和	超过	他的	肩膀	他	携带	一个	斧头	.

他肩上扛着一把斧头。

[noʊ] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] [oʊld] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] ['kærid] [æn; ən] [æks] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] .

No	pioneer	of	old	could	ever	have	carried	an	axe	with	such	an	air	.
不	先锋	的	老的	可以	曾经	有	携带	一个	斧头	和	这样的	一个	空气	.

古代的任何一位拓荒者都不可能带着这样的气场扛着斧头。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [æks] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɑːr'tɔːriəl] ['medli] .

But	the	axe	was	not	the	feature	of	this	sartorial	medley	.
但	这	斧头	曾是	不是	这	特征	的	这	服装	混合曲	.

但斧头并不是这套服装混搭的亮点。

[fɔːr; fər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['weɪvi] [her] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [rɔɪs] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɜːrbi] [hæt] ,

For	upon	the	wavy	hair	of	Mr	.	Royce	Fairgreaves	was	a	derby	hat	,
为了	之上	这	波浪状	头发	的	先生	.	罗伊斯	-	曾是	一个	德比	帽子	,

罗伊斯·费尔格里夫斯先生的波浪状头发上戴着一顶圆顶礼帽。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['iːv(ə)n] ['soʊbər] [tɑːm] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [sə'pres]

the	sight	of	which	caused	even	sober	Tom	to	struggle	frantically	to	suppress
这	视线	的	哪个	导致	甚至	清醒	汤姆	到	斗争	疯狂地	到	压制

[ʌn'hoʊli] [mɜːrθ] .

unholy	mirth	.
不圣洁的	欢笑	.

看到这一幕，就连清醒的汤姆也拼命忍住不由自主的笑意。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] ['dɜːrbi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hedlaɪnər] [ɪn]

But	yet	it	was	not	this	derby	of	the	woodland	that	was	the	headliner	in
但	然而	它	曾是	不是	这	德比	的	这	林地	那	曾是	这	头条新闻	在

['mɪstər] . - - [ɔːl][stɑːr][kæst][ʌv; əv] [ə'pærəl] .

Mr	.	Fairgreaves	'	all	star	cast	of	apparel	.
先生	.	-	-	全部	星星	投掷	的	服饰	.

然而，费尔格里夫斯先生的全明星服装阵容中的头条并非这场林地德比。

['ræðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .

Rather	was	it	the	air	of	Mr	.	Fairgreaves	which	cannot	be	described	.
相当	曾是	它	这	空气	的	先生	.	-	哪个	不能	是	描述	.

真正难以言喻的是费尔格里夫斯先生身上那种独特的气质。

['mɪstər] . - [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æn; ən][æks][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrbi][hæt] .

Mr	.	Fairgreaves	appeared	with	a	smile	,	an	axe	and	a	derby	hat	.
先生	.	-	出现	和	一个	微笑	,	一个	斧头	和	一个	德比	帽子	.

费尔格里夫斯先生面带微笑，手持斧头，头戴圆顶礼帽出现了。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði][eks] - ['soʊldʒər] , ['ɔːlsoʊ] ['ʃoʊldɝɪŋ] [æn; ən][æks] .

Behind	him	came	the	ex	-	soldier	,	also	shouldering	an	axe	.
在后面	他	来了	这	前任	-	士兵	,	还	肩部	一个	斧头	.

他身后跟着一名退伍士兵，也扛着一把斧头。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['θredber] [doʊbɔɪz] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brɪmd] [slaʊtʃ] [hæt] .

He	wore	a	threadbare	doughboy's	suit	and	a	large	brimmed	slouch	hat	.
他	穿着	一个	破旧的	面团男孩的	套装	和	一个	大的	满溢	伛	帽子	.

他穿着一套破旧的士兵制服，戴着一顶宽边软帽。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hjuːmərəs] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

He	seemed	to	have	a	certain	humorous	appreciation	of	his	companion	,
他	似乎	到	有	一个	肯定	幽默	欣赏	的	他的	伴侣	,

他似乎对他的同伴抱有一种幽默的欣赏之情。

[jet] [tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ɪg'zæktli] [haʊ] .

yet	Tom	could	not	have	said	exactly	how	.
然而	汤姆	可以	不是	有	说	确切地	如何	.

但汤姆也无法确切地说出原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd]['soʊbər] , ['sɪmpli] ['nɑːdɪŋ] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .

He	was	silent	and	sober	,	simply	nodding	a	greeting	as	he	approached	.
他	曾是	沉默的	和	清醒	,	简单地	点头	一个	问候	作为	他	接近	.

他沉默不语，神情严肃，只是走近时点头致意。

“ [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . - [ɪn][hɪz; ɪz] [mə'loʊdiəs] ,

“	The	top	of	the	morning	to	you	,	”	said	Mr	.	Fairgreaves	in	his	melodious	,
“	这	顶部	的	这	早晨	到	你	,	”	说	先生	.	-	在	他的	悦耳动听	,

['roʊlɪŋ] [vɔɪs] .

rolling	voice	.
滚动	嗓音	.

“早上好！”费尔格里夫斯先生用他那悦耳动听、浑厚有力的声音说道。

“ [wiː; wi] [kʌm] [moʊst] ['feɪθfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aʊər] . ”

“	We	come	most	faithfully	upon	the	hour	.	”
“	我们	来	最多	忠实	之上	这	小时	.	”

“我们准时到来。”

“ [sliːp] [ɔːl] [raɪt] ?

“	Sleep	all	right	?
“	睡觉	全部	正确的	?

“睡得好吗？”

" ['weɪlən, 'hweɪlən] [æskt] [tɑːm][ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [bɪ'spoʊk] ['riːəl]
" Whalen asked Tom in a weary sort of way , which somehow bespoke real
" 惠伦 问 汤姆 在 一个 厌倦 种类 的 方式 , 哪个 不知何故 定制 真实的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“惠伦用一种疲惫的语气问汤姆，这似乎表明他真的很有兴趣。”

“ [faɪn] , " [sed] [tɑːm] .
“ Fine , " said Tom .
“ 美好的 , " 说 汤姆 .

“好吧，”汤姆说。

“ [bɔɪz] , " [sed] ['ferɪs] ,
“ Boys , " said Ferris ,
“ 男孩们 , " 说 费里斯 ,

“孩子们，”费里斯说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['ɑːrbər] [brɪdʒ] [ɔːr] [wət'evər] [juːd] [kɔːl]
“ I thought we might as well get started on this arbor bridge or whatever you'd call
“ 我 想法 我们 可能 作为 出色地 得到 开始 在 这 乔木 桥 或者 任何 你会 称呼
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我想我们不妨开始建造这座凉亭桥，或者随便你怎么称呼它。”

[sleid] [hæz; həz][sʌm; səm][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːz] [bɪlt] [lɔːg]['kæbinz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
Slade has some ideas about it ; he's built log cabins and such things . "
斯莱德 有 一些 想法 关于 它 ; 他是 建造 日志 小木屋 和 这样的 事物 . "

斯莱德对此有一些想法；他建造过小木屋之类的东西。

“ ['fɔːrɪst] ['ɑːrkɪtekt] ? " [sed] ['weɪlən, 'hweɪlən] .
“ Forest architect ? " said Whalen .
“ 森林 建筑师 ? " 说 惠伦 .

“森林建筑师？”惠伦问道。

[tɑːm] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ɪn]['weɪlən, 'hweɪlən] [ðæt] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] ['ɔdri]
Tom thought he could discern in Whalen that quality which had caused Audry
汤姆 想法 他 可以 辨别 在 惠伦 那 质量 哪个 有 导致 奥德丽
[tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][sɑːr'kæstɪk] .
to call him sarcastic .
到 称呼 他 讽刺的 .

汤姆觉得他能从惠伦身上看出奥德丽认为他讽刺挖苦的那种特质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] ,
He was not exactly that ,
他 曾是 不是 确切地 那 ,

他并不完全是这样的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [snɪr] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but it was sometimes possible to imagine a sneer in some of his
但 它 曾是 有时 可能的 到 想象 一个 冷笑 在 一些 的 他的
[ri'maːks] .
remarks .
评论 .

但有时也能从他的某些言论中感受到一丝嘲讽。

[hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [tɑ:m][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] ['ɑ:rkɪtekt] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv]

His	calling	Tom	a	forest	architect	was	like	his	calling	the	cottage	the	executive
他的	呼叫	汤姆	一个	森林	建筑师	曾是	喜欢	他的	呼叫	这	小屋	这	管理人员

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

他称汤姆为森林建筑师，就像他称那间小屋为行政官邸一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [slɜ:r][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] ['ɔdri]

And	there	seemed	always	the	faintest	slur	in	his	invariable	habit	of	calling	Audry
和	那里	似乎	总是	这	最微弱	污点	在	他的	不变的	习惯	的	呼叫	奥德丽

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the	maid	of	the	mountain	.
这	女佣	的	这	山	.

而且，在他总是称呼奥德丽为“山中少女”的习惯中，似乎总带有一丝不易察觉的轻蔑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][ɔ:r] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

But	there	was	nothing	critical	or	disrespectful	in	the	words	themselves	and
但	那里	曾是	没有什么	批判的	或者	不尊重	在	这	字	他们自己	和

[tɑ:m] ,

Tom	,
汤姆	,

但这些话本身并没有任何批评或不敬的意思，汤姆说：

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] ['ɔdri] , [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ɪn]

with	all	his	profound	regard	for	Audry	,	could	never	find	anything	to	criticize	in
和	全部	他的	深刻的	看待	为了	奥德丽	,	可以	绝不	寻找	任何事物	到	批评	在

['weɪlənz] [tɔ:k] .

Whalen's	talk	.
鲸鱼	讲话	.

尽管他对奥德丽充满敬意，却始终无法对惠伦的演讲提出任何批评意见。

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] .

It	sometimes	annoyed	him	that	he	could	not	.
它	有时	恼怒	他	那	他	可以	不是	.

他有时因为自己做不到而感到恼火。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [hi:; hi] [felt] [ðæt] ['weɪlən, 'hweɪlən][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [mʌtʃ]

But	as	they	became	better	acquainted	he	felt	that	Whalen	did	not	take	much
但	作为	他们	成为	更好的	熟人	他	毛毡	那	惠伦	做过	不是	拿	很多

[stɑ:k] [ɪn] [mɪs] ['ɔdri] ['ferɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]

stock	in	Miss	Audry	Ferris	and	that	this	was	the	real	reason	why	she	did	not
库存	在	错过	奥德丽	费里斯	和	那	这	曾是	这	真实的	原因	为什么	她	做过	不是

[ə'pru:v] [ʌv; əv]['weɪlən, 'hweɪlən] .

approve	of	Whalen	.
批准	的	惠伦	.

但随着两人逐渐熟悉，他觉得惠伦并不怎么看重奥德丽·费里斯小姐，而这才是她不认可惠伦的真正原因。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [tɑ:m] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [nu:] [frendz] [kəm'pænjənəbl]

During	the	work	which	began	that	morning	,	Tom	found	his	new	friends	companionable
期间	这	工作	哪个	开始	那	早晨	,	汤姆	成立	他的	新的	朋友们	友善的

[ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ['helpf(ə)l] .

and	cheerfully	helpful	.
和	愉快地	有帮助	.

从那天早上开始的工作中，汤姆发现他的新朋友们都很友善，而且乐于助人。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][baɪ] [sə'lɛktɪŋ] [ænd; ənd] ['felɪŋ] [tri:z] ,

They	began	by	selecting	and	felling	trees	,
他们	开始	经过	选择	和	感觉	树木	,

他们首先挑选并砍伐树木，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd] [fɔːr] [trʌŋks] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	by	the	middle	of	the	afternoon	they	had	laid	four	trunks	across	the
和	经过	这	中间	的	这	下午	他们	有	铺设	四	树干	穿过	这

[brʊk] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [tæsk][ʌv; əv] ['tʃɑːpɪŋ] ['θɪnər] ['tɪmbər] [fɔːr; fər]

brook	and	proceeded	with	the	interesting	task	of	chopping	thinner	timber	for
溪	和	继续	和	这	有趣的	任务	的	切碎	更薄	木材	为了

[ðə; ði]['rʌstɪk] ['suːpərstrʌktʃər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['dʒɔɪntli] [plænd] .

the	rustic	superstructure	which	they	had	jointly	planned	.
这	乡村	上层建筑	哪个	他们	有	共同	计划	.

到下午中旬，他们已经将四根树干横放在小溪上，并开始进行一项有趣的任务：砍伐较细的木材，用于建造他们共同计划的简朴的上层建筑。

“ [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [tɑːm] .

“	We'll	have	a	seat	on	either	side	of	it	,	”	said	Tom	.
“	出色地	有	一个	座位	在	任何一个	边	的	它	,	”	说	汤姆	.

“我们会在它两边各坐一个座位，”汤姆说。

“ ['soʊz] ['eni] [wʌn][kæn; kən][sɪt][ænd; ənd][rest][ɔːr] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	So's	any	one	can	sit	and	rest	or	read	in	it	.	”
“	所以也是	任何	一	能	坐	和	休息	或者	读	在	它	.	”

“所以任何人都可以坐在里面休息或阅读。”

“ [sɪp] [rɪ'freʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] , ” [sed]

“	Sip	refreshment	from	the	brook	and	wisdom	from	a	book	,	”	said
“	啜饮	清爽	从	这	溪	和	智慧	从	一个	书	,	”	说

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [wei] .

Fairgreaves	in	his	elegant	way	.
-	在	他的	优雅的	方式	.

“从溪流中汲取清凉，从书中汲取智慧，”费尔格里夫斯用他一贯优雅的方式说道。

“ [mɪs] ['ɔdri] [kæn; kən] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd][ɪm'baɪb] ['wɪzdəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

“	Miss	Audry	can	come	here	with	her	book	and	imbibe	wisdom	under	the
“	错过	奥德丽	能	来	这里	和	她	书	和	吸收	智慧	在下面	这

['ɑːrbər] . ”

arbor	.	”
乔木	.	”

“奥德丽小姐可以带着她的书来这里，在凉亭下汲取智慧。”

“ [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['weɪlən, 'hweɪlən] .

“	And	distribute	it	,	”	said	Whalen	.
“	和	分发	它	,	”	说	惠伦	.

“然后分发出去，”惠伦说道。

“ [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər]['pjuːp(ə)lz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

“	A	seat	for	pupils	would	be	a	good	idea	.
“	一个	座位	为了	学生	会	是	一个	好的	主意	.

“给学生安排座位是个好主意。”

” [tɑːm] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Tom	said	nothing	.
”	汤姆	说	没有什么	.

汤姆什么也没说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] .

This	was	the	sort	of	remark	he	did	not	like	.
这	曾是	这	种类	的	评论	他	做过	不是	喜欢	.

他不喜欢这种言论。

[ðæt] ['veri] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ,

That	very	first	evening	,
那	非常	第一的	晚上	,

就在那天晚上，

['æftər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['deɪz] [wɜːrk] [ðæt] [tɑːm] [hæd; həd] ['evər]
after **about** **the** **pleasantest** **and** **most** **interesting** **day's** **work** **that** **Tom** **had** **ever**
后 关于 这 最令人愉悦的 和 最多 有趣的 天 工作 那 汤姆 有 曾经
[dʌn] ,
done **,**
完毕 ,

汤姆度过了他有生以来最愉快、最有趣的一天工作之后，

['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['maɪnər] ['trædʒədi] .
something **occurred** **which** **to** **him** **was** **nothing** **less** **than** **a** **minor** **tragedy** **.**
某物 发生 哪个 到 他 曾是 没有什么 较少的 比 一个 次要的 悲剧 .

发生了一件事，对他来说简直就是一场小小的悲剧。

['mɪstər] . [rɔɪs] - [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['ʌðər] ['duːtiz] [ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] [bi'stəu]
Mr **.** **Royce** **Fairgreaves** **was** **called** **to** **other** **duties** **and** **thenceforth** **bestowed**
先生 . 罗伊斯 - 曾是 称为 到 其他 职责 和 此后 授予
[hɪz; ɪz] [pər'veɪsɪv] [ˌpɜːrsə'nælәti] [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] [smaɪl] ['elsˌwer] .
his **pervasive** **personality** **and** **expansive** **smile** **elsewhere** **.**
他的 普遍的 性格 和 广阔的 微笑 别处 .

罗伊斯·费尔格里夫斯先生被调任其他职务，从此以后，他将自己独特的个性和灿烂的笑容带到了别处。

[tɑːm] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˌðer'æftər] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['veriəs] ['leibəz] ,
Tom **saw** **much** **of** **him** **thereafter** **,** **encountering** **him** **at** **various** **labors** **,**
汤姆 锯 很多 的 他 此后 , 遭遇 他 在 各种各样的 劳动 ,

此后，汤姆经常见到他，在各种劳动场合都会遇到他。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɜːrbi] [ænd; ənd] ['kʌtəweɪ] [seɪv] [wen] [ðə; ði] [hiːt] [fər'bædˌfər'beɪd] .
usually **in** **his** **derby** **and** **cutaway** **save** **when** **the** **heat** **forbade** **.**
通常 在 他的 德比 和 剖面图 节省 什么时候 这 热 禁止 .

通常在他戴德比帽和截击救球时，天气炎热时则不允许。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['waɪdər] [fiːld] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] , ” ['mɪstər] . - [ɪk'spleɪnd] ,
“ **I** **am** **called** **to** **a** **wider** **field** **of** **usefulness** **,** **”** **Mr** **.** **Fairgreaves** **explained** **,**
“ 我 是 称为 到 一个 更广泛 场地 的 用处 , ” 先生 . - 解释 ,

“我被召唤到更广阔的领域发挥作用，”费尔格里夫斯先生解释说。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɪkɪŋ] [stoʊnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rezərvwɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
which **turned** **out** **to** **be** **picking** **stones** **for** **the** **reservoir** **which** **he** **did** **with** **all**
哪个 转向 出去 到 是 挑选 石头 为了 这 水库 哪个 他 做过 和 全部
[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] .
the **grace** **and** **dignity** **that** **were** **his** **.**
这 优雅 和 尊严 那 是 他的 .

结果他被派去为水库捡石头，他以他一贯的优雅和尊严完成了这项工作。

[hiː; hi] [pɪkt] [stoʊnz] [æz; əz] [ɪf] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ferɪs] [hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [wɜːrk]
He **picked** **stones** **as** **if** **Shakespeare** **instead** **of** **Ferris** **had** **planned** **the** **work**
他 挑选 石头 作为 如果 莎士比亚 反而 的 费里斯 有 计划 这 工作
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . . . .
for **him** **.** **.** **.** **.**
为了 他 . . . .

他挑选石头，仿佛是莎士比亚而不是费里斯为他安排了这项工作……

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

[tɑːm] [ænd; ənd] [ned]
TOM **AND** **NED**
汤姆 和 荷兰

汤姆和内德

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] , ['rʌstɪk] ['strʌktʃər] [ə'roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rʌf] [brɪdʒ]

As	the	days	passed	a	picturesque	,	rustic	structure	arose	above	the	rough	bridge
作为	这	天	通过了	一个	如画	,	乡村	结构	出现	多于	这	粗糙的	桥

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

and	closed	it	in	.
和	关闭	它	在	.

随着时间推移，一座风景如画的乡村风格建筑在简陋的桥梁上方拔地而起，将桥梁封闭起来。

[noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv] [ber] [ɔːr] [trɪmd] [wʊd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	taint	of	bare	or	trimmed	wood	was	there	about	it	,
不	污点	的	裸	或者	修剪过的	木头	曾是	那里	关于	它	,

它丝毫没有裸露或修剪过的木头的痕迹。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪm] ['restɪŋ] - [pleɪs] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪzd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [kloʊðd] [ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][bɑːrk]

the	little	dim	resting	-	place	being	devised	entirely	of	timber	clothed	in	its	natural	bark
这	小的	暗淡	休息	-	地方	存在	设计	完全	的	木材	穿着衣服	在	它是	自然的	吠

.

:
.

这个昏暗的小休憩处完全由木材建造而成，并覆盖着天然树皮。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wɜːrk] ['prəugrest] [tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bɪ'keɪm] [kloʊz] [frendz] .

And	as	this	work	progressed	Tom	and	his	companion	became	close	friends	.
和	作为	这	工作	进展	汤姆	和	他的	伴侣	成为	关闭	朋友们	.

随着工作的进行，汤姆和他的同伴成为了好朋友。

['weɪlən, 'hweɪlən][hæd; həd] [siːn] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

Whalen	had	seen	fighting	in	France	and	had	a	wound	on	his	shoulder
惠伦	有	已见	斗争	在	法国	和	有	一个	伤口	在	他的	肩膀

[tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

to	show	for	it	.
到	展示	为了	它	.

惠伦曾在法国经历过战斗，他的肩膀上留有伤痕。

[tɑːm][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] “ ['oʊvər][ðer; ðər] ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [waɪl]

Tom	had	also	been	“	over	there	”	and	they	found	much	to	talk	of	while
汤姆	有	还	到过	“	超过	那里	”	和	他们	成立	很多	到	讲话	的	尽管

[ðeɪ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðer; ðər][stroʊl][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət]

they	worked	and	especially	in	their	stroll	to	and	from	the	hotel	at
他们	工作	和	尤其	在	他们的	漫步	到	和	从	这	酒店	在

['lʌntʃən] [taɪm] .

luncheon	time	.
午餐	时间	.

汤姆也去过“那边”，他们在工作时有很多共同话题，尤其是在午餐时间往返酒店的散步途中。

[tɑːm] ['ɔːlweɪz] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] .

Tom	always	ate	his	luncheon	with	the	men	.
汤姆	总是	吃	他的	午餐	和	这	男人	.

汤姆总是和男人们一起吃午饭。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ,

He	enjoyed	this	,
他	享受	这	,

他很享受这一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ferɪs] [ænd; ənd]

and	it	left	his	conscience	clear	in	the	matter	of	dining	with	Ferris	and
和	它	左边	他的	良心	清除	在	这	事情	的	用餐	和	费里斯	和

['ɔdri] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [iːtʃ] [naɪt] .

Audry	in	the	cottage	each	night	.
奥德丽	在	这	小屋	每个	夜晚	.

这样一来，他每晚与费里斯和奥德丽在小屋里共进晚餐这件事，他的良心也就安然无恙了。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əˌfɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] “ [ɪg'zekjətɪv] ['mænʃ(ə)n] ”

One	and	all	,	the	workers	took	his	affiliation	with	the	“	executive	mansion	”
一	和	全部	,	这	工人	采取	他的	联系	和	这	“	管理人员	大厦	”

['kaɪndli] [ɪ'nʌf] .

kindly	enough	.
亲切地	足够的	.

工人们都对他与“行政官邸”的关系表示理解和欢迎。

[ðeɪ] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] [ðer; ðər]

They	seemed	not	to	think	it	strange	that	he	should	make	his	headquarters	there
他们	似乎	不是	到	思考	它	奇怪的	那	他	应该	制作	他的	总部	那里

.

:
.

他们似乎并不觉得他把总部设在那里有什么奇怪的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn'diːd] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt]

It	would	have	been	an	unreasonable	person	indeed	who	could	have	thought
它	会	有	到过	一个	不合理	人	的确	WHO	可以	有	想法

[ɪl] [ʌv; əv] [tɑːm] .

ill	of	Tom	.
患病的	的	汤姆	.

任何对汤姆抱有恶意的人，都必然是不讲道理的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] , [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

He	was	so	simple	and	so	friendly	with	all	,	that	he	soon	became	a
他	曾是	所以	简单的	和	所以	友好的	和	全部	,	那	他	很快	成为	一个

['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .

general	favorite	.
一般的	最喜欢的	.

他为人朴实友善，很快就赢得了大家的喜爱。

[ɪf] [ðə; ði] [men] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] [ðeɪ] ['prɑːbəbli]

If	the	men	thought	of	his	identity	with	the	cottage	at	all	they	probably
如果	这	男人	想法	的	他的	身份	和	这	小屋	在	全部	他们	大概

[θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] - [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['redi] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

thought	of	it	good	-	humoredly	in	the	light	of	his	ready	submission	to	the
想法	的	它	好的	-	幽默地	在	这	光	的	他的	准备好	提交	到	这

[tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['ɔdri] ['ferɪs] .

charms	of	Audry	Ferris	.
魅力	的	奥德丽	费里斯	.

如果男人们真的考虑过他与这间小屋的联系，他们大概会带着几分戏谑地看待这件事，因为他很容易就被奥德丽·费里斯的魅力所征服。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

He	was	rather	younger	than	the	rest	of	them	.
他	曾是	相当	年轻	比	这	休息	的	他们	.

他比其他人年轻一些。

“ [ðeɪ] [triːt] [ˌem 'iː] ['prɪti] [faɪn] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] ,

“	They	treat	me	pretty	fine	,	I'll	say	that	,
”	他们	对待	我	漂亮的	美好的	,	患病的	说	那	,

“他们对我挺好的，我得这么说。”

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [ned] ['weɪlən, 'hweɪlən] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [wɜːrk] .

”	he	observed	to	Ned	Whalen	one	day	at	work	.
”	他	观察到	到	内德	惠伦	一	天	在	工作	.

一天上班时，他向内德·惠伦说道。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [lʌvz] [ə; eɪ] ['lʌvər] , ” [sed] [ned] ['weɪlən, 'hweɪlən] .

“	All	the	world	loves	a	lover	,	”	said	Ned	Whalen	.
”	全部	这	世界	爱	一个	情人	,	”	说	内德	惠伦	.

“全世界都喜欢情人，”内德·惠伦说道。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

“	What	do	you	mean	by	that	?
”	什么	做	你	意思是	经过	那	?

你这话是什么意思?

” [tɑːm] [snæpt] .

”	Tom	snapped	.
”	汤姆	啪啪	.

汤姆突然爆发了。

“ [aɪ] [miːn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [lʌvz] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒənt] ['pjuːp(ə)l] .

“	I	mean	all	the	world	loves	a	diligent	pupil	.
”	我	意思是	全部	这	世界	爱	一个	勤奋	瞳孔	.

“我的意思是，全世界都喜欢勤奋的学生。”

[ðæt] ['betər] ? ”

That	better	?	”
那	更好的	?	”

这样好些了吗?

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ”

“	I'd	like	to	know	what	you	mean	by	that	?	”
”	ID	喜欢	到	知道	什么	你	意思是	经过	那	?	”

我想知道你这话是什么意思?

“ [dəunt] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['pjuːp(ə)l] ?

“	Don't	you	approve	of	a	good	pupil	?
”	不	你	批准	的	一个	好的	瞳孔	?

你不赞成培养好学生吗?

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] — ”

When	I	went	to	school	—	”
什么时候	我	去	到	学校	—	”

当我上学的时候——”

“ [jes] , [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] [ə'raʊnd] , ” [tɑːm] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Yes	,	that's	always	the	way	you	change	things	around	,	”	Tom	said	impatiently	.
”	是的	,	那就是	总是	这	方式	你	改变	事物	大约	,	”	汤姆	说	不耐烦地	.

“是啊，你总是这样改变事情，”汤姆不耐烦地说。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

“	You	make	it	sound	as	if	you	mean	something	else	.
”	你	制作	它	声音	作为	如果	你	意思是	某物	别的	.

“你这话听起来好像你另有所指。”

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [sɑːr'kæstɪk] . ”

No	wonder	they	say	you're	sarcastic	.	”
不	想知道	他们	说	你是	讽刺的	.	”

难怪他们说你说话带讽刺意味。

“ [ðeɪ] ?

“	They	?
”	他们	?

“他们?

[jʊə(r)] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['pjuːp(ə)l] ['æftər] [ɔːl] .

You're	not	such	a	good	pupil	after	all	.
你是	不是	这样的	一个	好的	瞳孔	后	全部	.

你果然不是个好学生。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['sɪŋgjələr][frʌm; frəm][ðə; ði]['plʊrəl] . ”

You	don't	know	the	singular	from	the	plural	.	”
你	不	知道	这	单数	从	这	复数	.	”

你分不清单数和复数。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [ðen] , ” [snæpt] [tɑːm] .

“	Well	,	she	then	,	”	snapped	Tom	.
”	出色地	,	她	然后	,	”	啪啪	汤姆	.

“好吧，那她就是，”汤姆厉声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ædˈmɪt] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [smɑːrt][gɜːrl] .

“	And	I	admit	she's	a	mighty	smart	girl	.
”	和	我	承认	她是	一个	强大的	聪明的	女孩	.

“我承认她是个非常聪明的女孩。”

[ʃiːz] [fərˈgɑːtn] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [nuː] , [ðæts] [ʃʊr] . ”

She's	forgotten	more	than	I	ever	knew	,	that's	sure	.	”
她是	被遗忘的	更多的	比	我	曾经	知道	,	那就是	当然	.	”

她忘记的事情比我曾经知道的要多得多，这是肯定的。

“ [ʃiːz] [ðə; ði] [fərˈgetfl] [kaɪnd] , [hʌ] ? ”

“	She's	the	forgetful	kind	,	huh	?	”
”	她是	这	健忘	种类	,	嗯	?	”

“她真是个健忘的人啊。”

“ [waɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [riːdz] , ” [sed] [tɑːm] .

“	Why	look	at	the	books	she	reads	,	”	said	Tom	.
”	为什么	看	在	这	图书	她	阅读	,	”	说	汤姆	.

“为什么要看她读什么书呢？”汤姆说。

“ [gʊd] [ˈsɪtɪzənʃɪp] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

“	Good	Citizenship	and	Character	Building	and	all	things	like	that	.
”	好的	国籍	和	特点	建筑	和	全部	事物	喜欢	那	.

“培养良好公民素质和品格等等。”

[aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt] [breɪnz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] — [aɪ][ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	haven't	got	brains	enough	to	understand	them	—	I	admit	it	.	”
我	还没有	得到	大脑	足够的	到	理解	他们	—	我	承认	它	.	”

我承认，我的智商不够，无法理解他们。

“ [ˈɑːrbər] [ˈbɪldɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər] [laɪn] , [hʌ] ? ”

“	Arbor	building	is	more	in	your	line	,	huh	?	”
”	乔木	建筑	是	更多的	在	你的	线	,	嗯	?	”

“凉亭建造更适合你，是吗？”

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [əˈgen] . ”

“	There	you	go	again	.	”
”	那里	你	去	再次	.	”

你又来了。

“ [aɪm][dʒʌst] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

“	I'm	just	saying	that	you	made	a	good	job	of	the	little	shrine	in	the	forest	.
”	我是	只是	说	那	你	制成	一个	好的	工作	的	这	小的	神社	在	这	森林	.

“我只是想说，你把森林里的小神龛建得很好。”

[lʊks] [ˈprɪti] [niːt] , [hʌ] ?

Looks	pretty	neat	,	huh	?
看起来	漂亮的	整洁的	,	嗯	?

看起来很不错，对吧?

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [iːtʃ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈrʌstɪk] [siːts] ,

”	They	were	sitting	each	on	one	of	the	two	rustic	seats	,
”	他们	是	坐着	每个	在	一	的	这	二	乡村	座位	,

他们一人坐在两张简陋的长椅上，

[lɔlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

lolling	for	a	few	minutes	before	going	home	for	the	day	.
懒散	为了	一个	很少	分钟	前	去	家	为了	这	天	.

回家前，悠闲地待了几分钟。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [fel] [ə'nʌðər] [triː] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn] [hæf] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [tuː]

"	We	ought	to	fell	another	tree	and	saw	the	trunk	in	half	and	lay	the	two
"	我们	应该	到	跌倒	其他	树	和	锯	这	树干	在	一半	和	躺	这	二

['piːsɪz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ['oʊvər] [ðæt] [speɪs] [raɪt] [ðer; ðər] .

pieces	side	by	side	over	that	space	right	there	.
件	边	经过	边	超过	那	空间	正确的	那里	.

"我们应该再砍倒一棵树，把树干锯成两半，然后把两段树干并排放在那块空地上。"

['ɪtl] [biː; bi] ['mʌdi] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːl] .

It'll	be	muddy	there	in	the	spring	and	fall	.
它将	是	浑	那里	在	这	春天	和	落下	.

春秋两季那里会很泥泞。

[wʌt] [d'juː] [seɪ] ? "

What	d'you	say	?	"
什么	你	说	?	"

你觉得呢?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [tɑːm] .

"	To	-	morrow	,	"	said	Tom	.
"	到	-	明天	,	"	说	汤姆	.

"明天，"汤姆说。

" ['eni] [taɪm] , " [sed] ['weɪlən, 'hweɪlən] .

"	Any	time	,	"	said	Whalen	.
"	任何	时间	,	"	说	惠伦	.

"随时都可以，"惠伦说。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [sed] [tɑːm] .

"	And	another	thing	,	"	said	Tom	.
"	和	其他	事物	,	"	说	汤姆	.

"还有一件事，"汤姆说。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , " [læft] ['weɪlən, 'hweɪlən] .

"	I	seem	to	be	in	for	it	,	"	laughed	Whalen	.
"	我	似乎	到	是	在	为了	它	,	"	笑了	惠伦	.

"看来我这下要倒霉了，"惠伦笑着说。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	but	you	speak	of	this	place	as	if	I	planned	it	and	built	it	.
"	不	,	但	你	说话	的	这	地方	作为	如果	我	计划	它	和	建造	它	.

"不，但你把这个地方说得好像是我规划和建造的一样。"

[ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [wɜːrk] [æz; əz] [maɪn] .

It's	just	as	much	your	work	as	mine	.
它是	只是	作为	很多	你的	工作	作为	矿	.

这同样也是你的工作。

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bʌntʃ] .

That's	always	the	way	you	talk	before	the	bunch	.
那就是	总是	这	方式	你	讲话	前	这	束	.

你总是这样在大家面前说话。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðə; ði] [siːts] ?

Didn't	you	suggest	the	seats	?
没有	你	建议	这	座位	?

座位不是你提议的吗?

[huː] [sed] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [θætʃ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ? ”
Who said about having thatch on the top ? ”
WHO 说 关于 拥有 苫 在 这 顶部 ? ”

谁说屋顶一定要盖茅草?

“ [ˈgɪlti] , ” [sed] [ned] .
“ Guilty , ” said Ned .
“ 有罪的 , ” 说 内德 .

“有罪,”内德说。

“ [wel] [ðen] , ” [kənˈkluːdid] [tɑːm] .
“ Well then , ” concluded Tom .
“ 出色地 然后 , ” 结束 汤姆 .

“好吧,”汤姆总结道。

“ [juːd] [ˈbetər] [nɑːt] [sprɪŋ] [ðæt] [stʌf] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , ” [sed] [ned] .
“ You'd better not spring that stuff up at the cottage , ” said Ned .
“ 你会 更好的 不是 春天 那 东西 向上 在 这 小屋 , ” 说 内德 .

“你最好别在小屋里搞那些事,”内德说。

“ [noʊ] ? [waɪ] [nɑːt] ?
“ No ? Why not ?
“ 不 ? 为什么 不是 ?

“不? 为什么不呢? ”

[jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz] — [æz; əz] — ”
You're just as good a friend of mine as — as — ”
你是 只是 作为 好的 一个 朋友 的 矿 作为 — 作为 — ”

你就像——就像——一样，是我的好朋友。

“ - ? ”
“ Fairgreaves ? ”
“ - ? ”

“费尔格里夫斯? ”

“ [æz; əz] [ˈenibɑːdi] , ” [sed] [tɑːm] [ˈkʌlərɪŋ] .
“ As anybody , ” said Tom coloring .
“ 作为 任何人 , ” 说 汤姆 染色 .

“就像任何人一样,”汤姆一边涂色一边说。

“ [aɪv] [ˈlɜːrnɪd] [mɔːr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈevər] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ðæts] [ʃʊr] .
“ I've learned more from you than you could ever learn from me , that's sure .
“ 我已经 学习 更多的 从 你 比 你 可以 曾经 学习 从 我 , 那就是 .

“我从你身上学到的东西比你能从我身上学到的东西要多得多，这是肯定的。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][wɔːr][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] — [riːmz; ræŋs] , [ˈvɛdʌn] , [ðə; ði] [mɑːn] — [waɪ] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n][gɑːt][ə; eɪ] [wuːnd] . ”
And look at your war record — Reims , Verdun , the Marne — Why , I haven't even got a wound . ”
和 看 在 你的 战争 记录 — 兰斯 , 凡尔登 , 这 马恩河 — 为什么 , 我 还没有 甚至 得到 一个 伤口 . ”

看看你的战争记录——兰斯、凡尔登、马恩河——瞧，我连个伤都没受过。

“ [aɪm] [ˈsɑːri] , ” [sed] [ˈweɪlən, ˈhweɪlən] .
“ I'm sorry , ” said Whalen .
“ 我是 对不起 , ” 说 惠伦 .

“对不起,”惠伦说道。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][jʊr; jər] [dɑːrnd] [sɑːr'kæstɪk] [wei] , ” [sed] [tɑːm] .

“	No	,	but	that's	just	your	darned	sarcastic	way	,	”	said	Tom	.
“	不	,	但	那就是	只是	你的	该死的	讽刺的	方式	,	”	说	汤姆	.

“不，那只是你那该死的讽刺方式，”汤姆说。

“ [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] ['enibɑːdi] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [preɪz] [juː; jʊ][ɔːr] [laɪk] [juː; jʊ] .

“	You	don't	give	anybody	a	chance	to	praise	you	or	like	you	.
“	你	不	给	任何人	一个	机会	到	称赞	你	或者	喜欢	你	.

你不给任何人机会去称赞你或喜欢你。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

Look	at	the	way	you	came	down	here	with	the	legitt	just	as	if	you	were
看	在	这	方式	你	来了	向下	这里	和	这	-	只是	作为	如果	你	是

[ə; eɪ] ['tendərfʊt] [ænd; ənd][dʒʌst][dɪd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt]

a	tenderfoot	and	just	did	everything	I	suggested	without	letting	me	know	that
一个	嫩脚	和	只是	做过	一切	我	建议	没有	出租	我	知道	那

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

you	know	all	about	the	woods	and	everything	.
你	知道	全部	关于	这	树林	和	一切	.

看看你来这里的样子，就像个新手一样，带着合法装备，照着我的建议去做，却没让我知道你对这片森林了如指掌。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [θɪŋz] .

It	just	makes	me	feel	like	a	fool	when	I	think	how	I	told	you	things	.
它	只是	制作	我	感觉	喜欢	一个	傻子	什么时候	我	思考	如何	我	讲述	你	事物	.

每当我想起我跟你说的那些话，我就觉得自己像个傻瓜。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][ə; eɪ] ['regjələr] [ə; eɪ] - [wʌn] [skaʊt] ! ”

And	you	ten	years	older	than	I	am	and	a	regular	A	-	1	scout	!	”
和	你	十	年	老	比	我	是	和	一个	常规的	一个	-	1	侦察	!	”

你比我大十岁，还是个名副其实的A-1侦察兵！

“ ['terəb(ə)l] , ” [sed] ['weɪlən, 'hweɪlən] .

“	Terrible	,	”	said	Whalen	.
“	糟糕的	,	”	说	惠伦	.

“太糟糕了，”惠伦说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] [tɑːm] .

“	It	just	makes	me	feel	like	a	fool	,	”	said	Tom	.
“	它	只是	制作	我	感觉	喜欢	一个	傻子	,	”	说	汤姆	.

“这让我觉得自己像个傻瓜，”汤姆说。

“ [dəunt] [let] ['enibɑːdi] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , ['tɑːmi] [bɔɪ] ;

“	Don't	let	anybody	make	you	feel	like	a	fool	,	Tommy	boy	;
“	不	让	任何人	制作	你	感觉	喜欢	一个	傻子	,	汤米	男生	;

“汤米，别让任何人让你觉得自己像个傻瓜；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʊd] ['sɪtɪzn] — [ɔːr][ðə; ði] ['kærəktər] ['ɑːrkɪtekt] .

not	even	the	Good	Citizen	—	or	the	character	architect	.
不是	甚至	这	好的	公民	—	或者	这	特点	建筑师	.

甚至连“好公民”或“性格塑造者”都做不到。

[jʊə(r)] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] , ['tɑːmi] , ['oʊnli][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

You're	all	to	the	good	,	Tommy	,	only	you	don't	know	it	.	”
你是	全部	到	这	好的	,	汤米	,	仅有的	你	不	知道	它	.	”

汤米，你其实很好，只是你自己不知道而已。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] [miːn] ['ɔdri] ['ferɪs] .

“	I	know	what	you	mean	by	that	,	you	mean	Audry	Ferris	.
“	我	知道	什么	你	意思是	经过	那	,	你	意思是	奥德丽	费里斯	.

“我知道你的意思，你指的是奥德丽·费里斯。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] , [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] . ”

But	I'll	tell	you	one	thing	,	I've	learned	a	lot	from	her	.	”
但	患病的	告诉	你	一	事物	,	我已经	学习	一个	很多	从	她	.	”

但我可以告诉你一件事，我从她身上学到了很多。

“ [faɪn] . ”

“	Fine	.	”
”	美好的	.	”

“美好的。”

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [juː; jʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ” [pə'sistid] [tɑːm] ['dʒenərəsli] .

“	She	doesn't	know	you	,	that's	the	trouble	with	her	,	”	persisted	Tom	generously	.
”	她	不	知道	你	,	那就是	这	麻烦	和	她	,	”	持续	汤姆	慷慨地	.

“她不认识你，这就是她的问题所在，”汤姆宽容地坚持道。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

“	She	doesn't	know	how	generous	and	friendly	and	all	that	you	are	.
”	她	不	知道	如何	慷慨的	和	友好的	和	全部	那	你	是	.

“她不知道你有多么慷慨、友善等等。”

[juː; jʊ] ['nevər] [tel] ['enibɑːdi] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

You	never	tell	anybody	anything	about	your	history	.
你	绝不	告诉	任何人	任何事物	关于	你的	历史	.

你从来不跟任何人提起你的过去。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wuːnd] [tɪl] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] .

Why	,	she	didn't	even	know	you	had	a	wound	till	I	told	her	.
为什么	,	她	没有	甚至	知道	你	有	一个	伤口	直到	我	讲述	她	.

她甚至都不知道你受伤了，直到我告诉她。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] . ”

She	hasn't	found	you	out	as	I	have	.	”
她	还没有	成立	你	出去	作为	我	有	.	”

她不像我一样已经发现了你的秘密。

“ [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [smɑːrtər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , ” [sed] [ned] .

“	That's	where	you're	smarter	than	she	is	,	”	said	Ned	.
”	那就是	在哪里	你是	更聪明	比	她	是	,	”	说	内德	.

“在这方面你比她聪明，”内德说。

“ [aɪ'd] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wuːnd] , ” [sed] [tɑːm] .

“	I'd	just	like	her	to	see	that	wound	,	”	said	Tom	.
”	ID	只是	喜欢	她	到	看	那	伤口	,	”	说	汤姆	.

“我只是想让她看看那个伤口，”汤姆说。

“ [oʊ] , [ʃiːz] [tuː] ['bɪzi] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌntri] , ” [sed] ['weɪlən, 'hweɪlən] .

“	Oh	,	she's	too	busy	loving	her	country	,	”	said	Whalen	.
”	哦	,	她是	也	忙碌的	爱	她	国家	,	”	说	惠伦	.

“哦，她忙着热爱自己的国家呢，”惠伦说道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ['tɑːmi] , [bʌt; bət] - [ɪz] [maɪ] ['feɪvərɪt] .

“	She's	a	nice	little	girl	,	Tommy	,	but	Mirandy	is	my	favorite	.
”	她是	一个	好的	小的	女孩	,	汤米	,	但	-	是	我的	最喜欢的	.

“汤米，她是个很可爱的小女孩，但我最喜欢的是米兰迪。”

” ['weɪlən, 'hweɪlən] , ['kwaɪət] , [aɪ'rɔnik,-kəl] , ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['retɪs(ə)nt] , [nuː] [fʊl] [wel] [ʌv; əv] ['tɑːmz]

”	Whalen	,	quiet	,	ironical	,	modest	and	reticent	,	knew	full	well	of	Tom's
”	惠伦	,	安静的	,	讽刺	,	谦虚的	和	沉默寡言	,	知道	满的	出色地	的	汤姆的

['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

liking	and	admiration	for	him	,
喜欢	和	钦佩	为了	他	,

“惠伦性格安静、略带讽刺、谦逊寡言，但他非常清楚汤姆对他的喜爱和钦佩。”

[fɔːr; fər][tɑːm][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [æt; ət] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

for	Tom	was	anxious	to	show	this	at	every	opportunity	.
为了	汤姆	曾是	焦虑的	到	展示	这	在	每一个	机会	.

因为汤姆很想抓住每一个机会来证明这一点。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tɑːm][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ðæt]

Perhaps	it	was	because	Tom	had	another	friendship	which	he	cherished	that
也许	它	曾是	因为	汤姆	有	其他	友谊	哪个	他	珍爱	那

[hiː; hi] [felt] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs]

he	felt	so	ready	to	acknowledge	his	fondness	and	admiration	for	this
他	毛毡	所以	准备好	到	承认	他的	喜爱	和	钦佩	为了	这

['tæsɪtɜːrn] ,

taciturn	,
沉默寡言	,

或许是因为汤姆还有另一段他格外珍惜的友谊，所以他才如此轻易地表达了对这位沉默寡言的女子的喜爱和钦佩之情。

['loʊnsəm] [mæn] .

lonesome	man	.
寂寞	男人	.

孤独的男人。

['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ɪn][dʒɔɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] .

Being	rich	in	joy	he	could	afford	to	be	open	-	hearted	.
存在	富有的	在	喜悦	他	可以	买得起	到	是	打开	-	心地	.

因为内心充满喜悦，他才能敞开心扉。

[hiː; hi] ['nevər] [æskt] [hɪm'self] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['riːəli] [leɪ] ;

He	never	asked	himself	where	his	heart	really	lay	;
他	绝不	问	他自己	在哪里	他的	心	真的	躺	;

他从未问过自己，他的心究竟在哪里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['ɑːpjələnt][ɪn] [f'rendʃɪps] .

it	was	enough	to	be	so	opulent	in	friendships	.
它	曾是	足够的	到	是	所以	奢华	在	友谊	.

在友谊方面如此慷慨就足够了。

[ned] ['weɪlən, 'hweɪlən][hæd; həd][noʊ] [frendz] [seɪv] [tɑːm] .

Ned	Whalen	had	no	friends	save	Tom	.
内德	惠伦	有	不	朋友们	节省	汤姆	.

除了汤姆，内德·惠伦没有朋友。

[hɪz; ɪz] ['fænsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋstər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['veri]

His	fancy	for	the	youngster	who	had	been	thrown	with	him	was	very
他的	想要	为了	这	青少年	WHO	有	到过	抛掷	和	他	曾是	非常

[strɔːŋ] [ænd; ənd]['tɑːmz] ['tʃɪri] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [skwɪnt] [siːmd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ]

strong	and	Tom's	cheery	nature	and	unsophisticated	squint	seemed	to	furnish	a
强的	和	汤姆的	欢快的	自然	和	不谙世事的	眯	似乎	到	提供	一个

['meʒər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ,

measure	of	amusement	in	his	silent	,
措施	的	娱乐	在	他的	沉默的	,

他对和他一起被扔下的那个年轻人非常喜欢，汤姆开朗的性格和天真的眯眼似乎给他的沉默带来了一丝乐趣。

['wɪri] [laɪf] .

weary	life	.
厌倦	生活	.

疲惫的生活。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [əˈpɑːrt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈlʊkər]

All	the	men	liked	him	but	he	seemed	to	stand	apart	as	a	sort	of	looker
全部	这	男人	喜欢	他	但	他	似乎	到	站立	除	作为	一个	种类	的	观察者

[ɑːn] .

on	.
在	.

所有男人都喜欢他，但他似乎总是置身事外，像个旁观者。

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪn] [huːz] [ˈkʌmpəni] [tɑːm] [faʊnd] [mɔːr]

He	certainly	did	not	dislike	the	sweet	young	girl	in	whose	company	Tom	found	more
他	当然	做过	不是	不喜欢	这	甜的	年轻的	女孩	在	谁	公司	汤姆	成立	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈlaɪt] .

and	more	delight	.
和	更多的	喜	.

他当然不讨厌那个甜美的年轻女孩，汤姆越来越喜欢和她在一起。

[hiː; hi] [faʊnd] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [əˈgresɪv] , [ˌkɑːkˈʃʊr] [ˈsmɑːrtnəs] .

He	found	amusement	in	her	aggressive	,	cocksure	smartness	.
他	成立	娱乐	在	她	挑衅的	,	自负	聪明	.

他觉得她那种咄咄逼人、自以为是的聪明劲儿很有趣。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈprɪti] .

He	admitted	that	she	was	very	,	very	pretty	.
他	承认	那	她	曾是	非常	,	非常	漂亮的	.

他承认她非常非常漂亮。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . . . .

And	he	thought	that	was	the	best	thing	about	her	.	.	.	.
和	他	想法	那	曾是	这	最好的	事物	关于	她	.	.	.	.

他觉得那是她身上最棒的地方……

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[æn; ən] [ˈæksɪdənt]

AN	ACCIDENT
一个	事故

一场事故

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [ðer; ðər] [kloʊz] [ˈɪntərkɔːrs] ,

Occasionally	in	their	close	intercourse	,
偶尔	在	他们的	关闭	交往	,

偶尔在他们亲密的性交中，

[tɑːm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˈweɪlən, ˈhweɪlən] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪˈfɔːr]

Tom	had	a	curious	feeling	that	he	had	seen	Whalen	a	long	while	before
汤姆	有	一个	好奇的	感觉	那	他	有	已见	惠伦	一个	长的	尽管	前

,

,

,

汤姆有一种奇怪的感觉，觉得他很久以前见过惠伦。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fræns] .

and	he	came	to	believe	that	he	had	seen	him	in	France	.
和	他	来了	到	相信	那	他	有	已见	他	在	法国	.

他开始相信自己曾在法国见过他。

[ðæt] [siːmd] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] ,

That	seemed	likely	enough	,
那	似乎	可能	足够的	,

这似乎很有可能。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [nɪr] [ˌɛpər'neɪ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æt; ət] ['ʃɑːlənz] .

for	they	had	both	been	in	the	fighting	near	Epernay	and	also	at	Chalons	.
为了	他们	有	两个都	到过	在	这	斗争	靠近	埃珀奈	和	还	在	沙隆	.

因为他们都参加过埃佩尔奈附近的战斗，也参加过沙隆的战斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] [ðæt] [tɑːm] ['noʊtɪst] [ðɪs] [fə'mɪliər] [lʊk] [ɪn] ['nɛdz] [feɪs] .

It	was	at	odd	times	that	Tom	noticed	this	familiar	look	in	Ned's	face	.
它	曾是	在	奇怪的	时代	那	汤姆	注意到	这	熟悉的	看	在	内德的	脸	.

汤姆总是在一些奇怪的时刻注意到内德脸上那熟悉的神情。

[ˌɔːrdn'erəli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

Ordinarily	he	did	not	notice	it	.
按说	他	做过	不是	注意	它	.

他通常不会注意到。

[wʌns] [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] [ðæt] [fə'mɪliər] [lʊk] [strʌk] [hɪm; ɪm]

Once	when	his	companion	was	lifting	a	heavy	stone	that	familiar	look	struck	him
一次	什么时候	他的	伴侣	曾是	举重	一个	重的	石头	那	熟悉的	看	击	他

['fɔːrsəbli] .

forcibly	.
强制	.

有一次，当他的同伴举起一块重石时，那熟悉的身影猛然映入他的眼帘。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['weɪlən, 'hweɪlən] [tuː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [tɑːm]

He	even	spoke	of	it	,	and	Whalen	too	thought	it	quite	likely	that	Tom
他	甚至	辐	的	它	,	和	惠伦	也	想法	它	相当	可能	那	汤姆

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

had	seen	him	.
有	已见	他	.

他甚至还谈到了这件事，惠伦也认为汤姆很可能见过他。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['ɑːrbər] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ]

On	the	day	following	their	chat	in	the	rustic	arbor	something	happened	which	gave	a
在	这	天	下列的	他们的	聊天	在	这	乡村	乔木	某物	发生	哪个	给予	一个

[drə'mætɪk] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðiːz] [θɔːts] [ʌv; əv]['tɑːmz] .

dramatic	turn	to	these	thoughts	of	Tom's	.
戏剧性	转动	到	这些	想法	的	汤姆的	.

在他们在简陋的凉亭里聊天后的第二天，发生了一件事，彻底改变了汤姆的想法。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [fɔː'ʃædəud] [baɪ] ['θʌndəˏstɔrm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [ʃʊk]

The	incident	was	foreshadowed	by	thunderstorms	during	the	night	which	shook
这	事件	曾是	预兆	经过	雷暴	期间	这	夜晚	哪个	摇晃

[ænd; ənd] [rentʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [tɑːm][ɪn][bed][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [fiːl] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [lɜːrtʃ]

and	wrenched	the	cottage	so	that	Tom	in	bed	could	actually	feel	the	building	lurch
和	扭动	这	小屋	所以	那	汤姆	在	床	可以	实际上	感觉	这	建筑	困境

[ænd; ənd][dʒʌmp][ɪn][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] ['keɪbəlz] ,

and	jump	in	the	slack	of	the	safety	cables	,
和	跳	在	这	松弛	的	这	安全	电缆	,

事件发生前，夜间的雷暴天气使小屋摇晃颠簸，以至于躺在床上的汤姆都能感觉到房屋在安全缆绳松弛的情况下晃动跳跃。

[laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['æŋkər] [roʊp] .

like	a	boat	straining	at	its	anchor	rope	.
喜欢	一个	船	紧张	在	它是	锚	绳索	.

就像一艘船拼命挣扎着挣脱锚绳一样。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['keɪbəlz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slæk] ,

He	realized	then	the	wisdom	of	having	the	cables	a	little	slack	,
他	已实现	然后	这	智慧	的	拥有	这	电缆	一个	小的	松弛	,

他那时才意识到让电缆稍微松弛一些的明智之处。

[fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] [wɪnd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [tɔːt] ['keɪb(ə)l] [wʊd] [rentʃ] [luːs] [pɑːrt][ʌv; əv]

for	in	such	wind	a	sudden	strain	on	a	taut	cable	would	wrench	loose	part	of
为了	在	这样的	风	一个	突然	拉紧	在	一个	紧绷	电缆	会	扳手	松动的	部分	的

[ðə; ði] ['strʌktʃər] .

the	structure	.
这	结构	.

因为在这种风力下，突然拉紧的缆绳会将结构的一部分扯松。

[ɪn] [ðoʊz] [rɪ'kɜːrənt] ['frenzi] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][dʒʌmp]

In	those	recurrent	frenzies	of	the	elements	the	cottage	seemed	to	jump
在	那些	复发	狂怒	的	这	元素	这	小屋	似乎	到	跳

[ænd; ənd] [pʊl] [laɪk] [sʌm; səm] ['sævɪdʒ] [θɪŋ] [ə'genst] [ɪts]['met(ə)l] ['liːʃɪz] .

and	pull	like	some	savage	thing	against	its	metal	leashes	.
和	拉	喜欢	一些	野蛮的	事物	反对	它是	金属	牵引绳	.

在反复出现的狂暴天气中，小屋仿佛像某种野蛮的东西一样，挣扎着想要挣脱金属绳索的束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪd] ['təːminlz] [meɪd] [ə; eɪ] ['klæmərəs] ['medli] .

And	the	creaking	of	the	rusted	terminals	made	a	clamorous	medley	.
和	这	嘎吱作响	的	这	生锈的	终端	制成	一个	喧闹的	混合曲	.

锈迹斑斑的接线盒嘎吱作响，发出嘈杂的声响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [mə'rændə] [θɔːt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .

It	was	no	wonder	that	Miranda	thought	the	neighborhood	was	haunted	.
它	曾是	不	想知道	那	米兰达	想法	这	邻里	曾是	闹鬼的	.

难怪米兰达认为这片街区闹鬼。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðiːz] [rɪ'kɜːrənt] ['stɔrmz] [kən'tɪnjuːd] .

All	through	the	next	day	these	recurrent	storms	continued	.
全部	通过	这	下一个	天	这些	复发	暴风雨	持续	.

第二天，这种反复出现的暴风雨持续不断。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ʌn'braɪdld] ['fjʊri][ə; eɪ] ['stedi] ['drɪz(ə)l] [dɪ'sendɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	in	the	intervals	of	unbridled	fury	a	steady	drizzle	descended	out	of	a
和	在	这	间隔	的	不受约束的	愤怒	一个	稳定的	细雨	下降	出去	的	一个

['ledn] [skaɪ] .

leaden	sky	.
铅灰色	天空	.

在狂风暴雨的间隙，铅灰色的天空飘落着淅淅沥沥的小雨。

[ðə; ði]['oʊnli] [braɪt] [spɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [rɔɪs] - ,

The	only	bright	spot	in	all	the	landscape	was	Mr	.	Royce	Fairgreaves	,
这	仅有的	明亮的	点	在	全部	这	景观	曾是	先生	.	罗伊斯	-	,

在这片荒芜之地，唯一令人眼前一亮的就是罗伊斯·费尔格里夫斯先生。

['rezəluːtli] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [stoʊnz] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] .

resolutely	faithful	to	his	task	of	picking	stones	,	armed	with	an	umbrella	.
坚决地	忠实	到	他的	任务	的	挑选	石头	,	武装	和	一个	伞	.

他坚定不移地履行着捡石头的职责，手里还撑着一把伞。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [lɔld] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

Most	of	the	others	lolled	on	the	back	porch	of	the	hotel	.
最多	的	这	其他的	懒散地	在	这	后退	门廊	的	这	酒店	.

其余大部分人都懒洋洋地躺在酒店的后廊上。

['ferɪs] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] .

Ferris	sat	in	the	cottage	making	up	his	accounts	.
费里斯	卫星	在	这	小屋	制作	向上	他的	账户	.

费里斯坐在小屋里，整理账目。

['ɔdri] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

Audry	was	engrossed	in	a	book	.
奥德丽	曾是	全神贯注	在	一个	书	.

奥德丽正全神贯注地看着一本书。

[ɪn][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] ['ʃaʊɝz] ,

In	a	prolonged	interval	between	showers	,
在	一个	延长	间隔	之间	淋浴	,

在阵雨间隔较长的一段时间里，

[tɑ:m][ænd; ənd]['weɪlən, 'hweɪlən] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

Tom	and	Whalen	went	into	the	woods	to	see	how	the	roof	of	their	little
汤姆	和	惠伦	去	进入	这	树林	到	看	如何	这	屋顶	的	他们的	小的

['fɔ:rɪst] [rest] [wʌz; wəz] [wɪð'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɔnˌslɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

forest	rest	was	withstanding	the	onslaughts	of	the	weather	.
森林	休息	曾是	承受	这	猛攻	的	这	天气	.

汤姆和惠伦走进树林，看看他们的小森林小屋的屋顶是否经受住了恶劣天气的侵袭。

[ðə; ði]['taɪni] [pə'vɪlɪən] [lʊkt] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd]['koʊzi][ɪn][ðə; ði][dɪm] [wʊdz] .

The	tiny	pavilion	looked	isolated	and	cosy	in	the	dim	woods	.
这	微小的	亭	看起来	孤立	和	舒适	在	这	暗淡	树林	.

在昏暗的树林中，这座小亭子显得孤零零的，却又温馨舒适。

[ðə; ði]['sætʃəreɪtɪd] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] [ðæt] [stɪl] ['litəd] [ðə; ði][spɑ:t] [im'pa:tid] [ðæt] ['pʌndʒənt]

The	saturated	chips	and	shavings	that	still	littered	the	spot	imparted	that	pungent
这	饱和	芯片	和	刨花	那	仍然	垃圾	这	点	传授	那	泼辣

['freɪgrəns] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [freʃ] [wet] [wʊd] .

fragrance	which	comes	from	fresh	wet	wood	.
香味	哪个	来	从	新鲜的	湿的	木头	.

散落在地上的浸透了水的木屑和刨花散发出新鲜湿木头特有的刺鼻气味。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['sɑ:gi] , [ðə; ði] [θætʃt] [ru:f] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] ['rʌnɪŋ]

The	ground	was	soggy	,	the	thatched	roof	dripping	,	and	the	little	brook	running
这	地面	曾是	湿漉漉的	,	这	茅草屋顶	屋顶	滴落	,	和	这	小的	溪	跑步

[ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] .

in	a	torrent	.
在	一个	激流	.

地面泥泞不堪，茅草屋顶滴水，小溪奔流不息。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌsʌplɪ'mentri] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] ,

The	necessity	of	some	supplementary	work	on	the	little	bridge	was	apparent	,
这	必要性	的	一些	补充	工作	在	这	小的	桥	曾是	明显	,

很明显，这座小桥需要进行一些补充修缮工作。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [bæŋks][ænd; ənd] [ˌʌndə'mainiŋ] [ðə; ði]

for	the	water	was	pouring	down	one	of	the	low	banks	and	undermining	the
为了	这	水	曾是	浇注	向下	一	的	这	低的	银行	和	破坏	这

[lænd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔ:gz] ['restɪd] .

land	on	which	the	logs	rested	.
土地	在	哪个	这	日志	休息	.

因为水正从低矮的河岸倾泻而下，侵蚀着原木所倚靠的土地。

[ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:gz][wɜ:r; wər] ['restɪŋ] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] ['ræpɪdli] .

The	ends	of	the	logs	were	resting	in	mud	and	settling	down	rapidly	.
这	结束	的	这	日志	是	休息	在	泥	和	安顿	向下	快速	.

原木的末端陷在泥里，迅速沉入泥中。

“ [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][lɔ:ŋgər] , ” ['weɪlən, 'hweɪlən] [sed] .

“	They	ought	to	be	longer	,	”	Whalen	said	.
“	他们	应该	到	是	更长	,	”	惠伦	说	.

“它们应该更长一些，”惠伦说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] [fel] [ðæt] [triː] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [trʌŋk] ['krɔːsˌweɪz]
“ What do you say we fell that tree we started on and lay the trunk crossways
“ 什么 做 你 说 我们 跌倒 那 树 我们 开始 在 和 躺 这 树干 十字路口
[ˌʌndər'niːθ] [hɪr] ?
underneath here ?
下 这里 ?

“不如我们把我们开始砍的那棵树砍倒，然后把树干横放在下面？”

” [tɑːm] [æskt] .
” Tom asked .
” 汤姆 问 .

汤姆问道。

“ [ɔːt] [tuː; tə][duː] , ” [sed] [ned] .
“ Ought to do , ” said Ned .
“ 应该 到 做 , ” 说 内德 .

“应该这么做，”内德说。

“ [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɔːr] [ə'gen] , [ðoʊ] , [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] . ”
“ It's going to pour again , though , in about ten minutes . ”
“ 它是 去 到 倒 再次 , 尽管 , 在 关于 十 分钟 . ”

“不过，大约十分钟后，又要下起倾盆大雨了。”

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , ” [sed] [tɑːm] ['tʃɪrəli] ; “ [aɪl] [skuːt] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
“ Let it come , ” said Tom cheerily ; “ I'll scoot for shelter when it does .
“ 让 它 来 , ” 说 汤姆 兴高采烈地 ; “ 患病的 溜走 为了 庇护所 什么时候 它 做 .

“让它来吧，”汤姆兴高采烈地说；“它来了我就赶紧找地方躲起来。”

” ['teɪkɪŋ] [æn; ən][æks] [ðæt] [leɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [siːts] ,
” Taking an axe that lay in one of the enclosed seats ,
” 采取 一个 斧头 那 躺 在 一 的 这 内 座位 ,

“拿起放在其中一个封闭座位上的斧头，

[tɑːm] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [triː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [fiːt] ['dɪstənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
Tom started for a tree a couple of hundred feet distant which had already
汤姆 开始 为了 一个 树 一个 夫妻 的 百 脚 遥远 哪个 有 已经
[bɪn] ['pɑːrʃəli] [tʃɑːpt] [fɔːr; fər] ['felɪŋ] .
been partially chopped for felling .
到过 部分 切碎 为了 感觉 .

汤姆朝着几百英尺外的一棵树走去，那棵树已经被砍伐了一部分。

['weɪlən, 'hweɪlən][sæt][ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Whalen sat in the pavilion watching him .
惠伦 卫星 在 这 亭 观看 他 .

惠伦坐在凉亭里看着他。

[tɑːm] [suːn] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] ['leɪbər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv]
Tom soon became so engrossed in his vigorous labor that he was not aware of
汤姆 很快 成为 所以 全神贯注 在 他的 蓬勃 劳动 那 他 曾是 不是 意识到的 的
[ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] [wɪtʃ] ['herəldid]
the suddenly increasing volume of rain and the distant rumbling which heralded
这 突然 增加 体积 的 雨 和 这 遥远 隆隆声 哪个 被预言
[ə'nʌðər] ['spæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['weðər] .
another spasm of the fickle weather .
其他 痉挛 的 这 反复无常 天气 .

汤姆很快就全身心投入到辛勤的劳动中，以至于他没有注意到雨势突然加大，远处隆隆作响，预示着变幻莫测的天气又将迎来一次剧烈的波动。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən] [ʌm'brelə] ?
“ Would you like an umbrella ?
“ 会 你 喜欢 一个 伞 ?

您需要一把伞吗?

" ['weɪlən, 'hweɪlən] [kɔːld] [ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] - .

"	Whalen	called	in	allusion	to	Fairgreaves	.
"	惠伦	称为	在	典故	到	-	.

惠伦（Whalen）的呼唤暗指费尔格里夫斯（Fairgreaves）。

" [nɑːt] [jet] , " [læft] [tɑːm] .

"	Not	yet	,	"	laughed	Tom	.
"	不是	然而	,	"	笑了	汤姆	.

"还没呢，"汤姆笑着说。

" ['betər] [kʌm] [ɪn] . "

"	Better	come	in	.	"
"	更好的	来	在	.	"

"最好进来。"

" [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [naʊ] , " [tɑːm] [kɔːld] , ['tʃɪrəli] .

"	I	can't	stop	now	,	"	Tom	called	,	cheerily	.
"	我	不能	停止	现在	,	"	汤姆	称为	,	兴高采烈地	.

"我现在不能停下来，"汤姆兴高采烈地喊道。

" [let] [hɜːr; hər] [kʌm] .

"	Let	her	come	.
"	让	她	来	.

"让她来吧。"

" [ðə; ði] [loʊ] , ['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] [kən'tɪnjuːd] , [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [lɪt] [ðə; ði][skaɪ] ,

"	The	low	,	distant	rumbling	continued	,	a	dazzling	streak	of	lightning	lit	the	sky	,
"	这	低的	,	遥远	隆隆声	持续	,	一个	耀眼的	条纹	的	闪电	点燃	这	天空	,

低沉而遥远的隆隆声仍在继续，一道耀眼的闪电划破夜空。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [braɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

the	woods	were	bright	for	a	moment	,
这	树林	是	明亮的	为了	一个	片刻	,

树林里瞬间亮了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [səb'saidid] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lesər] ['flæʃɪz] ,

and	as	the	sudden	light	subsided	through	a	series	of	lesser	flashes	,
和	作为	这	突然	光	平静下来	通过	一个	系列	的	较少	闪光灯	,

随着那道突如其来的强光逐渐消退，取而代之的是一系列较弱的闪光。

[ðə; ði][dɑːrk] [liːvz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['mædli] [ɪn]

the	dark	leaves	on	all	the	trees	were	standing	upright	and	fluttering	madly	in
这	黑暗的	树叶	在	全部	这	树木	是	常设	直立	和	飘动	疯狂地	在

[ðə; ði] ['haitniŋ] [geɪl] .

the	heightening	gale	.
这	提高	大风	.

树木上所有的深色树叶都直立着，在越来越大的狂风中疯狂地飘动着。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['rendɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts]

In	another	minute	the	storm	was	upon	them	,	rending	the	air	with	its
在	其他	分钟	这	风暴	曾是	之上	他们	,	渲染	这	空气	和	它是

['θʌndərəs] ['klæmər] ,

thunderous	clamor	,
雷鸣	叫嚣	,

又过了一会儿，暴风雨就袭来，雷鸣般的巨响撕裂了空气。

['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['trʌbld] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'pɔːlɪŋ] , ['moʊmənteri] [laɪt] .

brightening	the	troubled	woods	with	its	appalling	,	momentary	light	.
提亮	这	麻烦	树林	和	它是	令人震惊	,	瞬间	光	.

它那可怕的、短暂的光芒照亮了这片阴森的树林。

[piːl] ['æftər] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Peal	**after**	**peal**	**of**	**thunder**	**shook**	**the**	**earth**	**.**
皮尔	后	皮尔	的	雷	摇晃	这	地球	.

一声接一声的雷鸣震动了大地。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʊdz] [wɜːr; wər]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] .

The	**whole**	**woods**	**were**	**agitated**	**by**	**the**	**rising**	**wind**	**.**
这	所有的	树林	是	激动	经过	这	上升	风	.

狂风吹拂，整片树林都为之震动。

[twɪgz] [ænd; ənd] [liːvz] [fluː] [waɪld] ,

Twigs	**and**	**leaves**	**flew**	**wild**	**,**
树枝	和	树叶	飞翔	荒野	,

树枝和树叶四处飞舞，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bræntʃ] [ˌnɪr'baɪ] [kræʃt] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [hʌŋ] [lɪmp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	**a**	**great**	**branch**	**nearby**	**crashed**	**in**	**a**	**tree**	**and**	**hung**	**limp**	**among**	**the**
和	一个	伟大的	分支	附近	崩溃了	在	一个	树	和	悬挂	跛行	之中	这

['sweɪɪŋ] ['bræntʃɪz] .

swaying	**branches**	**.**
摇晃	分支	.

附近一根粗壮的树枝断在树上，无力地垂挂在摇曳的树枝间。

[splɪt] [ænd; ənd][tɔːrn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] , ['faɪbrəs] ['eriə] [ʌv; əv] [waɪt] ['ʃoʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

Split	**and**	**torn**	**,**	**with**	**its**	**long**	**,**	**fibrous**	**area**	**of**	**white**	**showing**	**,**	**it**	**looked**	**like**	**a**
分裂	和	撕裂	,	和	它是	长的	,	纤维状的	区域	的	白色的	显示	,	它	看起来	喜欢	一个

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	**,**
痛苦	,

它裂开了，撕裂开来，露出长长的白色纤维状部分，看起来像是在受苦。

['strɪkən] [θɪŋ] .

stricken	**thing**	**.**
受打击的	事物	.

倒霉的东西。

[wʌt] ['hæpənd] , ['hæpənd] ['kwɪkli] .

What	**happened**	**,**	**happened**	**quickly**	**.**
什么	发生	,	发生	迅速地	.

事情发生得太快了。

['tɑːmz] ['tʃɪri] [brə'vɑːdoʊ][kʊd; kəd][nɑːt][pər'sɪst] [lɔːŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv][ðə; ði]

Tom's	**cheery**	**bravado**	**could**	**not**	**persist**	**long**	**in**	**such**	**a**	**frenzy**	**of**	**the**
汤姆的	欢快的	虚张声势	可以	不是	坚持	长的	在	这样的	一个	狂热	的	这

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	**,**
元素	,

在如此狂暴的自然灾害面前，汤姆那副趾高气扬的样子也坚持不了多久了。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] ['læfɪŋli] [sə'rendərd]

and	**pushing**	**back**	**his**	**streaming**	**hair**	**from**	**his**	**face**	**he**	**laughingly**	**surrendered**
和	推动	后退	他的	流媒体	头发	从	他的	脸	他	笑着	投降

[tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

to	**the**	**storm**	**and**	**called**	**that**	**he**	**had**	**had**	**enough**	**.**
到	这	风暴	和	称为	那	他	有	有	足够的	.

他拨开被风吹乱的头发，笑着向暴风雨投降，喊道他受够了。

['weɪlən, 'hweɪlən][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'lɪtld] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]

Whalen	could	not	hear	him	,	his	voice	was	belittled	and	lost	in	the
惠伦	可以	不是	听到	他	,	他的	嗓音	曾是	被轻视	和	丢失的	在	这

['ʌprɔːr] .

uproar	.
骚动	.

惠伦听不到他的声音，他的声音被淹没在喧闹声中，显得微不足道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [rʌn] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

He	was	just	starting	to	run	when	there	came	a	quick	,
他	曾是	只是	开始	到	跑步	什么时候	那里	来了	一个	快的	,

他刚开始跑，就听到一声短促的.....

['defnɪŋ] [rɪ'pɔːrt] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['tremər] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]

deafening	report	followed	by	a	tremor	beneath	him	as	if	he	were	in	a
震耳欲聋	报告	随后	经过	一个	震颤	下面	他	作为	如果	他	是	在	一个

['rɑːkɪŋ] [boʊt] .

rocking	boat	.
摇滚	船	.

一声震耳欲聋的巨响过后，他感觉身下一阵震动，仿佛置身于一艘摇晃的船上。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] , [ʃɑːrp] [piːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .

And	then	a	prolonged	,	sharp	peal	,	and	a	flash	that	blinded	him	.
和	然后	一个	延长	,	锋利的	皮尔	,	和	一个	闪光	那	失明	他	.

然后是一声持续而尖锐的巨响，一道闪光让他睁不开眼。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] .

The	whole	of	creation	seemed	to	shake	.
这	所有的	的	创建	似乎	到	摇	.

整个宇宙仿佛都在震动。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

He	had	a	curious	conviction	that	a	chipmunk	was	running	up	his	arm	,
他	有	一个	好奇的	定罪	那	一个	花栗鼠	曾是	跑步	向上	他的	手臂	,

他莫名其妙地坚信有只花栗鼠正顺着他的胳膊往上爬。

[ænd; ənd][hæf] - ['kɑːnʃəsli] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	half	-	consciously	he	tried	to	catch	it	.
和	一半	-	有意识地	他	尝试	到	抓住	它	.

他半梦半醒地试图抓住它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ˌnɪr'baɪ]

He	was	in	the	borderland	of	consciousness	,	vaguely	aware	of	movement	nearby
他	曾是	在	这	边疆	的	意识	,	依稀	意识到的	的	移动	附近

.

:
.

他处于意识的边缘，隐约感觉到附近有动静。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] .

And	he	had	an	appalling	sensation	of	sinking	.
和	他	有	一个	令人震惊	感觉	的	下沉	.

他感到一阵可怕的下沉感。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

The	earth	seemed	to	be	falling	away	under	him	.
这	地球	似乎	到	是	坠落	离开	在下面	他	.

他感觉脚下的土地仿佛正在崩塌。

[ɪn] [ðæt] [briːf] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [læpsɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

In	that	brief	movement	of	lapsing	consciousness	he	thought	he	was	in	the	ocean
在	那	简短的	移动	的	失效	意识	他	想法	他	曾是	在	这	海洋

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

and	that	some	frightful	creature	of	the	deep	had	caught	his	foot	.
和	那	一些	可怕	生物	的	这	深的	有	捕捉	他的	脚	.

在那短暂的意识模糊中，他以为自己身处大海，并且深海中某种可怕的生物抓住了他的脚。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [rentʃt] [ænd; ənd] [tʌgd] [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

Instinctively	he	wrenched	and	tugged	but	all	in	vain	.
本能地	他	扭动	和	拉扯	但	全部	在	徒劳	.

他本能地用力拉扯，但一切都是徒劳。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .

Then	his	senses	returned	and	he	was	tingling	all	over	.
然后	他的	感官	返回	和	他	曾是	刺痛感	全部	超过	.

然后他恢复了知觉，感觉全身发麻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [siː] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]

But	he	knew	that	he	was	not	at	sea	for	there	was	the	odor	of
但	他	知道	那	他	曾是	不是	在	海	为了	那里	曾是	这	气味	的

['bɜːrnɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [soʊkt] ['foʊliɪdʒ] ,

burning	wood	and	of	soaked	foliage	,
燃烧	木头	和	的	浸泡过	叶子	,

但他知道自己并非身处大海，因为空气中弥漫着木头燃烧和树叶浸水的气味。

[ænd; ənd] [freʃ] [wet] [ɜːrθ] .

and	fresh	wet	earth	.
和	新鲜的	湿的	地球	.

还有新鲜的湿润泥土。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][lænd] .

He	could	not	see	but	he	knew	that	he	was	on	land	.
他	可以	不是	看	但	他	知道	那	他	曾是	在	土地	.

他虽然看不见，但他知道自己身处陆地上。

[jet] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [dɪd][hoʊld][hɪz; ɪz] [fʊt] — [held] [ˌaɪ 'tiː][fæst] .

Yet	still	something	did	hold	his	foot	—	held	it	fast	.
然而	仍然	某物	做过	抓住	他的	脚	—	握住	它	快速地	.

然而，他的脚却被什么东西牢牢地抓住了。

[held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər][hoʊld] .

Held	it	as	the	jaws	of	a	tiger	hold	.
握住	它	作为	这	下颚	的	一个	老虎	抓住	.

像老虎的利齿一样紧紧咬住它。

[hiː; hi] [tʌgd] [ænd; ənd] [pʊld] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['pænɪk] - ['strɪkən] .

He	tugged	and	pulled	and	became	panic	-	stricken	.
他	拉扯	和	拉	和	成为	恐慌	-	受打击的	.

他使劲拉扯，最后惊慌失措。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [dʒɔːz] [held] [fæst] .

But	the	merciless	jaws	held	fast	.
但	这	无情	下颚	握住	快速地	.

但无情的利齿却紧紧咬住不放。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['weltər] [ʌv; əv] ['uːzi] [mʌd] .

He	was	lying	in	a	very	welter	of	oozy	mud	.
他	曾是	说谎	在	一个	非常	弱打	的	黏糊糊的	泥	.

他躺在一大滩黏糊糊的泥浆里。

[hiː; hi] ['rɪgəld] , [skwɜːmd] , [bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ['fɑːloʊd]

He	wriggled	,	squirmed	,	but	only	an	excruciating	pain	in	his	ankle	followed
他	扭动	,	扭动着身子	,	但	仅有的	一个	痛苦不堪	疼痛	在	他的	踝	随后

[ðiːz] ['fræntɪk] ['efərts] .

these	frantic	efforts	.
这些	疯狂的	努力	.

他扭动挣扎，但这些疯狂的努力只换来脚踝传来的剧痛。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	Where	am	I	?
”	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

” [hiː; hi] [kɔːld] .

”	he	called	.
”	他	称为	.

他打电话来。

“ [wʌt] —

“	What	—
”	什么	—

“什么-

” [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [baɪ][ə; eɪ] ['terɪŋ] ,

”	And	then	again	his	wounded	hearing	was	stricken	by	a	tearing	,
”	和	然后	再次	他的	受伤	听力	曾是	受打击的	经过	一个	撕裂	,

“然后，他受伤的耳朵再次被撕裂般的声音所折磨，

['rendɪŋ] ['tuːmʌlt] ['veri] [kloʊz] [baɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːst] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]

rending	tumult	very	close	by	and	he	seemed	to	be	tossed	at	the	mercy	of
渲染	骚乱	非常	关闭	经过	和	他	似乎	到	是	抛掷	在	这	怜悯	的

[sʌm; səm]['terəb(ə)l] [ʌp'hiːv(ə)l] .

some	terrible	upheaval	.
一些	糟糕的	动荡	.

附近一片混乱，他似乎被卷入了一场可怕的动荡之中。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðoʊz] [ˌʌn'siːn] [dʒɔːz] [kloʊzd] [taɪtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]

And	still	those	unseen	jaws	closed	tighter	on	his	foot	and	held	it	as	the
和	仍然	那些	看不见	下颚	关闭	更紧	在	他的	脚	和	握住	它	作为	这

[rɪ'lentləs] [dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər][hoʊld] . . . .

relentless	jaws	of	a	tiger	hold	.	.	.	.
狠	下颚	的	一个	老虎	抓住	.	.	.	.

然而，那看不见的利齿却更加用力地咬住了他的脚，就像老虎无情地咬住一样.....

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm]

THE	FACE	IN	THE	STORM
这	脸	在	这	风暴

风暴中的面孔

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tɑːm][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ['veri] [nɪr]

The	first	thing	of	which	Tom	was	fully	conscious	was	of	a	face	very	near
这	第一的	事物	的	哪个	汤姆	曾是	完全	有意识的	曾是	的	一个	脸	非常	靠近

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

汤姆完全清醒过来后，首先看到的是一张离他很近的脸。

[ə; eɪ] [feɪs] [drɔ:n] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] [baɪ] [streɪn] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['ægəni] .

A	face	drawn	and	distorted	by	strain	amounting	to	agony	.
一个	脸	绘制	和	扭曲	经过	拉紧	金额	到	痛苦	.

一张因极度紧张而扭曲的脸，脸上满是痛苦的表情。

[ə; eɪ] [feɪs] ['rɪdʒɪdli] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'hju:mən] ['efərt] .

A	face	rigidly	set	in	the	maintenance	of	superhuman	effort	.
一个	脸	严格地	放	在	这	维护	的	超人类	努力	.

一张表情僵硬的脸，仿佛在维持着超乎常人的努力。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [grɪm] , ['i:v(ə)n] ['gæstli] [ɪn] [ðə; ði] ['miŋgld] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'spoʊk] .

It	was	grim	,	even	ghastly	in	the	mingled	suffering	and	resolve	that	it	bespoke	.
它	曾是	严峻	,	甚至	阴森	在	这	混合	痛苦	和	解决	那	它	定制	.

它阴郁，甚至令人毛骨悚然，因为它所展现的痛苦与决心交织在一起。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [tɑ:m] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔ:nɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

Even	as	Tom	saw	it	in	his	dawning	consciousness	,
甚至	作为	汤姆	锯	它	在	他的	黎明	意识	,

即使是汤姆在意识逐渐清醒的状态下也看到了这一点

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [krept] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['swɑ:loʊd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [rɪ'zɑ:lv] .

a	kind	of	despair	crept	over	it	and	this	was	swallowed	up	in	a	still	more	overpowering	resolve	.
一个	种类	的	绝望	悄悄地爬	超过	它	和	这	曾是	吞咽	向上	在	一个	仍然	更多的	压倒性的	解决	.

一种绝望的情绪悄然袭来，但这种绝望很快就被一种更加强大的决心所吞噬。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [set] [laɪk] [ðə; ði] [dʒɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaɪs] .

The	mouth	was	set	like	the	jaws	of	a	vice	.
这	嘴	曾是	放	喜欢	这	下颚	的	一个	副	.

他的嘴紧紧地咬着，就像老虎钳的钳口一样。

[hɪr] [wɜ:r; wər] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] [ju'naɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] ['ʌtmoʊst] .

Here	were	physical	strength	and	power	of	will	united	to	the	very	utmost	.
这里	是	身体的	力量	和	力量	的	将要	团结的	到	这	非常	极致	.

这里展现了体魄和意志力的极致结合。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [feɪl] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'ædɪkwət] .

And	yet	they	seemed	to	fail	little	by	little	to	be	inadequate	.
和	然而	他们	似乎	到	失败	小的	经过	小的	到	是	不足	.

然而，它们似乎逐渐变得力不从心。

[kloʊz] [baɪ] [tɑ:m] [sɔ:] [tu:] [ber] [ɑ:rmz] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [veɪnz] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['rɪdʒɪz] .

Close	by	Tom	saw	two	bare	arms	upright	and	rigid	with	the	veins	standing	out	like	ridges	.
关闭	经过	汤姆	锯	二	裸	武器	直立	和	死板的	和	这	静脉	常设	出去	喜欢	山脊	.

汤姆看到不远处有两只裸露的手臂直立着，僵硬而有力，血管像脊状的凸起一样。

[ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:lən] [trʌŋk] [wɪtʃ] [leɪ] ['ɔ:lmoʊst] [proʊn] .

They	supported	a	great	fallen	trunk	which	lay	almost	prone	.
他们	有	一个	伟大的	倒下	树干	哪个	躺	几乎	易于	.

它们支撑着一棵几乎横卧在地的巨大倒树干。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [wɜːr; wər] [fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ɪnˈtent] [æz; əz] [ɪf] [ˈsiːkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑːr]

The	eyes	of	that	face	were	far	away	and	intent	as	if	seeking	something	far
这	眼睛	的	那	脸	是	远的	离开	和	意图	作为	如果	寻求	某物	远的

[ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

off	in	the	woods	.
离开	在	这	树林	.

那张脸上的眼神深邃而专注，仿佛在树林深处寻找着什么。

[tɑːm] [sleid] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˈdɪstənt] [ster] [bɪˈfɔːr] .

Tom	Slade	had	seen	that	distant	stare	before	.
汤姆	斯莱德	有	已见	那	遥远	盯	前	.

汤姆·斯莱德以前见过那种茫然的眼神。

[ɪn] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [səˈsteɪnd] [ænd; ənd] [ˈvaɪələnt] [ˈefərt] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] [drɔːn] [lʊk] [ʌv; əv]

In	the	strain	of	sustained	and	violent	effort	the	face	had	the	drawn	look	of
在	这	拉紧	的	持续	和	暴力	努力	这	脸	有	这	绘制	看	的

[eɪdʒ] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

age	upon	it	.
年龄	之上	它	.

长时间的剧烈运动使他面容憔悴，显露出岁月的痕迹。

[gɔːnt] , [ˈhægərd] , [ˈtrʌbld] [ænd; ənd] [set] .

Gaunt	,	haggard	,	troubled	and	set	.
高特	,	枯槁	,	麻烦	和	放	.

面容憔悴，憔悴不堪，忧心忡忡，意志坚定。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [groʊn] [oʊld] [ˈoʊvər] [naɪt] .

It	was	like	a	face	grown	old	over	night	.
它	曾是	喜欢	一个	脸	生长	老的	超过	夜晚	.

就像一夜之间，一张脸变得老态龙钟。

[tɑːm] [sleid] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [eɪdʒd] [feɪs] [bɪˈfɔːr] .

Tom	Slade	had	seen	that	aged	face	before	.
汤姆	斯莱德	有	已见	那	老年人	脸	前	.

汤姆·斯莱德以前见过那张苍老的脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	not	in	the	war	that	he	had	seen	it	.
它	曾是	不是	在	这	战争	那	他	有	已见	它	.

他并非在战争中见过它。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈevər] [ˈbæflɪŋ] [ˈmɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [kɪn] [rɪˈzembləns] [wɪð; wɪθ] [tuː] [skɔːr] [jɪrz]

Here	was	the	ever	baffling	miracle	of	kin	resemblance	with	two	score	years
这里	曾是	这	曾经	莫名其妙	奇迹	的	亲属	相似	和	二	分数	年

[ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] [baɪ] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [səˈblaɪm] [ˈefərt] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] .

eliminated	by	one	little	minute	of	sublime	effort	and	suffering	.
已淘汰	经过	一	小的	分钟	的	升华	努力	和	痛苦	.

这就是令人费解的亲缘相似奇迹：仅仅一分钟的崇高努力和痛苦，就抹去了二十年的岁月痕迹。

[tɑːm] [sleid] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [feɪs] [bɪˈfɔːr] .

Tom	Slade	had	seen	that	face	before	.
汤姆	斯莱德	有	已见	那	脸	前	.

汤姆·斯莱德以前见过那张脸。

[jet] [pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwɪd] ,

Yet	perhaps	it	was	only	his	languid	,
然而	也许	它	曾是	仅有的	他的	慵懒的	,

然而，或许那只是他慵懒的……

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['kɔndʒəd] [ʌp][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['rɪdʒɪd] , [streɪnd]
returning consciousness that conjured up a kind of recognition in that rigid , strained
返回 意识 那 召唤 向上 一个 种类 的 认出 在 那 死板的 , 紧张
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

意识的恢复，在那张僵硬、紧张的脸上唤起了一种认同感。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'tens] [sər'praɪz] .
At all events he was too weak to feel intense surprise .
在 全部 活动 他 曾是 也 虚弱的 到 感觉 激烈的 惊喜 .

总之，他当时身体太虚弱，无法感受到强烈的惊讶。

“ [pɑːp] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] [æt; ət]
“ Pop , ” he murmured , with the faintest suggestion of a laugh at
“ 流行音乐 , ” 他 低声说道 , 和 这 最微弱 建议 的 一个 笑 在
[ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
the incongruity of the thing .
这 不协调 的 这 事物 .

“砰，”他低声说道，语气中带着一丝不易察觉的笑意，似乎在嘲笑这件事的不协调之处。

“ [wel] [aɪl] [biː; bi] — [pɑːp] ['dɪk] — [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][juː; jʊ] —
“ Well I'll be — Pop Dyk — How the dickens did you —
“ 出色地 患病的 是 — 流行音乐 dyk — 如何 这 狄更斯 做过 你 —

“哎呀，真是——波普·迪克——你到底是怎么——”

” [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪnd] [laɪk][ðə; ði] [feɪs] .
” Then he heard the voice and it seemed strained like the face .
” 然后 他 听到 这 嗓音 和 它 似乎 紧张 喜欢 这 脸 .

“然后他听到了那个声音，那声音似乎和那张脸一样，显得很紧张。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] .
As if it cost an effort to speak .
作为 如果 它 成本 一个 努力 到 说话 .

仿佛说话都需要付出努力似的。

[æn; ən] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪl] [biː; bi] [sperd] .
An expenditure of strength which could ill be spared .
一个 支出 的 力量 哪个 可以 患病的 是 幸存 .

这是极其耗费人力的举措。

“ [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊl] [jʊr; jər] [fʊt] [aʊt] [naʊ] , ” [sed] ['weɪlən, 'hweɪlən] .
“ See if you can pull your foot out now , ” said Whalen .
“ 看 如果 你 能 拉 你的 脚 出去 现在 , ” 说 惠伦 .

“看看你现在能不能把脚抽出来，”惠伦说道。

“ [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊl] [jʊr; jər] [fʊt] [aʊt] [naʊ] — ['iːzi] .
“ See if you can pull your foot out now — easy .
“ 看 如果 你 能 拉 你的 脚 出去 现在 — 简单的 .

“看看你现在能不能把脚抽出来——很简单。”

[its] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːts] .
It's caught in the roots .
它是 捕捉 在 这 根 .

它根源出了问题。

[dəunt] ['wɜːri] , [aɪl] [hoʊld][ðə; ði] [trʌŋk] .
Don't worry , I'll hold the trunk .
不 担心 , 患病的 抓住 这 树干 .

别担心，我来扶着后备箱。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

[krɔːl] [aʊt] [ðen] — [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . ”
Crawl out then — I've got it . ”
爬行 出去 然后 — 我已经 得到 它 . ”

那就爬出来吧——我来搞定。”

“ [ned] ! ”
“ Ned ! ”
“ 内德 ! ”

“内德！”

“ [jep] , [krɔːl] [aʊt] — [kwɪk] !
“ Yep , crawl out — quick !
“ 是的 , 爬行 出去 — 快的 !

“没错，快爬出来！”

” [tɑːm] [əu'beid] .
” Tom obeyed .
” 汤姆 服从 .

汤姆服从了。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] [ruːt] [hiː; hi] [krɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm]
Pulling his foot out from a tangle of upturned root he crawled out from
拉 他的 脚 出去 从 一个 纠纷 的 翻转 根 他 爬行 出去 从
['ʌndər] [ðə; ði][hjuːdʒ] [trʌŋk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [bɪn] [stɑːpt] [ɪn][ɪts]
under the huge trunk which had fallen above his body and been stopped in its
在下面 这 巨大的 树干 哪个 有 倒下 多于 他的 身体 和 到过 停止 在 它是
[dɪ'sent] ,
descent ,
下降 ,

他从缠绕在一起的倒伏树根中抽出脚，从倒在他身上、被拦腰截住的巨大树干下爬了出来。

['hev(ə)n] [ə'loʊn] [nuː] [haʊ] ,
heaven alone knew how ,
天堂 独自的 知道 如何 ,

只有上天才知道该如何做到。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] [baɪ] [ðoʊz] ['streɪnɪŋ] ['hjuːmən] [prɑːps]
and held a yard or two above his prostrate form by those straining human props
和 握住 一个 院子 或者 二 多于 他的 前列腺 形式 经过 那些 紧张 人类 道具
[ɪk'stendɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [fɔːrm] .
extending upward from a crouching form .
扩展 向上 从 一个 蹲伏 形式 .

那些从蹲伏的人身上向上伸展的、绷紧的人体支撑物，将他从匍匐的身体托起一两码。

[ðə; ði][bɪg] [triː] , [praʊd] [ɪn][ɪts] ['taʊərɪŋ] [haɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv]
The big tree , proud in its towering height , had been struck by the demon of
这 大的 树 , 自豪的 在 它是 参天 高度 , 有 到过 击 经过 这 恶魔 的
[ðə; ði][stɔːrm] .
the storm .
这 风暴 .

那棵高耸入云的大树，骄傲地挺立着，却被暴风雨的恶魔袭击了。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] [wer] [tɑːm][hæd; həd] [bɪn] [ˈpæsɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈdʒægɪd]

Where	it	had	stood	and	where	Tom	had	been	passing	was	now	a	jagged
在哪里	它	有	站立	和	在哪里	汤姆	有	到过	通过	曾是	现在	一个	锯齿状

,

,

,

它原本所在的地方，也是汤姆刚才经过的地方，现在变成了一片崎岖不平的地带。

[ˈkævərnəs] [hoʊl] [wer] [ˈtəntəklz] [ʌv; əv] [ruːt] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] , [blæk] [ɜːrθ] [leɪ] [ɪkˈspoʊzd] .

cavernous	hole	where	tentacles	of	root	dripping	with	fresh	,	black	earth	lay	exposed	.
洞穴状的	洞	在哪里	触手	的	根	滴落	和	新鲜的	,	黑色的	地球	躺	裸露	.

一个巨大的洞穴，露出了垂挂着新鲜黑色泥土的根须。

[ðə; ði] [ˈsteɪtli] [triː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [boʊlt] ,

The	stately	tree	had	been	an	easy	victim	of	the	lightning	bolt	,
这	庄严	树	有	到过	一个	简单的	受害者	的	这	闪电	螺栓	,

那棵高大的树不幸被闪电击中。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [stʌnd] [tɑːm] .

which	had	also	touched	and	stunned	Tom	.
哪个	有	还	感动	和	目瞪口呆	汤姆	.

这件事也深深地触动了汤姆，让他感到震惊。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːrmz][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [stiːl] [hæd; həd] [ɪkˈstendɪd] [tɔːt] , [ˈstreɪnɪŋ]

But	those	arms	of	flesh	and	blood	and	steel	had	extended	taut	,	straining
但	那些	武器	的	肉	和	血	和	钢	有	扩展	紧绷	,	紧张

, [bʌt; bət][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] ,

,	but	indomitable	,
,	但	不屈不挠	,

但是，那由血肉和钢铁构成的双臂已经绷紧，虽然吃力，但却坚不可摧。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈbɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [krʌʃt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

bearing	the	mighty	burden	which	had	all	but	crushed	the	life	out	of	the
轴承	这	强大的	负担	哪个	有	全部	但	碎	这	生活	出去	的	这

[træpt] [ænd; ənd] [ˈstrɪkən] [ˈvɪktɪm] .

trapped	and	stricken	victim	.
被困	和	受打击的	受害者	.

背负着沉重的负担，这负担几乎夺走了被困和受难者的生命。

“ [ɔːl] [raɪt] ? ” [sed] [ˈweɪlən, ˈhweɪlən][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [wei] .

“	All	right	?	”	said	Whalen	in	his	quiet	way	.
“	全部	正确的	?	”	说	惠伦	在	他的	安静的	方式	.

“还好吗？”惠伦平静地问道。

“ [maɪ] [fʊt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] , ” [sed] [tɑːm] [ˈbriːðɪŋ]

“	My	foot	must	have	been	caught	in	one	of	the	roots	,	”	said	Tom	breathing
“	我的	脚	必须	有	到过	捕捉	在	一	的	这	根	,	”	说	汤姆	呼吸

[rɪˈliːf] .

relief	.
宽慰	.

“我的脚一定是绊到树根里了，”汤姆松了口气说道。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][gɑːt] [strʌk] [tuː] .

“	I	guess	I	got	struck	too	.
“	我	猜测	我	得到	击	也	.

“我想我也被击中了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][mɪks] - [ʌp] .

It	was	a	grand	mix	-	up	.
它	曾是	一个	盛大	混合	-	向上	.

这是一场巨大的混乱。

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem ˈiː] .

You	saved	me	.
你	已保存	我	.

你救了我。

[ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn][ˌem ˈiː] — ″

If	that	had	fallen	on	me	—	″
如果	那	有	倒下	在	我	—	″

如果那东西落在我身上——″

“ [wel] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] , ″ [sed] [ˈweɪlən, ˈhweɪlən] .

“	Well	it	didn't	,	”	said	Whalen	.
″	出色地	它	没有	,	″	说	惠伦	.

“结果并没有，”惠伦说道。

[tɑːm] [klaɪmd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [proʊn] [triː] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈweɪtɪd] .

Tom	climbed	over	the	prone	tree	to	where	his	friend	waited	.
汤姆	攀登	超过	这	易于	树	到	在哪里	他的	朋友	等待	.

汤姆爬过倒伏的树，来到朋友等待的地方。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][əˈbeitiŋ] , [ðə; ði][reɪn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈsʌlən] [ˈhæbɪt] .

The	storm	was	abating	,	the	rain	returning	to	its	sullen	habit	.
这	风暴	曾是	减弱	,	这	雨	返回	到	它是	忧郁	习惯	.

暴风雨渐渐减弱，雨又恢复了它阴沉沉的习性。

[ðə; ði] [pərˈveɪsɪv] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstedi] [ˈdrɪz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːd(ə)n][skaɪ][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .

The	pervasive	gloom	of	the	steady	drizzle	and	the	sodden	sky	was	returning	.
这	普遍的	愁云	的	这	稳定的	细雨	和	这	烂	天空	曾是	返回	.

绵绵细雨和湿漉漉的天空再次笼罩了大地，阴沉沉的气氛笼罩着大地。

[ˈweɪlən, ˈhweɪlən][wʌz; wəz] [drentʃt] , [hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] [tɔːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli]

Whalen	was	drenched	,	his	clothing	torn	,	and	he	was	breathing	heavily
惠伦	曾是	湿透了	,	他的	衣服	撕裂	,	和	他	曾是	呼吸	重度

.

:

.

惠伦浑身湿透，衣服破烂不堪，气喘吁吁。

[dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [əˈbaʊndɪŋ] [ˈgrætɪtuːd] [wɪtʃ] [træn'sendid] [ˈevri] [ˈʌðər] [θɔːt] , [tɑːm][wʌz; wəz]

Despite	his	abounding	gratitude	which	transcended	every	other	thought	,	Tom	was
尽管	他的	丰富	感激	哪个	超越	每一个	其他	想法	,	汤姆	曾是

[ɪmˈpeld] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,

impelled	to	give	a	sudden	,
被迫	到	给	一个	突然	,

尽管汤姆心中充满感激，这种感激之情超越了其他一切念头，但他还是情不自禁地突然……

[ˈkwɪzɪkl] , [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['reskjuːər] .

quizzical	,	puzzled	look	at	his	rescuer	.
疑惑的	,	困惑	看	在	他的	救援人员	.

他用疑惑、困惑的眼神看着救他的人。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈeni] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzembləns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

Not	that	he	expected	to	find	any	hint	of	the	resemblance	he	had	seen
不是	那	他	预期的	到	寻找	任何	暗示	的	这	相似	他	有	已见

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

他并没有期望找到任何与之前所见相似之处的蛛丝马迹。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,

He	wanted	to	make	sure	of	himself	,
他	通缉	到	制作	当然	的	他自己	,

他想确认一下自己。

[tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [bɪ'fɔːr] .

to	reassure	himself	that	he	had	not	been	fully	conscious	before	.
到	保证	他自己	那	他	有	不是	到过	完全	有意识的	前	.

他以此来让自己确信，他之前并没有完全清醒。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] “ ['siːɪŋ] [θɪŋz] ” [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃek] [ʌp]

He	believed	that	he	had	been	“	seeing	things	”	and	he	wished	to	check	up
他	相信	那	他	有	到过	“	看到	事物	”	和	他	希望	到	查看	向上

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] .

this	conviction	.
这	定罪	.

他认为自己“出现了幻觉”，并希望验证这一想法。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [haʊ'evər] ['straɪkɪŋ] , ['noʊtɪst] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [wʌz; wəz][nɑːt]

Surely	a	resemblance	,	however	striking	,	noticed	amid	such	conditions	,	was	not
一定	一个	相似	,	然而	引人注目	,	注意到	之中	这样的	状况	,	曾是	不是

[wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [twaɪs] [ə'baʊt] .

worth	thinking	twice	about	.
值得	思维	两次	关于	.

在这种情况下，即使发现的相似之处再引人注目，也不值得深思。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['weɪlənz] [feɪs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['stɑːrtld] [tɑːm] .

Yet	there	was	something	in	Whalen's	face	which	for	the	moment	startled	Tom	.
然而	那里	曾是	某物	在	鲸鱼	脸	哪个	为了	这	片刻	惊慌	汤姆	.

然而，惠伦脸上的某种神情让汤姆一时有些吃惊。

[pər'hæps][hiː; hi]['oʊnli] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [naʊ] .

Perhaps	he	only	fancied	a	resemblance	now	.
也许	他	仅有的	幻想	一个	相似	现在	.

或许他现在只是想要一种相似感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

But	it	was	not	this	which	startled	him	.
但	它	曾是	不是	这	哪个	惊慌	他	.

但真正让他感到震惊的并非此事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['trʌbld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] , [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv] [fɪr]

It	was	a	certain	troubled	look	in	his	friend's	face	,	a	look	as	of	fear
它	曾是	一个	肯定	麻烦	看	在	他的	朋友们	脸	,	一个	看	作为	的	害怕

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	apprehension	.
和	忧虑	.

他朋友脸上带着某种忧虑的神情，仿佛是恐惧和不安。

['weɪlən, 'hweɪlən] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪri] [lʊk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɪri] ['mænər] [ʌv; əv]

Whalen	always	had	a	weary	look	and	it	was	his	weary	manner	of
惠伦	总是	有	一个	厌倦	看	和	它	曾是	他的	厌倦	方式	的

['ʌtərəns] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['ɔdri] ['ferɪs] [kɔːld] [sɑːr'kæstɪk] .

utterance	which	made	him	what	Audry	Ferris	called	sarcastic	.
发声	哪个	制成	他	什么	奥德丽	费里斯	称为	讽刺的	.

惠伦总是一副疲惫的样子，他疲惫的说话方式也使他像奥德丽·费里斯所说的那样具有讽刺意味。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [lʊk] [naʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪtɪəbl] , [fɔːr; fər] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	had	that	look	now	and	it	was	pitiable	,	for	added	to	it	was
他	有	那	看	现在	和	它	曾是	可怜的	,	为了	额外	到	它	曾是

[ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] .

a	troubled	look	.
一个	麻烦	看	.

他现在就是那种表情，很可怜，因为除此之外，他还带着一丝忧虑。

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
A **suggestion** **of** **anxiety** **.**
一个 建议 的 焦虑 .

一丝焦虑的迹象。

“ [huː] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Who** **did** **you** **think** **I** **was** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ WHO 做过 你 思考 我 曾是 ? ” 他 问 .

“你以为我是谁？”他问道。

[tɑːm] , [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [skaʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ænsər] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] ,
Tom **,** **like** **the** **good** **scout** **he** **was** **,** **answered** **cautiously** **and** **cheerily** **,**
汤姆 , 喜欢 这 好的 侦察 他 曾是 , 回答 谨慎地 和 兴高采烈地 ,

汤姆不愧是个好侦察兵，谨慎而又愉快地回答道：

“ [aɪ] [ges] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [sed] .
“ **I** **guess** **I** **don't** **know** **what** **I** **thought** **or** **what** **I** **said** **.**
“ 我 猜测 我 不 知道 什么 我 想法 或者 什么 我 说 .

“我猜我不知道我当时在想什么，也不知道我说了什么。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ðæts] [ʃʊr] .
I **know** **you** **saved** **my** **life** **,** **that's** **sure** **.**
我 知道 你 已保存 我的 生活 , 那就是 当然 .

我知道你救了我的命，这一点毋庸置疑。

” ['weɪlən, 'hweɪlən] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ri'freind] , [ə'pærəntli]
” **Whalen** **seemed** **about** **to** **ask** **another** **question** **but** **refrained** **,** **apparently**
” 惠伦 似乎 关于 到 问 其他 问题 但 克制 , 显然
[rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] .
relieved **and** **satisfied** **.**
松了口气 和 使满意 .

惠伦似乎还想问另一个问题，但最终还是忍住了，显然他感到如释重负，很满意。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] .
And **so** **they** **started** **for** **the** **hotel** **.**
和 所以 他们 开始 为了 这 酒店 .

于是他们动身前往酒店。

“ [aɪv] [siːn] [stʌnts] , ” [sed] [tɑːm] , “ [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ **I've** **seen** **stunts** **,** **”** **said** **Tom** **,** **“** **but** **I** **never** **saw** **anything** **like** **that** **.**
“ 我已经 已见 特技 , ” 说 汤姆 , “ 但 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 那 .

“我见过特技表演，”汤姆说，“但我从未见过这样的场面。”

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
You **saved** **my** **life** **.**
你 已保存 我的 生活 .

你救了我的命。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] .
And **you're** **a** **wonder** **.**
和 你是 一个 想知道 .

你真是个奇迹。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌp][ɔːr][wʌz; wəz][aɪ] ['driːmiŋ] ? ”
Were **you** **holding** **the** **whole** **business** **up** **or** **was** **I** **dreaming** **?** **”**
是 你 保持 这 所有的 商业 向上或者 曾是 我 做梦 ? ”

你是不是拖垮了整个公司？还是我在做梦？

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] ?
“ **You** **think** **you** **were** **dreaming** **?**
“ 你 思考 你 是 做梦 ?

你认为你是在做梦吗？

" ['weɪlən, 'hweɪlən] [æskt] .

"	Whalen	asked	.
"	惠伦	问	.

惠伦问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] , [ðæts] [ʃʊr] . "

"	I	was	nutty	for	a	couple	of	minutes	,	that's	sure	.	"
"	我	曾是	坚果	为了	一个	夫妻	的	分钟	,	那就是	当然	.	"

“我当时确实有点精神错乱了。”

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [triː] [strʌk] , " [sed] ['weɪlən, 'hweɪlən]['kwaɪətli] , " [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][goʊ]['oʊvər] .

"	I	saw	the	tree	struck	,	"	said	Whalen	quietly	,	"	and	I	saw	it	go	over	.
"	我	锯	这	树	击	,	"	说	惠伦	悄悄	,	"	和	我	锯	它	去	超过	.

“我看到树被撞倒了，”惠伦平静地说，“我看到它倒下了。”

[ðə; ði] [ɜːrθ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['keɪvd] ['ʌndər] [juː; jʊ] .

The	earth	must	have	caved	under	you	.
这	地球	必须	有	坍塌	在下面	你	.

你脚下的地面一定是塌陷了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [triː] — [ˌaɪ 'tiː]

The	next	thing	I	saw	the	tree	was	caught	in	the	branches	of	another	tree	—	it
这	下一个	事物	我	锯	这	树	曾是	捕捉	在	这	分支	的	其他	树	—	它

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [daʊn] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [daʊn] ['evri] ['sekənd] .

was	almost	down	and	slipping	down	every	second	.
曾是	几乎	向下	和	滑倒	向下	每一个	第二	.

接下来我看到的是，那棵树被另一棵树的树枝缠住了——它几乎要倒下来了，而且每秒都在下滑。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɑːkt] ['sɪli] .

You	must	have	been	knocked	silly	.
你	必须	有	到过	敲门	愚蠢的	.

你肯定被打得晕头转向了。

[aɪ][gɑːt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [triː] [fel] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

I	got	there	before	the	tree	fell	the	rest	of	the	way	.
我	得到	那里	前	这	树	跌倒	这	休息	的	这	方式	.

我赶在树完全倒下之前到达了那里。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

So	here	we	are	.
所以	这里	我们	是	.

事情就是这样。

[ges] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] ['sʌpər] - [taɪm] .

Guess	it	must	be	nearly	supper	-	time	.
猜测	它	必须	是	几乎	晚餐	-	时间	.

看来快到晚饭时间了。

[jʊr; jər] [fʊt] [hɜːrt] ? "

Your	foot	hurt	?	"
你的	脚	伤害	?	"

你的脚疼吗?

" [ned] , " [sed] [tɑːm] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

"	Ned	,	"	said	Tom	,	stopping	in	the	path	and	looking	straight	at	his	friend	.
"	内德	,	"	说	汤姆	,	停止	在	这	小路	和	寻找	直的	在	他的	朋友	.

“内德，”汤姆说着，停下脚步，直直地看着他的朋友。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [juː; jʊ]['weɪlən, 'hweɪlən] — "

"	I	always	called	you	Whalen	—	"
"	我	总是	称为	你	惠伦	—	"

“我一直叫你惠伦——”

“ [jes] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪri] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

“	Yes	?	”	said	his	companion	with	a	kind	of	weary	curiosity	.
”	是的	?	”	说	他的	伴侣	和	一个	种类	的	厌倦	好奇心	.

“是的？”他的同伴带着一种疲惫的好奇问道。

“ [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Spring	it	.
”	春天	它	.

“把它放上去。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	is	it	?	”
什么	是	它	?	”

那是什么?

“ ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli]['æftər] [ðɪs] [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [ned] .

“	Nothing	,	only	after	this	I'm	just	going	to	call	you	Ned	.
”	没有什么	,	仅有的	后	这	我是	只是	去	到	称呼	你	内德	.

“没什么，只是以后我就叫你内德了。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	know	you're	quite	a	little	older	than	I	am	,
我	知道	你是	相当	一个	小的	老	比	我	是	,

我知道你比我年长很多，

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [ned] ['ɔːlweɪz] .

but	just	the	same	I'm	going	to	call	you	Ned	always	.
但	只是	这	相同的	我是	去	到	称呼	你	内德	总是	.

但我还是会一直叫你内德。

“ [dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['weɪlən, 'hweɪlən] , [hʌ] ? ”

“	Don't	approve	of	Whalen	,	huh	?	”
”	不	批准	的	惠伦	,	嗯	?	”

“看来你不赞同惠伦的做法啊？”

“ [ʃʊr] [aɪ][duː] , ” [sed] [tɑːm] ,

“	Sure	I	do	,	”	said	Tom	,
”	当然	我	做	,	”	说	汤姆	,

“当然，”汤姆说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['bɔɪɪʃnɪs] [wɪtʃ] [wel] [bɪ'keɪm]

his	voice	full	of	feeling	and	with	a	simple	boyishness	which	well	became
他的	嗓音	满的	的	感觉	和	和	一个	简单的	男孩气	哪个	出色地	成为

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

him	in	the	circumstances	,
他	在	这	情况	,

他的声音充满感情，带着一种纯真稚气，这与他当时的处境非常相符。

“ ['oʊnli] — [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [its] [ðæt] ,

“	only	—	what	I	mean	is	—	you	know	what	I	mean	—	it's	that	,
”	仅有的	—	什么	我	意思是	是	—	你	知道	什么	我	意思是	—	它是	那	,

“只是——我的意思是——你知道我的意思——就是那样，

[oʊ][dʒʌst] [ðæt] [jʊə(r)] [maɪ]['kloʊsɪst] [frend] .

oh	just	that	you're	my	closest	friend	.
哦	只是	那	你是	我的	最接近	朋友	.

哦，只是因为你是我最好的朋友。

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [dʒiː] [wɪz] , [juː; jʊ][oʊld] [graʊtʃ] ,

You	saved	my	life	,	gee	whiz	,	you	old	grouch	,
你	已保存	我的	生活	,	哎呀	呼啸	,	你	老的	牢骚	,

你救了我的命，我的天哪，你这个老顽固！

[naʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] .

now	you've	got	to	take	me	for	better	or	worse	.
现在	你已经	得到	到	拿	我	为了	更好的	或者	更糟	.

现在你必须接受我的一切，不管好坏。

[goʊ] [ə'hed] [naʊ] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [sɑːr'kæstɪk] .

Go	ahead	now	,	say	something	sarcastic	.
去	前方	现在	,	说	某物	讽刺的	.

现在，你说句讽刺的话吧。

〃 ['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'aɪ'aɪ]

〃	CHAPTER	XXII
	章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] [əb'skjʊr] [treɪl]

THE	OBSCURE	TRAIL
这	朦胧	踪迹

隐秘之路

[ned] ['weɪlən, 'hweɪlən] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

Ned	Whalen	said	nothing	about	the	incident	in	the	woods	.
内德	惠伦	说	没有什么	关于	这	事件	在	这	树林	.

内德·惠伦对树林里的那起事件只字未提。

[bʌt; bət][tɑːm][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['ædvərtaɪz][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɪk'splɔɪt] .

But	Tom	did	not	fail	to	advertise	his	friend's	exploit	.
但	汤姆	做过	不是	失败	到	广告	他的	朋友们	开发	.

但汤姆并没有忘记宣传他朋友的壮举。

[hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ɪn'θuːziæzəm] [siːmd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ['weɪlən, 'hweɪlən] .

His	generous	enthusiasm	seemed	to	amuse	Whalen	.
他的	慷慨的	热情	似乎	到	娱乐	惠伦	.

他那慷慨的热情似乎逗乐了惠伦。

- , [tuː] , [wʌz; wəz] ['lævɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [preɪz] .

Fairgreaves	,	too	,	was	lavish	in	his	colleague's	praise	.
-	,	也	,	曾是	奢华的	在	他的	同事	称赞	.

费尔格里夫斯也毫不吝啬地赞扬了他的同事。

[ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['ferɪs] , [ək'nɑːlɪdʒd] ['weɪlənz] ['heroʊɪzəm] .

All	,	including	Ferris	,	acknowledged	Whalen's	heroism	.
全部	,	包括	费里斯	,	已确认	鲸鱼	英雄主义	.

包括费里斯在内的所有人都承认惠伦的英雄事迹。

[bʌt; bət]['weɪlən, 'hweɪlən] [hɪm'self] [siːmd] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['epɪsoʊd] .

But	Whalen	himself	seemed	untouched	by	the	episode	.
但	惠伦	他自己	似乎	未受触碰	经过	这	插曲	.

但惠伦本人似乎并未受到此事的影响。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] , ['iːv(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] ['kloʊsli] [drɔːn] [tɔːrd] [tɑːm][ðæn; ðən]

It	cannot	be	said	,	even	,	that	he	seemed	more	closely	drawn	toward	Tom	than
它	不能	是	说	,	甚至	,	那	他	似乎	更多的	密切	绘制	朝向	汤姆	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

甚至不能说他似乎比以前更亲近汤姆了。

[hiː; hi] [laɪkt] [tɑːm][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['freʃnəs]

He	liked	Tom	and	seemed	to	find	entertainment	in	the	young	fellow's	freshness
他	喜欢	汤姆	和	似乎	到	寻找	娱乐	在	这	年轻的	同伴们	新鲜

[ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] .

and	enthusiasm	.
和	热情	.

他很喜欢汤姆，似乎很欣赏这个年轻人的活力和热情。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

But	he	did	not	seek	him	out	.
但	他	做过	不是	寻找	他	出去	.

但他并没有主动去找他。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd]['sɑːlətəri][ʌv; əv]['hæbɪt] .

Perhaps	that	was	just	because	he	was	taciturn	and	solitary	of	habit	.
也许	那	曾是	只是	因为	他	曾是	沉默寡言	和	孤	的	习惯	.

或许只是因为他生性沉默寡言，喜欢独处。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ['prez(ə)ntli] [ˌɪntə'viːnd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðer; ðər]

At	all	events	his	duties	presently	intervened	to	put	an	end	to	their
在	全部	活动	他的	职责	目前	介入	到	放	一个	结尾	到	他们的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

总之，他目前的职责介入，结束了他们的友谊。

[tɑːm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['riːəl] [bɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tæsk][ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ][lɔːg]['kæbɪn] ['sʌmər] -

Tom	became	a	real	boss	in	the	pleasant	task	of	erecting	a	log	cabin	summer	-
汤姆	成为	一个	真实的	老板	在	这	令人愉快的	任务	的	竖立	一个	日志	舱	夏天	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

汤姆在搭建小木屋避暑别墅这项令人愉快的任务中，表现得像个真正的能工巧匠。

[waɪl] ['weɪlən, 'hweɪlən] [went] [tuː; tə] [bɔːs] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['plæntɪŋ] [poʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

while	Whalen	went	to	boss	the	job	of	planting	poles	for	the	electric
尽管	惠伦	去	到	老板	这	工作	的	种植	杆子	为了	这	电的

['waɪɚz, 'waɪrz] [daʊn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

wires	down	the	south	side	of	the	mountain	.
电线	向下	这	南	边	的	这	山	.

而惠伦则去指挥在山南坡竖立电线杆的工作。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrk] ['prəugrest] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [ðə; ði][men]

As	the	work	progressed	farther	and	farther	down	the	mountainside	the	men
作为	这	工作	进展	更远	和	更远	向下	这	山坡	这	男人

[bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [lʌntʃiz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

began	taking	their	lunches	with	them	,
开始	采取	他们的	午餐	和	他们	,

随着工程沿着山坡不断推进，工人们开始带着午餐一起干活。

[ænd; ənd] [sɪns] [tɑːm] [daind] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi][ænd; ənd]['weɪlən, 'hweɪlən][met]['oʊnli]

and	since	Tom	dined	in	the	cottage	at	night	,	he	and	Whalen	met	only
和	自从	汤姆	用餐	在	这	小屋	在	夜晚	,	他	和	惠伦	遇见	仅有的

[ə'keɪʒ(ə)nəli] .

occasionally	.
偶尔	.

由于汤姆晚上都在小屋里吃饭，所以他和惠伦只是偶尔见面。

[tɑːm][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

Tom	was	disappointed	and	a	little	piqued	that	the	incident	in	the	woods
汤姆	曾是	失望的	和	一个	小的	激怒	那	这	事件	在	这	树林

[hæd; həd][nɑːt] [ə'raʊzd] ['weɪlən, 'hweɪlən][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]

had	not	aroused	Whalen	to	something	like	a	stronger	sentiment	of
有	不是	被唤醒	惠伦	到	某物	喜欢	一个	更强	情绪	的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

汤姆感到失望，还有点恼火，因为树林里的那件事并没有激起惠伦对他更强烈的友谊之情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['weɪlən, 'hweɪlən][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]

But	he	was	sensible	enough	to	realize	that	Whalen	was	much	his
但	他	曾是	明智的	足够的	到	意识到	那	惠伦	曾是	很多	他的

['siːniər] ,

senior	,
高级的	,

但他很清楚，惠伦比他年长得多。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm] ['evri]

and	also	that	he	had	acquired	a	certain	habit	of	detachment	from	every
和	还	那	他	有	获得	一个	肯定	习惯	的	分离	从	每一个

[wʌn] .

one	.
一	.

而且他还养成了一种与所有人保持距离的习惯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['wɪstf(ə)l] [skwɪnt] [æt; ət] [θɪŋz]

He	was	reserved	and	solitary	,	with	a	kindly	,	wistful	squint	at	things
他	曾是	预订的	和	孤	,	和	一个	亲切地	,	怅惘	眯	在	事物

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

and	people	.
和	人们	.

他性格内向，不喜社交，总是带着一种和蔼而又略带忧伤的眼神审视着人和事。

['iːv(ə)n][tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] , ['loʊnsəm] ['hæbɪt] .

Even	Tom	could	not	shake	him	out	of	his	whimsical	,	lonesome	habit	.
甚至	汤姆	可以	不是	摇	他	出去	的	他的	异想天开	,	寂寞	习惯	.

就连汤姆也无法让他改掉这个古怪而孤独的习惯。

['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔdri] ['ferɪs] .

Only	one	person	understood	him	thoroughly	and	that	was	Audry	Ferris	.
仅有的	一	人	理解	他	彻底	和	那	曾是	奥德丽	费里斯	.

只有一个人真正了解他，那就是奥德丽·费里斯。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

At	least	that	was	what	she	said	.
在	至少	那	曾是	什么	她	说	.

至少她是这么说的。

“ [aɪm] ['ɔːlweɪz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [tuː] ['miːnɪŋz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [seɪ] ,

“	I'm	always	suspicious	of	people	that	have	two	meanings	to	everything	they	say	,
“	我是	总是	可疑的	的	人们	那	有	二	含义	到	一切	他们	说	,

“我总是对那些说话两面三刀的人抱有怀疑态度。”

” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][mə'rændə] .

”	she	observed	to	Miranda	.
”	她	观察到	到	米兰达	.

她对米兰达说道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['fɪzɪkli] [strɔːŋ] ([ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪt]) [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

“	He	may	be	physically	strong	(	alluding	to	his	exploit	)	and	all	that	,
〃	他	可能	是	身体	强的	(	暗示	到	他的	开发	)	和	全部	那	,

“他或许体格强壮（暗指他的功绩），等等，

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][dəunt] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

but	just	the	same	I	don't	trust	him	.
但	只是	这	相同的	我	不	相信	他	.

但我仍然不信任他。

['hiːz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [nɛə] - [duː] - [welz] .

He's	like	the	rest	of	them	—	ne'er	-	do	-	wells	.
他是	喜欢	这	休息	的	他们	—	从未	-	做	-	水井	.

他跟他们其他人一样——都是些游手好闲之徒。

[ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] .

If	they	really	amounted	to	anything	they	wouldn't	be	here	.
如果	他们	真的	金额	到	任何事物	他们	不会	是	这里	.

如果他们真有什么成就，就不会出现在这里了。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] — ”

I	wouldn't	be	a	bit	surprised	—	”
我	不会	是	一个	少量	惊讶	—	”

我一点也不感到惊讶——”

“ [lɔː] - , [mɪs] ['ɔdri] , ” [mə'rændə] [sed] .

“	Lor	'	,	Miss	Audry	,	”	Miranda	said	.
〃	洛尔	-	,	错过	奥德丽	,	”	米兰达	说	.

“天哪，奥德里小姐，”米兰达说。

“ [aɪ] ['eɪliəs] [seɪ] [dæt][mæn][hiː; hi]

“	I	alius	say	dat	man	he
〃	我	阿利乌斯	说	数据	男人	他

“我另说那个人他

[noʊ]['hjuːmən][mæn] — [hiː; hi][noʊ]['hjuːmən][mæn] , [aɪ] [seɪ]

no	human	man	—	he	no	human	man	,	I	say
不	人类	男人	—	他	不	人类	男人	,	我	说

他不是人——我说，他不是人。

[dæt] . [dæs; dɑːs] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][noʊ]['hjuːmən][mæn] .

dat	.	Das	what	I	say	,	I	say	he	no	human	man	.
数据	.	达斯	什么	我	说	,	我	说	他	不	人类	男人	.

dat。我就是这么说的，我说他根本不是人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在瞭望山(Tom Slade on Overlook Mountain)

[hiː; hi][gɑːt] [goʊst] [blʌd] [dæt][mæn] — [hiː; hi] [ʃuː] [hæv; həv] .

He	got	ghost	blood	dat	man	—	he	shoo	have	.
他	得到	鬼	血	数据	男人	—	他	嘘	有	.

那家伙有鬼血——他肯定有。

[noʊ]['hjuːmən][mæn][kæn; kən][hoʊld][ʌp][noʊ] [triː] — [dæt][mæn][ˌeɪ 'em][noʊ]['hjuːmən][mæn] .

No	human	man	can	hold	up	no	tree	—	dat	man	am	no	human	man	.
不	人类	男人	能	抓住	向上	不	树	—	数据	男人	是	不	人类	男人	.

没有人能举起一棵树——那个人不是人。

[aɪ] [seɪ] [soʊ] [wen] [aɪ] [siː] - [ɪm] [kriːpin] - [əˈlɔːŋ] [diː] [ledʒ] [ɪn][diː] [naɪt] .

I	say	so	when	I	see	'	im	creepin	'	along	de	ledge	in	de	night	.
我	说	所以	什么时候	我	看	-	我是	蠕动	-	沿着	德	壁架	在	德	夜晚	.

当我看到他夜里沿着窗台爬行时，我就会这么说。

[waɪ] [hiː; hi][goʊ] [dɪr] ?

Why	he	go	dere	?
为什么	他	去	德雷	?

他为什么去那里?

[hʌ] ?

Huh	?
嗯	?

嗯?

[waɪ] [hiː; hi][goʊ] [dɪr] ?

Why	he	go	dere	?
为什么	他	去	德雷	?

他为什么去那里?

[juː; jʊ][goʊ] - [lɔːŋ] [dæt] [ledʒ] [æn; ən] - [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['goʊsts] - ['miːtɪn] - [pleɪs] , [dæs; dɑːs] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

You	go	'	long	dat	ledge	an	'	you	find	a	ghosts	'	meetin	'	place	,	das	what	I	say	.
你	去	-	长的	数据	壁架	一个	-	你	寻找	一个	鬼魂	-	会议	-	地方	,	das	什么	我	说	.

你沿着那条岩架走，就会发现一个鬼魂聚集的地方，我就是这么说的。

[waɪ] [hiː; hi][goʊ] [dɪr] [ɪn][diː] [naɪt] ?

Why	he	go	dere	in	de	night	?
为什么	他	去	德雷	在	德	夜晚	?

他为什么晚上去那里?

[aɪ] [tel] ['mɪsər] ['ferɪs] , [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [raɪt] [aʊt] , [aɪ] [seɪ] [dæt][mæn][ˌeɪ 'em][noʊ]['hjuːmən][mæn] . ”

I	tell	Misser	Ferris	,	I	tell	him	right	out	,	I	say	dat	man	am	no	human	man	.	”
我	告诉	小姐	费里斯	,	我	告诉	他	正确的	出去	,	我	说	数据	男人	是	不	人类	男人	.	”

我告诉费里斯先生，我直截了当地告诉他，我说那个人根本不是人。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ledʒ] , ” [sed] ['ɔdri] .

“	I'm	sure	I	don't	want	to	go	along	that	ledge	,	”	said	Audry	.
“	我是	当然	我	不	想	到	去	沿着	那	壁架	,	”	说	奥德丽	.

“我肯定不想沿着那条悬崖走,”奥德丽说。

“ [aɪv] [bɪn] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [ker] [tuː; tə][goʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	I've	been	along	it	as	far	as	I	care	to	go	,	thank	you	.
“	我已经	到过	沿着	它	作为	远的	作为	我	关心	到	去	,	感谢	你	.

“我已经走到我愿意走的尽头了，谢谢。”

[ʊx; ɜː] , [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðoʊz] [k'revɪsɪz] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Ugh	,	just	to	look	down	those	crevices	is	enough	for	me	.
啊	,	只是	到	看	向下	那些	缝隙	是	足够的	为了	我	.

呃，光是往下看那些缝隙就够让我受不了的了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['dɪzi] [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðer; ðər] .

It	makes	me	dizzy	just	to	look	down	there	.
它	制作	我	晕眩的	只是	到	看	向下	那里	.

光是往下看就让我头晕。

[waɪ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [step] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kænjən] [ðæts] [maɪlz] [diːp] .

Why	in	one	place	you	have	to	step	across	a	canyon	that's	miles	deep	.
为什么	在	一	地方	你	有	到	步	穿过	一个	峡谷	那就是	英里	深的	.

为什么在某个地方你必须跨过一个深达数英里的峡谷?

[ʊx; ɜː] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] . ”

Ugh	,	it	just	makes	me	shudder	.	”
啊	,	它	只是	制作	我	不寒而栗	.	”

呃，光是想想就让我不寒而栗。

“ [ˌdiː 'eɪ] - [ʃoʊz] ['bnɪ] ['goʊsts] [kæn; kən][goʊ] [dɪr] , ” [mə'rændə] [sed] .

“	Da	'	shows	ony	ghosts	can	go	dere	,	”	Miranda	said	.
“	达	-	演出	仅	鬼魂	能	去	德雷	,	”	米兰达	说	.

“那里只有鬼魂才能去，”米兰达说。

“ [deɪ] [kæn; kən] [floʊt] — [deɪ] [kæn; kən] [floʊt] ['oʊvər] ['kænənz] . ”

“	Dey	can	float	—	dey	can	float	over	cannons	.	”
“	戴伊	能	漂浮	—	戴	能	漂浮	超过	大炮	.	”

“它们能漂浮——它们能漂浮在大炮之上。”

“ [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ] ['piːpəlz] - [i'niʃəls]

“	No	,	because	along	there	are	lots	and	lots	of	rocks	with	peoples	'	initials
“	不	,	因为	沿着	那里	是	很多	和	很多	的	岩石	和	人民	-	首字母

[kaːvd] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

carved	on	them	,
雕刻	在	他们	,

“不，因为沿途有很多很多石头，上面刻着人们的姓名首字母。”

” ['ɔdri] [sed] .

”	Audry	said	.
”	奥德丽	说	.

奥德丽说。

“ [ðeə(r)] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [oʊld] .

“	They're	years	and	years	old	.
“	它们是	年	和	年	老的	.

“它们已经有很多年历史了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ʌp] [ɑːn] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

It	shows	that	people	were	up	on	this	mountain	as	much	as	fifty	years	ago	,
它	演出	那	人们	是	向上	在	这	山	作为	很多	作为	五十	年	前	,

这表明早在五十年前就有人登上这座山了。

[ðæts] [wʌt] ['niːl] [sez] .

that's	what	Niel	says	.
那就是	什么	尼尔	说道	.

尼尔是这么说的。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðoʊz] ['kɑːrvɪŋz] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər]

I'd	like	to	see	all	those	carvings	along	there
ID	喜欢	到	看	全部	那些	雕刻	沿着	那里

我想看看那里的所有雕刻。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

but	you	couldn't	tempt	me	to	go	.
但	你	不能	诱惑	我	到	去	.

但你没能诱惑我去。

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [spuːks] [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] ['presəpɪsiz] . ”

I'm	not	afraid	of	spooks	but	I'm	afraid	of	precipices	.	”
我是	不是	害怕的	的	幽灵	但	我是	害怕的	的	悬崖	.	”

我不怕鬼，但我怕悬崖。

“ [spuːks] [ɪz] ['wəːsə] [den] - , ” [sed] [mə'rændə] ['dɑːrkli] .

“	Spooks	is	worser	den	prespices	,	”	said	Miranda	darkly	.
“	幽灵	是	更糟	丹	-	,	”	说	米兰达	黑暗	.

“《军情五处》比阴谋诡计更糟糕，”米兰达阴沉地说。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[tɑːm][ænd; ənd] ['ɔdri]

TOM	AND	AUDRY
汤姆	和	奥德丽

汤姆和奥德里

[tɑːm][ænd; ənd] ['ɔdri] [tʊk] ['meni] [strəulz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Tom	and	Audry	took	many	strolls	in	the	evenings	and	often	sat	in	the	little
汤姆	和	奥德丽	采取	许多	漫步	在	这	晚上	和	经常	卫星	在	这	小的

[pə'vɪliən] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]['weɪlən, 'hweɪlən][hæd; həd] [bɪlt] .

pavilion	which	he	and	Whalen	had	built	.
亭	哪个	他	和	惠伦	有	建造	.

汤姆和奥德丽经常在晚上散步，也经常坐在他和惠伦建造的小凉亭里。

[ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [skaʊts] [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt]

On	these	occasions	he	told	her	much	about	the	scouts	and	especially	about
在	这些	场合	他	讲述	她	很多	关于	这	侦察兵	和	尤其	关于

['temp(ə)l][kæmp] .

Temple	Camp	.
寺庙	营	.

在这些场合，他跟她讲了很多关于童子军的事情，特别是关于圣殿营地的事情。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] ['ʃeltər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

“	Do	you	know	,	”	he	said	as	they	sat	in	the	little	rustic	shelter	one	evening	,
“	做	你	知道	,	”	他	说	作为	他们	卫星	在	这	小的	乡村	庇护所	一	晚上	,

“你知道吗？”一天晚上，他们坐在简陋的棚子里，他问道。

“ [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['noʊtɪst] [haʊ] [juː; jʊ] [wɔːr] ['nɪkərz] [ænd; ənd] ['kɑːki]

“	the	first	time	I	saw	you	and	noticed	how	you	wore	knickers	and	khaki
“	这	第一的	时间	我	锯	你	和	注意到	如何	你	穿着	短裤	和	卡其色

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

and	all	that	,
和	全部	那	,

“我第一次见到你的时候，注意到你穿着灯笼裤和卡其裤什么的，

[aɪ] [θɔːt] ['prɑːbəbli][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][aʊt][fɔːr; fər] [əd'ventʃər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

I	thought	probably	you	were	just	out	for	adventure	;	you	know	what	I	mean	.
我	想法	大概	你	是	只是	出去	为了	冒险	;	你	知道	什么	我	意思是	.

我当时觉得你可能只是出去冒险；你知道我的意思。

[dʒiː] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['skaʊtɪŋ] .

Gee	,	I	never	thought	that	you	took	an	interest	in	the	other	side	of	scouting	.
吉	,	我	绝不	想法	那	你	采取	一个	兴趣	在	这	其他	边	的	侦察	.

哎呀，我从没想过你对童子军的另一面也感兴趣。

[moʊst] [kɪdz] [ðæt] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][dəunt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [fʌn]

Most	kids	that	go	in	for	it	don't	stop	to	think	about	anything	but	just	fun
最多	孩子们	那	去	在	为了	它	不	停止	到	思考	关于	任何事物	但	只是	乐趣

[ænd; ənd] [ədˈventʃər] . ”

and	adventure	.	”
和	冒险	.	”

大多数参与其中的孩子除了玩乐和冒险之外，什么也不想。

“ [aɪm][nɑːt][ɪgˈzæktli][ə; eɪ][kɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprɪtɪli] .

“	I'm	not	exactly	a	kid	,	”	she	said	prettily	.
“	我是	不是	确切地	一个	孩子	,	”	她	说	漂亮	.

“我可不是小孩子，”她甜甜地说。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] — [juː; jʊ] [noʊ] — ”

“	Oh	,	I	didn't	mean	that	,	but	I	mean	—	you	know	—	”
“	哦	,	我	没有	意思是	那	,	但	我	意思是	—	你	知道	—	”

“哦，我不是那个意思，我的意思是——你知道——”

“ [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈskaʊtɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	The	idea	underlying	scouting	,	”	she	said	.
“	这	主意	潜在的	侦察	,	”	她	说	.

“这就是球探工作的理念，”她说。

“ [jes] [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	Yes	that's	it	,	the	idea	underlying	it	.	”
“	是的	那就是	它	,	这	主意	潜在的	它	.	”

“对，就是这样，这就是它背后的理念。”

“ [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪzənʃɪp] , ” [sed] [ˈɔdri] .

“	Service	and	citizenship	,	”	said	Audry	.
“	服务	和	国籍	,	”	说	奥德丽	.

“服务和公民意识，”奥德丽说。

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] .

“	That's	just	it	.
“	那就是	只是	它	.

“就是这样。”

[moʊst] [ˈfɛloʊz] [dəunt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

Most	fellows	don't	think	anything	about	that	at	all	.
最多	伙伴们	不	思考	任何事物	关于	那	在	全部	.

大多数人根本不会考虑这个问题。

[aɪ] [ges] [aɪ][dəunt] [ˈiːðər] .

I	guess	I	don't	either	.
我	猜测	我	不	任何一个	.

我想我也没有。

[aɪ] [ges] [moʊst][ˈgɜːlz][dəunt] [ˈiːðər] .

I	guess	most	girls	don't	either	.
我	猜测	最多	女孩们	不	任何一个	.

我想大多数女孩也不喜欢这样。

[juː; jʊ] [siː] [lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wer] [ˈkɑːki] [ænd; ənd] [ˈnɪkərz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][goʊ] ['haɪkɪŋ] ,

You	see	lots	of	them	that	wear	khaki	and	knickers	and	all	that	,	and	go	hiking	,
你	看	很多	的	他们	那	穿	卡其色	和	短裤	和	全部	那	,	和	去	远足	,

你会看到很多人穿着卡其裤、灯笼裤之类的服装去徒步旅行。

[huː] [dəunt] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] — [aɪ] [miːn] ['skaʊtɪŋ] .

who	don't	really	understand	what	it's	all	about	—	I	mean	scouting	.
WHO	不	真的	理解	什么	它是	全部	关于	—	我	意思是	侦察	.

他们并不真正了解球探工作的意义所在。

[ðæts] [wer] [jʊə(r)] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['gɜːlz] .

That's	where	you're	different	from	other	girls	.
那就是	在哪里	你是	不同的	从	其他	女孩们	.

这就是你与其他女孩的不同之处。

“ [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ledʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv]

“ When	you	were	afraid	to	walk	along	that	ledge	with	me	I	was	sort	of
“ 什么时候	你	是	害怕的	到	走	沿着	那	壁架	和	我	我	曾是	种类	的

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

“当你害怕和我一起走那条悬崖边时，我有点失望。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk]

But	I	see	now	I	should	never	have	asked	a	girl	to	go	out	on	a	place	like
但	我	看	现在	我	应该	绝不	有	问	一个	女孩	到	去	出去	在	一个	地方	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

但我现在明白了，我根本不应该邀请女孩去那样的地方。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] [stʌnts] [ɪn] ['skaʊtɪŋ] , [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

There's	something	else	besides	stunts	in	scouting	,	I've	learned	that	from	you	.
有	某物	别的	除了	特技	在	侦察	,	我已经	学习	那	从	你	.

我从你身上学到，童子军除了特技表演之外还有其他东西。

[ɔːl] [ðɪs] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ən'les] [jʊə(r)] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]

All	this	chasing	around	in	the	woods	doesn't	mean	anything	unless	you're	strong	for
全部	这	追逐	大约	在	这	树林	不	意思是	任何事物	除非	你是	强的	为了

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

除非你身体强壮，能够胜任这份工作，否则在树林里四处追逐毫无意义。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn] ['evri] [wei] — [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ['sɪtəznz]

You've	got	to	learn	to	be	strong	in	every	way	—	so	as	to	make	good	citizens
你已经	得到	到	学习	到	是	强的	在	每一个	方式	—	所以	作为	到	制作	好的	公民

.

:
.

你必须学会各方面都坚强——这样才能成为好公民。

” [pʊr] [tɑːm] ,

” Poor	Tom	,
” 贫穷的	汤姆	,

可怜的汤姆，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [gɔːn] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl][ɪn] ['kɑːki] [huː] [wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]

he	was	very	far	gone	in	admiration	for	this	girl	in	khaki	who	was	afraid	to
他	曾是	非常	远的	已消失	在	钦佩	为了	这	女孩	在	卡其色	WHO	曾是	害怕的	到

[goʊ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] .

go	out	on	a	ledge	.
去	出去	在	一个	壁架	.

他深深地钦佩这个穿着卡其布衣服、却不敢走到悬崖边上的女孩。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nuː] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪnəs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

He	saw	the	new	light	which	she	showed	him	with	a	readiness	which	should
他	锯	这	新的	光	哪个	她	显示	他	和	一个	准备就绪	哪个	应该

[hæv; həv] ['flætərd] [hɜːr; hər] .

have	flattered	her	.
有	受宠若惊	她	.

他欣然接受了她向他展示的新视角，这种欣然接受的态度本应让她感到受宠若惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hɜːr; hər] [oʊn] ['tiːtʃɪŋ] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

It	was	just	her	own	teaching	reflected	as	in	a	mirror	.
它	曾是	只是	她	自己的	教学	反映	作为	在	一个	镜子	.

那就像镜子一样，映照出她自己的教学内容。

[wʌt] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'dɔːrz] , [ðə; ði]

What	he	never	thought	to	remind	her	was	that	the	great	outdoors	,	the
什么	他	绝不	想法	到	提醒	她	曾是	那	这	伟大的	户外	,	这

[wʊdz] , [ðə; ði] [rʌf] [laɪf] ,

woods	,	the	rough	life	,
树林	,	这	粗糙的	生活	,

他从未想过要提醒她的是，广袤的户外、茂密的森林、艰苦的生活，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ledʒ] , [ɑːr; ər] [wʌt] [meɪk] [wʌn][bɪg][ænd; ənd] [brɔːd] .

and	even	the	dangerous	ledges	,	are	what	make	one	big	and	broad	.
和	甚至	这	危险的	壁架	,	是	什么	制作	一	大的	和	广阔	.

甚至那些危险的边缘，也造就了宽广的格局。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wʌn][ɪz][bɪg][ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ,

And	that	if	one	is	big	and	broad	and	wholesome	,
和	那	如果	一	是	大的	和	广阔	和	健康	,

如果一个人身材高大、体格健壮、身心健康，

[waɪ] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] ['kærəktər] [hiː; hi]

why	then	he	has	a	fine	character	and	if	he	has	a	fine	character	he
为什么	然后	他	有	一个	美好的	特点	和	如果	他	有	一个	美好的	特点	他

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] .

is	a	good	citizen	.
是	一个	好的	公民	.

那么他品行良好，品行良好的人就是好公民。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	that's	all	there	is	to	it	.
和	那就是	全部	那里	是	到	它	.

事情就是这样。

[pʊr] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hoʊlsəm] , [æd'ventʃərəs] [laɪf] ,

Poor	Tom	,	with	all	his	wholesome	,	adventurous	life	,
贫穷的	汤姆	,	和	全部	他的	健康	,	冒险的	生活	,

可怜的汤姆，他过着健康快乐、充满冒险的生活，

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['klevər] ['ɔdri] ['ferɪs] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

could	not	see	this	because	pretty	and	clever	Audry	Ferris	got	in	the	path	of
可以	不是	看	这	因为	漂亮的	和	聪明的	奥德丽	费里斯	得到	在	这	小路	的

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['dæzld] [hɪm; ɪm] .

his	vision	and	dazzled	him	.
他的	想象	和	眼花缭乱	他	.

他没能看到这一点，因为漂亮又聪明的奥德丽·费里斯挡住了他的视线，让他眼花缭乱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][smɑːrtər] .

She	was	not	superior	to	him	,	she	was	only	smarter	.
她	曾是	不是	优越的	到	他	,	她	曾是	仅有的	更聪明	.

她并不比他优秀，她只是更聪明而已。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈbɑːdi] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	isn't	strength	of	body	that	makes	a	soldier	,	”	she	said	.
”	它	不是	力量	的	身体	那	制作	一个	士兵	,	”	她	说	.

“决定一个士兵是否称职的，不是体格强壮，”她说。

“ [its] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .

“	It's	strength	of	character	.
”	它是	力量	的	特点	.

这是坚强的性格。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [raɪt] .

To	have	the	strength	to	do	something	unpleasant	because	it's	right	.
到	有	这	力量	到	做	某物	令人不快的	因为	它是	正确的	.

有勇气去做一些令人不快的事情，因为它是正确的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌn] [ðə; ði][wɔːr] .

That	was	what	won	the	war	.
那	曾是	什么	韩元	这	战争	.

这就是赢得战争的关键。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər][ˈmɪlɪtərɪzəm] — [ˈbɑːdɪli] [streŋθ] . ”

That	was	what	triumphed	over	militarism	—	bodily	strength	.	”
那	曾是	什么	胜利	超过	军国主义	—	身体上的	力量	.	”

正是这种力量战胜了军国主义。

“ [juː; jʊ] — [bet] — [jʊr; jər] — [swiːt] — [laɪf] , ” [sed] [tɑːm] .

“	You	—	bet	—	your	—	sweet	—	life	,	”	said	Tom	.
”	你	—	赌注	—	你的	—	甜的	—	生活	,	”	说	汤姆	.

“你——肯定——过上——美好的——生活，”汤姆说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɪdz][æt; ət]['temp(ə)l][kæmp][kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] .

“	I	wish	some	of	those	kids	at	Temple	Camp	could	hear	you	talk	.
”	我	希望	一些	的	那些	孩子们	在	寺庙	营	可以	听到	你	讲话	.

“我真希望坦普尔营地的那些孩子们能听到你说话。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈskaʊtɪŋ] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [geɪm] .

They	seem	to	think	scouting	is	just	a	game	.
他们	似乎	到	思考	侦察	是	只是	一个	游戏	.

他们似乎把球探工作当成一场游戏。

[waɪ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [siː] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈstʌdiɪŋ] .

Why	you	never	see	any	of	them	studying	.
为什么	你	绝不	看	任何	的	他们	学习	.

为什么你从没见过他们学习?

[wiː; wi][hæv; həv] [lɔːz] , [gʊd] [wʌnz] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ˈevər] [riːd] [ðem; ðəm] ?

We	have	laws	,	good	ones	,	but	do	you	suppose	they	ever	read	them	?
我们	有	法律	,	好的	一个	,	但	做	你	认为	他们	曾经	读	他们	?

我们有法律，而且是很好的法律，但你认为他们会读这些法律吗?

[nɑːt] [mʌtʃ] . ”

Not	much	.	”
不是	很多	.	”

不多。

“ [æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈɔdri] ,

“	As	I	understand	it	,	”	said	Audry	,
”	作为	我	理解	它	,	”	说	奥德丽	,

“据我所知，”奥德丽说，

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [dʒʌst] [ˈbɪldɪŋ] [ˈbɔnˌfaiəz] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ˈsignəlz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

“	it	isn't	just	building	bonfires	and	sending	signals	and	all	that	.
”	它	不是	只是	建筑	篝火	和	发送	信号	和	全部	那	.

“这不仅仅是搭建篝火、发出信号之类的事情。”

[its] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] — ”
It's the idea of service — ”
它是 这 主意 的 服务 — ”

这是服务的理念——”

“ [waɪ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [tɑːm][vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd] .
“ Why sure it is , ” Tom vociferated .
“ 为什么 当然 它 是 , ” 汤姆 大声喊叫 .

“当然是了，”汤姆大声说道。

“ [juː; jʊ] [siː] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You see right through it . ”
“ 你 看 正确的 通过 它 . ”

“你一眼就看穿了。”

“ ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Service for the common good , ” she said .
“ 服务 为了 这 常见的 好的 , ” 她 说 .

“为公共利益服务，”她说。

“ [ˌæbsə'luːtli] , ” [sed] [tɑːm] .
“ Absolutely , ” said Tom .
“ 绝对地 , ” 说 汤姆 .

“当然，”汤姆说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [bʌt; bət] [pʊr] [tɑːm][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .
She had read the phrase in a book but poor Tom did not know that .
她 有 读 这 短语 在 一个 书 但 贫穷的 汤姆 做过 不是 知道 那 .

她在一本书里读到过这句话，但可怜的汤姆却不知道。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] [ʌp] [hɪr] , ” ['ɔdri] [sed] .
“ That's the trouble with these men up here , ” Audry said .
“ 那就是 这 麻烦 和 这些 男人 向上 这里 , ” 奥德丽 说 .

“这就是这些男人的问题所在，”奥德丽说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf] , ['gʊdnəs] [noʊz] .
“ They have strength enough , goodness knows .
“ 他们 有 力量 足够的 , 善良 知道 .

“他们实力很强，天知道。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] ['feɪljɚz] .
But they're all failures .
但 它们是 全部 失败 .

但他们都是失败者。

[ðeə(r)] [nɑːt] ['æsets] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] .
They're not assets to their country .
它们是 不是 资产 到 他们的 国家 .

他们对国家来说并非宝贵资产。

” [ðɪs] [ɪm'poʊzɪŋ] [freɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] .
” This imposing phrase she had likewise derived from a book .
” 这 气势磅礴 短语 她 有 同样地 衍生的 从 一个 书 .

“这句气势磅礴的短语，她也是从一本书中摘录出来的。”

“ [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['kærəktər] .
“ That's how you are different from them — you have character .
“ 那就是 如何 你 是 不同的 从 他们 — 你 有 特点 .

“这就是你和他们不同的地方——你有品格。”

” [tɑːm] [geɪzd] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” Tom gazed delightedly at her .
” 汤姆 凝视 欣喜地 在 她 .

汤姆欣喜地凝视着她。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪˈfeɪs] [jɔːrˈself] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [kəmˈpleɪsntli] .

“	You	can	efface	yourself	,	”	she	said	complacently	.
”	你	能	抹去	你自己	,	”	她	说	自满地	.

“你可以抹去自己的存在，”她自鸣得意地说。

[tɑːm][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [hɪmˈself] .

Tom	did	not	want	to	efface	himself	.
汤姆	做过	不是	想	到	抹去	他自己	.

汤姆不想抹杀自己的存在。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

He	felt	that	he	was	just	beginning	to	live	.
他	毛毡	那	他	曾是	只是	开始	到	居住	.

他觉得自己才刚刚开始真正生活。

[hiː; hi] [felt] [rʌf] [ænd; ənd] [kruːd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,

He	felt	rough	and	crude	in	her	presence	,
他	毛毡	粗糙的	和	原油	在	她	在场	,

在她面前，他觉得自己粗鲁无礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

and	a	little	ashamed	that	he	had	made	such	a	god	of	the	woods	.
和	一个	小的	羞愧	那	他	有	制成	这样的	一个	上帝	的	这	树林	.

他有点羞愧，因为他竟然把森林塑造成了这样一个神。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈskaʊtɪŋ] [ɪn][ɪts][ˈfaɪnər] [sens] .

He	had	not	understood	scouting	in	its	finer	sense	.
他	有	不是	理解	侦察	在	它是	更精细	感觉	.

他并不了解球探工作的精髓。

“ [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [aɪv] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv][waɪld][ˈindiəns] , ” [hiː; hi] [sed]

“	Trouble	with	me	I've	been	mixed	up	with	a	crew	of	wild	Indians	,	”	he	said
”	麻烦	和	我	我已经	到过	混合	向上	和	一个	全体人员	的	荒野	印度人	,	”	他	说

.

:

.

“我惹上麻烦了，我跟一群野蛮的印第安人混在了一起，”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈfɛloʊz] [daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] , [tuː] .

“	I	was	in	service	and	I	saw	fellows	die	for	the	cause	,	too	.
”	我	曾是	在	服务	和	我	锯	伙伴们	死	为了	这	原因	,	也	.

“我曾服役于军队，也亲眼目睹过战友们为事业献出生命。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] . ”

But	I	never	sat	down	and	thought	about	these	things	as	you	have	.	”
但	我	绝不	卫星	向下	和	想法	关于	这些	事物	作为	你	有	.	”

但我从来没有像你一样坐下来认真思考过这些问题。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [ˈskaʊtɪŋ] [ɪz] [ˈeni] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] , ” [ˈɔdri] [sed] ,

“	If	your	scouting	is	any	good	at	all	,	”	Audry	said	,
”	如果	你的	侦察	是	任何	好的	在	全部	,	”	奥德丽	说	,

“如果你的球探工作做得还算靠谱的话，”奥德丽说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtiːtʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʊk] .

“	it	isn't	because	it	teaches	you	to	cook	.
”	它	不是	因为	它	教导	你	到	厨师	.

“这并不是因为它教你做饭。”

- [kæn; kən][duː] [ðæt] . ”

Mirandy	can	do	that	.	”
-	能	做	那	.	”

米兰迪可以做到这一点。

“ [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] , ” [læft] [tɑ:m][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lu:sɪd][wɪt] .

“	Sure	she	can	,	”	laughed	Tom	in	admiration	of	her	lucid	wit	.
”	当然	她	能	,	”	笑了	汤姆	在	钦佩	的	她	清醒的	有	.

“当然可以,”汤姆笑着说，赞赏她清晰的机智。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ['sɜ:rvɪs] , [wʌt] [ju:z][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	If	it	doesn't	teach	you	service	,	what	use	is	it	?
”	如果	它	不	教	你	服务	,	什么	使用	是	它	?

“如果它不能教会你服务，那它有什么用呢？”

” ['ɔdri] [pə'sistid] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bɪg] , [braʊn] [aɪz] .

”	Audry	persisted	,	looking	at	him	with	her	big	,	brown	eyes	.
”	奥德丽	持续	,	寻找	在	他	和	她	大的	,	棕色的	眼睛	.

奥德丽坚持着，用她那双棕色的大眼睛看着他。

“ [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [tɑ:m] .

“	You	said	it	,	”	said	Tom	.
”	你	说	它	,	”	说	汤姆	.

“你说得对,”汤姆说。

“ [gɑ:d][ænd; ənd] ['kʌntri] , [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [skaʊt] ['hændbʊk] [sez] . ”

“	God	and	country	,	that's	what	the	scout	handbook	says	.	”
”	上帝	和	国家	,	那就是	什么	这	侦察	手册	说道	.	”

“上帝和国家，童子军手册上是这么写的。”

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [wʌt] ['mɪstər] . ['weɪlən, 'hweɪlən][dɪd] , ” [sed] ['ɔdri] .

“	That's	why	I	wasn't	so	carried	away	by	what	Mr	.	Whalen	did	,	”	said	Audry	.
”	那就是	为什么	我	不是	所以	携带	离开	经过	什么	先生	.	惠伦	做过	,	”	说	奥德丽	.

“这就是为什么我对惠伦先生的做法没有那么着迷的原因,”奥德丽说。

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [men] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [breɪv] .

“	A	great	many	men	are	strong	and	even	brave	.
”	一个	伟大的	许多	男人	是	强的	和	甚至	勇敢的	.

“很多男人都很强壮，甚至很勇敢。”

[its] ['kærəktər] [ðæt] [kaʊnts] .

It's	character	that	counts	.
它是	特点	那	计数	.

品格才是最重要的。

[ði:z] [men] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

These	men	are	all	deficient	in	some	way	.
这些	男人	是	全部	不足	在	一些	方式	.

这些人都有各自的缺陷。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] ['evər] ['ri:əli] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kɑ:nt] [leɪ] [ə; eɪ]

None	of	them	will	ever	really	amount	to	anything	because	they	can't	lay	a
没有任何	的	他们	将要	曾经	真的	数量	到	任何事物	因为	他们	不能	躺	一个

[kɔ:rs] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

course	and	follow	it	.
课程	和	跟随	它	.

他们谁也成不了什么大事，因为他们无法制定计划并坚持下去。

” [tɑ:m][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

”	Tom	was	speechless	with	admiration	.
”	汤姆	曾是	无言	和	钦佩	.

汤姆惊叹得说不出话来。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['kærəktər] — ['pɜ:rpəs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	But	you	have	character	—	purpose	,	”	she	said	.
”	但	你	有	特点	—	目的	,	”	她	说	.

“但你很有品格，有目标,”她说。

[ðeɪ] [ə'roʊz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][tɑːm] [helpt] [hɜːr; hər]['oʊvər] ['pʌdlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

They	arose	to	go	and	Tom	helped	her	over	puddles	which	had	remained
他们	出现	到	去	和	汤姆	帮助	她	超过	水坑	哪个	有	剩余

['æftər][ðə; ði] [leɪt] [reɪnz] .

after	the	late	rains	.
后	这	晚的	雨	.

他们起身准备离开，汤姆扶着她跨过雨后留下的水坑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] ['prɑːmptli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

He	did	not	release	her	hand	as	promptly	as	he	might	have	done	.
他	做过	不是	发布	她	手	作为	及时	作为	他	可能	有	完毕	.

他没有像他本可以的那样迅速地松开她的手。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði] ['swetər] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['ræðər] ['luːsli]

And	when	he	did	,	he	ventured	to	adjust	the	sweater	which	hung	rather	loosely
和	什么时候	他	做过	,	他	冒险	到	调整	这	毛衣	哪个	悬挂	相当	松散地

[ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

on	her	shoulder	.
在	她	肩膀	.

于是，他鼓起勇气帮她整理了一下松松垮垮地挂在肩上的毛衣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .

He	was	all	for	service	.
他	曾是	全部	为了	服务	.

他一心为人民服务。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən] [lɜːrn] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən]

“	I	think	a	fellow	can	learn	a	lot	more	from	a	girl	than	he	can
“	我	思考	一个	同伴	能	学习	一个	很多	更多的	从	一个	女孩	比	他	能

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['feloʊ] ,

from	another	fellow	,
从	其他	同伴	,

我认为，一个男人能从女人身上学到的东西比从另一个男人身上学到的东西要多得多。

[dəunt][juː; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪ] [miːn] [ɪ'speʃəli] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] — [sɔːrt][ʌv; əv] — [juː; jʊ] [noʊ] —

“	I	mean	especially	—	you	know	what	I	mean	—	if	she	—	sort	of	—	you	know	—
“	我	意思是	尤其	—	你	知道	什么	我	意思是	—	如果	她	—	种类	的	—	你	知道	—

[hæz; həz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?

has	an	influence	on	him	?
有	一个	影响	在	他	?

“我的意思是，尤其是——你知道我的意思——如果她——某种程度上——你知道——对他有影响的话?

" [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	His	passion	for	service	had	become	so	great	that	on	their	way	to	the
"	他的	热情	为了	服务	有	变得	所以	伟大的	那	在	他们的	方式	到	这

['kɑːtɪdʒ] [hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['swetər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ['ʃoʊldər] [soʊ]

cottage	he	reached	over	and	adjusted	the	sweater	on	her	further	shoulder	so
小屋	他	达到	超过	和	调整	这	毛衣	在	她	更远	肩膀	所以

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [briːz] .

that	it	might	more	effectually	protect	her	from	the	rising	breeze	.
那	它	可能	更多的	有效地	保护	她	从	这	上升	微风	.

“他对服务的热情如此之高，以至于在去往小屋的路上，他伸手帮她调整了一下肩上的毛衣，以便更好地保护她免受渐起的微风侵袭。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ['kerfəli] , [nɑːt] ['hɜːrɪdli] .

He	did	this	carefully	,	not	hurriedly	.
他	做过	这	小心	,	不是	匆匆	.

他做事很谨慎，并不仓促。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi]

After	he	had	left	her	he	was	sorry	that	when	they	spoke	of	service	he
后	他	有	左边	她	他	曾是	对不起	那	什么时候	他们	辐	的	服务	他

[hæd; həd][nɑːt] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ned] ['weɪlən, 'hweɪlən][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]

had	not	reminded	her	that	Ned	Whalen	had	been	in	service	and
有	不是	提醒	她	那	内德	惠伦	有	到过	在	服务	和

[hæd; həd][ə; eɪ]['kruːəl] [wuːnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

had	a	cruel	wound	to	show	for	it	.
有	一个	残忍的	伤口	到	展示	为了	它	.

离开她之后，他很后悔，当他们谈到服役时，他没有提醒她内德·惠伦也曾服役，并且因此留下了一道残酷的伤口。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['liŋgə] [ɑːn]['weɪlən, 'hweɪlən][bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['moʊstli][ɪn]

His	thoughts	lingered	on	Whalen	but	he	thought	of	him	mostly	in
他的	想法	徘徊不去	在	惠伦	但	他	想法	的	他	大多	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɔdri] .

connection	with	Audry	.
联系	和	奥德丽	.

他的思绪一直萦绕在惠伦身上，但他想到惠伦时，更多的是想到奥德丽。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv]['weɪlən, 'hweɪlən][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][baɪ] - ['prɑːdʌkt] . . . .

His	thoughts	of	Whalen	were	a	sort	of	by	-	product	.	.	.	.
他的	想法	的	惠伦	是	一个	种类	的	经过	-	产品	.	.	.	.

他对惠伦的思念是一种副产品.....

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈviː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

['goʊsts] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ]

GHOSTS	OF	YESTERDAY
鬼魂	的	昨天

昨日的幽灵

[ðə; ði] [ledʒ] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][məˈrændə][wʌz; wəz][nɑːt] ['hɔːntɪd] ,

The	ledge	mentioned	by	Miranda	was	not	haunted	,
这	壁架	提及	经过	米兰达	曾是	不是	闹鬼的	,

米兰达提到的那个窗台并不闹鬼。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

but	if	any	place	in	this	world	were	haunted	it	would	be	such	a	place	.
但	如果	任何	地方	在	这	世界	是	闹鬼的	它	会	是	这样的	一个	地方	.

但如果世界上真有闹鬼的地方，那这里就是了。

['eni] [spu:k] [wʊd] [saɪn] [ə; eɪ] [li:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɑ:n] [saɪt] .

Any	spook	would	sign	a	lease	for	the	premises	on	sight	.
任何	幽灵	会	符号	一个	租	为了	这	前提	在	视线	.

任何特工都会当场签下房屋租赁合同。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ledʒ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [flæt] [stoʊn]) [æz; əz]

It	was	not	so	much	the	ledge	(	which	was	just	a	large	flat	stone	)	as
它	曾是	不是	所以	很多	这	壁架	(	哪个	曾是	只是	一个	大的	平坦的	石头	)	作为

[ðə; ði] [treɪl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

the	trail	leading	to	it	,
这	踪迹	领导	到	它	,

真正令人困扰的并非那块岩石（它只不过是一块扁平的大石头），而是通往岩石的小路。

[wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd] [mɜ'ændəz] ['fɪrf(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

which	justified	Miranda's	fearful	apprehensions	.
哪个	合理的	米兰达的	可怕	担忧	.

这证实了米兰达的恐惧和担忧并非空穴来风。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hoʊ'tel][æn; ən] [əb'skjʊr] [treɪl] [li:dz] [θru:] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l]

From	the	clearing	behind	the	hotel	an	obscure	trail	leads	through	a	jungle
从	这	清理	在后面	这	酒店	一个	朦胧	踪迹	线索	通过	一个	丛林

[ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] .

of	rock	and	forest	.
的	岩石	和	森林	.

从酒店后面的空地出发，一条隐蔽的小路穿过岩石和森林交错的丛林。

[ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

It	runs	along	the	summit	of	the	mountain	.
它	跑步	沿着	这	首脑	的	这	山	.

它沿着山顶延伸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌðərn] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊk] [ɪz] [prɪ'sɪpɪtəs] ,

But	the	southern	face	of	Overlook	is	precipitous	,
但	这	南部	脸	的	俯瞰	是	陡峭	,

但瞭望峰南坡十分陡峭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [prɪ'sɪpɪtəs] [pɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [treɪl] [rʌnz] .

and	it	is	along	this	precipitous	part	that	the	old	trail	runs	.
和	它	是	沿着	这	陡峭	部分	那	这	老的	踪迹	跑步	.

古老的道路就沿着这段陡峭的地形延伸。

[ɪf] [wʌn] [goʊz] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [treɪl] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['waɪndɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

If	one	goes	far	enough	along	this	trail	he	will	find	it	winding	away	from	the
如果	一	去	远的	足够的	沿着	这	踪迹	他	将要	寻找	它	绕线	离开	从	这

[ʃɪr] ,

sheer	,
透明	,

沿着这条小路走得足够远，就会发现它蜿蜒远离悬崖。

['rɑ:ki] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [æn; ən] ['i:zi] [dɪ'sent] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] .

rocky	face	of	the	mountain	and	following	an	easy	descent	through	the	woods	.
岩石	脸	的	这	山	和	下列的	一个	简单的	下降	通过	这	树林	.

沿着山体的岩石峭壁，轻松地穿过树林下山。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [klɪf] .

But	for	a	mile	or	so	it	runs	along	the	brow	of	a	mighty	cliff	.
但	为了	一个	英里	或者	所以	它	跑步	沿着	这	眉头	的	一个	强大的	悬崖	.

但其中大约有一英里左右的路段沿着雄伟悬崖的边缘延伸。

['kʌvərɪŋ] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] [ʃɪr] [dɪ'sent] [ɪz][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] , ['prɑːbəbli] , [noʊ]['hjuːmən] [fʊt]

Covering	**this**	**almost**	**sheer**	**descent**	**is**	**a**	**jungle**	**in**	**which**	**,**	**probably**	**,**	**no**	**human**	**foot**
覆盖	这	几乎	透明	下降	是	一个	丛林	在	哪个	,	大概	,	不	人类	脚

[hæz; həz]['evər][trɑːd] .

has	**ever**	**trod**	**.**
有	曾经	践踏	.

在这几乎垂直的陡坡上覆盖着一片丛林，可能从来没有人踏足过。

[klaɪmd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd] ,

Climbed	**would**	**be**	**a**	**better**	**word**	**,**
攀登	会	是	一个	更好的	单词	,

用“攀登”这个词更合适。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] ['wɔːkɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr]

for	**indeed**	**walking**	**would**	**be**	**out**	**of**	**the**	**question**	**in**	**this**	**almost**	**perpendicular**
为了	的确	步行	会	是	出去	的	这	问题	在	这	几乎	垂直

['keɪɑːs][ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] [triːz] .

chaos	**of**	**rocks**	**and**	**deformed**	**trees**	**.**
混乱	的	岩石	和	变形	树木	.

因为在这片几乎垂直的岩石和畸形树木构成的混乱地带，行走确实是不可能的。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['rɑːki] ['krevɪs] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ,

Here	**and**	**there**	**a**	**rocky**	**crevice**	**may**	**be**	**seen**	**,**
这里	和	那里	一个	岩石	裂缝	可能	是	已见	,

这里那里偶尔可以看到一些岩石缝隙。

[ænd; ənd][fɑːr] [daʊn] [ɪn][ɪts] ['nærəʊɪŋ] [depθ] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [də'briː] ,

and	**far**	**down**	**in**	**its**	**narrowing**	**depth**	**a**	**jumble**	**of**	**nature's**	**debris**	**,**
和	远的	向下	在	它是	收窄	深度	一个	杂乱	的	自然的	碎片	,

在越来越深的河道深处，堆积着大自然的残骸。

[triːz] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ˌvedʒə'teɪʃn] [streɪndʒ] [ɪn] ['kʌlər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]

trees	**distorted**	**by**	**confinement**	**and**	**vegetation**	**strange**	**in**	**color**	**for**	**the**	**lack**	**of**
树木	扭曲	经过	监禁	和	植被	奇怪的	在	颜色	为了	这	缺少	的

['sʌnlaɪt] .

sunlight	**.**
阳光	.

树木因光照不足而扭曲变形，植被因缺乏阳光而呈现奇怪的颜色。

[hɪr] ['rætlsneɪk] [hoʊld] [sweɪ] ,

Here	**rattlesnakes**	**hold**	**sway**	**,**
这里	响尾蛇	抓住	摇摆	,

这里响尾蛇横行，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] ['penətreɪts] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['nærəʊ]

and	**in**	**a**	**certain**	**gleam**	**of**	**sunshine**	**which**	**penetrates**	**one**	**of**	**these**	**narrow**
和	在	一个	肯定	闪耀	的	阳光	哪个	渗透	一	的	这些	狭窄的

['kænjənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['moʊmənts] [iːtʃ] [deɪ] ,

canyons	**for**	**a**	**few**	**brief**	**moments**	**each**	**day**	**,**
峡谷	为了	一个	很少	简短的	时刻	每个	天	,

每天，总有那么短暂的片刻，阳光会穿透这些狭窄的峡谷，洒下斑驳的光影。

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [wʌt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [greɪ] [twɪgz] ,

may	**be**	**seen**	**what**	**looks**	**like**	**a**	**little**	**group**	**of**	**gray**	**twigs**	**,**
可能	是	已见	什么	看起来	喜欢	一个	小的	团体	的	灰色的	树枝	,

可以看到一小簇灰色的树枝，

[sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hæpləs] ['pɪlgrɪm] [pri'sipiteitid] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

said	to	be	the	bones	of	some	hapless	pilgrim	precipitated	down	between	the
说	到	是	这	骨头	的	一些	不幸的	朝圣	沉淀	向下	之间	这

['nærəʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [rɑːk] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

narrow	walls	of	rock	many	years	ago	.
狭窄的	墙壁	的	岩石	许多	年	前	.

据说这是多年前某个不幸的朝圣者的骸骨，从狭窄的岩壁间坠落下来。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [əb'skjʊr] [treɪl] [ə'bʌv] [wɪtʃ] ['waɪndz][ɪts] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braʊ]

Certain	it	is	that	along	the	obscure	trail	above	which	winds	its	way	between	the	brow
肯定	它	是	那	沿着	这	朦胧	踪迹	多于	哪个	风	它是	方式	之间	这	眉头

[ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

of	the	precipice	and	the	forest	,
的	这	悬崖	和	这	森林	,

可以肯定的是，沿着上方那条隐蔽的小路，它蜿蜒于悬崖顶和森林之间，

['meni] ['rɑːks] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [i'niʃəls] [kaːvd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

many	rocks	may	be	found	with	initials	carved	upon	them	,
许多	岩石	可能	是	成立	和	首字母	雕刻	之上	他们	,

许多岩石上都刻有姓名首字母。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv] [æd'ventʃəəz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] [deɪz] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] .

the	idle	handiwork	of	adventurers	who	visited	the	mountain	in	days	long	gone	by	.
这	闲置的	手工制品	的	冒险者	WHO	到访	这	山	在	天	长的	已消失	经过	.

这是很久以前到访这座山的冒险家们的闲暇之作。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['rɑːks] [ɑːr; ər]['juːzəb(ə)l][æz; əz] [siːts] [wer'ɑːn] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] ['kɑːntəmpleɪt]

Most	of	these	rocks	are	usable	as	seats	whereon	to	rest	and	contemplate
最多	的	这些	岩石	是	可用	作为	座位	其中	到	休息	和	沉思

[ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [ˌpænə'ræmə][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

the	expansive	panorama	to	the	south	.
这	广阔的	全景	到	这	南	.

这些岩石大多可以当作座椅，供人休息和欣赏南方广阔的全景。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][oʊld] [ˌoʊvər'lʊk] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst]

For	this	path	along	the	brow	of	old	Overlook	is	like	the	gallery	of	some	vast
为了	这	小路	沿着	这	眉头	的	老的	俯瞰	是	喜欢	这	画廊	的	一些	广阔的

['θiːətər] .

theatre	.
剧院	.

这条沿着古老瞭望台山脊的小路，就像是一座巨大剧院的画廊。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wʊdstɑːk] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,

In	the	distance	below	may	be	seen	the	village	of	Woodstock	,	and	beyond	,
在	这	距离	以下	可能	是	已见	这	村庄	的	伍德斯托克	,	和	超过	,

远处下方可以看到伍德斯托克村，以及更远处的景色。

[ðə; ði] [greɪt] [ə'ʃoʊkən] ['rezərvwɑːr][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts]['lɪt(ə)l] [beɪz] [ænd; ənd] [keɪps] [ɪn] [klɪr] [vjuː] .

the	great	Ashokan	Reservoir	with	all	its	little	bays	and	capes	in	clear	view	.
这	伟大的	阿育王	水库	和	全部它是	小的	海湾	和	披风	在	清除	看法	.

壮丽的阿肖坎水库及其所有小海湾和海岬尽收眼底。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɔːfti] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [ɪts] [hoʊl] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][mæp] .

From	this	lofty	vantage	point	its	whole	conformation	is	as	clear	as	on	a	map	.
从	这	高远	优势	观点	它是	所有的	构象	是	作为	清除	作为	在	一个	地图	.

从这个高处俯瞰，它的整个轮廓就像在地图上一样清晰可见。

[ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['dʒaɪənt][juː; jʊ] [lʊk] [ə'fɑːr][æt; ət] ['wʊdstɑːk] [ænd; ənd]

If	from	the	crown	of	this	impartial	giant	you	look	afar	at	Woodstock	and
如果	从	这	王冠	的	这	公正	巨大的	你	看	远方	在	伍德斯托克	和

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][væst]['rezərvwɑːr] [wɪtʃ] [spredz] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] ,

then	at	the	vast	reservoir	which	spreads	over	the	green	,
然后	在	这	广阔的	水库	哪个	传播	超过	这	绿色的	,

如果从这座公正的巨人的顶峰向远处眺望伍德斯托克，然后再眺望那片覆盖着绿色大地的广阔水库，

['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['væli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

undulating	valley	;	and	then	if	you	think	of	another	little	village	,
起伏的	谷	;	和	然后	如果	你	思考	的	其他	小的	村庄	,

起伏的山谷；然后，如果你再想想另一个小村庄，

['pɑːrtli] [ə'blitəreitid] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [pʊʃt] [ə'saɪd][baɪ] [ðæt] ['ɪnlənd] [siː] ; [waɪ] [ðen] ,

partly	obliterated	and	partly	pushed	aside	by	that	inland	sea	;	why	then	,
部分	彻底摧毁	和	部分	推动	旁边	经过	那	内陆	海	;	为什么	然后	,

一部分被那片内陆海吞没，一部分被它推到一边；那么，为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][get][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,

it	is	not	hard	to	get	the	point	of	view	of	some	poor	little	old	man	,
它	是	不是	难的	到	得到	这	观点	的	看法	的	一些	贫穷的	小的	老的	男人	,

要理解某个可怜老头的观点并不难，

[huː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] .

who	was	turned	out	of	house	and	home	.
WHO	曾是	转向	出去	的	房子	和	家	.

他被赶出了家门。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['maʊnt(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [pleɪn] .

For	the	old	mountain	seems	to	make	everything	plain	.
为了	这	老的	山	似乎	到	制作	一切	清楚的	.

古老的山峦似乎让一切都变得清晰明了。

[sə'riːn] , ['taʊərɪŋ] [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['entərˌpraɪz] [ænd; ənd]

Serene	,	towering	and	apart	from	all	the	passions	and	enterprises	and
安详	,	参天	和	除	从	全部	这	激情	和	企业	和

[bɪkɝɪŋz] [ʌv; əv] [men] ,

bickerings	of	men	,
争吵	的	男人	,

宁静、巍峨，远离尘世间的一切激情、事业和争吵，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] ['bʊli] .

it	makes	one	see	the	great	city	of	New	York	as	a	kind	of	invading	bully	.
它	制作	一	看	这	伟大的	城市	的	新的	约克	作为	一个	种类	的	入侵	欺负	.

这让人觉得纽约这座大都市就像一个入侵的恶霸。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdi] ['tʊrɪsts] [huː] [left] [ðer; ðər] [mə'mɔriːəlz] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ˌevər'læstɪŋ]

But	most	of	the	hardy	tourists	who	left	their	memorials	upon	these	everlasting
但	最多	的	这	耐寒的	游客	WHO	左边	他们的	纪念碑	之上	这些	永恒

['rɑːks] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði]['rezərvwɑːr] ,

rocks	never	saw	the	reservoir	,
岩石	绝不	锯	这	水库	,

但是，大多数在这些永恒的岩石上留下纪念碑的勇敢游客，从未见过水库。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['væli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

for	only	the	spacious	valley	was	there	when	they	gazed	afar	from	the
为了	仅有的	这	宽敞	谷	曾是	那里	什么时候	他们	凝视	远方	从	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

当他们从山上远眺时，映入眼帘的只有开阔的山谷。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːrvɪŋz] ['æntideɪt] [ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æntideɪt] [ðə; ði]

Some	of	these	carvings	antedate	the	old	hotel	,	most	of	them	antedate	the
一些	的	这些	雕刻	提前	这	老的	酒店	,	最多	的	他们	提前	这

['rezərvwɑːr] .

reservoir	.
水库	.

这些雕刻中有些比老酒店的历史还要久远，大部分比水库的历史还要久远。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

The	authors	of	some	of	them	might	have	been	killed	in	the	Civil	War	.
这	作者	的	一些	的	他们	可能	有	到过	被杀	在	这	民用	战争	.

其中一些作品的作者可能在南北战争中丧生。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [geɪzd] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'lʊk] ['maʊnt(ə)n] [ə; eɪ][hæf]

What	has	become	of	all	those	people	who	gazed	from	Overlook	Mountain	a	half
什么	有	变得	的	全部	那些	人们	WHO	凝视	从	俯瞰	山	一个	一半

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

半个世纪前那些从瞭望山眺望远方的人们，如今都变成了什么样子?

[sʌm; səm] [nɪr] [ə; eɪ] [fʊl] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ?

some	near	a	full	century	ago	?
一些	靠近	一个	满的	世纪	前	?

大约一个世纪前?

[wer] [ɑːr; ər] ['mɪni] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [huː] [ɪn] - [kʌt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ðʌs] [ɪn]['juːniən][wɪð; wɪθ]

Where	are	Minnie	and	George	who	in	1861	cut	their	names	thus	in	union	with
在哪里	是	米妮	和	乔治	WHO	在	-	切	他们的	姓名	因此	在	联盟	和

[ə; eɪ] [kruːd] ['greɪvn] [hɑːrt] [bɪ'twiːn] ?

a	crude	graven	heart	between	?
一个	原油	雕刻	心	之间	?

1861年，米妮和乔治将他们的名字刻在了一起，中间还刻了一个粗糙的心形图案。如今，他们在哪里?

['tɔtərɪŋ] ['grænperənts] [naʊ] , [pər'hæps] .

Tottering	grandparents	now	,	perhaps	.
颤巍巍	祖父母	现在	,	也许	.

或许现在他们已经步履蹒跚了。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][kɑːrl] [huː] [lʌvd] ['ælɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'faidid] [ɪn] [ə'baɪdɪŋ] ['skrætʃɪz]

What	has	become	of	Carl	who	loved	Alice	,	as	he	confided	in	abiding	scratches
什么	有	变得	的	卡尔	WHO	喜爱	爱丽丝	,	作为	他	坦白	在	遵守	划痕

[tuː; tə][ə; eɪ] ['boʊldər] ?

to	a	boulder	?
到	一个	巨石	?

曾经深爱着爱丽丝的卡尔，如今变成了什么样子? 他曾对着巨石留下深深的抓痕，诉说着自己的心声。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['ælɪs] ?

And	who	was	Alice	?
和	WHO	曾是	爱丽丝	?

爱丽丝又是谁?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][siː] . [el] . [ænd; ənd][ʌv; əv] ['estər] [biː] . ?

What	has	become	of	C	.	L	.	and	of	Esther	B	.	?
什么	有	变得	的	C	.	L	.	和	的	以斯帖	B	.	?

CL和Esther B.后来怎么样了?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fə'tiːg] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [baɪ] ['skrætʃɪŋ] [aɪm]['taɪərd][ɑːn][ə; eɪ]

And	who	was	it	that	made	his	fatigue	immortal	by	scratching	I'm	tired	on	a
和	WHO	曾是	它	那	制成	他的	疲劳	不朽	经过	抓挠	我是	疲劳的	在	一个

['bɔːdərɪŋ] [rɑːk] ?

bordering	rock	?
毗邻	岩石	?

是谁在附近的一块石头上刻下"我累了"的字样，使他的疲惫永垂不朽?

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz] ['restɪd] [baɪ] [naʊ] .

Let	us	hope	he	is	rested	by	now	.
让	我们	希望	他	是	休息	经过	现在	.

希望他现在已经休息好了。

[huː] [wʌz; wəz] ['æni] ['gærɪs] [huː] [ɪn] - [pɔːzd] [hɪr] ?

Who	was	Annie	Garis	who	in	1857	paused	here	?
WHO	曾是	安妮	加里斯	WHO	在	-	暂停	这里	?

1857年曾在此停留的安妮·加里斯是谁?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][biː] . [dʒeɪ] . [huː] [ə'pɪrz] [ðʌs] [ˌʌnri'viːld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ?

And	who	was	B	.	J	.	who	appears	thus	unrevealed	beside	her	?
和	WHO	曾是	B	.	J	.	WHO	出现	因此	未公开	旁	她	?

那么，在她身边神秘出现的BJ又是谁呢?

[huː] [kaːvd] [ðə; ði] ['dɛθs] [hed] [ænd; ənd] [wen] ?

Who	carved	the	death's	head	and	when	?
WHO	雕刻	这	死亡人数	头	和	什么时候	?

是谁雕刻了骷髅头? 雕刻于何时?

[dʌz] ['mɑːrθə] ['bɛntli] - [stɪl] [lɪv; laɪv] ?

Does	Martha	Bentley	1867	still	live	?
做	玛莎	宾利	-	仍然	居住	?

玛莎·本特利（Martha Bentley，1867 年出生）现在还健在吗?

[pər'hæps] [ðæt] [dɪm] , ['loʊnli] [treɪl] [ˌintə'sektid] [baɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [k'revɪsɪz] [ænd; ənd] ['berid] [hɪr]

Perhaps	that	dim	,	lonely	trail	intersected	by	challenging	crevices	and	buried	here
也许	那	暗淡	,	孤独	踪迹	相交	经过	具有挑战性的	缝隙	和	埋葬	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][dɪm] ['foʊliɪdʒ] ,

and	there	in	dim	foliage	,
和	那里	在	暗淡	叶子	,

或许是那条昏暗、孤寂的小径，蜿蜒曲折，间或被稀疏的树叶掩映。

[ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] ['tʊrɪsts] [huː] ['restɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][pæst] .

is	haunted	by	the	shades	of	sturdy	tourists	who	rested	here	in	the	far	past	.
是	闹鬼的	经过	这	色调	的	结实的	游客	WHO	休息	这里	在	这	远的	过去的	.

这里仿佛萦绕着很久以前曾在此休憩的健壮游客的亡灵。

[frʌm; frəm] [wʌt] [pɔɪnt] [dɪd] [ðeɪ] [ə'send] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ?

From	what	point	did	they	ascend	in	those	days	?
从	什么	观点	做过	他们	上升	在	那些	天	?

他们当时是从哪里崛起的?

[ænd; ənd] [wens] [keɪm] [ðeɪ] ?

And	whence	came	they	?
和	何处	来了	他们	?

它们来自哪里?

[frʌm; frəm] [nɪr] [ɔːr][fɑːr] ?

From	near	or	far	?
从	靠近	或者	远的	?

近处还是远处?

[pər'hæps][ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] [wɪtʃ] [mə'rændə] [hɜːrd] [ɑːn][dɑːrk] [naɪts] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] ['estər] [biː]

Perhaps **the** **faint** **sounds** **which** **Miranda** **heard** **on** **dark** **nights** **were** **made** **by** **Esther** **B**

也许 这 头晕的 声音 哪个 米兰达 听到 在 黑暗的 夜晚 是 制成 经过 以斯帖 B

. ,

: ;

. ,

也许米兰达在漆黑的夜晚听到的那些微弱的声音是埃丝特·B发出的。

[ɔːr] [pər'tʃæns] [baɪ] ['mɪni] ,

or **perchance** **by** **Minnie** **,**

或者 或许 经过 米妮 ,

或许是米妮，

[kʌm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['restɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv]

come **back** **out** **of** **the** **region** **of** **shadows** **to** **revisit** **the** **ancient** **resting** **place** **of**

来 后退 出去 的 这 地区 的 阴影 到 重访 这 古老的 休息 地方 的

[hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dʒɔːrdʒ] .

herself **and** **her** **George** **.**

她自己 和 她 乔治 .

她从阴影中走出来，重访她和乔治的古老安息之地。

[pər'hæps][ðə; ði] ['wɪri] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [rest]

Perhaps **the** **weary** **shade** **of** **him** **who** **was** **so** **tired** **returned** **at** **times** **to** **rest**

也许 这 厌倦 阴影 的 他 WHO 曾是 所以 疲劳的 返回 在 时代 到 休息

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɑːk] .

upon **the** **favorite** **rock** **.**

之上 这 最喜欢的 岩石 .

或许，他疲惫不堪的灵魂有时会回到他最喜欢的那块岩石上休息。

[pər'hæps][ðə; ði] [spuːk] [ʌv; əv] ['æni] ['gærɪs] [keɪm] [bæk] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][biː] . [dʒeɪ] .

Perhaps **the** **spook** **of** **Annie** **Garis** **came** **back** **in** **search** **of** **B** **.** **J** **.**

也许 这 幽灵 的 安妮 加里斯 来了 后退 在 搜索 的 B . J .

或许安妮·加里斯的亡灵回来寻找BJ了。

[pər'hæps] - [wʌz; wəz] [raɪt] .

Perhaps **Mirandy** **was** **right** **.**

也许 - 曾是 正确的 .

或许米兰迪是对的。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

Who **shall** **say** **?**

WHO 将 说 ?

谁来说?

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER **XXV**

章 25

第二十五章

[æt; ət] ['twaɪlaɪt]

AT **TWILIGHT**

在 暮

黄昏

[tɑːm][hæd; həd] ['nevər] [iks'plɔːd] [ðɪs] [oʊld] [treɪl] .

Tom **had** **never** **explored** **this** **old** **trail** **.**

汤姆 有 绝不 探索 这 老的 踪迹 .

汤姆从未探索过这条古老的小径。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət]

It	was	one	of	the	things	that	he	had	been	always	intending	to	do	but
它	曾是	一	的	这	事物	那	他	有	到过	总是	意图	到	做	但

[hæd; həd] ['nevər] [dʌn] .

had	never	done	.
有	绝不	完毕	.

这是他一直想做但从未做过的事情之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] ['ɔdri] [maɪt] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪts][roʊ'mæntɪk] ['neɪbərhʊd]

He	had	hoped	that	Audry	might	introduce	him	to	its	romantic	neighborhood
他	有	希望	那	奥德丽	可能	介绍	他	到	它是	浪漫的	邻里

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pailətid][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪntər'sekt] ['krevɪs] ,

and	indeed	she	had	piloted	him	as	far	as	the	first	intersecting	crevice	,
和	的确	她	有	试飞	他	作为	远的	作为	这	第一的	相交	裂缝	,

他曾希望奥德丽能带他领略这片浪漫街区的风情，而她也确实带他走到了第一个交叉的裂缝处。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['bɔːkt] .

where	she	balked	.
在哪里	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	a	certain	evening	after	supper	he	was	sitting	on	the	little	porch	of	the
在	一个	肯定	晚上	后	晚餐	他	曾是	坐着	在	这	小的	门廊	的	这

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

一天晚上，晚饭后，他坐在小屋的小门廊上。

['ɔdri] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [tæsk][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [mə'rændə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Audry	was	busy	with	her	accustomed	task	of	helping	Miranda	with	the
奥德丽	曾是	忙碌的	和	她	习惯	任务	的	帮助	米兰达	和	这

['dɪʃɪz] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ,

dishes	and	he	could	hear	her	girlish	,
菜肴	和	他	可以	听到	她	少女	,

奥德丽正忙着帮米兰达洗碗，这是她平常的工作，他能听到她少女般的声音。

[ˌkɑːk'ʃʊr] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

cocksure	talk	in	the	kitchen	.
自负	讲话	在	这	厨房	.

在厨房里自以为是地说话。

['ɔdri] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['pɑːzətɪv] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

Audry	was	always	very	positive	about	everything	.
奥德丽	曾是	总是	非常	积极的	关于	一切	.

奥德丽对任何事都总是非常乐观。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

She	knew	what	she	knew	.
她	知道	什么	她	知道	.

她知道她所知道的。

[ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , ['weɪlən, 'hweɪlən][ænd; ənd] -

On	the	campus	,	as	they	called	the	clearing	,	Whalen	and	Fairgreaves
在	这	校园	,	作为	他们	称为	这	清理	,	惠伦	和	-

[wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] .

were	picking	up	bits	of	wood	.
是	挑选	向上	比特	的	木头	.

在他们称之为"校园"的空地上，惠伦和费尔格里夫斯正在捡拾木头碎片。

[tɑːm] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] , [æθ'letɪk] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] -

Tom	smiled	as	he	observed	the	graceful	,	athletic	form	of	the	amiable	Fairgreaves
汤姆	微笑	作为	他	观察到	这	优美	,	运动	形式	的	这	可亲	-

.

:

.

汤姆微笑着看着和蔼可亲的费尔格里夫斯优美而健壮的身姿。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [stuːpt] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['bəuiŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [grænd] ['leɪdi]

Each	time	he	stooped	he	looked	as	if	he	were	bowing	to	some	grand	lady
每个	时间	他	弯腰	他	看起来	作为	如果	他	是	鞠躬	到	一些	盛大	女士

.

:

.

他每次弯腰，看起来都像是在向一位尊贵的女士鞠躬。

[hɪz; ɪz] ['kɑːki] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['kʌtəweɪ] [koʊt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [aʊt'lændɪʃ] .

His	khaki	trousers	and	cutaway	coat	made	him	look	outlandish	.
他的	卡其色	裤子	和	剖面图	外套	制成	他	看	古怪的	.

他穿着卡其色长裤和敞篷外套，显得十分古怪。

[jet] , [θɔːt] [tɑːm] , [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [mæn] .

Yet	,	thought	Tom	,	here	was	a	kind	man	.
然而	,	想法	汤姆	,	这里	曾是	一个	种类	男人	.

汤姆心想，这人倒是个好人。

[ɪf] - [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['feɪljər] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

If	Fairgreaves	were	a	failure	at	least	he	could	enjoy	the	success	of	others	.
如果	-	是	一个	失败	在	至少	他	可以	享受	这	成功	的	其他的	.

如果费尔格里夫斯失败了，至少他还能享受别人的成功。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

He	was	the	soul	of	generosity	.
他	曾是	这	灵魂	的	慷慨	.

他慷慨大方。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [bæd] .

He	could	not	be	so	bad	.
他	可以	不是	是	所以	坏的	.

他不可能那么坏。

[pər'hæps] [ðə; ði] [wɜːrld] [niːdz] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['eɪmiəb(ə)l] [nɛə] - [duː] - [welz] [æz; əz] - .

Perhaps	the	world	needs	just	such	amiable	ne'er	-	do	-	wells	as	Fairgreaves	.
也许	这	世界	需求	只是	这样的	可亲	从未	-	做	-	水井	作为	-	.

或许这个世界正需要像费尔格里夫斯这样和蔼可亲的无赖之徒。

[tɑːm] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [self] - [ɪm'poʊzd] ['æftər]

Tom	was	just	about	to	go	over	and	join	them	in	their	self	-	imposed	after
汤姆	曾是	只是	关于	到	去	超过	和	加入	他们	在	他们的	自己	-	强加	后

['sʌpər] [tæsk] [wen] - ['sɔːntəd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] [ɑːn]

supper	task	when	Fairgreaves	sauntered	with	ingratiating	step	toward	the	group	on
晚餐	任务	什么时候	-	漫步	和	讨好	步	朝向	这	团体	在

[ðə; ði] [rɪr] [pɔːrtʃ] ,

the	rear	porch	,
这	后部	门廊	,

汤姆正要过去加入他们晚饭后自发安排的任务时，费尔格里夫斯迈着讨好的步伐，踱步走向后廊上的那群人。

[wer] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪs(ə)ns] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]

where	the	chauffeur	who	had	been	deprived	of	his	license	was	playing	a
在哪里	这	司机	WHO	有	到过	被剥夺的	的	他的	执照	曾是	玩耍	一个

[hɑːr'mɑːnɪkə] .

harmonica	.
口琴	.

那位被吊销驾照的司机正在吹口琴。

[ðə; ði] [ɪn'ventər] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪljən] ['dɑːlər] [suːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	inventor	who	was	waiting	for	the	million	dollar	suit	to	be	decided	in	his
这	发明者	WHO	曾是	等待	为了	这	百万	美元	套装	到	是	决定	在	他的

['feɪvər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] .

favor	was	sitting	on	the	railing	smoking	a	pipe	.
偏爱	曾是	坐着	在	这	栏杆	吸烟	一个	管道	.

那位等待百万美元诉讼案判决结果的发明家坐在栏杆上抽着烟斗。

['bɪli] [ðə; ði] ['seɪlər] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] .

Billy	the	sailor	sat	with	his	feet	against	the	rail	.
比利	这	水手	卫星	和	他的	脚	反对	这	轨	.

水手比利双脚倚着栏杆坐着。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [iːz] .

They	all	seemed	to	be	enjoying	their	ease	.
他们	全部	似乎	到	是	享受	他们的	舒适	.

他们似乎都很享受这种轻松自在的生活。

['bɪli] [ðə; ði] ['seɪlər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['skɪpər] [huː]

Billy	the	sailor	was	telling	how	he	had	once	assisted	in	killing	a	skipper	who
比利	这	水手	曾是	讲述	如何	他	有	一次	协助	在	杀	一个	船长	WHO

[hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['siːmən] .

had	killed	a	seaman	.
有	被杀	一个	水手	.

水手比利正在讲述他如何协助杀死了一名杀害了一名水手的船长。

[ðə; ði] [men] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

The	men	all	seemed	to	think	that	was	a	pretty	good	thing	to	do	.
这	男人	全部	似乎	到	思考	那	曾是	一个	漂亮的	好的	事物	到	做	.

男人们似乎都认为这是件非常好的事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː] [kən'venʃən(ə)l] , [ðiːz] [men] .

They	were	not	too	conventional	,	these	men	.
他们	是	不是	也	传统的	,	这些	男人	.

这些人不太循规蹈矩。

“ [wɒts] [nuː] , - - ?

“	What's	new	,	Legitt	'	?
“	是什么	新的	,	-	-	?

“有什么新鲜事吗，Legitt？”

” [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æskt] [æz; əz] - [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .

”	one	of	them	asked	as	Fairgreaves	approached	them	.
”	一	的	他们	问	作为	-	接近	他们	.

“其中一人在费尔格里夫斯走近他们时问道。”

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , ” [sed] - ['elɪgəntli] .

“	There	is	nothing	new	under	the	sun	,	”	said	Fairgreaves	elegantly	.
“	那里	是	没有什么	新的	在下面	这	太阳	,	”	说	-	优雅地	.

“太阳底下无新鲜事，”费尔格里夫斯优雅地说。

“ [ðə; ði] [hel] [ðer; ðər] [eɪnt] , ” [sed] ['bɪli] [ðə; ði] ['seɪlər] .

“	The	hell	there	ain't	,	”	said	Billy	the	sailor	.
“	这	地狱	那里	不是	,	”	说	比利	这	水手	.

“哪有那么回事，”水手比利说道。

['weɪlən, 'hweɪlən][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] [bʌt; bət] ['sɔːntəd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

Whalen	**did**	**not**	**join**	**the**	**group**	**but**	**sauntered**	**off**	**with**	**an**	**effect**	**of**
惠伦	做过	不是	加入	这	团体	但	漫步	离开	和	一个	影响	的

['eɪmləs] ['wɪrinəs] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

aimless	**weariness**	**toward**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**clearing**	**and**	**disappeared**	**in**	**the**	**woods**	**.**
漫无目的	疲劳	朝向	这	边缘	的	这	清理	和	消失	在	这	树林	.

惠伦没有加入队伍，而是漫无目的地疲惫地走向空地边缘，消失在树林中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm] [ðæt] [hɪz; ɪz][stroʊl][ænd; ənd][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɜːr; wər] ['hoʊlli]

It	**seemed**	**to**	**Tom**	**that**	**his**	**stroll**	**and**	**its**	**direction**	**were**	**wholly**
它	似乎	到	汤姆	那	他的	漫步	和	它是	方向	是	完全

[ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] .

unpremeditated	**.**
无预谋的	.

汤姆觉得，他的散步以及散步的方向完全是无意识的。

[tɑːm][hæd; həd] ['leɪtli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['weɪlən, 'hweɪlən] [ə'loʊn] .

Tom	**had**	**lately**	**wanted**	**a**	**chance**	**to**	**talk**	**with**	**Whalen**	**alone**	**.**
汤姆	有	最近	通缉	一个	机会	到	讲话	和	惠伦	独自的	.

汤姆最近一直想找机会单独和惠伦谈谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kəm'pænjən] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]

He	**had**	**seen**	**his**	**former**	**companion**	**come**	**and**	**go**	**and**	**had**	**been**	**with**
他	有	已见	他的	以前的	伴侣	来	和	去	和	有	到过	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [wen] ['weɪlən, 'hweɪlən][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

the	**others**	**when**	**Whalen**	**was**	**present**	**.**
这	其他的	什么时候	惠伦	曾是	展示	.

他曾亲眼目睹他以前的同伴来来往往，而且当惠伦在场时，他也和其他人在一起。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

But	**he**	**wanted**	**to**	**see**	**him**	**alone**	**.**
但	他	通缉	到	看	他	独自的	.

但他想单独见他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

There	**was**	**no**	**particular**	**reason**	**for**	**this**	**,**	**except**	**that**	**he**	**felt**	**an**	**impulse**	**to**
那里	曾是	不	特别的	原因	为了	这	,	除了	那	他	毛毡	一个	冲动	到

[rɪ'nuː] ,

renew	**,**
更新	,

并没有什么特别的原因，只是他感到一种想要重整旗鼓的冲动。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['ɪntɪməsi] .

if	**possible**	**,**	**some**	**measure**	**of**	**their**	**former**	**intimacy**	**.**
如果	可能的	,	一些	措施	的	他们的	以前的	亲密关系	.

如果可能的话，希望能恢复一些他们以前的亲密关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [ə'tætʃ] ([ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ə'tætʃt]) ['eni]

He	**had**	**long**	**since**	**ceased**	**to**	**attach**	**(**	**if**	**indeed**	**he**	**had**	**ever**	**attached**	**)**	**any**
他	有	长的	自从	停止	到	附	(	如果	的确	他	有	曾经	随附的	)	任何

[sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] ['weɪlənz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

significance	**to**	**the**	**look**	**on**	**Whalen's**	**face**	**in**	**the**	**woods**	**.**
意义	到	这	看	在	鲸鱼	脸	在	这	树林	.

他早就不再在意（如果他曾经在意过的话）惠伦在树林里的表情了。

[ðæt] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][oʊld] [frend] , ['keɪləb] [daɪk] ,

That	**striking**	**resemblance**	**to**	**his**	**little**	**old**	**friend**	**,**	**Caleb**	**Dyker**	**,**
那	引人注目	相似	到	他的	小的	老的	朋友	,	卡莱布	堤坝	,

他与他的老朋友卡莱布·戴克有着惊人的相似之处。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][hæf] - ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][ə'mɪd]

had	been	a	thing	seen	in	a	moment	of	half	-	consciousness	and	amid
有	到过	一个	事物	已见	在	一个	片刻	的	一半	-	意识	和	之中

[sə'raʊndɪŋz] [ˌɔːltə'geðər] [drə'mætɪk][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] .

surroundings	altogether	dramatic	and	unusual	.
周围环境	共	戏剧性	和	异常	.

那件事是我在半梦半醒之间，在极其戏剧化和不寻常的环境中看到的。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['weɪlən, 'hweɪlən]

Yet	he	had	wondered	if	there	were	any	particular	reason	why	Whalen
然而	他	有	想知道	如果	那里	是	任何	特别的	原因	为什么	惠伦

[ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

avoided	him	.
避免	他	.

但他一直想知道，惠伦躲着他是不是有什么特别的原因。

[hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz] ['frɛndz]

He	had	decided	that	there	was	not	,	that	it	was	just	his	friend's
他	有	决定	那	那里	曾是	不是	,	那	它	曾是	只是	他的	朋友们

[mə'rɔsənɪs] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['hæbɪt] .

moroseness	and	lonely	habit	.
忧郁	和	孤独	习惯	.

他断定并非如此，这只是他朋友的忧郁性格和孤独习惯。

['prɑːbəbli] ['weɪlən, 'hweɪlən] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kɪd] , [θɔːt] [tɑːm] .

Probably	Whalen	looked	upon	him	as	a	kid	,	thought	Tom	.
大概	惠伦	看起来	之上	他	作为	一个	孩子	,	想法	汤姆	.

汤姆心想，惠伦大概把他当孩子看待吧。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld] [weɪ]

At	all	events	here	was	a	chance	to	chat	with	him	in	the	good	old	way
在	全部	活动	这里	曾是	一个	机会	到	聊天	和	他	在	这	好的	老的	方式

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] . . . .

he	used	to	do	.	.	.	.
他	用过的	到	做	.	.	.	.

总之，这是一次和他用他过去那种方式好好聊聊天的机会.....

[tɑːm] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [treɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] .

Tom	soon	found	that	he	was	on	the	trail	along	the	brow	of	the	mountain	.
汤姆	很快	成立	那	他	曾是	在	这	踪迹	沿着	这	眉头	的	这	山	.

汤姆很快发现自己正走在山顶的小路上。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] - ['derɪŋ] ,

By	the	time	he	reached	the	point	which	marked	the	limit	of	Audry's	daring	,
经过	这	时间	他	达到	这	观点	哪个	标记	这	限制	的	-	大胆	,

当他到达奥德丽胆量的极限时，

['weɪlən, 'hweɪlən][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [treɪl] .

Whalen	had	disappeared	around	a	bend	in	the	winding	trail	.
惠伦	有	消失	大约	一个	弯曲	在	这	绕线	踪迹	.

惠伦消失在蜿蜒小路的一个拐弯处。

[tɑːm] [liːpt] [ðə; ðɪ] ['krevɪs] [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .

Tom	leaped	the	crevice	and	soon	found	himself	in	the	thick	of	the	jungle	.
汤姆	跳跃	这	裂缝	和	很快	成立	他自己	在	这	厚的	的	这	丛林	.

汤姆跳过缝隙，很快便置身于茂密的丛林之中。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði] ['hevi] ['ʌndərgroʊθ] [en'krəʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [pæθ] [æz; əz]

On	his	left	the	heavy	undergrowth	encroached	upon	the	almost	indistinct	path	as
在	他的	左边	这	重的	灌木丛	侵占	之上	这	几乎	模糊	小路	作为

[ɪf] [tuː; tə] [kraʊd] [ðə; ði] [ˌpæsər'baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'groʊn] [klɪf] .

if	to	crowd	the	passerby	to	the	very	brink	of	the	overgrown	cliff	.
如果	到	人群	这	过路人	到	这	非常	边缘	的	这	长得太茂盛了	悬崖	.

在他左侧，茂密的灌木丛侵占了几乎难以辨认的小路，仿佛要把过路人挤到杂草丛生的悬崖边缘。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l] , [ˌʌp'tɜːrnd] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɪltɪd] [triːz] [ænd; ənd] [hæf] - [ɪk'spoʊzd]

Below	,	the	abnormal	,	upturned	wilderness	with	its	tilted	trees	and	half	-	exposed
以下	,	这	异常	,	翻转	荒野	和	它是	斜	树木	和	一半	-	裸露

[ruːts] ,

roots	,
根	,

下方是一片异常的、颠倒的荒野，树木倾斜，树根半露在外。

[ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [ˌɪnsɪ'kjʊrli] [lɑːdʒd] ['boʊldərz] , [lʊkt] [dɑːrk][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld]

and	its	great	insecurely	lodged	boulders	,	looked	dark	and	forbidding	in	the	cold
和	它是	伟大的	缺乏安全感	已提交	巨石	,	看起来	黑暗的	和	禁止	在	这	寒冷的

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

在寒冷的暮色中，那些巨大的、摇摇欲坠的岩石显得阴森可怖。

[ɪn] [ðɪs] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər] [ðə; ði] [pæθ] [siːmd] ['veri] ['loʊnsəm] .

In	this	witching	hour	the	path	seemed	very	lonesome	.
在	这	女巫	小时	这	小路	似乎	非常	寂寞	.

在这夜深人静之时，这条路显得格外寂寞。

['ʃæˌdoʊz] [pleɪd] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

Shadows	played	like	living	things	among	the	trees	.
阴影	玩	喜欢	活的	事物	之中	这	树木	.

树影婆娑，宛如活物。

[ðə; ði] [greɪt] ['rezərvwɑːr][ə'fɑːr] [ɔːf] [lʊkt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

The	great	reservoir	afar	off	looked	the	color	of	steel	in	the	gathering	dusk	.
这	伟大的	水库	远方	离开	看起来	这	颜色	的	钢	在	这	采集	黄昏	.

远处的大水库在暮色中呈现出钢铁般的颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɪʃəl] ['rɑːks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ,

And	the	initialed	rocks	along	the	trail	,	wrapped	in	the	gray	coverlet	of	twilight	,
和	这	首字母缩写	岩石	沿着	这	踪迹	,	包装	在	这	灰色的	床单	的	暮	,

小径两旁刻着字母缩写的石头，笼罩在暮色灰蒙蒙的夜色中。

[maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['goʊsts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

might	easily	have	been	imagined	to	be	ghosts	out	of	the	past	.
可能	容易地	有	到过	想象	到	是	鬼魂	出去	的	这	过去的	.

人们很容易将它们想象成来自过去的鬼魂。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['bɔːdərɪŋ] [rests] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [flitid] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

On	one	of	these	bordering	rests	a	shadow	flitted	back	and	forth	making	the
在	一	的	这些	毗邻	休息	一个	阴影	飞掠	后退	和	前进	制作	这

[iˈnɪʃəls] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['pɪlgrɪm] [tuː; tə] ['ʃɪmər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['hʌvər]

initials	of	some	unknown	pilgrim	to	shimmer	in	the	changing	light	and	hover
首字母	的	一些	未知	朝圣	到	闪烁	在	这	变化	光	和	徘徊

[ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] [laɪk] [sʌm; səm] [dɪ'pɑːrtɪd] [ʃeɪd] .

on	the	verge	of	invisibility	like	some	departed	shade	.
在	这	边缘	的	隐形	喜欢	一些	已离开	阴影	.

在其中一块相邻的休息处，一道影子来回掠过，在变幻的光影中闪烁着某个不知名朝圣者的姓名首字母，徘徊在即将消失的边缘，如同逝去的幽灵。

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] , [θɔ:t] [tɑ:m] ,
How **interesting** **and** **romantic** **,** **thought** **Tom** **,**
如何 有趣的 和 浪漫的 , 想法 汤姆 ,

汤姆心想，多么有趣又浪漫啊。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['fɔ:rmər] ['vɪzɪtər] [hu:] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [mə'mɔ:riəl] [ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] [hɔ:nt] ,
for **some** **former** **visitor** **who** **had** **left** **his** **memorial** **in** **this** **silent** **haunt** **,**
为了 一些 以前的 游客 WHO 有 左边 他的 纪念馆 在 这 沉默的 出没 ,

献给某位曾在这静谧之地留下纪念碑的前访客。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
to **return** **and** **search** **it** **out** **.**
到 返回 和 搜索 它 出去 .

返回后再找找。

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ə'raʊnd] [ə'nʌðər] [bend] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪ'kwestərd] , ['lɔ:fti] [treɪl] ,
He **had** **passed** **around** **another** **bend** **of** **this** **sequestered** **,** **lofty** **trail** **,**
他 有 通过了 大约 其他 弯曲 的 这 隔离 , 高远 踪迹 ,

他绕过了这条僻静高地小径的另一个弯道，

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['weɪlən, 'hweɪlən] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɔ:r][soʊ] ['dɪstənt] .
when **he** **saw** **Whalen** **sitting** **on** **a** **rock** **some** **hundred** **feet** **or** **so** **distant** **.**
什么时候 他 锯 惠伦 坐着 在 一个 岩石 一些 百 脚 或者 所以 遥远 .

当他看到惠伦坐在大约一百英尺外的一块岩石上时。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [tɑ:m] ,
His **back** **was** **toward** **Tom** **,**
他的 后退 曾是 朝向 汤姆 ,

他背对着汤姆。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['ɔ:ltərd] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər]
for **he** **had** **turned** **about** **and** **had** **somewhat** **altered** **his** **sitting** **posture**
为了 他 有 转向 关于 和 有 有些 已修改 他的 坐着 姿势
[tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [ˌpænə'ræmə][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['kʌntri] [bɪ'loʊ] .
to **gaze** **at** **the** **darkening** **panorama** **in** **the** **extensive** **country** **below** **.**
到 目光 在 这 变暗 全景 在 这 广泛的 国家 以下 .

因为他转过身，稍微改变了坐姿，凝视着下方广袤乡村逐渐昏暗的景色。

[æz; əz][hi:; hi] [ðʌs] [sprɔ:ld] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['tɑ:mz] [ə'proʊtʃ] ,
As **he** **thus** **sprawled** **unaware** **of** **Tom's** **approach** **,**
作为 他 因此 蔓延 不知情 的 汤姆的 方法 ,

他就这样四仰八叉地躺着，丝毫没有察觉到汤姆的靠近。

[ðə; ði] ['lætɚz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪni] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] .
the **latter's** **eye** **was** **caught** **by** **something** **shiny** **on** **the** **rock** **.**
这 后者的 眼睛 曾是 捕捉 经过 某物 闪亮的 在 这 岩石 .

后者的目光被岩石上闪闪发光的东西吸引了。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] , [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən][dʒæk] - [naɪf] .
As **he** **approached** **nearer** **,** **he** **saw** **it** **was** **an** **open** **jack** **-** **knife** **.**
作为 他 接近 更近 , 他 锯 它 曾是 一个 打开 杰克 - 刀 .

走近一看，他发现那是一把打开的折叠刀。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['weɪlən, 'hweɪlən] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][tɑ:m][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
As **soon** **as** **Whalen** **became** **aware** **of** **Tom** **he** **turned** **about** **,** **which** **was**
作为 很快 作为 惠伦 成为 意识到的 的 汤姆 他 转向 关于 , 哪个 曾是
['nætʃ(ə)rəl] ,
natural **,**
自然的 ,

惠伦一注意到汤姆就转过身去，这很自然。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈnætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈætɪtuːd]

but	it	seemed	to	Tom	that	there	was	something	unnatural	in	the	new	attitude
但	它	似乎	到	汤姆	那	那里	曾是	某物	不自然	在	这	新的	态度

.

:

.

但汤姆觉得这种新态度有些不自然。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈweɪlən, ˈhweɪlən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnˈlaɪk]

He	fancied	a	trace	of	agitation	about	Whalen	,	which	was	quite	unlike
他	幻想	一个	痕迹	的	搅动	关于	惠伦	,	哪个	曾是	相当	与此不同

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他觉得惠伦身上似乎有些躁动不安，这很不像惠伦的性格。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈweɪlən, ˈhweɪlən][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

As	he	approached	it	seemed	as	if	Whalen	were	on	the	point	of
作为	他	接近	它	似乎	作为	如果	惠伦	是	在	这	观点	的

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][dɪˈsaɪdɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

coming	to	meet	him	but	decided	suddenly	to	remain	where	he	was	.
未来	到	见面	他	但	决定	突然	到	保持	在哪里	他	曾是	.

当他走近时，惠伦似乎正要来迎接他，但突然决定留在原地。

“ , [ned] , ” [sed] [tɑːm] [ˈtʃɪrəli] .

“	H'lo	,	Ned	,	”	said	Tom	cheerily	.
“	你好	,	内德	,	”	说	汤姆	兴高采烈地	.

“你好，内德，”汤姆兴高采烈地说。

“ [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ?

“	Taking	a	walk	?
“	采取	一个	走	?

“出去散步吗？”

[ɔːr][ə; eɪ] [rest] , [aɪ] [miːn] ?

Or	a	rest	,	I	mean	?
或者	一个	休息	,	我	意思是	?

或者说，休息一下?

” [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['weɪlən, 'hweɪlən][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] ,

”	Perhaps	it	was	because	Whalen	did	not	think	and	act	quickly	enough	,
”	也许	它	曾是	因为	惠伦	做过	不是	思考	和	行为	迅速地	足够的	,

“或许是因为惠伦思考和行动不够迅速，

[ɔːr][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ]

or	perhaps	it	was	because	it	was	repugnant	to	his	nature	to	indulge
或者	也许	它	曾是	因为	它	曾是	令人厌恶的	到	他的	自然	到	放纵

[æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [kənˈsiːlmənt] ;

an	impulse	to	concealment	;
一个	冲动	到	隐蔽	;

或许是因为他的本性使然，他无法容忍隐瞒的冲动；

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] ['moʊmənt][ʌv; əv]['pænɪk][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

or	it	may	have	been	that	in	that	short	moment	of	panic	he	found	a	kind	of
或者	它	可能	有	到过	那	在	那	短的	片刻	的	恐慌	他	成立	一个	种类	的

['sɪnɪk(ə)l] [əˈbændənmənt] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [kɔːrs] .

cynical	abandonment	the	easiest	course	.
愤世嫉俗	放弃	这	最容易	课程	.

或者，或许在那短暂的恐慌时刻，他发现愤世嫉俗的放弃是最简单的做法。

[wət'evər] [ðə; ði] [kɔ:z] , [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['efərt] [tu:; tə] [kən'si:l] ['sɜ:rt(ə)n] ['kɑ:rvɪŋz] [ɑ:n]

Whatever	the	cause	,	he	made	no	additional	effort	to	conceal	certain	carvings	on
任何	这	原因	,	他	制成	不	额外的	努力	到	隐藏	肯定	雕刻	在

[ðə; ði] [rɑ:k] .

the	rock	.
这	岩石	.

无论出于何种原因，他都没有采取任何额外措施来掩盖岩石上的某些雕刻。

[tɑ:m] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][dʒæk] - [naɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [skreɪp] [ðə; ði] [greɪ] [moʊld] [aʊt] [ʌv; əv]

Tom	saw	that	the	jack	-	knife	had	been	used	to	scrape	the	gray	mold	out	of
汤姆	锯	那	这	杰克	-	刀	有	到过	用过的	到	刮	这	灰色的	模具	出去	的

[ðə; ði] ['letərz] [kəm'praizɪŋ] [tu:] [neɪmz] ,

the	letters	comprising	two	names	,
这	信件	包括	二	姓名	,

汤姆发现，那把小刀被用来刮掉组成两个名字的字母上的灰色霉菌。

[wʌn] [ka:vd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

one	carved	above	the	other	.
一	雕刻	多于	这	其他	.

一个雕刻在另一个之上。

[ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] , [ə'pærəntli] ,

The	carving	,	apparently	,
这	雕刻	,	显然	,

雕刻品，显然，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l]['hændiwɜ:rk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ]

was	by	no	means	as	old	as	much	of	the	idle	handiwork	along	the	path
曾是	经过	不	方法	作为	老的	作为	很多	的	这	闲置的	手工制品	沿着	这	小路

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪgjərz] - [wɜ:r; wər] [kʌt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tu:] [neɪmz] .

for	the	figures	1907	were	cut	beneath	the	two	names	.
为了	这	数据	-	是	切	下面	这	二	姓名	.

远没有小路旁那些闲散的手工艺品那么古老，因为 1907 年的数字刻在了两个名字下面。

[nɔ:r][hæd; həd][ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kredɪtəbl] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd]

Nor	had	the	work	that	appearance	of	creditable	care	about	it	which	characterized
也不	有	这	工作	那	外貌	的	可信赖的	关心	关于	它	哪个	特征化的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['spesimənz] ;

some	of	the	other	specimens	;
一些	的	这	其他	标本	;

这件作品也没有其他一些作品所展现出的那种值得称道的用心程度；

[ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər] ['sprɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] .

the	letters	were	sprawling	and	irregular	.
这	信件	是	蔓延	和	不规律的	.

字母杂乱无章，不规则。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪmz] [wɜ:r; wər] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd][tɑ:m] [sleid] ,

But	the	names	were	easy	enough	to	read	and	Tom	Slade	,
但	这	姓名	是	简单的	足够的	到	读	和	汤姆	斯莱德	,

但这些名字很容易辨认，比如汤姆·斯莱德

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən]['weɪlən, 'hweɪlən] [ʃoʊd] ,

with	more	presence	of	mind	than	Whalen	showed	,
和	更多的	在场	的	头脑	比	惠伦	显示	,

比惠伦更有临场应变能力。

[riːd] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɔːr]['iːv(ə)n]
read **them** **aloud** **without** **the** **least** **suggestion** **of** **astonishment** **or** **even**
读 他们 大声 没有 这 至少 建议 的 惊讶 或者 甚至
['ɪntrəst] .
interest **.**
兴趣 .

大声朗读出来，语气中没有丝毫惊讶或兴趣。

" ['ænsən] ['dɪkər] [ɔːr] [daɪk] — [dʒoʊ] ['gænli] .
" **Anson** **Dicker** **or** **Dyker** **—** **Joe** **Ganley** **.**
" 安森 还价 或者 堤坝 — 乔 甘利 .

“安森·迪克或戴克——乔·甘利。

[hʌ] .
Huh **.**
嗯 .

嗯。

['wʌndər] [huː] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] , [heɪ] ?
Wonder **who** **those** **fellows** **were** **,** **hey** **?**
想知道 WHO 那些 伙伴们 是 , 嘿 ?

真想知道那些家伙是谁?

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪliz] ['meɪbi] .
Couple **of** **wearie** **willies** **maybe** **.**
夫妻 的 疲惫 威利斯 或许 .

可能是几个疲惫不堪的人吧。

['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['restɪŋ] , [ned] ?
Any **objection** **to** **me** **sitting** **down** **and** **resting** **,** **Ned** **?**
任何 异议 到 我 坐着 向下 和 休息 , 内德 ?

内德，你不介意我坐下来休息一下吗?

[aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðiːz] [deɪz] .
I **don't** **see** **much** **of** **you** **these** **days** **.**
我 不 看 很多 的 你 这些 天 .

最近很少见到你。

[naɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [hɪr] , [heɪ] ?
Nice **and** **quiet** **along** **in** **here** **,** **hey** **?**
好的 和 安静的 沿着 在 这里 , 嘿 ?

这里真安静啊!

" ['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'viː'aɪ]
" **CHAPTER** **XXVI**
" 章 26

第二十六章

[tɑːm] [ɪz] ['trʌbld]
TOM **IS** **TROUBLED**
汤姆 是 麻烦

汤姆很烦恼

[ɪf] ['weɪlən, 'hweɪlən][hæd; həd] ['eni] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [daɪk] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə]
If **Whalen** **had** **any** **apprehension** **that** **the** **name** **of** **Dyker** **was** **familiar** **to**
如果 惠伦 有 任何 忧虑 那 这 姓名 的 堤坝 曾是 熟悉的 到
[tɑːm][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [di'speld] [ɪn]['tɑːmz] ['pɜːrpəsli] ['desəltɔːri] ,
Tom **it** **must** **have** **been** **dispelled** **in** **Tom's** **purposely** **desultory** **,**
汤姆 它 必须 有 到过 驱散 在 汤姆的 故意 漫无目的的 ,

如果惠伦还担心汤姆熟悉戴克这个名字，那么汤姆故意漫不经心的回答一定打消了他的疑虑。

['tʃɪri] [tɔːk] .

cheery	talk	.
欢快的	讲话	.

轻松愉快的谈话。

[bʌt; bət][tɑːm] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	Tom	went	back	to	the	cottage	that	night	with	a	burden	on	his	mind	.
但	汤姆	去	后退	到	这	小屋	那	夜晚	和	一个	负担	在	他的	头脑	.

但那天晚上，汤姆带着一件烦心事回到了小屋。

[ned] ['weɪlən, 'hweɪlən] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['reskjuːər] , [wʌz; wəz]['ænsən] [daɪk] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv]

Ned	Whalen	,	his	friend	and	rescuer	,	was	Anson	Dyker	,	he	felt	sure	of
内德	惠伦	,	他的	朋友	和	救援人员	,	曾是	安森	堤坝	,	他	毛毡	当然	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他的朋友兼救命恩人内德·惠伦就是安森·戴克，他对此深信不疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][oʊld]

He	had	been	sitting	on	a	rock	talking	with	the	grandson	of	his	little	old
他	有	到过	坐着	在	一个	岩石	说	和	这	孙子	的	他的	小的	老的

[frend] [daʊn] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] ,

friend	down	at	Temple	Camp	,
朋友	向下	在	寺庙	营	,

他当时正坐在石头上，和他在坦普尔营地的老朋友的孙子聊天。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]['mɜːrdərər] [ʌv; əv] ['henri] ['mɛrɪk] [ɪn] ['kɪŋstən] .

the	fugitive	murderer	of	Henry	Merrick	in	Kingston	.
这	逃犯	凶手	的	亨利	梅里克	在	金斯顿	.

在金斯顿谋杀亨利·梅里克的在逃凶手。

[hɪr] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði] ['derəlɪkt] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] , [tɑːm] ,

Here	upon	this	lonely	mountain	the	derelict	had	been	cast	up	and	he	,	Tom	,
这里	之上	这	孤独	山	这	废弃的	有	到过	投掷	向上	和	他	,	汤姆	,

在这偏僻的山上，流浪汉被抛了上来，他，汤姆，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'fɑːr][æt; ət][ðə; ði][væst]['rezərvwɑːr] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊm]

had	found	him	gazing	down	afar	at	the	vast	reservoir	which	covered	the	home
有	成立	他	凝视	向下	远方	在	这	广阔的	水库	哪个	涵盖	这	家

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

of	his	boyhood	.
的	他的	童年	.

有人发现他正凝视着远处那片巨大的水库，那里曾是他童年时代的家园。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	there	be	any	doubt	of	it	?
可以	那里	是	任何	怀疑	的	它	?

对此还有什么疑问吗?

[tɑːm] [θɔːt] [nɑːt] .

Tom	thought	not	.
汤姆	想法	不是	.

汤姆并不这么认为。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [fitʃər] [ʌv; əv][oʊld]['keɪləb][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]

He	recalled	the	look	and	features	of	old	Caleb	as	he	had	seen	them
他	召回	这	看	和	特征	的	老的	卡莱布	作为	他	有	已见	他们

[ɪn][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ,

in	the	straining	,
在	这	紧张	,

他回忆起以前在挣扎中看到的老迦勒的模样和五官，

[ˌmoʊmən'terəli] [eɪdʒd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['reskjuːər] .

momentarily	aged	countenance	of	his	own	rescuer	.
片刻	老年人	面容	的	他的	自己的	救援人员	.

他救命恩人的面容瞬间苍老了许多。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	had	ceased	to	think	of	that	.
他	有	停止	到	思考	的	那	.

他已经不再想这件事了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dɪ'skʌvəri] .

But	now	he	thought	of	it	in	the	light	of	the	new	discovery	.
但	现在	他	想法	的	它	在	这	光	的	这	新的	发现	.

但现在，他根据这项新发现重新思考了这个问题。

['weɪlən, 'hweɪlən][hæd; həd] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] [moʊld] - ['kʌvərd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

Whalen	had	searched	for	that	mold	-	covered	record	of	a	visit	to
惠伦	有	搜索	为了	那	模具	-	涵盖	记录	的	一个	访问	到

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

the	mountain	when	a	boy	.
这	山	什么时候	一个	男生	.

惠伦一直在寻找那份长满霉菌的记录，那是他小时候去那座山游玩的记录。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]

And	he	had	been	agitated	and	for	a	moment	had	thought	of
和	他	有	到过	激动	和	为了	一个	片刻	有	想法	的

[kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ə'pɑːn]['tɑːmz] [ə'proʊtʃ] .

concealing	his	discovery	upon	Tom's	approach	.
隐藏	他的	发现	之上	汤姆的	方法	.

他当时很激动，甚至一度想在汤姆走近时隐瞒自己的发现。

[oʊ] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['tɑːmz][maɪnd] .

Oh	,	there	could	be	no	doubt	of	it	in	Tom's	mind	.
哦	,	那里	可以	是	不	怀疑	的	它	在	汤姆的	头脑	.

哦，汤姆对此毫不怀疑。

[hiː; hi] [nuː] [huː] [dʒoʊ] ['gænli] [wʌz; wəz] .

He	knew	who	Joe	Ganley	was	.
他	知道	WHO	乔	甘利	曾是	.

他知道乔·甘利是谁。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp][wɪð; wɪθ][oʊld]['keɪləb]

He	recalled	the	day	he	had	walked	to	Temple	Camp	with	old	Caleb
他	召回	这	天	他	有	步行	到	寺庙	营	和	老的	卡莱布

他回忆起和老迦勒一起步行去圣殿营地的那天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [huː] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]

and	they	had	passed	a	man	in	the	darkness	who	the	old	man	had
和	他们	有	通过了	一个	男人	在	这	黑暗	WHO	这	老的	男人	有

[θɔːt] [wʌz; wəz][dʒoʊ] ['gænli] ,

thought	was	Joe	Ganley	,
想法	曾是	乔	甘利	,

他们在黑暗中经过一个男人，老人以为他是乔·甘利。

[ə; eɪ]['fɔːrmər] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] .

a	former	neighbor	in	the	old	village	.
一个	以前的	邻居	在	这	老的	村庄	.

老村里的一位前邻居。

[dʒoʊ] ['gænli] .

Joe	Ganley	.
乔	甘利	.

乔·甘利。

[soʊ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['grænsʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pælz] .

So	he	and	the	grandson	must	have	been	pals	.
所以	他	和	这	孙子	必须	有	到过	朋友们	.

所以他和孙子一定是好朋友。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðer; ðər] ['bɔɪhʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tə'geðər] .

At	least	in	their	boyhood	they	had	made	the	journey	up	the	mountain	together	.
在	至少	在	他们的	童年	他们	有	制成	这	旅行	向上	这	山	一起	.

至少在他们小时候，他们曾一起爬过这座山。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [neɪm] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] - ,

Now	that	he	had	seen	the	name	cut	in	the	rock	along	with	young	Dyker's	,
现在	那	他	有	已见	这	姓名	切	在	这	岩石	沿着	和	年轻的	-	,

现在他已经看到了刻在岩石上的名字，以及年轻的戴克的名字，

[tɑːm] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [oʊld]['keɪləb][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['gænli] ,

Tom	tried	to	recall	what	old	Caleb	had	told	him	about	Ganley	,
汤姆	尝试	到	记起	什么	老的	卡莱布	有	讲述	他	关于	甘利	,

汤姆努力回想老卡莱布跟他讲过的关于甘利的事，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] ['prɔspəd] [ænd; ənd] [sent] ['mʌni] [bæk] [tuː; tə]

that	he	had	settled	in	the	west	and	prospered	and	sent	money	back	to
那	他	有	定居	在	这	西方	和	繁荣昌盛	和	发送	钱	后退	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] .

his	mother	with	which	to	build	a	new	house	.
他的	母亲	和	哪个	到	建造	一个	新的	房子	.

他定居西部后事业有成，寄钱回家给母亲盖新房。

[tɑːm] [ri'kɔːld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [laɪð] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

Tom	recalled	that	he	had	thought	lithe	young	man	must	have	been
汤姆	召回	那	他	有	想法	轻盈	年轻的	男人	必须	有	到过

[ɪk'sepʃənəli] ['prɑːspərəs] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

exceptionally	prosperous	to	do	that	.
非常	繁荣	到	做	那	.

汤姆回忆说，他当时觉得，那个身姿矫健的年轻人一定非常富有才能做到这一点。

[ðə; ði] [tɔːk] , [hiː; hi] [ri'kɔːld] , [hæd; həd] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'rætɪk] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [mɪ'steɪkɪŋ]

The	talk	,	he	recalled	,	had	been	occasioned	by	the	erratic	little	old	man	mistaking
这	讲话	,	他	召回	,	有	到过	引发	经过	这	不稳定的	小的	老的	男人	误会

[æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,

an	emaciated	,
一个	瘦弱	,

他回忆说，那次谈话的起因是那个古怪的小老头把一个骨瘦如柴的人误认为是.....

['ʃæbi] ['streɪndʒər][fɔːr; fər][dʒoʊ] ['gænli] .

shabby	stranger	for	Joe	Ganley	.
破旧	陌生人	为了	乔	甘利	.

乔·甘利的破旧陌生人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] .

And	that	was	about	all	that	he	remembered	of	the	trivial	incident	.
和	那	曾是	关于	全部	那	他	记得	的	这	琐碎的	事件	.

这就是他对那件琐事的全部记忆了。

[naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [neɪm] [kaːvd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænsʌn] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn]

Now	here	was	this	same	name	carved	with	that	of	the	grandson	on	a	rock	on
现在	这里	曾是	这	相同的	姓名	雕刻	和	那	的	这	孙子	在	一个	岩石	在

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] .

the	mountain	top	.
这	山	顶部	.

现在，在山顶的一块岩石上，刻着这个名字和孙子的名字。

[ðiːz] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] .

These	**two**	**boys**	**had**	**climbed**	**the**	**mountain**	**in**	**nineteen**	**hundred**	**and**	**seven**	**.**
这些	二	男孩们	有	攀登	这	山	在	十九	百	和	七	.

这两个男孩在一九零七年攀登了这座山。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] .

That	**was**	**before**	**the**	**murder**	**,**	**before**	**the**	**valley**	**was**	**flooded**	**.**
那	曾是	前	这	谋杀	,	前	这	谷	曾是	被淹	.

那是在谋杀案发生之前，也是山谷被洪水淹没之前的事。

[tɑːm][dɪd][nɑːt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

Tom	**did**	**not**	**sleep**	**that**	**night**	**.**
汤姆	做过	不是	睡觉	那	夜晚	.

汤姆那天晚上没睡。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['weɪlən, 'hweɪlən][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	**shock**	**of**	**his**	**conviction**	**that**	**Whalen**	**was**	**none**	**other**	**than**	**the**
这	震惊	的	他的	定罪	那	惠伦	曾是	没有任何	其他	比	这

['fjuːdʒətɪv]['ænsən] [daɪk] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] .

fugitive	**Anson**	**Dyker**	**kept**	**him**	**awake**	**.**
逃犯	安森	堤坝	保留	他	醒	.

他确信惠伦就是逃犯安森·戴克，这种震惊让他彻夜难眠。

[ænd; ənd][ɪn] ['siːkwəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , [hiː; hi] [lɪvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːri] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

And	**in**	**sequel**	**of**	**his**	**discovery**	**,**	**he**	**lived**	**over**	**the**	**story**	**,**	**as**	**he**	**knew**	**it**
和	在	续集	的	他的	发现	,	他	居住地	超过	这	故事	,	作为	他	知道	它

,

,

,

在他发现真相之后，他便以他所了解的方式，继续讲述着这个故事。

[ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃɑːkt] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

of	**the**	**tragedy**	**which**	**had**	**shocked**	**the**	**countryside**	**so**	**long**	**ago**	**.**
的	这	悲剧	哪个	有	震惊	这	农村	所以	长的	前	.

很久以前，一场悲剧震惊了整个乡村。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] ['trʌdʒd] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

How	**different**	**the**	**lives**	**of**	**those**	**two**	**boys**	**who**	**had**	**trudged**	**up**	**the**	**mountain**
如何	不同的	这	生活	的	那些	二	男孩们	WHO	有	艰难跋涉	向上	这	山

[tə'geðər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

together	**fifteen**	**years**	**before**	**.**
一起	十五	年	前	.

十五年前一起跋涉上山的那两个男孩，如今的生活是多么不同啊。

[wen] [ðə; ði]['rezərvwɑːr] [droʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] , [wʌn] [went] [aʊt] [west] , ['prɔspəd] , ['mærid] , [sent]

When	**the**	**reservoir**	**drove**	**them**	**out**	**,**	**one**	**went**	**out**	**west**	**,**	**prospered**	**,**	**married**	**,**	**sent**
什么时候	这	水库	驾驶	他们	出去	,	一	去	出去	西方	,	繁荣昌盛	,	已婚	,	发送

['mʌni] [hoʊm] .

money	**home**	**.**
钱	家	.

水库建成后，他们被迫离开家园，其中一人去了西部，发了财，结了婚，并寄钱回家。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [sə'raʊndɪŋz] [fɑːr] [ə'weɪ] [dɪd][hiː; hi]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [kaːvd] [ɑːn]

In	**his**	**accustomed**	**surroundings**	**far**	**away**	**did**	**he**	**ever**	**think**	**of**	**his**	**name**	**carved**	**on**
在	他的	习惯	周围环境	远的	离开	做过	他	曾经	思考	的	他的	姓名	雕刻	在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊk] ['maʊnt(ə)n] ?

the	**top**	**of**	**Overlook**	**Mountain**	**?**
这	顶部	的	俯瞰	山	?

在他远离尘嚣的熟悉环境中，他是否曾想过自己的名字会被刻在眺望山顶上?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

And	the	other	.
和	这	其他	.

还有另一个。

[wʌt] [ə; eɪ] [bɑːtʃ] [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] !

What	a	botch	had	he	made	of	his	young	life	!
什么	一个	搞砸了	有	他	制成	的	他的	年轻的	生活	!

他把自己的青春糟蹋得一塌糊涂!

[kɪld] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['dʒenərəs] [oʊld][mæn][ænd; ənd] [fled] .

Killed	a	kindly	generous	old	man	and	fled	.
被杀	一个	亲切地	慷慨的	老的	男人	和	逃亡	.

杀害了一位善良慷慨的老人后逃走了。

[kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn]['fjuːt(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'seɪn] ['frenzi] .

Killed	him	in	futile	and	insane	frenzy	.
被杀	他	在	徒劳	和	疯狂的	狂热	.

在徒劳而疯狂的狂怒中杀死了他。

[strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['pæʃ(ə)n] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Struck	him	down	in	misguided	passion	born	of	the	worthy	love	of	his
击中	他	向下	在	错误的	热情	出生	的	这	值得	爱	的	他的

['grænperənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hoʊm] .

grandparents	and	his	boyhood	home	.
祖父母	和	他的	童年	家	.

他因对祖父母和童年故乡的深厚感情而陷入错误的激情，最终将他击倒。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] , [sʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] , [duː] [sʌtʃ]

How	could	any	person	capable	of	such	feelings	,	such	love	and	loyalty	,	do	such
如何	可以	任何	人	有能力的	的	这样的	情怀	,	这样的	爱	和	忠诚	,	做	这样的

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] ?

a	horrible	thing	?
一个	可怕	事物	?

一个拥有如此深厚感情、如此爱与忠诚的人，怎么会做出如此可怕的事情呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɑːlətəri] , ['tæsɪtɜːrn][mæn] , [ned] ['weɪlən, 'hweɪlən] , [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [bɔɪ] .

And	this	solitary	,	taciturn	man	,	Ned	Whalen	,	had	been	that	boy	.
和	这	孤	,	沉默寡言	男人	,	内德	惠伦	,	有	到过	那	男生	.

而这个孤僻寡言的男人，内德·惠伦，就是那个男孩。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] , [tɑːm] [θɔːt] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld]['keɪləb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	his	musings	,	Tom	thought	of	poor	old	Caleb	and	his	cane	,	of	his
在	他的	沉思	,	汤姆	想法	的	贫穷的	老的	卡莱布	和	他的	甘蔗	,	的	他的

['wɑːndərɪŋz] ,

wanderings	,
漫游	,

汤姆沉思着，想起了可怜的老卡莱布和他的拐杖，想起了他的流浪生活。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪm'self] , [tɑːm] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

and	of	himself	,	Tom	,	finding	a	haven	for	him	at	last	.
和	的	他自己	,	汤姆	,	寻找	一个	避风港	为了	他	在	最后的	.

而他自己，汤姆，终于找到了一个避风港。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['stɜːrdi] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rezərvwɑːr]

He	thought	of	the	old	man's	sturdy	hatred	and	defiance	of	the	great	reservoir
他	想法	的	这	老的	男人的	结实的	仇恨	和	蔑视	的	这	伟大的	水库

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænd,sənz] ['ɪnəsns] .

and	of	his	resolute	conviction	of	his	grandson's	innocence	.
和	的	他的	坚决	定罪	的	他的	孙子的	无辜	.

他想起了老人对大水库的强烈憎恨和蔑视，以及他对孙子无罪的坚定信念。

[bʌt; bət][tɑːm] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [pʊr] [oʊld]['keɪləb][dɪd] ,

But	**Tom**	**knew**	**more**	**about**	**it**	**than**	**poor**	**old**	**Caleb**	**did**	**,**
但	汤姆	知道	更多的	关于	它	比	贫穷的	老的	卡莱布	做过	,

但汤姆比可怜的老卡莱布更了解这件事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [brent] - , [gʊd] [oʊld] [brent]

and	**this**	**train**	**of**	**musing**	**turned**	**his**	**thoughts**	**to**	**Brent**	**Gaylong**	**,**	**good**	**old**	**Brent**
和	这	火车	的	沉思	转向	他的	想法	到	布伦特	-	,	好的	老的	布伦特

,

,

,

于是，他思绪飘向了布伦特·盖隆，那个好老布伦特。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['kɪŋstən] [wɪð; wɪθ]

and	**how**	**he**	**had**	**sat**	**on**	**the**	**stool**	**in**	**the**	**newspaper**	**office**	**in**	**Kingston**	**with**
和	如何	他	有	卫星	在	这	凳子	在	这	报纸	办公室	在	金斯顿	和

[ðə; ði] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	**full**	**account**	**of**	**the**	**whole**	**business**	**open**	**before**	**him**	**.**
这	满的	帐户	的	这	所有的	商业	打开	前	他	.

他当时坐在金斯顿报社办公室的凳子上，面前摊开着整件事的详细报道。

[hiː; hi] [θɔːt] ([hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ]) [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brent] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

He	**thought**	**(**	**he**	**did**	**not**	**know**	**why**	**)**	**of**	**something**	**that**	**Brent**	**had**	**said**	**to**
他	想法	(	他	做过	不是	知道	为什么	)	的	某物	那	布伦特	有	说	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他（不知道为什么）想起了布伦特曾经对他说过的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [brent] [sed] .

He	**was**	**always**	**recalling**	**things**	**that**	**Brent**	**said**	**.**
他	曾是	总是	回忆	事物	那	布伦特	说	.

他总是回忆起布伦特说过的话。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] [ɪf] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .

“	**You**	**can**	**have**	**anything**	**you**	**want**	**if**	**you're**	**willing**	**to**	**pay**	**the**	**price**	**.**
“	你	能	有	任何事物	你	想	如果	你是	愿意的	到	支付	这	价格	.

只要你愿意付出代价，你就能得到任何你想要的东西。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][goʊld] [kʌp] [ɪn] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʃæk]

I	**can**	**have**	**the**	**gold**	**cup**	**in**	**Administration**	**Shack**
我	能	有	这	金子	杯子	在	行政	窝棚

我可以在行政小屋里拿到金杯。

[bʌt; bət][aɪ'd][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [praɪs] .

but	**I'd**	**go**	**to**	**jail**	**and**	**that**	**would**	**be**	**the**	**price**	**.**
但	ID	去	到	监狱	和	那	会	是	这	价格	.

但我会因此坐牢，这就是代价。

” [tɑːm][hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

”	**Tom**	**had**	**laughed**	**at**	**the**	**time**	**but**	**now**	**he**	**was**	**appalled**	**at**	**the**	**awful**
”	汤姆	有	笑了	在	这	时间	但	现在	他	曾是	震惊	在	这	可怕

[truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

truth	**of**	**it**	**.**
真相	的	它	.

“汤姆当时还笑了，但现在他却对这可怕的真相感到震惊。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [naʊ] — [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [waɪd] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪʤ] [ɑːn][ðə; ði]

For	he	knew	now	—	as	he	lay	there	wide	awake	in	the	little	cottage	on	the
为了	他	知道	现在	—	作为	他	躺	那里	宽的	醒	在	这	小的	小屋	在	这

['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊk] ['maʊnt(ə)n] — [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['spraɪtli] ['gʊdˌfɛloʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

summit	of	Overlook	Mountain	—	he	knew	that	the	sprightly	Goodfellow	was	his	,
首脑	的	俯瞰	山	—	他	知道	那	这	轻快的	古德费洛	曾是	他的	,

因为他现在明白了——当他躺在俯瞰山顶的小屋里，睁着眼睛时——他明白了活泼的古德费洛是他的。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][əˈpɑːn][ɪts] [dek] [ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [seɪ] , “ [ʃiːz] [maɪn] !

that	he	could	stand	upon	its	deck	and	look	about	and	say	,	“	She's	mine	!
那	他	可以	站立	之上	它是	甲板	和	看	关于	和	说	,	“	她是	矿	!

他可以站在甲板上环顾四周，然后说：“她是我的！”

” [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['oʊnɜ-z] ['penənt] [ænd; ənd][seɪl] [əˈweɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli]

”	That	he	could	raise	his	owner's	pennant	and	sail	away	in	her	if	he	really
”	那	他	可以	增加	他的	所有者的	三角旗	和	帆	离开	在	她	如果	他	真的

['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

wanted	to	.
通缉	到	.

“如果他真的想的话，他可以升起主人的旗帜，驾着她扬帆远航。”

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'wɔːrd] . . . .

Two	thousand	reward	.	.	.	.
二	千	报酬	.	.	.	.

两千块奖励.....

[praɪs] !

Price	!
价格	!

价格!

[gʊd] [oʊld] ['ræmʃæk(ə)l] , ['læŋki] , ['wɪmzɪk(ə)l] [brent] .

Good	old	ramshackle	,	lanky	,	whimsical	Brent	.
好的	老的	摇摇欲坠的	,	瘦长的	,	异想天开	布伦特	.

好家伙，老布伦特，瘦高瘦低矮，性格古怪。

[haʊ] [tɑːm] [sleid] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

How	Tom	Slade	wished	that	he	could	see	him	now	.
如何	汤姆	斯莱德	希望	那	他	可以	看	他	现在	.

汤姆·斯莱德多么希望现在能见到他。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [praɪs] ['dɪdnt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] . . . .

So	that	he	could	tell	him	the	price	didn't	interest	him	.	.	.	.
所以	那	他	可以	告诉	他	这	价格	没有	兴趣	他	.	.	.	.

这样他就可以告诉他，他对价格不感兴趣.....

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l]

THE	CRIMINAL
这	刑事

罪犯

[ðen] [tɑːm] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ['ænsən] [daɪk] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

Then	Tom	fell	to	thinking	about	Anson	Dyker	and	wondering	where	he	had
然后	汤姆	跌倒	到	思维	关于	安森	堤坝	和	好奇	在哪里	他	有

[bɪn] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [sɪns] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .

been	in	that	long	interval	since	his	crime	.
到过	在	那	长的	间隔	自从	他的	犯罪	.

然后汤姆开始想念安森·戴克，想知道自从他犯罪以来，这么长时间他都去了哪里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ,

He	had	been	to	the	war	,	and	Tom	was	glad	of	that	,
他	有	到过	到	这	战争	,	和	汤姆	曾是	高兴的	的	那	,

他上过战场，汤姆为此感到高兴。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kruːəl] [wuːnd] [siːmd] [laɪk][æn; ən] [ə'toʊnmənt] .

for	his	service	and	his	cruel	wound	seemed	like	an	atonement	.
为了	他的	服务	和	他的	残忍的	伤口	似乎	喜欢	一个	赎罪	.

他所受的苦难和所受的重伤似乎是一种赎罪。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tɑːm] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] — [bʌt; bət][wʌn] .

But	all	the	while	Tom	knew	that	there	is	no	atonement	for	murder	—	but	one	.
但	全部	这	尽管	汤姆	知道	那	那里	是	不	赎罪	为了	谋杀	—	但	一	.

但汤姆始终明白，谋杀罪没有赎罪之法——只有一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] .

And	the	thought	made	him	shudder	.
和	这	想法	制成	他	不寒而栗	.

想到这里，他不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['trʌbld] [ænd; ənd] [pər'plekst] ['æftər][ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] .

He	emerged	the	next	morning	,	troubled	and	perplexed	after	a	restless	night	.
他	出现	这	下一个	早晨	,	麻烦	和	困惑	后	一个	不安	夜晚	.

第二天早上他醒来时，一夜未眠，显得忧心忡忡、困惑不已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['drɑːmə][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	seemed	to	him	that	he	had	lived	over	the	whole	drama	in	which	the
它	似乎	到	他	那	他	有	居住地	超过	这	所有的	戏剧	在	哪个	这

[daɪkɝz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['rezərvwɑːr][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] .

Dykers	and	the	old	village	and	the	great	reservoir	had	played	a	part	.
戴克	和	这	老的	村庄	和	这	伟大的	水库	有	玩	一个	部分	.

在他看来，他仿佛亲身经历了戴克家族、老村庄和大水库所参与的那场大戏。

[pər'hæps][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməliːz, 'fæmliːz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən]

Perhaps	he	saw	the	little	family's	sorrow	and	trouble	more	vividly	than
也许	他	锯	这	小的	家庭的	悲哀	和	麻烦	更多的	生动地	比

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðæt] ['ʌðər] [hoʊm] [ɪn] ['kɪŋstən] [wer] [blaɪnd]['mɜːrdər][hæd; həd]

he	was	able	to	picture	that	other	home	in	Kingston	where	blind	murder	had
他	曾是	有能力的	到	图片	那	其他	家	在	金斯顿	在哪里	瞎的	谋杀	有

[stɔːkt] .

stalked	.
跟踪	.

或许他更能真切地感受到这个小家庭的悲伤和困境，而不是想象金斯顿那座曾发生过盲目谋杀的宅邸。

[jet] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][oʊld] ['henri] ['mɛrɪk] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv]

Yet	he	did	think	of	old	Henry	Merrick	and	saw	him	through	the	haze	of
然而	他	做过	思考	的	老的	亨利	梅里克	和	锯	他	通过	这	阴霾	的

[taɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['kaɪndli][oʊld][mæn] .

time	as	a	kindly	old	man	.
时间	作为	一个	亲切地	老的	男人	.

但他确实想起了老亨利·梅里克，透过时间的迷雾，他看到的是一位和蔼可亲的老人。

[tɑːm][hæd; həd] [bɔːrn] ['meni] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

Tom	had	borne	many	responsibilities	upon	his	young	shoulders	but	he	had
汤姆	有	出生	许多	职责	之上	他的	年轻的	肩膀	但	他	有

['nevər] ['kærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][pər'pleksəti][æz; əz] [naʊ] [hə'ræst; 'hærəst][hɪm; ɪm] .

never	carried	such	a	depressing	weight	of	perplexity	as	now	harassed	him	.
绝不	携带	这样的	一个	沉闷	重量	的	困惑	作为	现在	骚扰	他	.

汤姆年纪轻轻就肩负着许多责任，但他从未像现在这样承受过如此沉重的困惑和压力。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['siːkrɪts] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət]

He	had	kept	other	people's	secrets	,	but	he	had	never	kept	a	secret
他	有	保留	其他	人们的	秘密	,	但	他	有	绝不	保留	一个	秘密

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] ,

from	the	state	,
从	这	状态	,

他曾保守过别人的秘密，但他从未对国家隐瞒过任何秘密。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] .

from	the	law	.
从	这	法律	.

出自法律。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [wɜːr; wər] ['veri] ['strɔːŋli] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːzinis]

His	youth	and	essential	simplicity	were	very	strongly	manifested	in	the	uneasiness
他的	青年	和	基本的	简单	是	非常	强烈	表现出来	在	这	不安

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] ,

he	felt	at	having	to	bear	the	responsibility	of	such	knowledge	,
他	毛毡	在	拥有	到	熊	这	责任	的	这样的	知识	,

他的年轻和天真质朴在他面对如此渊博的知识时所感受到的不安中体现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] .

and	to	keep	it	secret	.
和	到	保持	它	秘密	.

并且要保守秘密。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pər'pleksәti] , [hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend]

And	in	his	perplexity	,	his	fondness	and	admiration	for	his	friend
和	在	他的	困惑	,	他的	喜爱	和	钦佩	为了	他的	朋友

['weɪlən, 'hweɪlən] ,

Whalen	,
惠伦	,

在他的困惑中，他对朋友惠伦的喜爱和钦佩之情溢于言表。

['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [bɪ'fɔːr] .

deepened	to	a	kindness	and	sympathy	such	as	he	had	not	felt	before	.
加深	到	一个	仁慈	和	同情	这样的	作为	他	有	不是	毛毡	前	.

这种感情加深为一种他以前从未感受过的善良和同情。

['weɪlən, 'hweɪlən][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]

Whalen	had	never	given	him	a	chance	to	show	his	friendship	and
惠伦	有	绝不	给定	他	一个	机会	到	展示	他的	友谊	和

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

惠伦从未给他机会表达友谊和感激之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['weɪlənz] [hændz] [naʊ] .

But	the	matter	was	out	of	Whalen's	hands	now	.
但	这	事情	曾是	出去	的	鲸鱼	双手	现在	.

但现在这件事已经超出惠伦的掌控范围了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [tɑːm] [nuː] .

He	did	not	know	that	Tom	knew	.
他	做过	不是	知道	那	汤姆	知道	.

他不知道汤姆已经知道了。

[tɑːm][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['weɪlən, 'hweɪlən] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n]

Tom	**had**	**an**	**odd**	**feeling**	**that**	**Whalen**	**would**	**be**	**just**	**the**	**sort**	**of**	**person**
汤姆	有	一个	奇怪的	感觉	那	惠伦	会	是	只是	这	种类	的	人

[ɪn] [huːm] [tuː; tə] [kən'faɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

in	**whom**	**to**	**confide**	**such**	**a**	**secret**	**,**
在	谁	到	信任	这样的	一个	秘密	,

汤姆有一种莫名的预感，觉得惠伦正是那种可以倾诉这种秘密的人。

[dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [əd'vaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

just	**the**	**sort**	**to**	**share**	**it**	**and**	**advise**	**with**	**him**	**.**
只是	这	种类	到	分享	它	和	建议	和	他	.

正是那种会与他分享经验并给他建议的人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [tɑːm] ['wɑːntɪd] [naʊ] — [nɑːt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] .

That	**was**	**what**	**Tom**	**wanted**	**now**	**—**	**not**	**some**	**one**	**to**	**advise**	**him**	**.**
那	曾是	什么	汤姆	通缉	现在	—	不是	一些	一	到	建议	他	.

汤姆现在想要的就是这个——不是别人给他建议。

[nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] .

Not	**exactly**	**that**	**.**
不是	确切地	那	.

不完全是这样。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .

But	**some**	**one**	**to**	**share**	**the**	**knowledge**	**.**
但	一些	一	到	分享	这	知识	.

但需要有人分享这些知识。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɔɪɪʃ] [fɪr] [æt; ət] ['noʊɪŋ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [truːθ] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ,

He	**felt**	**a**	**certain**	**boyish**	**fear**	**at**	**knowing**	**this**	**dreadful**	**truth**	**all**	**by**	**himself**	**,**
他	毛毡	一个	肯定	男孩气	害怕	在	会心	这	可怕	真相	全部	经过	他自己	,

他独自一人得知这个可怕的真相，心中涌起一股孩子般的恐惧。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aʊt'wɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] .

and	**being**	**in**	**the**	**position**	**of**	**outwitting**	**the**	**law**	**.**
和	存在	在	这	位置	的	智胜	这	法律	.

并且处于能够智胜法律的位置。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [hiː; hi][felt] ['veri] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] .

With	**all**	**his**	**prowess**	**he**	**felt**	**very**	**nervous**	**and**	**very**	**much**	**at**	**sea**	**.**
和	全部	他的	能力	他	毛毡	非常	紧张的	和	非常	很多	在	海	.

尽管他身怀绝技，却感到非常紧张和不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ðæt] [tɑːm][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['pænɪk][ʌv; əv] [daʊt]

It	**is**	**to**	**the**	**credit**	**of**	**Mr**	**.**	**Fairgreaves**	**that**	**Tom**	**in**	**his**	**first**	**panic**	**of**	**doubt**
它	是	到	这	信用	的	先生	.	-	那	汤姆	在	他的	第一的	恐慌	的	怀疑

[ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌsti] [frend] .

and	**uncertainty**	**should**	**have**	**thought**	**of**	**him**	**as**	**a**	**trusty**	**friend**	**.**
和	不确定	应该	有	想法	的	他	作为	一个	可靠	朋友	.

值得称赞的是，汤姆在最初感到恐慌和不确定时，能够把费尔格里夫斯先生视为值得信赖的朋友。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . - .

He	**might**	**have**	**done**	**worse**	**than**	**go**	**to**	**Mr**	**.**	**Fairgreaves**	**.**
他	可能	有	完毕	更糟	比	去	到	先生	.	-	.

他或许做了比去找费尔格里夫斯先生更糟糕的事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ferɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'fɜːrd] [ænd; ənd] [ðen]

He	**thought**	**of**	**Ferris**	**and**	**for**	**no**	**very**	**good**	**reason**	**he**	**deferred**	**and**	**then**
他	想法	的	费里斯	和	为了	不	非常	好的	原因	他	延期	和	然后

[ə'bændənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

abandoned	**the**	**thought**	**of**	**taking**	**him**	**into**	**his**	**confidence**	**.**
弃	这	想法	的	采取	他	进入	他的	信心	.

他想到了费里斯，但没有任何正当理由，他犹豫了一下，然后放弃了向他敞开心扉的想法。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] ['temp(ə)l] [kæmp] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [brent] ,

He	thought	of	making	the	trip	to	Temple	Camp	and	talking	with	Brent	,
他	想法	的	制作	这	旅行	到	寺庙	营	和	说	和	布伦特	,

他想去坦普尔营地和布伦特谈谈，

[ænd; ənd] [wʌt] ['diːmən] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [prɪ'ventɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['hev(ə)n] ['oʊnlɪ] [noʊz] .

and	what	demon	of	evil	prevented	him	from	doing	this	heaven	only	knows	.
和	什么	恶魔	的	邪恶的	阻止	他	从	正在做	这	天堂	仅有的	知道	.

究竟是什么样的邪恶力量阻止了他这样做，只有天知道。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['greɪtlɪ] ['trʌbld] .

The	upshot	was	that	he	spoke	to	no	one	and	was	greatly	troubled	.
这	结果	曾是	那	他	辐	到	不	一	和	曾是	非常	麻烦	.

结果是他谁也不跟说，而且非常苦恼。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ək'sesərɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] ['ɑːdlɪ] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl]

He	felt	that	he	was	accessory	to	a	crime	and	oddly	this	made	him	feel
他	毛毡	那	他	曾是	配饰	到	一个	犯罪	和	奇怪	这	制成	他	感觉

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [fɔːls] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['reskjuːər] .

that	he	was	in	some	way	false	to	his	friend	and	rescuer	.
那	他	曾是	在	一些	方式	错误的	到	他的	朋友	和	救援人员	.

他觉得自己成了犯罪的帮凶，奇怪的是，这让他觉得自己在某种程度上背叛了朋友和救命恩人。

[soʊ] [hiː; hi] [sɔːt] ['weɪlən, 'hweɪlən] [aʊt] ([hiː; hi] [traɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðæt] [neɪm]

So	he	sought	Whalen	out	(	he	tried	always	to	think	of	him	by	that	name
所以	他	寻求	惠伦	出去	(	他	尝试	总是	到	思考	的	他	经过	那	姓名

) [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [skwer] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒent(ə)lnəs]

)	and	tried	to	square	himself	with	his	own	conscience	by	a	certain	gentleness
)	和	尝试	到	正方形	他自己	和	他的	自己的	良心	经过	一个	肯定	温柔

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [spoʊk] [wel] [fɔːr; fər] [tɑːm] .

of	friendship	which	spoke	well	for	Tom	.
的	友谊	哪个	辐	出色地	为了	汤姆	.

于是他找到了惠伦（他总是尽量用这个名字称呼他），并试图用某种温柔的友谊来安慰自己，这体现了汤姆的良好品格。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌriːə'fʊr] [hɪm'self] [ðæt] ['weɪlən, 'hweɪlən] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ]

At	such	times	he	sought	to	reassure	himself	that	Whalen	suspected	nothing
在	这样的	时代	他	寻求	到	保证	他自己	那	惠伦	怀疑	没有什么

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] ['gɪlti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'pærənt] [feɪθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

and	then	he	would	feel	guilty	because	of	his	friend's	apparent	faith	in	him	.
和	然后	他	会	感觉	有罪的	因为	的	他的	朋友们	明显	信仰	在	他	.

每当这时，他都会努力让自己相信惠伦什么都没怀疑，但随后他又会因为朋友对他表现出的信任而感到内疚。

[ɪf] [tɑːm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊldər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [pər'hæps] [hiː; hi]

If	Tom	had	been	a	little	older	and	a	little	more	sophisticated	perhaps	he
如果	汤姆	有	到过	一个	小的	老	和	一个	小的	更多的	复杂的	也许	他

[wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːkrət] .

would	not	have	felt	the	burden	of	this	secret	.
会	不是	有	毛毡	这	负担	的	这	秘密	.

如果汤姆年纪再大一些，心智再成熟一些，或许他就不会感到这个秘密带来的重负了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ˌaɪ 'tiː]

He	might	have	taken	the	view	that	if	the	government	wanted	his	friend	it
他	可能	有	已采取	这	看法	那	如果	这	政府	通缉	他的	朋友	它

[wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

was	for	the	government	to	find	him	.
曾是	为了	这	政府	到	寻找	他	.

他可能认为，如果政府想要他的朋友，那就应该由政府自己去找他。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dɪd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃ] [ðɪs] ['ætɪtuːd] ,

Sometimes	he	did	almost	reach	this	attitude	,
有时	他	做过	几乎	抵达	这	态度	,

有时他几乎真的会抱有这种态度。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] ['henri] ['mɛrɪk] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

but	always	the	figure	of	poor	old	Henry	Merrick	loomed	before	him	.
但	总是	这	数字	的	贫穷的	老的	亨利	梅里克	迫近	前	他	.

但可怜的老亨利·梅里克的身影始终在他眼前挥之不去。

['faɪnəli] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɔːrs] .

Finally	he	resolved	upon	a	certain	course	.
最后	他	已解决	之上	一个	肯定	课程	.

最终他决定采取某种行动。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] ['weɪlən, 'hweɪlən] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv]

He	would	tell	Whalen	that	he	knew	his	identity	and	he	would	speak	of
他	会	告诉	惠伦	那	他	知道	他的	身份	和	他	会	说话	的

[ðə; ði]['mɜːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪts] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

the	murder	and	the	state's	accusation	.
这	谋杀	和	这	州的	指控	.

他会告诉惠伦他知道他的身份，还会谈论谋杀案和州政府的指控。

['weɪlən, 'hweɪlən] [wʊd] [dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

Whalen	would	deny	his	guilt	.
惠伦	会	否定	他的	有罪	.

惠伦会否认自己有罪。

[ðen] [tɑːm] [wʊd] [ək'sept] [hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ['siːkrəsi] .

Then	Tom	would	accept	his	denial	and	promise	secrecy	.
然后	汤姆	会	接受	他的	拒绝	和	承诺	保密	.

然后汤姆会接受他的否认，并承诺保密。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] ['ʃiːldɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] . . . .

There	would	be	nothing	wrong	in	shielding	an	innocent	man	.	.	.	.
那里	会	是	没有什么	错误的	在	屏蔽	一个	清白的	男人	.	.	.	.

保护无辜者并没有错.....

[soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər]['weɪlən, 'hweɪlən][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi]

So	he	waited	one	evening	for	Whalen	to	come	up	from	where	he
所以	他	等待	一	晚上	为了	惠伦	到	来	向上	从	在哪里	他

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [poʊlz] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

was	working	putting	up	poles	down	the	mountainside	.
曾是	在职的	推杆	向上	杆子	向下	这	山坡	.

于是，一天晚上，他等着惠伦从山坡上竖电线杆的地方上来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [fɜːrst][ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl]['weɪlən, 'hweɪlən] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː]

The	other	men	came	along	first	and	as	usual	Whalen	followed	a	few
这	其他	男人	来了	沿着	第一的	和	作为	通常	惠伦	随后	一个	很少

['mɪnɪts] ['æftərwərd] .

minutes	afterward	.
分钟	之后	.

其他人先到了，惠伦像往常一样几分钟后也到了。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['lʊkɪŋ] ['loʊnsəm]

He	came	up	the	steep	road	with	a	spade	over	his	shoulder	,	looking	lonesome
他	来了	向上	这	陡	路	和	一个	铲	超过	他的	肩膀	,	寻找	寂寞

[ænd; ənd] ['wɪri] .

and	weary	.
和	厌倦	.

他肩扛铁锹，沿着陡峭的道路走来，看起来孤零零的，疲惫不堪。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɔɪld] [waɪt] ['kænvəs]['dʒækɪt][ɔːr] ['ræðər] [smɑːk] ,

He	wore	a	soiled	white	canvas	jacket	or	rather	smock	,
他	穿着	一个	脏的	白色的	帆布	夹克	或者	相当	罩衫	,

他穿着一件脏兮兮的白色帆布夹克，或者更确切地说，是一件罩衫。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['pez(ə)nt] .

which	gave	him	a	little	the	appearance	of	a	foreign	peasant	.
哪个	给予	他	一个	小的	这	外貌	的	一个	外国的	农民	.

这使他看起来有点像个外国农民。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ['iːv(ə)n] ,

He	looked	older	than	his	years	even	,
他	看起来	老	比	他的	年	甚至	,

他看起来比实际年龄还要老。

[ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][oʊld]['keɪləb] .

and	Tom	had	no	difficulty	in	recognizing	his	resemblance	to	old	Caleb	.
和	汤姆	有	不	困难	在	识别	他的	相似	到	老的	卡莱布	.

汤姆毫不费力地就认出他长得像老卡莱布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] ['meɪnli] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [streɪnd] [lʊk] ,

It	was	noticeable	mainly	in	a	certain	strained	look	,
它	曾是	显	主要	在	一个	肯定	紧张	看	,

主要表现在一种紧张的神情上。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊz] .

and	in	an	unusual	relation	of	the	mouth	to	the	nose	.
和	在	一个	异常	关系	的	这	嘴	到	这	鼻子	.

并且嘴与鼻子之间存在一种不寻常的关系。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [fɑːr] [ə'weɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'sentrɪk] [ɪn][oʊld]['keɪləb][bʌt; bət]

Also	he	had	that	far	away	look	which	was	so	eccentric	in	old	Caleb	but
还	他	有	那	远的	离开	看	哪个	曾是	所以	偏心	在	老的	卡莱布	但

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [siːmd] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['loʊnsəmnəs]

which	in	the	younger	man	seemed	wistful	and	to	bespeak	a	certain	lonesomeness
哪个	在	这	年轻	男人	似乎	怅惘	和	到	表明	一个	肯定	孤独

.

:
.

而且他还有那种遥远的神情，这种神情在老迦勒身上显得很古怪，但在年轻人身上却显得有些惆怅，流露出某种孤独感。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɔːk] [sə'dʒestɪd] [oʊld]['keɪləb] , [ɪk'sept] [ðæt] , ['ɑːdli] ,

On	this	occasion	even	his	walk	suggested	old	Caleb	,	except	that	,	oddly	,
在	这	场合	甚至	他的	走	建议	老的	卡莱布	,	除了	那	,	奇怪	,

这一次，就连他的步态都像极了老迦勒，只是奇怪的是，

[oʊld]['keɪləb][wʌz; wəz] ['veri] [spraɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [siːmd] ['wɪri] .

old	Caleb	was	very	spry	while	the	younger	man	seemed	weary	.
老的	卡莱布	曾是	非常	轻快	尽管	这	年轻	男人	似乎	厌倦	.

老迦勒精神矍铄，而年轻人却显得疲惫不堪。

['tɑːmz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

Tom's	heart	went	out	to	him	as	he	came	up	the	hill	.
汤姆的	心	去	出去	到	他	作为	他	来了	向上	这	爬坡道	.

汤姆看着他上山，心里十分同情他。

[tɑːm] [felt] ['veri] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

Tom	felt	very	nervous	and	ill	at	ease	.
汤姆	毛毡	非常	紧张的	和	患病的	在	舒适	.

汤姆感到非常紧张和不自在。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

He	did	not	know	how	to	begin	.
他	做过	不是	知道	如何	到	开始	.

他不知道该如何开始。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ]['weɪlən, 'hweɪlən] ,

He	had	never	felt	altogether	at	ease	with	Whalen	,
他	有	绝不	毛毡	共	在	舒适	和	惠伦	,

他始终觉得和惠伦相处很不自在。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['weɪlən, 'hweɪlən][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['laɪkəbl] [bɔɪ] .

because	Whalen	had	always	treated	him	as	a	likable	boy	.
因为	惠伦	有	总是	治疗	他	作为	一个	讨人喜欢	男生	.

因为惠伦一直把他当成一个讨人喜欢的男孩。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .

He	found	it	hard	to	put	himself	on	a	level	with	his	friend	.
他	成立	它	难的	到	放	他自己	在	一个	等级	和	他的	朋友	.

他发现自己很难与朋友平起平坐。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ?

“	What	have	you	got	there	?
”	什么	有	你	得到	那里	?

你那里有什么?

” [tɑːm] [æskt] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['weɪlən, 'hweɪlən] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌpt] [hænd] .

”	Tom	asked	,	referring	to	something	Whalen	held	in	his	cupped	hand	.
”	汤姆	问	,	指	到	某物	惠伦	握住	在	他的	杯状	手	.

“汤姆问道，他指的是惠伦用手拢着的某样东西。”

“ [ə; eɪ]['prɑːbləm] , ” ['weɪlən, 'hweɪlən] [sed] .

“	A	problem	,	”	Whalen	said	.
”	一个	问题	,	”	惠伦	说	.

“这是个问题，”惠伦说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ə; eɪ]['prɑːbləm] ?

“	What	do	you	mean	,	a	problem	?
”	什么	做	你	意思是	,	一个	问题	?

“你说什么？问题？”

” [tɑːm] [æskt] ,

”	Tom	asked	,
”	汤姆	问	,

汤姆问道：

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni][bɜːrd] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [wɪsps] [ʌv; əv] [græs] [ɪn] ['weɪlənz]

seeing	a	tiny	bird	sitting	very	comfortably	on	a	few	wisps	of	grass	in	Whalen's
看到	一个	微小的	鸟	坐着	非常	舒适地	在	一个	很少	缕缕	的	草	在	鲸鱼

['ʃɛltɜ-ɪŋ] [hænd] .

sheltering	hand	.
庇护所	手	.

看到一只小鸟很舒服地栖息在惠伦用手托着的几缕草叶上。

“ [waɪ] [bɜːrdz] [liːv] [hoʊm] , ” [sed] ['weɪlən, 'hweɪlən] .

“	Why	birds	leave	home	,	”	said	Whalen	.
”	为什么	鸟类	离开	家	,	”	说	惠伦	.

“鸟类为何离家？”惠伦问道。

“ [its] [ə; eɪ]['rɑːbɪn] , ” [sed] [tɑːm] .

“	It's	a	robin	,	”	said	Tom	.
”	它是	一个	罗宾	,	”	说	汤姆	.

“这是一只知更鸟，”汤姆说。

“ [ə; eɪ] ['feðərd] [frend] , ” [sed] ['weɪlən, 'hweɪlən] .

“	A	feathered	friend	,	”	said	Whalen	.
”	一个	羽毛	朋友	,	”	说	惠伦	.

“一只长着羽毛的朋友，”惠伦说道。

[tɑːm][hæd; həd] [hɜːrd] ['ɔdri] ['ferɪs] [spiːk] [ʌv; əv][bɜːrdz][æz; əz] ['feðərd] [frendz] [ænd; ənd][hiː; hi]

Tom	had	heard	Audry	Ferris	speak	of	birds	as	feathered	friends	and	he
汤姆	有	听到	奥德丽	费里斯	说话	的	鸟类	作为	羽毛	朋友们	和	他

[hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['reskjuːər][wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət][hɜːr; hər] [freɪzɪz] .

had	a	feeling	now	that	this	rescuer	was	poking	fun	at	her	phrases	.
有	一个	感觉	现在	那	这	救援人员	曾是	戳	乐趣	在	她	短语	.

汤姆曾听奥德丽·费里斯把鸟儿比作长着羽毛的朋友，他现在感觉这位救援人员是在嘲笑她的话。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

In	another	moment	he	was	certain	of	it	.
在	其他	片刻	他	曾是	肯定	的	它	.

片刻之后，他确信无疑。

“ [aɪm] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] , ” [sed] ['weɪlən, 'hweɪlən] .

“	I'm	strong	for	service	,	”	said	Whalen	.
”	我是	强的	为了	服务	,	”	说	惠伦	.

“我乐于奉献，”惠伦说道。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l]['kɑːdʒər] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nest] . ”

“	Poor	little	codger	,	he	must	have	fallen	out	of	his	nest	.	”
”	贫穷的	小的	怪人	,	他	必须	有	倒下	出去	的	他的	巢	.	”

“可怜的老家伙，一定是掉出窝子去了。”

“ [ðæts] [jʊr; jər] ['mɪd(ə)l] [neɪm] — ['reskjuːɪŋ] , ” [sed] [tɑːm] ['dʒenərəsli] .

“	That's	your	middle	name	—	rescuing	,	”	said	Tom	generously	.
”	那就是	你的	中间	姓名	—	救援	,	”	说	汤姆	慷慨地	.

“你的中间名就是——救人，”汤姆慷慨地说。

“ ['sɜːrvɪs] , ” [sed] ['weɪlən, 'hweɪlən] .

“	Service	,	”	said	Whalen	.
”	服务	,	”	说	惠伦	.

“服务，”惠伦说道。

“ [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] ['kɪndər] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrd][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [tɑːm] [sed] .

“	She	—	she	couldn't	be	any	kinder	to	a	bird	than	you	are	,	”	Tom	said	.
”	她	—	她	不能	是	任何	幼儿园	到	一个	鸟	比	你	是	,	”	汤姆	说	.

“她——她对待鸟儿的方式，再好不过了，就像你一样，”汤姆说。

“ [huː] ? ”

“	Who	?	”
”	WHO	?	”

“WHO? ”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [huː] .

“	Oh	,	you	know	who	.
”	哦	,	你	知道	WHO	.

“哦，你知道是谁。”

[its] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['bɑːðər] ['kæriɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] — ”

It's	just	exactly	like	you	to	bother	carrying	that	little	—	”
它是	只是	确切地	喜欢	你	到	打扰	携带	那	小的	—	”

你真是太会费心携带那件小东西了——”

“ [weɪf] , ” [sed] ['weɪlən, 'hweɪlən] .

“	Waif	,	”	said	Whalen	.
”	孤儿	,	”	说	惠伦	.

“孤儿，”惠伦说道。

“ — [əˈweɪ] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] , ” [kənˈkluːdid] [tɑːm] .

“	—	Away	up	from	below	,	”	concluded	Tom	.
”	一	离开	向上	从	以下	,	”	结束	汤姆	.

“——从下方向上攀升，”汤姆总结道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeniweɪ] ? ”

“	What	are	you	going	to	do	with	it	anyway	?	”
”	什么	是	你	去	到	做	和	它	反正	?	”

“你打算拿它做什么？”

“ [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , ” [sed] [ˈweɪlən, ˈhweɪlən] .

“	Bring	it	up	in	the	way	it	should	go	,	”	said	Whalen	.
”	带来	它	向上	在	这	方式	它	应该	去	,	”	说	惠伦	.

“按理说应该这样提出来，”惠伦说道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪm] [ə; eɪ] [ˈrɑːbɪn] , ” [tɑːm] [sed] .

“	You	can't	tame	a	robin	,	”	Tom	said	.
”	你	不能	驯服	一个	罗宾	,	”	汤姆	说	.

“你不可能驯服一只知更鸟，”汤姆说。

“ [ˈhiːl] [flaɪ] [əˈweɪ] [wen] [hiː; hi] [gets] [ˈredi] , ” [sed] [ˈweɪlən, ˈhweɪlən] ;

“	He'll	fly	away	when	he	gets	ready	,	”	said	Whalen	;
”	地狱	飞	离开	什么时候	他	获得	准备好	,	”	说	惠伦	;

“他准备好了就会飞走，”惠伦说；

“ [ˈhiːl] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [bʌntʃ] .

“	he'll	beat	it	for	the	woods	and	join	the	bunch	.
”	地狱	打	它	为了	这	树林	和	加入	这	束	.

“他会把它赶进树林，加入到人群中去。”

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪzənʃɪp] , [dəunt] [juː; jʊ] , [ˈtʃɪpi] ?

He	knows	the	duties	of	citizenship	,	don't	you	,	Chippy	?
他	知道	这	职责	的	国籍	,	不	你	,	炸鱼薯条	?

他知道公民的义务，对吧，奇皮？

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [poʊkt] [ðə; ði] [ˈtaɪni] , [ˈdelɪkət] [bɪl] [ˈevər] [soʊ] [ˈdʒentli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] .

”	And	he	poked	the	tiny	,	delicate	bill	ever	so	gently	with	his	finger	.
”	和	他	戳	这	微小的	,	精美的	账单	曾经	所以	轻轻地	和	他的	手指	.

“然后他用手指轻轻地戳了戳那只小巧精致的嘴。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tɑːm] .

“	You're	a	boy	scout	,	”	he	said	to	Tom	.
”	你是	一个	男生	侦察	,	”	他	说	到	汤姆	.

“你是个童子军，”他对汤姆说。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [mʌʃ] ? ”

“	Do	you	know	how	to	make	mush	?	”
”	做	你	知道	如何	到	制作	糊状物	?	”

你知道怎么做粥吗？

“ [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [iːt] , [juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	For	him	to	eat	,	you	mean	?	”
”	为了	他	到	吃	,	你	意思是	?	”

“你是说让他吃东西吗？”

“ [eɪ] [hʌ] .

“	Eh	huh	.
”	嗯	嗯	.

“嗯哼。”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈtɑːmz] [faɪn] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [tel] [ˈweɪlən, ˈhweɪlən] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ,

”	That	was	the	end	of	Tom's	fine	resolve	to	tell	Whalen	what	he	knew	,
”	那	曾是	这	结尾	的	汤姆的	美好的	解决	到	告诉	惠伦	什么	他	知道	,

“汤姆原本决心要将他所知道的一切告诉惠伦，但最终还是失败了。”

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['welkəm] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [swer] ['lɔɪəlti] .

to	hear	the	welcome	declaration	of	innocence	,	and	to	swear	loyalty	.
到	听到	这	欢迎	宣言	的	无辜	,	和	到	发誓	忠诚	.

听到令人欣慰的无罪声明，并宣誓效忠。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['rɑːbɪn][hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

The	poor	little	robin	had	spoiled	the	whole	thing	.
这	贫穷的	小的	罗宾	有	被宠坏了	这	所有的	事物	.

那只可怜的小知更鸟把一切都搞砸了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] [ðen] [ə'proʊtʃəbl] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] .

And	the	murderer	was	not	just	then	approachable	on	any	other	subject	.
和	这	凶手	曾是	不是	只是	然后	平易近人	在	任何	其他	主题	.

而且，当时凶手在其他任何话题上都难以接近。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

[ɪn] ['kɑːnfɪdəns]

IN	CONFIDENCE
在	信心

保密

[ðə; ði][nekst] [rɪ'zɑːlv] [tɑːm] [meɪd] , [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] .

The	next	resolve	Tom	made	,	he	carried	out	.
这	下一个	解决	汤姆	制成	,	他	携带	出去	.

汤姆做出的下一个决定，他也付诸行动了。

[hiː; hi] [tʊk] ['ɔdri] ['ferɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

He	took	Audry	Ferris	into	his	confidence	.
他	采取	奥德丽	费里斯	进入	他的	信心	.

他赢得了奥德丽·费里斯的信任。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðɪs] .

From	the	first	he	had	known	that	he	would	do	this	.
从	这	第一的	他	有	已知	那	他	会	做	这	.

他从一开始就知道自己会这样做。

[hiː; hi][hæd; həd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌns] [dʌn]

He	had	hesitated	and	put	it	off	because	he	knew	that	once	done
他	有	犹豫了一下	和	放	它	离开	因为	他	知道	那	一次	完毕

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	undo	it	.
他	可以	不是	撤销	它	.

他犹豫不决，一再拖延，因为他知道一旦做了就无法挽回。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] ,

He	did	it	because	he	was	under	the	spell	of	her	superior	intelligence	,
他	做过	它	因为	他	曾是	在下面	这	拼写	的	她	优越的	智力	,

他这样做是因为他被她超凡的智慧所折服。

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] ['flætəriŋli] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] .

or	what	he	flatteringly	thought	to	be	her	superior	intelligence	.
或者	什么	他	奉承地	想法	到	是	她	优越的	智力	.

或者说，他奉承地认为她拥有超乎常人的智慧。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə]

Also	he	was	under	the	spell	of	her	charm	and	he	felt	that	to
还	他	曾是	在下面	这	拼写	的	她	魅力	和	他	毛毡	那	到

[ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk]

establish	a	sort	of	confidence	with	her	would	give	him	the	right	to	think
建立	一个	种类	的	信心	和	她	会	给	他	这	正确的	到	思考

[hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

himself	a	little	nearer	to	her	.
他自己	一个	小的	更近	到	她	.

他也被她的魅力所吸引，他觉得如果能和她建立起某种信任关系，就能让他有理由觉得自己和她更亲近一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl]

He	was	that	sort	of	young	fellow	who	tries	to	ingratiate	himself	with	a	girl
他	曾是	那	种类	的	年轻的	同伴	WHO	尝试	到	迎合	他自己	和	一个	女孩

[baɪ][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɜːr; hər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

by	acknowledging	her	superiority	.
经过	承认	她	优势	.

他就是那种会通过承认女孩的优越感来讨好她的年轻人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] - .

At	all	events	he	was	ready	enough	to	acknowledge	Audry's	.
在	全部	活动	他	曾是	准备好	足够的	到	承认	-	.

无论如何，他都愿意承认奥德丽的感受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [laɪt] .

And	she	was	ready	enough	to	show	him	the	light	.
和	她	曾是	准备好	足够的	到	展示	他	这	光	.

她已经做好了让他明白真相的准备。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːd] [ker] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [treɪl] ,

“	I	don't	suppose	you'd	care	to	walk	a	little	way	out	on	the	ledge	trail	,
“	我	不	认为	你会	关心	到	走	一个	小的	方式	出去	在	这	壁架	踪迹	,

我想你大概不介意沿着山脊小路走一小段路吧。

” [hiː; hi] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

”	he	said	one	evening	.
”	他	说	一	晚上	.

“他一天晚上说道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kʌt] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ]

“	If	you	would	there's	something	cut	on	a	rock	along	there	that	I'd	like	to	show
“	如果	你	会	有	某物	切	在	一个	岩石	沿着	那里	那	ID	喜欢	到	展示

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“如果你愿意的话，我想给你看看那边岩石上刻着的东西。”

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ;

Then	we	could	sit	on	the	rock	and	I'll	tell	you	something	;
然后	我们	可以	坐	在	这	岩石	和	患病的	告诉	你	某物	;

然后我们可以坐在石头上，我跟你说件事；

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

there's	something	I	want	to	tell	you	and	talk	over	with	you	.
有	某物	我	想	到	告诉	你	和	讲话	超过	和	你	.

我有件事想跟你说，想跟你好好谈谈。

['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['wɜːrɪŋ]

Maybe	you	can	give	me	your	advice	,	because	there's	something	that's	worrying
或许	你	能	给	我	你的	建议	,	因为	有	某物	那就是	令人担忧

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

或许你能给我一些建议，因为我有些事情很担心。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [neɪmz] [ʌv; əv]['gɝːlz] [kaːvd] [aʊt][ðer; ðər] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

There	are	names	of	girls	carved	out	there	,	I	saw	them	,
那里	是	姓名	的	女孩们	雕刻	出去	那里	,	我	锯	他们	,

我看到了，那里刻着一些女孩的名字。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ['gɝːlz][kæn; kən][get] [aʊt][ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] . ”

so	it	shows	girls	can	get	out	there	all	right	.	”
所以	它	演出	女孩们	能	得到	出去	那里	全部	正确的	.	”

所以这说明女孩们也能很好地走出去。”

“ [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” ['ɔdri] [sed] .

“	Just	because	others	have	done	foolish	things	is	no	reason	I	should	,	”	Audry	said	.
“	只是	因为	其他的	有	完毕	愚蠢	事物	是	不	原因	我	应该	,	”	奥德丽	说	.

“别人做过蠢事，并不代表我也要做蠢事，”奥德丽说。

“ [aɪl] [goʊ][bʌt; bət][nɑːt][pæst][ðə; ði][fɜːrst] ['krevɪs] .

“	I'll	go	but	not	past	the	first	crevice	.
“	患病的	去	但	不是	过去的	这	第一的	裂缝	.

“我会去，但不会越过第一个裂缝。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['kriːpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kævərnz] .

It	makes	me	feel	creepy	to	think	of	jumping	one	of	those	caverns	.
它	制作	我	感觉	爬行	到	思考	的	跳	一	的	那些	洞穴	.

一想到要跳进那些洞穴，我就觉得毛骨悚然。

” [tɑːm] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜːr; hər]

”	Tom	would	not	admit	to	himself	that	he	was	a	trifle	disappointed	at	her
”	汤姆	会	不是	承认	到	他自己	那	他	曾是	一个	琐事	失望的	在	她

[nɑːt] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['ventʃərsəm] .

not	being	more	venturesome	.
不是	存在	更多的	冒险	.

“汤姆不会承认，他对她不够冒险感到有点失望。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [sed] ,

He	even	adopted	her	view	of	the	matter	and	said	,
他	甚至	已采用	她	看法	的	这	事情	和	说	,

他甚至采纳了她的观点，并说道：

“ ['meɪbi] [ðoʊz] [boʊnz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæts]

“	Maybe	those	bones	down	at	the	bottom	of	one	of	the	crevices	are	all	that's
“	或许	那些	骨头	向下	在	这	底部	的	一	的	这	缝隙	是	全部	那就是

[left] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɝːlz] ,

left	of	one	of	those	girls	,
左边	的	一	的	那些	女孩们	,

“也许那些埋在岩缝底部的骨头就是其中一个女孩仅存的遗骸了。”

[fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] . ”

for	all	we	know	.	”
为了	全部	我们	知道	.	”

就我们所知而言。”

“ [ʊx；ɜː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['gæstli] [θɔːt] ! ” [sed] ['ɔdri] .

“	Ugh	,	what	a	ghastly	thought	!	”	said	Audry	.
“	啊	,	什么	一个	阴森	想法	!	”	说	奥德丽	.

“啊，真是个可怕的想法！”奥德丽说道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ] [boʊnz] ['bliːtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænjən] , [θæŋk]
“ I'm sure I don't want my bones bleaching at the bottom of a canyon , thank
” 我是 当然 我 不 想 我的 骨头 漂 在 这 底部 的 一个 峡谷 , 感谢
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“我肯定不想让我的骨头在峡谷底部被晒白，谢谢。”

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] ['estər] , ” [sed] [tɑːm] ; “ ['estər] [biː] — ”
“ I've been thinking about a girl named Esther , ” said Tom ; “ Esther B — ”
” 我已经 到过 思维 关于 一个 女孩 命名 以斯帖 , ” 说 汤姆 ; “ 以斯帖 B — ”

“我一直在想一个名叫埃丝特的女孩，”汤姆说；“埃丝特·比——”

“ [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
“ You never told me about her .
” 你 绝不 讲述 我 关于 她 .

你从来没跟我提起过她。

[wɒts] [hɜːr; hər] [læst] [neɪm] ? ”
What's her last name ? ”
是什么 她 最后的 姓名 ? ”

她姓什么?

“ [biː] , ” [sed] [tɑːm] .
“ B , ” said Tom .
” B , ” 说 汤姆 .

“B，”汤姆说。

“ [oʊ] ['veri] [wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [neɪm] , ” [sed] ['ɔdri] .
“ Oh very well , if you're ashamed to tell her name , ” said Audry .
” 哦 非常 出色地 , 如果 你是 羞愧 到 告诉 她 姓名 , ” 说 奥德丽 .

“哦，好吧，如果你羞于说出她的名字的话，”奥德丽说。

“ [juː; jʊ] ['nevər] ['iːv(ə)n][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] .
“ You never even told me you knew such a girl .
” 你 绝不 甚至 讲述 我 你 知道 这样的 一个 女孩 .

“你甚至从未告诉我你认识这样的女孩。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][dɑːrk][ɔːr] [laɪt] ? ”
Is she dark or light ? ”
是 她 黑暗的 或者 光 ? ”

她是黑皮肤还是白皮肤?

“ [ʃiːz] [ded] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , ” [sed] [tɑːm] .
“ She's dead for all I know , ” said Tom .
” 她是 死的 为了 全部 我 知道 , ” 说 汤姆 .

“据我所知，她可能已经死了。”汤姆说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在瞭望山(Tom Slade on Overlook Mountain)
第6/8页

“ ['estər] [bi:] . [ɪz] [kɑ:vd] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [treɪl] .
“ Esther B . is carved on a rock along the trail .
“ 以斯帖 B . 是 雕刻 在 一个 岩石 沿着 这 踪迹 .

“埃丝特·B”的名字刻在小路旁的一块岩石上。

” [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn] ['saɪləns] [tɔ:rd] [wer] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [led] ['ɪntu:] [ðə; ði] [treɪl] , [ðen] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
” They walked in silence toward where the clearing led into the trail , then along the
” 他们 步行 在 沉默 朝向 在哪里 这 清理 引领 进入 这 踪迹 , 然后 沿着 这
['nærəʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ,

他们默默地走向空地通往小路的地方，然后沿着狭窄的小路走去。

[əb'strʌktid] [wei] [tɪl] [ðə; ði] [əb'skjʊr] ,
obstructed way till the obscure ,
受阻 方式 直到 这 朦胧 ,

道路受阻，直至晦暗不明，

[ˌoʊvər'groʊn] [pæθ] [ræn] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['rezərvwɑ:r] [leɪ]
overgrown path ran close to the precipitous descent and the distant reservoir lay
长得太茂盛了 小路 跑 关闭 到 这 陡峭 下降 和 这 遥远 水库 躺
[fʊl] [ɪn] [vju:] .
full in view .
满的 在 看法 .

杂草丛生的道路紧邻陡峭的山坡，远处的水库尽收眼底。

“ [ðæts] ['wʊdstɑ:k] , ” [sed] [tɑ:m] ; “ [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] . ”
“ That's Woodstock , ” said Tom ; “ that village about half - way . ”
“ 那就是 伍德斯托克 , ” 说 汤姆 ; “ 那 村庄 关于 一半 - 方式 . ”

“那就是伍德斯托克，”汤姆说，“就在路程中间的那个村庄。”

“ [oʊ] [aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] [goʊ] [ðer; ðər] , ” [sed] ['ɔdri] .
“ Oh I'd love to go there , ” said Audry .
“ 哦 ID 爱 到 去 那里 , ” 说 奥德丽 .

“哦，我真想去那里，”奥德丽说。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['wʌndərf(ə)l] , [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] , [ðoʊz] ['ɑ:rtɪsts] [ænd; ənd] ['raɪtɚz] .
“ They must be wonderful , those people , those artists and writers .
“ 他们 必须 是 精彩的 , 那些 人们 , 那些 艺术家 和 作家 .

“那些艺术家和作家一定很了不起。”

[ðeə(r)] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] [wɜ:rθ] [waɪl] .
They're doing something really worth while .
它们是 正在做 某物 真的 值得 尽管 .

他们正在做一件非常有意义的事情。

[ðeə(r)] [ɔ:l] ['θɪŋkəz] . ”
They're all thinkers . ”
它们是 全部 思想家 . ”

他们都是思考者。

“ [wel] [wi:v] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒɑ:b] [ɑ:n] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ” [tɑ:m] [sed] .
“ Well we've been doing a pretty good job on the mountain , ” Tom said .
“ 出色地 我们已经 到过 正在做 一个 漂亮的 好的 工作 在 这 山 , ” 汤姆 说 .

“嗯，我们在山上做得相当不错，”汤姆说。

“ [oʊ] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊdstɑːk] ['kɑːləni] , ” [sed]
“ Oh don't mention that work in the same breath with the Woodstock colony , ” said
“ 哦 不 提到 那 工作 在 这 相同的 气息 和 这 伍德斯托克 殖民地 , ” 说
['ɔdri] .
Audry .
奥德丽 .

“哦，千万别把那件事和伍德斯托克殖民地相提并论，”奥德丽说。

“ [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['θɪŋkəz] .
“ Those people down there are all thinkers .
“ 那些 人们 向下 那里 是 全部 思想家 .

“下面那些人都是思想家。”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [ænd; ənd]['weɪlən, 'hweɪlən][ænd; ənd] ['bɪli] [ðə; ði] ['seɪlər]
You don't mean to say that Fairgreaves - and Whalen and Billy the sailor
你 不 意思是 到 说 那 - 和 惠伦 和 比利 这 水手
[ɑːr; ər] [kən'strʌktɪv] , [duː][juː; jʊ] ?
are constructive , do you ?
是 建设性的 , 做 你 ?

你不会是想说费尔格里夫斯、惠伦和水手比利是建设性的吧?

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [sens] ? ”
That they are originating anything , in the higher sense ? ”
那 他们 是 起源 任何事物 , 在 这 更高 感觉 ? ”

他们真的在更高层次上有所创造吗?

“ [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [wɪə(r)] [nɑːt] , ” [sed] [pʊr] [tɑːm] .
“ No , I suppose we're not , ” said poor Tom .
“ 不 , 我 认为 是 不是 , ” 说 贫穷的 汤姆 .

“不，我想我们不是，”可怜的汤姆说道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] , [nɑːt][juː; jʊ] .
“ You mean they , not you .
“ 你 意思是 他们 , 不是 你 .

“你是说他们，不是你。”

[aɪ][bet] [juːv] [noʊn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['gɜːlz] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] — [nɑːt] [ded] [wʌnz] .
I bet you've known a lot of girls that you never told me about — not dead ones .
我 赌注 你已经 已知 一个 很多 的 女孩们 那 你 绝不 讲述 我 关于 — 不是 死的 一个 .
”
”
”

我敢肯定你认识很多女孩，但你从来没跟我提起过——当然，不是已经去世的那些。

“ [jes] , [aɪv] [noʊn] [sʌm; səm] [ded] [wʌnz] , ” [læft] [tɑːm] .
“ Yes , I've known some dead ones , ” laughed Tom .
“ 是的 , 我已经 已知 一些 死的 一个 , ” 笑了 汤姆 .

“是的，我认识一些死去的，”汤姆笑着说。

[ðen] ['ɪnstəntli] [rɪ'mɔːrsfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plezntri] [hiː; hi] [sed] ,
Then instantly remorseful for the pleasantry he said ,
然后 即刻 懊悔的 为了 这 玩笑 他 说 ,

他随即对自己的客套话感到后悔，说道：

“ [bʌt; bət] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['eni] [gɜːrl][aɪ]['evər] [met] ; [dʒiː] ,
“ But I've learned more from you than any girl I ever met ; gee ,
“ 但 我已经 学习 更多的 从 你 比 任何 女孩 我 曾经 遇见 ; 哎呀 ,

“但我从你身上学到的东西比我认识的任何女孩都多；哎呀，

[juːv] [gɑːt] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pʊt] [tə'geðər] . ”
you've got more brains than all of them put together . ”
你已经 得到 更多的 大脑 比 全部 的 他们 放 一起 . ”

你的智商比他们所有人加起来都高。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˈoʊvər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪn] - [wer] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ? ”

“	**I**	**suppose**	**they**	**invite**	**you**	**all**	**over**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**in**	**Bridgeburgh**	**where**	**you**	**live**	**?**	**”**
”	我	认为	他们	邀请	你	全部	超过	,	”	她	说	,	“	在	-	在哪里	你	居住	?	”

“我想他们会邀请你去任何地方，”她说，“包括你居住的布里奇堡？”

“ [brɪdʒbroʊ] , ” [sed] [tɑːm] .

“	**Bridgeboro**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**.**
”	布里奇伯勒	,	”	说	汤姆	.

“布里奇伯勒，”汤姆说。

“ [duː] [juː; jʊ] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] ?

“	**Do**	**you**	**correspond**	**with**	**any**	**?**
”	做	你	对应	和	任何	?

你和他们有通信吗?

[aɪ] [bet] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪˈspeʃəli] . ”

I	**bet**	**there's**	**one**	**you**	**like**	**especially**	**.**	**”**
我	赌注	有	一	你	喜欢	尤其	.	”

我敢肯定，你肯定特别喜欢其中哪一个。”

“ [aɪ] [bet] [ðer; ðər] [ɪz] , ” [sed] [tɑːm] .

“	**I**	**bet**	**there**	**is**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**.**
”	我	赌注	那里	是	,	”	说	汤姆	.

“我敢肯定有，”汤姆说。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [hɜːr; hər] [neɪm] ? ”

“	**Tell**	**me**	**her**	**name**	**?**	**”**
”	告诉	我	她	姓名	?	”

“告诉我她的名字？”

“ [its] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [neɪm] , ” [sed] [tɑːm] .

“	**It's**	**a**	**funny**	**name**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**.**
”	它是	一个	有趣的	姓名	,	”	说	汤姆	.

“这名字真滑稽，”汤姆说。

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈsɪriəs] [θɪŋz] ?

“	**Is**	**she**	**interested**	**in**	**serious**	**things**	**?**
”	是	她	感兴趣的	在	严肃的	事物	?

她对严肃的事情感兴趣吗?

[tel] [ˌem ˈiː] [hɜːr; hər] [neɪm] . ”

Tell	**me**	**her**	**name**	**.**	**”**
告诉	我	她	姓名	.	”

告诉我她的名字。

“ [ˈgʊdˌfɛloʊ] , ” [sed] [tɑːm] .

“	**Goodfellow**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**.**
”	古德费洛	,	”	说	汤姆	.

“好家伙，”汤姆说。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [boʊt] .

“	**She's**	**a**	**boat**	**.**
”	她是	一个	船	.

“她是一艘船。”

” [ˈɔdri] [siːmd] [rɪˈliːvd] .

”	**Audry**	**seemed**	**relieved**	**.**
”	奥德丽	似乎	松了口气	.

奥德丽似乎松了一口气。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fərˈget] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɑːrgjuˈmentətɪv] .

But	**she**	**did**	**not**	**forget**	**to**	**be**	**argumentative**	**.**
但	她	做过	不是	忘记	到	是	争论	.

但她并没有忘记争辩。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] [boʊt] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	can't	say	that	you	love	a	boat	,	”	she	said	.
”	你	不能	说	那	你	爱	一个	船	，	”	她	说	.

“你不能说你爱一艘船，”她说。

“ [wel] , [aɪ] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] ， ” [sed] [tɑːm] .

“	Well	,	I	wasn't	exactly	talking	about	love	,	”	said	Tom	.
”	出色地	，	我	不是	确切地	说	关于	爱	，	”	说	汤姆	.

“嗯，我说的并不是爱情，”汤姆说。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɜːr; hər] .

For	a	moment	this	seemed	to	silence	her	.
为了	一个	片刻	这	似乎	到	沉默	她	.

这似乎让她一时语塞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [tɔːk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['edəˌfaɪd]

Then	she	rose	to	the	surface	with	the	kind	of	analytical	talk	that	always	edified
然后	她	玫瑰	到	这	表面	和	这	种类	的	分析	讲话	那	总是	受启发

[pʊr] [tɑːm] .

poor	Tom	.
贫穷的	汤姆	.

然后她浮出水面，用那种总能让可怜的汤姆受益匪浅的分析性谈话来阐述观点。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] ['riːəli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kɑːnt] ['ɔːfər] ['eni] [rɪ'spɑːns] .

“	You	can't	say	that	you're	really	fond	of	a	thing	that	can't	offer	any	response	.
”	你	不能	说	那	你是	真的	喜爱	的	一个	事物	那	不能	提供	任何	回复	.

“你不能说你真的很喜欢一个无法做出任何回应的东西。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['riːəli] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] .

You	can't	really	say	that	you're	fond	of	a	boat	.
你	不能	真的	说	那	你是	喜爱	的	一个	船	.

你不能说你喜欢一艘船。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] .

You	might	say	you	like	a	boat	.
你	可能	说	你	喜欢	一个	船	.

你可以说你喜欢一艘船。

” [tɑːm] [siːmd] ['greɪtli] [ɪm'prest] .

”	Tom	seemed	greatly	impressed	.
”	汤姆	似乎	非常	印象深刻	.

汤姆似乎印象深刻。

“ [wel] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] [boʊt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [bet] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	Well	,	I	like	that	boat	,	you	can	bet	,	”	he	said	.
”	出色地	，	我	喜欢	那	船	，	你	能	赌注	，	”	他	说	.

“嗯，我很喜欢那艘船，这毋庸置疑，”他说。

[soʊ] [ðen] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['swiːthɑːrt] , [ðə; ði] ['gʊdˌfɛloʊ] .

So	then	he	told	her	about	his	only	sweetheart	,	the	Goodfellow	.
所以	然后	他	讲述	她	关于	他的	仅有的	亲爱的	,	这	古德费洛	.

于是，他便向她讲述了他唯一的爱人，那个好人。

[ðeɪ] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [sʌm; səm] [jaːdz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['krevɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə]

They	sat	on	a	rock	some	yards	short	of	the	first	crevice	and	she	listened	to
他们	卫星	在	一个	岩石	一些	码	短的	的	这	第一的	裂缝	和	她	听着	到

[hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['kruːzər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

his	recital	of	the	charms	of	the	gay	little	cruiser	which	it	seemed	he	was
他的	独奏会	的	这	魅力	的	这	同性恋	小的	巡洋舰	哪个	它	似乎	他	曾是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [laɪk] [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [lʌv] .

permitted	to	like	but	not	to	love	.
允许	到	喜欢	但	不是	到	爱	.

他们坐在离第一个裂缝几码远的一块岩石上，她听他滔滔不绝地讲述那艘欢快的小巡洋舰的魅力，他似乎被允许喜欢它，但不能爱它。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['teknɪk(ə)l] [ə'baʊt] [wʌnz]

He	had	never	known	before	that	there	was	anything	technical	about	one's
他	有	绝不	已知	前	那	那里	曾是	任何事物	技术的	关于	一个人的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

他以前从未意识到，人的情感也与技术有关。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['gʊdˌfɛloʊ] [wʌz; wəz] ['tɑːmz] [frend] [ɪn] [ðɪs] ,

And	the	distant	Goodfellow	was	Tom's	friend	in	this	,
和	这	遥远	古德费洛	曾是	汤姆的	朋友	在	这	,

而远方的古德费洛在这件事上是汤姆的朋友。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

that	she	made	it	easy	for	him	to	tell	all	that	was	on	his	mind	.
那	她	制成	它	简单的	为了	他	到	告诉	全部	那	曾是	在	他的	头脑	.

她让他很容易就能倾诉心中的一切。

[hiː; hi][toʊld] ['ɔdri] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [gɔːn] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [boʊt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

He	told	Audry	he	had	first	gone	to	inspect	the	boat	admitting	that	it
他	讲述	奥德丽	他	有	第一的	已消失	到	检查	这	船	承认	那	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

was	a	crazy	thing	to	do	.
曾是	一个	疯狂的	事物	到	做	.

他告诉奥德丽，他最初是去检查那艘船的，并承认这样做很疯狂。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][noʊ] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [klæs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [jɔːrz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	Because	I'm	no	more	in	her	class	than	I	am	in	yours	,	”	he	added	.
“	因为	我是	不	更多的	在	她	班级	比	我	是	在	你的	,	”	他	额外	.

“因为我跟她不是一个级别的，就像我跟你也不是一个级别的一样，”他补充道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi] [met] [oʊld]['keɪləb] [daɪk] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ]

He	was	soon	telling	her	how	he	met	old	Caleb	Dyker	and	of	how	they
他	曾是	很快	讲述	她	如何	他	遇见	老的	卡莱布	堤坝	和	的	如何	他们

[tɔːkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] [sprɪŋ] ,

talked	at	the	little	wayside	spring	,
谈话	在	这	小的	路边	春天	,

他很快就跟她讲起他是如何遇到老卡莱布·戴克，以及他们在路边小泉眼旁交谈的情景。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['stɔːri] .

and	of	the	old	man's	story	.
和	的	这	老的	男人的	故事	.

还有那位老人的故事。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [braʊn] [aɪz] , ['səubəd] [tuː; tə][æn; ən]

Her	interest	was	caught	and	her	great	brown	eyes	,	sobered	to	an
她	兴趣	曾是	捕捉	和	她	伟大的	棕色的	眼睛	,	清醒	到	一个

[ɪn'tens] ['lɪsnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

intense	listening	expression	,
激烈的	聆听	表达	,

她的兴趣被吸引了，她那双棕色的大眼睛变得专注而认真地倾听着。

[wɜːr; wər] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

were	very	rich	and	beautiful	.
是	非常	富有的	和	美丽的	.

他们非常富有，而且很漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .

And	she	listened	to	him	without	comment	,	which	was	unusual	.
和	她	听着	到	他	没有	评论	,	哪个	曾是	异常	.

她一言不发地听着，这很不寻常。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər]['lɪs(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	really	never	seen	her	listen	before	,
他	有	真的	绝不	已见	她	听	前	,

他以前从未见过她认真倾听的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɜːrd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['eləkwəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [baɪ][ðə; ði]

and	he	was	stirred	to	something	like	eloquence	in	his	narrative	by	the
和	他	曾是	搅拌	到	某物	喜欢	口才	在	他的	叙述	经过	这

['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tentɪv] ['saɪləns] .

compliment	of	her	attentive	silence	.
赞扬	的	她	细心	沉默	.

她专注的沉默给予了他莫大的赞美，也激发了他的叙述，使他变得雄辩滔滔。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

If	he	was	confused	at	all	it	was	not	because	of	his	usual
如果	他	曾是	使困惑	在	全部	它	曾是	不是	因为	的	他的	通常

['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

awkwardness	of	speech	,
尴尬	的	演讲	,

如果说他感到困惑，那也不是因为他平时说话笨拙。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

but	because	her	eyes	were	upon	him	.
但	因为	她	眼睛	是	之上	他	.

但因为她的目光一直落在他身上。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,

And	soon	he	had	told	her	the	whole	story	,
和	很快	他	有	讲述	她	这	所有的	故事	,

很快，他就把整个故事告诉了她。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['hæpəniŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ'dentɪfaɪd]['weɪlən, 'hweɪlən][wɪð; wɪθ]

including	the	recent	happenings	on	the	mountain	which	identified	Whalen	with
包括	这	最近的	事件	在	这	山	哪个	已识别	惠伦	和

['ænsən] [daɪk] .

Anson	Dyker	.
安森	堤坝	.

包括最近在山上发生的事件，这些事件将惠伦与安森·戴克联系起来。

[tɑːm][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ]['soʊbərli] [rɪ'septɪv] .

Tom	had	never	before	seen	her	so	soberly	receptive	.
汤姆	有	绝不	前	已见	她	所以	清醒地	接受	.

汤姆以前从未见过她如此冷静而又接受劝告的样子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [soʊ] ['stedəli] .

She	had	never	looked	at	him	so	long	and	so	steadily	.
她	有	绝不	看起来	在	他	所以	长的	和	所以	稳步	.

她从未如此长时间、如此专注地注视过他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɪg] , ['lʌstrəs] , ['lɪsnɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz]

He	found	that	her	big	,	lustrous	,	listening	eyes	were	quite	as	wonderful	as
他	成立	那	她	大的	,	光泽的	,	聆听	眼睛	是	相当	作为	精彩的	作为

[hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] .

her	intelligence	.
她	智力	.

他发现她那双明亮动人、善于倾听的大眼睛和她的智慧一样令人惊叹。

[wel] [nɑːt] [kwaɪt] , [bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] . . . .

Well	not	quite	,	but	almost	.	.	.	.
出色地	不是	相当	,	但	几乎	.	.	.	.

还不完全是，但也差不多了.....

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[ðə; ði] ['oʊnli] [wei]

THE	ONLY	WAY
这	仅有的	方式

唯一的方法

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][tɑːm] [ðæt] ['ɔdri] [ɪ'mɜːrdʒd] [soʊ] ['redɪli] [frʌm; frəm]

It	was	something	of	a	shock	to	Tom	that	Audry	emerged	so	readily	from
它	曾是	某物	的	一个	震惊	到	汤姆	那	奥德丽	出现	所以	容易	从

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] .

the	spell	of	his	narrative	and	came	right	down	to	the	main	point	.
这	拼写	的	他的	叙述	和	来了	正确的	向下	到	这	主要的	观点	.

令汤姆感到有些意外的是，奥黛丽很快就从他的叙述中抽离出来，直奔主题。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] — [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt]

“	I	don't	see	how	you	can	ask	me	what	you	ought	to	do	—	if	that	is	what
“	我	不	看	如何	你	能	问	我	什么	你	应该	到	做	—	如果	那	是	什么

[juː; jʊ] [miːn] .

you	mean	.
你	意思是	.

“我不明白你怎么能问我你应该怎么做——如果你的意思是这个的话。”

” [tɑːm] [senst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

”	Tom	sensed	what	she	meant	and	tried	to	hold	off	the	shock	of	it	by
”	汤姆	感觉到的	什么	她	意思是	和	尝试	到	抓住	离开	这	震惊	的	它	经过

[priːˈtɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .

pretending	not	to	understand	.
假装	不是	到	理解	.

“汤姆察觉到了她的意思，但他假装不理解，试图掩饰自己的震惊。

“ [juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

“	You	mean	I	ought	to	speak	to	him	?
“	你	意思是	我	应该	到	说话	到	他	?

“你的意思是，我应该和他谈谈？”

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ?

To	tell	him	I	know	who	he	is	?
到	告诉	他	我	知道	WHO	他	是	?

告诉他我知道他是谁?

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

And	ask	him	if	he	really	did	it	?
和	问	他	如果	他	真的	做过	它	?

问问他是不是真的做了?

" ['ɔdri] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn][hɜːr; hər] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] .

"	Audry	was	at	least	more	honest	than	he	in	her	straightforwardness	.
"	奥德丽	曾是	在	至少	更多的	诚实的	比	他	在	她	直率	.

“奥德丽至少比他更坦率。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [tel] [hɪm; ɪm] ?

“	What	do	you	mean	,	tell	him	?
"	什么	做	你	意思是	,	告诉	他	?

“你的意思是，告诉他吗？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [wɔːrn][hɪm; ɪm] ? "

Do	you	mean	warn	him	?	"
做	你	意思是	警告	他	?	"

你是说警告他吗?

“ [en] — [noʊ] , [nɑːt][dʒʌst][ɪg'zæktli] — "

“	N	—	no	,	not	just	exactly	—	"
"	N	—	不	,	不是	只是	确切地	—	"

“不——不，不完全是——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɔdri] [sed] .

“	Of	course	he	did	it	,	"	Audry	said	.
"	的	课程	他	做过	它	,	"	奥德丽	说	.

“他当然做了，”奥德丽说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ;

“	But	it	isn't	a	question	of	whether	he	did	it	or	not	;
"	但	它	不是	一个	问题	的	无论	他	做过	它	或者	不是	;

“但这并非他是否做了这件事的问题；

[nɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [jʊə(r)] [kən'sɜːrnd] .

not	as	far	as	you're	concerned	.
不是	作为	远的	作为	你是	担心的	.

就你而言，并非如此。

['hiːz] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] .

He's	a	fugitive	from	justice	.
他是	一个	逃犯	从	正义	.

他是司法机关的逃犯。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

He	has	a	charge	hanging	over	him	.
他	有	一个	收费	绞刑	超过	他	.

他身负指控。

['eni] [gʊd] ['sɪtɪzn] [huː] [noʊz] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [in'daitid] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] [wɪl]

Any	good	citizen	who	knows	the	whereabouts	of	a	person	indicted	for	murder	will
任何	好的	公民	WHO	知道	这	下落	的	一个	人	被起诉	为了	谋杀	将要

['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

notify	the	authorities	.
通知	这	当局	.

任何知晓被控谋杀罪的人下落的善良公民都会通知当局。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][maɪ] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ? "

Is	that	what	you	wanted	to	ask	my	advice	about	?	"
是	那	什么	你	通缉	到	问	我的	建议	关于	?	"

这就是你想问我的意见吗?

“ [waɪ] — [jes] , ” [sed] [tɑːm] ['wiːkli] .
“ Y — yes , ” said Tom weakly .
“ 是 — 是的 , ” 说 汤姆 弱 .

“是……是的，”汤姆有气无力地说。

[hiː; hi] [felt] [əˈʃeɪmd] , ['retʃɪd] .
He felt ashamed , wretched .
他 毛毡 羞愧 , 可怜 .

他感到羞愧、痛苦。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] — [its] [hɑːrd] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [sɔːrt] [ʌv; əv] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] .
“ That's what I — it's hard — that's why I wanted to — sort of to ask you .
“ 那就是 什么 我 — 它是 难的 — 那就是 为什么 我 通缉 到 — 种类 的 到 问 你 .

“这就是我想问你的——这很难——所以我才想问你。

[aɪ] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . ”
I — I know you don't like him . ”
我 — 我 知道 你 不 喜欢 他 . ”

我知道你不喜欢他。

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] — ”
“ I don't see that it's a question of liking — ”
“ 我 不 看 那 它是 一个 问题 的 喜欢 — ”

“我不认为这是喜欢与否的问题——”

“ [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] , ” [tɑːm] [flerd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .
“ Oh yes , it is too , ” Tom flared up in a burst of sentiment and loyalty .
“ 哦 是的 , 它 是 也 , ” 汤姆 喇叭口 向上 在 一个 爆裂 的 情绪 和 忠诚 .

“哦，是的，也是，”汤姆激动地说道，语气中充满了感伤和忠诚。

“ [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['eniweɪ] .
“ It's a question of liking with me anyway .
“ 它是 一个 问题 的 喜欢 和 我 反正 .

对我来说，这只是喜欢与否的问题。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fər'get] [haʊ] [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] ?
Do you think I forget how he saved my life ?
做 你 思考 我 忘记 如何 他 已保存 我的 生活 ?

你以为我会忘记他救过我的命吗?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] — [ðə; ðɪ] [wei] ['hiːz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ?
Do you think I forget his — the way he's treated me ?
做 你 思考 我 忘记 他的 — 这 方式 他是 治疗 我 ?

你以为我会忘记他对待我的方式吗?

[hɑːrd] ?
Hard ?
难的 ?

难的?

[its] [soʊ] [hɑːrd] [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
It's so hard I won't do it — I can't do it .
它是 所以 难的 我 惯于 做 它 — 我 不能 做 它 .

太难了，我做不到——我做不到。

[dʒiː] , ['ɔdri] , [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['wiːkənɪŋ] .
Gee , Audry , don't ask me to do that , ” he added weakening .
吉 , 奥德丽 , 不 问 我 到 做 那 , ” 他 额外 减弱 .

“哎呀，奥德丽，别让我做那种事，”他语气微弱地补充道。

“ [aɪd] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [bʌt; bət] [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .
“ I'd do anything you said but don't ask me to do that .
“ ID 做 任何事物 你 说 但 不 问 我 到 做 那 .

“你说的任何话我都会做，但别让我做那件事。”

[its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ]

It's	**because**	**I**	**like**	**you**	**so**	**much**
它是	因为	我	喜欢	你	所以	很多

那是因为我太喜欢你了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [smɑːrtər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]

and	**I**	**know**	**you're**	**so**	**much**	**smarter**	**than**	**I**	**am**	**—**	**that's**	**why**	**I**	**came**	**to**	**you**
和	我	知道	你是	所以	很多	更聪明	比	我	是	—	那就是	为什么	我	来了	到	你

.

:

.

我知道你比我聪明得多——所以我才来找你。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ker] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

You	**can**	**see**	**now**	**how**	**much**	**I**	**care**	**about**	**you**	**,**	**can't**	**you**	**?**
你	能	看	现在	如何	很多	我	关心	关于	你	,	不能	你	?

现在你应该明白我有多在乎你了吧?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] —

There	**must**	**be**	**something**	**—**
那里	必须	是	某物	—

肯定有什么原因——

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][ækt][wʌz; wəz]

"	**She**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**where**	**it**	**rested**	**on**	**the**	**rock**	**and**	**the**	**act**	**was**
"	她	铺设	她	手	在	他的	在哪里	它	休息	在	这	岩石	和	这	行为	曾是

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] ['fiːlɪŋ] .

not	**without**	**feeling**	**.**
不是	没有	感觉	.

她将手放在他放在岩石上的手上，这个动作并非毫无感情。

" ['sʌmθɪŋ] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] , " [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [pled] .

"	**Something**	**—**	**there**	**must**	**be**	**some**	**way**	**,**	**"**	**he**	**almost**	**pled**	**.**
"	某物	—	那里	必须	是	一些	方式	,	"	他	几乎	认罪	.

"一定有办法的,"他几乎是在恳求。

" ['lɪs(ə)n] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Listen**	**,**	**Tom**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	听	,	汤姆	,	"	她	说	.

"听着，汤姆,"她说。

" [ænd; ənd] [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

"	**And**	**please**	**don't**	**think**	**it's**	**because**	**I**	**don't**	**like**	**him**	**.**
"	和	请	不	思考	它是	因为	我	不	喜欢	他	.

"请不要误会，这不是因为我不喜欢他。"

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**She**	**closed**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**a**	**little**	**.**
"	她	关闭	她	手	在	他的	一个	小的	.

她轻轻地握住了他的手。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	**You**	**won't**	**think**	**that**	**,**	**will**	**you**	**?**
"	你	惯于	思考	那	,	将要	你	?

你不会这么想吧?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	**He**	**did**	**not**	**answer**	**.**
"	他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

“ [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][wɔːr] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] — [tɑːm] ?

“	You	went	to	war	,	didn't	you	—	Tom	?
”	你	去	到	战争	,	没有	你	—	汤姆	?

“你去打仗了，对吧，汤姆？”

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] [men] — [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .

You	had	to	shoot	men	—	to	kill	them	.
你	有	到	射击	男人	—	到	杀	他们	.

你必须开枪杀人。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

Didn't	you	?
没有	你	?

难道不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['pleʒər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

It	was	no	pleasure	for	you	,	I	know	that	.
它	曾是	不	乐趣	为了	你	,	我	知道	那	.

我知道这对你来说并不愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][jʊr; jər]['duːti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kɔŋkəd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	just	your	duty	,	and	you	conquered	your	feelings	and	did	it	.
它	曾是	只是	你的	责任	,	和	你	征服	你的	情怀	和	做过	它	.

这是你的职责，你克服了自己的情感，完成了任务。

['dɪdnt] [juː; jʊ] , [tɑːm] ?

Didn't	you	,	Tom	?
没有	你	,	汤姆	?

汤姆，你难道没有吗?

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

”	He	nodded	assent	.
”	他	点头	同意	.

他点头表示同意。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , [ɔːr][jʊr; jər] [oʊn] ['deɪndʒər] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”

“	You	didn't	think	about	your	own	feelings	,	or	your	own	danger	,	did	you	?	”
”	你	没有	思考	关于	你的	自己的	情怀	,	或者	你的	自己的	危险	,	做过	你	?	”

“你根本没考虑过自己的感受，也没考虑过自身的危险，是吗？”

“ ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] , ” [sed] [tɑːm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] .

“	Neither	did	he	,	”	said	Tom	,	his	voice	breaking	.
”	两者都不	做过	他	,	”	说	汤姆	,	他的	嗓音	打破	.

“他也没有，”汤姆哽咽着说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [ðɪs] .

But	she	ignored	this	.
但	她	忽略	这	.

但她对此置之不理。

“ [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ðə; ði] [lɔː] , ['dʒʌstɪs] ,

“	The	nation	,	the	government	,	the	law	,	justice	,
”	这	国家	,	这	政府	,	这	法律	,	正义	,

“国家、政府、法律、正义，

— [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] . [ɑːnt] [ðeɪ] — [tɑːm] ? ”

—	all	those	things	are	more	important	than	you	or	I	.	Aren't	they	—	Tom	?	”
—	全部	那些	事物	是	更多的	重要的	比	你	或者	我	.	不是	他们	—	汤姆	?	”

——所有这些事都比你我更重要，不是吗，汤姆?

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] . ”

“	I	suppose	so	.	”
”	我	认为	所以	.	”

“我想也是。”

“ [ɪf] [men] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
“ If men cared more for their mothers and their wives and their
“ 如果 男人 关心 更多的 为了 他们的 母亲们 和 他们的 妻子们 和 他们的
['swiːtˌhɑːts] — ['lɪs(ə)n] ,
sweethearts — listen ,
甜心们 — 听 ,

“如果男人更关心他们的母亲、妻子和爱人——听着，

[tɑːm] — [ɪf] [men] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Tom — if men cared more for their mothers and their wives and their
汤姆 — 如果 男人 关心 更多的 为了 他们的 母亲们 和 他们的 妻子们 和 他们的
['swiːtˌhɑːts] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['duːti][æz; əz] ['sɪtəznz] — [tɑːm] — [ðer; ðər] ['wʊdnt]
sweethearts than they did for their duty as citizens — Tom — there wouldn't
甜心们 比 他们 做过 为了 他们的 责任 作为 公民 — 汤姆 — 那里 不会
[hæv; həv] [bɪn] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] ['oʊvər][ðer; ðər] . ”
have been any of our boys over there . ”
有 到过 任何 的 我们的 男孩们 超过 那里 . ”

汤姆——如果男人们更关心他们的母亲、妻子和爱人，而不是他们的公民责任——汤姆——那么我们的士兵就不会在那里了。”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [noʊ] . ”
“ You — you don't like him — I know . ”
“ 你 — 你 不 喜欢 他 — 我 知道 . ”

“你——你不喜欢他——我知道。”

“ ['lɪs(ə)n] , [tɑːm] — [pliːz] ['lɪs(ə)n] .
“ Listen , Tom — please listen .
“ 听 , 汤姆 — 请 听 .

“听着，汤姆——请你听我说。”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
I like you , isn't that enough ?
我 喜欢 你 , 不是 那 足够的 ?

我喜欢你，这还不够吗?

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] .
I like you so much I'm not going to be disappointed in you .
我 喜欢 你 所以 很多 我是 不是 去 到 是 失望的 在 你 .

我非常喜欢你，我不会对你失望的。

[jes] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , I mean it .
是的 , 我 意思是 它 .

是的，我是认真的。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
I wouldn't have told you except for this .
我 不会 有 讲述 你 除了 为了 这 .

如果不是因为这件事，我本来不会告诉你的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['mænli] — [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] — ”
And if you don't be strong and manly — a good scout — ”
和 如果 你 不 是 强的 和 男子气概 — 一个 好的 侦察 — ”

如果你不够强壮，不够有男子气概——无法成为一名优秀的侦察兵——”

“ [skaʊt] ? ” [sniəd] [tɑːm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [dɪ'faɪəns] .
“ Scout ? ” sneered Tom , his voice rising in defiance .
“ 侦察 ? ” 冷笑 汤姆 , 他的 嗓音 上升 在 蔑视 .

“侦察兵？”汤姆冷笑道，声音带着挑衅的意味。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [skwiːl] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [seɪvd] [maɪ][laɪf] !
“ You want me to go and squeal on the one that saved my life !
” 你 想 我 到 去 和 尖叫 在 这 一 那 已保存 我的 生活 !

“你想让我去告发救了我一命的人吗！”

[skaʊt] !
Scout !
侦察 !

侦察!

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] ?
How do I know he did it anyway ?
如何 做 我 知道 他 做过 它 反正 ?

我怎么知道他确实做了这件事?

[aɪ][kɑːnt] [swer] [ˌæbsə'luːtli] [ðæt] ['hiːz][ðə; ði][mæn] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] ['hiːz]['ænsən] [daɪk] .
I can't swear absolutely that he's the man ; I don't know he's Anson Dyker .
我 不能 发誓 绝对地 那 他是 这 男人 ; 我 不 知道 他是 安森 堤坝 .

我不能百分之百确定他就是那个人；我不知道他是不是安森·戴克。

['eniweɪ] ['meɪbi] ['hiːz] ['ɪnəs(ə)nt] .
Anyway maybe he's innocent .
反正 或许 他是 清白的 .

总之，也许他是无辜的。

[noʊ] [sə'riː] , [juː; jʊ][dəunt][get][ˌem 'iː][tuː; tə] — ”
No siree , you don't get me to — ”
不 西里 , 你 不 得到 我 到 — ”

不，你休想让我——”

“ [naʊ] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [dɪs'ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .
“ Now you're being dishonest with yourself , ” she said calmly .
” 现在 你是 存在 不诚实 和 你自己 , ” 她 说 平静地 .

“现在你是在自欺欺人，”她平静地说。

“ [ɪf] ['hiːz] ['ɪnəs(ə)nt] , [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] . ”
“ If he's innocent , he has nothing to fear . ”
” 如果 他是 清白的 , 他 有 没有什么 到 害怕 . ”

“如果他是清白的，他就没什么好怕的。”

“ [ðen] [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɪŋstən] [ænd; ənd] — ”
“ Then I'll talk to him and get him to go to Kingston and — ”
” 然后 患病的 讲话 到 他 和 得到 他 到 去 到 金斯顿 和 — ”

“那我跟他谈谈，让他去金斯顿，然后——”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt][duː] [ðæt] , [tɑːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə]
“ No , you won't do that , Tom , because that would give him the chance to
” 不 , 你 惯于 做 那 , 汤姆 , 因为 那 会 给 他 这 机会 到
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

“不，你不能那样做，汤姆，因为那样会给他逃跑的机会。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
If a fellow is strong enough to sacrifice his life he is certainly strong enough to
如果 一个 同伴 是 强的 足够的 到 牺牲 他的 生活 他 是 当然 强的 足够的 到
['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] ['frendʃɪp] .
sacrifice a friendship .
牺牲 一个 友谊 .

如果一个人强大到足以牺牲自己的生命，那么他当然也强大到足以牺牲一段友谊。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['sentɪmənt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] . ”

He	is	not	going	to	let	sentiment	stand	in	the	way	of	his	duty	.	”
他	是	不是	去	到	让	情绪	站立	在	这	方式	的	他的	责任	.	”

他不会让感情妨碍他履行职责。

“ [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [sniəd] .

“	A	lot	of	sentiment	you	have	,	”	he	sneered	.
“	一个	很多	的	情绪	你	有	,	”	他	冷笑	.

“你真是感性啊，”他冷笑道。

“ [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] .

“	I	have	more	than	you	think	,	”	she	said	,	looking	at	him	earnestly	.
“	我	有	更多的	比	你	思考	,	”	她	说	,	寻找	在	他	切实	.

“我拥有的比你想象的要多，”她认真地看着他说道。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juːd] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [tuː] , ” [hiː; hi] [sniəd] .

“	I	suppose	you'd	like	me	to	take	the	reward	too	,	”	he	sneered	.
“	我	认为	你会	喜欢	我	到	拿	这	报酬	也	,	”	他	冷笑	.

“我想你也希望我能拿到赏金吧？”他冷笑道。

“ [aɪ][wəʊnt][duː] [ðæt] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] [aɪ][wəʊnt][duː] [ðæt] — [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ]

“	I	won't	do	that	—	I	tell	you	right	now	I	won't	do	that	—	I'm	not	a	—	a	—	a
“	我	惯于	做	那	—	我	告诉	你	正确的	现在	我	惯于	做	那	—	我是	不是	一个	—	一个	—	一个

— [skʌŋk] . ”

—	skunk	.	”
—	臭鼬	.	”

“我不会那样做——我现在就告诉你，我不会那样做——我不是——不是——臭鼬。”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] — ”

“	That	would	be	for	you	to	decide	—	”
“	那	会	是	为了	你	到	决定	—	”

“那将由你来决定——”

“ [jes] , [wel] [its] [ɔːlˈredi] [dɪˈsaɪdɪd] . ”

“	Yes	,	well	it's	already	decided	.	”
“	是的	,	出色地	它是	已经	决定	.	”

“是的，这件事已经决定了。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [baɪ] [əkˈseptɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	might	show	your	friendship	by	accepting	it	,	”	she	said	.
“	你	可能	展示	你的	友谊	经过	接受	它	,	”	她	说	.

“接受它或许能表达你的友谊，”她说。

“ [sʌm; səm] [frend] !

“	Some	friend	!
“	一些	朋友	!

“真是个好朋友！”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['mɑːkəri] .

”	he	said	in	a	tone	of	bitter	mockery	.
”	他	说	在	一个	语气	的	苦的	嘲讽	.

“他用苦涩的嘲讽语气说道。”

“ [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Two	thousand	dollars	might	help	him	at	his	trial	,	”	she	said	,
“	二	千	美元	可能	帮助	他	在	他的	审判	,	”	她	说	,

“两千美元或许能帮他打赢官司，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] ['fernəs] [wɪtʃ] [strʌk] [tɑːm] .

with	intelligence	and	fairness	which	struck	Tom	.
和	智力	和	公平	哪个	击	汤姆	.

他的智慧和公正给汤姆留下了深刻的印象。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [jʊr; jər] [oʊn] [əˈfer] . ”
“ But that's your own affair . ”
“ 但 那就是 你的 自己的 事务 . ”

“但那是你自己的事。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Do you think he'd take it ?
“ 做 你 思考 他会 拿 它 ?

你认为他会接受吗?

” [tɑːm] [æskt] [ˈbɪtərli] .
” Tom asked bitterly .
” 汤姆 问 苦涩地 .

汤姆苦涩地问道。

“ [tɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt] [ˌʌnˈkaɪndli] , “ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Tom , ” she said not unkindly , “ what's the use of talking about it ?
“ 汤姆 , ” 她 说 不是 不友善的 , “ 是什么 这 使用 的 说 关于 它 ?

“汤姆，”她语气并不刻薄地说，“谈论这件事有什么用呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] — ”
If you knew what you wanted to do — ”
如果 你 知道 什么 你 通缉 到 做 — ”

如果你知道自己想做什么——”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] . ”
“ It isn't a question of what I want to do . ”
“ 它 不是 一个 问题 的 什么 我 想 到 做 . ”

“这不是我想做什么的问题。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] .
“ Of course it isn't .
“ 的 课程 它 不是 .

当然不是。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] — [soʊ][ðer; ðər] .
I want you to feel just as you do — so there .
我 想 你 到 感觉 只是 作为 你 做 — 所以 那里 .

我希望你保持现在的感受——就是这样。

[aɪm][glæd][juː; jʊ][duː] [fiːl] [ðæt] [wei] .
I'm glad you do feel that way .
我是 高兴的 你 做 感觉 那 方式 .

很高兴你这么想。

[jʊə(r)] [ˈsplendɪd] , [tɑːm] .
You're splendid , Tom .
你是 灿烂 , 汤姆 .

汤姆，你太棒了。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I always knew it .
我 总是 知道 它 .

我一直都知道。

” [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz][ˈrefjuːdʒ] .
” He looked straight at her now as if she were his strength , his refuge .
” 他 看起来 直的 在 她 现在 作为 如果 她 是 他的 力量 , 他的 避难所 .

“他现在直直地看着她，仿佛她是他的力量，他的避难所。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈhægərd] , [streɪnd] .
His eyes were haggard , strained .
他的 眼睛 是 枯槁 , 紧张 .

他双眼憔悴，疲惫不堪。

“ [goʊ][ɑːn] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Go on , what is it ?
“ 去 在 , 什么 是 它 ?

“说吧，到底是什么事？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɑːˈsɪləti][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər][hænd] [əˈgen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː]
As if in reward for his docility she closed her hand again on his where it
作为 如果 在 报酬 为了 他的 码头 她 关闭 她 手 再次 在 他的 在哪里 它
[ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
rested on the rock .
休息 在 这 岩石 .

仿佛是为了奖励他的顺从，她再次将手握在他的手上，他的手放在岩石上。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] — [streŋθ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [tuː; tə] [əˈbeɪ] .
It seemed to give him strength — strength to follow , to obey .
它 似乎 到 给 他 力量 — 力量 到 跟随 , 到 服从 .

这似乎给了他力量——追随和服从的力量。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [tɑːm] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlɪsnɪŋ] ?
“ Listen , Tom ; are you listening ?
“ 听 , 汤姆 ; 是 你 聆听 ?

“听着，汤姆；你在听吗？”

[æn; ən] [ɪnˈdaɪtmənt] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ɪnˈdaɪtmənt] [ɪz] , [dəunt][juː; jʊ] ?
An indictment — you know what an indictment is , don't you ?
一个 起诉书 — 你 知道 什么 一个 起诉书 是 , 不 你 ?

起诉书——你知道什么是起诉书吧?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkaɪndli] .
” she said kindly .
” 她 说 亲切地 .

她和蔼地说。

“ [its] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] — [baɪ][ðə; ði] [steɪt] .
“ It's an accusation — by the state .
“ 它是 一个 指控 — 经过 这 状态 .

这是国家提出的指控。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ; [duː][juː; jʊ] [siː] ?
You and I are part of the state ; do you see ?
你 和 我 是 部分 的 这 状态 ; 做 你 看 ?

你我都是国家的一部分；你明白吗?

[its] [ˈaʊər; ɑːr][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] — [noʊ] , [noʊ][noʊ] , [pliːz] [dəunt][biː; bi]['æŋgri] ,
It's our accusation — no , no no , please don't be angry ,
它是 我们的 指控 — 不 , 不 不 , 请 不 是 生气的 ,

这是我们的指控——不，不，不，请不要生气，

[tɑːm] — [aɪ][dʒʌst] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] .
Tom — I just mean that it isn't a question between you and Mr .
汤姆 — 我 只是 意思是 那 它 不是 一个 问题 之间 你 和 先生 .
['weɪlən, 'hweɪlən][ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] , [siː] ?
Whalen and the state , see ?
惠伦 和 这 状态 , 看 ?

汤姆——我的意思是，这不是你、惠伦先生和州政府之间的问题，明白吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wɪə(r)] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] .

Because	**we're**	**a**	**part**	**of**	**the**	**state**	**—**	**you**	**and**	**I**	**.**
因为	是	一个	部分	的	这	状态	—	你	和	我	.

因为我们都是国家的一部分——你和我。

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [kənˈsəʊl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈkʌp(ə)l] [ðer; ðər] [tuː] [neɪmz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

"	**It**	**cheered**	**and**	**consoled**	**him**	**to**	**hear**	**her**	**couple**	**their**	**two**	**names**	**in**	**this**	**way**	**.**
"	它	欢呼	和	安慰	他	到	听到	她	夫妻	他们的	二	姓名	在	这	方式	.

听到她这样把他们两个的名字联系在一起，他感到既高兴又欣慰。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [laɪk] — [laɪk] [ˈpɑːrtnərz] .

It	**made**	**them**	**seem**	**like**	**—**	**like**	**partners**	**.**
它	制成	他们	似乎	喜欢	—	喜欢	合作伙伴	.

这让他们看起来像——像合作伙伴。

“ [ðæt] [ɪnˈdaɪtmənt] [stændz] , [tɑːm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [ʌnˈtɪl] [its] [ˈænsər] .

“	**That**	**indictment**	**stands**	**,**	**Tom**	**;**	**it**	**stands**	**until**	**it's**	**answered**	**.**
"	那	起诉书	站立	,	汤姆	;	它	站立	直到	它是	回答	.

“汤姆，那份起诉书仍然有效；在得到答复之前，它一直有效。”

[ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmwer] [els] [ˈdʌznt] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː] .

Running	**away**	**and**	**hiding**	**somewhere**	**else**	**doesn't**	**answer**	**it**	**.**
跑步	离开	和	隐藏	某处	别的	不	回答	它	.

逃避和躲藏并不能解决问题。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?

Don't	**you**	**see**	**?**
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [set] [ɑːrˈselvz] [ʌp] [æz; əz] [ˈdʒʌdʒɪz] .

And	**it**	**is**	**not**	**for**	**you**	**and**	**me**	**to**	**set**	**ourselves**	**up**	**as**	**judges**	**.**
和	它	是	不是	为了	你	和	我	到	放	我们自己	向上	作为	法官	.

你我都不应该自封为法官。

[its] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈsɪtɪzənʃɪp] , [tɑːm] , [ðæts] [ɔːl] .

It's	**just**	**a**	**question**	**of**	**good**	**citizenship**	**,**	**Tom**	**,**	**that's**	**all**	**.**
它是	只是	一个	问题	的	好的	国籍	,	汤姆	,	那就是	全部	.

汤姆，这只是公民责任的问题，仅此而已。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] .

I	**wish**	**now**	**you**	**had**	**read**	**the**	**book**	**I**	**asked**	**you**	**to**	**read**	**.**
我	希望	现在	你	有	读	这	书	我	问	你	到	读	.

现在我真希望你当初读过我让你读的那本书。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈkɪŋstən] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] ;

“	**You**	**have**	**to**	**go**	**to**	**Kingston**	**and**	**tell**	**them**	**,**	**the**	**authorities**	**;**
"	你	有	到	去	到	金斯顿	和	告诉	他们	,	这	当局	;

“你必须去金斯顿告诉他们，告诉当局；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈstɪgmə] [ɑːn] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [duː] .

because	**there's**	**a**	**stigma**	**on**	**you**	**till**	**you**	**do**	**.**
因为	有	一个	柱头	在	你	直到	你	做	.

因为在你做到这一点之前，你身上会一直背负着污名。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər][haɪɪst; 'haɪəst]['duːti][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['duːti][æz; əz][ə; eɪ]

You	have	to	think	of	your	highest	duty	and	that	is	your	duty	as	a
你	有	到	思考	的	你的	最高	责任	和	那	是	你的	责任	作为	一个

['sɪtɪzn] .

citizen	.
公民	.

你必须牢记你最重要的职责，那就是作为公民的职责。

[ðen] [wen] [ðeɪ] — [wen] [ðə; ði] [keɪs] [kʌmz] [tuː; tə]['traɪəl][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [help]

Then	when	they	—	when	the	case	comes	to	trial	you	have	a	right	to	help
然后	什么时候	他们	—	什么时候	这	案件	来	到	审判	你	有	一个	正确的	到	帮助

[hɪm; ɪm][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] .

him	all	you	can	.
他	全部	你	能	.

然后，当案件开庭审理时，你有权尽你所能帮助他。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

And	you	will	try	to	,	I	know	you	will	.
和	你	将要	尝试	到	,	我	知道	你	将要	.

我知道你会尝试的。

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][juː; jʊ][kʊd; kəd]['haɪər][ə; eɪ]

I	just	thought	that	if	you	took	the	two	thousand	dollars	you	could	hire	a
我	只是	想法	那	如果	你	采取	这	二	千	美元	你	可以	聘请	一个

['lɔɪər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] ['hiːz] [pʊr] . ”

lawyer	with	it	maybe	—	because	I	know	he's	poor	.	”
律师	和	它	或许	—	因为	我	知道	他是	贫穷的	.	”

我当时就想，如果你拿着那两千美元，也许可以请个律师——因为我知道他很穷。”

“ [pʊr] , ” [tɑːm] ['wɪspəd] [ɪn]['pɪtɪf(ə)l] , ['broʊkən] [toʊnz] ; “ [jɑp] . ”

“	Poor	,	”	Tom	whispered	in	pitiful	,	broken	tones	;	“	Yop	.	”
“	贫穷的	,	”	汤姆	低声说道	在	可怜	,	破碎的	音调	;	“	约普	.	”

“可怜，”汤姆用可怜兮兮、破碎的声音低语道；“Yop。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

“	You	can	be	a	good	citizen	if	you	will	,
“	你	能	是	一个	好的	公民	如果	你	将要	,

“只要你愿意，你就可以做一个好公民。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɪf] ['hiːl] [let][juː; jʊ] .

and	then	a	good	friend	if	he'll	let	you	.
和	然后	一个	好的	朋友	如果	地狱	让	你	.

如果他愿意的话，还可以和他成为好朋友。

[pliːz] [dəunt] , [tɑːm] — [oʊ] [pliːz] — [noʊ] , [noʊ] , ['lɪs(ə)n] , [tɑːm] .

Please	don't	,	Tom	—	oh	please	—	no	,	no	,	listen	,	Tom	.
请	不	,	汤姆	—	哦	请	—	不	,	不	,	听	,	汤姆	.

求求你别这样，汤姆——哦，求求你——不，不，听我说，汤姆。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][jʊr; jər]['duːti] .

I	just	want	you	to	do	your	duty	.
我	只是	想	你	到	做	你的	责任	.

我只希望你尽到你的职责。

['lɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [pled] .

Listen	,	”	she	pled	.
听	,	”	她	认罪	.

“听着，”她恳求道。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] ['niːl] [peɪz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ə'baʊt] [θriː]

“	I	will	have	the	money	that	Niel	pays	me	for	helping	him	—	about	three
〃	我	将要	有	这	钱	那	尼尔	支付	我	为了	帮助	他	—	关于	三

['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] [tuː] .

hundred	dollars	—	and	you	can	have	that	too	.
百	美元	—	和	你	能	有	那	也	.

“我会得到尼尔付给我的报酬——大约三百美元——作为我帮助他的报酬，你也可以得到这笔钱。”

[wiːl] [tʃɪp] [ɪn][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [tɑːm] .

We'll	chip	in	to	help	him	,	Tom	.
出色地	芯片	在	到	帮助	他	,	汤姆	.

我们会尽力帮助他，汤姆。

[ænd; ənd] [ðen] — ['meɪbi] — ['hiːl] [biː; bi] [friːd] — ['hiːl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

And	then	—	maybe	—	he'll	be	freed	—	he'll	have	his	freedom	in	the	right	way	.
和	然后	—	或许	—	地狱	是	自由	—	地狱	有	他的	自由	在	这	正确的	方式	.

然后——或许——他会获得自由——他会以正确的方式获得自由。

[friː] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Free	just	like	you	and	me	.
自由的	只是	喜欢	你	和	我	.

和你我一样自由。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [tɑːm] ?

Don't	you	see	,	Tom	?
不	你	看	,	汤姆	?

汤姆，你难道看不出来吗?

〃 [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'lʌktənt] [ə'sent] .

〃	He	nodded	his	head	in	reluctant	assent	.
〃	他	点头	他的	头	在	不情愿的	同意	.

他勉强点了点头表示同意。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , [tɑːm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

“	You	must	go	and	tell	them	,	Tom	,	you	must	tell	them	that	he	is
〃	你	必须	去	和	告诉	他们	,	汤姆	,	你	必须	告诉	他们	那	他	是

[hɪr] .

here	.
这里	.

“汤姆，你必须去告诉他们，你必须告诉他们他在这里。”

[ɪf] [wiː; wi] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ðə; ði] [lɔː] [wiː; wi] [kɑːnt] [ɪk'spekt][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] .

If	we	disrespect	the	law	we	can't	expect	the	law	to	protect	us	.
如果	我们	不尊重	这	法律	我们	不能	预计	这	法律	到	保护	我们	.

如果我们不尊重法律，就不能指望法律保护我们。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [sez] , [tɑːm] ?

Do	you	know	what	an	indictment	says	,	Tom	?
做	你	知道	什么	一个	起诉书	说道	,	汤姆	?

汤姆，你知道起诉书上都写了些什么吗?

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] ?

How	it	begins	?
如何	它	开始	?

它是如何开始的?

[ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [wiː; wi][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

It	says	,	'	We	the	people	.
它	说道	,	-	我们	这	人们	.

它说：“我们人民。”

- [tɑːm] — [pʊr] [tɑːm] — [aɪm] ['sɑːri] , [oʊ] , [soʊ] ['sɑːri] .
' Tom — poor Tom — I'm sorry , oh , so sorry .
- 汤姆 — 贫穷的 汤姆 — 我是 对不起 , 哦 , 所以 对不起 .

“汤姆——可怜的汤姆——我很抱歉，哦，非常抱歉。”

[bʌt; bət] [juːl] [duː] [wɒts] [breɪv] [ænd; ənd] [raɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
But you'll do what's brave and right , won't you ?
但 你会 做 是什么 勇敢的 和 正确的 , 惯于 你 ?

但你会做勇敢而正确的事，对吗?

[jes] , [juː; jʊ] [wɪl] .
Yes , you will .
是的 , 你 将要 .

是的，你会的。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
You came to ask me and I have to tell you .
你 来了 到 问 我 和 我 有 到 告诉 你 .

既然你来问我，我就得告诉你。

[its] [dʒʌst] [laɪk] — [aɪ] [noʊ] — [its] [dʒʌst] [laɪk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][wɔːr][ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ['mʌðərz] - [sʌnz] ,
It's just like — I know — it's just like going to war and shooting mothers ' sons ,
它是 只是 喜欢 — 我 知道 — 它是 只是 喜欢 去 到 战争 和 射击 母亲们 - 儿子们 ,
[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

这就好比——我知道——这就好比去打仗，然后枪杀母亲的儿子，汤姆。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [skaʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .
But you were a soldier and a scout and that means you're a citizen .
但 你 是 一个 士兵 和 一个 侦察 和 那 方法 你是 一个 公民 .

但你曾是士兵和侦察兵，这意味着你也是公民。

[ɑːnt] [juː; jʊ] , [tɑːm] ?
Aren't you , Tom ?
不是 你 , 汤姆 ?

汤姆，你不是吗?

[ænd; ənd] [juːl] [duː][jʊr; jər] [pleɪn] ['duːti] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
And you'll do your plain duty , won't you ?
和 你会 做 你的 清楚的 责任 , 惯于 你 ?

你会尽到你的本分，对吧?

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] , [tɑːm] , [ænd; ənd][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [juːl] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] . . . .
You asked me , Tom , and I'm telling you — you'll — I knew you would . . . .
你 问 我 , 汤姆 , 和 我是 讲述 你 — 你会 — 我 知道 你 会 . . . .

汤姆，是你问我的，我告诉你——你会——我就知道你会.....

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Yes , she knew he would because he hung his head ,
" 是的 , 她 知道 他 会 因为 他 悬挂 他的 头 ,

“是的，她知道他会这样做，因为他低下了头。”

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
then of a sudden clasped his hands before his face .
然后 的 一个 突然 紧握 他的 双手 前 他的 脸 .

然后突然双手抱头捂住脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] . . . .
It was only for just a moment . . . .
它 曾是 仅有的 为了 只是 一个 片刻 . . . .

只是一瞬间而已.....

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER **XXX**
章 XXX

第三十章

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər]
THE **DEPARTURE**
这 离开

启程

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ɪn'telɪdʒəns] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] .
And **now** **,** **in** **addition** **to** **Audry's** **intelligence** **,** **was** **her** **kindness** **.**
和 现在 , 在 添加 到 - 智力 , 曾是 她 仁慈 .

除了奥德丽的智慧之外，她还有善良的品质。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] .
Even **in** **her** **firmness** **and** **certainty** **she** **had** **been** **kind** **.**
甚至 在 她 硬度 和 肯定 她 有 到过 种类 .

即使在她坚定和自信的时候，她也依然很善良。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [pʊr] [tɑːm] [sɔː] [ðæt] .
Of **course** **she** **was** **right** **,** **poor** **Tom** **saw** **that** **.**
的 课程 她 曾是 正确的 , 贫穷的 汤姆 锯 那 .

当然她是对的，可怜的汤姆也看到了这一点。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'beljən] [ðæt] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ə; eɪ] [feɪt] [wɪtʃ]
The **only** **rebellion** **that** **still** **persisted** **in** **him** **was** **rebellion** **against** **a** **fate** **which**
这 仅有的 叛乱 那 仍然 持续 在 他 曾是 叛乱 反对 一个 命运 哪个
[kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː] [daɪ'vɜːrs] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .
could **contrive** **two** **diverse** **obligations** **.**
可以 精心策划 二 各种各样的 义务 .

他心中唯一残留的反叛，是对命运的反叛，因为命运可以安排他承担两种截然不同的义务。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kaɪndli][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɑːr; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ]
But **he** **knew** **now** **that** **the** **kindly** **obligations** **of** **friendship** **are** **as** **nothing**
但 他 知道 现在 那 这 亲切地 义务 的 友谊 是 作为 没有什么
[wer] [stɜːrn] ['duːti][ɪz] [kən'sɜːrnd] .
where **stern** **duty** **is** **concerned** **.**
在哪里 船尾 责任 是 担心的 .

但他现在明白，友情的友好义务与严肃的责任相比，根本微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [haʊ] [hiː; hi] [kept] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['weɪlən, 'hweɪlən][wɜːr; wər][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs]
It **was** **odd** **how** **he** **kept** **wishing** **that** **Whalen** **were** **not** **concerned** **in** **this**
它 曾是 奇怪的 如何 他 保留 祝 那 惠伦 是 不是 担心的 在 这
['mætər] ,
matter **,**
事情 ,

奇怪的是，他一直希望惠伦不要卷入这件事。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
so **that** **he** **might** **ask** **him** **what** **he** **thought** **about** **it** **.**
所以 那 他 可能 问 他 什么 他 想法 关于 它 .

这样他就可以问问他对此有何看法。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['weɪlənz] [ə'pɪnjənz] ,
He **had** **such** **a** **regard** **for** **Whalen's** **opinions** **,**
他 有 这样的 一个 看待 为了 鲸鱼 意见 ,

他非常尊重惠伦的意见，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['weɪlən, 'hweɪlən][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɪzɪkl] [wei] . . . .
for **the** **little** **things** **Whalen** **had** **said** **in** **his** **quizzical** **way** **.** **.** **.** **.**
为了 这 小的 事物 惠伦 有 说 在 他的 疑惑的 方式 . . . .

惠伦用他那疑惑的语气说的那些小事.....

[tɑːm] [pæst] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] , ['fiːlɪŋ] ['trʌbld] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] .

Tom	**passed**	**a**	**restless**	**night**	**,**	**feeling**	**troubled**	**and**	**contemptible**	**.**
汤姆	通过了	一个	不安	夜晚	,	感觉	麻烦	和	可鄙	.

汤姆辗转反侧，一夜难眠，感到忧虑和自卑。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hɪm'self] [hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] ['ɔdri]

He	**knew**	**that**	**he**	**would**	**never**	**himself**	**have**	**resolved**	**upon**	**the**	**course**	**which**	**Audry**
他	知道	那	他	会	绝不	他自己	有	已解决	之上	这	课程	哪个	奥德丽

[əd'vaɪzd] ,

advised	**,**
建议	,

他知道自己永远不会采纳奥德丽建议的做法。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [ðə; ði] [diːpər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər]

and	**the**	**more**	**he**	**realized**	**this**	**the**	**deeper**	**was**	**his**	**regard**	**for**	**her**	**nature**
和	这	更多的	他	已实现	这	这	更深	曾是	他的	看待	为了	她	自然

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	**her**	**intelligence**	**.**
和	她	智力	.

他越是意识到这一点，就越是敬佩她的品格和智慧。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] ,

She	**seemed**	**to**	**him**	**to**	**have**	**a**	**kind**	**of**	**second**	**sight**	**,**
她	似乎	到	他	到	有	一个	种类	的	第二	视线	,

在他看来，她似乎有一种预知未来的能力。

[ə; eɪ] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [sɔː] [θɪŋz] [ɪn] [ðer; ðər] [truː] [laɪt] .

a	**clear**	**vision**	**which**	**saw**	**things**	**in**	**their**	**true**	**light**	**.**
一个	清除	想象	哪个	锯	事物	在	他们的	真的	光	.

拥有清晰的洞察力，能够看清事物的真相。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] .

He	**was**	**going**	**to**	**do**	**as**	**she**	**said**	**.**
他	曾是	去	到	做	作为	她	说	.

他打算照她说的做。

[mɔːr'oʊvər] , [hɜːr; hər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [faɪn]

Moreover	**,**	**her**	**suggestion**	**about**	**the**	**reward**	**had**	**given**	**him**	**a**	**fine**
而且	,	她	建议	关于	这	报酬	有	给定	他	一个	美好的

[aɪ'diːə] ,

idea	**,**
主意	,

此外，她关于奖励的建议给了他一个绝妙的主意。

[æn; ən] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [suːðd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [les]

an	**idea**	**which**	**soothed**	**his**	**conscience**	**somewhat**	**and**	**made**	**him**	**feel**	**less**
一个	主意	哪个	舒缓	他的	良心	有些	和	制成	他	感觉	较少的

[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] .

despicable	**.**
卑鄙	.

这个想法多少抚慰了他的良心，让他觉得自己不那么卑鄙了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [miːn] [pər'fɔːrməns] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [dʌn]

He	**was**	**going**	**to**	**think**	**of**	**his**	**whole**	**mean**	**performance**	**as**	**something**	**done**
他	曾是	去	到	思考	的	他的	所有的	意思是	表现	作为	某物	完毕

[fɔːr; fər] ['weɪlənz] [seɪk] .

for	**Whalen's**	**sake**	**.**
为了	鲸鱼	清酒	.

他打算把自己所有的恶劣表现都看作是为了惠伦而做的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ɑːnɪstli]

He	would	have	felt	a	little	better	about	this	if	he	could	have	honestly
他	会	有	毛毡	一个	小的	更好的	关于	这	如果	他	可以	有	诚实地

[bi'liːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] ['weɪlən, 'hweɪlən] ['biːɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] .

believed	that	there	was	any	chance	at	all	of	Whalen	being	innocent	.
相信	那	那里	曾是	任何	机会	在	全部	的	惠伦	存在	清白的	.

如果他能真心相信惠伦有任何一丝无辜的可能，他心里就会好受些。

[wel] , ['eniweɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [duː] [hɪz; ɪz] [stɜːrn] ['duːti] — ['ɔdri] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Well	,	anyway	,	he	would	do	his	stern	duty	—	Audry	was	right	.
出色地	,	反正	,	他	会	做	他的	船尾	责任	—	奥德丽	曾是	正确的	.

总之，他会尽到自己的职责——奥德丽说得对。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd] , [tuː] .

And	he	would	take	the	reward	,	too	.
和	他	会	拿	这	报酬	,	也	.

他也会接受奖励。

['evri] [sent] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [help] ['weɪlən, 'hweɪlən] — [daɪk] — [ɪn] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] .

Every	cent	of	that	money	would	go	to	help	Whalen	—	Dyker	—	in	his	trial	.
每一个	中心	的	那	钱	会	去	到	帮助	惠伦	—	堤坝	—	在	他的	审判	.

每一分钱都将用于帮助 Whalen（Dyker）进行审判。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [help] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] , [wel] [ðen] ,

If	he	refused	help	coming	from	such	a	source	,	well	then	,
如果	他	拒绝	帮助	未来	从	这样的	一个	来源	,	出色地	然后	,

如果他拒绝接受来自这种渠道的帮助，那么，

[tɑːm] [wʊd] — [noʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] — [jes] [hiː; hi] [wʊd] — [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['gʊdˌfɛloʊ]

Tom	would	—	no	he	wouldn't	—	yes	he	would	—	he	would	buy	the	Goodfellow
汤姆	会	—	不	他	不会	—	是的	他	会	—	他	会	买	这	古德费洛

[ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['tʃærəti] .

and	use	it	for	charity	.
和	使用	它	为了	慈善机构	.

汤姆会——不，他不会——是的，他会——他会买下"好伙伴"酒吧，并将其用于慈善事业。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [lɑːts] [ʌv; əv] [skaʊt] [truːps] [ʌv; əv] [pʊr] [bɔɪz] ; [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɑːn]

There	were	lots	of	scout	troops	of	poor	boys	;	he	would	take	them	on
那里	是	很多	的	侦察	军队	的	贫穷的	男孩们	;	他	会	拿	他们	在

['aʊtɪŋ] ;

outings	;
郊游	;

有很多由穷小子组成的童子军队伍；他会带他们出去郊游；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðer; ðər] [boʊt] , [nɑːt] [hɪz; ɪz] . . . .

it	should	be	their	boat	,	not	his	.	.	.	.
它	应该	是	他们的	船	,	不是	他的	.	.	.	.

那应该是他们的船，不是他的.....

[hiː; hi] [æskt] ['ferɪs] - [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['æbsənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] , [pər'hæps] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

He	asked	Ferris	'	permission	to	be	absent	for	a	day	,	perhaps	a	couple	of
他	问	费里斯	-	允许	到	是	缺席的	为了	一个	天	,	也许	一个	夫妻	的

[deɪz] .

days	.
天	.

他请求费里斯允许他请假一天，或许两天。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [miːn] , [kənˈtemptəbl] , [tuː; tə] [siː] [ˈferɪs] [soʊ] [ˈdʒenərəs] , [ænd; ənd] [ˈfrendli]

It	made	him	feel	mean	,	contemptible	,	to	see	Ferris	so	generous	,	and	friendly
它	制成	他	感觉	意思是	,	可鄙	,	到	看	费里斯	所以	慷慨的	,	和	友好的

[ænd; ənd] [ˌoʊpənˈhɑːrtɪd] ;

and	openhearted	;
和	心胸开阔	;

看到费里斯如此慷慨、友善、热情，他觉得自己卑鄙、可鄙；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] .

it	seemed	a	reproach	.
它	似乎	一个	责备	.

这似乎是一种责备。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] “ [soʊ] [lɔːŋ] , ” [tuː; tə][məˈrændə] ,

He	went	into	the	kitchen	of	the	cottage	to	say	“	So	long	,	”	to	Miranda	,
他	去	进入	这	厨房	的	这	小屋	到	说	“	所以	长的	,	”	到	米兰达	,

他走进小屋的厨房，向米兰达道别。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈenvid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈkerfriː] , [kruːnɪŋ] [æn; ən] [aʊtˈlændɪʃ] [sɔːŋ] .

and	he	envied	her	that	she	was	so	carefree	,	crooning	an	outlandish	song	.
和	他	令人羡慕	她	那	她	曾是	所以	畅快	,	低吟浅唱	一个	古怪的	歌曲	.

他羡慕她无忧无虑，哼着一首古怪的歌。

[hiː; hi] [ˈlɔɪtəd] [ænd; ənd] [ˈbɔːkt] [æt; ət] [ˈstaːtiŋ] .

He	loitered	and	balked	at	starting	.
他	徘徊	和	犹豫不决	在	开始	.

他犹豫不决，迟迟不愿行动。

[ˈɔdri] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪsf(ə)l] , [ˈgɜːrlɪʃ] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] , [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ]

Audry	was	there	,	hustling	about	with	graceful	,	girlish	efficiency	,	putting	away
奥德丽	曾是	那里	,	忙碌	关于	和	优美	,	少女	效率	,	推杆	离开

[ˈdɪʃɪz] .

dishes	.
菜肴	.

奥德丽也在那里，她动作轻快，带着少女般的优雅和效率，忙前忙后地收拾碗筷。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm] ,

She	seemed	not	to	notice	him	,
她	似乎	不是	到	注意	他	,

她似乎没有注意到他。

[bʌt; bət][tɑːm] [kənˈstruːd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

but	Tom	construed	this	as	a	sign	of	the	confidence	she	reposed	in	him	.
但	汤姆	解释	这	作为	一个	符号	的	这	信心	她	安息	在	他	.

但汤姆却将此解读为她对他的信任。

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [tɔːk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

He	spoke	as	if	they	had	had	no	talk	the	night	before	.
他	辐	作为	如果	他们	有	有	不	讲话	这	夜晚	前	.

他说话的口气好像他们前一天晚上根本没说过话一样。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɔːf] . ”

“	I'm	going	down	the	mountain	,	”	he	said	;	“	going	to	take	a	day	or	two	off	.	”
“	我是	去	向下	这	山	,	”	他	说	;	“	去	到	拿	一个	天	或者	二	离开	.	”

“我要下山了，”他说，“打算休息一两天。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈtemp(ə)l][kæmp] ? ”

“	Are	you	going	to	Temple	Camp	?	”
“	是	你	去	到	寺庙	营	?	”

“你要去参加圣殿夏令营吗？”

“ ['meɪbi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ Maybe , I don't know .
“ 或许 , 我 不 知道 .

“也许吧，我不知道。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [aɪ] [ges] .
I'll be back to - morrow night , I guess .
患病的 是 后退 到 - 明天 夜晚 , 我 猜测 .

我估计明天晚上还会回来。

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] [sed] [ˌgʊd'baɪ] .
” She held out her hand cordially and said goodbye .
” 她 握住 出去 她 手 诚挚地 和 说 再见 .

她热情地伸出手说了再见。

“ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][naɪs] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You've got a nice day for a tramp , ” she said .
“ 你已经 得到 一个 好的 天 为了 一个 流浪汉 , ” 她 说 .

“你今天天气不错，适合流浪汉出门，”她说。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [saʊθ] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [θruː]
He started down the south slope of the mountain intending to go through
他 开始 向下 这 南 坡 的 这 山 意图 到 去 通过
['wʊdstɑːk] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [lɪft] [tuː; tə] ['kɪŋstən] .
Woodstock and trust to getting a lift to Kingston .
伍德斯托克 和 相信 到 获得 一个 举起 到 金斯顿 .

他开始沿着山的南坡往下走，打算穿过伍德斯托克，然后搭车去金斯顿。

[hiː; hi] ['bɔːkt] [æt; ət] ['fɔːmɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [plæn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He balked at forming any further plan in his mind .
他 犹豫不决 在 成型 任何 更远 计划 在 他的 头脑 .

他犹豫着不愿在脑海中形成任何进一步的计划。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , ['meɪbi] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɚz] ['ɑːfɪs] ,
He would probably go to a police station , maybe to the prosecutor's office ,
他 会 大概 去 到 一个 警察 车站 , 或许 到 这 检察官的 办公室 ,
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
he did not know .
他 做过 不是 知道 .

他可能会去警察局，也可能去检察官办公室，他自己也不知道。

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [loʊ] , [kən'temptəbl] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] .
All he knew was that it was low , contemptible , this being a good citizen .
全部 他 知道 曾是 那 它 曾是 低的 , 可鄙 , 这 存在 一个 好的 公民 .

他只知道，做一个好公民，这种行为是卑鄙的、可耻的。

['meɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['ɔːlbəni] [ænd; ənd][kɔːl][ɑːn]['mɪstər] . ['bɔrdən] ['mɛrɪk] ,
Maybe he would go on to Albany and call on Mr . Borden Merrick ,
或许 他 会 去 在 到 奥尔巴尼 和 称呼 在 先生 . 博登 梅里克 ,

或许他会前往奥尔巴尼拜访博登·梅里克先生。

['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .
nephew of the murdered man , who had continued the offer of a reward .
侄子 的 这 被谋杀 男人 , WHO 有 持续 这 提供 的 一个 报酬 .

被谋杀者的侄子，他一直悬赏缉凶。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] — [noʊ] , [ðə; ði] ['mætər] ['wɔznt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Perhaps he would — no , the matter wasn't in his hands .
也许 他 会 — 不 , 这 事情 不是 在 他的 双手 .

或许他会——不，这件事不由他能决定。

[wel] , [hiː; hi] [gest] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] . . . .

Well	,	he	guessed	he	would	go	to	a	police	station	.	.	.	.
出色地	,	他	猜对了	他	会	去	到	一个	警察	车站	.	.	.	.

他猜他应该去警察局.....

[daʊn] [ðə; ðɪ] ['maʊntnsaɪd] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn]['weɪlən, 'hweɪlən][ænd; ənd] - .

Down	the	mountainside	he	came	on	Whalen	and	Fairgreaves	.
向下	这	山坡	他	来了	在	惠伦	和	-	.

他从山坡上下来，遇到了惠伦和费尔格里夫斯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [poʊl] .

They	were	standing	near	a	hole	which	had	been	dug	for	a	pole	.
他们	是	常设	靠近	一个	洞	哪个	有	到过	挖	为了	一个	极	.

他们站在一个为插杆子而挖的洞附近。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['els,wer] .

He	had	thought	they	were	working	elsewhere	.
他	有	想法	他们	是	在职的	别处	.

他原以为他们在别的地方工作。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ˌnɪr'baɪ] [wʌz; wəz] ['bɪli] [ðə; ðɪ]['seɪlər] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp]

Sitting	with	his	back	against	a	tree	nearby	was	Billy	the	sailor	smoking	a	pipe
坐着	和	他的	后退	反对	一个	树	附近	曾是	比利	这	水手	吸烟	一个	管道

,

,

,

水手比利背靠着附近的一棵树坐着，嘴里叼着烟斗。

[prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə] ['staːtiŋ] [wɜːrk] .

preliminary	to	starting	work	.
初步的	到	开始	工作	.

开始工作的准备工作。

[hɪz; ɪz][əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l][hæt][wʌz; wəz] [kɑːkt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

His	absurd	little	hat	was	cocked	forward	and	it	gave	him	a	look	of
他的	荒诞	小的	帽子	曾是	上膛	向前	和	它	给予	他	一个	看	的

['swægərɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,

swaggering	indifference	,
趾高气扬	漠不关心	,

他那顶滑稽的小帽子歪戴在头上，让他显得趾高气扬、漠不关心。

[wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] [hɪz; ɪz] ['lɪbərəl] [koʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

which	bespoke	his	liberal	code	of	conduct	.
哪个	定制	他的	自由主义	代码	的	执行	.

这体现了他自由主义的行为准则。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː] ['siːznd] [ænd; ənd] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə]['ɑːrgjuːmənts][baɪ]

He	looked	too	seasoned	and	sophisticated	to	be	subjected	to	arguments	by
他	看起来	也	经验丰富的	和	复杂的	到	是	受	到	论点	经过

[jʌŋ] ['leɪdiz] .

young	ladies	.
年轻的	女士们	.

他看起来老练世故，不屑与年轻女士争论。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tɑːm] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [miːn] [ænd; ənd] [fɔːls] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

It	made	Tom	feel	a	little	mean	and	false	to	look	at	him	.
它	制成	汤姆	感觉	一个	小的	意思是	和	错误的	到	看	在	他	.

看着他，汤姆觉得自己有点卑鄙虚伪。

['weɪlən, 'hweɪlən] [wɔːr] [hɪz; ɪz]['kænvəs] [smɑːk] .

Whalen	wore	his	canvas	smock	.
惠伦	穿着	他的	帆布	罩衫	.

惠伦穿着他的帆布罩衫。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [tɑːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɪri] , ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

He	looked	up	at	Tom	with	his	weary	,	pleasant	smile	.
他	看起来	向上	在	汤姆	和	他的	厌倦	,	令人愉快的	微笑	.

他抬起头，带着疲惫但和蔼的微笑看着汤姆。

- [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

Fairgreaves	delivered	himself	of	a	magnificent	gesture	of	salutation	.
-	发表	他自己	的	一个	壮丽	手势	的	问候	.

费尔格里夫斯做出了一个精彩绝伦的致敬手势。

“ ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['trævlz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Going	forth	into	the	world	upon	your	travels	?	”	he	asked	.
“	去	前进	进入	这	世界	之上	你的	旅行	?	”	他	问	.

“你要去世界各地旅行吗？”他问道。

“ [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] , ” [tɑːm] [sed] .

“	Just	for	a	day	or	so	,	”	Tom	said	.
“	只是	为了	一个	天	或者	所以	,	”	汤姆	说	.

“就一天左右吧，”汤姆说。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['weɪlən, 'hweɪlən] .

He	did	not	pause	for	he	could	not	speak	with	Whalen	.
他	做过	不是	暂停	为了	他	可以	不是	说话	和	惠伦	.

他没有停下来，因为他无法和惠伦交谈。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .

The	pleasant	little	group	made	him	sick	at	heart	.
这	令人愉快的	小的	团体	制成	他	生病的	在	心	.

这群和蔼可亲的小家伙让他感到心痛。

[æz; əz] [hiː; hi] [træmp] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] [θɔːt] , [pər'hæps] [hiː; hi] ['oʊnli] ['fænsɪd] ,

As	he	tramped	down	the	road	he	thought	,	perhaps	he	only	fancied	,
作为	他	践踏	向下	这	路	他	想法	,	也许	他	仅有的	幻想	,

他沿着路走着，心想，或许他只是幻想而已，

[ðæt] ['weɪlənz] [geɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

that	Whalen's	gaze	followed	him	curiously	,	inquiringly	.
那	鲸鱼	目光	随后	他	奇怪的是	,	询问地	.

惠伦的目光好奇地、探寻地追随着他。

“ [dəunt] [teɪk] ['eni] [bæd] ['mʌni] [frʌm; frəm] [gʊd] ['piːp(ə)l] , ” ['bɪli] [ðə; ði] ['seɪlər] [kɔːld] . . . .

“	Don't	take	any	bad	money	from	good	people	,	”	Billy	the	sailor	called	.	.	.	.
“	不	拿	任何	坏的	钱	从	好的	人们	,	”	比利	这	水手	称为	.	.	.	.

“别收好人的坏钱，”水手比利喊道……

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːt] , [draɪ] [deɪ] , [dʒʌst] [pæst] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

It	was	a	hot	,	dry	day	,	just	past	the	zenith	of	summer	.
它	曾是	一个	热的	,	干燥	天	,	只是	过去的	这	天顶	的	夏天	.

这是一个炎热干燥的日子，刚刚过了盛夏的高峰期。

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [θɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['stoʊni] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] [wʊdz] [ʃoʊd] [ðə; ði]

The	dust	was	thick	on	the	stony	road	and	the	bordering	woods	showed	the
这	灰尘	曾是	厚的	在	这	石质的	路	和	这	毗邻	树林	显示	这

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l]

effects	of	the	drought	which	had	continued	from	the	day	of	the	memorable
效果	的	这	干旱	哪个	有	持续	从	这	天	的	这	难忘

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

石子路上尘土飞扬，路边的树林也显示出自那场令人难忘的暴风雨以来持续干旱的影响。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɪðərd] [liːvz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈærɪd]

A	few	withered	leaves	had	fallen	before	their	time	as	a	result	of	the	arid
一个	很少	干枯	树叶	有	倒下	前	他们的	时间	作为	一个	结果	的	这	干旱

[spel] .

spell	.
拼写	.

由于干旱，一些枯萎的叶子过早地落下了。

[ðə; ði] [ˈgræsi] [ˈrɪdʒɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [ɪnˈkloʊzd] [roʊd] [lʊkt] [ˈrʌsti] .

The	grassy	ridges	along	the	narrow	,	enclosed	road	looked	rusty	.
这	草丛	山脊	沿着	这	狭窄的	,	内	路	看起来	生锈的	.

沿着狭窄封闭的道路，长满草的山脊看起来锈迹斑斑。

[ˈtɑːmz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [dɪsˈkɑːnsələtli] [daʊn] [ðə; ði]

Tom's	shoes	were	gray	with	dust	as	he	made	his	way	disconsolately	down	the
汤姆的	鞋	是	灰色的	和	灰尘	作为	他	制成	他的	方式	沮丧地	向下	这

[ˈmaʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

汤姆的鞋子沾满了灰烬，他垂头丧气地走下山去。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmiːdz] [ˈmaʊnt(ə)n] [haʊs] , [ˈspeɪʃəs] ,

After	a	little	while	he	came	to	Mead's	Mountain	House	,	spacious	,
后	一个	小的	尽管	他	来了	到	蜂蜜酒	山	房子	,	宽敞	,

过了一会儿，他来到了米德山间别墅，别墅宽敞。

[waɪt] [ænd; ənd] [kuːl] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˈplez(ə)nt] [ˈklɪrɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmaʊntnsaɪd] .

white	and	cool	looking	in	its	pleasant	clearing	on	the	mountainside	.
白色的	和	凉爽的	寻找	在	它是	令人愉快的	清理	在	这	山坡	.

在山坡上宜人的空地上，它显得洁白清爽。

[ˈsʌmər] [ˈbɔːdəz] [sæt] [əˈpɑːn] [ɪts] [ˈspeɪʃəs] [vəˈrændə] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [pleɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [graʊndz]

Summer	boarders	sat	upon	its	spacious	veranda	and	children	played	about	the	grounds
夏天	寄宿生	卫星	之上	它是	宽敞	阳台	和	孩子们	玩	关于	这	理由

.

:
.

夏季寄宿生们坐在宽敞的阳台上，孩子们在院子里玩耍。

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] [siːmd] [haɪ] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [ˈhaɪər] .

The	fine	old	place	seemed	high	enough	without	going	higher	.
这	美好的	老的	地方	似乎	高的	足够的	没有	去	更高	.

这个古老的地方似乎已经足够好了，无需再往上走了。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [gɑːlf] [suːt] [kɔːld] [tuː; tə] [tɑːm] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz]

A	man	in	a	golf	suit	called	to	Tom	and	asked	him	how	the	work	was
一个	男人	在	一个	高尔夫球	套装	称为	到	汤姆	和	问	他	如何	这	工作	曾是

['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər] [hæf] - ['hɑːrtɪdli] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]

going	up	the	mountain	and	he	answered	half	-	heartedly	that	things	were	going
去	向上	这	山	和	他	回答	一半	-	衷心地	那	事物	是	去

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

一个穿着高尔夫球服的男人叫住汤姆，问他山上的工作进展如何，汤姆漫不经心地回答说一切都还好。

“ [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊpən] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [nekst] ['siːz(ə)n] ? ” [ðə; ði] [mæn] [pə'sistid] .

“	They	going	to	be	open	for	business	next	season	?	”	the	man	persisted	.
“	他们	去	到	是	打开	为了	商业	下一个	季节	?	”	这	男人	持续	.

“他们下个季度还会营业吗？”那人追问道。

“ [ges] [soʊ] , ” [kɔːld] [tɑːm] [æb'stræktɪdli] .
“ Guess so , ” called Tom abstractedly .
“ 猜测 所以 , ” 称为 汤姆 抽象地 .

“大概是吧，”汤姆茫然地说道。

[ə'nʌðər] ['siːmɪŋli] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [stiːp] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] [brɔːt]
Another seemingly interminable stretch of steep and dusty mountain road brought
其他 似乎 没完没了 拉紧 的 陡 和 尘土飞扬 山 路 带来
[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['renldz] - [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
him to Reynolds ' at the foot of the mountain .
他 到 雷诺兹 - 在 这 脚 的 这 山 .

又是一段似乎永无止境的陡峭尘土飞扬的山路，将他带到了山脚下的雷诺兹家。

[hɪr] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [bɑːbd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [bluː]
Here an elderly woman with bobbed hair and a young man in a blue
这里 一个 老年 女士 和 波波德 头发 和 一个 年轻的 男人 在 一个 蓝色的
['velvətiːn] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['striːmɪŋ] ['jeloʊ] [skɑːrf] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv]
velveteen jacket and a streaming yellow scarf bespoke the proximity of
平绒 夹克 和 一个 流媒体 黄色的 围巾 定制 这 邻近 的
['wʊdstɑːk] .
Woodstock .
伍德斯托克 .

一位留着波波头的老妇人和一位身穿蓝色丝绒夹克、围着飘逸黄色围巾的年轻男子，暗示着伍德斯托克就在附近。

[hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪts] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]
He saw more of these artists and intellectual lights as he passed through the
他 锯 更多的 的 这些 艺术家 和 知识分子 灯 作为 他 通过了 通过 这
['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['triːz(ə)n] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn]
village and he was guilty of a momentary treason in wondering what on
村庄 和 他 曾是 有罪的 的 一个 瞬间 叛国罪 在 好奇 什么 在
[ɜːrθ] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɔdri] ['ferɪs] .
earth they did to justify the homage of Audry Ferris .
地球 他们 做过 到 证明合法 这 尊敬 的 奥德丽 费里斯 .

当他穿过村庄时，他看到了更多这样的艺术家和知识分子，他不禁心生疑惑，他们究竟做了什么，才配得上奥德丽·费里斯的敬仰，这让他感到一阵叛逆。

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [kwɪr] [lɑːt] , [tuː; tə][biː; bi]['saɪtɪd][æz; əz] “ [wɜːrθ] [waɪl] ” [ænd; ənd] [kən'strʌktɪv] .
They seemed a queer lot , to be cited as “ worth while ” and constructive .
他们 似乎 一个 酷儿 很多 , 到 是 引用 作为 “ 值得 尽管 ” 和 建设性的 .

他们似乎是一群古怪的人，却被誉为“有价值”且富有建设性。

[tɑːm] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [kən'strʌktɪd] .
Tom wondered what they constructed .
汤姆 想知道 什么 他们 建造 .

汤姆想知道他们建造了什么。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skwer] ['glɔːrid] [ɪn][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] [sɑːks] ,
One of them who stood in the village square gloried in irreconcilable socks ,
一 的 他们 WHO 站立 在 这 村庄 正方形 光荣的 在 不可调和的 袜子 ,

其中一人站在村广场上，得意洋洋地展示着他那双格格不入的袜子。

[wʌn] [griːn] [ænd; ənd][wʌn] [red] .
one green and one red .
一 绿色的 和 一 红色的 .

一绿一红。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [hiː; hi] [sɔː] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['pɑːtəri] [ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ]
In one of the shop windows he saw specimens of pottery and outlandish
在 一 的 这 店铺 视窗 他 锯 标本 的 陶器 和 古怪的
['pɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

他在一个商店橱窗里看到了陶器样品和奇特的画作。

[hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [kən'strʌktɪd] .
He supposed these were the things they constructed .
他 据称 这些 是 这 事物 他们 建造 .

他猜想这些是他们建造的东西。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['kʌltʃərd] ['wʊdstɑːk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] .
He thought that cultured Woodstock was a false alarm .
他 想法 那 有文化的 伍德斯托克 曾是 一个 错误的 警报 .

他认为文化盛行的伍德斯托克音乐节是一场虚惊。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɔdri] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
Then he bethought him that Audry knew more than he did about such things .
然后 他 思考 他 那 奥德丽 知道 更多的 比 他 做过 关于 这样的 事物 .

他随即想到，奥德丽在这方面比他懂得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɜːrl] . . . .
And that he ought to be thankful to know such a girl . . . .
和 那 他 应该 到 是 感恩 到 知道 这样的 一个 女孩 . . . .

他应该庆幸认识了这样的女孩……

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[taɪm]
TIME
时间

时间

[tɑːm] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɪft] [tuː; tə] ['kɪŋstən] [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['wiːkənd] .
Tom got a lift to Kingston and here he weakened .
汤姆 得到 一个 举起 到 金斯顿 和 这里 他 减弱 .

汤姆搭车去了金斯顿，在那里他身体虚弱了。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .
He would wait a little before calling at a police station .
他 会 等待 一个 小的 前 呼叫 在 一个 警察 车站 .

他会等一会儿再去警察局报案。

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['bɪzi] [dʒʌst] [ðen] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tel] [hɪm'self] [waɪ] .
They would probably be busy just then ; he did not tell himself why .
他们 会 大概 是 忙碌的 只是 然后 ; 他 做过 不是 告诉 他自己 为什么 .

他们那时可能正忙着呢；他没有告诉自己为什么。

[hiː; hi] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːt] , [pɑːrtʃt] ['sɪti] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['træfɪk] , [lʊkt] [ɪn] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz]
He strolled about the hot , parched city , watched the traffic , looked in shop windows
他 漫步 关于 这 热的 , 干渴 城市 , 观看 这 交通 , 看起来 在 店铺 视窗
.
:
.

他漫步在炎热干燥的城市里，看着车水马龙，看着商店橱窗。

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

In	many	of	these	,
在	许多	的	这些	,

在许多情况下，

['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [bɪn] [spred] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [gʊdz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

newspapers	had	been	spread	over	the	goods	to	protect	them	from	the
报纸	有	到过	传播	超过	这	商品	到	保护	他们	从	这

['mɜːrsɪləs] [sʌn] ,

merciless	sun	,
无情	太阳	,

为了保护货物免受烈日暴晒，人们用报纸盖住了货物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ðɪ] ['hediŋs] [ʌv; əv] [steɪl] [nuːz] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]

and	he	read	the	headings	of	stale	news	—	anything	to	give	him	an
和	他	读	这	标题	的	陈旧	消息	—	任何事物	到	给	他	一个

[ɪk'skjuːs][nɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] .

excuse	not	to	hurry	.
原谅	不是	到	匆忙	.

他阅读过时新闻的标题——任何能让他不着急的理由。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .

He	paused	and	looked	at	churches	and	public	buildings	.
他	暂停	和	看起来	在	教堂	和	民众	建筑物	.

他停下脚步，环顾四周的教堂和公共建筑。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][mæn] ['letərɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

He	watched	a	man	lettering	a	name	on	a	window	.
他	观看	一个	男人	字母	一个	姓名	在	一个	窗户	.

他看到一个男人在窗户上写名字。

[hiː; hi] ['lɔɪtəd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [fɔːrd] ['træktər] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrdwer] [stɔːr] ,

He	loitered	to	examine	a	Ford	tractor	outside	a	hardware	store	,
他	徘徊	到	检查	一个	福特	拖拉机	外部	一个	硬件	店铺	,

他徘徊在一家五金店外，仔细查看一辆福特拖拉机。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [sʌm; səm]['æksɪz][ænd; ənd] [speɪdz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][æn; ən] ['empti] ['flaʊər]

and	he	inspected	some	axes	and	spades	which	stood	in	an	empty	flour
和	他	检查	一些	轴	和	黑桃	哪个	站立	在	一个	空的	面粉

['bærəl] .

barrel	.
桶	.

他检查了放在一个空面粉桶里的斧头和铁锹。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][frə'tɜːrn(ə)l]['lɪt(ə)l] [gruːp]

They	spoke	of	the	mountains	and	reminded	him	of	the	fraternal	little	group
他们	辐	的	这	山脉	和	提醒	他	的	这	兄弟	小的	团体

[ʌp][ðer; ðər] .

up	there	.
向上	那里	.

他们谈起群山，让他想起山上那群和蔼可亲的小兄弟。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [frendz] , ['laʊərɪŋ] [ðə; ðɪ][poʊl]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

He	thought	of	those	three	,	his	good	friends	,	lowering	the	pole	into	the	earth	.
他	想法	的	那些	三	,	他的	好的	朋友们	,	降低	这	极	进入	这	地球	.

他想起了那三个好朋友，他们把杆子插进土里的情景。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] [lʌntʃ] [baɪ] [ðen] . . . .

They	would	be	sitting	around	eating	their	lunch	by	then	.	.	.	.
他们	会	是	坐着	大约	吃	他们的	午餐	经过	然后	.	.	.	.

那时他们应该正围坐在一起吃午饭呢.....

[ə; eɪ] [fɔːrd] ['bɪznəs] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdiˌsaɪd] ['deri] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ,

A	**Ford**	**business**	**car**	**with**	**SHADYSIDE**	**DAIRY**	**printed**	**on**	**it**	**stopped**	**,**
一个	福特	商业	车	和	沙迪赛德	奶制品	打印	在	它	停止	,

一辆印有“SHADYSIDE DAIRY”字样的福特商务车停了下来。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'gresɪv] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**an**	**aggressive**	**looking**	**young**	**fellow**	**with**	**red**	**hair**	**swung**	**out**	**of**	**it**	**,**
和	一个	挑衅的	寻找	年轻的	同伴	和	红色的	头发	摇摆	出去	的	它	,

一个看起来很凶悍、有着红色头发的年轻男子从里面荡了出来。

['hʌsəld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːrdwer] [stɔːr] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .

hustled	**into**	**the**	**hardware**	**store**	**and**	**out**	**again**	**.**
匆忙	进入	这	硬件	店铺	和	出去	再次	.

匆匆走进五金店，又匆匆出来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tʌkt] [ɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːt] .

He	**had**	**a**	**handkerchief**	**tucked**	**in**	**around**	**his**	**neck**	**in**	**deference**	**to**	**the**	**heat**	**.**
他	有	一个	手帕	塞进去	在	大约	他的	脖子	在	尊重	到	这	热	.

为了抵御炎热，他把手帕塞在脖子上。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] ?

“	**Where's**	**the**	**police**	**headquarters**	**?**
“	在哪里?	这	警察	总部	?

警察总部在哪里?

” [tɑːm] [æskt] [hɪm; ɪm] .

”	**Tom**	**asked**	**him**	**.**
”	汤姆	问	他	.

汤姆问他。

“ [wel] , [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] [θriː] [blɑːks] — [dʒʌmp] [ɪn] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [ðæt] [wei] . ”

“	**Well**	**,**	**you**	**go**	**down**	**three**	**blocks**	**—**	**jump**	**in**	**,**	**I'm**	**going**	**that**	**way**	**.**	**”**
“	出色地	,	你	去	向下	三	积木	—	跳	在	,	我是	去	那	方式	.	”

“好，你往前走三个街区——跳上来，我正往那边走。”

“ [sʌm; səm] [hiːt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪkt] ['θɜːroʊfer] .

“	**Some**	**heat**	**,**	**”**	**said**	**the**	**young**	**fellow**	**as**	**they**	**rode**	**along**	**the**	**bricked**	**thoroughfare**	**.**
“	一些	热	,	”	说	这	年轻的	同伴	作为	他们	骑	沿着	这	砖砌	通道	.

“有点热，”年轻人一边沿着砖砌街道骑行一边说道。

“ [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [get] [sʌm; səm] [reɪn] ['prɪti] [suːn] [ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

“	**If**	**we**	**don't**	**get**	**some**	**rain**	**pretty**	**soon**	**there's**	**going**	**to**	**be**	**trouble**	**.**
“	如果	我们	不	得到	一些	雨	漂亮的	很快	有	去	到	是	麻烦	.

“如果我们再不下雨，就会有麻烦了。”

[hwjuː] , [bʌt; bət] [its] [hɑːt] .

Whew	**,**	**but**	**it's**	**hot**	**.**
呼!	,	但	它是	热的	.

哇，真热。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [welz] ['draɪɪŋ] [ʌp] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] . ”

There's	**a**	**lot**	**of**	**wells**	**drying**	**up**	**where**	**I**	**come**	**from**	**.**	**”**
有	一个	很多	的	水井	烘干	向上	在哪里	我	来	从	.	”

我老家那边很多水井都干涸了。

“ [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] ?

“	**You**	**belong**	**here**	**?**
“	你	属于	这里	?

“你属于这里吗？”

” [tɑːm] [æskt] .

”	**Tom**	**asked**	**.**
”	汤姆	问	.

汤姆问道。

“ [nɪr] ['kæt͵skɪl] . ”
“ Near Catskill . ”
” 靠近 卡茨基尔 . ”

“靠近卡茨基尔山。”

“ [juː; jʊ]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ? ”
“ You going there ? ”
” 你 去 那里 ? ”

“你要去那里吗？”

“ [jɑp] . ”
“ Yop . ”
” 约普 . ”

“Yop。”

“ [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .
“ I'll go along if you don't mind .
” 患病的 去 沿着 如果 你 不 头脑 .

“如果你不介意的话，我就陪你一起去。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [glɑːnst] [æt; ət][tɑːm] ['ræðər] ['kjʊriəsli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,
” The young fellow glanced at Tom rather curiously , which was natural ,
” 这 年轻的 同伴 瞥了一眼 在 汤姆 相当 奇怪的是 , 哪个 曾是 自然的 ,

“那个年轻人颇为好奇地瞥了汤姆一眼，这很正常。”

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]
seeing that he had asked for police headquarters and ended by wanting to
看到 那 他 有 问 为了 警察 总部 和 结束 经过 想要 到
[goʊ][tuː; tə] ['kæt͵skɪl] .
go to Catskill .
去 到 卡茨基尔 .

因为他要求去警察总部，最后却想去卡茨基尔。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
But he did not trouble himself further with the ins and outs of such
但 他 做过 不是 麻烦 他自己 更远 和 这 保险 和 出局 的 这样的
[ə; eɪ] ['mætər] .
a matter .
一个 事情 .

但他没有再费心去探究这件事的来龙去脉。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ʌp] ?
“ Did you think I was going to give myself up ?
” 做过 你 思考 我 曾是 去 到 给 我 向上 ?

你以为我会自首吗?

” [tɑːm] [læft] .
” Tom laughed .
” 汤姆 笑了 .

汤姆笑了。

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , [fɔːrst] [læf] .
It was a nervous , forced laugh .
它 曾是 一个 紧张的 , 强制 笑 .

那是一种紧张而勉强的笑声。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊnli] [sed] , “ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bleɪmd]
The young fellow seemed not to care for he only said , “ Look at that blamed
这 年轻的 同伴 似乎 不是 到 关心 为了 他 仅有的 说 , “ 看 在 那 被指责
['reɪdieɪtər] [stiːm] ,
radiator steam ,
散热器 蒸汽 ,

那个年轻人似乎并不在意，只是说：“瞧瞧那该死的散热器蒸汽！”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will **you** **?**
将要 你 ?

你会?

[ðæts] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːrd] .
That's **the** **worst** **of** **a** **Ford** **.**
那就是 这 最差 的 一个 福特 .

这是福特车里最差的一款。

[pʊts] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gaɪzər] .
Puts **you** **in** **mind** **of** **a** **geyser** **.**
放置 你 在 头脑 的 一个 喷泉 .

让人联想到间歇泉。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Can **you** **beat** **it** **?** **”**
能 你 打 它 ? ”

你能打败它吗?

“ [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [sʌm; səm] ['wɔːtər] , ” [sed] [tɑːm] .
“ **You'll** **have** **to** **put** **in** **some** **water** **,** **”** **said** **Tom** **.**
“ 你会 有 到 放 在 一些 水 , ” 说 汤姆 .

“你得加点水,”汤姆说。

“ [ðeɪl] [biː; bi] ['tʃɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] ['prɪti] [suːn] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪf] [ðɪs] [bleɪmd] ['weðər]
“ **They'll** **be** **charging** **for** **water** **pretty** **soon** **,** **I'm** **thinking** **,** **if** **this** **blamed** **weather**
“ 他们会 是 收费 为了 水 漂亮的 很快 , 我是 思维 , 如果 这 被指责 天气
[kiːps] [ʌp] .
keeps **up** **.**
保持 向上 .

“我想，如果这种天气持续下去，他们很快就会开始收取水费了。”

” ['tɑːmz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vaɪzd] [plæn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['temp(ə)l] [kæmp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
” **Tom's** **suddenly** **revised** **plan** **was** **to** **go** **to** **Temple** **Camp** **for** **the** **night** **.**
” 汤姆的 突然 修改 计划 曾是 到 去 到 寺庙 营 为了 这 夜晚 .

“汤姆突然改变了计划，决定去圣殿营地过夜。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [kæmp] [ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['weɪlən, 'hweɪlən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ə; eɪ] [deɪ]
He **wanted** **to** **visit** **camp** **and** **so** **far** **as** **Whalen** **was** **concerned** **a** **day**
他 通缉 到 访问 营 和 所以 远的 作为 惠伦 曾是 担心的 一个 天
[wʌn] [wei] [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
one **way** **or** **the** **other** **wouldn't** **make** **any** **difference** **.**
一 方式 或者 这 其他 不会 制作 任何 不同之处 .

他想去营地看看，而惠伦认为，一天之内去还是不去，都没什么区别。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ðɪ] [dɪ'lemə] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] .
Then **,** **as** **he** **got** **to** **thinking** **,** **he** **realized** **the** **dilemma** **he** **was** **in** **.**
然后 , 作为 他 得到 到 思维 , 他 已实现 这 困境 他 曾是 在 .

然后，当他开始思考时，他意识到自己陷入了困境。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [goʊ] [bæk] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] ?
How **could** **he** **go** **back** **up** **the** **mountain** **?**
如何 可以 他 去 后退 向上 这 山 ?

他怎么可能再回到山上去呢?

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['wʊdnt] [ə'kʌmpəni] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] [ə'rest] [ʌv; əv]
He **certainly** **wouldn't** **accompany** **the** **detectives** **there** **and** **witness** **the** **arrest** **of**
他 当然 不会 陪伴 这 侦探 那里 和 证人 这 逮捕 的
[hɪz; ɪz] [frend] .
his **friend** **.**
他的 朋友 .

他当然不会陪同侦探们去那里，亲眼目睹他的朋友被捕。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

Yet	he	had	not	said	that	he	would	not	return	.
然而	他	有	不是	说	那	他	会	不是	返回	.

但他并没有说他不会回来。

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ˌʌndɪ'pendəbəl] [rɪ'kruːts] [huː]

Was	he	,	then	,	to	be	like	all	the	other	irresponsible	,	undependable	recruits	who
曾是	他	,	然后	,	到	是	喜欢	全部	这	其他	不负责任	,	不可靠的	新兵	WHO

[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ferɪs] ?

had	deserted	Ferris	?
有	荒凉的	费里斯	?

那么，他是否也会像其他那些不负责任、不可靠的新兵一样，从费里斯手中逃脱呢?

[wel] , ['eniweɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] ,

Well	,	anyway	,	he	would	spend	the	night	at	Temple	Camp	,
出色地	,	反正	,	他	会	花费	这	夜晚	在	寺庙	营	,

总之，他会在圣殿营地过夜。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['kɪŋstən] [baɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [kɔːl] [æt; ət] [pə'liːs]

then	in	the	morning	he	would	go	down	to	Kingston	by	train	and	call	at	police
然后	在	这	早晨	他	会	去	向下	到	金斯顿	经过	火车	和	称呼	在	警察

['hedkwɔːrtərz] [ðer; ðər] .

headquarters	there	.
总部	那里	.

然后第二天早上他会乘火车去金斯顿，拜访那里的警察总部。

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

He	would	feel	fresh	in	the	morning	.
他	会	感觉	新鲜的	在	这	早晨	.

他早上会感觉神清气爽。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . . . .

And	so	on	and	so	on	.	.	.	.
和	所以	在	和	所以	在	.	.	.	.

如此等等.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [vɔɪs] ,

He	was	aroused	out	of	his	musing	by	his	companion's	voice	,
他	曾是	被唤醒	出去	的	他的	沉思	经过	他的	同伴的	嗓音	,

他正沉思着，被同伴的声音惊醒了。

“ [aɪ] [keɪm] [nɪr] ['getɪŋ] [held] [ʌp] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] [wʌn] [naɪt] ,

“	I	came	near	getting	held	up	on	this	road	one	night	,
“	我	来了	靠近	获得	握住	向上	在	这	路	一	夜晚	,

“有天晚上我在这条路上差点被拦住，

[keɪm] [nɪr] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [bɪlz] .

came	near	being	touched	for	three	hundred	bills	.
来了	靠近	存在	感动	为了	三	百	账单	.

差点被人动用三百张钞票。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][baɪ][wɪð; wɪθ] ['lɪzi] [ɔːl] [raɪt] .

But	I	got	by	with	Lizzie	all	right	.
但	我	得到	经过	和	莉齐	全部	正确的	.

但我跟莉齐相处得还不错。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] ; [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [bloʊ] - [aʊt] .

I	had	to	laugh	;	they	got	a	blow	-	out	.
我	有	到	笑	;	他们	得到	一个	吹	-	出去	.

我忍不住笑了；他们彻底失败了。

[dɪd] [aɪ] [dʌk] !
Did **I** **duck** **!**
做过 我 鸭子 !

我躲开了!

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʌn] . ”
I **thought** **it** **was** **a** **gun** **.** **”**
我 想法 它 曾是 一个 枪 . ”

我以为那是一把枪。

“ [aɪ] [ges] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [hoʊld] - [ʌps] , ” [tɑːm] [sed] .
“ **I** **guess** **there** **are** **a** **lot** **of** **hold** **-** **ups** **,** **”** **Tom** **said** **.**
“ 我 猜测 那里 是 一个 很多 的 抓住 - UPS , ” 汤姆 说 .

“我猜肯定有很多延误,”汤姆说。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈpæsɪv] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] .
His **interest** **was** **only** **passive** **,** **his** **mind** **preoccupied** **and** **troubled** **.**
他的 兴趣 曾是 仅有的 被动的 , 他的 头脑 心事重重 和 麻烦 .

他只是被动地参与其中，心事重重，忧心忡忡。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [ˈrætld] [ɑːn] , “ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [trʌk] [əˈlɔːŋ] [hɪr] [læst] [naɪt] — [broʊk] [daʊn] .
The **young** **fellow** **rattled** **on** **,** **“** **There** **was** **a** **big** **truck** **along** **here** **last** **night** **—** **broke** **down** **.**
这 年轻的 同伴 摇晃 在 , “ 那里 曾是 一个 大的 卡车 沿着 这里 最后的 夜晚 — 打破 向下 .

年轻人滔滔不绝地说：“昨晚这里有一辆大卡车抛锚了。”

[sʌm; səm] [loʊd] [ʌv; əv] [huːtʃ] , [oʊ] [bɔɪ] ! ”
Some **load** **of** **hootch** **,** **oh** **boy** **!** **”**
一些 加载 的 私酿酒 , 哦 男生 ! ”

真是一堆劣质酒啊!

“ [jes] ? ” [sed] [tɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [hæf] - [ˈɪntrəst] .
“ **Yes** **?** **”** **said** **Tom** **in** **a** **way** **of** **half** **-** **interest** **.**
“ 是的 ? ” 说 汤姆 在 一个 方式 的 一半 - 兴趣 .

“是吗？”汤姆漫不经心地问道。

“ [aɪl] [seɪ] [soʊ] .
“ **I'll** **say** **so** **.**
“ 患病的 说 所以 .

“我会这么说。”

[wʌn] [keɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [roʊd] — [ˈpʌdlz] , [ˈbroʊkən] [glæs] — [aɪ] [geɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [lend] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rentʃ] . ”
One **case** **was** **all** **over** **the** **road** **—** **puddles** **,** **broken** **glass** **—** **I** **gave** **'** **em** **the** **lend** **of** **a** **wrench** **.** **”**
— 案件 曾是 全部 超过 这 路 — 水坑 , 破碎的 玻璃 — 我 给予 - 呃 这 借 的 一个 扳手 . ”

其中一辆货车停在路边，到处都是水坑和碎玻璃，我借给他们一把扳手。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [rɪˈpɔːrt] [ðem; ðəm] ?
“ **Did** **you** **report** **them** **?**
“ 做过 你 报告 他们 ?

你举报他们了吗?

” [tɑːm] [æskt] .
” **Tom** **asked** **.**
” 汤姆 问 .

汤姆问道。

“ [nɑː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] .
“ Naaah , I should worry .
“ 啊啊 , 我 应该 担心 .

“不，我应该担心。”

[aɪ] ['wʊdn] - [duː][ðə; ði] ['bʊlz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .
I wouldn ' do the bulls out of a job .
我 会 - 做 这 公牛 出去 的 一个 工作 .

我不会让公牛队丢掉工作。

[aɪ] ['nevər] ['kɪdnæp] ['noʊbɑːdi] ['ɛlsɪz] [dʒɑːb] .
I never kidnap nobody else's job .
我 绝不 绑架 无人 其他人的 工作 .

我从不抢别人的工作。

” [tɑːm] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] .
” Tom seemed interested .
” 汤姆 似乎 感兴趣的 .

汤姆似乎很感兴趣。

[hɪr] , [æt; ət] [læst] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [juˈniːk] [vjuː] [ʌv; əv] [lɔː] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [diˈtektiŋ]
Here , at last , was a unique view of law breaking and of detecting
这里 , 在 最后的 , 曾是 一个 独特的 看法 的 法律 打破 和 的 检测
[ænd; ənd] [ˌæprɪˈhendɪŋ] .
and apprehending .
和 逮捕 .

这里终于出现了一种独特的视角，展现了违法行为以及侦查和抓捕的过程。

“ [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] .
“ Not for mine , ” said the young fellow .
“ 不是 为了 矿 , ” 说 这 年轻的 同伴 .

“我可不想要，”年轻人说。

“ [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [peɪ] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [loʊfɪn] - [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
“ That's what we pay ' em for and they're loafin ' most of the time .
“ 那就是 什么 我们 支付 - 呃 为了 和 它们是 洛芬 - 最多 的 这 时间 .

“这就是我们付钱给他们的原因，但他们大部分时间都在游手好闲。”

” [tɑːm] [rɪˈflektɪd] .
” Tom reflected .
” 汤姆 反映 .

汤姆沉思道。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['evɪdəntli] ['ɑːnɪst] .
Here was a young fellow , evidently honest .
这里 曾是 一个 年轻的 同伴 , 显然 诚实的 .

这是一个年轻人，显然很诚实。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
He could be trusted with three hundred dollars .
他 可以 是 可信 和 三 百 美元 .

他可以放心地保管三百美元。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] , [raɪt] ['θɪŋkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] .
He seemed to be a wholesome , right thinking young fellow .
他 似乎 到 是 一个 健康 , 正确的 思维 年轻的 同伴 .

他看起来是个正直、思想正确的年轻人。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈpɔːrt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .
Yet he would not report what he had seen .
然而 他 会 不是 报告 什么 他 有 已见 .

但他却不愿汇报他所看到的情况。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ðen] ?

Was	he	really	an	accomplice	then	?
曾是	他	真的	一个	同案犯	然后	?

那么他真的是同谋吗?

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] [kruːd] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə] ['ɔdri] ['ferɪs] . . . .

He	seemed	very	rough	and	crude	and	vulgar	in	contrast	to	Audry	Ferris	.	.	.	.
他	似乎	非常	粗糙的	和	原油	和	庸俗	在	对比	到	奥德丽	费里斯	.	.	.	.

与奥德丽·费里斯相比，他显得非常粗鲁、庸俗、低级.....

“ [jər] ['gɔːnər] [get] [aʊt] [æt; ət] ['kæt͵skɪl] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Yer	goner	get	out	at	Catskill	?	”	he	asked	.
“	你的	倒霉蛋	得到	出去	在	卡茨基尔	?	”	他	问	.

“你打算在卡茨基尔下车吗？”他问道。

['tʃæptər] [͵ɛks'ɛks'tuː]

CHAPTER	XXXII
章	xxxii

第三十二章

[ə'loʊn]

ALONE

独自的

独自的

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [͵æftər'nuːn] [wen] [tɑːm] [ə'laɪt] [æt; ət] ['kæt͵skɪl] .

It	was	late	in	the	afternoon	when	Tom	alighted	at	Catskill	.
它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	汤姆	下车	在	卡茨基尔	.

汤姆在卡茨基尔下车时已是傍晚时分。

[͵aɪ 'tiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [taʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

It	seemed	good	to	see	the	familiar	surroundings	in	the	riverside	town	which	was
它	似乎	好的	到	看	这	熟悉的	周围环境	在	这	河边	镇	哪个	曾是

[soʊ] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] [baɪ][ðə; ði] [skaʊts] [frʌm; frəm]['temp(ə)l][kæmp] .

so	much	frequented	by	the	scouts	from	Temple	Camp	.
所以	很多	经常光顾	经过	这	侦察兵	从	寺庙	营	.

看到河边小镇熟悉的景色，感觉真好，这里是圣殿营地童子军经常光顾的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - [swiːt] [ʃɑːp] [wer] [ðeɪ] [bɔːt] ['səudəz][ænd; ənd] [koʊnz] .

There	was	Sholsen's	Sweet	Shop	where	they	bought	sodas	and	cones	.
那里	曾是	-	甜的	店铺	在哪里	他们	买	汽水	和	圆锥体	.

他们去了肖尔森甜品店，在那里买了汽水和甜筒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['plætfɔːrm] [͵aʊt'saɪd] [ðə; ði] [greɪn] [ænd; ənd] [fiːd] [stɔːr] [wer] [ðeɪ] ['weɪtɪd]

There	was	the	platform	outside	the	grain	and	feed	store	where	they	waited
那里	曾是	这	平台	外部	这	粮食	和	喂养	店铺	在哪里	他们	等待

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd]['dʒɑːlid] [piː] - [wiː] .

for	the	bus	and	jollied	Pee	-	wee	.
为了	这	公共汽车	和	高兴的	撒尿	-	哇	.

在粮草店外面的站台上，他们等公共汽车，还和皮威一起玩耍。

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːm][tuː; tə]['tɑːmz] ['trʌbld] [maɪnd] .

It	was	all	like	a	balm	to	Tom's	troubled	mind	.
它	曾是	全部	喜欢	一个	香脂	到	汤姆的	麻烦	头脑	.

这一切都像是抚慰了汤姆忧虑心灵的良药。

[hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [red] - ['hedɪd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪd][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɔdri]

He	soon	forgot	his	red	-	headed	companion	of	the	ride	and	thought	of	Audry
他	很快	忘了	他的	红色的	-	标题	伴侣	的	这	骑	和	想法	的	奥德丽

[ænd; ənd] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪli] - ['dæliːɪŋ] .

and	felt	ashamed	of	his	dilly	-	dallying	.
和	毛毡	羞愧	的	他的	迪利	-	磨蹭	.

他很快就忘记了同行的红发女伴，想起了奥德丽，并为自己的磨蹭感到羞愧。

[ə; eɪ] [faɪn] [mes] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] .

A	fine	mess	he	had	made	of	it	so	far	.
一个	美好的	混乱	他	有	制成	的	它	所以	远的	.

他目前为止把事情搞得一团糟。

['twenti] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] [ə'bʌv] ['kɪŋstən] !

Twenty	miles	or	more	above	Kingston	!
二十	英里	或者	更多的	多于	金斯顿	!

金斯顿上方二十英里甚至更远!

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

The	whole	day	had	gone	for	nothing	.
这	所有的	天	有	已消失	为了	没有什么	.

一整天都白过了。

[hiː; hi] [felt] [wiːk] , [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] .

He	felt	weak	,	inefficient	.
他	毛毡	虚弱的	,	效率低下	.

他感到虚弱无力。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['wɑːndərər] .

And	he	had	an	unpleasant	feeling	of	being	an	idle	wanderer	.
和	他	有	一个	令人不快的	感觉	的	存在	一个	闲置的	流浪者	.

他有一种不愉快的感觉，觉得自己像个游手好闲的流浪汉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪmləsnəs] ,

He	was	ashamed	of	his	aimlessness	,
他	曾是	羞愧	的	他的	漫无目的	,

他为自己的漫无目的感到羞愧。

[ðə; ði] ['veri] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] ['ɔdri] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][men] .

the	very	quality	which	Audry	had	such	a	high	contempt	for	in	the	men	.
这	非常	质量	哪个	奥德丽	有	这样的	一个	高的	鄙视	为了	在	这	男人	.

奥德丽最鄙视的恰恰是男人身上的这种品质。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

That	made	him	think	of	the	men	,
那	制成	他	思考	的	这	男人	,

这让他想起了那些男人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] - [ænd; ənd]

of	the	inventor	and	the	chauffeur	without	a	license	and	Fairgreaves	and
的	这	发明者	和	这	司机	没有	一个	执照	和	-	和

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

all	of	them	.
全部	的	他们	.

发明家、无证司机、费尔格里夫斯以及他们所有人。

[ænd; ənd]['weɪlən, 'hweɪlən] .

And	Whalen	.
和	惠伦	.

还有惠伦。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] . . . .

He	wondered	what	they	were	doing	at	that	minute	.	.	.	.
他	想知道	什么	他们	是	正在做	在	那	分钟	.	.	.	.

他很好奇他们当时在做什么.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp] .

He	was	not	in	a	hurry	to	go	to	Temple	Camp	.
他	曾是	不是	在	一个	匆忙	到	去	到	寺庙	营	.

他并不急于去圣殿营。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [sə'spekt]

He	had	an	odd	feeling	that	they	would	wonder	why	he	came	,	and	suspect
他	有	一个	奇怪的	感觉	那	他们	会	想知道	为什么	他	来了	,	和	怀疑

['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] .

something	amiss	.
某物	错误	.

他有一种奇怪的预感，他们会好奇他为什么来，并怀疑有什么不对劲。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə] [feɪs] [oʊld]['keɪləb] [daɪk] .

Besides	he	wished	not	to	face	old	Caleb	Dyker	.
除了	他	希望	不是	到	脸	老的	卡莱布	堤坝	.

此外，他也不想面对老卡莱布·戴克。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['æftər][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] .

He	thought	he	would	wait	until	after	dark	before	starting	.
他	想法	他	会	等待	直到	后	黑暗的	前	开始	.

他打算等到天黑以后再开始。

[ðen] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [kæmp] , [oʊld]['keɪləb] [wʊd] [biː; bi][ɪn][bed] .

Then	by	the	time	he	reached	camp	,	old	Caleb	would	be	in	bed	.
然后	经过	这	时间	他	达到	营	,	老的	卡莱布	会	是	在	床	.

等他到达营地时，老迦勒已经上床睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz][self] [ɪ'stiːm] [ðʌs] [tuː; tə] ['lɔɪtər] [ænd; ənd] [kɪl] [taɪm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

It	did	not	increase	his	self	esteem	thus	to	loiter	and	kill	time	in	order	to
它	做过	不是	增加	他的	自己	尊重	因此	到	游荡	和	杀	时间	在	命令	到

[ə'vɔɪd] [sʌm; səm][wʌn] .

avoid	some	one	.
避免	一些	一	.

因此，为了躲避某人而闲逛消磨时间并没有提升他的自尊心。

[hiː; hi] [felt] ['ræðər] ['ʃɪftləs] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] ['kætˌskɪl] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz]

He	felt	rather	shiftless	to	have	to	hang	around	Catskill	for	three	or	four	hours
他	毛毡	相当	无所事事	到	有	到	悬挂	大约	卡茨基尔	为了	三	或者	四	小时

.

:
.

他觉得在卡茨基尔闲逛三四个小时实在有些无所事事。

[wʌt] [wʊd] ['ɔdri] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

What	would	Audry	think	of	such	a	thing	?
什么	会	奥德丽	思考	的	这样的	一个	事物	?

奥黛丽会怎么看待这种事?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [gɔːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][stɜːrn] ['duːti][ɪn] ['kɪŋstən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [wei] [ʌp]

Why	had	he	not	gone	about	his	stern	duty	in	Kingston	instead	of	coming	way	up
为什么	有	他	不是	已消失	关于	他的	船尾	责任	在	金斯顿	反而	的	未来	方式	向上

[hɪr] ?

here	?
这里	?

他为什么不留在金斯顿履行他的职责，反而远道而来?

[hiː; hi] ['stroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kuːlər] .

He	strolled	down	to	the	river	where	he	thought	it	would	be	cooler	.
他	漫步	向下	到	这	河	在哪里	他	想法	它	会	是	冷却器	.

他漫步走到河边，觉得那里会凉快些。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [laɪn] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [floʊt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

A	little	north	of	the	Day	Line	landing	was	an	old	float	from	which	the
一个	小的	北	的	这	天	线	降落	曾是	一个	老的	漂浮	从	哪个	这

[skaʊts] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [fiʃt] [fɔːr; fər] ['kɪliːz] .

scouts	had	sometimes	fished	for	killies	.
侦察兵	有	有时	钓鱼	为了	杀手鲹	.

在日线登陆点以北不远处有一个旧浮桥，侦察兵们有时会从那里钓小鲹鱼。

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [skɪf] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['pɑːt'wei] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

A	fishing	skiff	was	drawn	partway	on	it	.
一个	钓鱼	小艇	曾是	绘制	部分	在	它	.

一艘渔船被拖到了河面上。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['luːɪs] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ˌnɪr'baɪ] .

It	belonged	to	Louis	who	lived	in	the	little	house	nearby	.
它	属于	到	路易斯	WHO	居住地	在	这	小的	房子	附近	.

它属于住在附近小屋里的路易。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] — ['luːɪs] .

That	was	the	only	name	he	had	—	Louis	.
那	曾是	这	仅有的	姓名	他	有	—	路易斯	.

他只有这一个名字——路易。

[tɑːm][sæt][ɑːn][æn; ən][oʊld]['wɔːtər] - [soʊkt] [kreɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

Tom	sat	on	an	old	water	-	soaked	crate	that	had	been	rescued	from	the	river	.
汤姆	卫星	在	一个	老的	水	-	浸泡过	箱	那	有	到过	获救	从	这	河	.

汤姆坐在一个从河里打捞上来的、被水浸透的旧木箱上。

[hiː; hi] [felt] ['taɪərd] [naʊ] — [ænd; ənd] ['loʊnsəm] .

He	felt	tired	now	—	and	lonesome	.
他	毛毡	疲劳的	现在	—	和	寂寞	.

他现在感到疲惫，也感到孤独。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] .

And	utterly	miserable	.
和	完全地	悲惨的	.

而且极其痛苦。

[nɪr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rʌsti] [kæn; kən][ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt]

Near	him	stood	a	small	rusty	can	and	he	kicked	it	idly	with	his	foot
靠近	他	站立	一个	小的	生锈的	能	和	他	踢	它	闲散地	和	他的	脚

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

and	knocked	it	over	.
和	敲门	它	超过	.

他旁边放着一个生锈的小罐子，他漫不经心地用脚踢了一下，把它踢翻了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [floʊt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skætərd] [paɪl] [ʌv; əv][dæmp] [ɜːrθ]

As	it	rolled	away	over	the	float	it	left	a	little	scattered	pile	of	damp	earth
作为	它	滚动	离开	超过	这	漂浮	它	左边	一个	小的	疏散	桩	的	潮湿	地球

[fʊl] [ʌv; əv] ['rɪgəlɪŋ] ['æŋglwəːm] .

full	of	wriggling	angleworms	.
满的	的	扭动	线虫	.

当它滚过浮筒离开时，留下了一小堆散落的潮湿泥土，里面满是蠕动的蚯蚓。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [skwɜːrm][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] .

He	watched	one	of	these	squirm	a	yard	or	two	.
他	观看	一	的	这些	蠕动	一个	院子	或者	二	.

他看到其中一个蠕动着移动了一两码。

[ðen] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [swuːp] ['greɪsfəli] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Then	a	swallow	swooped	gracefully	down	and	picked	it	up	.
然后	一个	吞	俯冲	优雅地	向下	和	挑选	它	向上	.

然后一只燕子优雅地俯冲下来，叼走了它。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɜːrd] [wɪtʃ] ['weɪlən, 'hweɪlən][hæd; həd] [bɪ'frendid] [ænd; ənd] ['weðər]

He	wondered	about	the	bird	which	Whalen	had	befriended	and	whether
他	想知道	关于	这	鸟	哪个	惠伦	有	结交朋友	和	无论

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [floʊn] [ə'weɪ] .

it	had	flown	away	.
它	有	飞行	离开	.

他不禁想起惠伦结识的那只鸟，不知道它是否已经飞走了。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [dɪs'kɑːnsələt] ['fiːlɪŋ] .

The	gathering	twilight	increased	his	disconsolate	feeling	.
这	采集	暮	增加	他的	沮丧的	感觉	.

暮色渐浓，他的沮丧之情也随之加剧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlər] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [ɔːr] [els] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

But	it	was	cooler	by	the	river	,	or	else	the	weather	was	changing	.
但	它	曾是	冷却器	经过	这	河	,	或者	别的	这	天气	曾是	变化	.

但河边比较凉爽，或许是天气正在变化。

[ə; eɪ] [f'reʃnɪŋ] [briːz] [bluː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] [ænd; ənd]

A	freshening	breeze	blew	in	his	face	and	he	opened	his	shirt	front	and
一个	清新	微风	吹	在	他的	脸	和	他	打开	他的	衬衫	正面	和

[klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

clutched	his	shirt	away	from	his	chest	and	shoulders	so	as	to	enjoy	the
紧握	他的	衬衫	离开	从	他的	胸部	和	肩膀	所以	作为	到	享受	这

['fʊlɪst] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['welkəm] [briːz] [ə'fɔːd] .

fullest	measure	of	relief	the	welcome	breeze	afforded	.
最	措施	的	宽慰	这	欢迎	微风	提供	.

一阵清爽的微风吹拂着他的脸庞，他敞开衬衫前襟，将衬衫从胸前和肩膀上拉开，以便尽情享受这股令人舒爽的微风。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klaʊd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

A	single	cloud	appeared	in	the	sky	.
一个	单身的	云	出现	在	这	天空	.

天空中出现了一朵孤零零的云。

[ðə; ði] [boʊt] [bɪ'gæn] ['bɑːbɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['klæmərəs] [nɔɪz] [æz; əz][ɪts][stɜːrn] [biːt] [ðə; ði]

The	boat	began	bobbing	and	made	a	clamorous	noise	as	its	stern	beat	the
这	船	开始	上下摆动	和	制成	一个	喧闹的	噪音	作为	它是	船尾	打	这

['wɔːtər][ænd; ənd][ɪts][baʊ; boʊ] [nɑːkt] [ə'genst] [ðə; ði] [floʊt] .

water	and	its	bow	knocked	against	the	float	.
水	和	它是	弓	敲门	反对	这	漂浮	.

船开始上下颠簸，船尾拍打着水面，船头撞击着浮筒，发出嘈杂的声音。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,

Out	in	the	middle	of	the	river	,	and	bathed	in	the	rich	glow	of	the	sunset	,
出去	在	这	中间	的	这	河	,	和	洗澡	在	这	富有的	辉光	的	这	日落	,

在河中央，沐浴在夕阳的余晖中，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['gʊdˌfɛloʊ] .

was	his	friend	the	Goodfellow	.
曾是	他的	朋友	这	古德费洛	.

他的朋友是好伙伴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːpi] ['wɔːtər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [gleɪzd] [pɔːrt] - [hoʊlz] [ʃoʊn] ['goʊldən]

She	was	dancing	in	the	choppy	water	and	her	glazed	port	-	holes	shone	golden
她	曾是	跳舞	在	这	断断续续	水	和	她	釉面	港口	-	孔	闪耀	金的

.

:

.

她乘着船在波涛汹涌的水面上翩翩起舞，她那闪着金光的舷窗熠熠生辉。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['spɔːrtɪv] [ænd; ənd] ['kerfriː] .

She	**seemed**	**sportive**	**and**	**carefree**	**.**
她	似乎	运动型	和	畅快	.

她看起来活泼开朗，无忧无虑。

[ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [pæθ] [ræn][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['tɑːmz] ['veri] [fiːt] [æz; əz] [ɪf]

A	**shimmering**	**path**	**ran**	**from**	**her**	**almost**	**to**	**Tom's**	**very**	**feet**	**as**	**if**
一个	闪闪发光	小路	跑	从	她	几乎	到	汤姆的	非常	脚	作为	如果

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [seɪf] [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hɑːspɪtəb(ə)l] [dek] .

to	**give**	**him**	**safe**	**conduct**	**to**	**her**	**hospitable**	**deck**	**.**
到	给	他	安全的	执行	到	她	好客	甲板	.

一道闪闪发光的路径从她身上延伸到几乎汤姆的脚边，仿佛在指引他安全地到达她热情好客的甲板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] [haʊ] [ðɪs] ['sʌnlɪt] [wei] [ræn] [streɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	**was**	**funny**	**how**	**this**	**sunlit**	**way**	**ran**	**straight**	**from**	**him**	**to**	**her**	**.**
它	曾是	有趣的	如何	这	阳光照射	方式	跑	直的	从	他	到	她	.

有趣的是，这条阳光普照的小路竟然直接从他通向她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [praʊ] [streɪt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

And	**now**	**she**	**turned**	**about**	**,**	**her**	**graceful**	**prow**	**straight**	**toward**	**him**	**,**
和	现在	她	转向	关于	,	她	优美	船首	直的	朝向	他	,

然后她转过身，优雅的船首径直朝着他驶去。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**seemed**	**to**	**bow**	**a**	**kind**	**of**	**welcome**	**to**	**him**	**.**
和	似乎	到	弓	一个	种类	的	欢迎	到	他	.

似乎向他鞠躬致意，表示欢迎。

[ðə; ði] ['gʊdˌfɛloʊ] !

The	**Goodfellow**	**!**
这	古德费洛	!

好伙伴！

[ðə; ði] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['dɑːrkər] .

The	**cloud**	**in**	**the**	**sky**	**grew**	**larger**	**and**	**darker**	**.**
这	云	在	这	天空	生长	更大的	和	较暗	.

天空中的云越来越大，颜色也越来越深。

[ðɪs] [ʌn'berəb(ə)l] [deɪ] [hæd; həd] ['temptɪd] [ðə; ði][stɔːrm] ['diːmən] .

This	**unbearable**	**day**	**had**	**tempted**	**the**	**storm**	**demon**	**.**
这	难以忍受	天	有	受诱惑	这	风暴	恶魔	.

这令人难以忍受的一天激怒了风暴恶魔。

[rɪ'liːf] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst] .

Relief	**,**	**if**	**only**	**for**	**a**	**short**	**while**	**,**	**was**	**coming**	**at**	**last**	**.**
宽慰	,	如果	仅有的	为了	一个	短的	尽管	,	曾是	未来	在	最后的	.

终于，哪怕只是短暂的解脱，也到来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kʌvətəsnəs] [ðæt] [tɑːm] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn]

It	**was**	**not**	**now**	**in**	**the**	**spirit**	**of**	**covetousness**	**that**	**Tom**	**longed**	**to**	**be**	**upon**
它	曾是	不是	现在	在	这	精神	的	贪婪	那	汤姆	渴望	到	是	之上

[ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['kruːzər] .

the	**trim**	**little**	**cruiser**	**.**
这	修剪	小的	巡洋舰	.

汤姆现在渴望登上那艘小巧精致的巡洋舰，并非出于贪婪。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [ən'les] ['ænsən] [daɪk] , ['ænsər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

He	**would**	**not**	**think**	**of**	**buying**	**her**	**,**	**not**	**unless**	**Anson**	**Dyker**	**,**	**answering**	**the**	**charge**
他	会	不是	思考	的	购买	她	,	不是	除非	安森	堤坝	,	回答	这	收费

[ʌv; əv]['mɜːrdər] ,

of	**murder**	**,**
的	谋杀	,

他根本不会考虑买下她，除非安森·戴克因谋杀罪被起诉。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hi:; hi] , [tɑ:m] , [wʊd] ,

should	**refuse**	**the**	**money**	**which**	**he**	**,**	**Tom**	**,**	**would**	**,**
应该	拒绝	这	钱	哪个	他	,	汤姆	,	会	,

他，汤姆，应该拒绝这笔钱。

[oʊ][soʊ] ['glædli] , ['prɑ:fər] .

oh	**so**	**gladly**	**,**	**proffer**	**.**
哦	所以	乐意	,	报价	.

哦，我非常乐意，主动提出。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['aɪsəleɪtɪd] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'kɔ:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mu:d] .

But	**it**	**seemed**	**isolated**	**out**	**there**	**,**	**and**	**that**	**accorded**	**with**	**his**	**mood**	**.**
但	它	似乎	孤立	出去	那里	,	和	那	同意	和	他的	情绪	.

但那里似乎与世隔绝，这与他的心情很吻合。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] [bɔ:rn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [grɪm] ['du:ti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

He	**was**	**overwhelmed**	**and**	**borne**	**down**	**by**	**the**	**grim**	**duty**	**,**	**which**	**was**	**his**	**.**
他	曾是	不堪重负	和	出生	向下	经过	这	严峻	责任	,	哪个	曾是	他的	.

他被自己肩负的艰巨职责压得喘不过气来。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [soʊ] [kən'temptəbl] , [soʊ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ,

How	**could**	**a**	**thing**	**which**	**made**	**him**	**feel**	**so**	**contemptible**	**,**	**so**	**despicable**	**,**
如何	可以	一个	事物	哪个	制成	他	感觉	所以	可鄙	,	所以	卑鄙	,

一件让他感到如此鄙夷、如此卑鄙的事情，怎么可能……

[bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .

be	**a**	**good**	**thing**	**to**	**do**	**.**
是	一个	好的	事物	到	做	.

这样做是件好事。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] , [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

“	**It**	**is**	**your**	**,**	**accusation**	**,**	**you're**	**a**	**part**	**of**	**the**	**state**	**.**
“	它	是	你的	,	指控	,	你是	一个	部分	的	这	状态	.

“这是你的指控，你是国家的一部分。”

” [haʊ] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] , [klɪr] , [tru:] , [wʌz; wəz] - ['ri:zənɪŋ] .

”	**How**	**logical**	**,**	**clear**	**,**	**true**	**,**	**was**	**Audry's**	**reasoning**	**.**
”	如何	逻辑	,	清除	,	真的	,	曾是	-	推理	.

“奥德丽的推理多么合乎逻辑、清晰明了、真实可信啊。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

Of	**course**	**she**	**was**	**right**	**.**
的	课程	她	曾是	正确的	.

她当然是对的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [bʊks] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt]

She	**had**	**read**	**books**	**and**	**all**	**that**
她	有	读	图书	和	全部	那

她读过很多书，等等。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] .

and	**she**	**knew**	**.**
和	她	知道	.

她知道。

[tɑ:m] ['wʌndɚd] [wʌt] ['weɪlən, 'hweɪlən] — [daɪk] — [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ækt] ,

Tom	**wondered**	**what**	**Whalen**	**—**	**Dyker**	**—**	**would**	**say**	**,**	**and**	**how**	**he**	**would**	**act**	**,**
汤姆	想知道	什么	惠伦	—	堤坝	—	会	说	,	和	如何	他	会	行为	,

汤姆想知道惠伦——戴克——会说什么，又会怎么做。

[wen] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðer; ðər][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] .

when	**they**	**went**	**up**	**there**	**to**	**get**	**him**	**.**
什么时候	他们	去	向上	那里	到	得到	他	.

他们上去接他的时候。

[tɑːm] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [gɪv] [ðæt] ['wɪri] [lʊk] , [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] ['fɑːloʊ]

Tom	thought	he	would	just	give	that	weary	look	,	lay	down	his	axe	and	follow
汤姆	想法	他	会	只是	给	那	厌倦	看	,	躺	向下	他的	斧头	和	跟随

[ðə; ði][men] ,

the	men	,
这	男人	,

汤姆心想，他只要装出一副疲惫的样子，放下斧头，跟着那些人走就行了。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

the	detectives	.
这	侦探	.

侦探们。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Perhaps	it	would	even	be	a	relief	to	him	.
也许	它	会	甚至	是	一个	宽慰	到	他	.

或许这对他来说甚至是一种解脱。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] — [ðə; ði] [gʊd] ['sɪtɪzn] ?

Would	he	have	to	know	that	Tom	was	the	one	—	the	good	citizen	?
会	他	有	到	知道	那	汤姆	曾是	这	一	—	这	好的	公民	?

他需要知道汤姆就是那个好公民吗?

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɪn] [ðæt] ['tæsɪtɜːrn] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

He	would	just	say	good	-	bye	to	the	men	in	that	taciturn	way	of	his	;
他	会	只是	说	好的	-	再见	到	这	男人	在	那	沉默寡言	方式	的	他的	;

他只是用他那沉默寡言的方式向男人们道别;

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [breɪv] — ['nevər]

he	could	never	be	excited	,	he	could	never	be	otherwise	than	brave	—	never
他	可以	绝不	是	兴奋的	,	他	可以	绝不	是	否则	比	勇敢的	—	绝不

.

:
.

他永远不会兴奋，他永远只能勇敢——永远不会。

[tɑːm][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ʌp] [ðer; ðər] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['lɔɪəl] ,

Tom	was	glad	to	think	that	there	was	one	up	there	who	would	be	loyal	,
汤姆	曾是	高兴的	到	思考	那	那里	曾是	一	向上	那里	WHO	会	是	忠诚	,

汤姆很高兴想到上面还有一位忠诚的人。

['elɪgəntli] ['lɔɪəl] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .

elegantly	loyal	,	and	try	to	cheer	him	.
优雅地	忠诚	,	和	尝试	到	欢呼	他	.

优雅而忠诚，并努力让他振作起来。

- .

Fairgreaves	.
-	.

费尔格里夫斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , - .

He	was	all	right	,	Fairgreaves	.
他	曾是	全部	正确的	,	-	.

费尔格里夫斯，他没事。

['kʌtəweɪ] [koʊt] [ænd; ənd] ['dɜːrbi] [hæt][ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['mænər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

Cutaway	coat	and	derby	hat	and	royal	manner	,	but	he	was	all	right	.
剖面图	外套	和	德比	帽子	和	皇家	方式	,	但	他	曾是	全部	正确的	.

他身穿燕尾服，头戴圆顶礼帽，举止高贵，但他本人还不错。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [sɔː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [soʊ] [diːp] [ænd; ənd]['vɪvɪd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mjuːzɪŋ] .

He	hardly	saw	where	he	was	going	,	so	deep	and	vivid	was	his	musing	.
他	几乎	锯	在哪里	他	曾是	去	，	所以	深的	和	生动	曾是	他的	沉思	.

他几乎没注意到自己要去哪里，因为他的思绪太过深刻和生动。

[ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] ['retʃɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

And	so	utterly	wretched	was	he	.
和	所以	完全地	可怜	曾是	他	.

他真是悲惨至极。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [træns] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [juːz]

In	a	kind	of	trance	he	went	to	the	little	house	and	asked	if	he	might	use
在	一个	种类	的	发呆	他	去	到	这	小的	房子	和	问	如果	他	可能	使用

[ðə; ði] [boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

他恍若未梦，走到那间小屋前，问他是否可以借用一下船。

['luːɪs] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['redi] [kən'sent] .

Louis	knew	him	and	gave	a	ready	consent	.
路易斯	知道	他	和	给予	一个	准备好	同意	.

路易斯认识他，并欣然同意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] .

He	was	proud	to	be	of	service	to	the	young	assistant	at	Temple	Camp	.
他	曾是	自豪的	到	是	的	服务	到	这	年轻的	助手	在	寺庙	营	.

他很荣幸能为坦普尔营地的年轻助理提供帮助。

[ðen] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ['roʊɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]

Then	the	next	thing	he	knew	,	he	was	out	upon	the	river	rowing	toward	his
然后	这	下一个	事物	他	知道	，	他	曾是	出去	之上	这	河	划船	朝向	他的

[fɜːrst] [lʌv] ,

first	love	,
第一的	爱	，

然后，他回过神来时，已经划着小船驶向他的初恋。

[ðə; ði] ['gʊdˌfɛloʊ] .

the	Goodfellow	.
这	古德费洛	.

好伙伴。

[hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['eɪmləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kɪŋstən] ,

His	going	was	not	quite	so	aimless	as	his	journey	away	from	Kingston	,
他的	去	曾是	不是	相当	所以	漫无目的	作为	他的	旅行	离开	从	金斯顿	，

他的离开并非像他离开金斯顿时那样漫无目的。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [pæst] ['sʌmhaʊ] .

for	now	he	had	an	hour	or	two	that	must	be	passed	somehow	.
为了	现在	他	有	一个	小时	或者	二	那	必须	是	通过了	不知何故	.

现在他还有一两个小时的时间必须想办法打发掉。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

And	he	wanted	to	be	alone	.
和	他	通缉	到	是	独自的	.

他只想一个人待着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

It	seemed	to	him	like	a	night	before	execution	.
它	似乎	到	他	喜欢	一个	夜晚	前	执行	.

在他看来，这就像是行刑前夜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在瞭望山(Tom Slade on Overlook Mountain)
第7/8页

[aʊt] [ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [dɪˈsaɪd] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪn] [ˈkɪŋstən] — [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst]
Out **there** **he** **would** **decide** **just** **what** **he** **would** **say** **in** **Kingston** **—** **the** **very** **first**
出去 那里 他 会 决定 只是 什么 他 会 说 在 金斯顿 — 这 非常 第一的
[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
thing **in** **the** **morning** **.**
事物 在 这 早晨 .

他会在外面决定在金斯顿要说什么——就在清晨。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [soʊ][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɜːrli] .
It **had** **to** **be** **done** **so** **he** **might** **as** **well** **do** **it** **early** **.**
它 有 到 是 完毕 所以 他 可能 作为 出色地 做 它 早期的 .

这件事必须要做，所以他不如早点做。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] .
But **now** **he** **wanted** **to** **be** **alone** **.**
但 现在 他 通缉 到 是 独自的 .

但现在他只想一个人待着。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː]
CHAPTER **XXXIII**
章 xxxiii

第三十三章

[ˈgʊdˌfɛloʊ]
GOODFELLOW
好伙伴

好伙伴

[hiː; hi] [laɪkt] [ˈroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɑːpi] [ˈwɔːtər] .
He **liked** **rowing** **in** **the** **choppy** **water** **.**
他 喜欢 划船 在 这 断断续续 水 .

他喜欢在波涛汹涌的水面上划船。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðə; ði][fɜːrst][ˌenərˈdʒetɪk] [wɜːrk] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [deɪ] .
It **meant** **the** **first** **energetic** **work** **he** **had** **done** **all** **day** **.**
它 意思是 这 第一的 精力充沛 工作 他 有 完毕 全部 天 .

这是他当天做的第一项需要付出大量精力的工作。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ten][ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][pʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈvɪgər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ]
For **just** **ten** **or** **fifteen** **minutes** **he** **put** **all** **his** **fine** **vigor** **into** **his** **encounter** **with**
为了 只是 十 或者 十五 分钟 他 放 全部 他的 美好的 活力 进入 他的 遇到 和
[ðə; ði][wɪnd] - [bloʊn] [ˈrɪvər] .
the **wind** **-** **blown** **river** **.**
这 风 - 吹 河 .

仅仅十分钟或十五分钟，他就将全部精力投入到与被风吹拂的河流的搏斗中。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiziə] [ˈroʊɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [θɔːt] .
It **would** **be** **easier** **rowing** **back** **,** **he** **thought** **.**
它 会 是 更轻松 划船 后退 , 他 想法 .

他心想，划船回去会容易些。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [wen] [hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] [skɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʊdˌfɛloʊz] [reɪl] [ænd; ənd] [klaɪmd]

It	was	dusk	when	he	tied	the	skiff	to	the	Goodfellow's	rail	and	climbed
它	曾是	黄昏	什么时候	他	系	这	小艇	到	这	好伙伴	轨	和	攀登

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .

into	the	cockpit	.
进入	这	座舱	.

黄昏时分，他把小艇系在"好伙伴号"的栏杆上，然后爬进了驾驶舱。

[ðə; ði] [geɪ] ,

The	gay	,
这	同性恋	,

同性恋者，

[straɪpt] ['ɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz]

striped	awning	which	had	covered	this	at	the	time	of	his	first	visit	was
有条纹的	棚	哪个	有	涵盖	这	在	这	时间	的	他的	第一的	访问	曾是

[bloʊn] [tuː; tə] [ʃredz] [wɪtʃ] ['flʌtəd] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] [fər'lɔːrn] ['penənts]

blown	to	shreds	which	fluttered	in	the	breeze	like	a	dozen	or	more	forlorn	pennants
吹	到	碎屑	哪个	飘动	在	这	微风	喜欢	一个	打	或者	更多的	绝望	三角旗

.

:
.

在他第一次来访时，覆盖着这里的条纹遮阳篷被吹成了碎片，在微风中飘荡，像十几面孤零零的三角旗。

[wʌn] ['feɪdɪd] ['remnənt] [hæd; həd] [wuːnd] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ə'raʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪkəld]

One	faded	remnant	had	wound	itself	like	a	bandage	around	one	of	the	nickeled
一	褪色	剩	有	伤口	本身	喜欢	一个	绷带	大约	一	的	这	镀镍

['stɑːnʃənz] .

stanchions	.
支柱	.

一块褪色的残片像绷带一样缠绕在其中一根镀镍的支柱上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [juːst] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [fɪʃ] [frʌm; frəm] ,

The	boys	of	the	neighborhood	had	evidently	used	the	boat	to	fish	from	,
这	男孩们	的	这	邻里	有	显然	用过的	这	船	到	鱼	从	,

显然，附近的男孩们曾用这艘船去钓鱼。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['rʌsti] [beɪt] [kænz] [roʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] [æz; əz] [ðə; ði] ['gʊdˌfɛloʊ] [roʊd] [ðə; ði]

for	several	rusty	bait	cans	rolled	about	the	deck	as	the	Goodfellow	rode	the
为了	一些	生锈的	饵	罐头	滚动	关于	这	甲板	作为	这	古德费洛	骑	这

['tʃɑːpi] ['wɔːtər] .

choppy	water	.
断断续续	水	.

当"好伙伴号"在波涛汹涌的水面上航行时，几个生锈的鱼饵罐在甲板上滚动。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] ['emfəsaizd] [baɪ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['stɪlnəs] .

The	noise	they	made	was	emphasized	by	the	surrounding	stillness	.
这	噪音	他们	制成	曾是	强调	经过	这	周围	寂静	.

他们发出的噪音在周围寂静的映衬下显得格外突出。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ledn] ['sɪŋkər] ['hɜːrid] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd]

A	little	leaden	sinker	hurried	back	and	forth	and	here	and	there	in	a	kind
一个	小的	铅灰色	沉子	慌忙	后退	和	前进	和	这里	和	那里	在	一个	种类

[ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [wei] ,

of	bewildered	way	,
的	困惑	方式	,

一个小铅坠茫然地来回摆动，四处乱窜。

['roʊlɪŋ] ['ʌndər] [siːts] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [wei] .

rolling	under	seats	and	out	again	,	as	if	it	had	lost	its	way	.
滚动	在下面	座位	和	出去	再次	,	作为	如果	它	有	丢失的	它是	方式	.

它滚到座位底下，又滚了出来，仿佛迷失了方向。

[tɑːm] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [siːt] [wɪtʃ] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪl][fɔːr; fər][ɪts] [bæk] .

Tom	**rested**	**on**	**the**	**long**	**seat**	**which**	**ran**	**around**	**the**	**deck**	**with**	**the**	**rail**	**for**	**its**	**back**	**.**
汤姆	休息	在	这	长的	座位	哪个	跑	大约	这	甲板	和	这	轨	为了	它是	后退	.

汤姆靠在环绕甲板的长椅上休息，长椅的靠背是栏杆。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['slaɪdɪŋ] ['kæbɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ɪts] ['rʌsti] ['rəuləz] [kriːkt] [æz; əz][ðə; ði]

The	**little**	**sliding**	**cabin**	**door**	**was**	**closed**	**and**	**its**	**rusty**	**rollers**	**creaked**	**as**	**the**
这	小的	滑动	舱	门	曾是	关闭	和	它是	生锈的	滚筒	嘎吱作响	作为	这

[boʊt] [rɔkt] .

boat	**rocked**	**.**
船	摇滚	.

小小的滑动式舱门关着，船身摇晃时，生锈的滚轮发出吱吱嘎嘎的响声。

[ɑːn][ðə; ði] ['bʌlkhed] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪni] [dɔːr] [hʌŋ] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr][laɪf] [prɪ'zɜːrvər] .

On	**the**	**bulkhead**	**at**	**either**	**side**	**of**	**this**	**tiny**	**door**	**hung**	**a**	**circular**	**life**	**preserver**	**.**
在	这	舱壁	在	任何一个	边	的	这	微小的	门	悬挂	一个	圆	生活	保护者	.

在这扇小门两侧的舱壁上，各挂着一个圆形救生圈。

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] ['gʊdˌfɛloʊ] .

On	**each**	**of**	**these**	**was**	**printed**	**Goodfellow**	**.**
在	每个	的	这些	曾是	打印	古德费洛	.

每张纸上都印着“Goodfellow”字样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] ,

In	**his**	**abstraction**	**and**	**distress**	**of**	**mind**	**,**
在	他的	抽象	和	痛苦	的	头脑	,

在他精神恍惚和痛苦难耐的时候，

[hiː; hi] [θɔːt] ['wɪstfəli] [haʊ] [piː] - [wiː] ['hærɪs] [hæd; həd] [wʌns] ['laɪkənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [prɪ'zɜːrvər]

he	**thought**	**wistfully**	**how**	**Pee**	**-**	**wee**	**Harris**	**had**	**once**	**likened**	**such**	**a**	**life**	**preserver**
他	想法	怅然地	如何	撒尿	-	哇	哈里斯	有	一次	类似	这样的	一个	生活	保护者

[tuː; tə][ə; eɪ] ['doʊnʌt] .

to	**a**	**doughnut**	**.**
到	一个	油炸圈饼	.

他不禁怅然地想起皮威·哈里斯曾经把这种救生圈比作甜甜圈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [haʊ] [sʌtʃ] [ɪ'reləvənt] [θɔːts] [flɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['trʌbld] [maɪnd] .

It	**is**	**odd**	**how**	**such**	**irrelevant**	**thoughts**	**flit**	**through**	**a**	**troubled**	**mind**	**.**
它	是	奇怪的	如何	这样的	无关紧要	想法	掠过	通过	一个	麻烦	头脑	.

奇怪的是，这些无关紧要的想法竟然会在心烦意乱的人心中闪现。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ['prɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['letərz] ,

As	**he**	**gazed**	**at**	**the**	**name**	**printed**	**in**	**black**	**letters**	**,**
作为	他	凝视	在	这	姓名	打印	在	黑色的	信件	,

他凝视着用黑色字体印刷的名字，

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

he	**recalled**	**how**	**he**	**had**	**first**	**been**	**captivated**	**by**	**it**	**.**
他	召回	如何	他	有	第一的	到过	着迷	经过	它	.

他回忆起自己最初是如何被它深深吸引的。

['gʊdˌfɛloʊ] .

Goodfellow	**.**
古德费洛	.

古德费洛。

[nɑːt] [gʊd] [skaʊt] , [nɑːt] [gʊd] ['sɪtɪzn] .

Not	**good**	**scout**	**,**	**not**	**good**	**citizen**	**.**
不是	好的	侦察	,	不是	好的	公民	.

不是好童子军，也不是好公民。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['gʊdˌfɛloʊ] .

But	just	goodfellow	.
但	只是	好伙伴	.

但他只是个好人。

[hiː; hi] [mjuːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [neɪm] .

He	mused	upon	the	name	.
他	沉思	之上	这	姓名	.

他沉思着这个名字。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mjuːzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɑːl] — ['ænsən] [daɪk]

And	from	musing	upon	the	name	he	came	to	think	of	Whal	—	Anson	Dyker
和	从	沉思	之上	这	姓名	他	来了	到	思考	的	鲸鱼	—	安森	堤坝

.

:

.

反复琢磨这个名字，他想到了鲸鱼——安森·戴克。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ræʃ] , [ɪnˈseɪn] [θɪŋ] .

He	had	been	a	mere	boy	when	he	did	that	rash	,	insane	thing	.
他	有	到过	一个	仅仅	男生	什么时候	他	做过	那	皮疹	,	疯狂的	事物	.

他做那件鲁莽疯狂的事时，还只是个孩子。

['tɑːmz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

Tom's	heart	went	out	to	him	now	.
汤姆的	心	去	出去	到	他	现在	.

汤姆现在对他深感同情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] .

There	was	something	touching	about	the	man	.
那里	曾是	某物	接触	关于	这	男人	.

这个男人身上有一种令人动容的气质。

[mʌst; məst][hiː; hi][daɪ] ?

Must	he	die	?
必须	他	死	?

他必须死吗?

[daɪ] !

Die	!
死	!

死!

[hiː; hi] , ['tɑːmz]['reskjuːər][ænd; ənd] [frend] ?

He	,	Tom's	rescuer	and	friend	?
他	,	汤姆的	救援人员	和	朋友	?

他，汤姆的救命恩人和朋友?

[mʌst; məst][hiː; hi][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] . . . .

Must	he	sit	in	a	chair	and	.	.	.	.
必须	他	坐	在	一个	椅子	和	.	.	.	.

他必须坐在椅子上吗?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl][baɪ] [hɪmˈself] .

He	tried	to	think	,	tried	to	think	all	by	himself	.
他	尝试	到	思考	,	尝试	到	思考	全部	经过	他自己	.

他试着思考，试着独自思考。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['ɑːnɪst] [maɪnd] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] — [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt]

With	his	simple	,	honest	mind	,	he	tried	to	think	—	out	there	in	the	boat	that
和	他的	简单的	,	诚实的	头脑	,	他	尝试	到	思考	—	出去	那里	在	这	船	那

[hiː; hi] [lʌvd] .

he	loved	.
他	喜爱	.

他心地单纯善良，在自己心爱的船上，努力思考着。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [bʊk] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] , [noʊ][faɪn] [spʌn] ['prɪnsəp(ə)lz] .

He	had	no	book	knowledge	to	help	him	,	no	fine	spun	principles	.
他	有	不	书	知识	到	帮助	他	,	不	美好的	旋转	原则	.

他既没有书本知识可以依靠，也没有什么精辟的理论原则。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɔdri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	had	gone	to	Audry	in	his	trouble	and	perplexity	and	she	had
他	有	已消失	到	奥德丽	在	他的	麻烦	和	困惑	和	她	有

[ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] .

shown	him	the	way	.
所示	他	这	方式	.

他当时正为困境和困惑而苦恼，于是去找了奥德丽，奥德丽为他指明了方向。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['diːpnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ,

And	now	,	in	the	deepness	of	his	sorrow	,
和	现在	,	在	这	深度	的	他的	悲哀	,

而现在，在他深切的悲痛之中，

[hiː; hi][hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] — [dʒʌst]

he	had	braved	the	rising	wind	and	come	out	here	to	his	first	love	—	just
他	有	勇敢	这	上升	风	和	来	出去	这里	到	他的	第一的	爱	—	只是

[tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

to	be	alone	.
到	是	独自的	.

他冒着越来越大的风来到这里，与他的初恋重逢——只是为了独自一人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [helpt] [hɪm; ɪm] .

And	she	,	too	,	helped	him	.
和	她	,	也	,	帮助	他	.

她也帮助了他。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kruːzər] , [wer] ['ɔdri] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn] [sʌtʃ]

Here	in	the	little	cruiser	,	where	Audry	would	not	have	dared	to	venture	on	such
这里	在	这	小的	巡洋舰	,	在哪里	奥德丽	会	不是	有	敢于	到	风险投资	在	这样的

[ə; eɪ] [naɪt] ,

a	night	,
一个	夜晚	,

在这艘小巡洋舰里，奥德丽在这样的夜晚是绝对不敢冒险来的。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər][ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [baɪ][ðə; ði] ['sɑːləm] ['twaɪlaɪt] , [tɑːm] [sleid]

surrounded	by	the	dark	water	and	enveloped	by	the	solemn	twilight	,	Tom	Slade
包围	经过	这	黑暗的	水	和	被包裹	经过	这	庄严	暮	,	汤姆	斯莱德

[faʊnd] [hɪm'self] .

found	himself	.
成立	他自己	.

汤姆·斯莱德被黑暗的水面环绕，笼罩在庄严肃穆的暮色之中，他找到了自己。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntnz] ['flæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['iːðər] [ʃɔːr] , [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ,

With	the	mighty	mountains	flanking	him	on	either	shore	,	the	towering	,
和	这	强大的	山脉	侧翼	他	在	任何一个	支撑	,	这	参天	,

巍峨的群山环绕着他，两侧是巍峨耸立的山峰。

['rʌgɪd] [haɪts] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði][dɪm]['saɪlənt] ['fɔrists] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] , [hiː; hi] [θɔːt] — [ɪn][hɪz; ɪz]
rugged **heights** **clothed** **in** **the** **dim** **silent** **forests** **that** **he** **loved** **,** **he** **thought** **—** **in** **his**
崎岖 高度 穿着衣服 在 这 暗淡 沉默的 森林 那 他 喜爱 , 他 想法 — 在 他的
[oʊn] ['sɪmp(ə)l] ,
own **simple** **,**
自己的 简单的 ,

他心想，崎岖的高地披着他所钟爱的幽暗寂静的森林——在他自己简单的想法里，

['bɔɪɪʃ] [weɪ] .
boyish **way** **.**
男孩气 方式 .

孩子气的方式。

[ðiːz] [θɪŋz] , [ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] ['maʊntnz] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [bʊks] . . . .
These **things** **,** **the** **water** **,** **the** **woods** **,** **the** **mountains** **,** **were** **his** **books** **.** **.** **.** **.**
这些 事物 , 这 水 , 这 树林 , 这 山脉 , 是 他的 图书 . . . .

这些事物，水、森林、山脉，都是他的书.....

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] — ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] .
“ **There** **is** **a** **law** **—** **capital** **punishment** **,** **”** **he** **mused** **.**
“ 那里 是 一个 法律 — 首都 惩罚 , ” 他 沉思 .

“法律上有一条——死刑，”他沉思道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] ,
“ **But** **if** **a** **man** **,** **a** **citizen** **,** **doesn't** **believe** **in** **that** **,**
“ 但 如果 一个 男人 , 一个 公民 , 不 相信 在 那 ,

“但如果一个人，一个公民，不相信这一点，

[ðeɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɜːrv] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒʊri] .
they **can't** **make** **him** **serve** **on** **a** **jury** **.**
他们 不能 制作 他 服务 在 一个 陪审团 .

他们不能强迫他担任陪审员。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — ['meɪbi] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] — [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt]
It **—** **it** **isn't** **just** **the** **same** **—** **maybe** **—** **but** **I** **won't** **—** **I** **can't** **do** **anything** **that**
它 — 它 不是 只是 这 相同的 — 或许 — 但 我 惯于 — 我 不能 做 任何事物 那
[meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [miːn] .
makes **me** **feel** **mean** **.**
制作 我 感觉 意思是 .

它——它不完全一样——也许——但我不会——我不能做任何让我感到卑鄙的事情。

[ðeɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]['testɪfaɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
They **can't** **make** **a** **man** **testify** **against** **his** **wife** **.**
他们 不能 制作 一个 男人 作证 反对 他的 妻子 .

他们不能强迫一个男人作证指控他的妻子。

[ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] ['testɪfaɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
Or **a** **woman** **testify** **against** **her** **husband** **.**
或者 一个 女士 作证 反对 她 丈夫 .

或者妻子出庭指证自己的丈夫。

[ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['sɪtɪzənʃɪp] — [ðæt]
That **shows** **that** **love** **and** **all** **things** **like** **that** **are** **stronger** **than** **citizenship** **—** **that**
那 演出 那 爱 和 全部 事物 喜欢 那 是 更强 比 国籍 — 那
[ʃoʊz] [ðeɪ] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .
shows **they** **admit** **it** **themselves** **.**
演出 他们 承认 它 他们自己 .

这表明，爱以及类似的东西比公民身份更重要——这表明他们自己也承认这一点。

[ðeɪ] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
They **make** **allowance** **for** **human** **nature** **.**
他们 制作 津贴 为了 人类 自然 .

他们体谅人性。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [send] ['dʒɜːrmən] [ə'merɪkənz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] — [aɪ] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]

We	didn't	send	German	Americans	to	the	front	—	I	know	because	I	was
我们	没有	发送	德语	美国人	到	这	正面	—	我	知道	因为	我	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我们没有派德裔美国人上前线——我知道，因为我曾在那里。

[ðeɪ] [let] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

They	let	people	think	they	did	,	but	they	didn't	.
他们	让	人们	思考	他们	做过	,	但	他们	没有	.

他们让人们以为他们做了，但实际上并没有。

[stɜːrn] ['duːti] — [jes] .

Stern	duty	—	yes	.
斯特恩	责任	—	是的	.

严厉的职责——是的。

[tɔːk] [ɪz] [tʃiːp] .

Talk	is	cheap	.
讲话	是	便宜的	.

空谈无益。

['gʊdˌfɛloʊ] , [ðæts] — [ðæts] [wʌn] [gʊd] [wɜːrd] — [ɪf] — [ɪf] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][juː; jʊ] . . . .

Goodfellow	,	that's	—	that's	one	good	word	—	if	—	if	anybody	should	ask	you	.	.	.	.
古德费洛	,	那就是	—	那就是	一	好的	单词	—	如果	—	如果	任何人	应该	问	你	.	.	.	.

好伙伴，这——这真是个好词——如果——如果有人问起的话……

" [tɑːm] [sleid] [kʊd; kəd] [lɪft] ['eni] [smɔːl] [skaʊt] [æt; ət] ['temp(ə)l] [kæmp] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [hoʊld]

"	Tom	Slade	could	lift	any	small	scout	at	Temple	Camp	by	the	collar	and	hold
"	汤姆	斯莱德	可以	举起	任何	小的	侦察	在	寺庙	营	经过	这	衣领	和	抓住

[hɪm; ɪm] [aʊt] [streɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɑːrm] .

him	out	straight	with	one	arm	.
他	出去	直的	和	一	手臂	.

“汤姆·斯莱德可以揪住坦普尔营地里任何一个矮小童子军的衣领，用一只胳膊把他举得笔直。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwɜːrmɪŋ] ['jʌŋstər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['rɪgl] [hɪz; ɪz] [nek] ['æftərwərd] [frʌm; frəm] [ðæt]

And	the	squirming	youngster	would	always	wriggle	his	neck	afterward	from	that
和	这	蠕蠕	青少年	会	总是	扭动	他的	脖子	之后	从	那

['aɪərn] [klʌtʃ] .

iron	clutch	.
铁	离合器	.

而那个扭来扭去的小孩总能挣脱那铁钳般的束缚。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ðɪs] [naʊ] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] [ə'genst]

The	hand	which	was	accustomed	to	doing	this	now	tightened	on	the	rail	against
这	手	哪个	曾是	习惯	到	正在做	这	现在	收紧	在	这	轨	反对

[wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] .

which	he	leaned	.
哪个	他	倾斜	.

那只习惯于这样做的手，现在紧紧地抓着他倚靠的栏杆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔdri] ['ferɪs] [driːmd] [nɑːt][ʌv; əv] , [wʌz; wəz][ɪn]

And	the	power	of	a	resolution	which	Audry	Ferris	dreamed	not	of	,	was	in
和	这	力量	的	一个	解决	哪个	奥德丽	费里斯	梦见	不是	的	,	曾是	在

[ðæt] [braʊn] [hænd] .

that	brown	hand	.
那	棕色的	手	.

而奥德丽·费里斯做梦也想不到的决心的力量，就掌握在那只棕色的手里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn'skru:təb(ə)l][ænd; ənd][grɪm] , [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ['gʊdˌfɛloʊ] ,

And	his	eyes	,	inscrutable	and	grim	,	looked	straight	at	the	name	Goodfellow	,
和	他的	眼睛	,	难以捉摸	和	严峻	,	看起来	直的	在	这	姓名	古德费洛	,

他那双深不可测、冷峻的眼睛直直地盯着“古德费罗”这个名字。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [pri'zə:vəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

on	one	of	the	life	preservers	before	him	.
在	一	的	这	生活	防腐剂	前	他	.

他面前的其中一个救生圈上。

[hæf] - [kloʊzd] , ['grɪmli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ðeɪ] [lʊkt] .

Half	-	closed	,	grimly	determined	,	they	looked	.
一半	-	关闭	,	阴沉地	决定	,	他们	看起来	.

他们半闭着眼睛，神情坚定地看着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['maʊntnz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] ['rɪvər][wɜ:r; wər][noʊ]

And	the	frowning	mountains	on	either	side	of	the	darkening	river	were	no
和	这	皱眉	山脉	在	任何一个	边	的	这	变暗	河	是	不

[strɔ:ŋgər] [nɔ:r] [mɔ:r] [ɪ'mu:vəbl] [ðæn; ðən][tɑ:m] [sleid] ,

stronger	nor	more	immovable	than	Tom	Slade	,
更强	也不	更多的	不可移动的	比	汤姆	斯莱德	,

而河两岸巍峨耸立的群山，也并不比汤姆·斯莱德更强大、更坚不可摧。

[skaʊt] .

scout	.
侦察	.

侦察。

[noʊ][meɪd] ([ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['gʊdˌfɛloʊ]) [ænd; ənd][noʊ] [skaʊt] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:l]

No	maid	(	unless	it	were	the	Goodfellow	)	and	no	scout	organization	with	all
不	女佣	(	除非	它	是	这	古德费洛	)	和	不	侦察	组织	和	全部

[ɪts] [faɪn] ['proʊgræm][ʌv; əv] ['kærəktər] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪzənʃɪp] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [bleɪm] ,

its	fine	program	of	character	building	and	citizenship	could	feel	the	blame	,
它是美好的		程序	的	特点	建筑	和	国籍	可以	感觉	这	责备	,

没有哪个女佣（除非是好伙伴）或者哪个童子军组织，即便它有着完善的品格培养和公民教育计划，也不会感到受到责备。

[ɔ:r] [pər'tʃæns] [teɪk] [ðə; ði] ['kredɪt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['taʊərɪŋ] , [dɪ'faɪənt] [rɪ'zɑ:lv] .

or	perchance	take	the	credit	,	for	his	towering	,	defiant	resolve	.
或者	或许	拿	这	信用	,	为了	他的	参天	,	桀骜不驯	解决	.

或者，或许应该将功劳揽于他，因为他展现出了高昂而坚定的决心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][tɑ:m] [sleid] [ʌv; əv] ['bærəl] ['æli] [hu:] [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [nɑ:kt]

It	was	just	Tom	Slade	of	Barrel	Alley	who	once	upon	a	time	had	knocked
它	曾是	只是	汤姆	斯莱德	的	桶	胡同	WHO	一次	之上	一个	时间	有	敲门

[ə; eɪ] ['sɪti] ['mɑ:rʃ(ə)l] [flæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [raɪt] - ['hændɪd] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

a	city	marshal	flat	with	a	quick	right	-	handed	violation	of	the	law	,
一个	城市	元帅	平坦的	和	一个	快的	正确的	-	递交	违反	的	这	法律	,

那是来自巴雷尔巷的汤姆·斯莱德，他曾经用一记迅捷的右手拳击倒了一名城市执法官，触犯了法律。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] ['dɪgnɪteri] [hæd; həd][set][ə; eɪ] [bɪr] [kæn; kən][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['pɪktʃər] .

because	that	dignitary	had	set	a	beer	can	on	his	mother's	picture	.
因为	那	显要人物	有	放	一个	啤酒	能	在	他的	母亲的	图片	.

因为那位显贵把啤酒罐放在了他母亲的照片上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [raɪt] [hænd] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [naʊ] .

It	was	that	same	right	hand	which	struck	the	railing	now	.
它	曾是	那	相同的	正确的	手	哪个	击	这	栏杆	现在	.

又是那只右手击打了栏杆。

[tɑːm] [sleid] [ʌv; əv] ['bærəl] ['æli] .
Tom Slade of Barrel Alley .
汤姆 斯莱德 的 桶 胡同 .

Barrel Alley 的 Tom Slade。

“ [ɪf] ['enibɑːdi] [θɪŋks] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skwiːl] [ɑːn] [ə; eɪ] [frend] , [ðeɪv]
“ If anybody thinks , ” said he , “ that I'm going to squeal on a friend , they've
“ 如果 任何人 思考 , ” 说 他 , “ 那 我是 去 到 尖叫 在 一个 朋友 , 他们有
[gɑːt] — [wʌn] — [mɔːr] — [gʊd] — [lɔːŋ] — [θɪŋk] .
got — one — more — good — long — think .
得到 — 一 — 更多的 — 好的 — 长的 — 思考 .

“如果有人认为,”他说，“我会出卖朋友，那他们就得好好想想了。”

['meɪbi] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] — [sʌm; səm] [deɪ] — ['meɪbi] [aɪ] [maɪt] .
Maybe I might give away the one that saved my life — some day — maybe I might .
或许 我 可能 给 离开 这 一 那 已保存 我的 生活 — 一些 天 — 或许 我 可能 .

也许有一天，我会把救了我一命的那只狗送人——也许吧。

[bʌt; bət] [nɑːt] [waɪl] [aɪm] ['kɑːnʃəs] !
But not while I'm conscious !
但 不是 尽管 我是 有意识的 !

但只要我意识清醒，就不会发生这种事!

” [ðʌs] [ðɪs] [gʊd] ['feloʊ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [stɔːrm] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] ['gʊdˌfɛloʊ]
” Thus this good fellow came through the storm , just as the gallant little Goodfellow
” 因此 这 好的 同伴 来了 通过 这 风暴 , 只是 作为 这 英勇 小的 古德费洛
, [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [lʌv] ,
, his first love ,
, 他的 第一的 爱 ,

“就这样，这个好人挺过了风暴，就像他英勇的小爱人古德费洛一样，他是他的初恋。”

[hæd; həd] [breɪvd] [soʊ] ['meni] ['stɔrmz] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] ['rɪvər] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .
had braved so many storms out there in the wide river , neglected and alone .
有 勇敢 所以 许多 暴风雨 出去 那里 在 这 宽的 河 , 被忽视的 和 独自的 .

它曾孤零零地在宽阔的河面上经历了无数风暴，无人问津。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[ðə; ði] [boʊt] ['rɑːks]
THE BOAT ROCKS
这 船 岩石

船摇晃

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [siːzd] [tɑːm] ; [ðə; ði] ['tempɪst] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
And now a quick exhilaration seized Tom ; the tempest was over .
和 现在 一个 快的 兴奋 查获 汤姆 ; 这 暴风雨 曾是 超过 .

汤姆顿时感到一阵兴奋；暴风雨过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['ɔdri] ['ferɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs]
It was a pity that Audry Ferris could not be there to feel the full force
它 曾是 一个 遗憾 那 奥德丽 费里斯 可以 不是 是 那里 到 感觉 这 满的 力量
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['briːzi] [er] [ʌv; əv] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .
of his breezy air of emancipation .
的 他的 微风 空气 的 解放 .

可惜奥德丽·费里斯没能亲临现场，感受他那轻松自在的解放精神。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['swægərɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
To see him come swaggering up out of the valley of the shadow .
到 看 他 来 趾高气扬 向上 出去 的 这 谷 的 这 阴影 .

看到他大摇大摆地从阴影笼罩的山谷中走出来。

[tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kerləs] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

To	take	note	of	that	careless	,	independent	whistling	of	a	song	,
到	拿	笔记	的	那	粗心	,	独立的	吹口哨	的	一个	歌曲	,

注意到那随意而独立的口哨声，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] .

which	seemed	to	proclaim	to	the	world	,	"	I	should	worry	.
哪个	似乎	到	宣布	到	这	世界	,	"	我	应该	担心	.

这似乎在向全世界宣告："我应该担心。"

" [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [kiːp] .

"	But	these	things	would	keep	.
"	但	这些	事物	会	保持	.

但这些东西会一直保留下来。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [læst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — [oʊ] , ['gʊdnəs] , [jes] .

His	spirit	seemed	likely	to	last	a	day	or	two	—	oh	,	goodness	,	yes	.
他的	精神	似乎	可能	到	最后的	一个	天	或者	二	—	哦	,	善良	,	是的	.

他的灵魂似乎还能维持一两天——哦，天哪，是的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [baɪ] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]

He	was	just	going	to	celebrate	his	emancipation	by	getting	up	and	throwing
他	曾是	只是	去	到	庆祝	他的	解放	经过	获得	向上	和	投掷

[ðoʊz] ['bɔɪstərəs] [tɪn] [kænz] ['oʊvərbɔːrd] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [lɜːtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm]

those	boisterous	tin	cans	overboard	when	the	boat	lurched	enough	to	cause	him
那些	喧闹的	锡	罐头	落水	什么时候	这	船	踉跄了一下	足够的	到	原因	他

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] .

to	keep	his	seat	.
到	保持	他的	座位	.

他正打算起身把那些吵闹的铁罐扔到船外庆祝自己的解放，结果船身猛地一晃，让他不得不留在座位上。

[dʒʌst] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tʃɪld] [baɪ] [ə; eɪ] ['blaɪtɪŋ] [θɔːt] .

Just	in	that	moment	his	exhilaration	was	chilled	by	a	blighting	thought	.
只是	在	那	片刻	他的	兴奋	曾是	冷藏	经过	一个	枯萎病	想法	.

就在那一刻，他原本的兴奋之情被一个可怕的念头瞬间浇灭。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tel] , [pər'hæps] ['ɔdri] [wʊd] .

If	he	did	not	tell	,	perhaps	Audry	would	.
如果	他	做过	不是	告诉	,	也许	奥德丽	会	.

如果他不说，也许奥德丽会说。

[ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] .

The	secret	was	between	these	two	.
这	秘密	曾是	之间	这些	二	.

这个秘密只存在于他们两人之间。

['prez(ə)ntli] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

Presently	something	happened	which	startled	him	.
目前	某物	发生	哪个	惊慌	他	.

这时发生了一件让他大吃一惊的事。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

Simultaneously	with	a	lurch	of	the	boat	came	a	sound	from	within	the	cabin	,
同时地	和	一个	困境	的	这	船	来了	一个	声音	从	之内	这	舱	,

船身猛地一晃的同时，船舱内传来一声响动。

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['fɔːlɪŋ] .

a	sound	as	of	someone	falling	.
一个	声音	作为	的	某人	坠落	.

像是有人摔倒的声音。

[ðen] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] - [dɔ:r] [roʊld] ['sloʊli] ['oʊpən] .

Then	the	sliding	-	door	rolled	slowly	open	.
然后	这	滑动	-	门	滚动	缓慢地	打开	.

然后，推拉门缓缓打开了。

[ə; eɪ][kæn; kən] [roʊld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dek] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [æn; ən]

A	can	rolled	across	the	deck	,	making	a	clanking	sound	as	it	struck	an
一个	能	滚动	穿过	这	甲板	,	制作	一个	叮当作响	声音	作为	它	击	一个

['aɪərn]['keɪb(ə)l] [kli:t] .

iron	cable	cleat	.
铁	电缆	鞋钉	.

一个罐子滚过甲板，撞到铁质缆绳夹时发出叮当声。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn] , [tɑ:m][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ][hænd] ;

In	the	dim	light	within	the	cabin	,	Tom	could	see	a	hand	;
在	这	暗淡	光	之内	这	舱	,	汤姆	可以	看	一个	手	;

在小屋昏暗的灯光下，汤姆看到了一只手；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['veri] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:rknəs] .

it	seemed	very	white	in	the	gathering	darkness	.
它	似乎	非常	白色的	在	这	采集	黑暗	.

在渐浓的夜色中，它显得格外洁白。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rm] [ɪk'stendɪd] [pæst][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

It	was	on	the	floor	and	the	arm	extended	past	the	opening	,
它	曾是	在	这	地面	和	这	手臂	扩展	过去的	这	开幕	,

它掉在地上了，手臂伸过了开口。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l][tɑ:m][kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [hænd][ænd; ənd][ɑ:rm] .

so	that	all	Tom	could	see	was	just	this	hand	and	arm	.
所以	那	全部	汤姆	可以	看	曾是	只是	这	手	和	手臂	.

所以汤姆只能看到这只手和这条胳膊。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][wʌn] ['kraʊtʃɪŋ] ,

It	seemed	to	him	as	if	the	hand	belonged	to	one	crouching	,
它	似乎	到	他	作为	如果	这	手	属于	到	一	蹲伏	,

他觉得那只手好像属于一个蹲着的人。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['kɔ:ʃəsli] [roʊld] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]['entər] .

and	who	had	cautiously	rolled	the	door	open	for	him	to	enter	.
和	WHO	有	谨慎地	滚动	这	门	打开	为了	他	到	进入	.

并小心翼翼地将门打开让他进来。

[hi:; hi] [went] [ɪn] , [ðen] [pɔ:zd] [ə'gæst] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] .

He	went	in	,	then	paused	aghast	at	what	he	saw	.
他	去	在	,	然后	暂停	惊愕	在	什么	他	锯	.

他走了进去，然后被眼前所见惊愕地停住了脚步。

[ɪf] [ðə; ði][hænd][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['hɑ:spɪtəbliˌhɑ:'spɪtəbli]['oʊpənd]

If	the	hand	had	started	the	door	,	then	it	had	been	hospitably	opened
如果	这	手	有	开始	这	门	,	然后	它	有	到过	热情好客	打开

[baɪ][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

by	a	dead	man	.
经过	一个	死的	男人	.

如果那只手打开了门，那么这扇门就是由一个死人好心地打开的。

[ɪn][ðə; ði] ['lə:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] , [ə'pærəntli] , [hæd; həd] [roʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	lurching	of	the	boat	the	figure	,	apparently	,	had	rolled	out	of	the
在	这	踉跄跄	的	这	船	这	数字	,	显然	,	有	滚动	出去	的	这

['stɑ:rbərd] [bʌŋk] .

starboard	bunk	.
右舷	假寐	.

在船身摇晃的过程中，那个人影显然是从右舷的铺位上滚落下来的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] , [hæf] - [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] [əˈgenst] [ðə; ði] [bʌŋk] .

It	was	in	a	sunken	,	half	-	sitting	posture	against	the	bunk	.
它	曾是	在	一个	凹陷	,	一半	-	坐着	姿势	反对	这	假寐	.

它半坐半陷地倚靠在床铺上。

[ðə; ði] [hed] [hʌŋ] [ˈsaɪdweɪz] , [ðə; ði] [gleɪzd] [aɪz] [lɪərɪŋ] [æt; ət][tɑːm][æz; əz][ɪn] [ˈgæstli] [ˈwelkəm] .

The	head	hung	sideways	,	the	glazed	eyes	leering	at	Tom	as	in	ghastly	welcome	.
这	头	悬挂	侧身	,	这	釉面	眼睛	色眯眯的	在	汤姆	作为	在	阴森	欢迎	.

那颗头歪向一边，呆滞的眼睛狰狞地盯着汤姆，仿佛在发出可怕的欢迎。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɑːrtld] [ˈsensɪz] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈgɑːtn] [aʊt]

He	could	not	get	it	out	of	his	startled	senses	that	this	thing	had	gotten	out
他	可以	不是	得到	它	出去	的	他的	惊慌	感官	那	这	事物	有	获得	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ,

of	the	bunk	,
的	这	假寐	,

他惊恐万分，始终无法摆脱这样的想法：这东西竟然从铺位上跑了出来。

[pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][æn; ən] [əˈfektɪd] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv]

pushed	the	door	open	,	and	sat	there	on	the	floor	in	an	affected	attitude	of
推动	这	门	打开	,	和	卫星	那里	在	这	地面	在	一个	做作的	态度	的

[səbˈsɜːrviənt] [ˈgriːtɪŋ] .

subservient	greeting	.
顺从的	问候	.

她推开门，坐在地板上，摆出一副卑躬屈膝的姿态。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ; [wɔːk] [ɪn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

It	seemed	to	say	,	“	Here	I	am	at	your	feet	;	walk	in	,	won't	you	?
它	似乎	到	说	,	“	这里	我	是	在	你的	脚	;	走	在	,	惯于	你	?

它似乎在说：“我就在你脚下；进来吧，好吗？”

” [tɑːm][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] , [ˈædʒɪteɪtɪd] .

”	Tom	was	startled	,	agitated	.
”	汤姆	曾是	惊慌	,	激动	.

汤姆吓了一跳，很激动。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['pænɪk] - ['strɪkən] .

But	he	was	not	panic	-	stricken	.
但	他	曾是	不是	恐慌	-	受打击的	.

但他并没有惊慌失措。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði]['bɑːdi] ['diːsntli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	laid	the	body	decently	upon	the	floor	,
他	铺设	这	身体	体面地	之上	这	地面	,

他将尸体体面地放在地板上。

['krɔːsˌweɪz] [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][roʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

crossways	so	it	would	not	roll	with	the	rocking	of	the	boat	.
十字路口	所以	它	会	不是	卷	和	这	摇滚	的	这	船	.

横向放置，这样它就不会随着船的摇晃而滚动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , ['pɑːrtli] [kloʊðd] .

It	was	the	body	of	a	man	under	middle	age	,	partly	clothed	.
它	曾是	这	身体	的	一个	男人	在下面	中间	年龄	,	部分	穿着衣服	.

那是一具未成年男子的尸体，衣衫不整。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ˌʌnˈʃeɪvn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]

He	had	been	for	many	days	unshaven	,	and	was	in	a	pitiful	state	of
他	有	到过	为了	许多	天	未刮胡子	,	和	曾是	在	一个	可怜	状态	的

[ɪˌmeɪsiˈeɪʃ(ə)n] .

emaciation	.
消瘦	.

他已经好几天没刮胡子了，瘦骨嶙峋，十分可怜。

[tɑːm] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

Tom	**thought**	**he**	**had**	**been**	**dead**	**for**	**only**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
汤姆	想法	他	有	到过	死的	为了	仅有的	一个	天	或者	二	.

汤姆以为他只死了一两天。

[hiː; hi] [pʊld] [sʌm; səm] [ʃredz] [ʌv; əv] ['ɔːnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊlz] , [θruː] ['oʊpən]

He	**pulled**	**some**	**shreds**	**of**	**awning**	**from**	**across**	**the**	**port**	**-**	**holes**	**,**	**threw**	**open**
他	拉	一些	碎屑	的	棚	从	穿过	这	港口	-	孔	,	扔	打开

[ðə; ði] ['hevi] [bræs] - [baʊnd] [glæs] [dɪsks] ,

the	**heavy**	**brass**	**-**	**bound**	**glass**	**disks**	**,**
这	重的	黄铜	-	边界	玻璃	磁盘	,

他扯下舷窗上的一些遮阳篷碎片，猛地打开了沉重的黄铜包边玻璃圆盘。

[ænd; ənd] [let] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['iːvnɪŋ] [er] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['twaɪlaɪt] [ə'fɔːd] .

and	**let**	**in**	**the**	**fresh**	**evening**	**air**	**and**	**such**	**light**	**as**	**the**	**late**	**twilight**	**afforded**	**.**
和	让	在	这	新鲜的	晚上	空气	和	这样的	光	作为	这	晚的	暮	提供	.

让清新的晚风和暮色中透进来的光线进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [pər'tɜːrbd] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['trædʒɪk]

He	**was**	**too**	**perturbed**	**to**	**see**	**or**	**think**	**of**	**anything**	**outside**	**the**	**tragic**
他	曾是	也	忐忑	到	看	或者	思考	的	任何事物	外部	这	悲惨

['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [deθ] ,

circumstance	**of**	**death**	**,**
环境	的	死亡	,

他当时心烦意乱，满脑子都是死亡的悲剧，根本无暇顾及其他任何事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] [ʃoʊd] [ɔːl] [tuː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd]

but	**a**	**hasty**	**glance**	**about**	**the**	**cabin**	**showed**	**all**	**too**	**plainly**	**that**	**the**	**boat**	**had**
但	一个	仓促	瞥一眼	关于	这	舱	显示	全部	也	显然	那	这	船	有

[bɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] ['refjuːdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] ,

been	**the**	**lonely**	**refuge**	**of**	**this**	**wretched**	**,**
到过	这	孤独	避难所	的	这	可怜	,

但匆匆环顾船舱便可清楚地看出，这艘船一直是这个可怜虫孤独的避难所。

[gɔːnt] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

gaunt	**creature**	**for**	**many**	**days**	**.**
瘦削	生物	为了	许多	天	.

它瘦骨嶙峋，已经好几天了。

['weðər] ['enibɑːdi] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ][tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt][kən'dʒektʃər] .

Whether	**anybody**	**knew**	**of**	**his**	**refuge**	**Tom**	**could**	**not**	**conjecture**	**.**
无论	任何人	知道	的	他的	避难所	汤姆	可以	不是	推测	.

汤姆无法猜测是否有人知道他的避难所。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'brɔːd] .

He	**supposed**	**that**	**the**	**owner**	**was**	**still**	**abroad**	**.**
他	据称	那	这	所有者	曾是	仍然	国外	.

他猜测主人还在国外。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] ['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['seɪfti] [hiː; hi]

No	**doubt**	**the**	**dead**	**man**	**had**	**been**	**fully**	**cognizant**	**of**	**the**	**measure**	**of**	**safety**	**he**
不	怀疑	这	死的	男人	有	到过	完全	认知	的	这	措施	的	安全	他

[ɪn'dʒɔɪd] .

enjoyed	**.**
享受	.

毫无疑问，死者完全清楚自己所享有的安全程度。

[tɑːm] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ;

Tom	**thought**	**he**	**might**	**have**	**died**	**of**	**consumption**	**;**
汤姆	想法	他	可能	有	死亡	的	消耗	;

汤姆以为自己可能死于肺结核；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

he	could	not	bear	the	thought	that	he	had	died	of	starvation	.
他	可以	不是	熊	这	想法	那	他	有	死亡	的	饥饿	.

他无法忍受自己死于饥饿的想法。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'smɪəd] [wɪð; wɪθ] [sʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['smeli] ,

The	walls	of	the	cabin	were	very	much	besmeared	with	soot	from	a	smelly	,
这	墙壁	的	这	舱	是	非常	很多	涂抹	和	煤烟	从	一个	臭	,

['fɪlθi] [ɔɪl] [stoʊv] .

filthy	oil	stove	.
污秽	油	火炉	.

小屋的墙壁上沾满了来自一个散发着恶臭、肮脏不堪的油炉的煤烟。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz][ʌv; əv] [fuːd] .

There	were	a	very	few	odds	and	ends	of	food	.
那里	是	一个	非常	很少	赔率	和	结束	的	食物	.

食物种类很少，只有一些零星的杂物。

['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] [leɪ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][kræb] [net] .

Fishing	tackle	lay	about	and	an	old	crab	net	.
钓鱼	处理	躺	关于	和	一个	老的	螃蟹	网	.

周围散落着渔具和一张旧蟹网。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊnli] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdˌfɛloʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd]

It	was	the	lonely	tenant	of	the	Goodfellow	,	and	not	boys	,	who	had
它	曾是	这	孤独	租户	的	这	古德费洛	,	和	不是	男孩们	,	WHO	有

[fiʃt] ,

fished	,
钓鱼	,

是古德费洛旅馆那位孤零零的房客，而不是男孩们，去钓鱼了。

['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

probably	in	the	shelter	of	the	darkness	.
大概	在	这	庇护所	的	这	黑暗	.

或许就藏身于黑暗之中。

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ə; eɪ] [fjuː] ['pepərz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks] .

On	the	little	table	a	few	papers	were	in	a	pasteboard	box	.
在	这	小的	桌子	一个	很少	文件	是	在	一个	纸板	盒子	.

小桌子上放着一个纸板盒，里面装着几张纸。

[æn; ən] ['empti] [suːp] - [kæn; kən][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][slæb][baɪ][ə; eɪ] [tæk] ['drɪvn]

An	empty	soup	-	can	had	been	fastened	to	the	slab	by	a	tack	driven
一个	空的	汤	-	能	有	到过	系紧	到	这	板	经过	一个	钉	驱动

[θruː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

through	the	bottom	.
通过	这	底部	.

一个空汤罐用图钉从底部钉在石板上。

[ɪn] [ðɪs] [stʊd] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen] .

In	this	stood	a	fountain	pen	.
在	这	站立	一个	喷泉	笔	.

里面放着一支钢笔。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ɪŋk][hæd; həd][slɪd][ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

A	bottle	of	ink	had	slid	off	on	the	floor	.
一个	瓶子	的	墨水	有	滑行	离开	在	这	地面	.

一瓶墨水滑落到地板上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['peɪstbɔːrd] [dɪ'vaɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsk] [ðæt] [tɜːrnd] ;

Among	the	papers	was	a	queer	pasteboard	device	,	with	a	disk	that	turned	;
之中	这	文件	曾是	一个	酷儿	纸板	设备	,	和	一个	磁盘	那	转向	;

这些文件中包括一件奇特的纸板装置，上面有一个可以旋转的圆盘；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlæbərət] ['weðər] [tʃɑːrt] .

it	was	some	kind	of	an	elaborate	weather	chart	.
它	曾是	一些	种类	的	一个	精心制作的	天气	图表	.

那是一张非常复杂的天气图。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['klɪpɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] [stʌk] [ɑːn][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði] ['bʌlkhed] .

There	were	many	clippings	about	the	weather	stuck	on	a	nail	in	the	bulkhead	.
那里	是	许多	剪报	关于	这	天气	卡住	在	一个	指甲	在	这	舱壁	.

舱壁上的钉子上贴着许多关于天气的剪报。

[æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] ['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['peɪpər][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɪʃ] - [hʊk]

An	unfinished	manuscript	of	yellow	paper	was	hanging	in	a	large	fish	-	hook
一个	未完成	手稿	的	黄色的	纸	曾是	绞刑	在	一个	大的	鱼	-	钩

['ɔːlsoʊ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] .

also	fastened	to	the	bulkhead	.
还	系紧	到	这	舱壁	.

一份未完成的黄色纸质手稿挂在一个大鱼钩上，鱼钩也固定在舱壁上。

[tɑːm] [glɑːnst] [æt; ət] [ðɪs] , [riːd] [ə; eɪ][fjuː] [laɪnz] ,

Tom	glanced	at	this	,	read	a	few	lines	,
汤姆	瞥了一眼	在	这	,	读	一个	很少	线条	,

汤姆瞥了一眼，读了几行字。

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['betər] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] [riːd] [mɔːr] .

took	it	out	into	the	better	light	of	the	cockpit	and	read	more	.
采取	它	出去	进入	这	更好的	光	的	这	座舱	和	读	更多的	.

我把它拿到驾驶舱光线更好的地方，仔细阅读了一遍。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [hiː; hi] ['tɪpˌtəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]

When	it	was	too	dark	to	see	he	tiptoed	into	the	chamber	of	death	and
什么时候	它	曾是	也	黑暗的	到	看	他	踮着脚尖	进入	这	房间	的	死亡	和

[sɔːt] [əˈmɪd][ðə; ði]['skwɑːlɪd][dɪsˈɔːrdər][ʌv; əv]['eɪliən] [ˌpærəfərˈneɪliə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['læntərn] ,

sought	amid	the	squalid	disorder	of	alien	paraphernalia	for	a	lantern	,
寻求	之中	这	肮脏的	紊乱	的	外星人	用具	为了	一个	灯笼	,

天色太黑看不见的时候，他蹑手蹑脚地走进死亡之室，在杂乱肮脏的外星器物中寻找一盏灯笼。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] .

but	could	find	none	.
但	可以	寻找	没有任何	.

但没找到。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] ['eni] [mætʃɪz] .

Nor	could	he	find	any	matches	.
也不	可以	他	寻找	任何	比赛	.

他也找不到任何匹配项。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðiːz] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['pɑːkɪt] .

He	thought	these	might	be	in	the	dead	man's	pocket	.
他	想法	这些	可能	是	在	这	死的	男人的	口袋	.

他认为这些东西可能在死者的口袋里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

He	did	not	search	for	them	.
他	做过	不是	搜索	为了	他们	.

他没有去找他们。

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] [luːs] ['peɪdʒɪz] , [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]['tɪpˌtəʊd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

He	folded	the	loose	pages	,	put	them	in	his	pocket	,	and	tiptoed	out	into	the
他	折叠	这	松动的	页面	,	放	他们	在	他的	口袋	,	和	踮着脚尖	出去	进入	这

['kɑːkpɪt] [əˈgen] .

cockpit	again	.
座舱	再次	.

他把散落的纸张折好，放进口袋，然后踮着脚尖又回到了驾驶舱。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fʊl] [ænd; ənd] [glɪntɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [stɪl] ['rɪpld] ,

The	moon	was	coming	up	full	and	glinting	the	water	which	still	rippled	,
这	月亮	曾是	未来	向上	满的	和	闪闪发光	这	水	哪个	仍然	涟漪	,

['sʌmtaɪmz] ['ɪntuː] ['waɪtkæps] ,

sometimes	into	whitecaps	,
有时	进入	白浪	,

月亮渐渐升起，圆月闪烁在波光粼粼的水面上，水面依然泛着涟漪，有时还会激起白色的浪花。

[ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [briːz] .

in	the	fresh	breeze	.
在	这	新鲜的	微风	.

在清新的微风中。

[ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [stɔːrm] [hæd; həd] [pæst] .

The	threat	of	storm	had	passed	.
这	威胁	的	风暴	有	通过了	.

暴风雨的威胁已经过去。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [kuːl] .

The	night	was	clear	and	cool	.
这	夜晚	曾是	清除	和	凉爽的	.

夜色晴朗，天气凉爽。

[hiː; hi] [roʊld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [dɔːr] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	rolled	the	little	cabin	door	shut	and	fastened	it	.
他	滚动	这	小的	舱	门	关闭	和	系紧	它	.

他把小木屋的门卷起来关上并锁好。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kænz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]

He	picked	up	the	cans	which	were	rolling	and	clanking	about	the	deck	and
他	挑选	向上	这	罐头	哪个	是	滚动	和	叮当作响	关于	这	甲板	和

[kæst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

cast	them	in	the	water	.
投掷	他们	在	这	水	.

他捡起在甲板上滚动碰撞的罐子，把它们扔进水里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ðen] .

It	was	very	still	then	.
它	曾是	非常	仍然	然后	.

当时非常安静。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

He	could	not	remain	here	.
他	可以	不是	保持	这里	.

他不能留在这里。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fʊtfɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

Even	the	sound	of	his	own	footfalls	on	the	deck	startled	him	.
甚至	这	声音	的	他的	自己的	脚步声	在	这	甲板	惊慌	他	.

就连自己在甲板上的脚步声都让他感到惊恐。

[hiː; hi] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] , [klaɪmd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] , ['bɑːbɪŋ] [skɪf] ,

He	tiptoed	to	the	rail	,	climbed	over	and	into	the	little	waiting	,	bobbing	skiff	,
他	踮着脚尖	到	这	轨	,	攀登	超过	和	进入	这	小的	等待	,	上下摆动	小艇	,

他踮着脚尖走到栏杆边，翻过栏杆，钻进那艘停泊着、摇晃的小艇里。

[ænd; ənd] [rəud] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	rowed	for	the	shore	.
和	划船	为了	这	支撑	.

然后划船向岸边游去。

[wʌns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənəbl] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv]

Once	away	from	the	boat	he	was	glad	for	the	companionable	clanking	of
一次	离开	从	这	船	他	曾是	高兴的	为了	这	友善的	叮当作响	的

[ðə; ði] [ɔːr] - ['lɑːks] ;

the	oar	-	locks	;
这	桨	-	锁	;

离开船后，他很高兴听到桨架发出的清脆的撞击声；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hoʊlsəm] , ['tʃɪri] [saʊnd] .

it	was	a	good	wholesome	,	cheery	sound	.
它	曾是	一个	好的	健康	,	欢快的	声音	.

那是一种悦耳动听、令人愉悦的声音。

[tɑːm] [rəud] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] ['æftər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['mænz]['bɑːdi] .

Tom	rowed	for	the	shore	after	finding	the	man's	body	.
汤姆	划船	为了	这	支撑	后	寻找	这	男人的	身体	.

汤姆发现尸体后，划船向岸边驶去。

[ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdˌfɛloʊ] [wɜːr; wər]['goʊldən][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

The	port	-	holes	of	the	Goodfellow	were	golden	in	the	moonlight	.
这	港口	-	孔	的	这	古德费洛	是	金的	在	这	月光	.

在月光下，古德费洛号的舷窗闪着金光。

[ðə; ði]['sɔːrdɪd] , ['meɪkʃɪft] [kæmp][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][mʌst; məst][biː; bi] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [naʊ] ,

The	sordid	,	makeshift	camp	in	the	cabin	must	be	bathed	in	the	moonlight	now	,
这	肮脏的	,	临时搭建	营	在	这	舱	必须	是	洗澡	在	这	月光	现在	,

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想，现在小屋里那简陋的临时营地一定沐浴在月光之中了。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kruːzər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn]

As	he	gazed	back	at	the	little	cruiser	it	was	hard	to	believe	that	in
作为	他	凝视	后退	在	这	小的	巡洋舰	它	曾是	难的	到	相信	那	在

[hɜːr; hər]['koʊzi]['kæbɪn] ,

her	cosy	cabin	,
她	舒适	舱	,

当他回头凝视着那艘小巡洋舰时，很难相信在她舒适的船舱里，

[deθ] , ['sɑːləm] , [ˌʌnɪk'spleɪnd] , [held] [hɜːr; hər]['sɑːlətəri]['vɪdʒɪl] .

death	,	solemn	,	unexplained	,	held	her	solitary	vigil	.
死亡	,	庄严	,	无法解释	,	握住	她	孤	守夜	.

死亡，庄严肃穆，无法解释，她独自守候着。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]

CHAPTER	XXXV
章	xxxv

第三十五章

[læst] [wɜːrdz]

LAST	WORDS
最后的	字

遗言

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːr] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['kætˌskɪl] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] ['hɜːrɪdli] [ðə; ði]

It	was	in	the	light	of	a	store	window	in	Catskill	that	he	read	hurriedly	the
它	曾是	在	这	光	的	一个	店铺	窗户	在	卡茨基尔	那	他	读	匆匆	这

[fjuː] ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdˌfɛloʊ] .

few	pages	which	he	had	found	in	the	cabin	of	the	Goodfellow	.
很少	页面	哪个	他	有	成立	在	这	舱	的	这	古德费洛	.

在卡茨基尔一家商店橱窗的灯光下，他匆匆读完了在“好伙伴号”小木屋里找到的那几页书。

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][hænd] , [ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [skrɔːld] ,

The	first	three	or	four	were	written	in	a	firm	hand	,	the	rest	were	scrawled	,
这	第一的	三	或者	四	是	书面	在	一个	公司	手	,	这	休息	是	潦草的	,

前三四个字写得很工整，其余的都是潦草的字迹。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [stres] .

and	evidently	written	under	stress	.
和	显然	书面	在下面	压力	.

显然是在压力下写成的。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] .

The	writing	had	been	left	unfinished	.
这	写作	有	到过	左边	未完成	.

这部作品尚未完成。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['kredɪt][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] :

He	could	hardly	credit	his	senses	as	he	read	:
他	可以	几乎	信用	他的	感官	作为	他	读	:

他读到的内容让他几乎不敢相信自己的感官：

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [kɑːnt][duː] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ɔːr][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [aɪ] [maɪt] [æz; əz]

“	As	long	as	I	can't	do	what	I	intended	or	get	away	from	here	I	might	as
“	作为	长的	作为	我	不能	做	什么	我	故意的	或者	得到	离开	从	这里	我	可能	作为

[wel] [kən'fes] .

well	confess	.
出色地	承认	.

“既然我不能做我想做的事，也不能离开这里，那我不如坦白认罪。”

[aɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [kən'fest] [lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə] [klɪr] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn]['oʊnli][aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi]

I	would	of	confessed	long	ago	to	clear	an	innocent	man	only	I	heard	he
我	会	的	坦白	长的	前	到	清除	一个	清白的	男人	仅有的	我	听到	他

[wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd]['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [kɑːnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .

was	killed	in	the	war	and	charges	against	him	can't	hurt	him	.
曾是	被杀	在	这	战争	和	收费	反对	他	不能	伤害	他	.

我本想早点认罪，为无辜的人还清冤屈，只是听说他已在战争中丧生，对他的指控不会对他造成伤害。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

I	want	to	say	I	tried	to	go	to	but	they	wouldn't	take	me	on	account	of
我	想	到	说	我	尝试	到	去	到	但	他们	不会	拿	我	在	帐户	的

[maɪ][hɑːrt] .

my	hart	.
我的	哈特	.

我想说我尝试过去，但他们因为我的心脏问题不让我去。

[aɪ] [traɪd] [ɪn] ['denvər] .

I	tried	in	Denver	.
我	尝试	在	丹佛	.

我在丹佛试过了。

[aɪ] [kɪld] ['henri] ['mɛrɪk] [ɪn] - .

I	killed	Henry	Merrick	in	1908	.
我	被杀	亨利	梅里克	在	-	.

1908年我杀死了亨利·梅里克。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ænsən] [daɪk] .

It	wasn't	Anson	Dyker	.
它	不是	安森	堤坝	.

不是安森·戴克。

[fɜːrst][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [hiː; hi] [heitid] ['mɛrɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem ˈiː]

First	he	told	me	how	he	hated	Merrick	that	was	the	day	him	and	me
第一的	他	讲述	我	如何	他	憎恨	梅里克	那	曾是	这	天	他	和	我

[træmp] [ʌp] [ˌoʊvərˈlʊk] ['maʊnt(ə)n] [wiː; wi][wɜːr; wər][pælz] .

tramped	up	Overlook	Mountain	we	were	pals	.
践踏	向上	俯瞰	山	我们	是	朋友们	.

他先是告诉我他有多讨厌梅里克，那天我和他一起爬上了瞭望山，我们还是朋友。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] ['mɛrɪk] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ɪf] [hiː; hi] [dʌn]

He	says	he	would	kill	Merrick	for	what	he	was	going	to	do	if	he	done
他	说道	他	会	杀	梅里克	为了	什么	他	曾是	去	到	做	如果	他	完毕

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] [jɪr] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['væli] .

it	the	next	year	when	they	would	be	clearing	the	valley	.
它	这	下一个	年	什么时候	他们	会	是	清理	这	谷	.

他说，如果梅里克在第二年他们清理山谷的时候再做这件事，他就会杀了梅里克。

[aɪ] [sez] [hiː; hi] ['betər] [lʊk] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] .

I	says	he	better	look	out	how	he	talked	.
我	说道	他	更好的	看	出去	如何	他	谈话	.

我说他最好注意自己的言辞。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] [ænd; ənd][aɪ] [sez] [jes] [juː; jʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] [bɪg] .

He	says	he	would	do	it	anyway	and	I	says	yes	you	will	you	talk	big	.
他	说道	他	会	做	它	反正	和	我	说道	是的	你	将要	你	讲话	大的	.

他说他无论如何都会去做，我说对，你会的，你只会夸夸其谈。

[ðə; ði] [deɪ] ['ʌŋk(ə)l]['keɪləb] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [oʊld] ['mɛrɪk] [ɪn] ['kɪŋstən]

The	day	Uncle	Caleb	sent	him	to	pay	old	Merrick	in	Kingston
这	天	叔叔	卡莱布	发送	他	到	支付	老的	梅里克	在	金斯顿

那天，卡莱布叔叔派他去金斯顿付钱给老梅里克。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][el'mairə][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [kræps][wɪð; wɪθ] ['kɔːriz]

I	was	just	out	of	Elmira	a	week	and	I	was	shuting	craps	with	coreys
我	曾是	只是	出去	的	埃尔迈拉	一个	星期	和	我	曾是	关闭	掷骰子	和	科里

['fɑːrmhænd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [haʊs]

farmhand	near	his	house
雇农	靠近	他的	房子

我刚离开埃尔迈拉一周，就在科里的农场工人在他家附近玩掷骰子游戏。

[soʊ][hiː; hi][æsks][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɪŋstən] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mænz][ænd; ənd][aɪ]

so	he	asks	me	to	go	with	him	to	Kingston	to	the	old	mans	and	I
所以	他	问	我	到	去	和	他	到	金斯顿	到	这	老的	男人	和	我

[sez] [noʊ][aɪ] ['wʊdnt] .

says	no	I	wouldn't	.
说道	不	我	不会	.

所以他让我跟他一起去金斯顿看望老人，我说不，我不去。

['enɪˌwez] [aɪ] [hɪm; ɪm] .

Anyways	I	follered	him	.
总之	我	跟随	他	.

总之，我跟着他走了。

[aɪ] ['noʊd] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

I	knowed	he	had	over	a	hundred	dollars	.
我	已知	他	有	超过	一个	百	美元	.

我知道他有超过一百美元。

[aɪ] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən][aɪ] [sez] [tel] [jʊr; jər] [grænfɑːðɚ]

I	caught	up	with	him	an	I	says	tell	your	granfather
我	捕捉	向上	和	他	一个	我	说道	告诉	你的	祖父

我追上他，说：“告诉你的祖父。”

[jər] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [wiːl] [goʊ] [aʊt] [west] [aɪ] [der] [juː; jʊ] .

yer	**lost**	**it**	**an**	**we'll**	**go**	**out**	**west**	**I**	**dare**	**you**	**.**
你的	丢失的	它	一个	出色地	去	出去	西方	我	敢	你	.

你把它弄丢了，我们去西部吧，我敢打赌你不敢。

[hiː; hi] [sez] [noʊ][hiː; hi] ['wʊdn] [soʊ][aɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [wei] [ʌv; əv]

He	**says**	**no**	**he**	**wouldn**	**so**	**I**	**follers**	**him**	**and**	**went**	**in**	**the**	**cellar**	**way**	**of**
他	说道	不	他	会	所以	我	追随者	他	和	去	在	这	地窖	方式	的

['mɛrɪks] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bʌstɪd] .

Merricks	**by**	**the**	**window**	**that**	**was**	**busted**	**.**
梅里克斯	经过	这	窗户	那	曾是	被捕	.

他说不，他不会，所以我跟着他，从破损的窗户进了梅里克斯的地下室。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [laɪk] .

It	**was**	**all**	**in**	**the**	**bushes**	**like**	**.**
它	曾是	全部	在	这	灌木丛	喜欢	.

都藏在灌木丛里。

[aɪ] [hɪɜ˞d] [hɪm; ɪm] ['peɪɪn] ['mɛrɪk] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] ['mɛrɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l]['tɑːkən] [laɪk] [ə; eɪ]

I	**hered**	**him**	**payin**	**Merrick**	**upstairs**	**and**	**he**	**gives**	**Merrick**	**the**	**devil**	**talkin**	**like**	**a**
我	牧羊	他	支付	梅里克	楼上	和	他	给予	梅里克	这	魔鬼	谈话	喜欢	一个

['rɛglər] [kɪd] .

regler	**kid**	**.**
调节器	孩子	.

我听到他在楼上付钱给梅里克，他像个普通孩子一样跟梅里克说话，简直像魔鬼一样。

[hiː; hi][gɑːt][soʊ][mæd] [wen] [hiː; hi] ['kʊdn] [get] [aʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ðə; ði]

He	**got**	**so**	**mad**	**when**	**he**	**couldn**	**get**	**out**	**the**	**kitchen**	**door**	**he**	**climed**	**out**	**the**
他	得到	所以	疯狂的	什么时候	他	无法	得到	出去	这	厨房	门	他	攀登	出去	这

['waɪndər] [ðen] [aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] - [oʊld] ['mɛrɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

winder	**then**	**I**	**went**	**up**	**and**	**soked**	**old**	**Merrick**	**with**	**the**	**iron**	**and**	**took**	**the**
卷线器	然后	我	去	向上	和	-	老的	梅里克	和	这	铁	和	采取	这

['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][bɑːks][tuː; tə] .

money	**that**	**was**	**in**	**a**	**onvelop**	**and**	**a**	**tin**	**box**	**to**	**.**
钱	那	曾是	在	一个	-	和	一个	锡	盒子	到	.

他因为出不了厨房门而非常生气，爬出了窗户。然后我上去用熨斗烫了老梅里克，并拿走了信封和锡盒里的钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pepərz] [aɪ]['dɪdn̩] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [kʌld] [get] ['mʌni] [ɑːn][ðem; ðəm]

There	**was**	**papers**	**I**	**didn**	**know**	**how**	**I**	**culd**	**get**	**money**	**on**	**them**
那里	曾是	文件	我	没	知道	如何	我	可以	得到	钱	在	他们

有些文件我不知道怎么才能从中获利。

[soʊ][aɪ] ['berid] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [wel] [ɪn] [west] ['hɜːrli] .

so	**I**	**buried**	**them**	**in**	**our**	**old**	**well**	**in**	**West**	**Hurley**	**.**
所以	我	埋葬	他们	在	我们的	老的	出色地	在	西方	赫尔利	.

所以我把它们埋在了我们在西赫尔利的老井里。

['enɪˌwez] [aɪ][hæd; həd] [nɪr] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ter][goʊ] [aʊt] [west] [wɪð; wɪθ]

Anyways	**I**	**had**	**near**	**two**	**thousand**	**ter**	**go**	**out**	**west**	**with**
总之	我	有	靠近	二	千	特尔	去	出去	西方	和

总之，我带着将近两千人去了西部。

[ɪn] [aɪ] [sendz] ['mʌni] [bæk] [ˌes oʊ 'es]

en	**I**	**sends**	**money**	**back**	**sos**
英文	我	发送	钱	后退	求救信号

我把钱寄回去了

[ðeɪl] [θɪŋk] [ɪm][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['wəːkin] .

they'll	**think**	**im**	**all**	**right**	**and**	**workin**	**.**
他们会	思考	我是	全部	正确的	和	工作	.

他们会以为我一切都好，还在工作。

[aɪ] [sendz] [maɪ] ['mʌðər] [faɪv] ['hʌndrəd] .

I	sends	my	mother	five	hundred	.
我	发送	我的	母亲	五	百	.

我寄五百给我母亲。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[θɑt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

thot	I	was	married	en	working	en	everything	.
思绪	我	曾是	已婚	英文	在职的	英文	一切	.

我以为我已经结婚、工作，一切都很顺利。

[læs] [jɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] [tʊk] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['kʊdn] [wɜːrk] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn]

Las	year	I	was	took	sick	with	my	hart	en	couldn	work	no	more	en	I	was	in
拉斯	年	我	曾是	采取	生病的	和	我的	哈特	英文	无法	工作	不	更多的	英文	我	曾是	在

[hɑːrd] [lʌk] .

hard	luck	.
难的	运气	.

去年我心脏病发作，无法工作，真是倒霉透了。

[aɪ] [riːdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpər] [haʊ] [oʊld] ['hɜːrli] [ɪz] [ɔːl] [soʊ] [jər] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [draɪ] ['weðər]

I	reads	in	a	paper	how	old	Hurley	is	all	so	yer	can	see	it	in	dry	weather
我	阅读	在	一个	纸	如何	老的	赫尔利	是	全部	所以	你的	能	看	它	在	干燥	天气

我在报纸上看到，赫尔利有多老了，所以你可以在干燥的天气里看到它。

[ɪn] [aɪ] [kʌm] [iːst] [ter] [get] [ðə; ði] ['pepərz] [aɪ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wel]

en	I	come	east	ter	get	the	papers	I	left	in	the	well
英文	我	来	东方	特尔	得到	这	文件	我	左边	在	这	出色地

我来到东部是为了取回我留在井里的文件。

[ˌes oʊ 'es] [aɪ] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [ɪm] [ɪn'tɜːr] ['mʌni] ,

sos	I	could	turn	em	inter	money	,
求救信号	我	可以	转动	呃	间	钱	,

sos 我可以把它们变成国际货币，

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [bʌŋk] ['enɪˌwez] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [draɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ter] [ʃoʊ]

but	thats	all	bunk	anyways	it	ain't	dry	long	enough	for	the	old	village	ter	show
但	那是	全部	假寐	总之	它	不是	干燥	长的	足够的	为了	这	老的	村庄	特尔	展示

[jet] .

yet	.
然而	.

但那都是胡扯，天气还没干透，老村的展览还没开始。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [goʊ] [ðer; ðər] ['evri] [naɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [sɪk] .

I	waited	all	this	time	en	go	there	every	night	till	I	get	sick	.
我	等待	全部	这	时间	英文	去	那里	每一个	夜晚	直到	我	得到	生病的	.

我一直等到生病才去那里。

[naʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [reɪnd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [jər] [kænt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ]

Now	its	a	month	it	ain't	rained	en	nothing	doing	yer	cant	see	a	thing
现在	它是	一个	月	它	不是	下雨了	英文	没有什么	正在做	你的	不能	看	一个	事物

现在已经一个月没下雨了，什么事都发生不了，什么都看不见。

[soʊ] [aɪ] [sez] [ɪts] [ɔːl] [bʌŋk] .

so	I	says	its	all	bunk	.
所以	我	说道	它是全部		假寐	.

所以我说这全是胡说八道。

[wen] [aɪ]['dɪdn̩][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['mʌni] [left] [aɪ] [kʌm] [hɪr] .

When	I	didn	have	no	more	money	left	I	come	here	.
什么时候	我	没	有	不	更多的	钱	左边	我	来	这里	.

当我身无分文的时候，我就来这里。

[aɪ] [ges] [ɪm] [ə; eɪ]['gɔːnər]

I	guess	Im	a	goner
我	猜测	我是	一个	倒霉蛋

我想我完了

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['spɛlz] ['jestərdeɪ] .

now	I	have	to	spells	yesterday	.
现在	我	有	到	咒语	昨天	.

现在我得去读昨天的咒语了。

[aɪ] ['kʊdn] [goʊ] [əˈʃɔːr] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][aɪ][hæd; həd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [aʊt][bʌt; bət]

I	couldn	go	ashore	since	the	first	one	I	had	while	I	was	swimming	out	but
我	无法	去	岸上	自从	这	第一的	一	我	有	尽管	我	曾是	游泳	出去	但

[ðæt] [wɑːzn] [mʌtʃ] .

that	wasn	much	.
那	是	很多	.

我无法上岸，因为我在游出去的时候得了第一个病，但那病并不严重。

[naʊ] [aɪ][gɑːt] [ɪm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['enɪˌwez] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp][bʌt; bət] [ɪf] ['enibɑːdi] [sez] [ɪm] ['laɪɪŋ]

Now	I	got	em	all	the	time	anyways	the	game	is	up	but	if	anybody	says	Im	lying
现在	我	得到	呃	全部	这	时间	总之	这	游戏	是	向上	但	如果	任何人	说道	我是	说谎

[ðeɪ] [kæn; kən] [siː] ['fɜː, 'fɛr] [ðɛrsɛlvz] [wʌt] [aɪ][hɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [gets] [draɪ] [ɪ'nʌf] .

they	can	see	fer	thereselves	what	I	hid	if	it	ever	gets	dry	enough	.
他们	能	看	fer	他们自己	什么	我	隐藏	如果	它	曾经	获得	干燥	足够的	.

现在我一直都有，反正游戏也结束了，但如果有人说我在撒谎，等天气足够干燥的时候，他们就可以自己看看我藏了什么。

[dʒoʊ] ['gænli] .

Joe	Ganley	.
乔	甘利	.

乔·甘利。

[piː][es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [kɪld] [oʊld] ['mɛrɪk] .

P	S	it	was	me	killed	old	Merrick	.
P	S	它	曾是	我	被杀	老的	梅里克	.

PS：是我杀了老梅里克。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ded] [pliːz] ['noʊtɪfaɪ][ɑːl] ['bɝːnəm] - [kent] [ˌes 'tiː] ['dɔːsən] [oʊ'haɪoʊ]

As	long	as	my	mother	is	dead	please	notify	Al	Burnam	82	Kent	St	Dawson	Ohio
作为	长的	作为	我的	母亲	是	死的	请	通知	阿尔	伯纳姆	-	肯特	英石	道森	俄亥俄州

[waɪ] [aɪ]['dɪdn̩] [kʌm] [bæk] [ɪn] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [hiː; hi]

why	I	didn	come	back	en	tell	him	he	can	have	my	things	in	the	room	en	he
为什么	我	没	来	后退	英文	告诉	他	他	能	有	我的	事物	在	这	房间	英文	他

[kæn; kən] [tel] [dɑːk] ['kɑːnˌweɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [aɪ] ['^ɔtə] [hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

can	tell	Doc	Conway	in	the	hospital	he	was	right	I	gotter	hand	it	to
能	告诉	医生	康威	在	这	医院	他	曾是	正确的	我	得到	手	它	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

只要我母亲还活着，请通知俄亥俄州道森市肯特街 82 号的 Al Burnam，我为什么没回来，并告诉他我可以把我的东西放在房间里，然后他可以告诉医院里的 Conway 医生，他是对的，我不得不承认他说得对。

[sent] [wɜːrd] [ter] ['ælɪs] ['dɛrəl] [tuː] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][æt; ət] - ['hærisn] [striːt] ['dɔːsən] .

Sent	word	ter	Alice	Darrel	too	she	lives	at	407	Harrison	street	Dawson	.
发送	单词	特尔	爱丽丝	达雷尔	也	她	生活	在	-	哈里森	街道	道森	.

也给爱丽丝·达雷尔发了消息，她住在道森哈里森街407号。

[aɪ] ['^ɔtə] [sɪt] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [wen] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ter] [raɪt] .

I	gotter	sit	up	it	hurts	when	I	lay	down	and	it	hurts	ter	write	.
我	得到	坐	向上	它	疼痛	什么时候	我	躺	向下	和	它	疼痛	特尔	写	.

我得坐起来，躺着疼，写字也疼。

[piː] . [es] . [ɪts] [streɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] —

P	.	S	.	its	straight	about	the	—
P	.	S	.	它是	直的	关于	这	—

PS：它直接指向——

" [hɪr] [ðə; ði] ['nærətɪv] [broʊk] [ɔːf] .

"	Here	the	narrative	broke	off	.
"	这里	这	叙述	打破	离开	.

“故事到这里就中断了。”

[tɑːm] [pɔːzd] , [tuː] [dʌm'faʊndɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Tom	paused	,	too	dumbfounded	to	replace	the	pages	in	his	pocket	.
汤姆	暂停	,	也	目瞪口呆	到	代替	这	页面	在	他的	口袋	.

汤姆愣住了，一时语塞，一时不知如何把纸页放回口袋里。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .

For	a	few	seconds	he	was	like	a	statue	.
为了	一个	很少	秒	他	曾是	喜欢	一个	雕像	.

他像尊雕像一样愣住了几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [træns] , [bʌmpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mæn] ,

Then	he	moved	along	the	street	in	a	kind	of	trance	,	bumped	into	a	man	,
然后	他	已搬	沿着	这	街道	在	一个	种类	的	发呆	,	撞	进入	一个	男人	,

然后他恍惚地沿着街道走着，撞到了一个人。

[wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .

was	vaguely	conscious	of	saying	"	Excuse	me	.
曾是	依稀	有意识的	的	说	"	原谅	我	.

隐约意识到自己说了“对不起”。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] [wer] [ðə; ði] [pə'liːs]

"	And	just	a	trifle	more	conscious	of	asking	someone	else	where	the	police
"	和	只是	一个	琐事	更多的	有意识的	的	问	某人	别的	在哪里	这	警察

['steɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] .

station	was	.
车站	曾是	.

“而且，我当时也稍微多考虑了一下，要不要问问别人警察局在哪里。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['hæpi] ,

It	cannot	be	said	that	he	seemed	happy	,
它	不能	是	说	那	他	似乎	快乐的	,

不能说他看起来很开心。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [grɪm] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

the	whole	thing	was	too	solemn	and	grim	for	happiness	.
这	所有的	事物	曾是	也	庄严	和	严峻	为了	幸福	.

整件事的气氛太过严肃沉重，让人感受不到快乐。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] , [ə'baʊndɪŋ] [dʒɔɪ] ,

But	beneath	his	excitement	was	a	deep	,	abounding	joy	,
但	下面	他的	激动	曾是	一个	深的	,	丰富	喜悦	,

但在他兴奋的表象之下，隐藏着深深的、满溢的喜悦。

[ə; eɪ][dʒɔɪ][nɑːt] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [pend] [ðoʊz]

a	joy	not	prejudicial	to	his	pity	for	the	poor	wretch	who	had	penned	those
一个	喜悦	不是	有偏见的	到	他的	遗憾	为了	这	贫穷的	可怜虫	WHO	有	撰写	那些

[laɪnz] [ɪn] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['sʌfərɪŋ] .

lines	in	remorse	and	bitter	disappointment	and	lonely	suffering	.
线条	在	悔恨	和	苦的	失望	和	孤独	痛苦	.

这份喜悦丝毫不会妨碍他对那个在悔恨、痛苦的失望和孤独的折磨中写下这些文字的可怜人的怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['mænz] [kraɪm] - [steɪnd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [tɑːm] [θɔːt] [ʌv; əv] [naʊ] ,

It	was	not	the	man's	crime	-	stained	history	which	Tom	thought	of	now	,
它	曾是	不是	这	男人的	犯罪	-	染色	历史	哪个	汤姆	想法	的	现在	,

汤姆现在想到的并不是这个人劣迹斑斑的过往。

['oʊnli][ðə; ði] ['hɑːrtˌrendɪŋ] ['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [end] .

only	the	heartrending	tragedy	of	his	awful	end	.
仅有的	这	令人心碎	悲剧	的	他的	可怕	结尾	.

只有他悲惨结局带来的令人心碎的悲剧。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] [dʒɔɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['səubəd] [ænd; ənd] [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]

And	in	his	grateful	joy	he	was	sobered	and	subdued	by	the	solemnity	of
和	在	他的	感激的	喜悦	他	曾是	清醒	和	低沉的	经过	这	严肃	的

[deθ] [wɪtʃ] ['niːðər] [kraɪm] [nɔːr]['sɔːrdɪd] [ɪn'vaɪrənmənt] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] .

death	which	neither	crime	nor	sordid	environment	can	destroy	.
死亡	哪个	两者都不	犯罪	也不	肮脏的	环境	能	破坏	.

他既感激又喜悦，但死亡的庄严让他清醒过来，变得沉稳起来，这种庄严是罪恶和肮脏的环境都无法摧毁的。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [rɪ'tɜːrnd] ['neɪtɪv] ['laɪɪŋ] [stɑːrk] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt]

And	so	this	returned	native	lying	stark	out	there	on	the	moonlit
和	所以	这	返回	本国的	说谎	斯塔克	出去	那里	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

['rɪvər][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] .

river	was	respected	as	he	had	never	deserved	to	be	.
河	曾是	受人尊敬	作为	他	有	绝不	应得的	到	是	.

于是，这位归来的土著人赤身裸体地躺在月光下的河面上，受到了他从未应得的尊重。

[fɔːr; fər][men][ɑːr; ər] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [kiːp] .

For	men	are	known	by	the	company	they	keep	.
为了	男人	是	已知	经过	这	公司	他们	保持	.

物以类聚，人以群分。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] .

And	that	night	he	was	in	company	with	the	Angel	of	Death	.
和	那	夜晚	他	曾是	在	公司	和	这	天使	的	死亡	.

那天晚上，他与死神在一起。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈsɪks]

CHAPTER	XXXVI
章	xxxvi

第三十六章

['hoʊmwərd] [baʊnd]

HOMEWARD	BOUND
回家	边界

归途

['tɑːmz] [senˈseɪʃən(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [nuː] [rɪ'zɑːlv] [ɪn][ðə; ði]

Tom's	sensational	discovery	seemed	to	take	the	edge	off	his	new	resolve	in	the
汤姆的	轰动一时	发现	似乎	到	拿	这	边缘	离开	他的	新的	解决	在	这

['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .

matter	of	his	duty	.
事情	的	他的	责任	.

汤姆的惊人发现似乎削弱了他履行职责的决心。

[kaɪnd] [feɪt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mætər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

Kind	**fate**	**had**	**taken**	**the**	**matter**	**out**	**of**	**his**	**hands**	**.**
种类	命运	有	已采取	这	事情	出去	的	他的	双手	.

命运眷顾，让这件事不再由他掌控。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .

But	**he**	**had**	**made**	**his**	**resolve**	**before**	**that**	**discovery**	**.**
但	他	有	制成	他的	解决	前	那	发现	.

但在发现这一点之前，他已经下定了决心。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

And	**right**	**or**	**wrong**	**he**	**gloried**	**in**	**his**	**independent**	**decision**	**.**
和	正确的	或者	错误的	他	光荣的	在	他的	独立的	决定	.

无论对错，他都为自己的独立决定感到自豪。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɔdri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] .

He	**thought**	**of**	**Audry**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**bravado**	**.**
他	想法	的	奥德丽	和	一个	种类	的	虚张声势	.

他带着一种近乎狂妄的心态想起了奥德丽。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɔːts] [naʊ] [wɜːr; wər] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt]['duːti] .

But	**all**	**thoughts**	**now**	**were**	**subservient**	**to**	**his**	**new**	**and**	**urgent**	**duty**	**.**
但	全部	想法	现在	是	顺从的	到	他的	新的	和	紧迫的	责任	.

但他此刻所有的思绪都服从于他这项新的、紧迫的任务。

['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [hiː; hi][toʊld] ['hɜːrɪdli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Hurrying	**to**	**the**	**local**	**headquarters**	**of**	**police**	**,**	**he**	**told**	**hurriedly**	**of**	**his**
匆忙	到	这	当地的	总部	的	警察	,	他	讲述	匆匆	的	他的

['hæroʊɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ,

harrowing	**discovery**	**,**
令人痛心的	发现	,

他匆匆赶到当地警察局，急忙讲述了他惊心动魄的发现。

['leɪɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɑːn]['duːti] .

laying	**the**	**manuscript**	**before**	**the**	**official**	**on**	**duty**	**.**
躺下	这	手稿	前	这	官方的	在	责任	.

将稿件呈交给值班官员。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['terəb(ə)l] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .

For	**a**	**few**	**terrible**	**minutes**	**he**	**thought**	**they**	**were**	**going**	**to**	**hold**	**him**	**.**
为了	一个	很少	糟糕的	分钟	他	想法	他们	是	去	到	抓住	他	.

那可怕的几分钟里，他以为他们要把他关起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] [ʌv; əv]

But	**they**	**seemed**	**in**	**the**	**end**	**to**	**be**	**impressed**	**with**	**the**	**straightforwardness**	**of**
但	他们	似乎	在	这	结尾	到	是	印象深刻	和	这	直率	的

[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ]['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

his	**narrative**	**and**	**let**	**him**	**go**	**after**	**taking**	**his**	**name**	**and**	**address**	**.**
他的	叙述	和	让	他	去	后	采取	他的	姓名	和	地址	.

但最终，他们似乎被他直白的叙述所打动，记下他的姓名和地址后就放他走了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'sɪstənt] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp][ænd; ənd] ['daʊtləs]

One	**of**	**them**	**recognized**	**him**	**as**	**assistant**	**at**	**Temple**	**Camp**	**and**	**doubtless**
一	的	他们	认可	他	作为	助手	在	寺庙	营	和	毫无疑问

[ðæt] [fækt] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'teɪnd] .

that	**fact**	**saved**	**him**	**the**	**exasperation**	**of**	**being**	**detained**	**.**
那	事实	已保存	他	这	恼怒	的	存在	被拘留	.

其中一人认出他是圣殿营地的助理，毫无疑问，正是这个事实让他免于被拘留的痛苦。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['weɪlən, 'hweɪlən][fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .

He	**said**	**nothing**	**about**	**Whalen**	**for**	**he**	**saw**	**no**	**reason**	**to**	**do**	**so**	**.**
他	说	没有什么	关于	惠伦	为了	他	锯	不	原因	到	做	所以	.

他没有提及惠伦，因为他觉得没有理由这样做。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] ['weɪlən, 'hweɪlən]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

He	would	bring	Whalen	into	the	light	,	but	in	his	own	way	.
他	会	带来	惠伦	进入	这	光	,	但	在	他的	自己的	方式	.

他会把惠伦带到世人面前，但会用他自己的方式。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæt] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	wished	to	manage	that	end	of	it	.
他	希望	到	管理	那	结尾	的	它	.

他希望能够处理好那部分事宜。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][plænz] .

His	brain	was	seething	with	plans	.
他的	脑	曾是	沸腾	和	计划	.

他脑子里充满了各种计划。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ɪts] ['stɑːrtlɪŋ]

Now	that	he	had	gotten	the	burden	of	his	discovery	and	its	startling
现在	那	他	有	获得	这	负担	的	他的	发现	和	它是	令人震惊

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɔːf] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːpər][hændz] ,

revelation	off	his	mind	and	into	the	proper	hands	,
启示	离开	他的	头脑	和	进入	这	恰当的	双手	,

现在他已经将自己的发现及其惊人真相的重担卸下，并交到了合适的人手中。

[hɪz; ɪz][wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wʌz; wəz]

his	one	thought	was	to	reach	the	mountain	before	the	countryside	was
他的	一	想法	曾是	到	抵达	这	山	前	这	农村	曾是

['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] .

ringing	with	the	news	.
铃声	和	这	消息	.

他当时唯一的想法就是赶在消息传遍全国之前到达山顶。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd] ['dɑːrkli] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wɑːnt][hɪm; ɪm] ['eni] [taɪm] .

The	officials	had	darkly	warned	him	that	they	might	want	him	any	time	.
这	官员	有	黑暗	警告	他	那	他们	可能	想	他	任何	时间	.

官员们曾阴沉地警告他，他们随时都可能要找他。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [treɪn] [daʊn] [tuː; tə] ['kɪŋstən] , [hæd; həd][ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] ,

He	caught	a	train	down	to	Kingston	,	had	a	bite	to	eat	there	,
他	捕捉	一个	火车	向下	到	金斯顿	,	有	一个	咬	到	吃	那里	,

他乘火车去了金斯顿，在那里吃了点东西。

[ðen] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɑːn] [fʊt] .

then	started	for	the	mountain	on	foot	.
然后	开始	为了	这	山	在	脚	.

然后徒步向山上进发。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [faɪn] ['haɪweɪ] [frʌm; frəm] ['kɪŋstən] [tuː; tə] [west] ['hɜːrli] ,

It	is	a	long	walk	over	the	fine	highway	from	Kingston	to	West	Hurley	,
它	是	一个	长的	走	超过	这	美好的	公路	从	金斯顿	到	西方	赫尔利	,

从金斯顿沿着风景优美的公路走到西赫利，路程很长。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [haɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [geɪv] [hɪm; ɪm]

but	he	was	accustomed	to	long	hikes	,	and	his	excitement	gave	him
但	他	曾是	习惯	到	长的	徒步旅行	,	和	他的	激动	给予	他

[æn; ən] [ɪ'læstɪk] ['enərdʒi] .

an	elastic	energy	.
一个	松紧带	活力	.

但他习惯了长途跋涉，兴奋之情让他精力充沛。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðæt] ['bɪli] [ðə; ði] ['seɪlər] [hæd; həd] [træmp] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [pəu'kipsi] .

He	recalled	that	Billy	the	sailor	had	tramped	all	the	way	from	Poughkeepsie	.
他	召回	那	比利	这	水手	有	践踏	全部	这	方式	从	波基普西	.

他回忆说，水手比利是从波基普西一路跋涉过来的。

[hɪz; ɪz] [tuːˈmʌltʃuəs] [θɔːts] [bɪˈgaɪld] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəs] .

His	tumultuous	thoughts	beguiled	the	journey	like	a	circus	.
他的	动荡的	想法	被迷惑	这	旅行	喜欢	一个	马戏团	.

他纷乱的思绪让旅途如同马戏团般热闹非凡。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [sprɪŋz] .

He	seemed	to	be	on	springs	.
他	似乎	到	是	在	弹簧	.

他看起来像是踩着弹簧一样。

[twɪn] [laɪts] [keɪm] [ˈræpɪdli] [əˈlɔːŋ] [frʌm; frəm] [bəuθ] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hɔːrn]

Twin	lights	came	rapidly	along	from	both	directions	,	now	and	then	a	horn
双	灯	来了	快速	沿着	从	两个都	方向	,	现在	和	然后	一个	喇叭

[hɔːŋkt] [ɪts] [ˈwɔːrnɪŋ] ,

honked	its	warning	,
鸣笛	它是	警告	,

两盏车灯从两个方向快速驶来，不时传来喇叭声警告。

[wʌns] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɪft] [bʌt; bət] [gɑːt] [noʊ] [ˈænsər] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] .

once	he	called	asking	for	a	lift	but	got	no	answer	;	he	did	not	care	.
一次	他	称为	问	为了	一个	举起	但	得到	不	回答	;	他	做过	不是	关心	.

他曾打电话想搭车，但无人接听；他并不在意。

“ [ðeɪ] , [ðə; ði] [ˈpaʊɝz] [ðæt] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [pæntid] , “ [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] — [ðə; ði] [ˈriːəl]

“	They	,	the	powers	that	be	,	”	he	panted	,	“	know	where	the	culprit	—	the	real
“	他们	,	这	权力	那	是	,	”	他	喘息	,	“	知道	在哪里	这	罪魁祸首	—	这	真实的

[ˈkʌlprɪt] — [ɪz] ,

culprit	—	is	,
罪魁祸首	—	是	,

“那些当权者，”他喘着气说，“知道罪魁祸首——真正的罪魁祸首——在哪里。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .

and	I'll	take	care	of	my	end	of	it	—	all	right	,	all	right	.
和	患病的	拿	关心	的	我的	结尾	的	它	—	全部	正确的	,	全部	正确的	.

我会做好我那部分的工作——好的，好的。

” [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈviːld] [ðə; ði]

”	In	his	exhilaration	it	never	occurred	to	him	that	he	had	revealed	the
”	在	他的	兴奋	它	绝不	发生	到	他	那	他	有	揭晓	这

[ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈmɛrɪk] [ænd; ənd] [maɪt] ,

whereabouts	of	the	murderer	of	Henry	Merrick	and	might	,
下落	的	这	凶手	的	亨利	梅里克	和	可能	,

“他当时欣喜若狂，丝毫没有意识到自己已经泄露了亨利·梅里克凶手的下落，而且可能……”

[ˈteknɪkli] , [biː; bi] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] .

technically	,	be	entitled	to	the	reward	.
技术上来说	,	是	标题	到	这	报酬	.

严格来说，他有权获得奖励。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪkˈspoʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈsiːkwəl] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]

He	was	,	at	least	,	the	means	of	exposing	the	ultimate	sequel	of	that	old
他	曾是	,	在	至少	,	这	方法	的	暴露	这	最终的	续集	的	那	老的

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

至少，他是揭露那桩旧案最终后续的关键人物。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] — [θɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ˈlaɪɪŋ] [feɪs] [ˈʌpwərd] .

But	he	did	think	of	the	—	thing	out	there	on	the	river	,	lying	face	upward	.
但	他	做过	思考	的	这	—	事物	出去	那里	在	这	河	,	说谎	脸	向上	.

但他确实想到了河面上那个——面朝上躺着的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meʒər] [ʌv; əv]['pɪti] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]

And	he	could	not	repress	a	certain	measure	of	pity	when	he	thought	of
和	他	可以	不是	抑	一个	肯定	措施	的	遗憾	什么时候	他	想法	的

[ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] ['weɪtɪŋ] ;

those	days	of	wistful	waiting	;
那些	天	的	怅惘	等待	;

每当他想起那些令人惆怅的等待日子，就忍不住涌起一丝怜悯之情；

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [draʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][oʊld] [west] ['hɜːrli] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə]

waiting	for	the	drought	to	bring	the	ghost	of	old	West	Hurley	once	again	to
等待	为了	这	干旱	到	带来	这	鬼	的	老的	西方	赫尔利	一次	再次	到

[laɪt] .

light	.
光	.

等待干旱再次将古老的西赫利鬼魂带回人间。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['loʊnli] ['weɪferər] [æt; ət] [naɪt] .

But	these	were	not	pleasant	thoughts	for	a	lonely	wayfarer	at	night	.
但	这些	是	不是	令人愉快的	想法	为了	一个	孤独	旅行者	在	夜晚	.

但对于夜晚孤独的旅人来说，这些都不是令人愉快的想法。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['kɔːrtli] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɪstər] .

So	he	thought	of	Mr	.	Fairgreaves	,	the	courtly	,	the	magnificent	Mr	.
所以	他	想法	的	先生	.	-	,	这	宫廷式	,	这	壮丽	先生	.

-

.

Fairgreaves	.
-	.

于是他想到了费尔格里夫斯先生，那位彬彬有礼、风度翩翩的费尔格里夫斯先生。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . . . .

Well	,	he	would	see	them	all	in	the	morning	.	.	.	.
出色地	,	他	会	看	他们	全部	在	这	早晨	.	.	.	.

他早上就能见到他们所有人了.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [west] ['hɜːrli] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['taɪərd] .

It	was	midnight	when	he	reached	West	Hurley	and	he	was	not	yet	tired	.
它	曾是	午夜	什么时候	他	达到	西方	赫尔利	和	他	曾是	不是	然而	疲劳的	.

他到达西赫利时已是午夜，但他还不觉得累。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['fjuːt(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['stedi] , ['ræpɪd] [straɪd] .

He	realized	how	futile	was	his	steady	,	rapid	stride	.
他	已实现	如何	徒劳	曾是	他的	稳定的	,	迅速的	步幅	.

他意识到自己稳步快速迈步是多么徒劳。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

He	could	not	sleep	when	he	reached	the	cottage	.
他	可以	不是	睡觉	什么时候	他	达到	这	小屋	.

他到达小屋后却无法入睡。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

And	he	could	not	see	any	one	before	morning	.
和	他	可以	不是	看	任何	一	前	早晨	.

直到天亮之前，他都没能见到任何人。

[waɪ] ['hɜːri] ?

Why	hurry	?
为什么	匆忙	?

何必着急?

[hiː; hi] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] .

He	conquered	his	nerves	and	resolved	not	to	hurry	.
他	征服	他的	神经	和	已解决	不是	到	匆忙	.

他克服了紧张情绪，决定不着急。

[waɪl] [west] ['hɜːrli] [slept] , [tɑːm] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rezərvwɑːr] .

While	West	Hurley	slept	,	Tom	walked	down	to	the	shore	of	the	reservoir	.
尽管	西方	赫尔利	睡着了	,	汤姆	步行	向下	到	这	支撑	的	这	水库	.

趁着韦斯特·赫利还在睡觉，汤姆走到了水库岸边。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['stɔːrɪdʒ]

The	moon	shone	upon	it	and	the	shimmering	area	of	the	vast	storage
这	月亮	闪耀	之上	它	和	这	闪闪发光	区域	的	这	广阔的	贮存

[leɪk] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən]['aɪlənd] .

lake	looked	like	a	golden	island	.
湖	看起来	喜欢	一个	金的	岛	.

月光洒在上面，波光粼粼的广阔蓄水湖看起来像一座金色的岛屿。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Not	a	sound	was	there	.
不是	一个	声音	曾是	那里	.

周围一片寂静。

[ɪf] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [loʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [ʃɔːr] .

If	the	water	was	low	,	he	could	see	no	sign	of	it	on	the	near	shore	.
如果	这	水	曾是	低的	,	他	可以	看	不	符号	的	它	在	这	靠近	支撑	.

如果水位很低，他在近岸上也看不到任何水位下降的迹象。

['sʌmwer] ['ʌndər] [ðæt] ['wɔːtər] , [ɪn][oʊld] ['ruːɪnd] ['meɪsənri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l]

Somewhere	under	that	water	,	in	old	ruined	masonry	,	was	a	box	with	valuable
某处	在下面	那	水	,	在	老的	毁坏	石工	,	曾是	一个	盒子	和	有价值的

['pepərz] .

papers	.
文件	.

在水下某处，在一片古老的废墟中，有一个装有珍贵文件的盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [prɪ'pɑːstərəsli] [roʊ'mæntɪk] — [laɪk] ['berid] ['treʒər] .

It	seemed	preposterously	romantic	—	like	buried	treasure	.
它	似乎	荒谬地	浪漫的	—	喜欢	埋葬	宝藏	.

这看起来浪漫得荒诞无比——就像埋藏的宝藏一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] ['strɪkən] [retʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪgmə] [ʌv; əv][oʊld] [kraɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd]

And	a	poor	stricken	wretch	with	the	stigma	of	old	crime	upon	him	had
和	一个	贫穷的	受打击的	可怜虫	和	这	柱头	的	老的	犯罪	之上	他	有

['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌbərn] ['wɔːtər][tuː; tə] [səb'saɪd] — [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd]

waited	and	waited	for	the	stubborn	water	to	subside	—	and	had	died
等待	和	等待	为了	这	固执的	水	到	塌陷	—	和	有	死亡

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

一个可怜的、饱受折磨的家伙，背负着旧罪的污名，苦苦等待着顽固的洪水退去——却在等待中死去。

[θriː] ['dɛθs] [soʊ][fɑːr] — [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['hoʊmləsnəs] .

Three	deaths	so	far	—	and	sorrow	and	homelessness	.
三	死亡人数	所以	远的	—	和	悲哀	和	无家可归	.

目前已有三人死亡——随之而来的是悲痛和无家可归。

[ænd; ənd][foʊks] [ə'weɪ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['fɔːsɪts] ,

And	folks	away	off	in	the	great	city	of	New	York	turning	on	their	faucets	,
和	各位	离开	离开	在	这	伟大的	城市	的	新的	约克	转弯	在	他们的	水龙头	,

而远在纽约市的人们则打开了水龙头。

[ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːnz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][fairz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] ['wɔːtər] ,

and	watering	their	lawns	,	and	putting	out	their	fires	with	this	same	water	,
和	浇水	他们的	草坪	,	和	推杆	出去	他们的	火灾	和	这	相同的	水	,

[ænd; ənd] ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] ,

and	never	thinking	,
和	绝不	思维	,

他们用同样的水浇灌草坪，扑灭火灾，却从不去想，

['nevər] ['noʊɪŋ] . . . .

never	knowing	.	.	.	.
绝不	会心	.	.	.	.

谁也不知道.....

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]

CHAPTER	XXXVII
章	xxxvii

第三十七章

[ðə; ði] [braɪt] [mɔːrn]

THE	BRIGHT	MORN
这	明亮的	早晨

明亮的早晨

[ðə; ði] [lɔːŋ] [træmp] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][tɑːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] .

The	long	tramp	up	the	mountain	proved	to	Tom	that	he	was	weary	.
这	长的	流浪汉	向上	这	山	已证实	到	汤姆	那	他	曾是	厌倦	.

漫长的登山之旅让汤姆感到疲惫不堪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] ['miːdz] .

It	seemed	as	if	he	would	never	reach	Mead's	.
它	似乎	作为	如果	他	会	绝不	抵达	蜂蜜酒	.

他似乎永远也到不了米德那里。

[oʊ] , [fɔːr; fər] ['miːdz] !

Oh	,	for	Mead's	!
哦	,	为了	蜂蜜酒	!

哦，真想念米德酒！

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ə'nʌðər] ['aʊɚz] ['klaɪmɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

Then	he	would	know	that	another	hour's	climbing	would	bring	him	to	the	summit	.
然后	他	会	知道	那	其他	小时	攀登	会	带来	他	到	这	首脑	.

这样他就知道，再爬一个小时就能到达山顶了。

[noʊ] [mɔːr] ['lændmɑːks] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] , [dʒʌst][ðə; ði][ʌn'broʊkən] [stretʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] [roʊd] , [ʌp] ,

No	more	landmarks	to	watch	for	,	just	the	unbroken	stretch	of	woods	road	,	up	,
不	更多的	地标	到	手表	为了	,	只是	这	未破	拉紧	的	树林	路	,	向上	,

[ʌp] , [ʌp] . . . .

up	,	up	.	.	.	.
向上	,	向上	.	.	.	.

没有了地标可以辨认，只有一条绵延不绝的林间小路，一路向上，向上，向上.....

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [stretʃt] [ə'pɑːn]

He	entered	the	cottage	like	a	thief	in	the	night	and	was	soon	stretched	upon
他	进入	这	小屋	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	和	曾是	很快	拉伸	之上

[hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l]['aɪərn] [kaʊtʃ] .

his	ugly	little	iron	couch	.
他的	丑陋的	小的	铁	长椅	.

他像夜贼一样潜入小屋，很快就躺在了他那张丑陋的小铁沙发上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

But	he	was	too	tired	and	excited	to	sleep	.
但	他	曾是	也	疲劳的	和	兴奋的	到	睡觉	.

但他太累太兴奋了，睡不着。

[hɪz; ɪz] [niːz] [eɪkt] .

His	knees	ached	.
他的	膝盖	疼痛	.

他膝盖疼。

[hiː; hi] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] ['keɪbəlz] ['klæŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

He	lay	listening	to	the	safety	cables	clanking	in	the	wind	.
他	躺	聆听	到	这	安全	电缆	叮当作响	在	这	风	.

他躺着，听着安全缆绳在风中叮当作响。

[fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪldkæt] .

Far	off	in	the	woods	he	could	hear	the	call	of	a	wildcat	.
远的	离开	在	这	树林	他	可以	听到	这	称呼	的	一个	野猫	.

他听到远处树林里传来野猫的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪri] ['lɪt(ə)l] ['krikits] [ˌnɪr'baɪ] [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['suːðɪŋ] ['ɔːrkɪstrə]

And	the	cheery	little	crickets	nearby	beguiled	him	with	their	soothing	orchestra
和	这	欢快的	小的	蟋蟀	附近	被迷惑	他	和	他们的	舒缓	乐队

.

:

.

附近欢快的小蟋蟀们用它们舒缓的鸣叫声让他陶醉。

[ə; eɪ] ['keɪtidɪd] ['soʊloʊɪst] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm] .

A	katydid	soloist	entertained	him	.
一个	螽斯	独奏者	娱乐	他	.

一只螽斯独奏者为他演奏助兴。

[wel] , [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ,

Well	,	one	thing	he	would	do	,
出色地	,	一	事物	他	会	做	,

嗯，他会做的一件事是……

[hiː; hi] [wʊd] [ə'raʊz] ['ænsən] [daɪk] — ['weɪlən, 'hweɪlən] — [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [bleɪmd] [sɑːr'kæstɪk] [kɑːm]

he	would	arouse	Anson	Dyker	—	Whalen	—	out	of	that	blamed	sarcastic	calm
他	会	引起	安森	堤坝	—	惠伦	—	出去	的	那	被指责	讽刺的	冷静的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

of	his	.
的	他的	.

他会唤醒安森·戴克（惠伦）——他那令人诟病的讽刺式的平静。

[oʊ] [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðæt] .

Oh	yes	,	he	would	do	that	.
哦	是的	,	他	会	做	那	.

是的，他会那样做。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

He	had	the	ammunition	.
他	有	这	弹药	.

他有弹药。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self]

Early	in	the	morning	he	went	down	into	the	deserted	kitchen	and	made	himself
早期的	在	这	早晨	他	去	向下	进入	这	荒凉的	厨房	和	制成	他自己

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

a	cup	of	coffee	.
一个	杯子	的	咖啡	.

清晨，他来到空荡荡的厨房，给自己泡了一杯咖啡。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

He	had	never	before	seen	the	kitchen	quiet	and	deserted	.
他	有	绝不	前	已见	这	厨房	安静的	和	荒凉的	.

他以前从未见过如此安静空旷的厨房。

[ə; eɪ]['hoʊli][kɑːm] [pə'veɪdid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'nætʃrəl] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['klætər]

A	holy	calm	pervaded	it	,	and	it	seemed	unnatural	not	to	hear	the	clatter
一个	圣	冷静的	弥漫	它	,	和	它	似乎	不自然	不是	到	听到	这	哒

[ʌv; əv] ['dɪʃɪz] ,

of	dishes	,
的	菜肴	,

一种神圣的宁静笼罩着这里，听不到碗碟碰撞的声音似乎有些不自然。

[ðə; ði]['voʊk(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] [baɪ][mə'rændə] ,

the	vocal	accompaniment	by	Miranda	,
这	声乐	伴奏	经过	米兰达	,

米兰达的伴唱

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɔdri] ['edɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['θɪərɪz] [ænd; ənd]

and	the	emphatic	voice	of	Audry	edifying	her	with	her	theories	and
和	这	强调	嗓音	的	奥德丽	有益的	她	和	她	理论	和

[kən'klʊʒənz] .

conclusions	.
结论	.

奥德丽铿锵有力的声音用她的理论和结论启发了她。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ɔdri] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] .

The	kitchen	was	not	kitchen	without	Audry	in	the	full	swing	of	debate	.
这	厨房	曾是	不是	厨房	没有	奥德丽	在	这	满的	摇摆	的	辩论	.

如果没有奥德丽在厨房里热烈讨论，厨房就不算完整。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] , ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

It	seemed	good	to	be	out	in	the	fresh	,	early	morning	.
它	似乎	好的	到	是	出去	在	这	新鲜的	,	早期的	早晨	.

清晨出来走走感觉真好。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [ɪl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [træmp] [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːz] [eɪkt] .

He	felt	no	ill	effects	of	his	long	tramp	except	that	his	knees	ached	.
他	毛毡	不	患病的	效果	的	他的	长的	流浪汉	除了	那	他的	膝盖	疼痛	.

除了膝盖酸痛之外，他没有感觉到长途跋涉带来的任何不适。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] ['weɪlən, 'hweɪlən][baɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

He	was	not	going	to	run	the	chance	of	missing	Whalen	by	waiting	for
他	曾是	不是	去	到	跑步	这	机会	的	丢失的	惠伦	经过	等待	为了

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

他不想因为等早餐而错过惠伦。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['weɪlən, 'hweɪlən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] ['eni] [wʌn] [els] .

Besides	,	he	wished	to	see	Whalen	before	he	saw	any	one	else	.
除了	,	他	希望	到	看	惠伦	前	他	锯	任何	一	别的	.

此外，他希望在见其他人之前先见到惠伦。

[hiː; hi] [wʊd] [raʊz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] ['noʊtɪs] . . . .

He	would	rouse	him	,	he	would	make	him	sit	up	and	take	notice	.	.	.	.
他	会	唤醒	他	,	他	会	制作	他	坐	向上	和	拿	注意	.	.	.	.

他会唤醒他，他会让他坐起来，认真对待.....

[hiː; hi] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] [laɪn] -

He	strolled	down	the	mountainside	a	few	yards	and	sat	on	a	discarded	line	-
他	漫步	向下	这	山坡	一个	很少	码	和	卫星	在	一个	丢弃	线	-

[poʊl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

pole	and	waited	.
极	和	等待	.

他沿着山坡走了几码，坐在一根废弃的电线杆上等着。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [mʌtʃ] [preɪzd] ['ɜːrli] [bɜːrd][ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	watched	the	much	praised	early	bird	and	noted	the	unhappy	fate	of	the
他	观看	这	很多	赞扬	早期的	鸟	和	著名的	这	不开心	命运	的	这

['ɜːrli] [wɜːrm] .

early	worm	.
早期的	蠕虫	.

他观察了备受赞誉的早起鸟，也注意到了早起虫的不幸命运。

[lʌk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['weɪlən, 'hweɪlən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd]

Luck	was	with	him	for	after	a	little	while	Whalen	came	down	the	road
运气	曾是	和	他	为了	后	一个	小的	尽管	惠伦	来了	向下	这	路

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

不久之后，惠伦幸运地独自一人沿着路走了过来。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][træn'spaɪərd][ɪn]['tɑːmz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

So	much	had	transpired	in	Tom's	mind	that	it	seemed	to	him	that	he
所以	很多	有	发生了	在	汤姆的	头脑	那	它	似乎	到	他	那	他

[hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['weɪlən, 'hweɪlən][fɔːr; fər] [wiːks] .

had	not	seen	Whalen	for	weeks	.
有	不是	已见	惠伦	为了	周	.

汤姆的脑海中发生了太多事，以至于他感觉自己好像好几个星期都没见过惠伦了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .

He	was	carrying	his	axe	and	smoking	a	pipe	.
他	曾是	携带	他的	斧头	和	吸烟	一个	管道	.

他手里拿着斧头，嘴里叼着烟斗。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['pez(ə)nt] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kænvəs] [smɑːk] .

He	looked	very	peasant	-	like	in	the	early	morning	,	picturesque	in	his	canvas	smock	.
他	看起来	非常	农民	-	喜欢	在	这	早期的	早晨	,	如画	在	他的	帆布	罩衫	.

清晨的他看起来很像个农民，穿着帆布罩衫，颇具田园风情。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['iːzi] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	had	a	kind	of	easy	efficiency	about	him	,
他	有	一个	种类	的	简单的	效率	关于	他	,

他身上有一种轻松高效的气质。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌʌnəb'truːsɪv] [rɪ'zɜːrv] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['paʊər]

a	kind	of	unobtrusive	reserve	force	of	experience	and	intelligence	and	power
一个	种类	的	不引人注目	预订	力量	的	经验	和	智力	和	力量

.

:
.

一种不引人注目的、蕴含经验、智慧和力量的储备力量。

“ [bæk] [ə'gen] ?

“	Back	again	?
“	后退	再次	?

“又来了？”

” [hiː; hi] ['griːtɪd] .

”	he	greeted	.
”	他	问候	.

他打招呼道。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] - ?

“	Where's	the	legitt	?
“	在哪里?	这	-	?

“合法性在哪里？”

" [tɑːm] [æskt] .
" **Tom** **asked** **.**
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːt] [prest] , " [sed] ['weɪlən, 'hweɪlən] .
" **Getting** **his** **suit** **pressed** **,** **"** **said** **Whalen** **.**
" 获得 他的 套装 按下 , " 说 惠伦 .

“他正在熨烫西装，”惠伦说。

" [wʊd] — [wɪl] — [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['stɑːpɪŋ] ?
" **Would** **—** **will** **—** **do** **you** **mind** **stopping** **?**
" 会 — 将要 — 做 你 头脑 停止 ?

“请问……请问您介意停下来吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I **want** **to** **speak** **to** **you** **.**
我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

" ['weɪlən, 'hweɪlən] [stɑːpt] , [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .
" **Whalen** **stopped** **,** **leaned** **against** **a** **tree** **.**
" 惠伦 停止 , 倾斜 反对 一个 树 .

惠伦停了下来，靠在一棵树上。

[tɑːm] [ʌn'kɑːnʃəsli] [peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pər'tɜːrbd] [ænd; ənd][nɑːt] [ʃʊr]
Tom **unconsciously** **paid** **him** **the** **compliment** **of** **being** **perturbed** **and** **not** **sure**
汤姆 不知不觉 有薪酬的 他 这 赞扬 的 存在 忐忑 和 不是 当然
[ʌv; əv] [hɪm'self] .
of **himself** **.**
的 他自己 .

汤姆无意识地称赞他感到不安和缺乏自信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə]['weɪlən, 'hweɪlən] .
It **was** **always** **so** **when** **he** **talked** **to** **Whalen** **.**
它 曾是 总是 所以 什么时候 他 谈话 到 惠伦 .

他每次和惠伦说话都是这样。

“ [aɪ] — [aɪ] — [ned] , [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
“ **I** **—** **I** **—** **Ned** **,** **I** **know** **who** **you** **are** **.** **”**
“ 我 — 我 — 内德 , 我 知道 WHO 你 是 . ”

“我——我——内德，我知道你是谁。”

“ [jes] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **Yes** **?** **”** **said** **the** **other** **.**
“ 是的 ? ” 说 这 其他 .

“是的？”另一个人问道。

“ [dəunt][biː; bi] — [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['ænsən] [daɪk] . ”
“ **Don't** **be** **—** **I** **know** **you're** **Anson** **Dyker** **.** **”**
“ 不 是 — 我 知道 你是 安森 堤坝 . ”

“别这样——我知道你是安森·戴克。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] , ” [sed] ['weɪlən, 'hweɪlən]['kwaɪətli] .
“ **I** **thought** **you** **knew** **,** **”** **said** **Whalen** **quietly** **.**
“ 我 想法 你 知道 , ” 说 惠伦 悄悄 .

“我还以为你知道呢，”惠伦平静地说。

“ [juː; jʊ] — [θɔːt] — [aɪ] — [nuː] ? ”
“ **You** **—** **thought** **—** **I** **—** **knew** **?** **”**
“ 你 — 想法 — 我 — 知道 ? ”

“你以为我知晓？”

“ [eɪ] , [hʌ] .
“ Eh , huh .
“ 嗯 , 嗯 .

“嗯，啊。”

” [ɔːl] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['tɑːmz] [seɪlz] .
” All the wind was out of Tom's sails .
” 全部 这 风 曾是 出去 的 汤姆的 帆 .

“汤姆彻底泄了气。”

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .
” he ejaculated .
” 他 射精 .

他射精了。

“ [wəːnt, weənt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [aɪ'd] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] ? ”
“ Weren't you afraid I'd go and tell ? ”
” 不是 你 害怕的 ID 去 和 告诉 ? ”

“你不怕我去告诉别人吗? ”

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

” ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [pɔːz] .
” Followed a pause .
” 随后 一个 暂停 .

（停顿片刻）

['weɪlən, 'hweɪlən] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .
Whalen was perfectly calm .
惠伦 曾是 完美 冷静的 .

惠伦非常平静。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [ə'freɪd] ?
“ You mean to tell me you weren't afraid ?
” 你 意思是 到 告诉 我 你 不是 害怕的 ?

你是说你一点也不害怕?

” [tɑːm] [di'mɑːndid] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
” Tom demanded in amazement .
” 汤姆 要求 在 惊愕 .

“汤姆惊讶地问道。”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [tel] ?
“ You didn't think I'd tell ?
” 你 没有 思考 ID 告诉 ?

你以为我不会说吗?

” ['weɪlən, 'hweɪlən] [pʌft] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
” Whalen puffed his pipe .
” 惠伦 膨胀的 他的 管道 .

惠伦抽了一口烟斗。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I knew you wouldn't , ” he said .
” 我 知道 你 不会 , ” 他 说 .

“我就知道你不会，”他说。

“ [wel] — [aɪl] — [biː; bi] — . [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ? ”
“ Well — I'll — be — . Is there anything you don't know ? ”
“ 出色地 — 患病的 — 是 — . 是 那里 任何事物 你 不 知道 ? ”

“哎呀，真是……还有什么你不知道的吗？”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
“ I didn't have to know much to know that .
“ 我 没有 有 到 知道 很多 到 知道 那 .

“我不需要知道很多就能明白这一点。”

” ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] [pɔːz] .
” Followed another pause .
” 随后 其他 暂停 .

随后又是一阵沉默。

“ [θæŋks] , ” [sed] [tɑːm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] .
“ Thanks , ” said Tom , his voice trembling .
“ 谢谢 , ” 说 汤姆 , 他的 嗓音 发抖 .

“谢谢，”汤姆的声音颤抖着说。

“ [aɪ] — [θæŋks] . ”
“ I — thanks . ”
“ 我 — 谢谢 . ”

“我——谢谢。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['weɪlən, 'hweɪlən] .
“ Not at all , ” said Whalen .
“ 不是 在 全部 , ” 说 惠伦 .

“完全不是，”惠伦说。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks] .
Here was an anti - climax .
这里 曾是 一个 反对 - 高潮 .

真是虎头蛇尾。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [tɑːm][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] .
It left Tom with eyes glistening .
它 左边 汤姆 和 眼睛 闪闪发光 .

汤姆的眼睛闪闪发光。

['weɪlən, 'hweɪlən][dʒʌst] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
Whalen just leaned against the tree puffing his pipe .
惠伦 只是 倾斜 反对 这 树 抽气 他的 管道 .

惠伦靠在树上，抽着烟斗。

[bʌt; bət][tɑːm][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
But Tom rose to the occasion .
但 汤姆 玫瑰 到 这 场合 .

但汤姆不负众望。

“ [wel] [ðen] , [aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Well then , I've got another one for you , ” he said .
“ 出色地 然后 , 我已经 得到 其他 一 为了 你 , ” 他 说 .

“那好，我还有另一个给你，”他说。

“ [aɪv] [gɑːt] [tuː] [mɔːr] [ʃɑːts] .
“ I've got two more shots .
“ 我已经 得到 二 更多的 镜头 .

“我还有两次机会。”

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] ['henri] ['mɛrɪk] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

I	found	the	murderer	of	Henry	Merrick	and	I	took	his	confession	to	the
我	成立	这	凶手	的	亨利	梅里克	和	我	采取	他的	忏悔	到	这

[pə'liːs] .

police	.
警察	.

我找到了亨利·梅里克的凶手，并将他的供词带给了警方。

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [skwɑːʃ] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ɔːr] [kwɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wət'evər]

They'll	have	to	squash	the	indictment	against	you	,	or	quash	it	,	or	whatever
他们会	有	到	壁球	这	起诉书	反对	你	,	或者	南瓜	它	,	或者	任何

[ðeɪ] [duː] .

they	do	.
他们	做	.

他们要么撤销对你的起诉，要么就只能这样了。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] .

The	man	is	dead	.
这	男人	是	死的	.

这个人死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gænli] .

It	was	—	you	knew	him	—	it	was	Ganley	.
它	曾是	—	你	知道	他	—	它	曾是	甘利	.

是——你认识他——是甘利。

” [naʊ] ['weɪlən, 'hweɪlən] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː]['tɑːmz] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ˌɪnkrə'duːləti] .

”	Now	Whalen	looked	straight	into	Tom's	eyes	with	inquiry	,	incredulity	.
”	现在	惠伦	看起来	直的	进入	汤姆的	眼睛	和	询问	,	怀疑	.

“现在，惠伦直视着汤姆的眼睛，眼神中充满了疑问和难以置信。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] , ” [sed] [tɑːm] .

“	And	I'll	tell	you	something	else	,	”	said	Tom	.
“	和	患病的	告诉	你	某物	别的	,	”	说	汤姆	.

“我还要告诉你一件事，”汤姆说。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] — [wen] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , [dɪd][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪm][ðə; ði]

“	You	didn't	know	—	when	you	saved	my	life	you	didn't	know	,	did	you	,	that	I'm	the
“	你	没有	知道	—	什么时候	你	已保存	我的	生活	你	没有	知道	,	做过	你	,	那	我是	这

['mɪrək(ə)l][mæn] ?

miracle	man	?
奇迹	男人	?

“你救了我一命，但你并不知道，我是奇迹之人，对吗？”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — ['lɪs(ə)n] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]

You	didn't	think	about	me	—	listen	—	you	didn't	think	about	me	being	a	little	old
你	没有	思考	关于	我	—	听	—	你	没有	思考	关于	我	存在	一个	小的	老的

[bɔɪ] [skaʊt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

boy	scout	,	did	you	?
男生	侦察	,	做过	你	?

你没想过我——听着——你没想过我其实是个有点老派的童子军，对吧?

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] — [gʊd] [tɜːrnz] .

Something	for	a	service	—	good	turns	.
某物	为了	一个	服务	—	好的	转弯	.

为善之举献上一份礼物。

[oʊ] , [aɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sæntə] ['klɔz] [ɔːl] [raɪt] .

Oh	,	I'm	the	little	Santa	Claus	all	right	.
哦	,	我是	这	小的	圣诞老人	克劳斯	全部	正确的	.

哦，我就是那个小圣诞老人。

[aɪv] [gɑːt][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [daʊn] [æt; ət]['temp(ə)l][kæmp] — ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

I've	got	your	grandfather	down	at	Temple	Camp	—	waiting	to	be	called	for	.
我已经	得到	你的	祖父	向下	在	寺庙	营	—	等待	到	是	称为	为了	.

你祖父在圣殿营地，等着被叫去接他。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kleɪm] [hɪm; ɪm] .

All	you	have	to	do	is	to	go	and	claim	him	.
全部	你	有	到	做	是	到	去	和	宣称	他	.

你只需要去把他认领就行了。

['hiːz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

He's	having	the	time	of	his	life	,	thank	you	.
他是	拥有	这	时间	的	他的	生活	,	感谢	你	.

他现在过得非常开心，谢谢。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['brɪmɪŋ] .

"	He	was	smiling	all	over	,	his	eyes	brimming	.
"	他	曾是	微笑	全部	超过	,	他的	眼睛	充满	.

他脸上始终挂着笑容，眼眶里噙满了泪水。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [smɑːrt] — [juː; jʊ]

“	You	—	you	think	you	know	so	much	about	me	—	you	think	you're	smart	—	you
"	你	—	你	思考	你	知道	所以	很多	关于	我	—	你	思考	你是	聪明的	—	你

[oʊld] [graʊtʃ] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ,

old	grouch	—	you	didn't	know	that	,
老的	牢骚	—	你	没有	知道	那	,

“你——你以为你很了解我——你以为你很聪明——你这个老顽固——你不知道，

[dɪd][juː; jʊ] ?

did	you	?
做过	你	?

你做了吗?

[goʊ][ɑːn] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [sɑːr'kæstɪk] [naʊ] .

Go	on	,	say	something	sarcastic	now	.
去	在	,	说	某物	讽刺的	现在	.

说点讽刺的话吧。

[ɔːl] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər][juː; jʊ] .

All	I	wanted	was	to	stay	here	long	enough	to	put	it	all	over	you	.
全部	我	通缉	曾是	到	停留	这里	长的	足够的	到	放	它	全部	超过	你	.

我只想在这里待足够长的时间，好把这一切都给你。

[goʊ] [ə'hed] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [sɑːr'kæstɪk] — [juː; jʊ] —

Go	ahead	,	say	something	sarcastic	—	you	—
去	前方	,	说	某物	讽刺的	—	你	—

说吧，说点讽刺的话——你——

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	He	could	say	no	more	,	he	was	all	but	hysterical	with	joy	.
"	他	可以	说	不	更多的	,	他	曾是	全部	但	歇斯底里的	和	喜悦	.

他已经说不出话来，欣喜若狂，几乎歇斯底里。

“ [aɪ][kʊd; kəd] — [dʒiː] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ]

“	I	could	—	gee	,	I	could	never	get	you	to	sit	down	and	talk	with	me	—	I
"	我	可以	—	哎呀	,	我	可以	绝不	得到	你	到	坐	向下	和	讲话	和	我	—	我

— [aɪm][ɔːl] [raɪt] ,

—	I'm	all	right	,
—	我是	全部	正确的	,

“我——哎，我永远也说服不了你坐下来和我好好谈谈——我——我没事，

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — ['gænli] — [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

sit	down	and	I'll	tell	you	the	whole	thing	—	Ganley	—	he	came	back	,
坐	向下	和	患病的	告诉	你	这	所有的	事物	—	甘利	—	他	来了	后退	,

坐下，我把事情的来龙去脉都告诉你——甘利——他回来了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ɑːn][ə; eɪ] [boʊt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [hiː; hi] [roʊt] [aʊt] ['evriθɪŋ] . ”

he	was	dead	on	a	boat	in	the	river	,	he	wrote	out	everything	.	”
他	曾是	死的	在	一个	船	在	这	河	,	他	写道	出去	一切	.	”

他死在河里的一艘船上，他把一切都写下来了。

“ [pʊr] ['dʒoʊi] , ” [sed] ['weɪlən, 'hweɪlən] .

“	Poor	Joey	,	”	said	Whalen	.
“	贫穷的	乔伊	,	”	说	惠伦	.

“可怜的乔伊，”惠伦说道。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [tɑːm] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

“	Sit	down	,	”	said	Tom	,	“	and	I'll	tell	you	the	whole	thing	.
“	坐	向下	,	”	说	汤姆	,	“	和	患病的	告诉	你	这	所有的	事物	.

“坐下，”汤姆说，“我把事情的来龙去脉都告诉你。”

[aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] .

I	won't	tell	you	unless	you	sit	down	.
我	惯于	告诉	你	除非	你	坐	向下	.

你不坐下我就不告诉你。

[aɪ] [bet] [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] ?

I	bet	you	don't	believe	me	,	do	you	?
我	赌注	你	不	相信	我	,	做	你	?

我猜你不相信我，对吧?

[nuː] [aɪ] ['wʊdnt] [tel] .

Knew	I	wouldn't	tell	.
知道	我	不会	告诉	.

我知道我不会说的。

[juː; jʊ] [tʊk] ['ɔːf(ə)l] ['tʃænsɪz] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . ”

You	took	awful	chances	,	let	me	tell	you	that	.	”
你	采取	可怕	机会	,	让	我	告诉	你	那	.	”

我跟你说，你冒了很大的风险。

“ [soʊ] , ['tɑːmi] ?

“	So	,	Tommy	?
“	所以	,	汤米	?

“那么，汤米？”

” ['weɪlən, 'hweɪlən][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][lɔːg] , ['siːmɪŋ] [bɪ'wɪldərd] , ['skeptɪk(ə)l] , ['kiːnli] ['kjʊriəs] .

”	Whalen	sat	down	on	the	log	,	seeming	bewildered	,	skeptical	,	keenly	curious	.
”	惠伦	卫星	向下	在	这	日志	,	似乎	困惑	,	怀疑论者	,	敏锐地	好奇的	.

惠伦坐在圆木上，一副困惑、怀疑、又充满好奇的样子。

['tɑːmz] [fɜːrst] [ʃɑːt] [hæd; həd] [mɪst] .

Tom's	first	shot	had	missed	.
汤姆的	第一的	射击	有	错过	.

汤姆的第一枪没打中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['loʊnli] , ['tæsɪtɜːrn][mæn] .

But	the	other	two	had	struck	the	lonely	,	taciturn	man	.
但	这	其他	二	有	击	这	孤独	,	沉默寡言	男人	.

但另外两名受害者却袭击了那个孤僻沉默的男人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [pə'θetɪk] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] .

His	eyes	were	pathetic	with	suspense	.
他的	眼睛	是	可怜的	和	悬念	.

他眼神中充满了悬念，令人心酸。

[hiː; hi] [siːmd] ['iːv(ə)n] [stɪl] [tuː; tə]['hɑːrbər][ə; eɪ]['kaɪndli] [daʊt] [ə'baʊt] ['kredɪtɪŋ] [ðɪs] [ɪg'zuːbərənt] [bɔɪ] .

He	seemed	even	still	to	harbor	a	kindly	doubt	about	crediting	this	exuberant	boy	.
他	似乎	甚至	仍然	到	港口	一个	亲切地	怀疑	关于	信用	这	旺盛	男生	.

他似乎仍然对这个精力充沛的男孩抱有一丝善意的怀疑。

“ [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , ['tɑːmi] , ” [hiː; hi] [pled] ['ɜːrnɪstli] .

“	Tell	me	everything	you	know	,	Tommy	,	”	he	pled	earnestly	.
”	告诉	我	一切	你	知道	,	汤米	,	”	他	认罪	切实	.

“汤米，把你所知道的一切都告诉我，”他恳切地请求道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][gɑːt][ʌp][fɔːr; fər][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] ? ” [sed] [tɑːm] .

“	What	do	you	suppose	I	got	up	for	at	five	o'clock	?	”	said	Tom	.
”	什么	做	你	认为	我	得到	向上	为了	在	五	点钟	?	”	说	汤姆	.

“你猜我五点钟起床干什么？”汤姆说。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈeɪt]

CHAPTER	XXXVIII
章	38

第三十八章

[tiː] . [es] . — [ə; eɪ] . [ef] .

T	.	S	.	—	A	.	F	.
T	.	S	.	—	一个	.	F	.

TS—AF

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [senˈseɪʃən(ə)l] [nuːz] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [ɑːn] [ðə; ði]

In	half	an	hour	the	sensational	news	was	all	over	the	little	community	on	the
在	一半	一个	小时	这	轰动一时	消息	曾是	全部	超过	这	小的	社区	在	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

半小时内，这条轰动性的消息就传遍了山上的这个小社区。

['ferɪs] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] ,

Ferris	was	astonished	,
费里斯	曾是	惊讶	,

费里斯惊呆了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [tuː] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	he	had	always	been	too	discreet	to	inquire	too	closely	into	the
但	他	有	总是	到过	也	慎重	到	查询	也	密切	进入	这

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] [baɪ]

antecedents	of	his	crew	and	was	not	likely	to	be	shocked	by
来路	的	他的	全体人员	和	曾是	不是	可能	到	是	震惊	经过

[drə'mætɪk] [ˌrevi'leiʃənz] .

dramatic	revelations	.
戏剧性	启示	.

但他一向谨慎，从不深究船员的出身，也不太可能被什么惊人的发现所震惊。

['bɪli] [ðə; ði] ['seɪlər] [siːmd] [soʊ] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [ðæt] [tɑːm] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn]

Billy	the	sailor	seemed	so	unperturbed	that	Tom	thought	he	must	have	known
比利	这	水手	似乎	所以	镇定自若	那	汤姆	想法	他	必须	有	已知

['sʌmθɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ;

something	all	along	;
某物	全部	沿着	;

水手比利看起来毫不在意，汤姆心想他肯定早就知道些什么了；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] .

but	that	was	unlikely	.
但	那	曾是	不太可能	.

但这不太可能。

['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spraɪtli] [kə'rɪr] [hæd; həd] ['fɔːtifaid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ber] [ʌp] ['ʌndər] ['stɑːrtlɪŋ]

Probably	**his**	**own**	**sprightly**	**career**	**had**	**fortified**	**him**	**to**	**bear**	**up**	**under**	**startling**
大概	他的	自己的	轻快的	职业	有	强化	他	到	熊	向上	在下面	令人震惊

[dɪ'skləʊʒəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['duːbiəs] ['kærəktər] .

disclosures	**of**	**a**	**dubious**	**character**	**.**
披露	的	一个	可疑	特点	.

或许他自己辉煌的职业生涯使他能够承受住一些性质可疑的惊人爆料。

['mɪstər] . - [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] " ['aʊər; ɑːr]['saɪlənt] ['kɑːmræd] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ]

Mr	**.**	**Fairgreaves**	**said**	**he**	**had**	**known**	**that**	**"**	**our**	**silent**	**comrade**	**was**	**carrying**
先生	.	-	说	他	有	已知	那	"	我们的	沉默的	同志	曾是	携带

[ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

a	**burden**	**.**
一个	负担	.

费尔格里夫斯先生说他早就知道"我们这位沉默的同志背负着沉重的负担"。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['tæsɪtɜːrn][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [went]

"	**Meanwhile**	**the**	**taciturn**	**man**	**who**	**was**	**the**	**subject**	**of**	**all**	**this**	**excitement**	**went**
"	同时	这	沉默寡言	男人	WHO	曾是	这	主题	的	全部	这	激动	去

[tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz]['juːʒuəl] .

to	**work**	**as**	**usual**	**.**
到	工作	作为	通常	.

"与此同时，这位引起所有关注的沉默寡言的男人像往常一样去上班了。"

[ænd; ənd][tɑːm] [sɔːt] [aʊt] ['ɔdri] ['ferɪs] .

And	**Tom**	**sought**	**out**	**Audry**	**Ferris**	**.**
和	汤姆	寻求	出去	奥德丽	费里斯	.

于是汤姆找到了奥德丽·费里斯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][væst] , [bliːk] [və'rændə][ʌv; əv][ðə; ði]

She	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**lowest**	**step**	**leading**	**to**	**the**	**vast**	**,**	**bleak**	**veranda**	**of**	**the**
她	曾是	坐着	在	这	最低	步	领导	到	这	广阔的	,	苍凉	阳台	的	这

[hoʊ'tel] ;

hotel	**;**
酒店	;

她坐在通往酒店巨大而荒凉的阳台的最底层台阶上；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs]

she	**was**	**reading**	**a**	**book**	**and**	**had**	**an**	**air**	**of**	**advertising**	**her**	**loneliness**
她	曾是	阅读	一个	书	和	有	一个	空气	的	广告	她	孤独

[ænd; ənd] [ɪk'skluːʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɜːr] .

and	**exclusion**	**from**	**the**	**general**	**stir**	**.**
和	排除	从	这	一般的	搅拌	.

她正在看书，一副仿佛在炫耀自己的孤独和被排除在喧嚣之外的样子。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [və'rændə] [wɪtʃ] [geɪv] [ðɪs]

Perhaps	**it**	**was**	**only**	**the**	**vastness**	**of**	**the**	**unfrequented**	**veranda**	**which**	**gave**	**this**
也许	它	曾是	仅有的	这	广袤无垠	的	这	冷落	阳台	哪个	给予	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kən'spɪkjuəs] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

appearance	**of**	**conspicuous**	**isolation**	**.**
外貌	的	显眼的	隔离	.

或许正是由于人迹罕至的宽敞走廊，才造成了这种格外孤寂的景象。

" ['ɔdri] , " [sed] [tɑːm] , " [aɪ] [ges] [juːv] [hɜːrd] [ðə; ði][bɪg] [nuːz] . "

"	**Audry**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**,**	**"**	**I**	**guess**	**you've**	**heard**	**the**	**big**	**news**	**.**	**"**
"	奥德丽	,	"	说	汤姆	,	"	我	猜测	你已经	听到	这	大的	消息	.	"

"奥德丽，"汤姆说，"我想你已经听到这个大消息了。"

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['veri] [glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [maɪ] ['brʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] . "

"	**I'm**	**sure**	**I'm**	**very**	**glad**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**my**	**brother**	**told**	**me**	**.**	**"**
"	我是	当然	我是	非常	高兴的	,	"	她	说	;	"	我的	兄弟	讲述	我	.	"

"我肯定很高兴，"她说；"我哥哥告诉我的。"

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd]['duːɪŋ] [ðɪs]
“ I meant to tell you but I hardly know what I've been saying and doing this
“ 我 意思是 到 告诉 你 但 我 几乎 知道 什么 我已经 到过 说 和 正在做 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“我本来想告诉你，但我今天早上都不知道自己说了些什么、做了些什么。”

[saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['muːvi] [pleɪ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Sounds like a movie play , doesn't it ?
声音 喜欢 一个 电影 玩 , 不 它 ?

听起来像电影剧本，不是吗?

['eniweɪ] , [aɪ'd] ['ræðər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][læst] [θɪŋ] — ”
Anyway , I'd rather speak to you the last thing — ”
反正 , ID 相当 说话 到 你 这 最后的 事物 — ”

总之，我宁愿最后再跟你说话——”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? ”
“ Are you going away ? ”
“ 是 你 去 离开 ? ”

“你要离开吗？”

“ [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] [ə'gen] , [daʊn] [tuː; tə][kæmp] .
“ Just for a day or so again , down to camp .
“ 只是 为了 一个 天 或者 所以 再次 , 向下 到 营 .

“就再去营地待一天左右。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [oʊld]['keɪləb] , [ɪz][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
The old man , old Caleb , is there , you know .
这 老的 男人 , 老的 卡莱布 , 是 那里 , 你 知道 .

你知道，那个老人，老卡莱布，还在那儿。

['ɔdri] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Audry , ” he added after a pause , “ there's something I want to say to you .
奥德丽 , ” 他 额外 后 一个 暂停 , “ 有 某物 我 想 到 说 到 你 .

“奥德丽，”他停顿了一下，又补充道，“我有话想对你说。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juːd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌem 'iː][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ðæn; ðən][biː; bi]
Because I know you'd rather have me be honest with myself than be
因为 我 知道 你会 相当 有 我 是 诚实的 和 我 比 是
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

因为我知道你宁愿我对自己诚实，也不愿我伪装成其他任何样子。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ded] [mæn] ,
Before I discovered that dead man ,
前 我 发现 那 死的 男人 ,

在我发现那具尸体之前，

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] — ['weɪlən, 'hweɪlən] —
I had already made up my mind that I wasn't going to give — Whalen —
我 有 已经 制成 向上 我的 头脑 那 我 不是 去 到 给 — 惠伦 —
[daɪk] — [ə'weɪ] .
Dyker — away .
堤坝 — 离开 .

我已经下定决心，绝不把——惠伦——戴克——拱手让人。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] .
I thought it all out and I decided not to .
我 想法 它 全部 出去 和 我 决定 不是 到 .

我仔细考虑过了，决定不去。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] — [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] .

I	guess	you	were	right	—	I'm	not	saying	you	weren't	.
我	猜测	你	是	正确的	—	我是	不是	说	你	不是	.

我想你是对的——我不是说你是错的。

['oʊnli][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

Only	I	found	out	I	couldn't	do	it	.
仅有的	我	成立	出去	我	不能	做	它	.

但我后来发现自己做不到。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

Maybe	it	wasn't	only	because	he	saved	my	life	.
或许	它	不是	仅有的	因为	他	已保存	我的	生活	.

或许不仅仅是因为他救了我的命。

[aɪ] [ges] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ]['kɪndər] [θɔːt] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] ['gɪlti] ;

I	guess	all	the	time	I	kinder	thought	he	couldn't	be	guilty	;
我	猜测	全部	这	时间	我	幼儿园	想法	他	不能	是	有罪的	;

我猜想，我一直都觉得他不可能有罪；

[dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

just	sort	of	instinct	as	you	might	say	.
只是	种类	的	本能	作为	你	可能	说	.

可以说是出于本能吧。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt] . ”

So	you	see	you	mustn't	give	me	credit	.	”
所以	你	看	你	不得	给	我	信用	.	”

所以你看，你不能给我任何赞誉。

“ [aɪm][glæd] , [tɑːm] ; [aɪm][glæd] ['evriθɪŋ] [keɪm] [aʊt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

“	I'm	glad	,	Tom	;	I'm	glad	everything	came	out	as	it	did	.
”	我是	高兴的	,	汤姆	;	我是	高兴的	一切	来了	出去	作为	它	做过	.

“我很高兴，汤姆；我很高兴事情最终是这样的结果。”

['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] . ”

All's	well	that	ends	well	.	”
一切	出色地	那	结束	出色地	.	”

结局好，一切都好。

“ ['oʊnli][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði]['kredɪt] , ” [sed] [tɑːm] .

“	Only	I	don't	want	the	credit	,	”	said	Tom	.
”	仅有的	我	不	想	这	信用	,	”	说	汤姆	.

“只是我不想获得这份荣誉，”汤姆说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	wonder	why	he	ran	away	if	he	was	innocent	,	”	she	said	.
”	我	想知道	为什么	他	跑	离开	如果	他	曾是	清白的	,	”	她	说	.

“如果他是无辜的，我很好奇他为什么要逃跑，”她说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [tɑːm] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm] .

“	I	don't	know	,	”	said	Tom	,	“	I	didn't	ask	him	.
”	我	不	知道	,	”	说	汤姆	,	“	我	没有	问	他	.

“我不知道，”汤姆说，“我没问他。”

['meɪbi] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] ;

Maybe	he	lost	his	nerve	;
或许	他	丢失的	他的	神经	;

也许他临阵退缩了；

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [nɜːrv] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˈstepɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]

just	the	same	as	you	lost	your	nerve	when	you	thought	about	stepping	over	the
只是	这	相同的	作为	你	丢失的	你的	神经	什么时候	你	想法	关于	步进	超过	这

[kˈrevɪsɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] .

crevices	along	the	trail	.
缝隙	沿着	这	踪迹	.

就像你当初想到要跨过小路上的裂缝时，就失去了勇气一样。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] . ”

He	wasn't	any	older	than	you	are	now	.	”
他	不是	任何	老	比	你	是	现在	.	”

他当时的年纪和你现在的年纪差不多。

“ [oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][rɪˈgɑːrd][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [kɪd] .

“	Oh	,	I	suppose	you	regard	me	as	a	perfect	kid	.
“	哦	,	我	认为	你	看待	我	作为	一个	完美的	孩子	.

“哦，我想你一定觉得我是个完美的孩子。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] .

And	I	know	you	think	I'm	a	coward	.
和	我	知道	你	思考	我是	一个	懦夫	.

我知道你认为我是个懦夫。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ? ”

Do	you	think	I'm	a	coward	?	”
做	你	思考	我是	一个	懦夫	?	”

你觉得我是个懦夫吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [tɑːm] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ,

“	No	,	”	said	Tom	hesitatingly	,
“	不	,	”	说	汤姆	犹豫地	,

“不，”汤姆犹豫地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ] — [sɔːrt][ʌv; əv] — [went] — [wɜːr; wər] —

“	but	I	think	maybe	it	would	be	good	if	you	—	sort	of	—	went	—	were	—
“	但	我	思考	或许	它	会	是	好的	如果	你	—	种类	的	—	去	—	是	—

[juː; jʊ] [noʊ] — [mɔːr] [ædˈventʃərəs] .

you	know	—	more	adventurous	.
你	知道	—	更多的	冒险的	.

但我认为，如果你能——某种程度上——变得更——你知道——更有冒险精神，也许会更好。

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ðə; ði][trɪp][aɪ][dʒʌst] [tʊk] .

I	learned	a	lot	in	the	trip	I	just	took	.
我	学习	一个	很多	在	这	旅行	我	只是	采取	.

我从这次旅行中学到了很多东西。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [dʒʌst][ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,

Maybe	you	won't	know	just	exactly	what	I	mean	,
或许	你	惯于	知道	只是	确切地	什么	我	意思是	,

或许你不会完全明白我的意思，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][get][jʊr; jər][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [aʊt][ɪn]

but	you	can	get	your	ideas	of	what	you	ought	to	do	from	being	out	in
但	你	能	得到	你的	想法	的	什么	你	应该	到	做	从	存在	出去	在

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

the	woods	and	away	on	the	water	and	all	that	.
这	树林	和	离开	在	这	水	和	全部	那	.

但是，你可以从在树林里、在水上等等地方获得你应该做的事情的想法。

[ˈmeɪbi] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [bʊks] .

Maybe	those	things	are	just	as	good	as	books	.
或许	那些	事物	是	只是	作为	好的	作为	图书	.

也许这些东西和书一样好。

" [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bɪg] , ['soʊbər] , ['lɪsnɪŋ] [aɪz] .

"	Again	she	looked	straight	at	him	with	her	big	,	sober	,	listening	eyes	.
"	再次	她	看起来	直的	在	他	和	她	大的	,	清醒	,	聆听	眼睛	.

她再次用她那双大大的、清醒的、倾听的眼睛直直地看着他。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " [tɑ:m] [sed] .

"	This	is	what	I	mean	,	"	Tom	said	.
"	这	是	什么	我	意思是	,	"	汤姆	说	.

"这就是我的意思，"汤姆说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ned] ['weɪlən, 'hweɪlən][ænd; ənd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] .

"	You	see	,	I	got	to	know	Ned	Whalen	and	you	didn't	.
"	你	看	,	我	得到	到	知道	内德	惠伦	和	你	没有	.

"你看，我认识了内德·惠伦，而你没有。"

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['bi:ɪŋ] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ɔ:l] [wʌt]

I	got	to	know	him	by	being	off	in	the	woods	with	him	and	seeing	all	what
我	得到	到	知道	他	经过	存在	离开	在	这	树林	和	他	和	看到	全部	什么

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ,

he	could	do	,
他	可以	做	,

我通过和他一起在树林里活动，亲眼目睹他能做的一切，从而了解了他。

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hi:; hi][ɪz] .

and	what	kind	of	a	man	he	is	.
和	什么	种类	的	一个	男人	他	是	.

以及他究竟是个怎样的人。

[ænd; ənd][aɪ] ['kɪndər] [felt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɔɪəl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

And	I	kinder	felt	it	was	right	to	be	loyal	to	him	.
和	我	幼儿园	毛毡	它	曾是	正确的	到	是	忠诚	到	他	.

而且我觉得忠于他是理所应当的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	you	see	I	was	right	.
和	你	看	我	曾是	正确的	.

你看，我是对的。

[soʊ] ['meɪbi] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wei] ['iznt] [best] .

So	maybe	reading	and	kind	of	deciding	things	that	way	isn't	best	.
所以	或许	阅读	和	种类	的	决定	事物	那	方式	不是	最好的	.

所以，或许通过阅读来做决定并不是最好的方法。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [saɪdz] [tu:; tə] ['skaʊtɪŋ] , ['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd]

You	can't	say	there	are	two	sides	to	scouting	,	studying	and	thinking	—	and
你	不能	说	那里	是	二	侧面	到	侦察	,	学习	和	思维	—	和

[ðen] ['hævɪŋ] [əd'ventʃəz] .

then	having	adventures	.
然后	拥有	冒险	.

你不能说侦察、学习和思考——然后再去冒险——只有两个方面。

[its] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðæt] [help] [ju:; jʊ] .

It's	having	the	adventures	that	help	you	.
它是	拥有	这	冒险	那	帮助	你	.

经历冒险才能真正帮助到你。

['meɪbi] [aɪm][ɔ:l] [rɔ:ŋ] [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [breɪv] [ɪn][wʌn] [wei] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [breɪv] [ɪn]

Maybe	I'm	all	wrong	but	if	you're	not	brave	in	one	way	you	won't	be	brave	in
或许	我是	全部	错误的	但	如果	你是	不是	勇敢的	在	一	方式	你	惯于	是	勇敢的	在

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

也许我完全错了，但如果你在某一方面不够勇敢，你在其他方面也不会勇敢。

['eniweɪ] , [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [seɪ] , ['ɛvriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] [ðæt] ['ɛndz] [wel] . ”

Anyway	**,**	**just**	**like**	**you**	**say**	**,**	**everything's**	**all**	**right**	**that**	**ends**	**well**	**.**	**”**
反正	,	只是	喜欢	你	说	,	一切都是	全部	正确的	那	结束	出色地	.	”

总之，就像你说的，只要结局好，一切都会好起来的。

“ [its] [ə; eɪ] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n] , [tɑːm] , - ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] , [wel] . - ”

“	**It's**	**a**	**quotation**	**,**	**Tom**	**,**	**'**	**All's**	**well**	**that**	**ends**	**,**	**well**	**.**	**'**	**”**
”	它是	一个	引述	,	汤姆	,	-	一切	出色地	那	结束	,	出色地	.	-	”

“这是一句名言，汤姆，‘结局好，一切都好。’”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [kwoʊˈteɪʃənz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**don't**	**know**	**much**	**about**	**quotations**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我	不	知道	很多	关于	引文	,	”	他	说	.

“我对引用不太了解，”他说。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

“	**Are**	**you**	**sure**	**you're**	**coming**	**back**	**?**
”	是	你	当然	你是	未来	后退	?

你确定要回来吗?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] [wʌn] [θɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [duː] . ”

You	**didn't**	**do**	**one**	**thing**	**as**	**you**	**promised**	**to**	**do**	**.**	**”**
你	没有	做	一	事物	作为	你	承诺	到	做	.	”

你答应过的事一件都没做。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

“	**I'm**	**sure**	**I'm**	**coming**	**back**	**—**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**”**
”	我是	当然	我是	未来	后退	—	到	-	明天	.	”

“我肯定明天就会回来。”

“ [aɪ] [duː] [θɪŋk] ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , [tɑːm] . ”

“	**I**	**do**	**think**	**maybe**	**you're**	**right**	**,**	**Tom**	**.**	**”**
”	我	做	思考	或许	你是	正确的	,	汤姆	.	”

“我觉得你说的或许是对的，汤姆。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ɪn] ['wʊdstɑːk] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

“	**You**	**think**	**all**	**those**	**people**	**down**	**in**	**Woodstock**	**are**	**wonderful**	**people**	**,**
”	你	思考	全部	那些	人们	向下	在	伍德斯托克	是	精彩的	人们	,

你觉得伍德斯托克的那些人都是很棒的人吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [peɪnt] [ænd; ənd] [kɑːrv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

because	**they**	**write**	**and**	**paint**	**and**	**carve**	**things**	**,**	**and**	**all**	**that**	**.**
因为	他们	写	和	画	和	雕刻	事物	,	和	全部	那	.

因为他们会写作、绘画、雕刻等等。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['weɪlən, 'hweɪlən] .

But	**they're**	**not**	**as**	**much**	**as**	**Whalen**	**.**
但	它们是	不是	作为	很多	作为	惠伦	.

但他们的数量不如惠伦那么多。

['hiːz] [bɪg] [ɪn] ['evri] [wei] .

He's	**big**	**in**	**every**	**way**	**.**
他是	大的	在	每一个	方式	.

他身材高大，各方面都很魁梧。

[wen] [jʊə(r)] [dʒʌst] [nɪr] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] .

When	**you're**	**just**	**near**	**him**	**you**	**feel**	**it**	**even**	**though**	**he**	**doesn't**	**say**	**much**	**.**
什么时候	你是	只是	靠近	他	你	感觉	它	甚至	尽管	他	不	说	很多	.

即使他不怎么说话，只要靠近他，你就能感觉到。

['meɪbi] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . ”

Maybe	**you**	**don't**	**know**	**what**	**I**	**mean**	**.**	**”**
或许	你	不	知道	什么	我	意思是	.	”

或许你不明白我的意思。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [noʊ] .
“ I think I do know .
“ 我 思考 我 做 知道 .

“我想我知道。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ?
Are you surely coming back to - morrow night ?
是 你 一定 未来 后退 到 - 明天 夜晚 ?

你确定明天晚上还会回来吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ]
You know you said you were going to do one thing
你 知道 你 说 你 是 去 到 做 一 事物

你知道你说过你要做一件事

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
and then you didn't do it .
和 然后 你 没有 做 它 .

然后你却没做。

[soʊ] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ? ”
So how can I know what to think ? ”
所以 如何 能 我 知道 什么 到 思考 ? ”

那我该怎么知道该怎么想呢?

“ [aɪ][dɪd][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
“ I did just what I wanted to do , didn't I ?
“ 我 做过 只是 什么 我 通缉 到 做 , 没有 我 ?

“我做了我想做的事，不是吗? ”

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
Nobody can tell me what I ought to do .
无人 能 告诉 我 什么 我 应该 到 做 .

没人能告诉我该怎么做。

[ænd; ənd][aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] . ”
And I'm coming back to - morrow night — because I want to . ”
和 我是 未来 后退 到 - 明天 夜晚 — 因为 我 想 到 . ”

我明天晚上还会回来——因为我想回来。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [haɪk] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ? ”
“ Would you like me to hike out to the ledge with you ; all the way ? ”
“ 会 你 喜欢 我 到 远足 出去 到 这 壁架 和 你 ; 全部 这 方式 ? ”

“你想让我陪你走到悬崖边去吗? 一路走到尽头? ”

“ [ʃʊr] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [i'niʃəls] . ”
“ Sure , and I'll show you all the initials . ”
“ 当然 , 和 患病的 展示 你 全部 这 首字母 . ”

“当然，我会把所有首字母都给你看。”

“ ['estər] ['biːz] ? ”
“ Esther B's ? ”
“ 以斯帖 的 ? ”

“埃丝特·B的? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·斯莱德在瞭望山(Tom Slade on Overlook Mountain)
第8/8页

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ If I can find it . ”
“ 如果 我 能 寻找 它 . ”

“如果我能找到的话。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz]['eni] [sʌtʃ] [wʌn][ðer; ðər] .
“ I don't believe there's any such one there .
“ 我 不 相信 有 任何 这样的 一 那里 .

“我不认为那里有这样的东西。”

[ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [ə'freɪd][juː; jʊ][kɑːnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
That's why you're afraid you can't find it .
那就是 为什么 你是 害怕的 你 不能 寻找 它 .

这就是你害怕找不到它的原因。

[aɪ][bet][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['riːəl][gɜːrl][baɪ][ðæt] [neɪm] .
I bet you know a real girl by that name .
我 赌注 你 知道 一个 真实的 女孩 经过 那 姓名 .

我敢肯定你认识一个叫这个名字的真女孩。

” [ə; eɪ] [pɔːz] .
” A pause .
” 一个 暂停 .

停顿了一下。

“ [dəunt][juː; jʊ] ? ”
“ Don't you ? ”
“ 不 你 ? ”

难道你不这么认为吗?

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
“ No , I don't .
“ 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[wiːl] [kɑːrv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [i'niʃəls] [ə'weɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] , [heɪ] ?
We'll carve our own initials away out on the ledge , hey ?
出色地 雕刻 我们的 自己的 首字母 离开 出去 在 这 壁架 , 嘿 ?

我们会在岩壁上刻上我们的名字缩写，好吗?

” [tɑːm] [sed] .
” Tom said .
” 汤姆 说 .

汤姆说道。

“ ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [ə'weɪ] , [wei] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] .
“ Farther than any of the others — away , way out at the end of the trail .
“ 更远 比 任何 的 这 其他的 — 离开 , 方式 出去 在 这 结尾 的 这 踪迹 .

“比其他任何地方都远——很远，在小路的尽头。”

[heɪ] ? ”
Hey ? ”
嘿 ? ”

嘿? ”

“ [oʊ] [lets] , ” [sed] [ˈɔdri] . . . .
“ Oh let's , ” said Audry . . . .
“ 哦 我们来吧 , ” 说 奥德丽 . . . .

“哦，我们吧，”奥德丽说.....

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
CHAPTER XXXIX
章 xxxix

第三十九章

“ [hɪəz] [lʌk]
“ HERE'S LUCK
“ 这里是 运气

“祝你好运！”

” [baɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈliːg(ə)l]
” By evening the country knew the whole extraordinary story and only a legal
” 经过 晚上 这 国家 知道 这 所有的 非凡的 故事 和 仅有的 一个 合法的
[fɔːrˈmæləti] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [əˈfɪʃəli] [tuː; tə] [klɪr] [ˈænsən] [daɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɪgmə] [ænd; ənd] [ˈperəl]
formality was necessary officially to clear Anson Dyker of the stigma and peril
正式 曾是 必要的 官方 到 清除 安森 堤坝 的 这 柱头 和 危险
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] .
which he had known for fifteen years .
哪个 他 有 已知 为了 十五 年 .

“到了晚上，全国上下都知道了整个非同寻常的故事，只需要走个法律程序，就能正式洗清安森·戴克十五年来所遭受的耻辱和危险。

[hɪz; ɪz] [ræʃ] [flaɪt] [ɪn] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈpænɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ,
His rash flight in boyish panic so long ago had taken him to South America ,
他的 皮疹 航班 在 男孩气 恐慌 所以 长的 前 有 已采取 他 到 南 美国 ,

很久以前，他因孩童般的恐慌而仓皇逃窜，最终来到了南美洲。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈwɔndəd] [bæk] , [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪmˈself]
and when he had wandered back , the courage to go and give himself
和 什么时候 他 有 漫步 后退 , 这 勇气 到 去 和 给 他自己
[ʌp] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] .
up was lacking .
向上 曾是 缺乏 .

当他徘徊返回时，却缺乏勇气去自首。

[hiː; hi] [toʊld] [tɑːm] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [haɪkt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmiːdz] [wens] [ðeɪ] [roʊd] [tuː; tə]
He told Tom these things as they hiked down to Mead's whence they rode to
他 讲述 汤姆 这些 事物 作为 他们 徒步旅行 向下 到 蜂蜜酒 何处 他们 骑 到
[west] [ˈhɜːrli] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] [ˈɪntuː] [ˈkɪŋstən] .
West Hurley station and caught the train into Kingston .
西方 赫尔利 车站 和 捕捉 这 火车 进入 金斯顿 .

他一边和汤姆徒步下山到米德家，一边把这些事告诉了他。然后他们乘车到西赫利车站，搭乘火车前往金斯顿。

[hɪr] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [west] [ʃɔːr] [treɪn] [tuː; tə] [ˈkætˌskɪl] .
Here they waited for the West Shore train to Catskill .
这里 他们 等待 为了 这 西方 支撑 火车 到 卡茨基尔 .

他们在这里等候开往卡茨基尔的西岸列车。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] ,
He had been all over the country since the murder ,
他 有 到过 全部 超过 这 国家 自从 这 谋杀 ,

自谋杀案发生以来，他一直在全国各地奔波。

[wɜːrkt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmaɪnɪŋ] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌmbər] [kæmp] [ɪn] [ˈmɪʃɪgən] .
worked in a mining camp in the West , in a lumber camp in Michigan .
工作 在 一个 矿业 营 在 这 西方 , 在 一个 木材 营 在 密歇根州 .

我曾在西部的一个矿区营地工作过，也在密歇根州的一个伐木营地工作过。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli]

He	had	been	as	far	as	the	islands	of	the	south	Pacific	in	his	lonely
他	有	到过	作为	远的	作为	这	岛屿	的	这	南	太平洋	在	他的	孤独

['wɑːndərɪŋz] .

wanderings	.
漫游	.

他曾独自游历到过南太平洋的岛屿。

[ðə; ði] [rɪ'kɜːrənt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][hæd; həd] [ebd] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði]

The	recurrent	resolve	to	return	and	give	himself	up	had	ebbed	away	as	the
这	复发	解决	到	返回	和	给	他自己	向上	有	退潮	离开	作为	这

[kraɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ded] ['letər] .

crime	became	a	dead	letter	.
犯罪	成为	一个	死的	信	.

随着这起案件逐渐被人遗忘，他想要返回自首的决心也渐渐消退了。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

He	felt	that	he	was	another	man	living	in	another	world	.
他	毛毡	那	他	曾是	其他	男人	活的	在	其他	世界	.

他感觉自己像是生活在另一个世界的另一个人。

[ðə; ði] [ræʃ] [bɔɪ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [gruː] [dɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɔːltə'geðər] .

The	rash	boy	he	remembered	grew	dim	,	and	finally	disappeared	altogether	.
这	皮疹	男生	他	记得	生长	暗淡	,	和	最后	消失	共	.

他记忆中那个鲁莽的男孩渐渐变得模糊，最终完全消失了。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][wɔːr] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi] [kreivd] — [kən'siːlmənt] [ɪn]

Then	had	come	the	war	giving	him	the	opportunity	he	craved	—	concealment	in
然后	有	来	这	战争	给予	他	这	机会	他	渴望	—	隐蔽	在

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , ['seɪfti] .

the	roar	of	battle	,	safety	.
这	吼	的	战斗	,	安全	.

随后战争爆发，给了他梦寐以求的机会——在喧嚣的战场上隐蔽起来，获得安全。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə]

And	in	the	end	he	had	braved	the	danger	of	recognition	and	gone	to
和	在	这	结尾	他	有	勇敢	这	危险	的	认出	和	已消失	到

[wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

work	on	the	old	mountain	which	he	remembered	as	a	favorite	haunt	of	his
工作	在	这	老的	山	哪个	他	记得	作为	一个	最喜欢的	出没	的	他的

['ɪnəs(ə)nt] ['bɔɪhʊd] .

innocent	boyhood	.
清白的	童年	.

最终，他克服了被认出的危险，回到了那座他记忆中童年时代最喜欢的山上工作。

[tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['ænsən] [bɔːr] ['eni] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['gænli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

Tom	could	not	discover	that	Anson	bore	any	resentment	against	Ganley	because	the
汤姆	可以	不是	发现	那	安森	钻孔	任何	怨恨	反对	甘利	因为	这

['lætər] [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

latter	had	not	given	himself	up	and	cleared	his	comrade	.
后者	有	不是	给定	他自己	向上	和	已清除	他的	同志	.

汤姆无法发现安森对甘利怀有任何怨恨，因为甘利没有自首，也没有为他的同志洗清罪名。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːr'berəns] , [ə; eɪ] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He	seemed	to	have	a	forbearance	,	a	largeness	of	charity	,	which	was
他	似乎	到	有	一个	宽容	,	一个	大	的	慈善机构	,	哪个	曾是

[dɪ'vaɪn] .

divine	.
神圣的	.

他似乎拥有一种超凡的宽容和博大的善心，这简直是神圣的。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [rʌf] , ['wɑ:ndərɪŋ] , [æd'ventʃərəs] [laɪf][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][bɪg] , [tu:; tə][ju:z][wʌn]

Perhaps	**his**	**rough**	**,**	**wandering**	**,**	**adventurous**	**life**	**had**	**made**	**him**	**big**	**,**	**to**	**use**	**one**
也许	他的	粗糙的	,	漫游	,	冒险的	生活	有	制成	他	大的	,	到	使用	一

[ʌv; əv] - ['feɪvərɪt] [wɜ:rdz] .

of	**Audry's**	**favorite**	**words**	**.**
的	-	最喜欢的	字	.

或许他坎坷、漂泊、冒险的人生经历造就了他，用奥德丽最喜欢的一个词来说，就是“伟大”。

[soʊ] ['pɑ:səbli] [tɑ:m][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rædər] ['ɔ:kwərdli] [ɪk'sprest] ['θi:əri] [ðæt] [ðə; ði][væst]

So	**possibly**	**Tom**	**was**	**right**	**in**	**his**	**rather**	**awkwardly**	**expressed**	**theory**	**that**	**the**	**vast**
所以	可能	汤姆	曾是	正确的	在	他的	相当	尴尬地	表达	理论	那	这	广阔的

[ˌaʊt'dɔ:rz] ,

outdoors	**,**
户外	,

所以，汤姆那略显笨拙的理论或许是对的，即广袤的户外世界，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæzərd][ænd; ənd] [əd'ventʃər] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] ['ti:tʃərz] .

and	**the**	**hazard**	**and**	**adventure**	**,**	**are**	**the**	**best**	**teachers**	**.**
和	这	冒险	和	冒险	,	是	这	最好的	教师	.

危险和冒险才是最好的老师。

['weɪlən, 'hweɪlən] , ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

Whalen	**,**	**victim**	**of**	**injustice**	**,**
惠伦	,	受害者	的	不公正	,

惠伦，不公正的受害者

[hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['si:znd] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['tɑ:lərəns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ]

had	**a**	**kind**	**of**	**seasoned**	**goodness**	**and**	**tolerance**	**about**	**him**	**which**	**you**	**may**
有	一个	种类	的	经验丰富的	善良	和	宽容	关于	他	哪个	你	可能

[nɑ:t] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [bʊks] [ɑ:n] ['kærəktər] ['bɪldɪŋ] . . . .

not	**learn**	**from**	**books**	**on**	**character**	**building**	**.**	**.**	**.**	**.**
不是	学习	从	图书	在	特点	建筑	.	.	.	.

他身上有一种饱经世故的善良和宽容，这种品质你可能无法从那些关于品格塑造的书籍中学到.....

[ðeɪ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['kætˌskɪl] ,

They	**alighted**	**from**	**the**	**train**	**at**	**Catskill**	**,**
他们	下车	从	这	火车	在	卡茨基尔	,

他们在卡茨基尔下了火车。

[ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['gʊdˌfɛloʊ] .

and	**scanned**	**the**	**river**	**for**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**faithful**	**Goodfellow**	**.**
和	扫描	这	河	为了	一个	一瞥	的	这	忠实	古德费洛	.

然后他扫视着河面，希望能瞥见忠实的古德费洛的身影。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə'fɪʃ(ə)l] [gɑ:rd] [waɪl] [ə; eɪ]

But	**she**	**had**	**been**	**brought**	**ashore**	**and**	**was**	**under**	**official**	**guard**	**while**	**a**
但	她	有	到过	带来	岸上	和	曾是	在下面	官方的	警卫	尽管	一个

['mɔ:rbɪd] [θrɔ:ŋ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]

morbid	**throng**	**crowded**	**about**	**staring**	**at**	**her**	**and**	**trying**	**to**	**look**	**into**	**her**
病态的	人群	挤	关于	凝视	在	她	和	尝试	到	看	进入	她

['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .

little	**cabin**	**.**
小的	舱	.

但她已被带上岸，并受到官方看守，一群阴森森的人围在她周围，盯着她看，并试图窥视她的小船舱。

[tɑ:m] [glimpst] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Tom	**glimpsed**	**her**	**from**	**a**	**distance**	**and**	**it**	**touched**	**him**	**to**	**think**	**of**
汤姆	瞥见	她	从	一个	距离	和	它	感动	他	到	思考	的

[ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] ['gʊdˌfɛloʊ] ['ʌndər] [ə'rest] .

the	**gallant**	**little**	**Goodfellow**	**under**	**arrest**	**.**
这	英勇	小的	古德费洛	在下面	逮捕	.

汤姆远远地瞥见了她，想到英勇的小古德费洛被捕，他不禁感到一阵心痛。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ˌðerə'baʊts] [nuː] [huː] [ðə; ði] [rʌf] ['lʊkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] [huː]

None	of	the	good	people	thereabouts	knew	who	the	rough	looking	man	was	who
没有任何	的	这	好的	人们	大约	知道	WHO	这	粗糙的	寻找	男人	曾是	WHO

[ə'kʌmpənid] [tɑːm] [sleid] [θruː] [æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [striːt] ,

accompanied	Tom	Slade	through	an	unfrequented	street	,
伴随	汤姆	斯莱德	通过	一个	冷落	街道	,

附近善良的人们都不知道陪着汤姆·斯莱德走过一条人迹罕至的街道的那个外表粗犷的男人是谁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]['temp(ə)l][kæmp] .

and	the	two	were	soon	upon	the	familiar	road	leading	to	Temple	Camp	.
和	这	二	是	很快	之上	这	熟悉的	路	领导	到	寺庙	营	.

两人很快就踏上了通往圣殿营地的熟悉道路。

[pʊr] [tɑːm][wʌz; wəz][ɪn]['mɔːrt(ə)l] [fɪr] [lest] [ðə; ði]['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ˌɪntər'viːn] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz]

Poor	Tom	was	in	mortal	fear	lest	the	monster	of	the	law	intervene	to	spoil	his
贫穷的	汤姆	曾是	在	凡人	害怕	免得	这	怪物	的	这	法律	干预	到	剧透	他的

['proʊgræm] .

program	.
程序	.

可怜的汤姆生怕执法部门这个恶魔会插手破坏他的计划。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

But	no	one	interfered	with	them	.
但	不	一	干扰	和	他们	.

但没有人干涉他们。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɪst(ə)l] [sprɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

And	so	in	a	little	while	they	came	in	sight	of	the	little	crystal	spring	by	the
和	所以	在	一个	小的	尽管	他们	来了	在	视线	的	这	小的	水晶	春天	经过	这

['weɪsaɪd] [wer] ['haikəz] [frʌm; frəm]['temp(ə)l][kæmp]['ɔːf(ə)n] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk] .

wayside	where	hikers	from	Temple	Camp	often	paused	for	a	cooling	drink	.
路边	在哪里	徒步旅行者	从	寺庙	营	经常	暂停	为了	一个	冷却	喝	.

没过多久，他们就看到了路边那处清澈的小泉眼，来自坦普尔营地的徒步旅行者经常会在这里停下来喝杯清凉的泉水。

[dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

Just	as	before	,
只是	作为	前	,

和以前一样，

[tɑːm][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [siːmd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [step] [ə'saɪd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ]

Tom	could	see	the	wall	which	seemed	respectfully	to	step	aside	so	as	to	allow
汤姆	可以	看	这	墙	哪个	似乎	尊敬	到	步	旁边	所以	作为	到	允许

[ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts]['kaɪndli] ['prez(ə)ns] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrsti] ['weɪfərər] .

the	spring	to	make	its	kindly	presence	known	to	the	thirsty	wayfarer	.
这	春天	到	制作	它是	亲切地	在场	已知	到	这	渴	旅行者	.

汤姆看到那堵墙似乎恭敬地让开了，好让泉水向口渴的旅人展现它友好的存在。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [stoʊn] [prɑː'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ]

And	just	exactly	as	before	,	upon	one	of	the	hospitable	stone	projections	which
和	只是	确切地	作为	前	,	之上	一	的	这	好客	石头	预测	哪个

[sɜːrvd] [æz; əz] [siːts] ,

served	as	seats	,
服务	作为	座位	,

和之前一样，在其中一块用作座椅的舒适石质凸起上，

[tɑːm][ænd; ənd]['ænsən] [daɪk] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['wɪznd] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʌni] ['stætʃuː] ,

Tom	and	Anson	Dyker	beheld	a	wizened	little	old	man	sitting	like	a	funny	statue	,
汤姆	和	安森	堤坝	观看	一个	干瘪	小的	老的	男人	坐着	喜欢	一个	有趣的	雕像	,

汤姆和安森·戴克看到一个干瘪的小老头像滑稽的雕像一样坐着。

[hɪz; ɪz] [tuː] [eɪdʒd][hændz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [keɪn] .

his	**two**	**aged**	**hands**	**resting**	**upon**	**an**	**outlandish**	**cane**	**.**
他的	二	老年人	双手	休息	之上	一个	古怪的	甘蔗	.

他那双饱经风霜的手扶着一根造型奇特的拐杖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ;

It	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**sitting**	**there**	**all**	**this**	**time**	**;**
它	似乎	作为	如果	他	有	到过	坐着	那里	全部	这	时间	;

他好像一直都坐在那里;

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['riːəl][ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊk] ['maʊnt(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .

that	**he**	**was**	**real**	**and**	**Overlook**	**Mountain**	**but**	**a**	**dream**	**.**
那	他	曾是	真实的	和	俯瞰	山	但	一个	梦	.

他真实存在，而眺望山却只是一场梦。

“ [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] , [pɑːp] ?

“ **Out**	**for**	**a**	**stroll**	**,** **Pop**	**?**
“ 出去	为了	一个	漫步	, 流行音乐	?

“出去散步吗，老爸？”

” [tɑːm] [æskt] .

” **Tom**	**asked**	**.**
” 汤姆	问	.

汤姆问道。

“ [jʊə(r)] [ðə; ðiˌ][wʌn][aɪ][met] [hɪr] , ” [sed] [oʊld]['keɪləb] ,

“ **You're**	**the**	**one**	**I**	**met**	**here**	**,** **”**	**said**	**old**	**Caleb**	**,**
“ 你是	这	一	我	遇见	这里	, ”	说	老的	卡莱布	,

“你就是我在这儿遇到的那个人，”老卡莱布说道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [krɪsp] [staɪl] [ʌv; əv] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzd] [tɑːm] .

with	**that**	**crisp**	**style**	**of**	**announcement**	**which**	**had**	**always**	**amused**	**Tom**	**.**
和	那	脆	风格	的	公告	哪个	有	总是	觉得好笑	汤姆	.

汤姆一直很喜欢他那种简洁明快的宣布方式。

“ [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [tɑːm] .

“ **You**	**tell**	**'**	**em**	**I**	**am**	**,** **”**	**said**	**Tom**	**.**
“ 你	告诉	-	呃	我	是	, ”	说	汤姆	.

“你就告诉他们我是，”汤姆说。

“ [aɪm][ðə; ðiˌ][wʌn][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] ['wɔːtər] ; [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [kæmp] [naʊ] . ”

“ **I'm**	**the**	**one**	**told**	**you**	**this**	**was**	**good**	**water**	**;** **I**	**live**	**in**	**that**	**camp**	**now**	**.** **”**
“ 我是	这	一	讲述	你	这	曾是	好的	水	; 我	居住	在	那	营	现在	. ”

“是我告诉你这水质好的；我现在就住在那个营地里。”

“ [stɪl] ['wɔːkɪŋ] , [aɪ] [siː] . ”

“ **Still**	**walking**	**,** **I**	**see**	**.** **”**
“ 仍然	步行	, 我	看	. ”

“看来你还在走。”

“ [mæn] [keɪm] [tuː; tə][kæmp] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['pɪktʃər] . ”

“ **Man**	**came**	**to**	**camp**	**wanted**	**to**	**take**	**my**	**picture**	**.** **”**
“ 男人	来了	到	营	通缉	到	拿	我的	图片	. ”

“有个男人来到营地，想给我拍照。”

“ [get] [aʊt] !

“ **Get**	**out**	**!**
“ 得到	出去	!

“出去!

[lʊk] [hɪr] , [pɑːp] ,

Look	**here**	**,** **Pop**	**,**
看	这里	, 流行音乐	,

爸，你看，

[aɪ] [laɪkt] [ðɪs] ['wɔːtər][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hɪr] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	liked	this	water	so	well	that	I	brought	a	friend	of	mine	here	to	try	it	.	”
我	喜欢	这	水	所以	出色地	那	我	带来	一个	朋友	的	矿	这里	到	尝试	它	.	”

我非常喜欢这里的水，所以特意带了一位朋友来尝尝。

“ [ðə; ði] [ə'ʃoʊkən] ['rezərvwɑːr][ɪz] ['pɔɪzn] , ” [oʊld]['keɪləb] [sed] .

“	The	Ashokan	Reservoir	is	poison	,	”	old	Caleb	said	.
”	这	阿育王	水库	是	毒	,	”	老的	卡莱布	说	.

“阿肖坎水库有毒，”老卡莱布说。

[tɑːm][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə]['prez(ə)nt]['ænsən][ɪn][ə; eɪ] [mɑːk] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

Tom	was	just	about	to	present	Anson	in	a	mock	way	of	introduction	,
汤姆	曾是	只是	关于	到	展示	安森	在	一个	嘲笑	方式	的	介绍	,

汤姆正准备用一种滑稽的方式介绍安森，

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

when	the	whole	matter	passed	out	of	his	hands	.
什么时候	这	所有的	事情	通过了	出去	的	他的	双手	.

当整件事都超出他的掌控时。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [wʌt] ['hæpənd] .

He	could	not	have	described	what	happened	.
他	可以	不是	有	描述	什么	发生	.

他不可能描述当时发生的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] .

He	had	an	uncomfortable	feeling	of	being	an	outsider	.
他	有	一个	不舒服	感觉	的	存在	一个	局外人	.

他有一种不自在的局外人感觉。

[hiː; hi] [sɔː] ['ænsən][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] , ['ɪnfɪnətli] ['dʒent(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [dʒɔɪ] ['welɪŋ]

He	saw	Anson	in	a	new	light	,	infinitely	gentle	,	with	an	unutterable	joy	welling
他	锯	安森	在	一个	新的	光	,	无限地	温和的	,	和	一个	难以言喻	喜悦	井

[ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

up	within	him	.
向上	之内	他	.

他以全新的眼光看待安森，觉得他无比温柔，心中涌起难以言喻的喜悦。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['ʃəuldəz] .

He	saw	him	sitting	sideways	on	the	wall	,	arm	around	the	poor	old	shoulders	.
他	锯	他	坐着	侧身	在	这	墙	,	手臂	大约	这	贫穷的	老的	肩膀	.

他看到他侧身坐在墙上，一只胳膊搂着可怜老人的肩膀。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] , “ [its] [dʒʌst][ˌem 'iː] , - - , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

He	heard	him	saying	,	“	It's	just	me	,	granp	'	,	don't	you	know	me	?
他	听到	他	说	,	“	它是	只是	我	,	-	-	,	不	你	知道	我	?

他听到他说：“是我，爷爷，你不认识我吗？”

[its] ['æns] .

It's	Anse	.
它是	安斯	.

是安斯。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

”	He	was	slow	in	understanding	,	but	he	understood	.
”	他	曾是	慢的	在	理解	,	但	他	理解	.

“他理解得比较慢，但他最终还是理解了。”

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ræðər] [æn; ən] [əˈkʌstəmd] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	showed	no	emotion	,	but	rather	an	accustomed	familiarity	with	his
他	显示	不	情感	,	但	相当	一个	习惯	熟悉	和	他的

['grænsʌn] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] ['tɑːmz] [hɑːrt] .

grandson	which	went	to	Tom's	heart	.
孙子	哪个	去	到	汤姆的	心	.

他没有流露出任何情绪，而是对孙子表现出一种习以为常的亲切感，这让汤姆非常感动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld] ['wɪðərd] [hændz] ['trembld] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd]

But	his	old	withered	hands	trembled	and	with	one	of	them	he	adjusted
但	他的	老的	干枯	双手	颤抖	和	和	一	的	他们	他	调整

[hɪz; ɪz][oʊld]['ɑːktəgɑːn] - [ʃeɪpt] [stiːl] ['spektəklz] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .

his	old	octagon	-	shaped	steel	spectacles	and	looked	straight	at	his	grandson	.
他的	老的	八边形	-	形状	钢	眼镜	和	看起来	直的	在	他的	孙子	.

但他那双枯萎的老手颤抖着，他用其中一只手调整了一下他那副老旧的八角形钢眼镜，直直地看着他的孙子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ʌnˈjuːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [ðæt] [ðə; ði][ækt]

It	was	so	unusual	for	him	to	look	at	any	one	individually	that	the	act
它	曾是	所以	异常	为了	他	到	看	在	任何	一	单独	那	这	行为

[siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs] .

seemed	filled	with	pathos	.
似乎	已填	和	感伤	.

他很少单独看一个人，这种举动显得格外令人动容。

[tɑːm] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]

Tom	wondered	how	they	were	going	to	explain	everything	to	make	it
汤姆	想知道	如何	他们	是	去	到	解释	一切	到	制作	它

[ˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

comprehensible	to	his	mind	.
可理解的	到	他的	头脑	.

汤姆想知道他们要如何解释这一切，才能让他理解。

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

Fortunately	it	was	not	necessary	to	explain	.
幸运的是	它	曾是	不是	必要的	到	解释	.

幸好无需解释。

[oʊld]['keɪləb][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wer] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nesəseri] ,

Old	Caleb	was	of	an	age	and	condition	where	reasons	are	not	necessary	,
老的	卡莱布	曾是	的	一个	年龄	和	状况	在哪里	原因	是	不是	必要的	,

[wer] ['oʊnli][fækts] [kaʊnt] .

where	only	facts	count	.
在哪里	仅有的	事实	数数	.

老迦勒年纪大了，身体状况也不允许讲理由，只看事实。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][æsk] [wer] ['ænsən] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːr] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd] [met]

He	did	not	even	ask	where	Anson	came	from	or	how	he	and	Tom	had	met
他	做过	不是	甚至	问	在哪里	安森	来了	从	或者	如何	他	和	汤姆	有	遇见

.

:

.

他甚至没有问安森来自哪里，也没有问他和汤姆是怎么认识的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [klɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [rʌn]

But	he	clung	to	him	as	a	child	clings	,	as	if	he	feared	he	might	run
但	他	紧紧抓住	到	他	作为	一个	孩子	黏附	,	作为	如果	他	害怕	他	可能	跑步

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

但他像孩子一样紧紧抓住他，仿佛害怕他会逃走。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [hiː; hi] ['skruːtn͵aɪzd] [hɪz; ɪz]

And	when	he	had	struggled	through	the	first	shock	he	scrutinized	his
和	什么时候	他	有	挣扎	通过	这	第一的	震惊	他	仔细审查	他的

['grænsʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['stɜːrnli] ['krɪtɪk(ə)l] [wei] ,

grandson	in	a	sternly	critical	way	,
孙子	在	一个	严厉地	批判的	方式	,

当他从最初的震惊中缓过神来后，便以严厉而苛刻的目光审视着他的孙子。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [ˌriːə'ʃuəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][hiː; hi] [rɪ'liːst] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

and	seeming	reassured	of	his	identity	he	released	one	hand	and	took	a
和	似乎	放心	的	他的	身份	他	发布	一	手	和	采取	一个

[freʃ] [hoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

fresh	hold	with	the	other	.
新鲜的	抓住	和	这	其他	.

他似乎确信了自己的身份，松开了一只手，又用另一只手重新抓住了它。

[oʊld]['keɪləb][dɪd][nɑːt] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn] .

Old	Caleb	did	not	pour	out	his	soul	,	but	he	hung	on	.
老的	卡莱布	做过	不是	倒	出去	他的	灵魂	,	但	他	悬挂	在	.

老迦勒没有倾诉衷肠，但他坚持了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːltərnət] ['klʌtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['wɪðərd] [hændz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]

And	in	the	alternate	clutching	of	those	two	withered	hands	there	was	all	the
和	在	这	备用	紧握	的	那些	二	干枯	双手	那里	曾是	全部	这

['peɪθɑːs][ʌv; əv][ˌriː'juːniən] .

pathos	of	reunion	.
感伤	的	团圆	.

在那两只枯萎的手交替紧握的瞬间，充满了重逢的悲情。

['ænsən] [smaɪld] [æt; ət][tɑːm][ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] .

Anson	smiled	at	Tom	and	submitted	.
安森	微笑	在	汤姆	和	提交	.

安森朝汤姆笑了笑，然后照做了。

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd][held][æt; ət][læst] . . . .

The	fugitive	was	caught	and	held	at	last	.	.	.	.
这	逃犯	曾是	捕捉	和	握住	在	最后的	.	.	.	.

逃犯最终被抓获并拘留.....

“ [soʊ] [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ['æns] ? ” [sed] [tɑːm] .

“	So	that's	your	name	,	is	it	—	Anse	?	”	said	Tom	.
“	所以	那就是	你的	姓名	,	是	它	—	安斯	?	”	说	汤姆	.

“原来你叫安斯？”汤姆问道。

“ [wel] [ðen] , ['æns] , [juː; jʊ] [siː] [wer] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ?

“	Well	then	,	Anse	,	you	see	where	I'm	sitting	down	,	here	on	the	ground	?
“	出色地	然后	,	安斯	,	你	看	在哪里	我是	坐着	向下	,	这里	在	这	地面	?

“那么，安斯，你看到我现在坐在哪里了吗？就在这地上？”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ][sæt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɑːp] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

This	is	just	the	way	I	sat	talking	with	Pop	two	months	ago	.
这	是	只是	这	方式	我	卫星	说	和	流行音乐	二	几个月	前	.

两个月前，我和爸爸就是这样坐着聊天的。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wer'evər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ]

And	I	told	him	that	wherever	you	were	I	was	going	to	drink	your	health
和	我	讲述	他	那	无论	你	是	我	曾是	去	到	喝	你的	健康

[ɪn] [gʊd] ,

in	good	,
在	好的	,

我告诉他，无论你在哪里，我都会为你祈福，祝你身体健康。

[pjʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] , [sprɪŋ] ['wɔːtər] . ;

pure	,	innocent	,	spring	water	.	;
纯的	,	清白的	,	春天	水	.	;

纯净无瑕的泉水。

['dɪdnt] [aɪ] , [pɑːp] ? ”

Didn't	I	,	Pop	?	”
没有	我	,	流行音乐	?	”

对吧，爸爸?

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['muːvi] , ” [sed] [oʊld]['keɪləb] ; “ [aɪ][gɑːt] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['ænz] .

“	I	was	in	a	movie	,	”	said	old	Caleb	;	“	I	got	two	dollars	,	Anse	.
“	我	曾是	在	一个	电影	,	”	说	老的	卡莱布	;	“	我	得到	二	美元	,	安斯	.

“我演过电影，”老卡莱布说；“我得了两美元，安斯。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [pleɪ] ? ”

You	didn't	happen	to	see	that	play	?	”
你	没有	发生	到	看	那	玩	?	”

你没看过那场比赛吗?

“ [soʊ] [naʊ] , ” [sed] [tɑːm] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət]['ænsən] ,

“	So	now	,	”	said	Tom	,	winking	at	Anson	,
“	所以	现在	,	”	说	汤姆	,	眨眼	在	安森	,

“那么现在，”汤姆说着，朝安森眨了眨眼。

“ [soʊ] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] [ə'gen] .

“	so	now	I'm	going	to	drink	to	your	health	again	.
“	所以	现在	我是	去	到	喝	到	你的	健康	再次	.

“所以现在我要再次为你的健康干杯。”

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃoʊkən] ['rezərvwɑːr] !

Down	with	the	Ashokan	Reservoir	!
向下	和	这	阿育王	水库	!

拆除阿肖坎水库!

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][draɪ] [ʌp] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dʌz] .

May	it	dry	up	—	only	it	never	does	.
可能	它	干燥	向上	—	仅有的	它	绝不	做	.

但愿它干涸——可惜它永远不会干涸。

” [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tɑːm] [niːld] [daʊn] ,

”	And	just	as	before	,	how	long	ago	it	seemed	,	Tom	kneeled	down	,
”	和	只是	作为	前	,	如何	长的	前	它	似乎	,	汤姆	跪着	向下	,

“就像很久以前那样，汤姆跪了下来，

[meɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,

made	a	cup	of	his	two	hands	,	and	took	a	long	drink	of	the	innocent	,
制成	一个	杯子	的	他的	二	双手	,	和	采取	一个	长的	喝	的	这	清白的	,

他双手拢成杯状，痛饮了一大口纯洁无辜的液体。

[kuːl] , [rɪ'freʃɪŋ] ['wɔːtər] .

cool	,	refreshing	water	.
凉爽的	,	令人耳目一新	水	.

清凉提神的水。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神